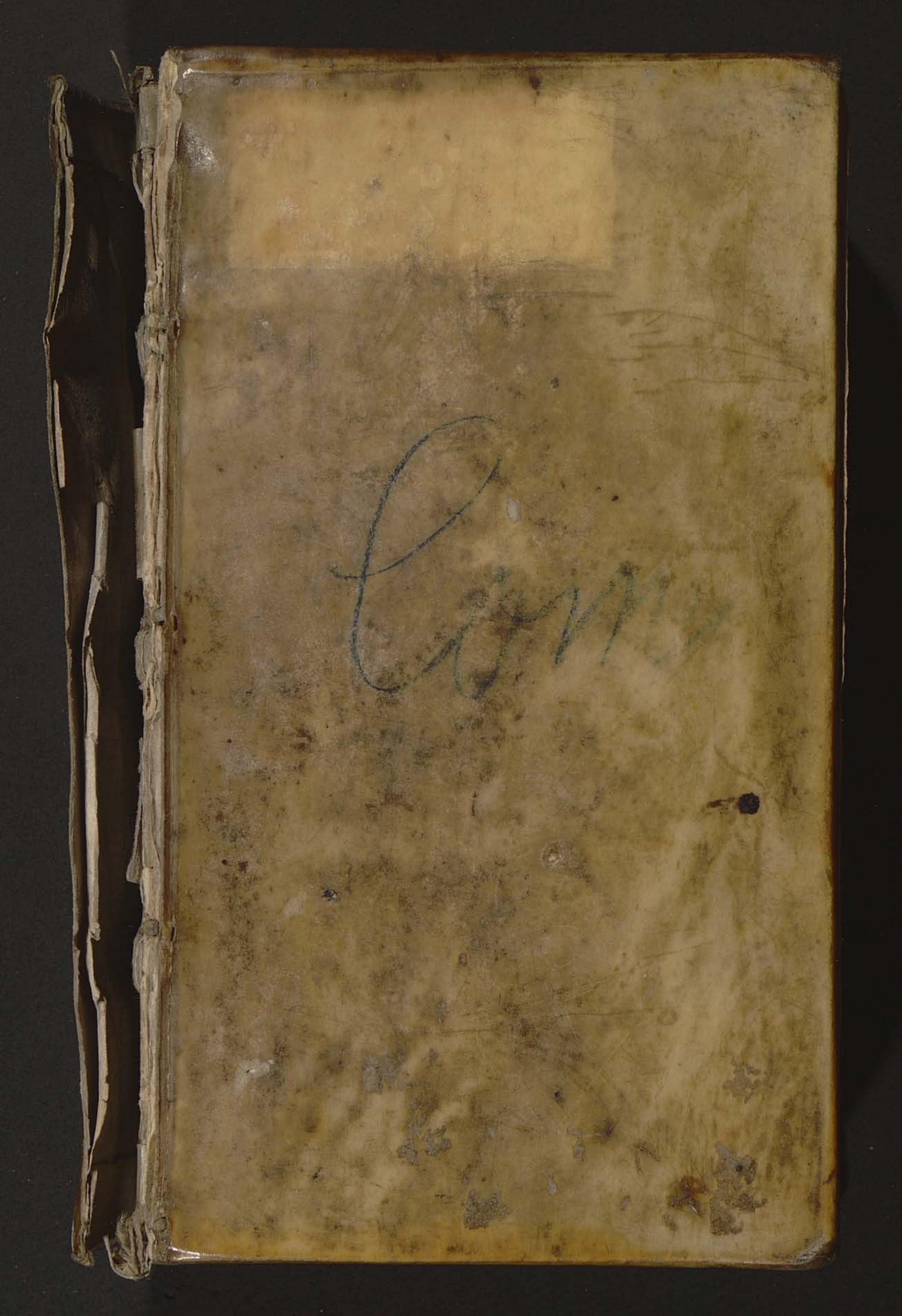


Carolus Behrmann

Gramat polska

1883. X. 29

3 Rubl.

3783.

3 fl 60.

J. A. COMENII

JANUA LINGUARUM RESERATA,

sive

SEMINARIUM LINGUARUM QUATUOR, GRÆCÆ, LATINÆ, GERMANICÆ, POLONICÆ, OMNIUMQUE SIMUL SCIENTIARUM.

Editio nona prioribus locupletior atque castigatior.



Cum Gratia & Privilegio speciali S. R. M. Polon. & Suec.

DANTISCI.
Typis & Sumptibus ANDREÆ HüNEFELDI, ANNO M DC XLIII.

Speciale Privilegium S.æ R. M.

VLADISLAUS IV.

Dei Gratia Rex Poloniæ, Magnus Dux Lithvaniæ, Russiæ, Prussiæ, Masoviæ, Samogitiæ, Livoniæque, nec non Svecorum, Gotthorum, Vandalorumq; Hæreditarius Rex, Electus Magnus Dux Moscoviæ, &c.

NOtum facimus omnibus & singulis, quorum interest, Nos ANDREÆ HÜNEFELDIO Civi & Typographo Gedanensi nostro fideli hanc contulisse gratiam, ut libellum, cui titulus (JOH. A. COMENII) *Janua linguarum reserata*, & si quid aliud ejusdem Authoris ex officina ejus prodierit, nemo Typographorum intra omnes Regni Provincias, clam palamve, simili aut diverso typo & forma, solam & cum aliarum lingvarum versionibus, intra quindecim totos annos (ab hac ipsa die computandos) recudere ausit aut præsumat. Si quis autem contra expressam hanc Voluntatem Nostram id attentaverit, præter librorum mulctam, trecentorum florenorum pœnam sibi irrogandam sciat, quam Regio nostro fisco, exemplaria verò excusa Typographo Hünefeldio ejusque hæredibus cedere volumus. Datum Cracoviæ, die prima Mensis Aprilis, Anno Dn. M. DC. XXXIII. Regnorum nostrorum Poloniæ & Sveciæ Anno Primo.

VLADISLAVS REX.

L. S.

Jacobus Ubysz.

Typographus ad Lectorem.

DAmus tibi jam nonùm, benigne Lector, ex Typographeo noſtro Januam Linguarum & Scientiarum Viri Clariſſimi JOANNIS AMOSI COMENII. Præſtantiam atq; utilitatem hujus libri non eſt, cur operosè tibi commendemus. Perſtrinxit eam breviter olim auctor ipſemet in præfatione: celebrarunt eam alii pleno ore cùm proſâ, tùm verſu. Eandem teſtatur & illud, quòd liber ab auctoris incude adhuc calens ſtatim à diverſarum nationum viris eruditis varias in linguas transfuſus, & judicio accuratiſſimorũ juventutis moderatorum dignus ſit habitus, qui in ludos literarios paſſim introduceretur. Unde factum, ut intra paucos annos toties recuſus ſit, quoties haud facilè alius quiſpiam. Tàm igitur vendibili vino quid opus eſt hederam ſuſpendere? Quantum in proxima editione Latino-Germanica ſit à nobis præ aliis præſtitum: ejus tibi rationem in illius tàm præfatione reddidim⁹, quàm hîc repetere non abs re viſum eſt. Inter cæteros, qui commoda juventutis per hunc librum provehere ſunt annisi, fuit & vir doctus Joannes Docemius, qui dum eum inter manus quotidiè verſat, bis mille circiter vocibus hîc illîc commodè inſertis illum auxit, atq; ita fines utilitatis, quam priores editiones præſtabant, non parum propagavit. Sed dum is in hoc eſt totus, ecce virum optimum inopina mors occupat, atq; ita, ne ſummam operi manum imponeret, veluti manum injecit Hinc factum, ut, qui ſunt in his literis naſutiores, deprehenderint, & in Latinum exemplar editionis à vidua defuncti demum procuratæ voces non paucas ex fontibus minus puris influxiſſe, nec verſionem Germanicam ad legem idiotiſmi nitidioris exactè terſam, & ſæpius ex illius collatione, quæ operâ clariſſimi theologi atq; rhetoris Joannis Mochingeri ex typographeo noſtro antehac prodiit, haud paullò meliorem fieri poſſe, Cùm hac de re nobis aurem velliſſet amicus non minus candidus, quàm eruditus, do-

luimus ſanè pubis literariæ vicem, cui nihil magis incommodum accidere poteſt, quàm ſi magno labore diſcere cogatur, quæ deinde ſit dedocenda. Ne tamen ob id utilis cæteroquin Docemii labor juventuti ſubtraheretur, pro noſtro erga rempubl. literariam ſtudio, amicum illum noſtrum rogavimus, ut ipſe limam judicii præcipuis ſaltem locis, quæ aſperitate ſua offenderent, adhibere dignaretur. Ille veró occupationes ſuas prætendere: tandem tamen ut & adoleſcentiæ ſtudioſæ commodis, & ipſius Docemii τοῦ μακαρίτου honori, cui amicum ſe fuiſſe gloriatur, velificaretur, librum hunc, dum à me prælo ſubjicitur, percurrendum ſibi ſumpſit, & ab initio quidem, reverentius, tanquam in alieno opere, ſed creſcente in progreſſu confidentia vel ipſius Docemii exemplo, qui tam multa in Comenium ſibi permiſit, haud pauca cùm in Latino exemplari, tùm in verſione Germanica emendavit. Credo Docemium, ſi viveret, hanc amici ſui operam in optimam partem accepturum, præſertim cùm adeò nullam in hoc miſtaceo laureolam ille ſibi quæſiverit, ut ne nomen quidem ſuum illi præſcribere voluerit, ſed Docemio poſt Comenium omnem ejus laudem ultrò relinquat. De Comenio quoq; non aliud mihi perſuadere poteram, quam illum, qui tam amicè doctos omnes ad exornandam hanc Spartam invitavit, non improbaturam hoc & Docemii in amplianda & amici noſtri in exaſcianda nonnihil ejus Janua ſtudium. Quod ſi fortaſſe ſecus accidit, nobis tamen cogitandum fuit, fercula, non quæ coquis, ſed quæ convivis maximè probentur, vulgò celebrari ſolere, eoque non dubitavimus, eundem hunc miſſum in Latinis atq; Germanicis nihil immutatum tantiſper tibi reponere, donec viro illi judicii in his rebus ſummi denuo vacaverit, cibos à ſe primùm præparatos recoquere, atque ita & aromatis condire, & embammatis omnium guſtui commendare, ut nihil amplius requiri poſſit; cui ejus inſtituto vel hanc ipſam editionem noſtram plurimùm ſubſervire poſſe, nullus dubito. Quantum ea ſanè ad aliorum palatum fuerit, vel hinc colligere li-

re li-

re licet, quod exemplar Latinum curâ noſtrâ adornatum jam bis ab eo tempore alibi terrarum ad verbum recuſum fuerit. Unum eſt, quod illi præcipuè objici poſſe video, quod vel ipſius Comenii cauſſa diluendum cenſeo. Vir enim ille venerandus, dum nævos quosdam Januæ ab Hibernis ſocietatis Jeſu patribus primùm conſtructæ prodit, inter primos ponit hunc, quod inſolentia multa, quæ captum & uſum tyronum excedant, immiſcuerint: unde Palæmon ille ſcholarum Germanicarum M Joannes Rhenius cenſuerit, eam non tàm ad inſtituendos linguarum tyrones, quàm ad explorandum profectum aliquo usq; progreſſorum adhiberi poſſe. Idem enim fateor & huic Januę editioni, prout eſt à Docemio dilatata, objici poſſe, ut quã ille vocabulis ſæpenumero rariſſimis, & ex reconditis Latinitatis theſauris, ex Grammaticis, immò & Gloſſariis antiquis undequaq; conquiſitis efferſerit. Sed vereor, ne ſi quid hic delictum ſit, ejusdem & ipſam quis Comenii Januam, prout ex auctoris officina primùm prodiit, ream agere velit, ſive res in ea tractatæ ſpectentur, ſive verba. Quis enim primos Latinæ linguæ tyrones, qui fere pueri ſeptennes eſſe ſolent, capaces credat rerum tam ſublimium quàm ex univerſa Philoſophia in iſtud non minus ſcientiarum, quàm linguarum ſeminarium ſunt conſtipatæ? Quam diffuſæ quoq; rerum omnigenarum ibidem occurrunt nomenclaturæ, quibus prudens magiſter teneram puerorum memoriam nondum cenſeat onerandam? Animadvertit hoc eximii judicii theologus D. Georgius Vechnerus, ideoq; ſciente & approbante ipſomet Comenio Januæ ejus Veſtibulum præfixit, in quo communiores Latinæ linguæ voces ſententiis brevibus iisq; facillimis incluſit, quibus firmatus tener puerorum animus paullatim ad januam ipſam adrepat. Repant igitur primi tyrones aliquandiu in iſto Vechneri Veſtibulo; at iidem ubi fiduciam tibiarum ſuarum ceperint, per hanc deinde Januam noſtram ingreſſi opes atq; divitias Latii totius intrepidi invadant. Quanquam enim non confeſtim orator futurus ſit, qui Januam hanc noſtram perdidice-

 rit,

rit, (ea enim res plurium longè literarum eſt): auſim tamen polliceri, ei, qui in hac Janua noſtrâ ſtrenuè exercuerit, non facilè vel vocem in omni ſcriptorum genere occurſuram, quam non intelligat, vel rem in communi vita, quam ſuo vocabulo efferre nequeat. Atq; hæc quidem pro prioris noſtræ editionis Latino-Germanicæ ſive laude, ſive defenſione dicta, ſeu potius repetita ſunto: reſtat nunc aliquid addendum de hac, ut conſtet, in quo ea & priores meas, & alias aliorum editiones vincat. In ea præter Latinum & Germanicum exemplar, vides jam quoq; Græcam Polonicamq; verſionem. Cæterùm quod ad Polonicam verſionem attinet, ea prodiit quidē & antehac è prælo meo eruditâ operâ Viri Clariſſimi Andreæ Wengerſcii, ſed accommodata tamen priſtino latino exemplari: huic nos per Virum Latinæ non minus, quàm Polonicæ linguæ callentiſſimum inſeri curavimus, quæ curioſa Docemii diligentia Latino Germanicoq; exemplari adjecerat, ut ita ſibi omnia κατὰ πόδα in ampliorem docilis pueritiæ uſum reſponderent. Græcam verſionem debemus Viro in linguis, ut & in omni alia literatura non vulgariter exercitato Theodoro Simonio Holſato, quam quod à nativa elegantia nobis commendaretur, nihil, niſi in pauciſſimis, ac ne ipſo quidem ignorante, immutatam tibi repræſentamus. Nihil dubitamus, quin cum priores noſtræ editiones, quæ vel Latina cum Germanicis tantum, vel præter illa Polonica quoq; Lectoribus exhibuerunt, tanto cum favore non modò à Scholaſticis, ſed & à ſcholarum Magiſtris exceptæ ſint, eò majorem nobis gratiam illi debituri ſint, quòd quatuor ſimul linguarum, quarum uſus & inter eruditos, & in vulgo per omnem Europam quàm latiſſimè patet, promptuarium illis aperimus. Fruatur igitur ſtudioſa juventus hoc noſtro tam fructuoſo labore, nobisq; qui nulli in id genus ſcriptis, quæ publico proſunt, procudendis ſumptui parcimus, animum favore ſuo ad benè de re literaria porrò merendum addat.

IN-

INDEX

Titulorum, eâ quâ continentur serie.

INDEX
Titulorum, ordine Alphabetico.

Cando-

Register der Capitel / nach der Ordnung wie sie folgen.

Von

Von

Register der Capitel/ nach dem A. B. C.

der

von dem

PORZADEK ROZDZIALOW OGOLNY.

PORZADEK ROZDZIALOW OSOBNY,

Według Obiecádłá.

JANUA

RESERATA
JANUA
LINGUARUM:

Das ist:

Die auffgeschlossene

Sprachen-Thüre/

Oder

Pflantz-Schule aller Künsten.

JESUS CHRISTUS Janua vitæ æternæ patescat pijs per Janitorem Spiritum Sanctum, Amen.

ΤΩ͂Ν ΓΛΩΤΤΩ͂Ν θύρα ἀνεῳγμένη.

Εἴσοδος.

Ἡ περίοδος Α.

Χαῖρε, ὦ φίλε ἀναγνῶστα.

2. Πυθόμενος, τί τὸ λόγιον (πεπαιδευμένον) εἶναι, ταυτηνὶ τὴν ἀπόκρισιν λάβε·

Τὰς τῶν ἁπάντων διαφορὰς εἰδέναι, οἷόν τ' εἶναι, ἕκαστον ὀνόμασι ἐκφράζειν.

3. Οὐδὲν δὲ παρὰ τοῦτο; (πρόσεστι τούτοις;) μηδὲν ἀτεχνῶς.

4. Ὁ γάρ τοι μαθὼν τὴν τῆς φύσεώς τε καὶ τῆς τέχνης ὀνοματοθεσίαν, ἁπάσης παιδείας κρηπῖδας καλῶς ὑπέθηκε.

5. Τοῦτο δὲ τάχα που δυσχερές; (δύσκολον.)

6. Ναὶ, ἀκουσίως τούτῳ τῷ ἐπιτηδεύματι ἐπιχειροῦντι, καί γε τοι φανταστικῇ προλήψει ἑαυτὸν ἐκπλήσσοντι.

7. Τέλος, ἅπαν ἐν ἀρχῇ δυσμεταχείριστον.

JANUA LINGUARUM RESERATA.

De Introitu.

Periodus I.

SALVE, Lector amice.

2. Si rogas, quid ſit eruditum eſſe, reſponſum habe:

Noſſe rerum differentias, & poſſe unumquodque ſuo inſignire nomine.

3. Nihil ne præterea? Nihil certè quidquam.

4. Totius enim Eruditionis ac literaturæ fundamenta poſuit, qui Nomenclaturam naturæ & artis perdidicit.

5. Sed id difficilè forſan?

6. Eſt, ſi invitus feceris, aut præveniente imaginatione (præconcepta opinatione) teipſum terrueris.

7. Tandem, ſi quid aſperitatis erit, initiò erit.

Die auffgeſchloſſene (eröffnete)

Sprachen-Thür.

Vom Eingange.

Der Erſte Satz (Begriff/ Spruch.)

SEy gegrüſſet/ freundlicher lieber Leſer.

2. So du frageſt (zu wiſſen begehreſt) was da ſey Gelahrt (Geſchickt) ſeyn/ ſo habe zur Antwort:

Wiſſen den Unterſcheid der Dinge/ vnd ein jedwedes mit ſeinem rechten (eigenen) Namen bezeichnen (nennen) können.

3. Nichts denn mehr? Warlich (traun) gantz nichts.

4. Das rechte Fundament (den grund) aller Geſchickligkeit hat der geleget/ welcher die Namennennunge der Natur vnd der Kunſt fertig gelernet hat.

5. Aber das iſt vieleicht ſchwer?

6. Ja/ es iſt wahr/ wann du es vngern (wider deinen Willen) thun/ oder mit zuvorkommender Einbildung (vorgefaſſeter Meynung) dich ſelbſten ſchrecken wirſt.

7. Endlich wo etwz holpricht/ raw (ſchwer) ſeyn wird ſo wird es anfänglich ſeyn.

Drzwi Języków otworzone.

O weśćiu. [Wchodźie].

Pierwſza mowá zupełna.

POZDROwion bądź Czytelniku łáſkáwy.

2. Jeśli pytaſz/ co jeſt uczonym być? odpowiedź niey:

Znáć káżdy rzeczy rozności, y káżdą ſwym imieniem náznáczyć.

3. Nicże nád to? Nic á nic zájiſte.

4. Cáłey umiejetnośći y Náuk wyzwolonych záłożył ten grunty/ ktory śię włáſnego Wyrázenia Imion Nátury [Przyrodzenia] y Náuki wyuczył.

5. Ale to ſnadź trudno?

6. Jeſt ieślibyś niechetnie [bez dźięki] czynił/ álbo uprzedzájąca fántázyą ſwoią (záwźietym [przedśięwźiętym] mniemániem) śiebie ſámego ſtráſzył.

7. Nákoniec/ ieśli co przykrośći bedźie/ z początku bedźie.

8. Ἄρα μὴ (οὐχὶ) οἱ τῶν γραμμάτων χαρακτῆρες τοῖς παιδαρίοις τὸ πρῶτον αὐτοὺς θεωροῦσι, θαυμάσια τέρατα φαίνονται;

8. Annon & literarum characteres (ductus) pueris primo intuitu mira monſtra videntur.

9. Ὀλίγον δὲ περὶ τούτων σπουδάσασι παιδιά τις δοκεῖ.

9. Aſt ubi paululum impenderint operæ, ludum, & jocum eſſe animadvertunt.

10. Θαμὰ συμβαίνει, ἐργαλέον τι κατὰ τὰ ἔξω σκοπούμενον, φαίνεσθαι.

10. Idem in omni re evenit, ut aſpectu exteriore operoſa appareat.

11. Τῇ δ' εὐφυΐᾳ καὶ εἰς βυαστὸν σπουδῇ ἐξικέσθαι πειρωμένου, οὐδὲν ἀνέφικτον ἐστι.

11. At ſi aggredi pergas, nihil eſt, quod non cedat, & ſe ſubdat ingenio.

12. Ὧν τις ἀντιποιεῖται, τούτων οὐ σπανιάκις ἐπικρατὴς καθίσταται.

12. Qui cupit, capit omnia.

13. Ἄγε μὲν οὖν, ὅσοι γε δὴ ἐστε, ἐλπίζειν ὑμᾶς κελεύω, ἀπελπίζειν δὲ ἀπαγορεύω.

13. Agedum itaque, quisquis es, ſperare te jubeo, deſperare veto.

14. Ἰδοὺ, βλέψον (θεῶ) ὦ παῖ μικρὸν τοῦτο ἐγχειρίδιον.

14. En, vide exiguum hocopuſculum.

15. Ἐν τούτῳ ὑπισχνοῦμαι, μηδεὶς τῆς περιαιρέσεως τε καὶ ἐπαγγελίας μοι βασκαινέτω, ἅπαντα τὸν κόσμον, καὶ τὴν γλῶτταν ῥωμαϊκὴν, ὡς ἐν ἐπιτομῇ, ἀποδείξειν.

15. Hêic tamen tibi (abſit verbo gloria) univerſum mundum, latinamque linguam, velut in Enchiridio (breviario) oſtendam.

8. Kommen nicht die Bil-dungen (Züge) der Buchstaben den Knaben im ersten Anschen (Anblick) vor / als werens vn-gehewre wunderthier?

9. Aber wenn sie ein wenig Mühe (Fleiß) angewendet / mercken sie / daß es nur Spiel (Kurtzweil) sey.

10. Eben das geschicht (be-gibt sich) an einem jeden Din-ge / daß es dem eusserlichen an-sehen nach mühsam (schwer) scheinet.

11. So du es aber angreiffest / vnd fortfährest / ist nichts / das dem Menschlichen Verstande nicht weiche (nachgeb) vnd sich demselbigen vnterwerffe.

12. Wer begierig ist (lust hat) der begreiffet (fasset) alles.

13. Wolan dann / du seyst wer du wilst / ich will (ich gebiete / heisse) das du guter Hoffnung seyst / vnd will nicht (verbiete) dz du verzagest (verzweiffelst).

14. Sihe da / schawe dieß ge-ringe (kleine) Wercklein.

15. Dennoch wil ich dir hie (welches ich ohne Ruhmredig-keit sage) die gantze Welt / vnd die Lateinische Sprache / gleich als in einem kurtzen Begrieff (Außzug) zeigen.

8. Izali y liter kßtałt (prowádzenia) dźieciom ná pierwßym weyrzeniu dźiwne widoki sie niezdá-dzą?

9. Lecz skoro trochę przy-łożą prace / gra [igrániem, igrzyskiem] być obaczáją / [bacżą, zrozumiewáją].

10. Toż w káżdey rzecży trafia [stáje] sie / że ná wi-dzeniu powierzchnym tru-dna [nie snádna, prace pełna] ukázuje sie.

11. Ale jeśli przystąpiß [zácżnieſz] nic niemaß / co-by nie ustąpiło / á nie pod-dáło sie dowćipowi.

12. Kto chce [żąda, chęć do tego ma] pojmuje wßystko.

13. Nuż tedy / ktokolwiek iesteś / spodźiewáć ći sie roskázuje / wątpić zákázuje.

14. Wey / obacz máłą tę kśiążkę.

15. Tu przećie (nie chwa-ląc sie) wßystek świát y Łáćinski jezyk / jáko w kro-tkim zebrániu jákim / po-każę.

16. Πειρῶ, ἐξέλιττε καὶ ἐκμάνθανε ὀλίγα ταῦτα σελίδια.

17. Τοῦτο ἀπειργασμένος, τὴν σὺ ἀγχίνοιαν, καὶ τὴν πρὸς ἅπαντα μαθήματα δεξιότητα ἐπιφωράσεις.

16. Tenta quæso; evolve & edisce aliquot has pagellas

17. Facto hoc, (cum hoc feceris) oculatum ac perspicacem te ad omnia humanitatis studia re ipsâ comperies.

II ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΚΤΙΣΕΩΣ. (κοσμοποιΐας.)

18. Ὁ θεὸς ἅπαντα ἐξ οὐδενὸς ἔκτισε.

19. Ἐν ἀρχῇ γὰρ τὴν ἄβυσσον ἀχανῆ, τουτέστι τὸ ποῦ, τὸν οὐρανόν τε καὶ τὴν γῆν περιέχον ἐξεπέτασε.

20. Καὶ ταύτην ζοφώδους ἀχλύος τε, καὶ ἀμόρφου σκοτίας ἐπλήρωσε.

21. Ἐξ ἧς καθάπερ τινὸς ὕλης τὰς κτίσεις σωματικὰς διαχηματίζων ποικίλαις ἰδιότησι, κατὰ τὸ τῆς ἔσω ἰδέας ὁμοίωμα διεκόσμησε.

II. DE ORTU MUNDI ET Creatione primæva.

18. Deus creavit omnia ex nihilo.

19. Principio enim expandit (extendit) vastißimam abyssum, hoc est, spatium, ubi cœlum & terra existunt.

20. Et replevit eam tenebricosâ quadam, & informi caligine.

21. Ex qua, tanquam materia formavit Creaturas corporeas, distinctas formis, & vestitas accidentibus varijs, prout cujusque Ideam intra se conceperat.

16. Lieber / versuchs / durchblettere vnd lerne diese etliche (wenige) Bläter (Bogen) außwendig.

16. Doświadcz proße / przewártuj á náucz sie kilká tych kart ná pámięć.

17. Weñ du das wirst gethan habē / wirstu in der That (in Warheit) befinden (im Werck erfahren) dz dir zu allen rechtschaffenen freyen Künstübungen die Augen werden geöffnet seyn. (du wirst dich scharffsichtig vnd verständig befinden).

17. Vczyniwßy to (ják to uczyniß) dozornym y bacznym sie do wßystkich wyzwolonych náuk rzeczą sámą doznaß.

II. Von dem Vrsprung (Anfang) der Welt / vnd ersten Erschaffung.

II. O Powodzie [Początku) świátá y pierwßym stworzeniu.

18. Gott hat alle Ding auß nichts erschaffen.

18. Bog stworzył wßystko z niczego.

19. Denn zu anfangs hat er den überauß weit-wüsten Abgrund / dzist / den Platz (Raum) da jetzt Him̃el / vnd Erde inne sind / außgespañet (außgedenet.

19. Ná początko bowiem rospostárł / (roztoczył) bárzo pustą [szeroko pusta] przepáść / to iest plác / gdzie niebo / y ziemia stoji.

20. Vnd hat jhn mit einer tuncklen / vnd vngestalten Finsterniß erfüllet.

20. A nápełnił go ćiemną jákaś y niekßtałtowną pochmurnośćią.

21. Auß welcher / gleich als auß einer Materien (einem Zeug) Er die Leibliche / an Gestalt vnterschiedene vnd mit mancherley Eygenschafftē (zufällen) bekleidete Creaturen (Geschöpff) gebildet / nach dem Er eines jeden Muster (Bildnüß) bey sich empfangen (bedacht / entworffen) hatte.

21. Z ktorey jáko z máteryey wykßtałtował twory [Stworzenie] ćieleśne [máterialne] rozdźielone kßtałtámi / á przyodźiáne przypádłośćiámi rozlicznymi ták jáko káżdego wizerunk w sobie sam pojął był.

22. Ἑκάστῳ κτίσματι ἰδιοσυγκρασίαν τινὰ ἐμφυτεύων, ἐξ τὸν τόπον ἴδιον, τρόπον, γένος τηρεῖν.

22. Implantavitque cuique naturam suam, id est, Vim observandi assignatum locum, modum, genusque suum.

III. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΣΤΟΙΧΕΙΩΝ.

III. DE ELEMENTIS.

23. Πρὸ πάντων τὴν οὐσίαν ἄτακτον, χάος λεγομένην, εἰς δ. εἴδη κατὰ τὴν πυκνότητά τε καὶ χαυνότητα διεχώρησε.

23 Ante omnia verò confusum istud chaos secundũ densitatis & raritatis gradus in quatuor species separavit (segregavit.)

24. Τὴν μὲν λεπτοτάτην μερίδα φωτεινὴν καὶ θερμὴν καταστήσας, πῦρ τε καὶ φῶς ὠνόμασε.

24. Tenuissimam & subtilissimam partem fecit lucidam & calidam, & appellavit Ignẽ, seu lucem.

25. Ἄλλην δὲ λεπτὴν, καὶ ὑπόθερμον, καὶ διαφανῆ ἀέρα ἔλεγε.

25. Aliam iterum tenuem, pellucidam & tepidam, dixit Aërem.

26. Τὸ τρίτον μέρος ῥευστὸν ψυχρόν τε, ὕδωρ γέγονε.

26. Tertia portio fluida & frigida fuit, Aqua.

27. Ὑφ' ᾧ ὑπόστασίς τις κολλώδης, ἰλὺς, πέλμα, πηλὸς ἢ γῆ ἔμενε.

27. Sub qua mansit sedimentum crassum, Limus seu terra.

28. Καὶ ταῦτα τὰ στοιχειώδη καὶ ἄμικτα σώματά ἐστι, ὧνπερ τὰ μικτὰ καὶ συντεθειμένα ἐξανίσταται.

28. Atque hæc sunt simplicia corpora, ex quibus composita (mixta) exsurgunt.

22. Vnd

22. Vnd hat einem jeglichen seine Natur/ das ist/ die Krafft (das Vermögen) seinen zugeeygneten Orth/ Art vnd Geschlecht zu halten (in acht zu haben) eingepflantzet.

22. Y wßczepił káżdemu przyrodzenie jego / to jest/ moczáchowánia [przestrzegánia] náznáczonego miejscá / sposobu/ y rodzáju swego.

III. Von den Elementen.

III. O Zywiolách.

23. Vor allen Dingen aber/ hat er den Wüst-vermischten (vermengtē) Hauffen (Klumpen) nach den Graden der Dicke vñ der Dünne in vier Gattungen von einander vnterschieden (abgesondert).

23. A przedewßystkim z mießáną te grubą niekßtałtowną máterią podług gęstości á rzadkości stopniow ná cztery części rozdźielił.

24. Den allerdünnesten vnd subtilesten Theil hat Er hell vñ warm gemacht/ vnd hat jhn Fewer/ oder Liecht genennet.

24. Naćienßą y nasubtelnieyßą cześć uczynił jásną y ćiepłą y názwał Ogniem álbo Swiátłem.

25. Den andern wiederumb dünne/ dürchsichtig vnd lawlecht (lawwarm) hat Er Lufft geheissen.

25. Drugą záś ćienką/ przezroczystą y letnią [wolnociepłą] nazwał Powietrzem.

26. Der dritte Theil ist flüssig vnd kalt gewesen/ nemblich das Wasser.

26. Trzećia cząstká do rozpłynienia sposobna y źimna byłá/ Wodá.

27. Vnter welchem eine dicke Hefen (Niederschlag/ Grundsuppe) der Schlick (Schlam) oder die Erde geblieben ist.

27. Pod ktorą zostáłá zsiádłość miąższa [gęsta] muł álbo źiemiá.

28. Vnd diese sind die einfachen Cörper (leiblichen Dinge) auß welchen die zusamengesetzte (mehrfachen) entstehen (herfürkommen).

28. A teć są ßczeroproste ciáłá [żywioły,] z ktorych złożone [mieszáne] powstawáją.

29. Ἅπαντα γὰρ τὰ λοιπὰ ἐκ τούτων πέφυκε.

29. Omnia enim reliqua ex his constant.

30. Ἐκ τούτων γοῦν γεννᾶται, τούτοις τρέφεται, εἰς ταῦτα φθειρόμενα ἀναλύεται.

30. Quippe ex ijs generantur, ijs nutriuntur, in eadem dum corrumpuntur, resolvuntur.

IV. ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΣΤΕΡΕώματος. — IV. DE FIRMAMENTO.

31. Τὰ ἄστρα καθάπερ λαμπάδες ἐν αἰθέρι κρεμάμενα, καὶ ἀλήκτως τροχαζόμενα, ὡς καὶ τὸ σκότος φωτίζοντα, κινήσει εὐτάκτῳ τοὺς χρόνους καὶ τὰς τῶν ὡρῶν τροφὰς μετρεῖ.

31. Astra sunt veluti Lampades in æthere suspensæ, ut indesinenter circumcirca rotatę, lumine suo tenebras illuminent, cursu autem temporum vices dimetiantur.

32. Οἱ πλανῆται, ὧν τάξιν ταῦτα τὰ στιχίδια συνείληφε ζ εἰσί.

32. Planetæ, quorum ordinem hi versiculi complectuntur, sunt septem:

ἡ σελήνη, ὁ ἑρμῆς, ἡ ἀφροδίτη, ὁ ἥλιος, ὁ ἄρης, ὁ ζεῦς, ὁ κρόνος.

ὧν ἕκαστος τὸ ἴδιον κέντρον περιέχων διατελεῖ.

quisque in peculiari suo orbe.

33. Ἡ σελήνη αὔξησιν τε καὶ μείωσιν ἐπιδεχομένη, σχολῇ περιοδεύουσα, τῇ τριβῇ ἑαυτῆς μῆνας ποιεῖ, καὶ κατωτάτη τε καὶ ἐσχάτη ἐστι.

33. Infima est ☽ Luna, quæ incrementa & decrementa pati videtur, retardationeque suâ Menses efficit.

34. Ὁ ἥλιος λαμπροτάτῳ φέγγει στίλβων ἀπ' ἀνατολῆς

34. ☉ Sol jubare corusco radians, ab oriente per meri-

29. Denn die andern alle bestehen aus diesen.	29. Wßystkie bowiem inße z tych złożone ſą.
30. Zumahlen sie auß ihnen gezeuget (geboren) durch sie ernehret (vnterhalten) vnd wenn sie vergehen (verderben) in dieselbigen hin wieder auffgelöset werden.	30. Poniewaz z nich śie rodzą nimi śie żywią, w nież / gdy śie pſują / zás śie rozpuſzczáją.
IV. Von der Feste des Himmels.	IV. O Rozpoſtrzeniu Niebá [Rozpoſtárciu, Firmámencie, Niebie.]
31. Die Sterne sind wie Lichter (Ampeln) in der Lufft auffgehangen / dz sie vnauffhörlich rund herumb gewelzet (getriebē) mit jhrē schein die Finsterniß erleuchten / mit jhrem lauff aber die Abwechselungē (Verenderungē) der Zeit abmessen.	31. Gwiazdy ſą jáko pochodnie ná niebie [powietrzu] záwießone / áby bez przeſtánia kołem śie tocząc świátłem ſwojm ćiemnośći oświecáły / á biegiem czáſow odmiennośći rozmierzáły.
32. Der Planeten (jrrenden beweglichen Sternen) deren Ordnung diese Verßlein begreiffen / sind sieben:	32. Planetow / ktorych porządek te wierße opiſują / [wſobie zámykáią] śiedm:

Cynthia, Mercurius, Venus & Sol, Mars, Jove, Satur:
Ordine retrogrado sibi quivis vindicat horam,

ein jeglicher in seinem sonderlichen Kreyse.	káżda ná ſwym oſobnym [własnym] okręgu.
33. Der Mond ☽ ist der vnterste / welcher angesehen wird / daß er zu- vnd abnehme / vnd mit seiner Saumnüß (Verzug) machet er die Monaten.	33. Nanižßy ieſt Xiężyc ktory zda śie że przybywánia y ubywánia ćierpi / á omießkawániem [przewłoczeniem] ſwoim mieśiące ſpráwuje.
34. Die mit jhrem blitzenden glantz stralwerffende Sonne /	34. Słońce z promieniámi ſwemi błyßczącemi /

Διὰ τὸν κύκλον μεσημβρινὸν πρὸς τὴν δύσιν θαυμαστῷ τάχει κυλινδούμενος τῇ στροφῇ ἡμέραν ὥραις κδ΄, τὸ ἔτος ιβ΄ μησὶν, νβ΄ ἑβδομάσι, τξέ ἡμέραις σὺν μιᾶς μέρει τετάρτῳ, περιγράφει.

diem in occidentem festinâ celeritate revolutus, revolutione suâ dies 24. horis, & annos 12. mensibus; 52. hebdomadibus; $365\frac{1}{4}$. diebus, definit.

35. Τῇ ἀνατολῇ αὐτοῦ ὄρθρος βαθὺς, καὶ ἡ ἠὼς τῆς ἡμέρας ἐπιφωσκούσης τε καὶ ὑποφαινομένης, προηγεῖται.

35. Ortum ejus præcedit Aurora, & diluculum, quum diescit & lucescit.

36. Τῇ δύσει αὐτοῦ τὸ λυκαυγὲς, ὅταν πρὸς ἑσπέραν ἐστὶ, (συσκοτάζει) ἕπεται.

36. Occasum (obitum) sequitur crepusculum (hoc est crepera lucula) cum vesperascit, & noctescit.

37. Πρὸς τὴν ἀνωτάτην κορυφὴν ἀναβαίνων, ζένιθ λεγομένην, ἣ κατωτάτη νάδιρ ἀντικειμένως ἔχει, ἢ ἀποκλίνων ἀπ᾽ ἰσημερινοῦ κύκλου, πρὸς τὸν τροπικὸν τοῦ καρκίνου, ἔαρ· πρὸς δὲ τὸν τροπικὸν χειμερινὸν τοῦ αἰγοκέρωτος καταβαίνων τὴν ὀπώραν, καὶ τὴν ἰσημερίαν ποιεῖ.

37. Ascendens ad verticem nostrum supernum, (qui vulgò Zenith; cui inferus vulgò Nadir, opponitur) seu declinans ab Æquinoctiali ad Tropicum cancri, sive Solstitialem, facit ver, rursumque ad Tropicum Capricorni sive hiemalem descendens, autumnum (& utrobique Æquinoctium.)

Huc referatur Schema I.

wenn sie vom Morgen (Osten) durch den Mittag (Süden) zum Abend (Westen) in eilend schnelle herumb gelauffen / machet sie mit jhrem Vmblauff (Bezirckung) die Tage / welche von 24. stunden / vnd Jare / welche von 12. Monatē / 52. Wochen / vñ 365¼ Tage bestehen.

35. Vor jhrem Auffgange gehet die Morgenröthe vnd die Morgensdemmerung her / wenn es taget vnd liecht wird.

36. Auff den Vntergang folget die Schimmerung (Abends-demmerung) wenn es Abend vñ Nacht wird.

37. Wenn sie hinauff steiget gegen vnseren oberen Scheitel-Punct (der ins gemein Zenith heist; dem der vntere gemeinlich Nadir / oder Fersen-Punct entgegen gesetzet ist) oder wenn sie von der Mittel-Liny zu des Krebs oder Sonnen-Wende Circke abweichet / alßdan machet sie den Frühling (Lentz) vnnd wenn sie wieder zu des Steinbocks / oder Winter-Wende Circkel hernieder steiget / den Herbst / (vnd zu beyden Zeiten den Gleich-Tag [den Tag vnd die Nacht einander gleich]).

Hieher gehöret das erste Schema.

gdy od wschodu przez Południe áż do Zachodu wielkim biegiem obeszło / obrotem swoim dni 24. godźin / y látá / ktore 12. Mieśiecy / 52. tegodniow / á 365¼ dni májąc / czyni.

35. Wschod jego poprzedza ránna zorzá y świtánie / gdy dnieje y świta.

36. Zá zachodem idźie zmierzch / gdy wieczor nádchodźi y noc záchodźi.

37. wstepując ku wierzchu naszey cześći niebá (ktory pospolićie názwány iest Zenith; ktoremu podspodny Nádir / náczesći bywa náprzećiw stawiány) álbo gdy zstąpi z punktu porownánia dniá y nocy do średni linij ráká ábo do przesilenia dnia / czyni wiosne á gdy zásie do cirkulu Koziorodzca álbo do przesilenia nocy wstepuje Jesien (á ná oboim mieyscu porownánie dnia z nocą.)

38. Κατώτατος ἐν τροπαῖς χειμεριναῖς τοῦ χειμῶνος· ἀνώτατος ἐν θεριναῖς, τοῦ σειρίου φλογουμένου, τοῦ θέρους ἀρχὴν ποιεῖ.

38. Imus dat Brumam, orditurque Hiemem; summus Solstitium, inchoatque Æstatem, ubi Sirius, (canicula, seu caniculæ stella) excitat æstum.

39. Ὁ ἑρμῆς τὴν ὁδὸν ἑαυτοῦ τάχιον ἢ ἑκμήνῳ, καλὴ δὲ ἀφροδίτη ἔτει καὶ ἡμίσει περαίνει.

39. ☿ Mercurius eum in eccentrico epicyclum vectante circuit, citiùs quàm semi anno, sic quoque venusta ♀ Venus; sed sesqui anno.

40. Ταύτην φωσφόρον ἕωθεν, ἕσπερον ὀψὲ τῆς ἡμέρας καλοῦσι.

40. Hanc manè luciferum (Phosporum) vesperi Hesperum, sive vesperuginem vocant.

41. Ὁ ἄρης φλογώδης τὴν αὐτοῦ περίοδον σχεδὸν διετίᾳ, λαμπρὸς δὲ ζεὺς ἔτεσι ιβʹ. ψυχρὸς κρόνος λʹ. ἐκτελεῖ. τούτοις τοῖς πλανήταις αἱ τῆς ἑβδομάδος ἡμέραι ὁμώνυμοί εἰσι.

Ἡ ἡλιακὴ, ἡ κυριακή.

Ἡ σεληνιακὴ, ἡ σελήνης.

Ἡ τοῦ ἄρεως.

Τοῦ Ἑρμοῦ.

Τοῦ διὸς, ἢ ζηνός.

Τῆς ἀφροδίτης.

Τοῦ κρόνου.

41. ♂ Mars ignitus periodum suam biennio fermè percurrit: splendidus ♃ Jupiter suam penè duodecim pervagatur: gelidus ♄ Saturnus tantum non triginta. Et ab his erronibus dies hebdomadis nomenclationes sortiti sunt: Dies Solis (Dominicus, ca) dies Lunæ, dies Martis, dies Mercurii, dies Jovis, dies Veneris, dies Saturni.

42. Αἱ τῶν φωστήρων ἐκλείψεις

42. Eclipses (obscurationes

38. Wenn sie am niedrigsten stehet / machet sie den kürtzesten Tag im Jahre / und fänget den Winter an / wenn sie am höchsten stehet / den längsten Tag / und hebet den Sommer an da der Hundes-stern die Hitze erwecket.

39. ☿ Mercurius gehet umb sie her in einem Circkul der einander Zenter-punct hat als die Erde / und einen An-Circkel mit herumb führet / eher als im halben Jahre der schöne ♀ Venusstern auch / aber in anderthalb Jahren.

40. Diesen Stern nennet man / wenn er des Morgens gesehen wird / den Morgenstern / des Abends / den Abendstern.

41. Der Fewer-Rothe ♂ Mars durchläuffet seinen Gang Kreyß (Lauff) beynahe in zweyen Jahren: Der scheinbare (leichtfarbe) ♃ Jupiter den seinigen beynahe in zwölff Jahren: Der kalte ♄ Saturnus schier in dreyssig Jahren. Von diesen hin und her lauffenden Sternen haben die Tage in der Wochen ihre Namen bekommen: Der Sontag / der Montag / der Dienstag / die Mitwoch / der Donnerstag / der Freytag / der Sonnabend.

42. Die Finsternissen (Vertun-

38. Naniższe dawa dzień nákrotszy [przesilenie nocy] y záczyna Zime: Náwyższe nádłuższy dzień [przesilenie dnia] á poczyna Láto / gdźie psia gwiazdá [Kánikułá] wzbudza gorącość.

39. Merkuriusz je w okręgu swoim obchodźi / ktory drugi punkt ma / jáko źiemiá y z sobą wiedźie / predzey niż w pol roká / y ozdobna Venus / ale w połtorá látá.

40. Te ráno jutrzenką / wieczor wieczorną [zwierzęca] gwiazdę názywáją.

41. Marsowa gwiazdá ognista krąg obbiegu swego we dwuch lećiech niemal przebiega: jásny Jowisz máło nie we dwunastu lećiech: mroźny Saturnus máło nie we trzydźiestu lat. Od tych tedy błąkájących śie gwiazd dni tegodniowe są názwáne. Niedźiela / Poniedźiáłek / Wtorek / Srodá / Czwartek / Piątek / Sobotá.

42. Záćmienia Swiáteł

δι᾽ ἐπισκιασμοῦ τῶν ἐν μέσῳ σωμάτων καὶ ἀδιαφανῶν συμβαίνουσι.

Luminarium fiunt propter interpoſitionem tertij non tralucentis, indeque orta obumbratione.

43. Οἱ λοιποὶ ἀστέρες τῆς σφαίρας ὀγδόης ὁμαλῶς μὲν κινοῦνται, ἀνομάλως δὲ αὐγάζουσι.

43. Stellæ fixæ cum octava Sphæra æqualiter progrediuntur, ſed inæqualiter coruſcant.

Οὗτοι ἐν οὐρανῷ περιθέοντες ᾳκβ´ ἀριθμοῦνται, ἐκτὸς τριῶν ἐν κόμῃ Βερενίκης. Τοῦ πρώτου μεγέθους εἰσὶ ιέ. δευτέρου μ. μέ. τρίτου. μ. σή. τετάρτου μ. υοδ´. πέμπτου μ. σιζ´. ἕκτου μ. μθ´. νηφώδεις ε, ἀφάνεστοι θ´.

Harum in Firmamento circumſecus præciſè numerantur 1022. præter tres in Cincinno Berenices, primæ magnitudinis ſunt 15; ſecundæ 45; tertiæ 208; quartæ 474; quintæ 217; ſextæ 49; nebuloſæ 5; obſcuriores 9.

Οὗτοι ἐν τῷ ζωδιακῷ ἢ ἐκτὸς αὐτοῦ κεῖνται.

Sitæ ſunt vel in Zodiaci ſignis XII.

1. Ἐν κριῷ ιγ´. ἀμόρφωτοι έ.

1. In ♈ (Ariete) 13. & 5. informes.

2. Ἐν ταύρῳ λβ´. ἀμόρφωτοι ιά. ἐν οἷς ὀφθαλμὸς τοῦ ταύρου π. μ. ὁρᾶται· ἐν οὐρᾷ τοῦ ταύρου τὰς πλειάδας ἑπτὰ μὲν λεγομένας, ἓξ δὲ φαινομένας, ἐν δὲ τῇ κεφαλῇ τοῦ ταύρου τὰς ὑάδας τήρει.

2. In ♉ Tauro, 32. & 11. inter quas eſt primæ mag: oculus tauri. ubi nota Pleiadas (Vergilias; quæ ſeptem dici, ſex tamen eſſe ſolent) & hyadas (ſuculas) pluvium ſidus, aliter palilitium.

3. Ἐν διδύμοις ιή, ἀμόρφωτοι ζ.

3. In ♊ Geminis, 18. & 7. informes,

Celun-

ckelungen) der grossen Liechter geschehen wegen des darzwischen kommenden dritten Cörpers das nicht durchschreinend/ vnnd daher entstehender Verschattung.

43. Die Fix-Sternen gehen mit der achten Himmels-Kugel/ gleich fort / aber sie funcklen (schimmern) vngleich.

Derselben werden am Firmament (der Feste/) rund herumb genaw gezehlet 1022. Ohne drey in dem Haartopff. Der ersten Grösse sind 15; der andern 45; der dritten 208; der vierdten 474; der fünfften 217; der sechsten 49; Neblichte 5; Tunckle 9.

Sind gesetzet entweder in den XII. Zeichen des Thier-Kreyses.

1. Im Wider 13. vnd 5. vngebildete.

2. Im Stier 32. vnd 11. vng. vnter welchen ist der ersten Grösse das Auge des Stiers. Worin zu mercken das Sieben-Gestirn (von welchem gesagt wird/ daß es sieben Sterne habe/ da man doch nicht mehr deñ 6. sehen kan) vnd das Regen-Gestirn.

3. Im Zwilling 18. vnd 7. vngebildete.

[Słoncá y Miesiącá] dzieie sie dla wstąpienia miedzy nie trzećiey nie przezroczystey rzeczy/ y z tąd pochodzą zásłonienia.

43. Gwiazdy utwierdzone ośmym okręgiem rowno postępują: ále nierownie błyszczą sie.

Ktorych ná Firmamenćie wkoło wyráźnie liczą 1022. oprocz trzech w kędziorkách. Pierwszey wspániáłośći są 15; wtorey 45; trzećiey 208; czwartey 474; piątey 217; szostey 49; mglistych 5; pochmurnych 9.

Y ustánowione są álbo we XII. znákách niebieskich.

1. W Skopie 13. y 5. niekształtnych.

2. W Byku 32. y 11. niekształtnych z ktorych pierwszey wspániáłośći iest oko bykowe. Gdźie znáć Bab (o ktorych powiádáją że śiedm gwiazd ich iest/ gdźie iedno tylko 6. widáć) y dżdżownice.

3. W Bliźniętách 18. y 7. niekształtnych:

4. Ἐν καρκίνῳ θ' καὶ δ'.
5. Ἐν λέοντι κζ', ὅπου π. μ. ἡ καρδία καὶ ἡ οὐρὰ τοῦ λέοντος εἰσί.
6. Ἐν παρθένῳ κϛ'. ἄμορφοι ϛ'. ὅπου π. μ. ἡ στάχυς τῆς παρθένου.
7. Ἐν ζυγῷ η'. καὶ θ'
8. Ἐν σκορπίῳ κα'. καὶ γ.
9. Ἐν τοξότῃ λα'.
10. Ἐν αἰγοκέρωτι κη'.
11. Ἐν ὑδρηχόῳ μβ'. καὶ γ'. ὅπου μία π. μ. ἐν στόματι ἰχθύος νοτίου.

12. Ἐν ἰχθύσι λδ' καὶ δ' Ἐκτὸς ζωδιακοῦ ἢ βορεῖοι ἢ νότιοι εἰσι.

Οἱ βορεῖοι.

1. Ἐν ἄρκτῳ μείονι, ἡ κυνοσούρα ζ'.
2. Ἐν μείζονι, ἡ ἑλίκη κζ'. καὶ η'.
3. Ἐν δράκοντι λα'.
4. Ἐν κηφεῖ ια'. καὶ μβ'.
5. Ἐν βοώτῃ ἢ ἀρκτοφύλακι κβ'. καὶ α'. ὅπου π. μ. ἀρκτοῦρος.
6. Ἐν στεφάνῳ βορείῳ η'.
7. Ἐν τῷ ἐν γόνασι κη'. καὶ α'.

8. Ἐν λύρᾳ ι'. ὅπου π. μ. ἡ χορδὴ τῆς λύρας.

4. In ♋ Cancro 9. & 4.
5. In ♌ Leone 27. & 8. ubi primæ magn: sunt cor & cauda ♌.
6. In ♍ Virgine 26. & 6. ubi primæ magn: est spica ♍.

7. In ♎ Libra 8. & 9.
8. In ♏ scorpio 21. & 3.
9. In ♐ Sagittario 31.
10. In ♑ Capricorno 28.
11. In ♒ Aquario 42. & 3. ubi una primæ mag: in ore piscis austrini.

12. In ♓ piscibus 34. & 4. Vel extra Zodiacum.

Boreales.

1. In ursa minore (cynosura) 7.
2. In ursa majore (Hélice) 27. & 8.
3. In Dracone 31.
4. In Cepheo 11. & 42.
5. In Boóte (Arctophylace) 22. & 1. ubi primæ magnitudinis Arcturus.
6. In Cor[illegible]a Boréa 8.
7. In Engon[illegible] (Hercule) 28. & 1.
8. In lyra (vulture cadente) 10. ubi pr. magn: est lyræ fidicul

4. Im Krebs 9. vnd 4. vng.
5. Im Löwen 27. vnd 8. vng. Da der ersten grösse das Hertz vnd der Schwantz des Löwen.
6. In der Jungfrawen 26. vñ 6 vng. Da der erstẽ Grösse ist die Ahr der Jungfrawen.
7. In der Wage 8. vnd 9. vng.
8. Im Scorpion 21. vñ 3. vn.
9. Im Schützen 31.
10. Im Steinbock 28.
11. Im Wassermann 42. vnd 3. vng. da eine der ersten Grösse im Munde des südlichen Fisches.
12. In den Fischen 34. vñ 4. v.

Oder ausserhalb des Thier-Kreyses.

Nördliche.

1. Im kleinen Bären (kleinen Wagen) 7.
2. In dem grossen Bären (Wagen) 27. vnd 8. vng.
3. Im Drachen 31.
4. Im Cepheu 11. vñ. 42. vng.
5. Im Wagenmañ (Bärenhüter) 22. vnd 1. vng. Da der ersten grösse d' Bärenwächter.
6. In der Nordkrone 8.
7. Im knienden (Hercules) 28. vnd 1. vng.
8. In der Leyer (fallenden Geyer) 10. da der ersten Grösse ist die Leyerohe.

4. W Ráku 9. y 4. niek.
5. We Lwie 27. y 8. niek. gdzie pierwßey wspániáł. sß Serce y ogon lwi.
6. W Pánnie 26. y 6. niek. gdzie pierwßey wspániáłości iest źdźbło Pánny.
7. w Wadze 8. y 9. niekßt.
8. w Niedźwiadku 21. y 3.
9. w Strzelcu 31.
10. w Kozorożcu 28.
11. w Wodniku 42. y 3. niekßt. gdzie jedná pierwßey wspániáłości w gebie rybiey południowey iest.
12. w Rybách 34. y 4. niek.

Albo oprocz tych znákow.

Poboczne połnocnemu ku wschodowi.

1. w Wozie mnieyßym niebieskim 7.
2. w Wozie wietßym 27. y 8. niekßt.
3. w Smoku 31.
4. w Cefeußu 11. y 42.
5. w Pogániáczu 22. y 1. niekßt. gdzie pierwßey wspániáłości Pogániácz.
6. w Wieńcu połnocnym 8.
7. w Kleczeniu (Herculesie) 28. y 1. niekstaltna.
8. w Lutni (spádájącym sepie) 10. gdzie pierwßey wspániáłości iest Lutnia grájąca.

9. Ἐν κύκνῳ ιζʹ. καὶ βʹ.

10. Ἐν κασσιόπῃ ιγʹ.

11. Ἐν περσεῖ κϛʹ. καὶ γʹ.
12. Ἐν ἡνιόχῳ ιδʹ. ὅπου π. μ. δόρξ.

13. Ἐν ὀφιούχῳ κδʹ. καὶ εʹ.

14 Ἐν ὄφει ὀφιούχου ηʹ.

15. Ἐν τοξεύματι, εʹ.
16. Ἐν ἀετῷ θʹ καὶ ϛʹ Ἀντίνοον ποιοῦντες.

17. Ἐν δελφῖνι ιʹ.
18. Ἐν ἱππαρίῳ, ἢ ἵππου προτομῇ δʹ.
19. Ἐν πηγάσῳ κʹ.
20. Ἐν ἀνδρομέδῃ κγʹ.

21. Ἐν δελτωτῷ δʹ.

Οἱ νοθινοί.

1. Ἐν κήτει κβʹ.
2. Ἐν ὠρίωνι ληʹ. ὅπου π. μ. ὦμος δεξιὸς καὶ ποὺς ἀριστερὸς ὠρίωνος.

3. Ἐν ἠριδανῷ λδʹ. ὅπου π. μ. ἠρίδανος.

9. In Olore (cygno, ave, gallina) 17. & 2.
10. In Cassiopéa 13.

11. In Perseo 26. & 3.
12. In auriga (Heniocho, Erichthonio) 14. ubi est primæ magn: capella (hircus)
13. In ophiucho (serpentario) 24 & 5.
14. In serpente ophiuchi 18

15. In sagitta (telo) 5.
16. In aquila (vulture volante) 9. & 6. quæ constituunt Antinoum.
17. In delphino 10.
18. In equuleo (equi sectione) 4.
19. In pegaso(equo alato) 20.
20. In Andromeda 23.

21. In triangulo (deltóto) 4.

Australes.

1. In ceto 22.
2. In orione 38. ubi sunt primæ magn: humerus dexter, & pes sinister Orionis.

3. In Eridano (fluvio Nilo) 34. ubi est primæ magn: Eridanus.

9. Jn

9. Im Schwan (der Hennen) 17. vnd 2. vngeb.

10. In der Cassiopea (der Stuelfrawen) 13.

11. Im Perseus 26. vñ 3. vng.

12. Im Fuhrmann 14 da der ersten Grösse ist die Ziege (der Bock).

13. Im Schlangenmann/ (Schlangẽhalter) 24. vñ 5. v.

14. In der Schlangen des Schlangenhalters 18.

15. Im Pfeil (Wurffpfeil) 5.

16. Im Adeler/ (fliegenden Geyer) 9. vnd 6. vng. welche den Antinoum machen.

17. Im Meerschwein 10.

18. Im Pferdichen (Pferdekopff) 4.

19. Im fligenden Pferde 20.

20. In der Kettenfrawen Andromeda 23.

21. Im Dreyangel / (Griechischer △) 4.

Die Südlichen:

1. Im Walfische 22.

2. Im Jäger Orion 38. Da der ersten Grösse sind die rechte Schulter vnd der lincke Fuß des Orions.

3. Im Fluß Eridanus (Nilus genandt) 34. da der ersten Grösse Eridanus.

9. w Łábećiu (kokoßy) 17. y 2. niekßt.

10. w Cassiopeiey [ná stołku siedzacey] 13.

11. w Perseusie 26. y 3. niek.

12. w Woźnicy 14. gdźie iest pierwßey wspániáłośći Kozá [koźieł.]

13. w Wężowniku 24. y 5. niekßt.

14. w Wężu Wężowniká 18.

15. w Strzale 5.

16. w Orle (Sepie lecącym) 9. y 6. niekßt. ktorzy Antinoum stánowią.

17. w Delphinie 10.

18. w Koniku (głowie końskiey) 4.

19 w Koniu latáiącym 20.

20. w Andromedźie 23.

21. w Trzygrániśtośći 4.

Południowe.

1. w Wielorybie 22.

2. w Kosách 38. gdźie są pierwßey wspániáłośći/ práwy ramien y lewa nogá Orioná.

3. w Rzecze Eridano [Nilukiem názwaney] 34. gdźie iest pierwßey wspániáłośći [przedniey poważnośći] Eridanus.

4. Ἐν λαγῷ ιβ'.
5. Ἐν κυνὶ μείζονι ιή. καὶ ιά. ὅπου π. μ. σείριος.

6. Ἐν προκύνι β'. ὅπου π. μ. κύων.

7. Ἐν ἀργῷ μέ. ὅπου π. μ. κάνωβος.

8. Ἐν ὕδρα κέ. καὶ β'.
9. Ἐν κρατῆρι ζ'.

10. Ἐν κόρακι ζ'.

11. Ἐν κενταύρῳ χείρωνι λζ'. ὅπου π. μ. ποὺς κενταύρου.

12. Ἐν θηρίῳ τοῦ κενταύρου ιθ'.
13. Ἐν βωμῷ ιδ'. καὶ ζ'

14. Ἐν οὐρανίσκῳ ιγ'.

15. Ἐν ἰχθύϊ νοτίνῳ ιά καὶ ς'.

Οἱ πόλοι δύο εἰσὶ, ὁ ἀρκτικὸς τε καὶ ἀνταρκτικός. ὁ ὁρίζων τὰ δύο ἡμισφαίρια, ὧν τὸ μὲν ἄνω, τὸ δὲ κάτω, διαιρεῖ.

4. In lepore 12.
5. In cane majore 18. & 11. ubi primæ magn: canis cadens (Sirius.)

6. In procyone (antecane, cane majore) 2. ubi est primæ magn: canis.
7. In Argo (nave) 45. ubi est primæ magn: canópus.

8. In hydra 25. & 2.

9. In cratére (patera, urna) 7.
10. In corvo 7.
11. In centauro Chirone 37. ubi primæ mag: pes centauri.

12. In bestia cētauri (lupo) 19.
13. In ara (thuribulo, lare) 14. & 7.
14. In corona austrina (Rota Ixionis) 13.
15. In pisce austrino (Notio) 11. & 6.

Poli axis sunt duo: arcticus (Boréus) & antarcticus. Horizon (finitor) dividit hemisphærium inferius à superiore.

4. Im

4. Im Hasen 12.
5. Im grossen Hunde 18. vnd 11. vngeb. Da der ersten Grösse der Hundsstern.

6. Im Vorhunde (Hündlein) 2. Da der ersten Grösse der kleine Hund.
7. Im Schiff (Argo) 45. Da der ersten Grösse ist Canop.
8, In der Wasser-schlangen 25. vnd 2. vngeb.
9. In dem Becher (Schalen/ Eymer) 7.
10. Im Raben 7.
11. Im Pferdmann Chiron 37. Da der ersten Grösse der Förderfuß.
12. Im Wolffe 19.
13. Im Altar (Räuchfaß/ Herdegotte 14. vnd 7. vngeb.
14. In der Südkron (des Ixions Rad) 13.
15. Im Südlichen Fisch 11. vnd 6. vngebildete.

Es sind zween Wirbel-punct an der Welt-Achß: Der Mitternächtige/ vnd der Vnterste entgegengesetzter. Der Scheid- (Endungs-) Circkel theilet die Vnter-halbe-Kugel von der Obern.

4. w Zájacu. 12.
5. w Wietszym psie 18. y 11. niekształt. kedy pierwszey wspániáłośći iest Gwiazdá psia wietsza.
6 w Mnieyszym psie 2. gdźie iest pierwszey wspániáłośći Pies.
7. w Nawie (Okręćie) 45. kedy iest pierwszey wspániáłośći Kánop.
8. w Wężu 25. y 2. niekształtne.
9. w Czászey [Czárze, Wiádrze] 7.
10. w Kruku 7.
11. w Mieszáncu Chironie 37. gdźie pierwszey wspániáłośći Nogá przednia.
12. w Wilku 19.
13 w Ołtarzu [Kádźidlnicey, Bożku] 14. y 7. niekszt.
14. w Koronie południowey [kole Iksionis] 13.
15. w Rybie mnieyszey południowey 11 y 6. niekszt.

Ośi niebieskich są dwie: polnocna nád źiemią miedzy połnocnemi znáki/ y Południowy pod źiemią miedzy południowemi Kray świátá rozdźiela odspodnią połowicę niebá od zwierzchny.

V. ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΠΥΡΟΣ. | V. DE IGNE.

44. Ἡ ἔμπρησις (ἐμπρησμὸς) ἐκ σμικροῦ σπινθῆρος, μηδενὸς σβεννύντος, ἢ κωλύοντος, ἐξανίσταται.

44. Incendium ex quavis scintillâ, si permittis, oritur.

45. Ἅπαν γὰρ πυρωθὲν πρῶτον τύφεται, ἔπειτα φλέγει ἢ φλογοῦται, τέλος πιμπράμενον τεφροῦται.

45. Nam quicquid ignem concipit, id primùm gliscit, dein ardet: tum flagrat, & flammat: postremò crematum redigitur in favillas & cineres.

46. Ξύλον καιόμενον πυρίφλεκτος, πυρὸς δὲ σβεσθέντος, δαλός, τὸ μέρος ἄνθραξ, ὁ διάπυρος θυμάλωψ, λέγεται.

46. Lignum ardens torris appellatur: exstinctum, titio: particula ejus carbo: &quamdiu candet, pruna.

47. Ὁ καπνὸς κατὰ πυρὸς φλόξ ἐστι· ἐνιζόμενος καμίνῳ αἰθάλη ἢ ἀσβόλη λέγεται, ἣν πλειστάκις τοῦ μὴ πυροῦσθαι, ἀποξεστέον ἐστί.

47. Fumus ardens flamma est: camino insidens fuligo, sæpissimè abradenda, ne ignescat.

VI. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΜΕΤΕΩΡΩΝ. | VI. DE METEORIS.

48. Αἱ ἀτμίδες ὑδατώδεις ἄνω ἀεὶ φέρονται.

48. Vapores aquosi perpetuò sursum feruntur.

49. Τούτων πυκνωθεισῶν, συννεφεῖ· κάτω δὲ ἐνεχθεισῶν, ὀμίχλη γίνεται.

49 Ex his densatis fit nubes; aut si hæc deorsum labitur, nebula.

V. Vom

V. Vom Fewer.

44. Eine Fewersbrunſt entſtehet / wo du es zuläſſeſt / auß einem jeden Füncklein.

45. Deñ alles was Fewer empfänget (annimpt) dz glimmet erſtlich: darnach brennet es: dann flackerts (loderts) vñ giebet Flammen (brennet lichter lohe): zuletzt/wenn es verbrant iſt / wird es zur eimern (Loderaſche) vnd zur Aſche.

46. Ein breñend Holtz (ſcheid) wird ein Fewerbrand geneñet: ein außgeleſchetes / ein Leſchbrand: deſſen ſtücklein iſt eine Kohl / vnd ſo lang ſie glüet vnd glänzt / eine glüende Kohl.

47. Der brennende Rauch iſt die Flam̃e (Lohe;) was am Camin (Schorſtein / Fewermäwre) ſitzet / Ruß: welcher zum offtern muß abgeriebẽ (abgekehrt) werden / das er nicht enzünde.

V. O Ogniu.

44. Zápalenie [pożogi, pożar] z káżdey iſkry / ieſli dopuśćiß / pochodźi.

45. Bo cokolwiek ogniá źáimie, to śie wprzod tli / potym gore / nuż pała y płomień wydáje: ná oſtátek ſpalone obraca śie w perzyny y popioł.

46. Drewno goráiące rzażewiem miánuje śie: zágáßone głownia gáßona: Czaſtka [kęs] jego węglem á ják długo śie żarży [świeći] żarzyſtym wąglem.

47. Dym goráiący płomień ieſt; w kominie przylipáiący [wieſzáiący śię] ſádze / [kopeć] ktory czeſto muśi bydź wymiátány / żeby śie niezápalił / [zápaliły].

VI. Von den Meteoris (Dingen die oben in der Lufft entſtehen.

48. Die wäſſerigẽ dünſte ſteigen jm̃er (allezeit) auffwertz (werden auffwertz geführet / oder gehoben.

49. Auß dieſen zuſam̃en getrungenen (dickgemachten) wird eine wolcke: oder wenn dieſelbe herab (vnterſich / niderwerts) fället / ein Nebel.

VI. O Nápowietrznych rzeczach.

48. Páry wodniſte uſtáwicznie w zgore śie podnoßą.

49. Z tych zágeßczonych ſtawa śie obłok: álbo jeſli ten ná doł ſpada / mgłá.

50. Καὶ διὰ ταύτην ὕει, νίφει, χαλαζοβολεῖ.

51. Ὁ ὑετὸς ἠρέμα, ὄμβρος πυκνότερον σταλάζει, λαίλαψ ἢ τύφων καταιγιδώδης καὶ ῥαγδαῖός ἐστι.

52. Οὗτος ἐν τῷ καταπίπτειν ἀποπηγνύμενος (πεπηγὼς) χάλαζα, πυρούμενος δὲ σφόδρα ἐρυσίβη (καυθμὸς) λέγεται.

53. Πάχνη, ἔρση (δρόσος) παγετώδης· σταλαγμὸς, ὕδατος παγεῖσα (στάγμα πηκτόν.)

54. Χιὼν παχνωθεῖσα σταγόνων ἀφρώδων, τοὺς ἀγροὺς στέγει, ὡς καρπὸν ὑπὸ κρύους τε καὶ παγετοῦ μὴ λυμαίνεσθαι.

55. Αὖρα πνέουσα καὶ ἡμᾶς θάλπουσα, τὰ πεπαχνωμένα διαλύει· καταιγὶς ἢ λαίλαψ ὅποι ἂν πνέουσα τρέποιτο, ἅπαντα καταβάλλει, ἀνατρέπει, καὶ ἐδαφίζει.

56. Οἱ ἄνεμοι κυριώτατοί εἰσιν· ἀπηλιώτης, νότος, ζέφυρος, βορέης· οἱ πλευρόθεν, εὐρόνοτος, λὶψ ἀπὸ χειμερινῆς,

50. Inde pluit, ningit, grandinat.

51. Pluvia deſtillat lentè, imber densè, nimbus impetuoſè.

52. Hic, ſi inter decidendum (delabendum) gelaſcit, fit grando: ſi incaleſcit nimium, urédo ſeu rubigo.

53. Pruina eſt congelatus ros: ſtiria, ſtilla rigens.

54. Nives ex guttulis ſpumeſcentibus concretæ ſegetem operiunt, ne gelu vel glacie algeat.

55. Aura cum ſpirat, focillat nos, & gelata regelat: ventus vehemens & impetuoſus cum flat, quatit, proſternit, & proterit quoquò ſe vertit.

56. Cardinales venti ſunt: Subſolanus (orientalis,) auſter, (notus meridionalis,) favonius, ſive zephyrus (occidentalis) & aquilo (aparctias, boreas, ſeptentrionalis.) collaterales ſunt: vulturnus, africus (libonot⁹, libs ab occaſu brumali)

50. Dan-

50. Dannenhero regnet/ schneiet/ hagelt es.

51. Der Regen träuffelt gemählig (linde) d' Platzregē häuffig dick; d' schlagregen hefftig (vngestüm.)

52. Dieser wen̄ er im herabfallen gefrieret/ wird der Hagel (Schlossen): wenn er gar zu sehr erhitzet/ wird Brand (der Brenner) oder Mehltaw darauß.

53. Der Reiff ist ein zusammen gefrorner Taw: Der Eyßzapff ein erstarreter Wassertropff.

54. Die Schneeflocken/ welche auß schäumenden Tröpfflein zusammen wachsen/ bedecken die Saat/ daß sie vom Frost oder Eyß nicht erkälte.

55. Wenn eine sanffte Lufft wehet/ erquicket sie vns/ vnd dewet auff was gefroren war: Wenn ein starcker vn̄ vngestümer Wind bläset/ rüttelt/ schüttelt/ wirfft (reisset) nieder/ vnd zerschmettert er wohin er sich wendet.

56. Die Haupt-Winde sind Ost-Wind (auß dem Morgen/ von dem Auffgange der Sonnen); Südwind (vom Mittag); West-wind (vom Abend) vnnd der Nordwind (oder Mitternächtige Wind von Mitternacht). Die Seiten-Winde sind Süd-Ost/ Süd-West/

50. Z tąd deszcz páda [idźie] śnieg/ grad.

51. Deszczyk ćieka pomáłu; deszcz gesto; wielki deszcz gwaltownie.

52. Ten ieśli kápiąc ná doł (w kápániu) márznie bywa grad: jeśli sie zágrzeje názbyt/ śrzezogá.

53. Szron iest zmárzła rosá: lodowy sopel iest kápká [kroplá] zmárzła.

54. Sniegi/ ktore sie z pieniących kropel (kápek) zrastáją/ zboże przykrywáją/ áby od mrozu álbo lodu nie zmárzło.

55. Wiátrek wolny gdy wieje ocżerstwia nas y zmárzłe rzeczy roztáją: Wiátr wielki/ gwáltowny gdy wieje/ tłucże/ obala y poraża gdźiekolwiek sie obraca.

56. Głowne álbo znácznieysze wiátry są: Wschodni/ Południowy Zachodni y Połnocny; Poboczne są. Wiátr wschodnemu poboczny ku południowy. Wiátr zachodnemu poboczny ku południowy. Wiárt

ze-

ἀργέστης ἀπὸ θερινῆς δύσεως πνέει, καικίας.

Hus referatur Schema II.

57. Στρόβιλος καὶ τυφὼς θαυμασίως δι' ἀνέμου συστροφὴν μετ' ὑετοῦ κυκλάζονται.

58. Αἱ ἀποπνοαὶ θειώδεις φλογισθεῖσαι ἀστραπάς τε καὶ χάσματα ἀπεργάζονται.

59. Τότε γὰρ τὸ θερμὸν πολέμιον ὂν φύσει τῷ ψυχρῷ, βροντάς τε καὶ κεραυνοὺς σὺν δούπῳ φοβερωτάτῳ ποιεῖ.

60. Φλὸξ ἐκ τῶν νεφῶν ἐξαναδυομένη καὶ ἐκραγεῖσα, κεραυνὸς λέγεται.

61 Οὗτος δὲ ἢ καυστειρὸς, ἢ διαφορητικὸς, ἢ θλαστικὸς ὤν, ἐν ἀκαρεῖ διασκορπίζει ἅπαντα, εἰς ἐμπίπτει.

62. Ὅταν ἀστράπτει, βροντᾷ, τίς οὐκ ἐμβρόντητος (ἐμβεβροντημένος) ὑπερορρωδεῖ.

63. Κομήτης οὐδεὶς πώποτε, ἤστραψε, ὃ μὴ λοιμὸν ἢ

corus, (argeſtes) cæcias, &c.

Ex Schemate immediatè ſubſequenti id ſignificantius aſſequeris.

Huc referatur Schema II.

57. Circius & turbo in gyrum ſe mirificè circumagunt.

58. Exhalationes ſulphureæ incenſæ edunt fulgura (fulgetra) & chaſmata.

59. Et tùm caloris cum frigore pugna tonitrua ciet, cum fragore terribili.

60. Emicans inde flamma fulmen nuncupatur.

61. Quod ſive ſit urens, ſive diſcutiens, momento ſe diſſipat, & quicquid eô icitur, corruit.

62. Quum fulgurat, fulminat, quis non attonitus paveſcat?

63. Cometa nullus unquam fulſit, quin ſterilitatem inure-

Nord-

Nord-West/Nord-Ost/ꝛc. Auß nechstfolgender Figur (Abriß) vernimbst du es deutlicher (verständlicher).

Hieher gehöret das
ander Schema.

57. Der Sturmwind vnd der wirbel-(krüsel-)wind drehen sich wunderbarlich rund-vmb in einen Krüsel.

58. Die aufsteigende schwefflichte dünste (dämpffe) wenn sie angezündet/ geben Blitzen/ (wetterleuchtẽ) vñ Hefenspaltungen.

59. Vnd alßdann erreget der Streit der Wärme mit d' Kälte den Donner mit schrecklichem rassel (krachen/knallen).

60. Die herauß schiessende Flamme / wird der Donnerschlag (Strahl) genandt.

61. Welcher/ er sey gleich brennender oder zerschlagener Art/ sich im Augenblick außspreitet/ vnd alles was damit getroffen wird/ fället über einen hauffen.

62. Wenn es blitzet (wetterleuchtet) donnert/ strahlet/ wer solte denn nicht erschrecken vnd beben (betrönt werden?)

63. Es hat niemals ein Comet (Schwantzstern) geschienen/ der nicht mit Vnfruchtbarkeit/ oder

záchodnemu poboczny ná połnocy. Wiátr wschodnemu poboczny ná połnocy/ꝛc. Z figury zá tym idącey / znácznie y to obaczyß (lepiey się náuczyſz)

57. Záwierucha y wicher dziwnie się w koło toczą y obrácáją.

58. Páry śiárczyste zápalone wydawáją błyſkánia y niebá otworzenia.

59. A tedy ćiepłá z źimnem potkánie [utarczká] grzmienia pobudza / z trzaſkiem [grzmotem] ſtráßliwym.

60. Wynikájący z tąd płomień Piorun się miánuje.

61. Ktory lubo ieſt pálący/ lubo rozbijájący/ w mgnieniu oká rozſypuje się/ á cokolwiek nim poráżono bywa/ upada.

62. Gdy się błyſka/ grzmi/ piorun bije/ ktoż by dretwiejąc nie trwożył.

63. Kometá [miotłá ná niebie] nigdy nie świećiłá/ żeby niepłodnośći

λιμὸν τῇ γῇ κατήνεγκε.	ret terris aut infectionem.
64. Ἶρις καὶ ἅλως ἑωθινή, ἀέρα συννεφῆ· (νεφελώδη) ἑσπερινὴ δὲ αἰθρίαν προσημαίνει.	64. Iris matutina, (ut & halo) nubilosam, vespertina serenam tempestatem (sudum) nunciat.

VII. ΠΕΡΙ ΤΩ͂Ν ὙΔΑΤΩΝ. — VII. DE AQUIS.

65. Ἐκ ναμάτων αἱ πηγαί, ἐκ δὲ τῶν πηγῶν, τὰ ῥεῖθρα βρύει (βλύζει.)	65. E laticibus scatentes (scaturientes) saliunt fontes, unde rivi manant.
66. Τούτων συῤῥεόντων ποταμοί, καὶ συμβολαὶ γινόμεναι, ἐντὸς τῶν ὄχθων ῥέουσι, πλὴν ὅταν τοῖς ἐκρήγμασι, καὶ ταῖς ἐπιδρομαῖς κυμάτων τὰ ἀναχάματα οὐκ ἀρκεῖ.	66. Ex his colliguntur fluvij, præcipuè ubi complures concurrunt; & denique flumina jugiter intra ripas suas decurrentia.
67. Τῇ προχύσει τῆς ῥεύσεως ἐμποδιζομένης, ὕδωρ στάσιμον (ὑδροστάσιον) τέναγος διαχεόμενον συνίσταται.	67. Ast sicubi profluvio & decursu carent, tument, & in stagna atque aquam residem se diffundunt.
68. Τὰ ἕλη τόποι πολυπίδακες, καὶ πηγῶν οὐ ῥέουσαι ἀναβλύσεις.	68. Paludes sunt scaturigines sine fluxu.
69. Χειμάῤῥοι, ὕδωρ ὀμβερόν τε καὶ χαραδραῖον, ὅθεν περ ἐπικλύσεις (κατακλυσμοὶ) γίνονται.	69. Torrentes sunt aquæ pluviales rapidè defluentes, à quibus exundationes & diluvia.
70. Ὕδωρ ῥέων, ῥεῦμα, ἐς ἑαυτὸ στρεφόμενόν τε καὶ δινούμενον,	70. Aquam, ubi fluit, fluentum; ubi gyratur, gurgitem & verticem; ubi

anfal-

anfallender giftiger Seuche die Erde angesteckt hette.	[nieurodzáju] nie przypádliká [nieprzynioſłá] ziemi/ álbo záráżey.
64. Der Regenbogen/ der des Morgens erſcheinet (wie auch der Hoff vmb den Mond verkün- digen (bedeuten) nebelicht Vngewitter/ des Abends ein klares/ trockenes Wetter.	64. Tecza záránna (jáko y Koło wkoło kśieżycá) pochmurną/ wieczorna jáſną pogodę (wyjáśnienie) oznáimuje.
VII. Von Waſſern.	VII. O Wodách.
65. Auß den verborgenen Wäſſern (wäſſerigten Sumpffen) quillen (entſpringẽ) die Springquel (Brunnen) daher die Bäche flieſſen (rinnen.)	65. Z wod ćiekących wybijájące śie (wytryſkájące śię) wyſkákują zrzodłá zkąd ſtrumienie ćieką.
66. Auß denſelbigen ſamlen ſich die Fließwaſſer/ fürnemlich da viele zuſammen lauffen; vnd letzlich die groſſen Flüſſe/ die ſtets (immerdar) zwiſchẽ jhren Vfern ablauffen.	66. Z tych śie zbieráją potoki/ zwłaſzcza gdźie śie ich wiele zbiega; á ná oſtátek rzeki/ uſtáwicznie miedzy brzegámi ſwymi płynące.
67. Aber wenn ſie jrgend keinen Aufflauff oder Ablauff haben/ ſchwellen (lauffen) ſie auff vnd ergieſſen ſich in ſtehende Seen vnd ſtillſtehendes Sumpffwaſſer.	67. Ale gdźie ſpławu ázbiegu [zchodu y zpuſtu] niemáją / w jeziorá śię y w ſtojącą wodę rozlewáją.
68. Die Moräſſe (Sumpffe) ſind Quellen ohne flieſſen.	68. Bágniſká ſą zdrojewiſká bez ćieczenia.
69. Rauſchende Waldbäche ſind ſchnell-abſchieſſende Regenwaſſer/ von welchen Ergieſſungen vñ Sündfluthen kommen.	69. Potoki ſą wody deſzczowe byſtro zćiekájące/ od ktorych bywáją powodźi y potopy.
70. Dz Waſſer wo es fleuſt nenne einen Fluß (Bach) wo es ſich drehet/ einen Krüſel vñ Wirbel;	70. Wodę/ gdźie ćiecze/ Strumieniem; gdźie śię toczy/ Głębokośćią y

δίνην, ἑαυτὸ ἀναῤῥοφοῦν, ἄβυθον (βάραθρον) εἰπέ.

se ipſam abſorbet, voraginem; ubi expers fundi eſt, barathrum dicito.

71. Τῇ νήξει τοῦτο κινῶν θολοῖς· ὕδωρ δὲ διαυγὲς ταράττειν τί ὄφελος;

71. Si illam natatu plaudis, infuſcas: ſed claram & quietam turbari, quid refert.-

72. Πομφόλυξ σταγόνος σταζούσης γίνεται.

72. Bulla fit à ſtillante gutta.

73. Ἡ θάλασσα ἁλμυρὰ, ἅλμης δίκην.

73. Mare ſalſum eſt, ut muria ſatura.

74. Ὅπου τὴν γῆν διορίζει, κόλποι, ἀκρωτήρια καὶ ἰσθμοί εἰσι.

74. Ubi tellurem terminat, ſinus, promontoria, & Iſthmi ſunt.

75. Ἡ πλημμυρὶς, τουτέστιν, ἡ παλίῤῥοια ϛʹ ὥραις τῇ ἔσω ἐπιτάσει τε καὶ ἀνέσει, μάλιστα ἐντὸς τῶν πορθμῶν, ἐυρίπων Ȣ σύρτεων ἐξανίσταται.

75. Undæ ejus ab intraneo æſtu ſex horis fluunt ad littora, refluuntque reciprocè (alternant) cum ſonitu horribili: maximè intra freta atque ad charybdes.

76. Ὁ ὠκεανὸς ὑπερβόρειος ὅλος παγερός ἐστι.

76 In boreali plaga oceanus eſt glacialis (hyperboreus.)

VIII. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΓΗΣ.

VIII. DE TERRA.

77 Ἡ τῆς γῆς περιφέρεια ποῦ μὲν ἔνικμός τε καὶ τελματώδης, ἀλλαχοῦ δὲ πετρώδης, ψαθυρὰ, καὶ ἄνικμος (σπάνυδρος) ἐστι.

77. Terræ ſuperficies alicubi uda eſt, & uliginoſa, alicubi arida & petroſa.

wo es sich selbst verschlingt/ einen Schlund/(Kolck); wo es grundloß ist/ einen Abgrund.

71. So du mit schwim̃en darin pladderst/ machestu es vnsauber (vnklar): aber klar vñ stille wasser trübe machen / wozu dienet das?

72. Eine Wasserblase wird auß den trieffenden Tropffen.

73. Dz Meer ist saltzig wie starcke Peckel (Heringslacken.)

74. Da es das Erdreich endet (scheidet) da sind die eingebogene Krümme des Meers (Meerbusen/Wieke) Vorgebirge vnd Enge (Schmale) zwischen zweyen Meeren ingelegene Landschafftẽ.

75. Sein (des Meers) Wasser fleust von innerlicher Erhebung in sechs Stunden auff (nach dem Vfer) vñ fleusset mit grawsamen Brausen wieder ab/ vñ einander (macht Ebb vñ Flut/ fürnemblich zwischẽ den sunden (schmalen engen Meeren) vñ an den strudeln.

76. In dem Nordstrich (in der Mitternachtlichen Gegend) ist das grosse gefrorene Meer.

Wirem; gdźie sámá śię pożera /topiela; gdźie dná niemaß / przepaśćia názwi.

71. Jeżeli płynąc bedźieß trzepietał/ tedy ją pomąćiß. ále jásną mąćić/ ná co śie przyda?

72. Bąbel bywa od kápájącey krople.

73. Morze słone jest ná kßtałt rosołu ostrego.

74 Gdźie śie przy źiemi kończy [zábrzeży] zátokow/ gor nádmorskich y miedzy morze tám jest.

75. Wody jego od wnetrznego burzenia przez ßeść godźin płyną ku brzegom / y dochodzą wzad (wracáją śie) z ßumem stráßnym: nabárziey miedzy wąskim morzem y Topielem.

76. Wpołnocney stronie Wielkie morze jest lodowáte (morze zmárzłe/ Połnocne).

VIII. Von der Erden.

77. Die Fläche (der Oberbodem) des Erdreichs ist an einem Orth feucht vnd sumpffig/ am andern dürr vnd steinicht (felsicht.)

VIII. O Ziemi.

77. Ziemie poźwierzchna ßerokość mieyscámi wilgotna iest y iłowáta/ mieyscámi sucha y kámienistá [opoczysta].

78. Ἄλλη ποι ὁμαλή, ἑτέρωθι δὲ ὄρη, ἄγκη, συνάγκειαι, θρόμβοι, γήλοφοι, ἐκρήγματα, φάραγγες φαίνονται.

78. Nonnullibi plana, ſe planities (æquor) alibi mon tes, valles, convalles, tumu li, & depreſſa loca, hiatus antra conſpiciuntur.

79. Οἱ λόφοι καὶ κολωνοὶ τοῖς ἀναβαίνουσιν ἀνάντεις, τοῖς δὲ καταβαίνουσι κατάντεις εἰσί.

79. Colles & clivi, cacum verſus euntibus, acclives ſur declives retrò.

80. Σεισμὸς ἀπὸ τῶν πνευμάτων ὑπογείων, ἔξω βιαίως ἐνεχθέντων γεγενημένος, χάσμα ἀπεργάζεται.

80. Terræ motus fit à ſubte raneis flatibus: qui, ſi pr rumpunt foras, labes fiunt.

81. Βῶλος τετριμμένος, κονιορτὸς, βεβρεγμένος δὲ ὕδατι, βόρβορος, ἢ πηλὸς γλοιώδης ἐστί.

81 Glebam ſi teris, & fri pulvis erit: ſi diluis, & mac ras, lubricum lutum.

IX. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΛΙΘΩΝ.

IX. DE LAPIDIBUS

82. Ὁ λίθος τριβεὶς ψαμμίον ἐστί, ὃ παχύτερον ὄν, ψάμμαθος, (ψάμμος) λέγεται· Τὰ θρείπια, περιψήματα (ἀποκόμματα) τῶν πετρῶν ἐστί

82. Lapis comminutus, are eſt, quæ ſi craſſior ſit, ſab lum, & glarea vocatur: r dus ſunt aſſulæ, ſeu ſecame ta (fragmina) petrarum.

83. Αἱ πέτραι ἐπὶ τῆς γῆς, εἴτε προέχουσι, εἴτε λανθάνουσι, κεῖνται· οἱ σκόπελοι, ῥαχίαι τραχεῖς, καὶ σπιλάδες ἀπρόσιτοι ἐξέχουσι· ἀπορρὼξ προέχει.

83. Saxa humi iacent, (ſi exſtent ſive deliteſcant): ſc puli & cautes fragoſæ & in ceſſæ eminent; crepido pi minet.

78. 2

78. An einem Orth ist sie eben oder eine Ebene/am andern wer-den Berge/Thäle/runde Thäle/erhobene Bühel vnd Nidrigun-gen/Klüffte/Hölen vnd Gruben gesehen.

79. Die Hügel vnd Thälhänge (seiten des Bergs) sind denen/ die nach d' spitzen zugehen/bergan/de-nẽ die zurück/berg ab(abschiessig

80. Das Erdbeben(weñ sich das Erdreich erschüttet) kommet von den vnterjrrdischen Dämpffen her: welche wenn sie herauß bre-chen/ so geschehen Erdfälle.

81. So du einen Erdkloß(Erd-scholle)zerreibest/vñ zermalmest/ so wird er zu staub; so du jhn aber wässerst vnd beitzest(erweichest)so wird er zu schlipfferig Koth.

IX. Von den Steinen.

82. Ein zerriebener stein ist sand/ welcher wenn er grob ist/kieß vnd grießgrund genent wird: bickels (Steingruß) ist/ was von stein-stücken abgehawen wird.

83. Die grossen steine ligen auff der Erden (es sey das sie entwe-der herauß stehẽ/ od' verborgen li-gen):die steinklippen/vñ die gros-sen felsen/ die rauch/schroffechtig vñ nicht zu ersteigen seyn / gehen etwas hoch herfür: der überhang des berges gehet gantz fürauß.

78. Ná niektorych miey-scách rowna álbo rowni-ná/ gdzie indzie gory y doliny/pádoły[wawozy] kopce/ niżiny/ przerwy [rozpádliny] y jámy wi-dziáne bywáją

79. Págorki y strony gor [podgorze] ku wierzchu idącym przykre są/zcho-dzącym pochodziste.

80. Ziemie trzesienie by-wa od podziemnych wiátrow/ktore ieśli wy-buchną rozstąpienia śie stawáją.

81. Bryłe ieśli trzeß á krußyß/ proch bedzie: Jeśli rozmaczaß y wo-dąpoleieß/ błoto rzad-kie śliskie bedzie.

IX. O Kámieniách.

82. Kámień roskrußo-ny piasek iest/ktory ieśli mieżßy / dziarstwo y gruby piasek názywa śie.

83. Skáły ná ziemi leżą (lubo śie wydáią lubo śie táią) skáły wysokie y kámienie łamáne nie-dochodziste pokázuią śie: Brzeg ktory wycho-dzi cále[wychyla się.]

84. Λίθαξ ἢ ψηφὶς τῷ ὑποδήματι ἐμπεσοῦσα οὐδ' ἐξαιρεθεῖσα, τοὺς ὁδεύοντας ἐνοχλεῖ.

84. Scrupulus calceo illapsu nisi eximatur, urget molestè.

85. Ἀκόνῃ τὰ ἀμβλεῖα θήγομεν· ἐκ χάλικος πῦρ ἐκκρούομεν (ἐκθλίβομεν) λίθῳ λυδίᾳ τὰ μέταλλα δοκιμάζομεν.

85. Cote acuimus obtusa; lice elidimus ignem: lydio l[apide] metalla probamus.

86. Πῶρος ψαμματώδης καὶ τραχὺς, εὔθραυστος (εὐτελβὴς) ἐστι· ἡ κισσηρὶς σφογγώδης, ἐκβεβρωμένη, ποτική, πρὸς τὰ λοῦτρα, καὶ τὰς τρίψεις, οὐκ ἀνωφελής ἐστι.

86. Tophus, arenosus & sc[a]ber, friabilis est: pumex spo[n]giosus, exesus & bibulus, l[o]tioni sive frictioni subse[r]viens.

87. Ἀλαβαστρίτης, μάρμαρος λευκότατός ἐστι.

87. Alabastrites candidis[si]mum marmor.

88. Ἡ μαγνῆτις, καὶ γλῶττα τοῦ πυξιδίου ναυτικοῦ αὐτῇ προστριβεῖσα πρὸς τὴν ἄρκτον τρέπεται· ἔσθ' ὅπῃ δὲ ἀπὸ μεσημβρίας πρὸς δύσιν ἢ ἀνατολὴν ἀποκλίνει.

88. Magnes, eique affricta lingula pixidis nauticæ septe[n]trioni directè se obvertit: a[li]cubi tamen à meridiano dev[i]at, ad cardinem occiduun[m] vel ortivum deflectens.

89. Τῶν τιμίων λίθων πολυτιμοτάτη, πυρωπὸς, δεύτερον ἀδάμας, ἔπειτα θυΐτης, περσί-

89. Gemmarum preciosis[si]ma est carbunculus, secun[d]ab illa adamas, tum eranus



84. Wen.

84. Wenn ein klein spitziges Steinlein einem in den Schuch gefallen ist / vnd nicht heraus genommen wird / so drücket es beschwerlich.

84. Kámyczek/ktory do trzewiká wpadł niewyimieß i go/uciśka [doku-cza] nieznośnie.

85. Mit dem Wetzstein wetzet (schärpffet) man was stumpff ist: mit dem Kießling (Fewerstein) schläget man Fewer: mit dem Probierstein probieret man die Metallen.

85. Osłą ostrzemy tepe rzeczy; krzemieniem krzeßemy [wybijamy] ogień, złotniczym [probnym] kámieniem krußcow doświadczamy.

86. Der Topffstein/ so sandicht vnd rauch ist / lässet sich zerreiben: Der Reibstein (Bimsstein) so löcherìcht / außgehölet vnd an sich ziehend/ dienet zum waschen oder kratzen.

86. Kámień dziarstwisty piasczysty y chropowáty/kruchy iest: Kámień z piány morskiey iest dziurkowáty lochowáty [wygłodány] y do zmywánia álbo ścierania sposobny [służacy].

87. Der Alabaster ist das weisseste Marmel.

87. Alábáster najáśnieyßy Mármur.

88. Der Magnet / wie auch das Zünglein des See-Compasses / so damit angestrichen ist / wendet (richtet) sich gerade (schnurstracks) gegen Norden (nach Mitternacht): an etlichen Orthen aber weichet er von der Mittags-Linien ab/ sich zu dem West- oder Ostlichen Angelpunct kehrend.

88. Mágnes / jáko y jezyczek w Kompásie ktory niem iest potárty/ prosto śie ku połnocy obraca: lecz ná niektorych mieyscách tedy odwraca [náwraca , nákłania] śie od linij południowy do zachodnego álbo wschodnego punktu.

89. Der allerköstlichste vnter den Edelgesteinen ist der Carfunckel nechst dem ist der Demant /

89. Miedzy drogimi kámieńmi nadroższy iest Kárbunkuł / wtory od

πις σμάραγδος, ἴασπις, χρυσόλιθος, ὀνύχιον, σαρδόνυξ· αὗται γωνιώδεις τε καὶ σπινθηροειδεῖς εἰσί. Βεζοάρ, καὶ δάκρυ ἐλάφου τὰ ὀλέθρια, φθαρτικὰ καὶ λυγρὰ ἐπαρκεῖ.

post sapphirus, smaragdus, jaspis, hyacinthus, onyx, sardonyx, &c. qui angulati micant & scintillant: Bezoar, & lachryma cervina, pestiferum virus ac venenosa dispellunt.

90 Ὁ αἱματίτης, ἀλεκτορία, ἀετίτης, βατράχος, σάρδα, λάζυλος, ὡς λίθοι εὐτελέστεραι ἀπευωνίζονται.

90. Hæmatites, alectoria, aëtites, bufónius, sarda, lazulus sequiores sunt.

91. Μαργαρῖται ἐν κόγχαις εὑρίσκονται, οἷς θρυπτικῶς διακείμεναι γυναῖκες τὴν κεφαλήν τε καὶ τὰ ὦτα διακοσμοῦσι.

91. Margaritæ & uniones (qui grandiusculi sunt) in conchis reperiuntur. Horum lineis luxuriantes mulierculæ sese incingunt, tum etiam perforatis auriculis eosdem illigant.

92. Τὰ κοράλλια, κλαδίσκοι δενδρίου θαλασσίου ἐστί.

92. Corallia sunt arbusculæ marinæ ramusculi.

93. Ἡ ὕαλος διαφανὴς, κρυστάλλῳ ἐμφερεστάτη μὲν τὴν διαφάνειαν, μηδαμῶς δὲ τὴν σκληρότητα· τμητὴ σμύριδι.

93. Vitrum tralucens crystalli similitudinem habet, non duritiem: sciditur smirite.

X. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΜΕΤΑΛΛΩΝ.

X. DE METALLIS.

94. Τὰ μέταλλα ἐκ τῶν ὀρυγμάτων ἐξορύττεται, ἐξ ὧν τηκο-

94. Metalla è fodinis eruuntur, (effodiuntur): è quibus

dann

ann der Türkiß / hernach der Saphir / der Schmaragd / der Jaspis / der Hiacinth / der Onikel / der Sardonick / vnd so fort, n: Welche wenn sie eckicht nd / schimmern vnd funcklen. Der Bezoar vnd Hirschzehnstein vertreiben den Pestilentialischen vnnd anderen Gifft.

niego Dyámánt / potym Turkus / potym Száfir / Szmarágd / Jáspis / Jácynt / Onych / Sárdonik / &c. Ktore węgiáste bedąc / łsknią sie y błyszczą sie: Bezoár y kámień ieleni zárázliwy [szkodliwy] jad [truciznę] jáko y inszy odpądza.

90. Der Blutstein / Capaunstein / der Adlerstein / der Krötenstein / der Carniol / Lazurstein / sind geringer Würde / (geringschätziger).

90. Krwawnik kámień / Kápłuni kámień / Orli kámień / Żábi kámień / Sárdyk kámień / Lázur / [Modrak] są podleysze.

91. Die Perlen vnd Hangperlen (die etwas größlich sind) findet man in den Schnecken (Muschlen / Perlenmutter) mit Schnüren Bändlein darauß gemacht / vmbwicklen (vmbschnüren) sich die üppigen Weiblein / binden sie auch in die durchbohrten Ohrläplein.

91. Perły okrągłe jáko y podługowáte (ktore trochę więtsze są) w ślimáczych skorupách [mácicach] sie znajdują ktorymi sie zbytne niewiásty [żonki] opásują / bá y do przedziuráwionych uszu przywięzują.

92. Die Corallen sind ästlein (Zweiglein) des Meerbäumleins.

92. Korale są drzewká morskiego gáłązki.

93. Dz durchscheinende glaß hat die Gleichförmigkeit (ähnligkeit) des Crystals / aber nicht die härte: wird mit dē schmergel geschnittē.

93. Przezroczyste Szkło kryształu podobieństwo ma / ále nie twárdość: rzeże sie szmerglem.

X. Von allerley Metall / (Ertz.)

X. O Kruszcách.

94. Die Metallen werden aus den Ertz- (Fund-) Gruben ge-

94. Kruszce z gor wykopują / z ktorych przeto iż

μένωντε, καὶ πάλιν συνιςαμένων πολλαπλάσια τεχνήματα χύνεται.

quia liquefcunt & rurfus conſiſtunt ſpiſſantur), varia conflantur.

95. Ὁ χρυσὸς ἐντελέστατός ἐστιν, ἐπειδὴ τῶν ἄλλων μετάλλων ἀμιγής τε, καὶ ὑπερβεβαρημένος ἐστὶ, μάλιστα ὄβρυζον.

95. Aurum eſt perfectiſſimum: quia puriſſimum, ac ponderoſiſſimum: præſertim obryzum.

96. Πεφθεὶς, καὶ τηκτὸς ἐν χωνευτηρίῳ καὶ κλιβάνῳ ἑκατοντάκις, οὐδὲν τῆς οὐσίας ἀχρεῖον ἀποβάλλει.

96. Catino immiſſum, atque clibano vel centies recoctum ne hilum quidem ſubſtantiæ (eſſentiæ) deperdit.

97. Ὁ ἄργυρος καθαρὸς ὢν, τούτου τῇ ἀξίᾳ ἐγγύτατος, ἀλλὰ σκωρίαν ἔχει, ἧς πυρὶ ἐκκαυθείσης ἐλατὸς γίνεται.

97. Argentum huic, tum proximè accedit quum purum pus eſt: ſed ſcoria habet, quæ amburuntur. Exuſto autem intertrimento emundatum fit ductile.

98. Ὁ σίδηρος σκληρότατος μὲν, ὅμως δὲ ὑπὸ τοῦ ἰοῦ κατεσθίεται· καθαρισθεὶς δὲ καὶ σκληρωθεὶς ἔστιν ὁποσάκις, χάλυβς λέγεται.

98. Ferrum, utut duriſſimum, ferrugine arroditur: depurgatum & induratum aliquoties, chalybs dicitur.

99. Τῷ χαλκῷ ἰὸς ἐνίσχεται, οὗ τὸ ἄνθος διὰ τὴν χλωρότητα βαφαῖς ὠφέλιμόν τε, καὶ περιπόθητόν ἐστι.

99. Cupro adhæret ærugo, ob vividam viriditatem ad tincturas expetita.

100. Ὁ ὀρείχαλκος τῇ κα-

100. Orichalcum pervulgata

bracht

bracht (herauß gegraben) auß welchen weil sie so wol zerschmeltzen als wiedgestehen/mancherley sachen gegossen vnd zusammen geschmeltzet werden.

95. Das Gold ist das allervollkomneste: Denn es ist das allerreineste/ schwerwichtigste: fürnemblich das feine Gold.

96. Wenn es in einen Tiegel geworffen/vñ im Ofen auch (gleich) hundertmal wiedumb geschmeltzet würde/ verleuret es doch das wenigste nicht von seinem wesen.

97. Das Silber kompt diesem am nechsten/ wenn es gediegen (recht fein) Silber ist: aber es hat Schlacken oder Schaum/ welche abgebrennet werden. Wenn es aber durch Verbrennung des Abgangs gereiniget ist lässt es sich zu Draadziehen.

98. Das Eysen/ wie hart es auch ist/ wird es doch vom Rost gefressen (begnaget): wenn es wol geläutert (gesaubert) vnd etliche mal gehärtet ist/ so wird es Stahl genennet.

99. Dem Kupffer hänget der grünspan (Kupffer rust) an: welcher wegen der lebhafften Grüne zum färben sehr begehret (gebrauchet) wird.

100. Das Messing ist dem ge-

sie roztapiáją y zgęszczáją [zsiadáją] rozmáite rzeczy stawáją sie:

95. Złoto jest nádoskonálsze: bo naczystsze y naważnieysze: za łaszcza szczere [przednie] złoto.

96. Choćbyś w tygiel y do piecá włożył/ y stokroć rozspuścił/ nic przećie z podstáći nie tráći.

97. Srebro ku niemu náblyżey przystepuje/ gdy sámo czyste jest: ále ma żużele/ ktore sie opaláją: Skoro sie przez opalenie już oczyściło daje sie ciągnąc [drot zniego robią].

98. żeláżo áczkolwiek nátwárdsze/ rdza żeláżna bywa ogłodáne [ogryzione]: przeczyścione y záhártowáne kilka kroć stalą sie nazywa.

99. Do miedzi (kotliny) przylipa (przystáje) rdza miedziána (gryszpan) ktorego dla świetny zielonośći do fárby zażywáją.

100. Mosiądz/według

δμίᾳ διάβροχος, οὐ τυπίας, ἀλλὰ χυτός ἐστι, διὰ τὴν ψαθυρότητα.

usurpatione est cadmiâ tinctum æs: fundi solum potest non tenuari in lamellas, ob friabilitatem.

101. Τοῦ ἠλέκτρου ὁ κασσίτερος, καὶ τούτου ὁ μόλυβδος· μαλακώτερός τε, καὶ εὐτελέστερός ἐστι.

101. Electro stannum & hoc plumbum mollius & vilius est.

102. Τοῦ ὑδραργύρου οὐδὲν θαυμασιώτερον· ναροῦ μὲν ὄντος, ἀλλ' οὐχ ὑγροῦ.

102. Argento-vivo (hydrargyro) nihil mirabilius: liquidum est, nec tamen madet.

103. Οὐδὲν γὰρ ἐν αὐτῷ ἐκχεομένῳ διυγραίνεται.

103. Nam, sive id super aliquid effundas, sive ei aliquid immergas, sive aspergas, nihil madescit.

104. Ὁ ἅλς, στυπτηρία, χάλκανθος, νίθρον, θεῖον, ἀσφαλτίτης, νάφθα, κιννάβαρις, ἀρσενικὸν, στίμμι, ὤχρα, χρυσοκόλλα, κιμωλία, μολύβδαινα, σινωπὶς, μίλτος τεκτονικὴ, χύμοι ὀρυκτοί εἰσι. ψιμμίθιον, σάνδυξ, συρικὸν, ποιητά. χρυσοκόλλα χρυσουργῶν καὶ χρυσοχόων κόλλη.

104. Sal, alumen, chalcanthum, nitrum, sulphur, bitumen, (asphaltites) naphtha, cinnabaris, arsenicum, stibium (antimonium) ochra, chrysocolla, creta, plumbago, rubrica, &c. succi metallici dicuntur: cerussa & minium adulterinũ factitia sunt. sic quoque chrysocolla aurificum glutinum.

wei-

meinem Brauch (Nennung) nach / ein Ertz mit Galmey gefärbet / kan nur allein gegossen / nicht aber zum Blechlein geschlagen werden / wegen der Brüchligkeit.

101. Das Zinn ist weicher vnd geringer (vnwerther) als Gunterfey (Güldenertz) vnd dz Bley (vnwehrter vnd weicher) als das Zinn.

102. Es ist nichts seltzamers (wunderbarlichers) als Quicksilber: das ist flüssig / vnd doch nicht feucht (naß).

103. Denn / ob du dasselbe gleich worüber außgeussest / oder in dasselbe etwas einsenckest / oder damit ansprengest / wird es doch nicht naß.

104. Saltz / Alaun / Victriol (Bergsaltz) Salpeter / Schwefel / Judenleim (Zeherleim) Peteröel (Steinöel) Zinnober / Arsenick (Ratten-Pulver) Spießglaß / Berggeel / Berggrün / Kreyde / Bleyertz (Bleyweiß) Rubrick / vnd dergleichen / werden Mineralische Säffte genennet / Bleyweiß vnd Menni sind zugerichtete Dinge / also auch das Boraß / damit die Goldschmiede löten.

pospolitego zwyczáju / jest Tucya [miedziánymi zużelámi] nápußczona miedz lać sie tylko może / ále ná bláchę sie zbić nie da / dla kruchośći.

101. Nád Kontryfał Cyná / á nád te Ołow miekßy y podleyßy jest.

102. Nád żywe śrebro nic dziwnieyßego: ćiekace jest / á wßákże nie przemaka [nie mokre].

103. Abowiem lubo je ná cokolwiek wylejeß / lubo w nim co zánurzyß / lubo pokropiß / nic nie námoknie.

104. Sol / Háłun / Koperwás / Sáletrá / Siárká / ziemski klij / Ognisty klij Cynober / Auripigment / Antimonium / Zołtawa fárbá / Zielona fárbá / Kretá / Ołownicá / glinká czerwona [Rubryká] / &c. Krußcowe wilgotnośći miánują sie: Bielidło [Bleywás] y Minja są przyprawne jákoteż y Klij złotniczy [lit.]

XI. ΠΕΡΙ ΤΩ͂Ν ΔΕ'ΝΔΡΩΝ, καὶ καρπῶν.

105. Τὸ φυτὸν διὰ τῶν ἰνῶν τὴν ἰκμάδα προσέλκον, τρέφεται, ἀκμάζει, φυλλιᾷ, βλαστεῖ.

106. Ταύτης δὲ στερηθὲν ἐκκάμνει, μαραίνεται, σήπεται, ξηραίνεται αὐτόθι.

107. Τὸ ἀνωτάτω αὐτοῦ κορυφή ἐστι· στέμμα ῥιζόφυτον, καθόσον εὐθαλὲς κλάδων, πετάλων τε ἐστι, λέγεται.

108. Τούτων ἀποκοπέντων στέλεχος (κορμὸς) ὀνομάζεται· κλάδος μετὰ καρποῦ ἀποσπασθεὶς, σπάδιξ. ὄζος ἀποβληθείς τε καὶ ἀποτμηθεὶς τοῦ δένδρου κλαδίσκος λέγεται.

109. Ἔξω φλοιὸς, ἔντοσθε λέπος ἐστὶν, ὁ χλωραινόμενον οἷόν τ' ἐστι λεπίζεσθαι, ἐν μέσῳ δὲ μυελὸς λανθάνει.

110. Τὰ δένδρα φυλλοῤῥεῖ, καὶ αὖθις φυλλοβολεῖ, πλὴν τὰ

XI. DE ARBORIBUS ET FRUCTIBUS.

105. Planta fibris radicum humorem imbibens, alescit, viget, frondescit, & floret.

106. Eo destituta, languet, flaccescit, marcescit, arescit illico.

107. Fastigium est vertex seu cacumen: stirps dicitur, quatenus se in ramos & frondes pandit.

108. His defectis, trunci, & caudicis & stipitis nomen habet. Termes est ramusculus cum fructibus decerptus sive revulsus: ramale autem ab arbore rejectus.

109 Extrinsecus cortex: intrinsecus liber est: qui dum viret, glubi potest: medulla est intima.

110. Arboribus folia delabuntur, & crescunt, præter-

XI. Von den Bäumen/ vnd Früchten.

105. Das Erd-gewächse / in dem es durch die Fasen (Zäserlein) der Würtzel den Safft (die Feuchtigkeit) an sich zeucht/ nimbt es zu/ wächset auff/ grünet vnd blüet.

106. Wenn es dessen mangelt/ verwelckt es/ wird schlapff/ hanget nieder/ vnd verdorret auff der stete (alßbald).

107. Die oberste Spitze ist der Poll/ od' der Wipffel: ein Stam̃ wird genandt/ was vnd so fern es sich in Aeste vnd grüne Zweyge außbreitet.

108. Wenn diese abgehawen seyn/ hat er den Namen eines Strumps (Blocks/ Klotzes): ein abgebrochenes/ oder abgerissenes Zweygelein mit den Früchten heisset Termes: Aber sonst abgeworffener Strauch vom Baum Ramale.

109. Von aussen ist die Rinde (Schilffe): drinnen ist die inwendige weiche Rinde (dz Bast) die so lang sie grünet/ mag abgeschelet werden: das Marck ist das innerste.

110. Die Blätter fallen von den Bäumen ab/ vnd wachsen

XI. O Drzewách y Owocách.

105. Szczep [płonká] przez żyłki [włokno] korzonkow wilgotność w śie pijąc/ odżywia śie/ podrasta/ [rośćie] gáłeżie puszcza y kwitnie.

106. Tey pozbáwiony wnet [záraz] miękczeje słábieje wiednie/ schnie.

107. Wierzch [wierzchołek] ieſt nawyższa spicá: odziemek [korzen] názywa śie/ ile śie nágáłeżie y gáłązki y rozgi z liśćiem zielonym [may] rozkłada.

108. Te gdy odetną/ pnią [pniaká] y kłodźiny y karczą imiemą: gáłąská z owocem ułamána álbo urwána názwaná bywa Termes: Lecz odćięta á odrzucona/ Lomem śie názywa.

109. Z wierzchu skorká: we wnątrz łyká są: ktore gdy śie źielenią drzeć [odźieráć] śie mogą: drzeń ieſt weśrzedni.

110. Z drzew liśćie opada y odrasta/ oprocz z

κομμιδώδη, ἃ συνεχῶς ἀνθεῖ, οἷον πύξος, σμίλαξ.

quam gummosis, quæ continuò (usque & usque) vernant, ut buxus, taxus (smilax) &c.

111. Μηλέα, ὄχνη (ἄπιος) κερασοῦς, κοκκυμηλέα, ἐλαία, ἥμερα δένδρα· μελία, φηγὸς, κλήθρα, μελία ταπεινὴ, ἀξία.

111. Pomus (malus) pirus, cerasus, prunus, oliva (olea) arbores sunt sativæ; fraxinus, fagus, alnus, ornus, silvestres.

112. Ἐκεῖνα καρποφόρα, ταῦτα δὲ, ὡς τὸ πολὺ, ἄκαρπα, οἷον σημύδα, λεύκη, αἴγειρος.

112. Illæ fructiferæ: harum pleræque steriles, ut: betula, populus alba, populus nigra.

113. Δένδρα τινὰ φυλλομανοῦντα, τὰ ἄλση, ἐν οἷς φύεται, ἐπισκιάζει, οἷα δὴ φιλύρα, πλάτανος, πτελέα, καὶ τὰ λοιπὰ πλατύφυλλα.

113. Quædam exuberante foliosâ & frōdosâ luxurie umbriferæ sunt, vireta, quibus annascuntur, opacantes, nominatim: Tilia, platanus, ulmus, & cæteræ latifoliæ.

114. Ἰτέα λύγον, οὗ πλέγμασι σπυρίδες (σπυρίχνια) γέῤῥαι, ταῤῥοὶ συμπλέκονται, παρέχει.

114. Salix dat vimina, quorum contextu corbes & crates fiunt.

115. Ἐλάτη, πεύκη, πίτυς, κυπάρισσος, κεδρελάτη, δένδρα περιμήκη.

115. Abies procéra est, ut & picea, larix, cupressus, cedrus.

wieder/

wieder / ohn allein von den hartzig-
ten / welche beharrlichen (für vnd
für) wie im Lentze grünen / als der
Buxbaum / Eibenbaum / vnd der-
gleichen.

111. Der Apffelbaum / Birn-
baum / Kirschbaum / Pflaumen-
baum / Oelbeerbaum / sind pflantz-
bäume (gepfropffte Bäume): die
Esche / Büche / Erle / Eberesche /
(Hainbüche / Hagebüche) sind wil-
debäume.

112. Jene sind fruchtbare (tra-
gen Früchte): diese meistentheils
(fast alle) sind vnfruchtbare / als:
die Bircke / weiß Pappelnbaum /
schwartz Pappeln-(Aspenbaum).

113. Etliche machen wegen der
überflüssigen Außspreitung der
Blätter vnd Laubes-Schattun-
gen / in dem sie die grünen Awen /
darauff sie wachsen / überdunck-
len (dunckel machen) benantlich:
die Linde / Maßholder / Vlm-
(Rust-)baum vnd andere / so brei-
te Blätter haben.

114. Der Weidenbaum giebet
schwancke Reiser (Bänder) auß
derer Zusam̃enflechtung die Kör-
be vnd Hürden werden.

115. Die weisse Danne ist risch
(hoch) wie auch die schwartze
Danne / Lerchen / Cypressen / Ce-
dernbaum.

klejowátych [smolnych]
ktore ustáwicznie (bez
przestánia) zielenią
się / jáko bukßpan / ćis /
&c.

111. Jábłoń / Grußká /
Wiśnia / Sliwá / Oli-
wá drzewo sádzone są
Jesion / Buk / Olßa /
Grab / leśne.

112. Owe są rodzáine
[owocu przynoszące]:
z tych większa część nie-
płodnych [iáłowych]:
jáko / Brzoza / Topola /
Osica [osiná, osiczyná].

113. Niektore / gdy się
zielenią / dla Obfitości
liścia y gáłęzi buiności
cień gęstßy dawáją ná
tym mieyscu / gdzie ro-
sną [stoją] z imienia: Li-
pá / Jáwor / Wiąz
[Brzost], y inne ßerokie-
go liścia.

114. Wierzbá dawa
pręcie / z ktorego sple-
cionego [wiązánego]
kosze y kraty bywáją.

115. Jedliná wysoko
wzrosła [w zgorę wyniosła] iest jáko y Sosná /
Modrzew / Cyprys /
Cedr.

116. Φοῖνιξ ἐπικαμφθεὶς ἑαυτὸν εἰς ὕψος ἰσχυρότερον ἐγείρει τε καὶ ἀνίστησι.

116. Palma, ſi curvatur, eò validius in ſublime nititur.

117. Ὁ ὀφθαλμὸς χαίνων, ἄωτον, ἐν ᾧ κρόκη, φύει· συκῆ, ἐρινόν· ὁ ἄωτος καρποτοκεῖ· καρπὸς δὲ πέπειρος, ἢ δρέπεται, ἢ ἀποσείεται, ἢ ἐπίσαπρος αὐτομάτως εἰς γῆν καταπίπτει.

117. Gemma hians (dehiſcens) florem, in quo apex (ſtamen) ſed in fico groſſulum protrudit: Flos fructum: qui ubi poſtea matureſcit, carpitur aut decutitur, aut per ſe decidit fracceſcens.

118. Τῶν καρπῶν ἄλλοι πρόωροι, ἄλλοι ὄψιμοι, ἄλλοι μίνιμοι, οἷον, ἀρκευθίς· φάγονται δὲ ἢ νέοι, ἢ παρεποὶ καὶ χάλαροι· ἐν ὀπωροθήκῃ τηροῦνται.

118. Quidam ſunt præcoces, alij ſerótini (cordi) quidam perennes, ut juniperus: eduntur autē vel recentes, vel vieti, vel fracidi. Aſſervantur in oporotheca, & oporophylacio.

119. Τὰ κεράσια ἐπὶ μακρῶν μίσχων, τὰ ἀπεωνίανα, βραχυτέρων κρέμαται. (ἤρτηται.)

119. Ceraſa oblongis petiolis (pediculis) pendent: aproniana breviuſculis.

120. Τὰ μέσπιλα χνοώδη, τὰ ἄπια ὀπώδη, τὰ κοκκύμηλα, βεράβυλα, ἀρμενιακὰ, περσικὰ, κηρινὰ νᾶνα, ἄγρια καὶ ὀστώδη.

120. Meſpila ſunt lanuginoſa: pyra ſucculenta: pruna damaſcena, armeniaca, perſica, cerina, nana, ſilveſtria, oſſiculata ſunt.

116. So der Palmbaum gekrümmet wird / strebet er desto hefftiger empor.

117. Die auffgethane Trage-knospe bringet (treibet) die Blüte herfür / in welcher die Spitzen (Fädemlein): an dem Feigenbaum aber die Roßfeigen: Die Blüte bringet die Frucht / welche als sie hernacher beginnet mürb zu werden / abgebrochen / oder abgeschüttelt wird / oder fället von ihr selber ab / wenn sie anhebet zu faulen.

118. Etliche sind früezeitige (Sommerfrüchte) etliche Spätlinge / etliche sind immerwähren=de (dawrsam) wie die Wachholderbeeren. Man isst sie aber entweder frisch oder welck (verschrumpfft) oder mürb (taigig) sie werdē verwahret in obstspeichern und Obst-(äpffel-)Kammern.

119. Die Kirschen hängen an länglichen Stielen: Die weissen Kirschen (Morellen) an kürtzlichen.

120. Die Mispelen sind rauchhäricht (wollicht) die Birne sind safftig: die Pflaumē / Schwetschen / Armenische Pflaumen (Abrikotten) die Pfirsichen / die Spillinge / die kleinen Pflaumen / Schlehen sind kernich (haben Steine).

116. Jeśli Pálmowe Drzewo bywa nákrzywiane / tym potężniey w zgore się pnie.

117. Pąkowie rozwijáiące [pukáiące] się kwiećie wydáie [popycha] kwiát w ktorym włokna [prąćiki]: ále na figách [figowym drzewie] gáłuszke [gogołkę], figę nie doyrzáłą / kwiát / owoc / ktory gdy iuż doyrzeie / obrywa się / álbo otrąca się / álbo przez się opada.

118. Niektore są ráne / drugie pozne / insze cáłoroczne / od roku do roku trwáiące ustáwiczne iáko Jáłowiec. A iedzą się álbo świeże / álbo zwiedłe álbo nágniłe / zchowáne bywáią do Szpiklerzá y komory.

119. Wiśnie ná podługowátych szypułkách wiszą: Morelle ná krociuchnych.

120. Misple są kosmáte gruszki soczyste: Sliwy Dámásceny / Morelle / Broskwinie / żołtawe śliwy, máłe śliwki / leśne śliwki [tarnki] kośćiste są.

121. Τὸ κέλυφος ἀφαιρείτω, καὶ τὸ κάρυον θραυέτω μὴ διακενόν, ὁ γὰρ πυρῆνος ἐφιέμενος, εἴτε κάρυον βασιλικὸν εἴτε λεπτοκάρυον, (ὁ κόρυλος φέρει) εἴτε τρίβολος, εἴτε ἀμυγδαλῆ ἐστί.

121. Putamen amoveat, & nucem, si cassa non est, nucifrangibulo frangat oportet qui nucleum esse vult: sive sit juglans, sive avellána (quam fert corylus) sive tribulus, sive amygdalum (amygdala.)

122. Φελλόδρυς, πρῖνος βαλάνους, δρῦς καὶ κηκῖδας, κάστανα βαλάνους πώγωνι λοπίσματος κεκαλυμμένας, πεύκη στροβίλους, κρανεία κράνεια, δάφνη, σφένδαμνος, ὄα, ἀκρόδρυα φύει.

122. Suber & ilex, glandes quercus, etiam gallas, castanea, castaneas echinátis operculis convestitas, pinus strobilos, cornus corna, laurus acer & sorbus baccas ferunt.

123. Ὄα, κυδώνια, μηδικά, κίτρια, λιμόνια, ῥοιαὶ σφίγγουσι (ἀποκλείουσι) σῦκος, κόμαρα, μόρον, συκάμινον, βάτινον χαλαστικά. λωτὸς γευομένη λήθην ἐμποιεῖ.

123. Sorba, siliquæ, & cydonia (cotonea) aurantia, citrea, limonia & punica (granata) mala stipant (adstringunt, oppilant): ficus, fraga, mora (mora mori, mora rubi, mora rubi idæi, mora myrti (myrta) & myrtilli, laxant lubricantque. Lotos degustata oblivionem inducit.

121, A

121. Wer Nußkern essen will/ der muß die Schalen abmachen/ vnnd die Nuß / so sie nicht hol/ oder taub ist/ mit dem Nußpicker auffbrechen : es sey eine Welsche (Wallnuß) oder Haselnuß (welche die Haselstaude träget) oder Wassernuß / oder Mandel.

121. Lupine zdjąć y orzech, ieśli czczy nie iest/ rozłupić kleszczkami orzechowemi [zębem, orzechołomem] musi/ ktory jądro chce jeść : bądź włoski orzech/ bądź laskowy (ktory rodzi Leszczyná) lubo orzech wodny lubo Migdał owoc.

122. Das Pantoffelholtz (der Korckbaum) vnd die Steineiche träget Eychlen / die Eyche auch Gallapffel/ ein Kastanienbaum/ Kastanien / mit stachlichten Schalen angethan/ der Fichtenbaum Zirbelnüßlein / d' Cornelbaum Herrnkirschen/ der Lorberbaum / Ahornbaum (Maßholder) vnd Speerbaum tragen Beerlein.

122. Korek y wiezozołd [dąb zkámiáły] żołędzie/ Dąb też debionki [gálás] Káßtan / káßtany łupinámi kolącymi odziane, Sosná [chojká] ßyßki, Dereń [głog] dereniowe jágody / Bobek drzewo/ Jawor [klon] y Járzębiná drzewo ziárnká [jágodki] przynoszą.

123. Die Arlesbeeren / die Speyerlinge/ die Schotlein/ die Quitten / Pomerantzen / Citronen / Limonien vnnd Granatäpffel/ stopffen (machen einen harten Stuelgang) die Feigen/ Erdbeeren/ Brumbeeren / Himbeeren / Welsche Heidelbeeren/ Stickelbeeren/ laxieren/ lüfften (machen einen weichen offenen Leib): wer von der Frucht Lotos schmecket/ der wird vergessend.

123. Járzębiny jágody, Boża trawka [S. Janá chleb] y Pigwy Pomorańcze/ Cytryny/ Limonie y Gránatowe jábłká zátwardzáją : Figi/ Poziemki/ Morwy/ jeżyny [żoráwiny] máliny/ borowki y kosmatki / odmiekczáją : Ktokolwiek obrostnice skosztuje zápámiętájącym [zápámiętliwym] się stáwa.

124. Λιβανωτὸν, σμίρνα, μαστίχη, κάμφορα, σαρκοκόλλα, πιτυΐνη λαρικίνη, ῥητίνη, πίσσα, κόμμι, δένδρων τινῶν ὀπώδη δάκρυα, ὡς καὶ τὸ ἤλεκτρον, φασί.

124. Thus, myrrha, maſtyche, camphora, ſarcocolla, terebinthina; reſina, pix, gummi ſunt arborum certarum.

XII. ΠΕΡΙ ΠΟΩ͂Ν ἩΜΕΡΩΝ ΤΕ ΚΑῚ ἈΓΡΊΩΝ.

XII. DE HERBIS TAM hortenſibus, quàm ſilveſtrib. (erraticis.)

125. Βοτάνη αὐξομένη θύρσῳ ἢ καυλῷ ἐρείδεται.

125. Herba excreſcens cauli vel ſcapo innititur.

126. Γογγύλη ἥμερος, βουνίας, σίσαρον, ῥάφανος, κάρος, κράμβη, θριδακίνη, ἀσπάραγος, σκόλυμος, σέλινον, κάρδαμον, σέρις, σπινάκια, βολβός, ἀνδράχνη, ἀτράφαξις λάχανα καλοῦνται.

126. Rapum, napus, ſiser (ſiſarum) raphanus major, raphanus minor, paſtinaca, braſſica (crambe) lactuca, aſparagus, ſcolymus (carduus altilis) apium (petroſelinum) naſturcium, intybus ſativus, ſpinachium (ſpinacia,) bulbus edulis, portulaca, atriplex, olera (oluſcula) vocantur.

127. Σπόρος, καλάμῳ στηριζόμενος, ἀνθέρικας καὶ στάχυας ἢ κολοβοὺς, ἢ ἀθερώδεις ἔχει· ἐλύτρῳ δὲ κόκκον συν-

127. Fruges ſunt, quæ in culmum (calamum) ſurgunt, & ſpicas (ſive ariſtatas ſive muticas) ferunt: gluma autem granum fovent, ari-

124. Der Weyrauch/ die Myrrhen/ der Mastix/ Campffer/ Persische Wund-balsam/ Terpentin/ das Hartz/ Pech/ sind gewisser Bäume Säffte (feiste verhärtete Feuchtigkeiten) gummen.	124. Kádźidło/ Myrrá/ Mástykowa żywicá/ Kámforá żywicá/ Sárkokolá/ Terpentyná żywica/ Smołá/ Gummi ſą drzew pewnych.
XII. Von dē Kräutern so wol welche im Garten als ins Wilde wachsen.	XII O Ziołách ták Ogrodnych [w ogrodźie rostących] jáko y polnych [w polu].
125. Das auffwachsende Kraut stehet auff dem Stengel.	125. Ziele głąbiem álbo łodygą wyrástájące stoiy.
126. Die Rübe/ lange Steckrübe/ rothe Rübe (gelbe Möre) Merrettich/ Rettich/ Pastinacken/ Kappis-Kraut (Kumstkohl) Kohl/ Lattich/ Sparrieß/ Artischocken/ Welsche Distelen/ Stroh (Bildorn) Peterlein (Petersilli) Kerse (Kresse) Endivien/ Spinasy (Spinet) Eschlauch/ Portulaken (Bürzel) Melden/ werden Kohl-kräuter genannt.	126 Rzepá/ Kolnik ogrodny [podługowáta rzepá słodká, sucha] márchew ogrodna żołta/ Chrzan/ Rzodkiew/ Pásternak/ Kápustá [Jármusz, Kápustá czarna] Sáłatá/ Podczos [Szpárág] Kárćiof (oset włoski) Piotruszká/ Rzeżuchá/ Endywija/ Szpinak [Szpának] Smiedek [Oszłoch nági] Kurza nogá/ Łobodá/ ogrodnym wárzywem zowią się.
127. Die Erdfrüchte sind/ welche in Hälmen auffwachsen/ und Aehren tragen (entweder spitzichte oder stumpffichte) aber in den Kornhülsen das Korn erhalten (hegen) mit den Ahrspitzen/ besichern: als der Reiß/	127. Zbożá ſą/ ktore w źdźbło powstáją [rostą] y kłosy (bądź ośćiste [z ośćiámi] bądź gomołe/ [bez ośći]) przynoszą á wszupinkach ziárno chowáją; Ośćią obwá-

νέχει, καὶ ἀθέρι περιφράττει, οἷον ὀρύζα, ζέα, κέγχρος, ἔλυμος, ἐρύσιμον.

128. Ὄσπρεον ἐντὸς θηκῶν καὶ λόβων τηρεῖται, οἷον, κύαμος, πίσον, ὄροβος, ἐρέβινθος, θέρμος, βίκιον, φακὴ, φασίολος, σμίλαξ.

129. Διὰ τί δὲ ἐκ πυροῦ στρυγίς τε καὶ ζιζάνια καὶ αἶρα, ἐκ κριθῶν, αἰγίλωψ, ἐξ ἀκροσπέλου σιφώνιον ἀπέβη;

130. Ἄχρωσις, (χλόη) βοσκημάτων χάριν σπείρεται.

131. Κεφαλωτά ἐστι τάδε, σκόροδον, κρόμμυον, κολχικὸν, πράσον, σκίλλα, ὑάκινθος, μάρταγον.

132. Ἀρώματά δ' ἐστι· πίπερι, ζιγγίβερι, ζάδουρα, κινάμωμον, κάρυον μυριστικὸν, μάκερ, καρυόφυλλον, κάλαμος μυρεψικὸς, κοριάνδρον, καρπήσιον, ἄνισον, ἄνηθον, κύμινον, σίνηπι.

præmuniunt, ut oryza, zea, (ador, far,) milium, panicum, frumentum faracenicum, frumentum Indicum.

128. Legumina verò filiquis & valvulis implexa sunt: ut in faba, piso, ervo, cicere, lupinis, vicia, lente, phaseolis, smilacibus videre est.

129. Sed quî fit, ut triticum in siliginem (secale) imò in zizania (æram) & lolium; hordeum in ægilópem; avena in avenam fatuam degeneret?

130. Farrago & alicastrum pecoris causâ seritur.

131. Bulbosa (bulbis turgidula) sunt, allium, cepa, colchium, porrum, *us*, scilla (squilla,) hyacinthus, martagum.

132. Aromata sunt: piper, zingiber, zedoaria (zadura) cinnamomum (cassia) nux myristica, macer (macir vulgò macis) caryophylla, acorum, coriandrum, cubebæ anisum, anéthum, cuminum (carum) sinapi.

die Spelte (Dinckel) die Hirſe/ der Buchweitzen (Pfenning) das Heidenkorn/ das Indianiſche Korn.

128. Die Hülſenfrüchte aber ſind in den Hülſen (Schalen) vnd vnterſchiedenen Fächlein eingewickelt/ wie an der Bonen/ der Welſchen Erbſen/ der Kichern/ den Feigbonen/ dem Viehe-futter (der Wicken) der Linſen vnd den Welſchen Türckiſchen Saamen zu ſehen.

129. Aber/ wie kömpts daß der Weitzen in Rocken (ſchwartz rocken/ leichten Weitzen) ja noch wol in Vnkraut/ in Dreſpen (Lülch): die Gerſte in wild Haber (Haſenbrodt/ Gerſtenradels) d' Haber in Flockhaber außartet?

130. Mängfutter (Gemängke) ſäet man vm̃ des weidviehs willẽ

131. Rund=vielſchelffig/ (kolpwurtzelicht) ſind; d' Knoblauch/ die Zwiebel/ die Zeitloſe/ d' Lauch/ die Meerzwiebel/ der Hyacinth/ die Goldwurtz.

132. Gewürtz ſind: der Pfeffer/ Ingber/ Zidwer/ Caneel/ (die Zimmetrind) die Muſchaten-nuß/ Muſchaten-blumen/ Negelcken/ der Calmus/ Coriander die Cubeben/ der Anies/ Fenchel/ (Dill) Kümmel (Mattfeldkümmel) Senff.

ruja: jáko Ryß/ Manná/ Orkiß/ Proſo/ Ber/ Tátárká [poganká, hreczká] Zboże Indyiſkie.

128. Járzyny záśie w łupinách á wſtrąkách ſą ſpojeni: jáko w Bobie/ Grochu/ Gęśiey wyce/ ćiećiorce [grochu włoſkim] ſłonecżniku ſtrączyſtym/ Wyce/ Soczewicy/ Wielogrochu/ Grochu Tureckim widźieć.

129. Ale jáko śie to dźieje że pßenicá w żyto/ bá y w kąkol y śnieć; Jecżmień w koſtrzewe; owies w ſtokłos [owieſek] wyradza śie.

130. Mießánke y Járke dla bydłá śieją.

131. Głowiáſte/ [głowek nádętych] ſą; Cżoſnek/ Cebulá/ Rozśiad/ Luczek/ Cebulá morſka/ Márcowy kwjat/ Máśleſká

132. Korzenie ieſt/ Pieprz/ Jmbier/ Cytwar/ Cynámon/ Mußkatowa gałká/ Mußkatowy kwiát/ Goździki/ Tátárſkie ziele/ Koryánder/ Kubeby/ Anyß/ Kopr/ Kmin/ [Káruy] gorczycá.

133. Ἄνθη εὔοσμα (εὐοσμοῦντα) ἐξ ὧν ἑλικτοὶ στέφανοι, ἀμμάτια, στεφανώματά τε πλέκεται τοιάδε πού ἐστι. ἀμάρανθος, καρυόφυλλος, λυχνὶς, θρυαλλὶς λιβανωτὶς στεφανωματικὴ, τυλίπη, λείριον ἴον πορφυροῦν, φλόγιον, λευκόϊον, φλόμος χρυσοειδής.

133. Odoriferæ & coronariæ, è quibus corollas, serta, & servias vient ac plectunt, sunt: Amaranthus, caryophyllus, digitalis, rosmarinus, lilia, viola, primula veris (verbasculum.)

134. Ἐν πόαις ἀναγράφονται, μόσχος, ὀξὺς, πολύγονον, τρίφυλλον, κύτισος, ἀρνόγλωσσον, χιλιόφυλλος, μαλακόκισσος, συμφύτον, ἐρείκη, ὀξυμυρσίνη, πολυγόνατον, πολύγαλον, σόγχος. πόαι ὑδατώδεις, φύκος θαλάττιον, κάλθη, φακὸς τελματώδης.

134. Gramini aggregantur, muscus, carex, polygonum, trifolium, cytisus, plantago, millefolium, convolvulus (smilax) consolida, erica, ruscus, polygonatum, polygala, prunella, sonchus: & aquatiles, alga, caltha, ac lens palustris.

135. Ἀκόνιτον, κώνειον, βουνίας θανάσιμοι πόαι, ἃς δεῖ ὁλορριζεὶ ἐκριζοῦν.

135. Aconitum, cicúta, napellus, venenatæ sunt, ideoque radicitùs eruncandæ.

136. Ἀλλὰ Κωδεία τρωθεῖσα ὄπιον ὑπνωτικόν τε καὶ ναρκωτικὸν ἐκβλύζει.

136. Sed papaveris capitulum vulneratum distillat opium, quod vim habet sopo randi & stupefaciendi.

133. Die wolriechende (die einen Geruch geben) vnnd Cräntz-kräuter / daraus man Crantze / Sträusser vnd Riechelbüschel machet (bindet) vnd flechtet / sind: Sammet-blumen / Negelcken / Fingerhut / Roßmarien / Lilien / Violen / Schlüsselblumen.

134. Zum Graß rechnet man den Moeß / das Rietgraß / die Wegtrit / den Wiesenklee / den Ziegenklee / den Wegrich / die Schaffsgarbe / die Winde (Zaunklocke) die Wallwurtz / Heyde / den Mäußdorn / die Weiß-wurtz / des Heiligen Geistes Blümlein / die Braunell / den Hasenkohl: vnd die wässerige / das Meergraß / die Küh-blum / vnd die Meerlinse.

135. Wolwurtz / Schierling / (Wüterich) Eisenhütlein / sind gifftig / vnd deßwegen sampt der Wurtzel außzureuten.

136. Aber wenn des Mohns (Magsamens) Häuptlein beschädiget (geritzet) wird / träuffet der Magensamen Saffte herauß / welche die Wirckunge hat schlaffend vnd empfindloß zu machen.

133. Wonneá wiencowe z ktorych koronki [wianki] wience y rowmianki wiją y plotą / są; Krwawnik wodny [Szárłak] goździki kwiatki / Rozmáryn / Lilią prosta / Fiolki / Máciezrzanká / Bukwicá biała [páraliżowe źiele, pierwiasnká polna].

134. Do trawy przyłączáją / Mech / Sit ostry / Sporyż / Konicż źiele [szczawik] szczodrzeniec / Babká / Tyśiącznik / [Kopr włoski] Powoj / Zywokost / Wrzos / Iglicá ziele [liśi ogon źiele] Kokoryczká / Wyczká konicza / Mlecz ziele: á wodne / Porost / [glistnik, morska álbo wodna trawá], Nogietek y Rześá.

135. Tojad ziele [kuczmerká wilcża], Swinia weż / Mordownik / jádowite są y dla tego y z korzeniem wyrywáne być mają.

136. Ale Mákowká zrysowána wypuszcza [wysącza] sok mákowy / ktory moc ma uspienia y zdretwiáłym [zdumiáłym] uczinienia.

137. ΑΙ ΠΟΑΙ ΘΕΡΑ-πευτικαὶ ἥμεραί τε καὶ ἄγριαι.

Κεφαλικαί.

Θερμαί τε καὶ ξηραί.

Βετονική, παιωνία, ἀμάρακον, ἐλελίσφακος, λιβανωτίς, νάρδος, ὀρίγανον, ἀρθεριτική, πλήνιον, στοῖχας, ἄνθη φιλύρας, ἰξὸς δρυϊνός, ἕρπυλλον.

Ψυχραί τε καὶ ὑγραί.

Νυμφαία, ἀείζωον, μανδραγόρας.

Ὀφθαλμικαί.

Μάραθρον, εὐφρασία, χελιδονία.

Θωρακικαὶ, ἀνακαθαρτικαὶ καὶ βηχικαί.

Θερμαί· Ψώρα, βρύον, φελλάνδριον, ὕσσωπος, ἀδίαντον, βήχιον, γλήχων ἄγριος, γλυκύῤῥιζα, ἑλένιον, ξυρὶς, σίλφιον, πετασίτης.

Ψυχραί· μαλάχη, μήκων λευκός, ψύλλιον, ζίζυφον, κριθή.

137. MEDICINALES: tàm hortenſes, quàm campeſtres.

Cephalicæ.

Calidæ & Siccæ.

Betonica, Pæonia, amaracus, (ſampſuchum) ſalvia, roſmarinus (libanótis coronaria) ſpica, lavendula, (ſaliuncula) origanum, herba paralyſis, lilium convallium, ſtœchas arabica, flores tiliæ, viſcus quercinus, (quernus) ſerpillum.

Frigidæ & humidæ.

Flores nymphęæ (clavæ herculis) ſemper vivū, mandragora.

Ophthalmicæ.

Fæniculum, euphraſia; chelidonia (hirundinaria.)

Thoracicæ tàm Anacathartica, quàm Bechicæ

Calidæ: Scabioſa, pulmonaria, pimpinella, hiſſopus capillus Veneris, tuſſilago, calamintha, glycirrhiza, helenium, (enula) xyris, laſerpitium, petaſites,

Frigidæ: Malva, papaver album, pſyllium, (pulicaria) jujubæ, ſebeſten, hordeum.

137. Medicinalische Artzneykräuter sind so wol in den Gärten/ als im Felde.

Dem Häupt dienlich.

Warme vnd truckene.

Betonien/ Beonien (Pfingstrosen/ Gichtwurtz) Majoran/ Salbey/ Roßmarien/ Spicanardi/ Lavendel/ Wolgemuth/ Gichtkraut/ Meyenblümlein/ Stichskraut/ Lindenblüt/ Eychenmistel/ Quendel (Hünerkohl.

Kalte vnd feuchte.

Seeblumen/ Haußwurtz/ Alraun.

Augestärckende Kräuter.

Fenchel/ Augentrost/ Schelwurtz (Schwalbenkraut.)

Brustreinigende/ so wol das außreuspern als das außwerffen befoderende Kräuter.

Warme: Scabiosen (Apostemkraut) Christwurtz/ Bibenell/ Isop/ Frawenhaar/ Roßhueff (Hueflattig) kleine Bachmüntz/ süßholtz/ Aland/ Schwertel/ Violwurtz/ Meisterwurtz/ Pestilentzwurtz.

Kalte: Pappeln/ Weisser Mohn/ Flöhkraut/ Rothe Brustbeerlein/ schwartzbrustbeer/ Gersten.

137. Lekárskie Ziołá ták ogrodne jáko y polne/ ſą.

Głowne [głowie ſłużące].

Ciepłe y Suche.

Bukwicá/ Piwonija/ Májeran/ Száłwia/ Rozmáryn/ Szpikánárdá/ Láwendá/ Lebiotka/ Ziele páráliżowe/ Konwália/ kocanki/ Lipowe kwiatki/ Jemiołá debowá/ Máćierzanká.

Zimne y Wilgotne.

Grzybienie [wodna lilia], Rozchodnik/ Pokrzyk.

Oczom ſłużące.

Kopr włoſki/ Swietlik ziele/ Jáſkołcze ziele.

Pierſam ſłużące, tákże purgujace ziołá.

Ciepłe: Dryjakiew ziele/ Płucnik/ Biedrzeniec/ [Sowia ſtrzałá] Izop P. Maryey ziele/ Podbiał [Kniat] Lebiotká/ Lakrycia Oman/ Kosáćiec/ Cyrenáyſkie ziele/ Lepieżnik.

Zimne: Slaz/ Mák biáły/ Szlachtawa [Psi len] Iuiubá jágody/ Sliwki iedwabne/ Jeczmien.

Καρδιακαί.

Τῶν θερμῶν ἄνθη τρία καρδιακά, χαμαιμήλου, μελιλώτου, ἀνήθου· ὤκιμον, καρυόφυλλον κηπαῖον, ἄνθη κάλθης, σκόρδιον, ἡμιόνιον.

Τῶν δὲ ψυχρῶν τάδε, ἴων, ῥόδων, βουγλώσσης, εὐφροσύνου, ἑπτανεύρου.

Στομαχικαὶ καὶ πεπτικαί.

Θερμαί· ἀψίνθιον, κύπειρος βαβυλώνιος, ἀρωματικὸς κάλαμος, ζιγγίβερι, ζεδοάρ, πιπερῖτις, ἄκορον, καρναβάδιον, ἄνισον, κύμινον, νάρδος.

Ψυχραί· ὄξαλις, ὄξαλις μικρά, ῥίβες, βέρβερις, τὰ κόμαρα, σόγχος.

Ἡπατικαί.

Θερμαί· σέλινον, ἀργεμώνη, κασσύτας, ἠπατική, σχοῖνος ἀρωματικός, νάρδος, ἀγέρατον.

Σπληνετικαί.

Θερμαί· Πτέρις, σκολοπένδιον, καπνίον, κενταύριον,

Cardiacæ.

Calidæ: Flores tres cordiales: 1. chamæmeli; 2. meliloti; 3. anéthi; ocimum, cariophyllæ hortenſes, flores calendulæ, ſcordium (triſſago) veronica.

Frigidæ: Flores cordiales frigidi, 1. violarum. 2. roſarum 3. bugloſſæ. 4. boraginis. 5. plantaginis.

Stomachicæ Pepticæ.

Calidæ: Abſinthium, galanga, calamus aromaticus, zinziber, zadura, piperitis, acorum (lepidium) ſemen 1. carvi. 2. aniſi. 3. cumini, arum, nardus, benedicta.

Frigidæ: Acetoſa (oxalis,) acetoſella, ribes, berberis, fraga, ſonchus.

Hepaticæ.

Calidæ: Apium, agrimonia (eupatorium) cuſcuta, epatica, ſcænantum, ſpica, ageratum.

Splenetica.

Calidæ: Ceterach, ſcolopendia, fumaria, centaurium, chamædrys, chamæpi-

Hertz,

Hertzkräuter.

Warme: Drey Hertzkräuter. 1. Camillen. 2. Gülden-klee (Steinklee). 3. Fenchel/ Basilien/ Garten-Negelcken/ Ringelblumen/ Wasser-Betonien/ (Wasserknoblauch) Ehrenpreiß.

Kalte Hertzkräuter.

Blut. 1. Violen. 2. Rosen. 3. Ochsenzunge. 4. Burretschwegerich.

Magenkräuter zur Däwunge.

Warme: Wermuth/ Galgan/ Calmus/ Ingwer/ Zitwer/ Pfefferkraut. 1. Feldkümmel. 2. Anies. 3. Kümmel/ Deutscher Imber/ Benedictenwurtz.

Kalte: Sawerampffer/ füring/ Rie[illegible]sel (Johanns-beer) Saurach (b[illegible]berißstaud) Erdbeeren/ Säw-(Gänse-)distel.

Leberkräuter.

Warme: Epff (E[illegible]ich) Odermennig/ Flachsseide (Filtzkraut) Leberkraut/ Cam[illegible]s-hew/ spincke/ fremd Leberkraut.

Miltzkräuter.

Warme: Klein Miltzkraut/ hirschzungen/ Erdrauch/ (taubenkropff) tausendgüldekraut/

Sercu służące.

Ciepłe: Trzy ziola serdeczne. Rumień/ Komonicá/ Włoski Kopr/ Bázylija/ gozdziki ogrodne/ Nogietek/ Ciosinkowe ziele [Ożánka,] Przetarnicá.

Zimne ziołá serdeczne: Fiolki/ Roza/ Wolowy jezyk/ Borak/ Babká.

Zoładkowe do trawienia.

Ciepłe: Piołun/ Gálgan/ Tatarskie ziele [Rayska trawá] Jmbier/ Cytwar/ Pieprzyk/ Mietka Grecka/ Káruy/ Aniz/ Kmin/ Obrazki ziele/ Nárdá/ Benedictowy korzen.

Zimne. Szczaw/ wielki Szczaw mnieyszy/ Porzeczky/ Głog/ Poziemki/ Mlecz ziele.

Watrobie służace.

Ciepłe. Opych/ Rzepik/ Kánia przedzá/ Watrobnik/ Rayska trawá/ Nárdá/ Zenißek ziele.

Sledzionie służace.

[C]iepłe. Stonogowiec ziele/ [Je]leni jezyk ziele/ Kokorycz [R]utá polna,] Centu-

χάμαιδρυς, χαμαίπιτυς, ἀσπληνον, ἀριστολοχία, μυρίκη.

Σκορβουτικαί.

Καρδαμίνη, τελέφιον, ἀνάγαλλις ἔνυδρος.

Νεφριτικαὶ καὶ κυστικαί.

Θερμαί· ἀδίαντον, ὄνωνις, παρωνυχία, λιγυστικὸν μάραθρον, ἐρύγγιον, σέλινον, ἀκαλήφη, δαῦκος· εὔζωμον, κέγχρις, μυρτάκανθα, οἰνάνθη.

Ψυχραί· ἐλξίνη.

Ὑστερικαί.

Θερμαί· ἀρτεμισία, γληχών, ὑπελκή, θύμβρα, φοῦ, σμίρνιον, πάνακες, μελισσόφυλλον.

Ψυχραί· σέρις. ταύταις ἄλλας ἐκ τῶν βοτανικῶν προστίθει.

Ἐπισπαστικαί.

Βατράχιον, ἀνεμώνη κυ-

thys, asplenum, aristolochia, tamariscus.

Scorbuticæ:

Nasturtium aquaticum, cochlearia, anagallis aquatica.

Nephriticæ, (Cysticæ.)

Calidæ: Ruta, onónis (resta bovis) saxifragia, ligusticum fœniculum, eryngium, petroselinum, urtica, daucus, milium solis, eruca, ruscus, filipendula.

Frigidæ: Parietaria, (helxine.) &c.

Uterinæ, (Hyst..icæ.)

Calidæ: Arte..isia, pulegium, ma..ic..ia, satureja, valeriana, .mperatoria, angelica, .elissa.

.*gidæ:* Scariola. His ad..tur ex botanicis.

Attractivæ.

Ranunculus, anemone, (pulsatilla) cyclaminus,

Erd-

Erdweyrauch (Gamanderle) Je länger / je lieber (Vergiß mein nicht) Cypressen / Miltz-kraut (Steinfahrē) Holwurtz (Osterlucey) Tamarisken.

Schorbuchs Kräuter.

Brunnkresse / Löffelkraut / Bachpungen.

Nieren-(blasen)kräuter.

Warme: Rauten / Ochsenbrech (Stallkraut) Steinbruch / Liebstöckel / Fenchel / Mannstrew / Petersilli / Nesseln / ein Geschlecht der wilden Pastinachen / Meerhirß / Weisser Senff / (Rockelen) Mäußdorn / rother Steinbrech.

Kalte: Tag vnnd Nacht / (S. Peterkraut)

Mutter-Kräuter.

Warme: Beyfuß / Poley / mutterkraut / Saturey / Garten-Isop / Valdrian / Meisterwurtzl / Angelick (Brust Heiligen Geists wurtzel) Melissen.

Kalte: Klein Endivien.

Zu diesen mag man hinzu thun aus den Simplicisten.

An sich-ziehende.

Hanenfuß / Küchenschel / Erdäpffel (Waldrüben) Dra-

rzyja / Ożanka / żywiczka ziele / Stonogowiec / Kokornak / Támáryszek.

Szkorbutowe źiołá.

Rzeżuchá / Warzechá ziele / Kurzyślep [Potocznik źiele].

Nerkowe źiołá.

Ciepłe: Rutá / Lisi ogon ziele / Rozłup [Rutá skálna, Rzęsa skálna, Lomi kámień źiele,] Lubszczyk / Kopr włoski / Mikołájek ziele [Boży byt] Piotruszká / Pokrzywá / Pásternak / [Márchew polna], Wroble proso / Gorczycá biała / Iglicá ziele / Kropidło ziele.

Zimne: Pomurne ziele [Powoy źiemny].

Zywotowi służące.

Ciepłe: Bylica / Poley / Máruná [Szczyr], Cabr ziele / Kozłki ziele / Mistrzownik ziele / Dźięgiel / Pszczelnik ziele.

Zimne: Endywija máła. Do tych też może przydáć z Zielnikow.

Wyćiągájące.

Jáskier / Záwilec ziele / [Sásanká, czarne ziele,] Gdu-

kła-

κλάμινος, δρακόντιον, νάρκισσος, ἐλλέβορος.

dracunculus, narcissi, nasturtium.

Ἀποκρουστικαί.

Τρίβολος ἔνυδρος, πολύγονον, μυός ὠτὶς, πεντάφυλλον.

Repellentes.

Tribulus aquaticus, polygonum, auricula muris, pentaphyllum.

Στεγνωτικαί.

Θλάσπι, ἀργεμώνη ἑτέρα, ἀείζωον μέγα, πολύγονον.

Aſtringentes.

Burſa paſtoris, anſerina: (agrimonia ſilveſtris) ſedum (majus) ſanguinaria, alchymilla.

Χαλαστικαί.

Ἀτράφαξις, ἴον, κενταύριον μικρὸν, φράγγουλα.

Laxantes.

Atriplex, violaria, centaurium minus, frangula.

Διαφορητικαί.

Παρθένιον, ὀξυάκανθος.

Obſtructiones tollentes.

Tanacétum, aquilegia.

Ἀνώδυνοι.

Φλόμος, φλομίς.

Dolorem ſedantes.

Verbaſcum, verbaſculum.

Ὑπνωτικαί.

Ὑοσκίαμος, σπέρμα μήκωνος, θρίδακος.

Somnum conciliantes.

Hyoſcyamus, ſemen papaveris, lactucæ.

Τραυματικαί.

Μυὸς ὠτὶς, περιστερεὼν, κηληκή, σανίκουλα, σύμφυτον.

Vulneraria.

Piloſella (auricula muris) verbena, herniaria, ſanicula, ſymphytum.

Σπερματογόνοι.

Σατύριον, στρόβιλος.

Semen generantes.

Satyrium, cinara, (ſtrobilus.)

Δηκτήριαι.

Βερμικουλάρις.

Corrodentes.

Vermicularis, &c.

chen

chenwurtz / Narcissen-Rößlein / (Hornungs-Blumen) Krese.

Zu-rück-treibende.

Wassernüsse / Wegetritt / Mäußöhrlein / Fünfffingerkraut.

Zusamenziehende.

Teschelkraut / Gänserich / Haußwurtz / Wegetritt / Syraw [Löwenpötichen.]

Lösende.

Melte / Violen-Kraut / Tausentgüldenkraut / Faulbaum.

Verstopffung aufflösende.

Reinfahren / Agley.

Schmertzstillende.

Wullkraut / Schlüsselblumē.

Schlafendmachende.

Bilsenkraut (Sawbonen) Schlaffdollkraut) Mohnsamen / Laktucksamen.

Wund-heilende.

Mäuseöhrlein / Eysenkraut / Knawel (Bruchkraut) / Senickel / Wallwurtz.

Samen-vermehrende.

Stendelwurtz / Strobildorn welsche Distel / Artischocken).

Zerfressende.

Katzenträubel / etc.

lá ziemna / Weżownik wielki [zmijowiec] Nárcißek / Rzezucha.

Zgamájace [Odpedzájace.]

Orzech wodny / Sporyż / Myße ußká / Pieciornik.

Zćiagájace.

Táßnik ziele / Srebrnik ziele / Rozchodnik wielki / Krwáwnik [Płonnik,] przywrot ziele.

Uwalniájace.

Łobodá / Fijolkowy kwiát / Centurżyia mnieyßa / Krußyna.

Zátwárdzenie ulżywájace.

Wrotycż / Orlik ziele.

Bol uśmierżájace.

Dziewánná [Szálbá,] Knáfliczká.

Spánie przynoszace.

Bielun [Tábáká] Mák Sáłatá.

Rány gojace.

Myße ußká / Koßyßczko / Rozchodnik / Zánkiel / Zywokost [Oman].

Nasienie pomnażájace.

Storczyk [Raczki źiele,] Kárćiof.

Jádowite, Kasájace.

Rozchodnik máły / etc.

Σκληρυντικαί.

Φακὸς τελματώδης, δρακόντιον.

Μαλακτικαί.

Ἠριγέρων, ἀνάγαλλις.

Ἀραιωτικαί.

Τῆλις, βούκερας, λινόζωστις.

Παχυωτικαί.

Ἀμάραντος, λαγώπους, λάπαθον, κυνόγλωσσος, δύψακος, σεληνίτις.

Κυστικαί.

Ὑδροπίπερι.

Διουρητικαί.

Πέπονες, ἁλικάκαβος, ἄκανθος, κάρος.

Μηναγωγοί.

Καλαμίνθη, τεύκριον, ἀρθριτική.

Ἐκβόλιοι.

Θλάσπι, βράθυ.

Λιθοτριβικοί.

Ξάνθιον, ὄνωνις.

Πταρμικαί.

Μελάνθιον, πταρμική.

Indurantes.

Lenticula paluſtris, biſtorta (ſerpentina.)

Emollientes.

Senecio, anagallis.

Rarefacientes.

Fœnum græcum, (ſilicia, buceras) mercurialis.

Incraſſantes.

Amarantus, lagópus, lapathum, cynogloſſum, dypſacus, lunaria.

Veſicantes, veſicatoriæ.

Hydro-piper &c.

Urinam cientes.

Pepones, Halicacabum, acanthus, carum.

Menſes moventes.

Nepétha, teucrium, primula veris (bellis major.)

Secundinas & fœtum mortuum pellentes

Thlaſpi, ſabina.

Calculum frangentes.

Lappa, onónis, (remora aratri.)

Sternutatoriæ.

Nigella, ptarmica.

Ex

Erhärtende.	Zatwardzájące.
Wasserlinsen/Schlangēkraut.	Soczewicá/Wężownik.
Erweichende.	Zmiękczájące.
Creutzwurtz/Gauchheil.	Przymiot źiele/Kurzyślep
Zertheilende.	Rozdźieláiące.
Bockshorn (Siebenzezeit) Bingelkraut.	Boża trawká / Szczyr źiele.
Dick-machende.	Zgęśćiáiące.
Reinblumen (ruhrkraut) Hasenstreich/Ampffer/Hundeszunge/Gartendistel/Monrauten.	Krwawnik wodny [szárłat], Owieczki źiele [Zájęcza stopká] Szczaw kobyli/Psi język/ Szczeć / Pieniężnik [Podeźrzon].
Blasen auff ziehende.	Pęcherze czyniące.
Wasserpfeffer (Flöhekraut) etc.	Rdest biały/etc.
Harn-treibende.	Mokrz pobudzájące.
Melonen/Judenkirschen/Welsche Bärenklaw (Weberdistel) Wiesenkümmel.	Melony / Miechunki źiele / Barszcz / [Ostrokrzew] Kárny.
Mondzeit-forderende.	Mieśiące poruszáiące.
Wilde Poley (Kornmüntze) Ehrenpreiß/Maßlieben (Zeitlosen).	Miętká wodna [Lebiotká,] Ożanká/Bukwicá/ [Stokroć źiele większe].
Die nach-geburt vñ todte frucht abtreibende.	Płod odpędzájące.
Bawrensenff/siebenbaum.	Tobołki źiele / Sábiná.
Stein-zermalmende.	Kámień łamiący.
Kletten/Hawhechel/(Stallkraut).	Łopian/Liśi ogon źiele.
Niesen-machende.	Kichánie poruszájące.
Schwartze Nieswurtz/Nieskraut.	Czárnuchá/ Kicháwiec.

Ῥευματαγωγοί.

Σταφισάγρια, πύρεθρον, μαστίχη.

Rheumatagoga & Masticatoria.

Staphisagria, pyrethrum, mastix.

Ἔῤῥινοι.

Τοῦ τεύτλου ὀπὸς, νικοτιάνα.

Errhina.

Succus betæ, pulvis tabaci, &c.

Φθαρτικοὶ τῶν ἑλμινθίων.

Κοράλλια, ἡδύοσμος ἄγριος, βλῆχρον, πτέρις, χαμαιλέον, ὑδροπέπερι.

Vermes necantes & depellentes.

Corallina, menthastrum, filix saxatilis, arborea, chamæleon, persicaria, talictrum.

Ἀλεξιφάρμακα.

Κορωνόπους, ἀνάγαλλις, νήριον, χελιδονία, εὐπατόριον.

Alexipharmaca.

Coronópus, anagallis mas, nerion, vincetoxicum (hirundinaria) eupatorium.

Ἀνώδυνοι.

Μανδραγόρας, ὄπιον.

Anodina.

Solanum, opium, opiata &c.

Μαγνητικαί.

Ὑπέρικον, βλῆχρον, πτέρις, πρόσωπον, ἄρκειον.

Magnetica.

Perforata (hypericum) filix silvestris, persicaria maculata, personaria, (personata) verbena succisa (morsus diaboli.)

Ἐμετικαί.

Ἄσαρον, σπέρμα ῥαφάνου, γενίστης, χάλκανθον λευκὸν ἐν ὕδατι λελυμένον, καὶ ὑλιζό-

Vomitoria, (Emetica.)

Asarum, semen raphani & genistæ, vitriolum album, in aqua communi solutum, per



Schleimichte Feuchtigkeit außziehende/(vñ was man in dem Munde käwet.)

Läusewurtzel / Berthram/ Mastix.

Nasen-Zäpfflein.

Mangoldsafft/Taback-asche/ (Pulver) / ꝛc.

Würme ertödtende vnd abtreibende.

Meermoes(Corallenmoes) Bachmüntz (Katzen-balsam) stein-waldfahrenkraut/ Eberwurtz/Flöhkraut/sophiekraut.

Gifft-vertreibende.

Krähenfuß/Gauchheil/vnholden-Kraut / Schwalbenwurtz/ Wasserdost.

Schmertzstillende.

Nachtschatten/ der Safft von Magsamen/ ꝛc.

Einer verborgenen Tugend(Magnetische).

Durchwachs(St. Johanns kraut) Waldfahren/ Wasserblüth / grosse Kletten / Eisenkraut / Teuffelsbiß.

Erbrechen-machende.

Haselwurtz/ Rettig / vnnd Pfriemen-kraut (Riest) samen / weisser Victriol / in gemeinem △ auffgelöset / fil-

Rymę zćiągájące wgębie co żuiemi.

Gnidoß [Jágodá winna leśna], **Zebne ziele/Máſtykowa żywica.**

Kichawkę pobudzájące.

Sok ćwikłány/ Tábáká tárta/ ꝛc.

Robaki trácące y odpędzájące.

Gliſtnik morſki/Mietká polna/Páproć leśna/Lepczycá [Dźiewięć śil,] **Rdeſt/ Wrzodowiec.**

Truciznę tłumiące.

Wronia nogá [Kłośięniczká,] **Kurzyslep ſamiec/ Płochowiec/ Tojeść ziele/** [Jáſkołcze źiele,] **Sadziec/** [Rzepik].

Ulżywające bolu.

Pśinki/Mákowy ſok/ ꝛc.

Mágneſową álbo ſkrytą moc w ſobie májące.

Pánny Máriey dzwonki / Páproć leśna/ Rdeſt/ Lopian/Koßyßczko/Czártowo źiebro [Komonicá].

Womity ſprawujące.

Kopytnik / Naśienie Rzotkwiáne/y Janowcowe [żárnowcowe] **Koperwas biały w poſpolitey**

μένον, τῇ τε ἀναθυμιάσει εἰς κρυστάλλους ἐν ὑπογείῳ εἰς τρίτον μέρος συμπηγνύμενον.

Χολαγωγοί.

Εὐμενέστερα· Κάσσια, ταμαρίνδι, μάννα, μυροβάλανος, ἀλόη, ψύλλιον, ῥαβάρβαρον, τερεβίνθινα, ἀνδρόσαιμον.

Δεινότερα· Σκαμμώνιον, ἄσαρον, πέπλιον.

Φλεγμαγωγοί.

Εὐμενέστερα· Ἀγάρικον, μεχοακάννα, λαλάππα.

Δεινότερα· Τούρβιθ, κνῆκος, κολοκυνθὶς, ἑρμοδάκτυλος, εὐφόρβιον, ὀποπόναξ, σαγάπηνον, σαρκοκόλλα.

Μελαναγωγοί.

Εὐμενέστερα· Πολυπόδιον, ἐπίθυμον, σένα.

Δεινότερα· λίθος ἀρμένιος, λάζουλι, ἐλλέβορος.

colatum, beneficio evaporationis in cella ad tertias in crystallos redactum.

Bilem purgantia (cholagoga.)

Mitiora: Caſſia, thamarindi, manna, myrobalani, aloë, pſyllium, rhabarbarum, therebinthina, androſæmon.

Fortiora: Scammonium, aſarum, peplium.

Pituitam; (Phlegmagoga:)

Mitiora: Agaricus, mechaocanna, lalappa.

Fortiora: Turbit, carthamus; colocynthis, hermodactylus, euphorbium, opoponax, ſagapénum, ſarcocolla.

Melancholiam; (Melanagoga:)

Mitiora: Polipodium, epithymum, ſena.

Fortiora: Lapis armenus lazuli, helleborus niger.

trit

crirt/ (durchgesieget) vnd vermittelst des auß- oder abrauchens in einem Keller (kühlen Orth) bis zum drittentheil zu Christallen gemacht.

Die Gall-purgierende.

Gelindere: Cassia / Thamarinden/ Manna/ Mirobalanen/Aloe/Flöhsamen/Rhebarber/Terpentin/ Conradskraut.

Stärckere: Schammonien/Haselwurtz/ kleinhundsmilch.

Den Schleim (Schleimziehende.)

Gelindere: Agaric/ Mechacanna/ Jalapp.

Stärckere: Thurbit/Carthamum/ Coloquinten/ Hermodatteln (weisse Zeitlosenwurtz) Euphorb/Opoponax/ Sagapen/Fleischleim.

Die schwartze verbrante melancholische Feuchtigkeit.

Gelindere: Engelsüß/ Schwartzgallen zu händen) Filtzkraut/Senisblätter.

Stärckere: Armenstein/ Blaw Armenstein/ Schwartz Niesenwurtz (Christwurtz).

△ rospußczony/ przecedzony/ zá wilgotnośći wychodzeniem [odleceniem] w chłodniku áż do trzećiey częśći w Kryßtał obrocony.

Zołć purgujace.

Lágodnieysze: **Wilczy pieprz wietßy / Dáktyl/ Mánná/mußkatowa gałká/Aloe/Psi len** [Szláchtáwá,] **Rábárbárum / Terpentyna/ Dzwonki.**

Mocnieysze: **Socznicá ziele / Kopytnik/ Kurza nogá ziele.**

Flegmæ.

Lágodnieysze: **Modrzewowa gebká/Mechaokanna/ Jáláppá.**

Mocnieysze: **Turbit/ Krokos/ Kołokwintydá/ Száfran dźiki/ Mlecznik/ Pánakowy sok/Ságápeński sok / Sárkokolá /** [Bielmok źiele].

Melánkolija.

Lágodnieysze: **Paprotka/ Rániá przedzá / Sena ziele.**

Mocnieysze: **Kámień ćiemnoziełony / Lázurowy** [Modrakowy] **Ciemierzycá czarna.**

Tdeg-

Ὑδραγωγοί.

Χαμμαιάκτη, ἀκτή.

Τιθύμαλλος, ἐλατήριον, μεζερεῖον, γρατίολα, θυμελαία.

Serum;

(*Hydragoga:*)

Mitiora: Ebulus, ſambucus.

Fortiora: Saldonella, eſula minor, tithymallus, elaterium, mezereum, gratiola, thymelæa.

Διαφορητικοί.

Ἀτρακτυλὶς λασία, κέρας ἐλάφου, λεμνία, βῶλος ἀρμένιος. καὶ δ΄. ἐξωτικαί· χίνα, σαοσαπαρίλλα, σάσσαφρας, γουαϊακόν.

Diaphoretica.

Carduus benedictus, cornu cervi, terra ſigillata, bolus Armenius, & quatuor exotica: china, ſaſſaparilla, ſaſſafras, guajácum.

XIII. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΘΑΜΝΩΝ.

138. Ἄκτη, ῥίβες, βάτος, βάτος ἰδαῖος, κισσός, φιλλυρέα, γλυκύῤῥιζα, βάλσαμον, παλίουρος, ἄκανθα, κυνόσβατος, ἀκανθών, θάμνοι. γῆ θαμνώδης, θαμνὼν λέγεται.

XIII. DE FRUTICIBUS.

138. Sambucus, ribes, rubus, rubus idæus, hedera, liguſtrum, glycyrrhiza, balſamum, paliurus, ſpina, ſentis cynosbatum, vepreta, (vepres, veprecula) & dumeta, frutices cluent: & ubi illi ubertim progerminant, fruticeta fiunt.

139. Κάλαμοι φάλαγγας ἔχοντες, καὶ σχοῖνος τὰ ἕλη φιλοῦντες, ἐν τέλμασιν εὐθαλοῦσι.

139. Cannæ, (arundines) internodia habentes, & junci, paluſtria amant, ijsque latiſſimè proveniunt.

Das Wässerigte. (Wasserziehende).	Wodę [Puchlinę].
Gelindere: Attich (Feld-holder) Holunder (Alhorn).	Lágodnieysze: Chebd/ Bez.
Stärckere: Meerkohl / (Wolffsmilch) Eselskürbs / Mezereen / Kloster-Jsop / Kellershals.	Mocnieysze: Kápustá czarna morska / Sosnka/ Wilczy mlecz [Czartowe mleko, Kołowrot źiele], Ogorek leśny Wilcze łyko/ Centurzyia/wilczy pieprz.

Schweißtreibende.	Pot przynoszące,
Cardebenedicten / Hirschhorn / Siegelte Erd / Armenische Bolus / vnd Vier außländische (frembde) China / Sassaparillen / Sassefraß / Frantzosenholtz.	Oset włoski / Jeleni rożec/Rubryká/Ziemiá czerwona cudzoziemska / y cztery drzewá cudzoziemskie: Chyná / Sássáparylla/Zasáfras/Fráncuskie drzewo.

XIII. Von den Gestäuden (Sträuchen). / XIII. O Krzakach.

German	Polish
138. Der Holder (holund/Alhorn) Johannsbeerenstrauch / die Hanbütte (bromberstrauch) Ephew / die Reinweiden / (das hundholtz) Süßholtz / der Balsamdistel / Dornen / stickdorn / Hagedorn / Dornbusch / vñ hagen hecken werden sträuche geneñet: vñ da sie häuffig herfür wachsẽ / werdẽ gestaudẽbüsche.	138. Bez/Porzeczki/Jeżyny/Máliny/Bluszcz Złota wierzbá/ Lákrycya /Bálsam / Paliur/ Tarn/Ciernie/Roża polna/ Krzakámi zowią. A gdźie gwałtownie rostą [obfićie, buyno] Chróśćiną [Ciernistkiem] sie stáją.
139. Das Rohr (Riedschilff) das Absatz hat / vnd Binsen / stehen gerne an sumpffigen Örtern / vnd wachsen daselbst häuffig.	139. Trzćiná májąc przeguby y śitowie rádá ná trzesáwicách [błotnich, błoćistych mieyscách] rośćie y siła iey tam rośćie.

140. Σχοίνου ἀνόζου, καὶ ἀποκοπείσης, ὅθεν τύφαι ἐκφύονται, στορέαι παρασκευάζονται.

140. Ex ſcirpo enodi (unde typhæ enaſcuntur) ſucciſo mattæ conficiuntur.

141. Βωλῖται, βολβοί, μυκήτων βέλτιστοί τε καὶ ἐνίων δαψίλειαί εἰσι.

141. Boleti, & tubera, inter fungos præſtantiſſimi, ac quorundam lauticiæ ſunt.

XIV. ΠΕΡΙ ΤΩ͂Ν ΖΏΩΝ καὶ πρῶτον τῶν ὀρνίθων.

XIV. DE ANIMALIBUS & primò de Avibus.

142. Ἅπαν ζωῆς, αἰσθήσεως τε καὶ κινήσεως μετέχον ζῶόν ἐστι.

142. Quicquid vitâ, ſenſu, & motu præditum eſt, animal eſt.

143. Τὰ ὄρνεα πτεροῖς ἵπτανται· ἔνια μὲν πτήσει ὠκυτάτῃ τε καὶ ταχίστῃ, ἄλλα δὲ βραδυτέρᾳ τὸν ἀέρα οἱονεὶ σχίζει· τὰ ἐνυδρόβια πτερύγεσι νήχεται, τὰ τετράποδα τρέχει, τὰ ἑρπετὰ ἕρπει.

143. Nam alites volant: Quædam præpete ac concitato, quædam languidiori volatu, aërem quaſi ſulcantes. Aquatilia natant, (nant): illæ pennis, hæc pinnis: Quadrupedia currunt: reptilia repunt.

144. Τὰ ὄρνεά ἐστι δίποδα, (ῥυωτάκην ἄποδα εἶναι μεμύθευται) πτερωτά, ῥάμφη ἔχοντα· νυκτερὶς δὲ τριχώδης τε καὶ ὀδοντώδης ἐστί.

144. Volucres ſunt bipedes (manucodiatam eſſe apodem falſò proditum eſt) & plumatæ, & roſtratæ: excepto veſpertilione, qui piloſus & dentatus.

145. Συλλέγοντα κόκκους τῷ

145. Roſtro legentes grana,

140. Auß

140. Auß den abgeschnittenen Binzen daraus kleine knoten herfür wachsen (darauff die Narrenkolben wachsen) werden Matten gemacht.

140. Z śitowia gładkiego [nie sękowátego] (ná ktorym śie palki wodne rodzą) ućietego/ rogoże [máty] robią.

141. Pfefferling (die Pultzen) vnd Mörchren/ sind vnter den Erd-(koch-) schwämmen die fürnehmesten/ vnd etlicher Leute Leckerbißlein.

141. Grzyby y jelenie bedłki miedzy grzybámi nazacnieysze są/ niektore ludźie zá delicye [roskoszne potrawy] máją.

XIV. Von den Thieren vnd erstlich von den Vögelen.

XIV. O Zwierzetách/ á naprzod o Ptakách.

142. Alles was mit Leben/ Empfindnuß (Sinn) vnd Bewegung begabet ist/ das ist ein Thier.

142. Cokolwiek żywotem/ czućiem/ y ruchániem śie/ obdárzone iest / Zwierz [tworem] jest.

143. Sintemal die Vögel fliegen: etliche mit einem behenden vnd schnellen/ etliche mit einem langsamern flug/ gleichsam zerschnitten sie die Lufft. Die wässerichten schwimmen: jene mit den Federn (Fittigen) diese mit den Floßfedern: Die vierfüssigen lauffen/ die kriechende (dz vngeziffer) kriechen.

143. Skrzydłáte bowiem latáją: niektore predkim y porywczym/ niektore záś powolnym lotem/ jákoby powietrze dźieląc. Wodne pływáją: owe Pierzem/ te Skrzelámi: Czworonogie biegáją: Czołgáiące śie łażą:

144. Die Gevögel sind zweyfüssig (daß der Paradießvogel keine Füsse habe/ ist fälschlich außgegeben) vñ Federicht/ vnd schnäbelicht: Außgenommen die Fledermauß/ welche häricht vnd zähne hat.

144. Latájacy ptacy są dwunodzy (Rayski ptak że bez nog jest fałszywie udáno) ták pierzyste jáko y nosáte: wyjąwszy nietoperzá/ ktory kosmaty y zębaty.

145. Mit dem Schnabel sam-

145. Nosem [pyskiem] zo-

gám-

ῥάμφει, πρηγορεῶνα (πρόβολον) πληροῖ· ἐδὲν δ' ἐρεῖ.

ingluviem referciunt: nulla mingit.

146. Ὠοτοκίας ἕνεκα ἀπονεοττεύει (νεοσσοποιεῖ) ἡ ἀλκύων ἀλκυόνιον ἡμῖν ἐν πελάγει παρέχει.

146. Procreationis causâ nidos struunt, (nidificant; nidulantur) halcyon (halcedo) in ipso pelago, inusitata ejus tranquilitate: unde halcyonia.

147. Τότε ὠά, τὸ λευκὸν, καὶ τὸ χρυσὸν ὑπ' ὀστράκῳ κατέχοντα, τίκτει τε καὶ ἐπωάζει, ἕως αὐτὰ, μὴ ζεφύρια (ὑπηνέμια) ὄντα, ἀπτέρους νεοσσοὺς φύει.

147. Tum pariunt ova; (quæ sub testâ albumen, & vitellum, seu luteum occultant) ijsque donec animentur incubantes (si subventanea, zephyria, aut urina non fuerint) pullos implumes excludunt:

148. Ἁρπακτικὰ τάδε· γὺψ, ἰκτῖνος, ἱέραξ, αἰσάλων τελόρχης, σπιζίας. Ταῦτα ἀγκύλαις ὄνυξιν ὀρνίθων τὰς ἀσινεῖς, οἷον δὴ τρυγόνας ἁρπάζει τε, καὶ ἁλούσας ὠμῶς διασπαράττει.

148. Rapaces sunt: vultur, milvus, accipiter, falco, nisus, quæ unguibus uncis in turtures aliasque innocuas sæviunt, captasque incunctanter ac crudeliter dilaniant.

149. Γλαὺξ νυκτὸς ὀξυδερκεῖς, ἡμέρας ἀμβλυωπεῖ, καθὼς καὶ ἄλλαι νυκτεριναὶ, βυάς, ὠτὸς, κικκαβαύη, αἰγώλιος, αἰγοθήλης, νυκτικόραξ.

149. Noctua noctu cernit interdiu cæcutit: ut & aliæ nocturnæ, bubo, asio, scops, ulula, strix, caprimulgus, nycticorax.

len sie die Körner / vnd füllen (stopffen) den Kropff voll / keiner harnet (brunzet).

biąc ziárná / gardziel nadziewáją: żaden nie moczy.

146. Gebärens- vnd Vermehrens halber machen sie Nester: Der Eißvogel recht im Meer / bey dessen vngewöhnlicher Stille: Dannenher Eißvogels-Tage / das ist / stille geruhige Zeit genennet werden.

146. Dla rodzenia śie gniazdá budują [gnieźdźią]: Hálcyon [źimorodek, morſki ptak] ná ſamym morzu / przy niezwyczayny ćiszy [Spokoynośći, Pogodźie] gnieźdźi śie: z kąd Spokoyne dni názwáne.

147. Deñ legen sie Eyer (welche vnter der schalen das weisse (eyerklar) vñ den Dotter / oder das gelbe / verborgen haben) / vnd sitzen drüber / biß sie lebendig werden (wo es nicht wind- oder verlauffene faule Eyer gewesen seyn) vnd brüten nackte Jungen (Küchlein) auß.

147. Potym nioſą jáycá (ktore pod ſkorupiną białek y żołtek kryją) á ná nich áż ożywią śiedząc / (jeżeli nie czcze były) młode wylegáją.

148. Die Raubvögel (stoßvögel) sind: der Geyer / die weihe / der Habicht / Falcke / Sperber: welche mit jhren krumen Klawen wider die Turteltauben / vnd andere vnschüldige (vnschädliche) Vogel wüten / vnd so bald sie sie gefangen haben / zerfleischen sie sie ohne verzug vnd grawsamlich.

148. Drapieżni ſą. Sęp / Kániá / Jástrząb / Sokoł / Krogulec / ktore pázurámi háczyſtimi nád śinogarlice y inszymi niewinnymi [nieſzkodzącymi] ptakámy śie páſtwią / á doſtawszy ich bez omieszkánia y okrutnie je roszárpywáją.

149. Die Nachteule siehet des Nachts / bey Tage kan sie nicht gar wol sehen (blintzet sie) wie auch die anderen Nachtvögel / der Vhu / Schuffuth / das Keutzlein (das Leichhun) die Ohreule / Kircheule (der Maßku) das Schrätlein / der Nachtram / (Geißmelcker) die Nachtrabe.

149. Sowá wnocy widźi / we dnie nie doyrzy: jáko y inszy nocni / Puhacz / Sowá łężna / lelek / puszczyk / nocny kruk / kozodoy.

150. Ἴτυες, ὠτίδες, τέτραγες, μελεαγρίδες, ἀλεκτρυῶνες ἐκτομίαι, ἀτταγῆνες πέρδικες, ὄρτυγες εἰς τὰ τῶν τραπεζῶν ἀρτύσματα τίθενται, ἐν τοῖς ὀρνιθοτροφείοις εἵργονται, ἁβρῶς πιαίνονται.

150. Phasiani, otides (tardæ) tetraones, (urogalli, meleagrides, (gallopavones capones, attagénes, perdices coturnices, in delicijs habentur: & ornithotrophijs inclusæ, opiparè opimantur.

151. Κύκνος, λάρος, πάνυγξ, κερκὶς, ὀνοκρόταλος, πελεκὰς, καὶ ἄλλαι ἔνυδροι στεγανόποδές εἰσι. οὐδεμία πτερόπους, ἐστί.

151. Olor (cygnus) fulica, mergus, querquedula, onocrotalus, pelecanus, & aliæ aquaticæ, palmipedes sunt: nulla pennipes.

152. Ψᾶροι ἀγεληδὸν μὲν πέτονται, ἀτάκτως δέ· γέρανοι μάλα εὐτάκτως· ἐρωδιοὶ κομιδῆ, (ὑπερβαλλόντως) ὑψιπέτεις.

152. Sturni gregatim (unde sturnatim) sed absque ordine; grues valdè congruè ardeæ admodum excelsè volitant.

153. Ὠδικὰ ὄρνεα· ἀκανθὶς, κορυδαλὶς, φιλομήλα, χρυσόμιτρις, σπίζα, ἴκτερος, κόσσυφος λιχνὶς ἀγρεία.

153. Canoræ sunt: acanthis, alauda, acredula (luscinia, philomela,) carduelis, fringilla, galgulus, merula, linaria.

154. Φάσσα καὶ πελειὰς περιστεραὶ ἄγριαι· τόπος περιστερῶν ἡμέρων τρεφομένων περιστρεών.

154. Palumbes, & liviæ sunt columbæ feræ: locus quo columbæ cicures educantur peristereon (peristerotrophium, columbarium) vocitatur.

155. Μέροψ, ἔποψ, δρυο-

155. Merops, upupa, picus

150. Die Phaſanen/Trappen/ (Trapgänſe) Vhrhanen (Berg-hanen) / Kalekutiſche (India-niſche/Welſche) Hüner/ Capha-nen/ Haſelhüner / Wachtelen / werden für leckere Speiſe ge-halten / vnd in den Vogelhäu-ſeren eingeſperret/ faſt reichli-chen (köſtlichen) geätzet (ge-mäſtet).

151. Der Schwahn/das Waſ-ſerhünlein/ d Täucher/die Krick-ente / Vnvogel (Eſelſchreyer/ Rohrdum) die Löffelgans vnd andere Waſſervögel/ dieſe ſind breitfüſſig/ keine iſt federfüſſig.

152. Die Staren (ſpreinen) flie-gen bey hauffen (daher ſtarenwei-ſe) aber ohne Ordnung: die Kra-ichen ſehr ordentlich: die Rey-gers über die maſſen hoch.

153. Die Sang-Vögel ſind: Der Zeiſich / die Lerche / der Nachtigal / Diſtelfinck / Buch-fincke / der Goldammer / die Amſel/ der Flachsfincke (Henff-ling).

154. Die Holtztaube vnd Rin-geltaube (Lochtaube) ſind wilde Tauben. Der Orth / darin die Hauß=(zahme-) Tauben erzogen werden / wird ein Taubenhauß (Taubenſchlag) geheiſſen.

ſ ſ. Der Grünſpecht (die See-

150. Bážánty / Dro-pie/ głuſzce/ ćietrzewie/ Indyſkie kury [Indyki] Kápłuny / Járząbki / Kuropátwy/Przepior-ki zá delicye [roſkoſzne potráwy] máją: y w Koycu [klatce] je chowá-jąc/ hoynie [doſtátkiem] je karmią.

151. Łábeć/Łyſká/Nu-rek/ Cyránká/Bąk/Pe-likan y inſzy wodni/ plá-ſkonodzy ſą: żaden pio-ronogi.

152. Szpacy ſtádem/ ále bez porządku; żorá-wie bárzo porządnie/ czáple práwie wyſoko latáją.

153. Spiewájący ſą: Czyżyk / Skowronek / Słowik / Szczygieł/ źie-bá / Wywielgá / Kos / Dzwoniec [konopká, cże-cżotká].

154. Grzywacz y Tru-kawká ſą gołebie dźi-kie. Mieyſce/ gdźie gołe-bie domowe chowáne by-wáją / gołebiencem ſię nazywa [mianuje, zowie].

155. Zołná/Dudek/Dźię-

κολάπτης, συκαλὶς, ἐρύθακος, ὑπολαΐς, τέττιξ σκώληκας σιτοῦνται, ἴσως καὶ καόης, ὁ μᾶλλον ἰχθυδίοις χαίρει.

ficedula, rubecula (eryth-cus) curruca, rubecilla, ve-mibus vescuntur: ut & gav-fortassis. sed magis est ut p-sciculis.

156. Τροχίλος καὶ αἰγίθαλος ἐλάττων ὑπερκαταγελάστως τῷ στρουθοκαμήλῳ ἑαυτοὺς ἂν συμβάλλοιεν.

156. Trochilus & parv-parus perridiculè se struth-oni (struthiocamelo) com-pararent.

157. Κίχλα ἑαυτῇ ὄλεθρον χέζει· ἐκ κόπρου γὰρ αὐτῆς ὁ ἰξὸς γίνεται.

157. Turdus sibi ipsi cac-exitium: quia quod conspu-cat, ex eo viscum pullulat: unde viscus: id est, avia-um gluten.

158. Ὄρτυξ ὀῤῥοπύγιον βραχὺ ἔχει· σεισοπυγὶς πυγὴν ἀπονενδότως κινεῖ· ταὼς πτερὸν πολυόμματόν τε καὶ ἑτερόχρωμον ἐκτανύων, ἐπὶ τῷ κάλλει γαυριᾷ.

158. Coturnix curtam h-bet caudam: motacilla suam indefessè motat: pavo suam ocellatam & variegatam (v-riè pictam) dispandens s-perbit.

159. Ἡ κορυδαλὶς πλοκάμους, ἀλέκτωρ κοκκύζων τὸν λόφον ἐν κοπρῶνι ἰδίῳ ἀνίστησι.

159. Cassíta (galerita) c-rum, gallus cucuriens c-stam in suo sterquilinio e-git.

160. Χὴν ψωμίσματι πιαινόμενος, καὶ ἡ νῆσσα παππάζει, ἀλεκτορὶς κακκαβίζει· κόραξ κρώζει· ἀετὸς κλάζει· πέλαργος

160. Anser, quem turu-dis saginant, strepit (ging-gratitat): anas tetrinnit: g-lina gracillat & glocitat (g-cit): corvus crocitat: aqu-clangit: ciconia crepitat: c-

schw

chwalbe) der Wiedehopff / der Specht/die Schneppe/dz Roth kehlichen/Graßmücke/dz Roth schwäntzlein/essen Würme: wie auch vielleicht die Mewe(Kiwitz) doch mehr zu haltē/ kleine Fische.

156. Der Zaunkönig (Goldhanerlein) vnd die kleine Meise/ würden sich gar lächerlich dem Strauß vergleichen.

157. Der Kramets-vogel/ Zihmer) schmeist ihm selbst das Verderben: Denn was er beklicket / das brütet Mistel / daher der Vogel-leim kompt.

158. Die Wachtel hat einen kurtzē Schwantz: die Bachstelze beweget ihren ohn vnterlaß: weñ der Pfaw seinen äugigten (spieglichten/vielfarbichtē) schwantz außbreitet/ist er hoffertig/(stolzieret er).

159. Die Haube-Lerche richtet ihn Zopffhelm (das Federhäublein) auff; der krähende (kirrende) Hane den Kam auff seinem Misthauffen.

160. Die Ganß/ welche man mit Klößlein (Nudeln) mästet (feist machet) dadbert/(gacket): die Endte schnattert: die Henne kochzet(kakelt vnd kluckelt): der Rabe schreyet / (grappet): der Adler klingelt / d' storch klappert/

ciol/ Figojadká/ Mákolagwá/ Piegża/ Gil/ robaczki jedzą: jáko y podobno Rybitw[Kulig]: ále wiecey ie niżely rybki.

156. Strzyżyk y máła śikorá śmießnie by śie przyrownáły Strusiowi.

157. Jemiołuchá z ginienie sobie sámey káka[wypuszcza], przeto / że co plugáwi/to jemiołe wydawa; z kad lep/ to jest/ ptáßy kley.

158. Przepiorká krotki ma ogon/ plißká swoi bez sprácowánia rucha: Paw swoy oczáśty y pstry ogon rozpośćierájąc pyßni śie.

159. Dźierlatká czubek: kur [kokot] piejący na swoich śmiećiách grzebień podnośi.

160. Gęś/ktora kloßkámi tuczą/ gęga: Káczká kwáka; kokoß kroskorze / koka / gdacze; Kruk kraka; Orzeł kwili; Boćian klekoce; Ku-

πλαταγίζει· κόκκυξ κοκκύζει· νυκτερὶς τρίζει· κίττα κιτταβίζει· κολιὸς κλώζει· κορώνη κρώζει· χελιδὼν ψιθυρίζει· στρουθίον πιπίζει.

culus cuculat: noctua cucubat: pica garrit; monedula, (graculus) fringultat: cornices cornicantur: hirundo trissat: passer fritinnit, aut minurit.

161. Ψιττάκη ἐναρθρως λαλεῖν ἐθίζεται.

161. Cæterùm psittacus articulatas voces formare suo scit.

162. Φοίνικα, γρῦφα, ἅρπυιας μυθευθῆναι οἶμαι.

162. Phœnicem, gryphem, harpiias, figmenta esse puto.

XV. ΠΕΡΙ ΤΩ͂Ν ἘΝΥ'ΔΡΩΝ.

XV. DE AQUATILIBUS.

163. Οἱ ἰχθύες ὕδωρ ἐπιφερόμενον διὰ τῶν βραγχίων, ἀφιᾶσι.

163. Pisces lympham ore immissam branchijs emittunt.

164. Εἰσὶ δὲ ἢ λεπιδωτοὶ ἢ λεῖοι (μαλακόδερμοι) καὶ τούτων οἱ μὲν ζωοτόκοι, οἱ δὲ ὠοτόκοι.

164. Suntque squamosi vel glabri: & horum alii vivipari, alii ovipari,

165. Τὸ ἄῤῥεν γαλακτίδας, τὸ θῆλυ ὠὰ ἔχει.

165. In illis mares habent lactes, fœminæ ova.

166. Ποτάμιοί εἰσι· ἀκίπενσερ, γαλαξίας, θρίσσα ἀνόστεος, ἔγχελυς γλοιὴ (σφαλερὰ) ἢ δεδραγμένη διολισθαίνει, κεστρεὺς ποτάμιος, τρίγλα, τρώκτης, θύμαλλος, κώβιος, ἀ-

166. Fluviatiles sunt: sturio, (acipenser) huso, amiexos, anguilla lubrica, (quam si capessis, elabitur,) capito, mullus, (barbus) trutta (aurata) thymallus, mugil alburnus, gobius, mustela.

der Kuckuck ruffet kuckuck; die Nacht-Eule kübet; die Elster schwätzet; die Dohle plaudert; die Kräen krächtzen: die Schwalbe wimmert (schwiert): d' Sperling girret oder zwircket.

161. Aber der Papagey wird gewöhnet deutliche Wörter außzusprechen.

162. Den Vogel Phœnix/ den Gryph/ harpyesche Raubvogel/ halte ich für Gedichte.

Kawká [kukałká] kuka: Sowá huczy; Sroká rzegoce; Kawká kwácze; Wrony kráczą; Jáskołká świegoce; Wrobl świerkoce/ álbo terlika.

161. Ale Pápugá wyráźne słowá wymawiáć przyzwyczája śię.

162. O Fenixie/ Gryfie/ Hárpiey/ mniemam/ że wymysły są.

XV. Von den Wasserthieren.

XV. O Pławiu Wodnym.

163. Die Fische lassen das durch den Mund eingeflossene Wasser durch die Fischohren wieder aus.

164. Vnd sind entweder schuppicht oder glat: vnd dieser etliche gebären lebendige Jungen/ etliche Eyer.

165. Vnter denselben haben die Männlein Milch (Milcher) die Weiblein Rögen.

166. Die in fliessenden Wässern (Flußfische): Der Stör/ der Hussen/ der Wels so ohne Gräte ist/ der schlüpfferige Aal (welcher entwischet/ weñ du jhn wilt fangen) der Jesen (großkopff) Barmen oder Barben/ die Forellen/ Goldfere/ die Esche/ der Förder/ der Weißfisch (Blecke)

163. Ryby wodę gębą wpuszczoną skrzelámi wypuszczáją.

164. Y są ábo łuskowáte álbo gołe [gładkie]: á z tych niektore są żyworodne/ niektore ikrorodne.

165. W onych [między nimi] sámcy máją mlecz sámice ikrá.

166. Rzeczne ryby są. Jesiotr/ Wyz [Wyźiná] Spolnicá [Sum] rybá nieośćista/ Węgorz śliski (ktorego ieśli chwytasz/ wyśliznie śie) Głowacz/ Párma (Bárwená) Pstrąg/ Lipień Płoćicá [Biała rybá] Kiełb

φύκη, φόξινος, κωβῖτις, ἀφύη φαλαρικὴ, πορφύρα, λευκίσκος.

phoxinus, cobitis, barba[...] la, (fundulus,) cobitis a[...] leata, rutilus, leucifcus, pæ[...] cilias, apua, cothus.

167. Λιμναῖοι, κυπρῖνος, φυκὶς, λάβραξ, κορακῖνος, πέρκη, ψόλων, μελάνουρος.

167. Piſcinales, carpio ([...] prinus,) lucius (lupus,) [...] racinus, perca, tinca, o[...] lata, (melanurus.)

168. Πελαγικοί, ῥαφὶς, ἄλμων, μυραινὶς, πλώτης, τρίσσης, μύραινα, τριχίας, κόγχος, βάτος, ὄστρεον, ῥόμβος, βούγλωσσος, πηνίδιον, σάρδιος, σκόμβρος, σαπέρδης, σκίλλα, καὶ ἄλλα ποικίλα τέρατα οἷον ἱπποπόταμος, φώκη.

168. Marini, ſeu pelag[...] aci, ſalmones, (eſoces) r[...] ræнæ, murænulæ, flutæ [...] lóſæ, congri, rajæ, oſtr[...] rhombi, ſoleæ, mytuli, ([...] ctunculi) ſardæ, (ſardin[...] ſcombri, ſpirinchi, (ſaper[...] ſquillæ, & varia monſtr[...] ut hippopótamus, phoc[...] &c.

169. Μαινὶς τεταριχευμένη ἐν πιτύναις, σανί-δων πελεκωθεισῶν τετυγμέναις, ψῆται δὲ καπνισταὶ ἢ διηλιωθεῖσαι ἐν δεσμιδίοις εἰσκομίζονται.

169. Haleces ſalitas i[...] nis, quæ ex tabulis (aſ[...] bus dolatis) fabricantur ([...] brefiunt,) nobis afferunt[...] paſſas verò, ut & ſole to[...] paſſeres in faſciculis.

170. Ὀνίσκος ξηρανθεὶς, ἐὰν μὴ τυφθῇ, ἐδώδιμος οὐκ ἐστί. τῆς ψήττης μείζονος τὰ σαρκώδη τε καὶ ξηρανθέντα μέρη πάρεστι.]

170. Aſellus arefactus, [...] ſi probè contuſus, uſui [...] eſt. De paſſere majore [...] noſas habere licet partes [...] catas.

Kresse (Quappe) die Alraupe/ Elritz/Schmerling/Gründling/ Steinbeisser/Rothfeder (Roth-auge) Alander-peitsche/ der Stint/der Kob.

167. Die Weiher-(Teich)-fische sind: Die Karpffe/ der Hecht/ die Karausch/ der Berß/ der Schleye/ der Kaulbersch/ die Brandbrachse.

168. Die Meer-(See)-fische/ sind die Hornfische (die Meer-schlangen) Salmen (Lächse) Lampreten/ die Neunaugen/ die Bricke/ Alsen/ Meyfisch/ Bäcken/ Meeraal/ Rochen/ Ostern (Meerschnecken) Butte/ Zungen/Muschelen/der Englischer Sprott/Makreel/Stint/ die Krabben vnnd mancherley Wunderthier/als: Das Wasserpferd/das Meerkalb(der See- der Salhund)/ rc.

169. Die eingesaltzene Heringe (Peckelheringe) bringet man her in Tonnen/ welche auß Brettern gehöbelte stäben) gemacht werden: die auffgespaltene aber/ wie auch die an der Sonnen gedörrete Halbfische in Bündlein.

170. Wo der gedorrete Rother (Stockfisch) nicht wol geklopffet ist/ so ist er nicht tauglich zu essen. Vom Heilbutte hat man Reckeling vnd Raff.

morski/ Mientus/ Węgorzyce/ Sliz [ślizyk] Kielb náski [Kielbik], Siek / Złotobrew / Jazdz/ Mrzewká.

67. Stáwowe: Kárp/ Szczuká/ Kárás/ Okuń/ Lin/ Wielgook [Jazdz].

168. Morskie; Iglice/ Łososie/ Lamprety/ Ninogi/ Węgorze morskie/ Sárdele/ Płászczki/ Zołwie morskie/ Ostrzeje/ Konchy/ Sárdele/ Wrzeciennice / Kárásie/ Raki morskie y rozmáite Potwory/ iáko to: Koń wodny / Ciele morskie/ rc. [Pies morski].

169. Sledźie solone w beczkách/ ktore z deszczek urobione nam przynoszą [przywożą] ále rozćiagłe y ná słońcu pieczone płászczki [fladerki] w wiązankách.

170. Stokfiß/ ieśli dobrze niestłuczony/ do iedzenia nic nie iest [nie godźi, nie zeydźie się].

171. Δελφὶς ἐπ' ὠκύτητι, φάλαινα ἐπὶ μεγέθει πάντων διαφέρει.

172. Καρκῖνος καὶ ἀστακὸς πρόσω καὶ ὀπίσω ἐπὶ χηλῶν ἕρπουσι.

173. Ἐξ ὀστρέου ὄστρειον ὁμώνυμον τῷ ζώῳ, ὡς καὶ ἔγκαυστον, παρασκευάζεται.

XVI. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΚΤΗΝΩΝ.

174. Τὰ κτηνὰ, ζῶα οἰκουρὰ ἡμᾶς ὠφελοῦντα.

175. Κάμηλος κυρτὸς ἑαυτὸν οἷον ὄχημα πρὸς τὰ βάρη ἄλλοσε οἴχειν, παρέχει.

176. Ἵππος χαίτῃ ἐπίσημος, καὶ τῇ γενναιότητι ἐμφύτῳ γοργούμενος (σφριγῶν, κελαδῶν) ὅμως ἐχίνῳ δαμάζεται, (χαλιναγωγεῖται, παλοδαμνεῖται) ποππυσμῷ ἐνίοτε (ἐς πότε) θέλγεται ὥστε ἐπιβάτῃ πείθεσθαι.

171. Delphinus pernicitate, balæna (cetus) magnitudine omnibus anteit.

172. Cancer & Gammarus (astacus) cum suis chelis antrorsum & retrorsum reptant.

173. De muricis (conchylii) ostro purpura conficitur, ipsi animalculo cognominis, ut & encaustum.

XVI. DE JUMENTIS.

274. Jumenta sunt animalia domestica nos juvantia.

175. Gibbosus enim camelus vehiculi vicem præbet rebus præponderosis aliò deportandis.

176. Equus jubâ insignis, indole atque ingenitâ nobilitate ferox; domatur tamen & frænatur injecto etiam lupato, (quanquam interdum popysmis demulceatur,) ut sessori obtemperet.

171. Das Meerschwein gehet allen vor an der Schnelligkeit/ der Wallfisch an der Grösse.

171. Delfin [Morska świnka] pretkością / Wieloryb wielkością wßystkie przechodzi.

172 Der Krebs/ vnd Taschen Krebs gehen mit jhren Scheeren für sich (fürwerts) vnd hinter sich.

172. Rák v morski rák z nożycámi swojmi wprzod [prosto] y wspák chodzi [łázi].

173. Vom Schweiß oder Blut der Meerschnecken wird Purpur (Purpurfarbe) gemacht/ die einen Namen mit dem Thierlein hat/ wie auch die Purpurdinte.

173. Z morskiego żołwia ßárłát robią / ktory tymże imieniem nazywa sie / jáko też y Smelc [fárbá szárłatna].

XVI. Von den Last-Thieren/ oder Zugviehe.

XVI. O Bydletách [Bydle].

174. Die Last-Thiere sind Haußthiere/ die vns behülfflich sind.

174. Bydletá są zwierzetá domowe nam pomagájące.

175. Denn das höckerichte Cameel ist an statt eines Fuhrwagens/ schwere Sachen anders wohin zu tragen.

175. Gárbáty bowiem wielbłąd zá woz stoi/ ćießkie rzeczy kedy indźie záwożąc [zánaszájąc].

176. Dz Pferd (Roß/ d' hengst) mit dem Maan als bezeichnet (ansehnlich) ist seiner Art (Eigenschafft) vnd angebornen Adel (mütigkeit) nach frech vñ vnbändig/ wird dennoch gezähmet/ vnd bendig gemacht auch durch angelegtes Gebiß (wiewol es zu weilen mit handklopffen gestreichelt wird) daß es dem der darauff sitzen gehet (dem Reuter) gehorsam ist (gehorchet).

176. Koń grzywą známienity / y przyrodzeniem z wrodzoney zacności zuchwáły; wßákże bywa ukrocony y hámowany/ bowiem wżywßy nań krygi (choć [ácz] czásem głáskániem [ćiokániem] głáskány bywa) / że jeźdźcá słucha.

177. Ἀλλ᾽ οὐδέν γ᾽ ἧττον ἔστως ποτὲ ἀγριοῦται (μάλιστα ἀχάλινος) ὥστε ἀναχαιτίζων ἐκτραχηλισθέντα τὸν ἱππέα ἀποῤῥάπτει καὶ λακτίζει.

177. Sed nihilominus quandoque efferatur (præsertim effrænis) eumque dejicit (pessumdat) aut calcitrando ferit.

178. Ἵππος τομίας (ἐκτομίας) ὀρχοτομίᾳ μάλιστα πραΰνεται, καὶ χρεμετισμοῦ λήγει.

178. Cantherius factus, hinnire ac ferocire desinit.

179. Πωλάριον ὁπλαῖς οὐ σιδηροῦται.

179. Dum pullus est, ungulis ejus soleæ non applicantur.

180. Οὐδ᾽ ὁ ὄνος ἐπικαμπής, ὃς ὑπ᾽ ὀνηλάτου ῥοπάλῳ ἐπὶ βραδυτῆτι τυφθεὶς ὀγκᾶται.

180. Pandus asinus (asellus) planè non calceatur. Idem ab agasone ob tarditatem fuste dedolatus rudit.

181. Ταῦρος δ᾽ ἀνθερεῶνος κρεμαστοῦ μυκᾶται, ἐῤῥωμενέστερον ὀχευτικὸς ὤν. ἀμνὸς βληχᾶται.

181. Taurus, cum paleari pendulo boat & mugit, ferocius tamen in admissura: agnus balat.

182. Κτίλος, κριὸς ἐκτετμημένος, παιχθεὶς κορύπτει.

182. Vervex est aries, cui virilitas adempta est: vexatus arietat.

183. Ἔριφος, τράγος ὀρχοτομηθείς ἐστι· ὁ δὲ ἔριφος ἀσελγόκερως ἤρυγγον οὐκ ἔχει.

183. Caper est castratus hircus: hædo etsi petulanti & petulco, nondum est aruncus.

184. Χοῖρος γρύζων τὴν τροφὴν οὐκ ἀναπολεῖ, καίπερ δίχηλος.

184. Porcus grunnit, & non ruminat, ut ut bisulcus:

178. Aber

177. Aber nichts destoweniger wird es zu weilen unbendig (für- nemlich wenn es ohne Zaum ist) und wirfft jhn herab/ vñ beschädi- get jhn mit dẽ hinte außschlagẽ.

178. Weñ ein Wallach darauß gemacht ist/ so hört er auff zu rinschen (wichern) und zu erwil- den/ (mutig zu seyn).

179 So lang es ein Füllen ist/ beschläget man die Hufen nicht mit Hufeisen.

180. Der krumgebogener (nie- dersichtiger) Esel/ wird gar nicht beschlagen. Derselbe/ weñ er von dem Eseltreiber wegẽ seiner Trä- ge (langsamkeit) wol abgebläwet/ (geschmieret) ist/ gizaget er.

181. Der Ochs (Farre) mit sei- ner herabhangenden Wammen bölcket und brüllet; Frecher aber in der Springezeit: Das Schaf (Lamm) blecket.

182. der Scheps/ ist ein Widder (Hamel) dem die mänligkeit ge- nommen ist: der stösset (stutzet mit dem Kopff) weñ er gezerget wird.

183. Ein Heilbock ist ein ver- schnittener Ziegenbock: Der jun- ge Bock (ein Höcken) ob er gleich muthwillig und stutzig ist/ hat er doch keinen Ziegenbart.

184. Das Schwein grunzet/ und wiederkäwet nicht/ wiewol

177. Jednák niekiedy zbeſtwia ſie (zwłaſzczá niedouzdány) / y onego zrzucá álbo wierzgájąc kopa [depce].

178. Wáłáſzony rżáć przeſtawa y beſtwić ſie.

179 Dokąd Zrzebięćiem jeſt kopytom jego podkow nieprzybijáją.

180. Zgárbionemu oſłowi nieprzybijáją podkowy: Tenże od Oſlarzá kijem ubity dla leniwośći ſwojey/ ryczy.

181. Byk z podgárdłkiem wiſzącym beczy y ryczy: ále nawiecey w przypuſzczániu: Báránek beczy.

182. Skop jeſt báran/ ktoremu moſzenki odjete ſą: rozdrażniony tryka:

183 Koziel jeſt czyſzczony ſtádnik: Koźle ácz zuchwáłe y jurne jeſzcze nie ma brody.

184. Wieprz krząka á nie przeżuwa choćiaż kopyt

ἀπολυθεὶς πρὸς κυλινδήθραν ἐπανέρχεται· ἄτμητος, κάπρος, ὗς ἐκτμηθεῖσα (ἀπόκοπος) ῥωμαϊστὶ μαϊάλις.

Lotus, ad volutabrum recurrit: non castratus dicitur verres: exsecta sus, majalis.

185. Τὰ χοιρίδια (ἀπογαλακτισθέντα νέβροὶ λεγόμενα) ἦτρον τῆς συός· αἱ χίμαιραι μένιστρον τῆς θηλαστρίας αἰγὸς θηλάζουσι.

185. Porcelli (à lacte depulsi, nefrendes dicti,) sumen scrofæ, capellæ rumis distentas capræ altricis sugunt.

186. Ὁ κύων, εἴτε οἰκουρὸς, εἴτε ἁλυσίδετος, εἴτε προβατευτικὸς σὺν τοῖς σκύλαξι τῶν ξένων τοὺς ἐγγίζοντας ὑλακτῶν λάθρα δάκνει.

186. Canis sive villaticus sit sive catenarius, sive pecuarius cum catulis adlatrat advenam, propinquantem mordet clanculùm.

187. Ἐρεθιζόμενος, σεσηρὼς ἀγριαίνει, τυπτόμενος κνυζᾶ, ἄλλως τε βαΰζει.

187. Si irrites, diducto rictu ringitur: si percutias, quiritatur, alioqui baubatur.

188. Λυσσώδης ἀστάτως πλανώμενός τε καὶ ἐπὶ τοὺς ἐντυγχάνοντας εἰσορμῶν σπαράττει, οἱ δὲ λυσσόδηκτοι ὑδρόφοβοι ἀποβαίνουσι.

188. Rabie correptus (rabiosus) discurrit passim, & in quod irruit, laniat, morsuque hydrophobum reddit.

XVII.
ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΘΗΡΩΝ.

XVII.
DE FERIS.

189. Ἐν ἁβροῖς ἄλσεσιν, ὕλαις φυλλώδεσι, καὶ ἀνθεμώ-

189. In amœnis nemoribus, aut floridis sylvarum saltibus

ſs

es gespaltene Klawen hat: wenn es gewaschen ist / lauffet es doch wieder zu der welke: Ein vnverschnittenes Schwein / nennet man einen Eker; Eine verschnittene Saw / ein Borgschwein.

185. Die jungen Ferklein / (welche / wenn sie von der Milch abgesetzet sind / die Ferklein genennet werdē) saugen die Euter der Sawmutter; Die Zieglein / die vollen Dütten d' Ziegenmutter.

186. Der Hund / er sey gleich ein Hoff= (Wacht=) oder Ketten= / oder Hirtenhund / mit seinen jungen Hündlein / bellet einen frembden an / den herzunahenden beisset er auch wol heimlichen.

187. So du jhn zerrest (narrest) rumpffet er die Nase mit auffgesperretem Rachen: So du jhn schlägest / heulet er / sonst bellet (belffet) er.

188. Wenn er toll (tobend) geworden ist / läuffet er hin vnd wieder / vnnd was er anläufft (anfällt) das zerreisset er / vnd machet durch seinen Biß einen wasserschew.

XVII. Von den Wilden Thieren.

189. Wenn die wilden Thiere in den lieblichen Lustwäldern /

rozdwojonych: Gdy umyty jest / znowu idzie do káluże [błotá]: nieczyßczony zowie się Kiernos: á rzezána świniá / czyßczony wieprz.

185. Prosiętá (od mleká odsadzone oseskámi się názywáją) wymie świnie / maciorki: Koźlątká cyce pełne kozy maciorki ssą

186. Pies [suká] choć będzie folwárkowy álbo łáncußny álbo Pásterski [od bydłá] z ßczenięty ßczeka ná przychodnia / bliżey przystepującego milczkiem [tainie] kąsa.

187. Jeśliże go drażniß / rozdárßy páßczeke wárczy: jeśli uderzyß / skowyczy / czásem hápá [haupa, hupa].

188. Wściekßy się y tám y sám biega / á ná co nápádnie rozßárpywa y ukąßeniem swoim wody się bojącego [przeklętego, szalonego] czyni.

XVII. O Zwierzách.

189. W wesołych gájách álbo w kwitnącey ge-

dę-

δεσι τέμπεσι βεβοσκημένοι οἱ θῆρες, πρὸς ἑαυτῶν σπήλαια ἐπανέρχονται.

aut frondentibus virgultis pastæ feræ ad ſua luſtra & latebras (ſpelæa) ſe recipiunt.

190. Ἐλέφας τῶν θηρίων μέγιστος, βρυχώμενος, τὰ σκέλη οὐ φανερῶς κάμπτει, χαμαὶ δὲ κατακλινόμενος ἀναπαύεται, τὴν φορβὴν τῇ προβοσκίδι συστρεφεῖσαν προσέλκει.

190. Elephas (elephantus) belluarum maxima, barriens, crura quidem obſcurius flectit, procumbens tamen interquieſcit, & pabulum proboſcide (promuſcide) convolutum attrahit.

191. Ὁ μονόκερως ἐν πανερήμοις χηραμοῖς, ἢ ἀξένοις ἐσχατιαῖς λανθάνει.

191. Monoceros (unicornu unicornis) abditiſſima deſerta, inhoſpitaque teſqua incolit.

192. Ὁ ῥινόκερως ὀστώδη τινὰ λεπίδα περικείμενος τοῖς τῶν ἐλεφάντων ῥωμαλεωτάτοις πολεμεῖ.

192. Rhinocerus (& os) oſſeis ſquamis indútus eſt; & cum barris validiſſimis præliatur.

193. Τὸ τῆς ἄλκης δέρμα, στεγανὸν, ἄτρητον. πειρώμενος αὐτὸ τμήδην (ἐκ καταφορᾶς) τραυματίζειν, εὑρήσεις.

193. Alcis tergus ſi cæſim ſecare attentes, eſt impenetrabile.

194. Ἄρκτος λάσιος βρυχώμενος τὸ τεχθὲν περιλείχων (εἰ πιστευόμενον) μεταμορφοῖ.

194. Villóſus urſus murmurat, & inuncat quodq; progenuit, circumlambendo, ſi credimus, effingit.

195. Ὁ πάνθηρ τὸ τῷ τρίτῳ ἅλματι οὐ δεδραγμένον, ἀπολείπει.

195. Pardus (panther) quod terno ſaltu non prehendit, mittit.

oder

oder in den blumreichen Förſten der wälder/oder grünenden Bü-ſchen (geſträuchen) gewendet ha-ben/ begeben ſie ſich wieder zu ih-ren Wildlägern(Grufften) vnd verborgenen Schlupffwinckeln.

ſwinie láſowe álbo w zieleniejacy chrośćinie nápáśione zwierze wracáią śie do jam/ jáſkiń y kątow.

190. Der ſchnurrende Elephant der das gröſſeſte vnter den wilden (vngehewren) Thieren iſt/ beuget zwar die ſchenckel vnvermerckt (vnmerckſamer weiſe) leget ſich doch nieder/weñ er ruhet/ vñ zeucht das mit dem Rüſſel zuſamengewickeltes Futter zu ſich.

190. Słoń ryczacy miedzy bestyjámi nawietſzy jeſt /náginác wprawdźie golenie nieznácznie jedńák leżac odpoczywey ſtráwe [karmię] w kupe zebráną trąbą do śiebie przyćiąga.

191. Das Einhorn wohnet in den verborgenſten (einſamſten) Einöden/ vnd rauhen (vnbewohneten) Ortern.

1 1. Jednorożec ná naſkrytſzych puſtyniách y nieoſádnych kniejách mieſzka.

192. Das Naſehorn iſt mit beinern ſchuppen bekleidet (angethan) vnd ſtreitet auch mit den allerſtärckeſten Elephanten.

192. Noſorożec kośćianymi łuſkámi [kárácenámi] odźiány ieſt: y z namocnieyſzemi ſłoniámi woiuje.

193. Die Elendshaut kan/ſo du dichs vnterſteheſt/ mit dem Degen nicht durchgehawen werden.

193. Łośia ſkorá [grzbiet] choc śie kuśiſz/ ćiećiem jeſt nieprzebita.

194. Der lockichte (zottichte) Bär brummet vnd achzet: vnd was er gezeuget/bildet er/ſo es zu glauben/mit vmbher lecken.

194. Kosmáty niedźwiedź mruczy y mámrze/ á co porodźił/ lizániem/jeśli temu wierzyć/ wyraża [trafia, formuje].

195. Was der Pardel(das Panterthier) im dritten ſprung nicht erwiſchet(erhaſchet) das läſſet er fahren (gehen).

195. Rys czego troim ſkokiem niedopada/ puſzcza.

196. T

196. Τίγρις τῇ ὠκύτητι καὶ ἀγριοσύνη ἁπασῶν θηρῶν διαφέρει.

196. Tygris velocitate & ferocitate omnes superat.

197. Ἡ λύγξ ποικιλοδέρμων τὴν ὄψιν κρατεῖ· ἐντεῦθεν λύγκειοι προσαγορεύονται.

197. Lynx maculosa visu pollet: unde lyncei appellationem traxêre.

198. Ἔλαφον σκαρίζοντα τὰ κέρατα ὑπερμεγέθη οὐ βαρύνει· ὄντος ὠκύτατός τε καὶ μακρόβιός ἐστι.

198. Cervum (qui rancet) cornua non gravant, quamvis grandia: agilis est, & longissimi ævi.

199. Δορκὰς πλατύκερως αὐτῷ ὁμοία, τῷ δὲ μεγέθει ὑστερεῖται.

199. Non absimilis huic dama, sed minor, (item caprea) dorcas: masculus hujus hinnulus est.

200. Ὁ αἰγόκερως καὶ αἰξίξαλος εἰς κρημνωρείας ἀναπηδῶσι τε καὶ ἐνθεῦτεν καταΐασι ἀβλαβεῖς.

200. Capricornus & ibex præruptas rupes scandunt, indeque desiliunt indemnes.

201. Βούβαλος, βίσων ἄγριοι βόες.

201. Bubalus (bison) urus feri boves sunt.

202. Λέων λάσιος ὤμους φοβερώτατα βρύχει.

202. Leo armis hirtis, formidolosè rugit.

203. Ἀλώπηξ, ἔαρος ἀρχομένου ἄτριξ ἀλωπεκία, ὑλακτοῦσα, ἀργαλέως τιθασσεύεται.

203. Vulpes ineunte vere glabrescens fit depilis (alopeciam patitur) gannit, & difficilè cicuratur.

196. Das

196. Das Tygerthier übertrifft alle an Ringfertigkeit vnd wilder Grawſamkeit.

197. Der fleckichte (ſcheckichte) Luchs vermag viel am Geſicht: dannenhero die ſcharffſehenden Namen haben.

198. Den Hirſch (der da bocken-zet) beſchweret das Geweihe (die Hörner) nicht / wiewol es gar groß iſt: Er iſt ſchnell (geſchwinde / hurtig) vnd lebet ſehr lang.

199. Dieſem iſt der Gembs (Damhirſch) nicht vngleich / aber iſt kleiner / wie auch das Rehe; deſſen Männlein der Rehebock iſt.

200. Der Steinbock vnd Ibiſch Geiß ſteigen auff die abgeriſſene hohe (jähen) Felſen / vnnd ſpringen von dar ohne Schaden herunter.

201. Der Büffel (Bieſen-ſtier) Vhrochs ſind wilde Ochſen.

202. Der Löwe [illegible]it rauhen langhaarichten [illegible]ügen (ſchultern) brüllet [illegible]ſchewlich.

203. D[illegible] Fuchs / welcher im [illegible]ngehen[illegible]en Lentzen kaal vnnd [illegible]att ohne Haar) wird (den Haa[illegible]fall hat) belffert / vnd [illegible] ſchwerlich (kaum) zahm [illegible]acht.

196. Tygrys ſrogośćią y pretkośćią wſzyſtkie zwierzetá przechodzi.

197. Oſtrowidz nákrapiány [pſtry] wzroku mocnego jeſt: z tad oſtrowidzowie [wzroku byſtrego] názwáni.

198. Jeleniowi (ktory párkoten śmierdzi) rogi nie ćiezą choćiaz wielkie: chyzy jeſt y bárzo długiego wieku.

199. Nie rozna od niego Láni / ále mnieyſza; tákze ſárná / ktorey ſámiec / ſarn [młody jelonek] jeſt.

200. Koziorozec y dzika kozá ná przykre ſkáły [przerwy] wſtepują y zás [illegible] bez ſzkody odſkiwáją.

201. Báwoł / Zubr / dzicy wołowie ſą.

202. Lew plecy kośmátych / ſtráſzliwie ryczy.

203. Liſzká gdy nádchodzi wioſná / liniejąc [gládniejąc] ſtawa śie gołą [włoſow opadánie ćierpi] ſkoly [ſkomli], nigdy álbo z ćieſzkośćią ukrocona bywa.

204. Τοῦ λαγὼ οὐδὲν δειλότερον· τὰ ὦτα ψοφοδεὴς ἀνίστησι, τὴν ταχίστην πρὸς λασιῶνας ἢ φραγμῶνας ἀποπηδᾷ, ἁλισκόμενος ἀρύεται.

204. Lepore nihil timidius (meticulosius): quicquid strepit, territatus aures arrigit, aut se proripit confugitque ad duméta: dum capitur, vagit.

205. Λαγιδεὺς σκάπτων σύριγγας, ἀσπάλαξ θρόμβους (γηλόφους) ἐγείρει.

205. Cuniculus fodicando cuniculos, talpa grumos facit.

206. Ἐχῖνος ὁ χοιρόγρυλλος ἀντὶ τριχώματος ἀκανθίζει.

206. Herinacio (echino) & hispidæ hystrici aculei sunt pro pilis.

207. Πίθηκος προπετὴς, καὶ μιμητικὸς τῶν ἔργων ἀνθρωπίνων ὡς καὶ κερκοπίθηκος.

207. Simia (& *us*) perquam proterva est, & operum nostrorum imitatrix, ut & cercopithecus.

208. Μυόξου (καμψιούρου) καὶ μέλιος οὐδὲν ὑπνωδέστερον. ὕπνῳ γὰρ, ὡς φασὶ, πιμαίνονται.

208. Glire & mele (taxo) nihil somnolentius & hinc pinguescere etiam dicuntur.

209. Ἀγρία γαλῆ, ἰκτὶς, γαλῆ σκυθικὴ, ἀλπικὴ, μῦς ἀλπικὸς, νορικὸς, ποντικὸς, πρὸς διφθέρας τε καὶ μαλλωτὰς χρήσιμοι εἰσί.

209. Viverra, mustela, martes (martes vel mustéla) scythica, mustela Alpina, mus Alpinus, mus Noricus, mus Ponticus, pelliceis conveniunt.

210. Σκίουροι, μυγαλαῖ, ὕρακες ὑπὸ γῆς σπηλάδια ἑαυτοῖς τοῦ χειμερίζειν ἀποσκάπτουσι.

210. Sciuri, sorices, cricéti &c. foramina sibi cavant, in quibus velut hybernaculis quibusdam hybernant.

211. Σημεῖον δὲ τὸν μυῶ κατοικίδιον εἰς θνητεῖον ἢ

211. Sed murem (murem majorem, murem araneum) p

204. Es iſt nichts furchtſamers als der Haſe: was da auch rauſchet/ recket er erſchrockẽ die Ohren empor/ oder wiſchet davon/ vnd läufft die Dornſtreucher (hecken) hinein: In dem das er gefangen wird/ quecket er.

204. Nád zájacá nic bojáźliwßego / cokolwiek chrześći / przeſtraßony ußu nádſtawia/ álbo śię porywa/ y do ćierniſká ućieka: gdy go ułápią wrzeßczy.

205. dz Kaninichen gräbet gänge vnter der Erden: Der Maulwurff wirffet häufflein auff.

205. Krolik podkopuje jámy [przechody pod źiemią]: Kret grużły czyni.

206. Der Igel vñ das ſtachliche Stach:l. (dorn.) ſchwein hat n ſtatt der Haar Stachelen.

206 Jeżowi y nájeżoney morſkiey świni żądłá ſą miáſto śierśći.

207. der Aff iſt gar vnverſchämt muthwillig) vnd ahnet (äffet/ eberdet ſich) vnſerm thun nach/ vie auch die Meerkatze.

207. Málpá bárzo jeſt roſpuſtna y ſpraw náßych náśládownicá/ jáko y morſki kot [koczkodan]

208. Nichts iſt ſchlaffſüchtiger ls die Ratze/ vnd der Dachs: nd daher werden ſie feiſt/ wie nan meynt.

208. Nád ßczurká y zbiká [kotá dźikiego] nic oſpálßego: y z tąd powiádáją tłuśćieją.

209. Dz Fretlein/ dz Wieſel/ die Marder/ die Zobel/ dz Hermlein/ as Murmelthier/ das Bilch/ asFehe/ ſchicken ſich zu Peltzerck.

209. Torz/ Łáśicá/ Kuná/ Sobol/ Gronoſtay/ Swißcz/ Popielicá/ ná kożuchy śię godzą.

10. Die Eichhörne/ die Haſmäuſe/ der Hamſter/ ꝛc. hön jhnen Löcher auß/ in denen gleichſam als in Winterſtun überwintern.

210. Wiewiorki/ Myßy polne y Myßy ziemne wielkie/ ꝛc. dziury ſobie dłubią/ w ktorych jákoby w zimnym mießkániu zimują.

1. Aber daß die Mauß (die atze/ die Spitzmauß) die Spei-

211. Ale że myß (Szczurek/ Myß brytáńſka) ßpi-

ψαλίδωμα ὑποδύναι, μυόκοπρος, καὶ τὰ βρώματα περιβρωσκόμενα· ἐμπίπτουσι δὲ οὐ σπανιάκις εἰς γαλᾶς καὶ γαλεάγρας.

XVIII.

ΠΕΡΙ ΤΩ͂Ν ἈΜΦΙΒΙΏΝ καὶ ἑρπετῶν.

212. Ἀμφίβια τάδε κάστωρ, (οὗ ὀρχῶν, τὸ φάρμακον περιβόητον καστόρειον ἐκκόπτεται) λοῦτρα, βάτραχος βατραχίζων, χελώνης, βάτραχος χερσαῖος, κροκόδειλος, ὃς τὴν ἄνω γνάθον μόνην μεταξὺ φαγῶν κινεῖ.

213. Τὰ ἑρπετὰ τὴν λεβηρίδα (σῦφαρ) ἀποτίθεται, οἷον ὄφις συρίζων, ὕδρος, ἀσπίς, δίψας, πτύας, ἔχιδνα, τύφλαινα, κεράστης, ἀμφίσβαινα.

214. Δράκων τῇ ἀναπνοῇ,

nuaria perreptasse argument sunt muscerda & arrosa cib ria: hi catis (felibus) a muscipulis, subinde præda fiunt.

XVIII.

DE AMPHIBIIS E REPTILIBUS.

212. Amphibia sunt, c stor, (fiber) ex cujus folliculis non incelebre medic men castoreum, excinditur lutra, rana coaxans, testu do, bufo, rubeta, & croco dilus: qui inter manducan dum maxillam (mandibulam) superiorem movet; &c.

213. Reptilia (serpentia) sunt, quæ serpunt exuvias deponunt, ut sibilans angui (coluber,) hydra, (natrix aspis (dipsas, ptyas,) vip ra, cæcilia, boa, cerastes jaculus, amphisbæna, pra ster, pharias, excetra, &c.

214. Draco ipso halit

ßkammern durchkrochen habe/ eiget der Mäusedreck vnd die genagete Speise an: Diese werden zum offtern zum Raub (zu heil) den Katern/ Katzen/ oder den Mäusefallen.

żarnią przebiegła/ znákami pewnemi są: Mysze łayno/ y ogryziona jedzą: Tá podczás kotom [kotkom] álbo łápicam łupem się stawa.

XVIII. Von den Thieren/ so beydes im Wasser vnd auff dem Lande leben: vnd von den kriechenden Thieren.

XVIII. O Wodnoziemnych y po ziemi się czołgájących.

212. Die Erd- vnd Wasserthier sind der Biber/ aus welches säcklein ein berümbte Medicin (Bibergeil) geschnitten wird; Die Fischotter/ der quackende Frosch (Pogge) die Schnecke (Schildkröt) die Fewerkröte/ der Crocodill: welcher im käwen den obern Kiefer beweget vnd dergleich n.

212. Wodnoziemne są: Bobr/ z ktorego moszenek sławne lekárstwo bobrowe [Bobrowe stroje] wyrzynáne bywa: Wydrá/ Zábá rzegocąca/ Zołw/ żábá ziemna [párcháta], Zábá wodna y Krokodyl: Ktory jedząc czeluść wyższą rusza/ ꝛc.

213. Kriechende (schleichende) Thiere/ die auff dem Bauch fortkriechen/ vnd die die Bälge abstreiffen (ablegen) sind die zischende Schlange (die Hauß-waldschlange) die Wasserschlange/ die gifftige Africanische Schlange (die D rstschlange) Heckenschlange/ Blindschleiche Vncke/ h rnichte Schlange/ Schießschlange/ zweyköpffichte Schlange/ die gifftige schwartzfleckichte schlange/ die vielhäuptige Schlange/ Brandschlange.

213. Łážące [po ziemi się czołgájące] są/ ktore się czołgáją y skore zewłaczáją/ jáko to/ kszykáiący wąż/ [domowy wąż], wodny wąż/ zmija/ wrzecienicá/ jászczorká/ ślepy wąż/ wąż wielki/ Zmijá/ Strzelec wąż/ Wąż dwoygłowy/ Zmijá/ wąż ziemie kopiący/ wielogłowy wąż.

14. Der Drache tödtet mit

214. Smok sámym

βασιλίσκος τῇ ὄψει κτείνει.

215. Σαῦρος, (σαύρα) σὴψ, ἀσκαλαβώτης σαλαμάνδρα, σκορπίων ποδάρκεις.

216. Κοχλίαι χερσαῖοι γυμνοὶ κογχῶν εἰσιν, ἃς κοχλίαι πωματίαι ὥσπερ οἰκίδια, ὅποι ἂν ἕρπωσι, περικομίζουσι.

XIX. ΠΕΡΙ ΤΩ͂Ν ʼΕΝΤΟΜΩΝ

217. Ἔντομα τάδε, δηλαδὴ ποικίλοι σκώληκες, οἷον, ἴουλος (πολύπους) σκολόπενδρα, τίπουλα, οἱ σκώληκες κοπρῶνας, κάμπαι τὰ φυτὰ, τερηδόνες τὰ ξύλα, σῆπες κρέατα σίλφαι ἐσθῆτας, κἂν βομβυκινὰς, ἢ ὁλοσηρικὰς, σῆτες τὰς βίβλους, ἶπες ἀμπέλους, κανθαρίδες σῖτον καταβρώσκουσι.

218. Κόνεις, φθεῖρες, ψύλλοι, κώνωπες, κόρεις ἄκαρι ἡμᾶς αὐτοὺς ἐνοχλοῦσι· κυνομυῖαι, καὶ βδέλλαι γυμνωθέντας πολὺ μᾶλλον.

baſiliſcus obtutu necat.

215. Lacerta, ſeps, ſtellic ſalamandra, ſcorpio, (ſcor pius) pedibus ambulant.

216. Limaces ſunt cochle ſine teſtis, quas hæ velut domunculas portatiles quo quò arrepunt, circumferunt.

XIX. DE INSECTIS.

217. Inſecta ſunt varii ver mes, ut aſellus (millepeda ſcolopendra, tipula, &c. quibus lumbrici fimeta, eru cæ plantas; teredines, coſſ (coſſes) ligna; tarmites car nes; tineæ veſtes (etiam bom bycinas & holoſericas;) blat tæ libros; convolvuli (vol voces) vites; gurguliones (curculiones) frumenta, cor rodunt.

218. Lendes, pediculi, pu lices, culices, cimices, acar nos ipſos infeſtant: quin & ricini, & hirudines (ſangui ſugæ) præſertim ſi quid de nudemus.

dem

dem anhauchen: Der Basiliske mit dem ansehen.

tchnieniem: Bázyliszek weyrzeniem/ zábija.

215. Die Eyder/ die Kupffer-Eyder/ die Welsche(springlichte) Eyder/ der Molch/ Scorpion/ gehen auff Füssen.

215. Jászczorká/ Pádálec/ Krzeczek [ziemny pájak] Sálamándrá [jászczorká ogniowa] Niedźwiadek ná nogách chodzą.

216. Die schwartzen Wegschnecken sind Schnecken ohne Schalen: Welche diese/ gleichsam als Häußlein die man mit sich tragen kan/ wohin sie auch kriechen/ herumb tragen.

216 Slimacy ziemni są/ ślimacy bez skorupy: ktore/ gdy kedy kázą ják by jákie domki z sobą noszą.

XIX. Von dem Vngezieffer.

XIX. O Robáctwie.

217. Vngezieffer sind mancherley Würme/ als; die Keller-Mawerwürme/ lange rothe Ohr-würme/ Wasserspinne/ aus welchen die Regenwürme den Mist gnagen/ die Raupen/ die Pflantzen; die Holtzwürme/ das Holtz; die Maden/ das Fleisch; die Motten die Kleyder (auch die Seidenen vnd Sammeten; die Schaben die Bücher; die Rebenwürme/ die Weinstöcke; die Kornwürme/ das Korn.

217. Gádziny są rozmáići robacy: jáko to/ Stonog/ Gąsienicá [stonog morski, liszka zielna] Muchá nawodna [robaczek nawodny, wodny pájak] z ktorych glisty/ gnoi; Wąsienice/ Szczepy; Czerwiowie/ drzewo; robacy/ mięso; mole/ száty (y jedwabne jáko y Czámletowe); mole/ księgy; Powojowie/ máćice; Robacy zbożni/ zbożá gryzą.

218. Die Nisse/ die Läuse/ die Flöhe/ die Mücken/ die Wantzen/ die Reiliesen(füren) od Mülben nagen vns selbst: Ja auch die Hundsfliegen(Schaffsleuse) vñ Blutägel: fürnemblich/ so wir was entblössen.

218 Gnidy/ Wszy/ Pchły/ Komory/ Pluskwy/ Zaskorne weszki nas sámych nágabáją: bá y kleszczowie y pijáwki: Zwłaszczá gdy co odkrijemy.

219. Βόμβυκες σηρικὸν, μέλιτται μέλι (ὃ κηφῆνες ἐπινέμουσι) οὐχ' ἑαυταῖς, ἀλλ' ἡμῖν ἐκπονοῦσι, καὶ καθ' ἕκαστον ἐνιαυτὸν σμῆνος ὡς νέαν ἀποικίαν ἀφιᾶσι.

219. Bombyces sericum, apes bombilantes favos mellis, (quos fuci depascunt) conficiunt: non sibi, sed nobis mellificantes: & quotannis examen, ut novam coloniam emittunt.

220. Ἀνθρῆναι, καὶ σφῆκες κέντρον ὀξύτατον, ᾧ περγαμηνὰς περικαλυφὰς τετρήπουσι, δεικνύουσι.

220. Crabrones, & vespæ præacuto sunt aculeo, quo etiam membranea quæq; integumenta perterebrant.

221. Κτῆνος οἴστρῳ κεντηθὲν, ἀποπηδᾷ καὶ ὡς λυσσῶδες ἄνω καὶ κάτω φέρεται.

221. Oestro (tabano, asilo) percitum pecus subsilit, & velut rabidum discursitat.

222. Κανθάρων καὶ ἀκρίδων γένη πλεῖστα. ἔνια δ' ἐδώδιμά ἐστι.

222. Scarabeorum & locustarum genera complura sunt, quædam edulia.

223. Βροῦχοι, κάνθαροι, κανθαρίδες, κανθαρίδες ἐρυθραῖαι, κάνθαροι κεράτινοι, σητοδοκίδες, πυγολαμπίδες (λαμπυρίδες) ἠπίολοι (πυραῦσται) πτηνοί εἰσι.

223. Bruchi, canthari, cantharidesque, cantharides rubeæ, scarabæi cornuti, papiliones & cicindélæ (lampyrides, nitedulæ) & hepioli (pyraustæ) muliones & volatiles sunt.

219. Die Seidenwürme machen Seiden: Die Bienen/ so da brummen/ machen Honigseim (welches die Hummeln abfressen) nicht jhnen/ sondern vns Honigsetzende: vnd lassen jährlich einen Schwarm als eine newe Zucht außfliegen.	219. Jedwabni robaczkowie jedwab; pszczoły brzęczące plastry miodu (ktory niepożyteczne pszczoły spasáją) robią/ nie dla siebie/ ále nam miod robiące: y co rok Roy/ jáko nową osádę wypuszczájące.
220. Die Hornüssen (Brümsen) vnnd Wespen haben einen sehr spitzigen Stachel/ damit sie auch alle aus Gehäut gemachte Vmbschläge durchbohren.	220. Sierszenie y Osy bárzo ostrego są żądłá/ ktorym tez wszystkie ze skor Powłoki [Nákrycie] przedziurawiáją.
221. Wenn das Viehe von Roß-bremsen (grossen Wespen) gestochen wird/ springt es auff vnd läufft als rasend hin vnd her.	221. Giesem [bakiem] bydło poruszone poskoczy [gźi się] y jákoby wściekłe [rozjádle] tám y sám przebiega.
222. Es sind mancherley art Schröter/ oder Roßkäfer/ vnd Hewschrecken/ deren man etliche essen kan.	222. Krowek y bobełek wiele jest rodzájow niektore śniedne [do jedzenia].
223. Die Krautkefer/ Roßkefer/ Goldkäfer (Spanische Flien) die Herr Gotts-Thierlein/ die Baumschröter/ die Schmetterlinge (Butterflien) Pfeiffholder/ Nachtkefer/ Liechtmücken/ Wasser- (Sommer-) Mücken/ sind fliegende Würme.	223. Chrząszcze/ Krowki y Złote robaczki [kántárydy,] Koniki/ Jelonki/ Motele y Złotniki (ogníkowie/ w nocy świecące robaczki Muchy) y muchá świecąca/ wodny komor/ etc. latájące są.

224. Τέττιξ ἔξωθεν, γρύλλος οἴκοι ᾄδει.

224. Cicada foris, gryllus domi cantillant.

225. Μύρμηξ σμικρὰ μὲν, φιλόπονος δὲ ἀεὶ, ἢ κάρφος, ἢ ψίχιον, ἢ ἄλλο τι βαστάζουσα διατελεῖ.

225. Formica pusilla est sed actuosa; semper festucas & micas fert.

226. Ἀράχνης ἀράχνιον νεῖ, καὶ τοῦτο ἐπιχρύσων σανιδωμάτων ἐξάπτει.

226. Aranea (araneus) araneum nexat idque etiam inauratis lacunaribus annectit.

XX. ΠΕΡΙ ΤΟΥ ἈΝΘΡΩΠΟΥ.

XX. DE HOMINE.

227. Ὁ ἄρχων καὶ προστάτης ἁπάντων ζώων ἄνθρωπος μικρόκοσμος τοῖς Φιλοσόφοις λεγόμενος (ἐπιτομὴ τοῦ μακροκόσμου) ὢν τυγχάνει, καὶ κλαίων τίκτεται.

227. Princeps animantium homo, Microcosmus Philosophis (quippe Macrocosmi epitome) vagiens nascitur.

228. Τοῦτον ἡ μήτηρ, ἢ ἡ μαιεύτρια σπαργάνοις τε, καὶ ὀθονίοις εὐσκεπῆ περιζώννυσι, σκαφίδι εἰς παλινδρομὰς κινουμένῃ, ἐντίθησι.

228. Quem Genitrix aut obstetrix fasciis involutum in cunas (quas rursum prorsum motat) reponit.

229. Ἡ τιθήνη (ἡ τροφὸς) περιέπουσα ἐν κόλπῳ ἀνακλινόμενον τρόφιμον τοῖς τιτθίοις γαλακτοτροφεῖ, ἢ ἀθρόως ἄδει, ἔτι ῥυπαρὸν ἀπομάσσει. ὁ δὲ παῖς τὴν μητέρα θηλάζει.

229. Nutrix verò alma amplectens, & amplexans alumnum suum in sinu reclinem, uberibus lactat, aut pappis satiat; tum etiam sordidatum abstergit. Pusio ipse lactet.

224. Die Hewschrecken singen draussen / die Heimeken daheimme (im Hause).

225. Die Ameiß ist ein kleines Thierlein / aber embsig (beschäfftig); sie trägt allzeit bißlein Strohhalm (Feseken) vnd brosamlein.

226. die Spinne webet ihr spinnewebhauß (das Spinngeweb /) vnd hencket es auch an die übergüldete Bühnen.

XX.

Von dem Menschen.

227. Das allerfürtrefflichste vnter den Thieren ist der Mensch / den Weltweisen eine kleine welt (massen er der grossen Welt Außzug ist) wird weinend gebohren.

228. Welchen die Mutter oder Hebamme in Windeln gewickelt / in die Wiegen leget / vnd dieselbe hin vnd her beweget.

229. Die ernehrende Säugamme aber / in dem sie ihren Säugling vmbfähet vnd hertzet (küsset /) welcher jhr zu ernehrẽ vertrawet ist / vnd auff ihrem Schoß ligen hat / säuget sie jhn an den Brüsten vnd sättiget jhn mit Kinderbrey; vnd dann wann er sich besudelt hat / machet sie jhn wiedum̃ rein.

Dz kleine Knäblein selbst sauget.

224. Konik robak [skoczek] ná dworze / świercz [świerczyk] w domu śpiewáją.

225. Mrowká máluczka jest / ále prácowita / záwsze mierzwe y odrobiny nosi.

226. Pájąk pájęczynetka / y do złotego [pozłocistego] stropu je przywiezuje.

XX.

O Człowieku.

227. Przedni miedzy zwierzęty człowiek / Filozofom máły Swiát / (Bo jest świátá zebránie) kwiląc się rodzi.

228. Ktorego Rodźićielká lubo Bábá w pieluszki powitego do kolebki kłádźie / (ktora y tám y sám rucha [kołysze].)

229. A żywićielká [mámká ochronna] piástując y obłapiájąc wychowáńcá swego w łonie leżącego pierśiámi karmi álbo też y pápą go násyca: bá y oćiera / gdy się poplugáwi. Dźieciątko sámo ssie.

230. Ἀπὸ τῶν σπαργάνων πρὸς καμπεσίγγια ἕρπει, διεπὴς τὰ ἴχνη ἐρείδει, τοῦ τραυλίζειν, παιγνίοις, κορoκοσμίοις, κροτοπαιγνίοις παίζων, ἄρχεται.

230. A cunabulis venitur ad ſerperaſtra: ubi infans bimulus inceſſum ſibi format, & fari ac balbutire incipit, crepitaculis, pupis & crepundiis ludens.

231. Ἄνηβοι ἡβῶντες τε καὶ τραγῶντες τὴν φωνὴν ἐναλλάττουσι.

231. Impuberes cum pubeſcunt, ſonoram vocem mutant hirquitalliuntque.

232. Οἱ ἔφηβοι, μείρακες, εἶτα ἀκμαῖοι νέοι λέγονται.

232. Ephebi dicuntur adoleſcentes; mox puberes & adulti, Juvenes.

233. Ἀπὸ νηπιότητός τε καὶ παιδικῆς ἡλικίας ἡ ἀνδριζομένη, πρὸς τὴν πρεσβεβηκυῖαν ἕρπει, ἡ πρεσβεβηκυῖα ῥυτίδας καὶ πολιὰν φέρει.

233. Ab infantili & puerili ætate, virilis vergit ad provectam: ſenilis rugas, & canos affert.

234. Γραῦς ἀφῆλιξ, (ὑπέργηρως) ἀνόδοντος γίνεται· ὁ τυμβογέρων καὶ κρονόληρος ἐπικυρτοῦται.

234. Annoſa, vetula (annis vergens) edentula fit: Senecio, capularis, (depontanus, ſilicernium) incurvus, ac decrepitus.

235. Ἡ νηπιότης ἑαυτὴν ἀγνοεῖ· ἡ παιδία ἐν παιγνίοις διάγεται· ἡ νεότης ματαιοσπουδεῖ· ἡ ἀνδρώδης ἡλικία ἐ-

235. Ita infantia ſeipſam ignorat; pueritia ludicris transigitur: Juventus vanis: Vi-

230. Von der Wiegen kommet man zu den Kinderſchenen (Roßwagen): Da das Kind von zweyen Jahren / ſo noch nicht reden kan / lernet gehen / vnd fähet an zu reden vnd ſtammeln (lallen) mit Klappern / Docken / vnd Spielgezeug ſpielende.

231. Die noch nicht Mannbar ſeyn / wenn die mannbar werden / ſo verwandeln ſie jhre kleine helle Stimme / vnd reden gröber (männlicher).

232. Die Vnmündigen vnter 14. Jahren (ſo die Kinder-Schuch abgeleget) werdē Jünglinge genant: wenn ſie vollends erwach en ſeyn / Junge Geſellen.

233 Von den Säug- vnd Kinderjahren lencket ſich das männliche zum betagten Alter: Das abgelebte bringet Runtzeln vnd grawe Haar.

234 Ein altes verlebtes Weib iſt zahnloß: Ein Steinalter / Greiß (der ſchon den einen Fuß auff dem Grabe hat) gehet gebücket / vnnd auff der letzten Neige.

235. Alſo kennet die zarte Kindheit ſich ſelbſt nicht: die Kinder jahre bri get man mit ſpielen zu: Die Jugend mit nichtswür-

230. Od kolebki przychodziem do wozeczká [chodaczkow dziecinnych], gdzie niemowiątko dwuletne chod ſobie kſztałtuje y mowić y blekotáć [ſzeplunić] poczyna klekotkámi [grzechotkámi, gruchotkámi], łątkámi á czaczkámi gráiąc.

231. Niedorośli / gdy doráſtáją / brzmiący głos odmieniáją y utrácáją [mutują].

232. Wyroſlkowie zowią ſie młodzieniaſzkámi: á dorośli / młodziencámi.

233. Od Dziećinnego y młodego wieku męſki ſie chyli ku zeſzłemu [podeſzłemu]: Stárzáły [ſzedźiwy] zmárſzki y śiwiznę przynośi.

234. Letnia babká bez zębow jeſt: Stárzec / zgrzybiáły / (ktory juz jedną ſtopą w grobie) / Krzywy / [Náchylony] y zgrzybiáły.

235. Ták dziećińſtwo ſámo o ſobie niewie: Chłopiectwo igrzyſkámi ſtráwione bywa: Mło-

ἐπιπόνως ἐκρέουσα ἀπέρχεται· τὸ γῆρας πρὸς ἀρχὴν ἐπανελθὸν, τὸν θάνατον ἐκδέχεται.

rilitas laborioſis, ſenectus a… priora relabitur.

digen (E… männlich… men Sa… fället wie…

236. Οἱ γέροντες δὶς παῖδες ὄντες, ὅσῳ πορρωτέρω τῆς ἡλικίας γένωνται, τοσούτῳ, ὡς ἐπὶ πολὺ, μᾶλλον ἀπονηπιοῦνται.

236. Senes enim bis pu… eri: Et iidem quò magis ſe… neſcunt grandævi, eò plus re… pueraſcunt ut plurimum.

236. D… zweymal … werden/ … gemeinigl…

237. Τὸ τοῦ σώματος μέτριον σχῆμά τε καὶ μέγεθος κάλλιστόν ἐστι.

237. Mediocri (media, me… dioxima) ſtatura (homo) o… ptimæ eſt proportionis.

237. In … Länge iſt … förmlichſte…

238. Γίγας φοβερὸς, νάνος γελοῖος· τὸν μὲν ὡς μορμολύκειον ἀποστρεφόμεθα, τὸν δὲ ὡς ἔκτρωμα τῆς φύσεως παιζούσης σκώπτομεν, καὶ τωθάζομεν.

238. Nam gigas terricul… eſt; nanus (pumilus, pumi… lio) deridiculo: ut enim illum tanquam inſuetum ter… riculamentum adverſamur; ita hunc velut abortivum pygmæum deridemus atque illudimus.

238. Dar… iſt erſchreck… Der Zwerg… lachter). … von jenem … lichen ſchre… den); alſo … chen wir di… tigen mißg…

239. Λασίους τινὰς ἐν ἐρήμοις περιπλανᾶσθαι διαβεβοημένον μᾶλλον, ἢ πεπληροφορημένον ἐστί· Τὸ λάσιον ἀγελίστηλος σημεῖον.

239. Hirſutos quosdam in ſolitudinibus obvagari, decantatum magis quàm compertum eſt; cum hirſutia beluina videatur.

239. Daß … richte) ſo… herumb wa… redens/ als … Rauchheit … zu ſeyn.

240. Οἱ πᾶνες γὰρ καὶ σάτυροι ἢ λόγοι, ἢ δαιμόνια γεγόνασι.

240. Fauni enim & ſatyri, ſi commenta non ſunt, dæmonia fuerunt.

240. Denn … und Waldm… Gedichte ſind … weſen.

Diger

digen (Eytelen) Dingen. Das männliche Alter mit arbeitsamen Sachen: Das hohe Alter fället wieder auff das erste.

236. Die alten Leute werden zweymal Kinder: Je älter sie werden / je Kindischer werden sie gemeiniglich auch.

237. In einer mittelmässigen Länge ist der Mensch am aller förmlichsten.

238. Dann der Heune (Riese) ist erschrecklich (zum erschrecken) Der Zwerg ist lächerlich (zum gelächter). Deñ gleich wie wir vns von jenem als einem vngewöhnlichen schreck abkehren (jhn meiden); also verspotten vnd verlachen wir diesen als einen vnzeitigen mißgebornen Zwerg.

239. Daß etliche rauche (haarichte) solten in den Einöden herumb wallen / davon ist mehr redens / als Erfahrnüß: weil die Rauchheit scheinet wildthierisch zu seyn.

240. Denn die Wald-Götter / vnd Waldmännlein / so sie nicht gedichte sind / sind es Teuffel gewesen.

dzieństwo márnymi rzeczámi: Męstwo prácowitymi: Stárość do pierwszych znowu wpáda / [wraca się].

236. Stárzy bowiem dwárázy dziećmi: Bo im stárszy / tym dziecinnieyszym się stawáją pospolicie

237. Srzedniey postáwy [wzrostu] człowiek nasposobnieyszy [w nálepszy mierze].

238. Abowiem Obrzym strászydłem jest: Kárzeł [kárlik, łokietek] naśmiewiskiem / ábowiem jáko tego ják jákie niezwyczayne strászydło / omijamy: ták y tego jáko jákiego poroniomego [wyrodká] wyśmiewamy y szydziemy.

239. Jákoby niektorzy kosmáci [dzicy ludźie] w pustyniách się mieli błąkáć / o tym więcey jest mowy niżeli doświadczenia: ábowiem kosmátość się zda być zwierzęca.

240. Dzicy bowiem mężowie / jeśli nie wymysłem [zmyślonemi rzeczámi] są / tedy Dyabli byli.

XXI. ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΣΩ-
ματος, καὶ τῶν ἔξω μελῶν.

241. Τοῦ σώματος ἡμῶν συνάφεια ἐξ ὀστῶν, χόνδρων, τενόντων, νεύρων, σαρκὸς, μυῶν, χρωτὸς τριπλοῦ, καὶ ὑμένων διαφορῶν εὐρύθμως συνημμένων συνισταμένη, χαρακτὴρ τοῦ πανσόφου δημιουργοῦ ἐπιφανέστατός ἐστι.

242. Τὰ μέλη ἁρμοδίως τε καὶ ἰσχυρῶς συνδεθέντα, καὶ συνηρτημένα εὐσχήμονά τινα ἕξιν δείκνυσι.

243. Τὰ διπλᾶ ἐπὶ τῶν πλευρῶν ἑαυτοῖς ἀντίκειται· τὰ μονήρη ἐν μέσῳ τίθεται.

244. Ἐν ταῖς τῶν ὄψεων διαγραφαῖς θαυμαστήν τινα ποικιλότητα εὑρεῖν ἐστι.

245. Τὸ μέτωπον στενὸν, ὀνῶδες, τὸ ἀνασυλλόκομον εὐφυΐας, ῥικνὸν, ἀθυμίας, συννεφὲς, ὀργῆς τε καὶ δυσθυμί-

XXI. DE CORPORE & primùm DE MEMBRIS, externis.

241. Corporis noſtri compages ex oſſibus, cartilaginibus, tendinibus, nervis, carne, muſculis, cute triplici, & membranis (ſeu involucris) variis coagmentata, & conſolidata, expreſſiſſimum omniſcii exſtructoris velut ſignaculum eſt.

242. Membra cohærent nexibus perpetuis, in proportione decentiſſima.

243. Nam quæ bina ſunt, ex oppoſitò ſibi ad latera locantur: quæ ſingula in medio.

244. In vultuum lineamentis ſtupenda eſt varietas.

245. Frons anguſta, aſinina eſt: lata, bonæ indolis: rugoſa animi anxii: caperata (adducta, ſtriata) iracundi

XXI. Vom Leibe/ vnd erstlich
Von den eusserlichen Gliedmassen/ (Gliedern).

241. Die Zusammensetzung vnsers Leibes / so aus Knochen (Beinen) Knorpelbein/ Haarwachs (Seenen) Spannadern/ Fleisch/ Mäußlein / vnnd dreyfacher Haut / vnd aus mancherley Einwickelse (überzügen) zusammen gehefftet/ vnd fest vnd hart gemacht/ ist gleichsam ein außtrückliches Siegelzeichen eines allwissenden Erbawers (Bawmeisters).

242. Die Glieder (Gliedmassen) hangen an einander mit vnzerscheidenen Banden (steten Verknüpffungen) in einer wolgestalten Gleichheit.

243. Denn welche zweyer (gedoppelt) sind / die werden eines gegen das ander über an die Seiten gesetzet: welche eintzeln sind/ in die mitte.

244. In den Lineamenten der Angesichter muß man sich über die mennigfaltigkeit (vielfaltigkeit) höchlich verwundern.

245. Ein enge Stirn/ ist Esels art: eine breite/ guter art: eine runtzelichte / eines sorgfältigen Gemüths: eine gantz voller runtzeln/ ist eines sehr zornigen vnd

XXI. O CJELE/ A Naprzod
O Członkách Powierzchnych.

241. Spojenie ćiáłá nászego z kośći / chrząstek/ wiezow / suchych żył/ mięsá / mußkułow [myszek] ßkory troiákiey/ á błonek álbo záwojow rozmáitych złożone y spojone/ jákoby znákiem nawyráźnieyßym wßytko wiedzącego Budowniká [Architektá] jest.

242. Członki społem śię dźierżą wezłámi ustáwicznymi [nieprzerwánymi] w mierze [proporcyey] náprzystoinieyßy.

243. Bo ktorych po dwu jest/ náprzećiw sobie ná bokách postáwione są: ktorych po jednym/ w pośrzodku.

244. Ná twarzy liniách przedźiwna jest rozmáitość.

245. Czoło wąskie ośle jest : Szerokie/ dobrego przyrodzenia : zmarßczone/ umysłu frásobliwego : pełne zmarßkow/

ας, ἐκρυπτδούμενον εὐθυμίας σημεῖόν ἐστι.

ac triſtis: erugata & exporrecta geſtientis nota.

246. Ἡ κόρη, τῷ κηκλωπίῳ ἐρειδομένη, διόπτρα σφαιροειδεῖ, τῶν προκειμένων εἴδωλα ἀναδεχομένη, οὐδὲ ὡς κάτοπτρον, αὐτὰ ἀνακρούεσθαι προσέοικε· Τὰ δὲ εἴδη ταῦτα τῷ δικτυοειδεῖ ὑμένι ἐμπεσόντα, ἑαυτὰ διαγράφει.

246. Pupilla oculi albugini hærens, perſpicilium eminulum eſt, objectarum rerum imagines tranſmittens, non autem ut ſpeculum repercutiens: quæ translapſæ, in retiformi tunicula ſeſe depingunt.

247. Ταύτην τὰ βλέφαρα σκαρδαμύττοντα ὑγραίνει, βλεφαρίς δὲ καὶ ὀφρύς ἀποχειοῦσι.

247. Hanc palpebræ nictando humectant: cilia verò, & ſupercilia communiunt.

248. Οἱ κάνθοι (ῥαντῆρες, παρωπίαι) δάκρυα καὶ λήμας στάζουσι. τὸ κρανίον ῥαφαῖς τρισὶ δηλαδὴ, τῇ στεφανίτῃ, λαμβδοειδεῖ, καὶ ὀβελιαίᾳ διακρίνεται· τοῦτο ὑμὴν νευρόρραφος, ἐκ τῆς ἔξω μήνιγγος φυεὶς, περιέχει.

248. Sed hirqui lacrymas & lemas ſudant: Cranium autem tribus commiſſuris (coronali, lambdoide, ſagittali) interſtringitur. Hoc pericranium (nervoſa membranula ex meninge exteriori (dura matre,) pronaſcens, ſuccingit.

249. Μεταξὺ τῶν κροτάφων, καὶ τῆς ῥινὸς ἣν ἄλλοι

249. Inter tempora, & naſum (quem alii ſimum, re-

trawrigen Gemüths Kenn-zeichen: die glatt vnnd hoch über sich gezogen ist/ zeiget einen frölichen Menschen an.

[nábieráne] gniewliwego y ſmętnego [żałoſnego]: wymarßczone y wyćiągnione jeſt znákiem weſołego człowieká.

246. Der Augapffel/ welcher im Auge weiß ſitzet/ iſt ein etwas erhobenes Spiegel-glaß/ ſo die Bildniſſen der vorgeworffenē Dingen durch-läſſet/ nicht aber wie ein Spiegel zu rück ſchläget: welche wenn ſie dadurch gefallen/ (geſloſſen) ſind/ bilden ſie ſich ab in dem Netzförmigen Häutlein.

246. Zrzenicá oká w bielmie śiedząca jeſt jákby wydátne zwierćiádło/ ktore náprzećiw poſtáwionych rzeczy obrázy przepußczą/ ále nie jáko zwierćiádło názad odbija: ktore/ gdy przez to przepádły [przepłynęły] Opiſują [máluja] ſámi śiebie w błonce ná kßtałt śieći.

247. Denſelben netzen die Augenglieder mit ſtetigem blicken; die Augenbränen vnd die Wimpern beſchirmen es.

247. Te powieki mrugániem odwilżáją: á włoſy u powiekow y brwi ogrodzą.

248. Aber die Augenwinckel ſchwitzen die Thränen vnd die zeelweiſſe dütte (klattern) herauß. Die Hirnſchale wird mit dreyen fugen (als mit d' rund-fuge wie ein Krantz/ mit der Fuge wie ein λ mit d' fuge wie ein Pfeil) vnterſchieden. Dieſe iſt mit d' Hirnſchalen ein haut (ein Adrigē häutlein) aus dem äuſſern Hirnhäutlein (dem harten) wachſend vnterzogen.

248. Ale kąćiki w oczách łzámi y gnojem śię pocą: Czáßká głowy ze trzemá fugámi (okrągłą jákoby wieniec/ fugą ná kßtałt λ. jákoby ſtrzałą) bywa związána tá głowia kość żyłowátą ſkorką z błonki powierzchney (twárdy mátki pochodząca) otaczą [Opáſuje].

249. Zwiſchen dem Schlaff vnd der Naſen (welche etliche

249. Miedzy ſkroniámi á noſem (ktory jedni płáſki/

ἀνώσιμον, ἄλλοι ἐπίγρυπον, καὶ ἐπικαμπῆ ἔχουσι, παρειαί τε καὶ αἱ γνάθοι εἰσί.

simum, alii aquilinum, ali aduncum habent) sunt gena iisque subsunt malæ.

250. Διὰ ῥινῶν, ὡς δι᾽ ὑπονόμου, ἡ μύξα ἐκρεῖ, ἣν τὸ τείχωμα ἐν ῥισὶν κατέχει τοῦ μὴ καταῤῥεῖν, εἰ ἐκτὸς εἴ τις αὐτὴν ἀπομύττῃ.

250. Per nares, ut cloácan mucus demanat, quem vibri sæ detinent, ne exsúdet ni mungantur.

251. Ὥσπερ ὁ νεανίας ἀγένειός ἐστιν, οὕτω νέος χνοῦν, ἀνὴρ πώγωνα, καὶ ἐν τῷ ἄνω χείλει μύστακα ἔχει· ἔνιοι δὲ γεγηρακότες ἀπώγωνές εἰσι.

251. Ut adolescens invest est: ita juvenile mentum l nugine, virile barbâ, labru autem superius mystace teg tur: quidam tamen etiam si consenuerunt (ad extimu usque senium) imberb sunt.

252. Τὸ τοῦ τραχήλου πρόσω μέρος σφαγὴ, ἣ ἐν τῷ σφάττειν ἐντέμνεται· τὸ δὲ ὀπίσω, αὐχὴν λέγεται.

252. Anterior colli par jugulum est, (quod in jug latione præciditur) posteri cervix.

253. Ὁ θώραξ μαστοῖς καὶ θηλαῖς οἰδεῖ, ὃς κάτω τὴν γαστέρα, καὶ ἀμφοτέρωθι τὰ πλευρὰ ἔχει.

253. Thorax (pectus) mam mis & papillis turgidus, i fernè ventrem habet, ad pa tes latera.

254. Αἱ πλευραὶ ἀπὸ μασχάλης ἀρχόμεναι εἰς ὑποχόνδρια διατείνουσι.

254. Costæ, ab axilla cc ptæ, in hypochondria de nunt.

255. Τὰ αἰδοῖα πεφυλαγμένως,

255. In inguine verend

eingebogen / etliche gekrümmet / etliche krum wie ein Habichts-schnabel / etliche höbelicht haben) sind die Wangen / vnter denselbẽ sind die Backen od' Kinbacken.

250. Durch die Naselöcher fleust der Rotz / als durch eine Anzucht (dreckſiehl) herab / welchen die Nasenhaar auffhalten / daß er nicht herauß treuffe / es sey denn daß sie geschnäutzet werden.

251. Wie ein Jüngling vngebartet ist: Also wird das Kinn eines jungen Gesellen vom ersten Milchhaar / das männliche vom Barte / die oberste Lefftzen vom Knebelbart bedeckt: Etliche sind wenn sie gleich alt geworden (bis ins hohe Alter) ohne Bärte.

252. Das Fordertheil (Kähle) des Halses ist die Gurgel: (welcher im erwürgen wird abgeschnitten) das Hindertheil der Nacke.

253. Die Brust / welche von den Zitzen vnd Brustwärtzlein dicke ist / hat vnten den Bauch / zu beyden Ecken (seiten) die Seiten.

254. Die Ribben heben von der Achsel an / vnd enden sich in den Weichen der Seiten.

255. An der Scham sitzet das

Zákrzywiony / niektorzy wypukły gárbáty / niektorzy haczysty máją) są Jágody / á pod nimi są lice [policzki].

250. Przez nozdrze jáko wychod smark ściekał ktory włosy w nośie zátrzymawáją / żeby nie przećiekał / ážby wyſmárkány [wytárty był].

251. Jáko młodzieniec jest golowąsem: ták też podbrodek młodzieński mchem [kosmáćina], Męski broda / ále wárgá wyższa wąsem śię przykrywa: niektorzy jednák przećie są bez brody [golowáśi] choćiaż śię stárzeją [zgrzybieją].

252. Przednia część szyje podgárdłek jest (ktory w udawieniu [w ścinániu] bywa przećiety [urzynány],) tylna część / Kark.

253. Pierśi cyckámi y brodawkámi odete pod sobą brzuch máją / po stronách boki.

254. Żebrá od pachy záczete ná słabiznie przestáją [kończą śię].

255. W łonie wstyd jest /

καλυπτέον ἐστί· ἀπογυμνῶν γὰρ αὐτὰ φανερῶς ἀναίσχυντος καὶ κυνοθαρσὴς δοκεῖ.

(pudenda) ſunt circumſpectè obvelanda. Ea enim qui n-dat, inverecundus atq; e-frons eſt.

256. Ὑπ' ἰσχίον μηροί, ὑπὸ γόνατα κνῆμαι, ὑπὸ ἰγνύν τὰ γαστροκνήμια κεῖται.

256. Infra coxas femora (fe-mina) ſunt: ſub genubu- tibiæ: ſub poplite inferius ſi-ræ.

257. Ὑπὸ μεσοκύνιον πέλμα πολυόστουν, ἀστραγάλοις, πτέρνᾳ, περιφερείᾳ πέλματος καὶ τῇ κοτύλῃ συναφθέν, ἐστί.

257. A ſuffragine planta pedis eſt, talos, calcem (ca-caneum) convexum planta &ſolum, cumque digitis halli-cem, continens.

258. Τὸ ἄνω νῶτον, ὠμοπλάτας, τὸ δὲ κάτω, ὀσφύν, γλουτόν, πρωκτὸν ἔχει.

258. Tergum ſupernè hab- ſcapulas, pòſt lumbos, ſubſe-quenter nates cum podice ſeſſionis gratiâ clunibus ci-cumvolutas.

259. Ἡ ῥάχις, θέμεθλον οὖσα ὅλου τοῦ μηχανήματος λδ΄, σπονδύλοις ἁρμοζόντως συνημμένοις, ὅπως τὸ ὅλον σῶμα πανταχοῦ κινεῖσθαι, στρέφεται.

259. Spina dorſi totius ſtru-cturæ (fabricæ) fultura tr-ginta quatuor vertebris, (ve-ticulis) contiguis conſtituitu- ut incurvari queamus.

260. Ἡ χεὶρ βραχίονα μυώδη ἀγκῶνα, ὠλέκρανον, κοτύλην, θέναρ μὲν ἐκταθεῖσαν, κόνδυ-

260. Manus in ſe lacerto-ſum (toroſum) brachium continet, lacertum, cubitum,

Gemäch

Gemächte / welches fürsichtig- lich zu bedecken ist. Denn wer dasselbe entblösset / der ist vnzüch- tig vnd vnverschämet.

256. Vnter den Hüfften sind die dicken Schenckel (die Ober- schenckel): Vnter den Knien die Schienbeine: Baß vnter der Knie-kehle die Waden.

257. Von der Büge vnten am Schienbein gehet dz Fußbret an/ so die Knochel (enckel) die Ferse/ das oberste Fußblat/ die Fußsoh- le / vnd die grosse Zähe mit dem kleinen Zähen begreiffet.

258. Der Rücke hat oben die Schulterblätter / danechst die Lenden / folgends den Hindern (Arß/ das Gesäß) vmb des sitzens willen mit Bellen / oder Arß- backen vmbgeben.

259. Der Rückgrad / des gan- zen Gebäwdes Haltnuß / beste- het auß anligenden vier vnnd dreyssig Wirbeln (Gelencken) damit wir vns biegen können.

ktory bácznie ma byc zá- kryty. Abowiem kto go odkrywa [obnaża] ten jest Niepowściągliwy [Nieczysty] y Niewstydliwy.

256. Pod ściegnem udy sa: pod koláný golenie; pod podkolánkiem łysty.

257. Od przegubow stopá nogi jest / kostki / piete / obłaczystość stopy y podeszwe / y z pálcámi wielki pálec w sobie májac.

258. Grzbiet ma zwierzchu łopátki / potym ledźwie [biodrá], zátym zádnice z posládkámi dla śiedzenia posládkámi obłożona.

259. Paćierzowa kość [spojenie pacierzow, paćierze w grzbiećie] cáłego złożenia podpora jest / stánowi śie ze trzydźiestu cztérech paćierzy przyległych [dotykájacych śię, śiebie śię dźierżacych] paćierzy / ábyśmy śie náchylić mogli.

260. Die Hand begreifft in sich den starcken Fleischichten Arm / den Vorder-Arm / den Ellenbogen / die hohle Hand: Welche wañ sie von einander gethan / ist

260. Reká w sobie bárkowáte [ćieliste, zśiádłe] rámie trzyma / Bárk łokiec / dłoń spodnia: ktora rozćiagniona Dłoń

λον δὲ συσταλεῖσαν, λεγομένην, συλλαμβάνει.

261. Οἱ δάκτυλοι πέντε ἀριθμόν, ὧν ἕκαστος τρεῖς σκυταλίδας τε καὶ κονδύλους ἔχει.

262. Τῷ ἀντίχειρι πιέζομεν, τῷ δεικτικῷ δεικνύομεν, ὁ καταπύγων τῶν ἄλλων προέχει, μεταξὺ δὲ αὐτοῦ καὶ τοῦ ὠτίτου, παράμεσός ἐστι,

263. Τοῖς ὄνυξιν κνώμεθα (κνάομεν) ξέομεν, ῥακούμεθα, σπαράττομεν.

264. Ἡ ἀριστερὰ δράττεταί τε καὶ ἔχει· ἡ δεξιὰ δραστικῇ δυνάμει πονεῖ καὶ ἐργάζεται ἅπαντα, προσηκόντως, εἰ μή τις πρὸς τὸ μανθάνειν ἀφυὴς ἢ ἀπράγμων γέγονε.

265. Ἀμφιδέξιος πολὺ τοῦ σκαιοῦ, καὶ οὗτος τοῦ ἀναπήρου διαφέρει τε καὶ προέχει.

XXII. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ἘΝΤΕΡΩΝ.

266. Ἄγε τὰ ἔντερα καὶ σπλάγχνα σκοπῶμεν.

267. Ἡ τροφὴ διχαστῆρσι τμηθεῖσα, τοῖς γομφίοις καταλεσθεῖσα (γνάθος γὰρ μύλη τις) δι' οἰσοφάγου, εἰς τὴν ἀ-

volam: quæ diducta palma est, contracta pugnus.

261. Digiti ſunt quinque ſinguli articulos tres, & totidem artuum juncturas condylosque habentes.

262. Pollice premimus, indice monſtramus, verpus (medius) prominet: inter quem & minimum (auricularem) annularis eſt.

263. Unguibus ſcabimus, ſcalpimus, laceramus, lancinamus.

264. Siniſtra (læva) tene[t], dextra operatur: omnia apt[e], niſi quis ipſe ineptus, aut iners.

265. Sed ambidexter p[...] ſcævâ (ſcævolâ) multum h[a]bet: & hic præ manco.

XXII. DE MEMBRIS INTERNIS.

266. Eja, jam viſcera & ex[ta] inſpiciamus.

267. Alimentum dentib[us] primoribus inciſum, mola[ri]busque commolitum (con[...]ſum) manditur (bucca en[im] molendinum eſt) manſum

es

es die fla
gethan/
261. E
jeder ha
viel Zi
Gelenck
262.
drücken
zeigen wi
finger ste
schen wel
Finger d
ger ist.
263. M
kratzen/z
wir.
264. D
rechte wi
bequemlic
ungeschick
artig) ist.
265. Abe
der hat vo
Vortheil(
vor dem/d
XXII. V
266. W
das Einge
267. Die
dersten brei
zähnen) zer
Backenzähn
der Backe (

es die flache hand/vñ wenn sie zugethan/wird sie die faust genant.

261. Es sind fünff Finger: Ein jeder hat drey Gelencke/ vnd so viel Zusammenfügungen der Gelencke vnd Knöchel.

262. Mit dem Daumen drücken wir / mit dem Zeiger zeigen wir / der lange Mittelfinger stehet vorher herauß/zwischen welchem/ vnd dem kleinen Finger der Gold- (Hertz-) finger ist.

263. Mit den Nägeln krawen/ kratzen/zerreissen/ vnd zuzerrren wir.

264. Die Lincke hält feste/ die rechte wircket; alles fein vnd bequemlich/ wo einer selbst nicht vngeschickt vnd vngelehrt (vnartig) ist.

265. Aber der linck vñ recht ist/ der hat vor dem Linckfaust grossen Vortheil(viel vorauß) vñ dieser vor dem/der nur eine Hand hat.

XXII. Von den innerlichen Gliedern.

266. Wolan / lasset vns jetzo das Eingeweide besehen.

267. Die Speise mit den fördersten breitē Zähnen (schauffelzähnen) zerbissen / vnd mit den Backenzähnen gemahlen / denn der Backe (das hole Maul) ist

jest / śćiągniona garść [pięść].

261. Pálcow jest pięć/ káżdy z nich członki trzy/ y ták wiele spojenia członkow y kłykćie májacy.

262. Pálcem wielkim ćiśniemy [przyciskamy] ukázującym ukázujemy; śrzedni wyżey wychodźi; miedzy ktorym á namnieyszym pierśćieniowy jest.

263. Páznogćiámi drápiemy/ skrobiemy rozdźierámy/szczypiemy.

264. Lewa dźierży/ práwa robi: wszystko sposobnie/ chybá że kto sam niesposobny álbo niespráwny.

265. Ale oboręczny nád máńkátego wiele ma: á ten nád jednorękiego [Obćiętego].

XXII. O Członkách we Wnetrznych.

266. Nuże/ już do wnętrznośći weyrzymy.

267. Potráwá zębámi przednimi ukrojona á trzonowymi podrobiona [zmełta] (gęba bowiem młyn jest) y żuta

νω γαστέρα (κοιλίαν) καθίεται· τετράποδες αὐτὴν τῷ μενύστρῳ, κεκρυφάλῳ, ἠνύστρῳ καὶ ἐχίνῳ, ὅπου χύλωσις γίνεται, εἰσδέχονται.

per gulam, œſophagum (quadrupedibus primò ad rumen, tum ad omaſum, poſt ad panties, demumque ventriculum ſive echinum) ad ſtomachum demittitur (devolvitur): ubi fit concoctio prima, confectio chyli (χύλωσις) converſio eſculentorum cremór ptiſanæ ſimilis.

268. Αἱ φλέβες μεσαραϊκαὶ τὸν χύλον ἐκμυζῶσαι, πρὸς τὸ ἧπαρ ἕλκουσι, τῆς ἀφόδου δι᾽ ἐντέρων τῶν μὲν λεπτοτέρων, δωδεκάτου, νήστιος, ἰλέου, τῶν δὲ παχυτέρων, πυλωροῦ, τυφλοῦ, ἀπευθυσμένου, ἀποκρινομένης, ὅπου αὖθις γίνεται ἀπόκρισις, χύμωσις λεγομένη.

268. Nam venæ meſaraicæ chylum exſugunt, eumque (excrementis craſſioribus per inteſtina, tam gracilia: (duodenum, jejunum, Ileon,) quàm craſſiuſcula: (cæcum, rectum, & anum) foràs egeſtis, (quæ ſtercora, merdæ & oléta ſunt) deferunt ad jecur: ubi denuò fit ſeparatio, ſanguinis confectio dicta χύμωσις.)

269. Τὸ ὀῤῥῶδες δι᾽ οὐρητήρων πρὸς νεφροὺς ῥέον, ὃ καὶ ἐντεῦθεν εἰς τὴν κύστιν ἀποστάζον, οὖρον γίνεται, ὃ ἐν τῷ οὐρεῖν προΐεται.

269. Seroſum per uretores meat ad renes, indeque veſicæ inſtillatur, & fit urina (lotium) quæ mejendo emittitur.

gleich-

gleichsam eine Mühle/ vnd ge-
käwet/wird durch den Schlund/
(in den vierfüssigen Thieren
erstlich zum Köder(Vorwangst)
alßdann zum Feistdarm / her-
nach zum Vnterbauch/ vnd letz-
lich zum Magen oder Salter)
zum Magen hinunter gelassen:
Da die erste Däwung geschie-
het/ eine Verwandelung der ge-
gessenen Speise/ daß sie einem
dicken Gersten-saffte gleich ist.
268. Denn die gekrößadern sau-
gen das gedawete auß/ vnd brin-
gens weiter fort/nach dem sie den
dicken Vnflath durch die Där-
me/so wol durch die drey obersten
schmalen: (nemlich durch den
zwölff Finger langen/ durch den
etwas ledigen/vnd durch den ge-
wundenen) als durch die drey vn-
terstẽ dicklechtige: (den Einäugi-
gen [blindẽ] mitteln/ den maaß-
[affter-]darm vnd den hindern)
inauß geschüttet/(welcher men-
chendreck/ Menschen-mist/ vnd
nenschẽkoth ist) zur Leber; da von
newen eine Absonderung geschie-
het/so blutmachung genennt wird
69. Dz abgesondert molkichte
innet durch die Wassergänge
harnröhrẽ) zu den Nieren/ vnd
ird in die Blase eingetropffelt/
ñ wird seiche/ welche in dem pis-
n(brunzen) außgelassen wird.

przez gardziel do żołą-
dká/(czworonogiem na-
pierwey do gárdłá po-
tym do flákow / nuż do
błon [książek,brzuchá) á
ná ostátek do żołądká
práwego álbo ślazu)
spuszczá się: gdźie się
dźieje trawienie pier-
wsze / Skáżenie potraw
jedzionych / Obracánie
jedzy podobne jest gę-
stośći jęczmiennego soku
268. Abowiem żyły
około błon kiszkowych
stráwę wysysáją: á one
(zbytki grubsze przez
trzewá ták przez ćienkie
[Sżczupłe]: [dwunasto-
pálcowe długie/Suche/
y przez kiszki ćienkie] jáko
y przez grube: [Slepy/
prosty y odbyt] zádnice
precż wyrzućiwszy [kto-
re łáiná/ gnoy y smrod
są]) donaszáją do wą-
troby: gdźie się znowu
dźieje odłączenie/ krwie
spráwienie rzeczona.
269. Serwatká przez
uryne żyły przechodźi
do nerek/ á z tąd do me-
chárżyny kápą: á stawa
się mocz/ ktory mokrząc
wypuszcza się.

270. Τὸ πιμελέστερον διὰ τοῦ ἥπατος, ἐρυθραινόμενον αἷμα, διὰ φλεβῶν τῆς τε στελεχιαίας καὶ κοιλῆς διαμεριζόμενον, ἀποβαίνει.

270. Pinguior pars ab hepate rubedinem accipit, & fit ſanguis: qui per venas (ſcilicet portam, cavam) diſtribuitur.

271. Σπλὴν ὄργανον μελαγχολίας, αὐτὴν προσέλκει τε καὶ ἐκβάλλει· κύστες χολοδόχος, ὑπὸ λόβοις τοῦ ἥπατος κειμένη, χολὴν συνέχει.

271. Lien (ſplen) interim ut organon melancholico humori propriè dicatum pertrahit ad ſe, & rurſum ejicit melancholiam: Fel (vesica fellis) bilem, (choleram.)

272. Τὸ φλέγμα δι᾽ ἁπάντων τῶν ἐνδοθίων διαρρεῖ, πρὸς τὰ ἐνδότατα διαδύνει.

272. Pituita (phlegma) per omnia diffluit, atque ad intima pervadit.

273. Ἡ καρδία ἐν τῷ στήθει κειμένη, πρῶτον ζῇ, καὶ ὕστατον διὰ τὴν σύμφυτον τε καὶ εὔζωον θερμότητα θνήσκει.

273. Cor, in pectore ſitum, primum eſt vivens & ultimum moriens: utpote vivaciſſimi caloris.

274. Συνεχῶς γὰρ ὑπ᾽ αὐτῆς βράζουσα καὶ ἀπαύστως ἀσπαρίζουσα, τὸ πνεῦμα ζωοποιὸν γεννᾷ δι᾽ ἀρτηριῶν πανταχόσε διαχεῖ.

274. Eo enim continenter bulliens, ſine requie quoque palpitat, quemque progenerat vitalem ſpiritum per arterias quàquà verſum didit.

275. Ὑπὸ τοῦ προσκειμένου πνεύμονος, καὶ ἀέρος, δι᾽ ἀρτηρίας τραχείας, ἧς βλαπτομένης, βράγχος καὶ βήξ

275. Refrigeratur ab adjacente pulmone reſpirando per arteriam aſperam: quâ

270. Der fettere Theil empfähet von der Leber eine Röthe/ vnd wird Blut/ welches durch die Blutader (nemlich die grosse/ die hohle) zertheilet wird.

271. Die Miltz vnterdessen als ein Werckzeug der Melancholischen Feuchtigkeit eigentlich vnd insonderheit zugeeignet/ zeucht an sich vnd wirfft wieder aus die schwartze Gall: die Gallblase die gelbe Gall (Gallenschleim).

272. Die wässerige Feuchtigkeit fleust durch alles hin/ vnd gehet bis zu dem allerinnersten.

273. Das Hertze in der Brust gelegen/ ist das allererste/ das da lebet/ vnd das letzte/ das da stirbet: Sintemal es voll lebhaffter Wärme ist.

274. Denn stets dadurch siedend/ klopffet es ohne auffhören (zappelt) vnd zertheilet den lebhafften Geist/ welchen es zeuget/ durch die Pulßadern überall hin.

275. Es wird von der beyligenden Lunge/ in dem man durch die Lufftröhre athem holet/ erkühlet; welche so sie

270. Tłustszy dział od wątroby czerwoność bierze/ á bywa krew/ ktora się przez żyły po żyłách (zwłászcza przez wielką/ łochowátą/) rozdziela.

271. Słodzona [Sliedźiona] miedzy tym jáko nárzędzie melánkoliczney wilgotności włásnie przypisáne ciągnie k sobie y znowu [zaśię] wymiata Melánkolią [czarną krew]: żołć kolerę [gorzką krew].

272. Śliná [flegmá biáła krew] wszedy śię rozćieka y áż do wnętrznieyszych przychodźi [dochodźi].

273. Serce w pierśiách położone pierwsza rzecz jest żywiąca/ á ostátnia umierájąca: Ponieważ jest żywey gorącośći pełne.

274. Abowiem ustáwnie tám kipiąc bez odpoczynienia też drży [drga, bije, miga śię] y ktory żywotny oddech rodźi przez żyły pulsowe ná wszystkie strony udźiela.

275. Chłodźi śię serce od przyległey płuce/ oddychájąc przez krtan ktory gdy obráżony jest/ chráp-

ἅπτεται, ὡς καὶ ὑπ' ἀμέτρου κραυγῆς, προσταλκομένου, ψύχεται.

lǽsâ, raucedo & tuſſis fit, & à clamore immoderato.

276. Ταῦτα τὰ ἄνω ἔντερα τῆς κάτω κοιλίας τὸ διάφραγμα χωρίζει.

276. Præcordia hæc ab inferiore ventre ſepto transverſo (diaphragmate) disjunguntur.

277. Τὸ ἐπίπλοον λαπάραν ἐλύει, τὸ μεσεντέριον, μεσόκωλον, καὶ ἀνοχεὺς τῶν ἐντέρων ἐστί.

277. Omentum verò ilia, ut meſenterium lactes, obvolvit.

XXIII.

ΠΕΡΙ ΤΩ͂Ν ἈΜΦΙ` τὸ σῶμα.

XXIII. DE ACCIDENTIBUS CORPORIS.

278. Κατὰ τὰ ἔξω, οἱ μὲν ἐπίσωμοι, καταπίμελοι, οἱ δὲ λεπτόκρεῳ, (λεπτόσαρκοι, σφηκώδεις, μονόγραμμοι) οἱ μὲν εὐειδεῖς, οἱ δὲ δύσμορφοι δοκοῦσι.

278. Secundum externam ſpeciem quidam ſunt corpulenti, obeſi & habitiores; alii graciles, macilenti & ſtrigoſi; quidam formoſi; alii deformes & turpes.

279. Κατὰ τὰ ἔσω, οἱ μὲν εὐέκτεις (εὐεκτικοί) οἱ δὲ νοσηματικοί· οἱ μὲν ῥωμαλέοι, εὔσιτοι, καὶ εὐσθενεῖς, οἱ δ' ἀσθενεῖς καὶ μαλακῶς ἔχοντες φαίνονται.

279. Secundum habitudinem interiorem, vegeti aut morboſi, robuſti aut infirmi atque teneri.

280. Οἱ τρίχουλοι βραδέως μαδῶσι· (φαλακροῦνται) οἱ πυῤῥότριχες δυσχερῶς πολιοῦνται.

280. Criſpi non facilè calveſcunt, rufi difficulter caneſcunt.

verletzet ist / so wird eine Heiserigkeit vñ Husten/ wie auch vom vnmässigen ruffen.

ká bywa y káßel: jáko y od krzyku bezmiernego.

276. Diese Obereingeweide werden durch das Zwerg- oder Brustfell (Mittelreff) vom vntern Bauche abgesondert.

276. Wnetrznośći te gorne od dolnego brzuchá przegrodą poprzeczną (błoną / ośierdźiem) oddźieláją śie.

277. Aber das inwendige Netze/ so das Eingeweide bedecket/ wickelt sich vmb das weiche im Bauche/ gleich wie der Krage (das Gekröse) vmb die kleinen zarten Därme.

277. Káldun záś [Błoná trzewá okrywájąca pod brzuchową słábizną] jelitá jáko błoná kißki ćienkie obwija.

XXIII. Von den Zufällen des Leibes.

XXIII. O Przypadkách ćiáłá.

278. Nach dem eusserlichen Ansehen sind etliche dickleibig/ feist vnd was füllig; etliche schmal (dünne) mager vnd hager (dürr-Reff) etliche wolgestalt/schön; etliche heßlich vnd scheußlich.

278. Wedle powierzchnego weyrzenia niektorzy są cieliśći / otyli y tłustymi [krasnymi]; drudzy/ ßczupli / chudźi y suchorláwi; jedni krásni; drudzy niepiekni y ßpetni.

279. Nach der innerlichen Beschaffenheit sind sie lebhafftig (frisch) oder kräncklicht/ starck vnd bey Kräfften/ oder schwach vnd zärtlich.

279. Wedle ułożenia wewnetrznego czerstwi [rzescy] álbo niezdrowi [chorzy]; śilni [mocni] álbo słábi y subtelni.

280. Die Kraußköpffe werden nicht leichtlich kahl (kriegen nicht leichtlich eine glatze): Die Rothköpffige werden nicht leichtlich graw.

280. Kedźierzáwi nieśnádnie łyśieją/ lisowáći z trudnośćią śiwieją.

281. Οἱ φοξοὶ εἰς φρένησιν ἐπιφερεῖς εἰσι, φρενητικοὶ δὲ ἀποβεβηκότες εἰς γύργαθον κατακλείονται.

281. Cilónes in phrenesin proclives sunt; & si phrenetici fiant, vacerræ includuntur.

282. Πολὺ κέρδιον μονόφθαλμον, καὶ ὑπότυφλον εἶναι, ἢ τυφλὸν, ὑπόκωφον ἢ κωφὸν, μογιλάλον ἢ ψελλὸν, τραῦλον ἢ κωφὸν, κυλλοπόδη ἢ ἔξαρθρον, ἐκμελῆ ἢ κολοβόν.

282. Præstat (nimio satius est) luscum esse quàm cæcum, (visu orbum); surdastrum quàm surdum; hæsitantem quàm balbum; blæsum quàm mutum; claudum, quàm intortum: luxatum, quàm mutilatum.

283. Στραβὸς, παραβλὼψ ἐστι (διάστροφος τὴν ὄψιν) μονόμματος ἕνα ὀφθαλμὸν ἔχει, μύωψ ἐγγὺς κείμενα μόνον ὁρᾷ.

283. Strabo distortè, pætus obliquè contuetur; cocles unoculus est, myops ad dissita luscitiosus.

284. Σιμοὶ, σιμοπρόσωποι δεινοὶ ὀσφραίνεσθαι, γνάθωνες πολυφάγοι, χαλαροὶ τὰ ὦτα, καὶ λαιμὸν οὐ κοῖλοι, εὐήθεις, καὶ ἀφυεῖς εἰσί.

284. Silones, nasúti, acriter odorari; buccones ingluviosi, flacci & jugulis non cavis, bardi & blitei esse putantur.

285. Ἀκροχορδὼν, μυρμηκία, χοιρὰς, κυρτὸς, καὶ πᾶν ὄγκωμα δυσειδές.

285. Verruca, struma, gibbus (gibber,) & quodvis tuber, deformant.

286. Ὁμοίως καὶ κηλὶς, φα-

286. Similiter & nævi, lentigo, (vitiligo,) porrigo,

281. Die ſpitzköpffigten ſind geneigt zu raſender Vnſinnigkeit/ vñ ſo ſie vnſinnig werden/ werden ſie in die Tollenkiſten eingeſchloſſen/ eingeſperret.

283. Es iſt beſſer überſichtig ſeyn (ſchielen) als blind; harthörig als taub; ſtötteren (im reden anſtoſſen) als ſtammeln; liſpelen als ſtumm; lahm als gekrümmet/ verrencket/ als geſtümpffet.

283. Der Schieler ſiehet verkehret/ der liebäugige (der die Augen verſchieſſet) ſiehet überſeit: der Einäugig hat nur ein Auge; der überſichtige ſchielet auff das/ was etwas weit abſtehet.

284. Die krum- vnd groſznäſichten werden dafür gehalten/ daß ſie ſcharff riechen können: Dickbackichte für Schwelger (vielfräſſig): Die hängenden Ohren/ vñ vnter dem Gurgelbein kein holes grüblein habẽ/ für rülpiſch vñ lümmelhafftig

285. Die Wartze/ der kropff/ Hocker/ vñ ein jedes geſchwulſt machen vngeſtalt (verſtellen).

286. Jmgleichen auch die mahlflecken/ die Sommerplacken/ die Schweiß- oder Leber-

281. Czołowáci [głowy podługowátey] do ßaleńſtwá ſkłonni ſą/ á gdy ßalonymi śię ſtáną/ záwieráni bywáją do przewory.

282. Lepiey jeſt być jednookiem niżli ślepym; głuſzkiem niż głuchem; jąkáczem niżli belkotem: ßepluniem/ niżli niemym: chromym/ niżli krzywym: wywinionym/ niżli obćiętym [gomołym].

283. Kozoki/ krzywo zezowáty [żyſzká] po oku [ślozem, ná ukoś] pátrzy: jednooki o jednym oku jeſt: Bliſkowid [ślep] áż do odległych niedoyrzy.

284. Krzywo noſátych/ zá tych co oſtro wącháją: gebiáſtych zá żárłoki: wielgouchow [kápłouchow] á pod ßyią dołku niemájących zá głupie/ grubiany y nikczemne máją.

285. Brodawká/ gruczoły/ garb/ y wßelki guz/ ßpecą.

286. Podobnie y známioná: Piegá/ otreby ná głowie/ ſtrupy/ párch/ trąd/

kóſ

κὸς, πιτυρίασις, λειχὴν ἰξία, καὶ πᾶς σπῖλος αἰσχρόν.

petigo, (impetigo) menta-
gra mentigo) lichen, varix &
omnis macula deturpat.

287. Ὡσαύτως τετανικὸς, ἐπικεκυφὼς (λορδὸς) ἀσχημονεῖ.

287. Item, si quis tetani-
cus sit, aut obstipus incedat,
vel cernuus.

288. Μαδαροὶ (φαλακροὶ) ἢ λειοκάρηνοι, ἢ ἀναφαλαντίαι εἰσί· ἔνιοι τὴν φαλάκρωσιν κάλλος, πλείους αἶσχος ἡγοῦνται.

288. Calvi aut calvastri sunt
aut recalvi. Horum nonnul-
li calvitium (calvitiem) sib
decori reputant, alii dedecor
ac dehonestamento.

289. Χωλότης ἐξαρθρήσει, παράτριμμα ἀνατρίψει καὶ ἱππασίᾳ, παρωνυχία φλεγμονῇ καθίσταται.

289. Claudicatio à luxati-
one est: Intertrigo ab attritu, &
cum primis ex equitatione.
Reduvia à phlegmone turgen-
te.

290. Στρεβλόποδες ὁμοίους τῇ δεκέλλῃ πόδας, βλαισοὶ ταῖς χελαῖς, ῥαμβοσκελεῖς τοῖς τῶν ἀττελαβῶν σκέλεσιν, ἔχουσι· βλαισόποδες δὲ, σκαῦροι, πλατύποδες κακῶς μὲν βαδίζουσιν, ἀλλ᾽ οὐ χωλεύουσι.

290. Vari sunt, quales bi-
furcati bacilli; valgi, quale
cancrini cirri; vatii, qualia
attelaborum cruscula. Loripe-
des autem, compernes, scau-
ri, pansæ, pravè quidem o-
mnes ingrediuntur, non ta-
men claudicant.

291. Σπάδων, ὁ τοὺς ὄρχεις (ὀρχείδια) ἐκτετμημένος·

291. Spado est, cui testi-
culi (colei) ablati sunt: apel-

flecken) d Erb (häupt-)grind/ die Schwinden(Flechten) die Kinderkrätze/das Zittermahl vnter dem Angesicht/ die ausgelauffene Krampff-Ader/das Oberbein/vnd jeglicher Fleck machen heßlich.

lißay/ ocietkłá żyłá y kázda zmázá ßpecą.

287. Deßgleichen / wenn einer starr-(steiff-)ha s krum bückig ist/ oder niedergebogen herein tritt.

287. Wiec jeśliby kto prostoßyi twárdoszyi] był/ álbo krzywoßyjáty chodził álbo zgárbiony.

288. Die Kahlköpffe / sind entweder fornen oder hinten kahl / deren etliche halten ihnen die Glatze(den Kahlkopff) für eine Zierde : andere Leute für eine Schand vnd Vnehre.

288. Łyśi/ álbo náprzodźie álbo ná zádźie są łysymi. Z ktorych niektorzy łysinę sobie zá ozdobę máją: inni zá hánbę y zelżenie [żelżywość, Oszpecenie].

289. Das hincken ist von Verrenckung: der Arswolff vom reiben/ vnd bevor auß vom reiten. Das abecken des Nagels von schwürender entzündung.

289. Chramánie od wywinienia jest: Sádno [otrzet] od stárćia iest/ á naprędzy od jázdy: Zanokćicá / [rospádlina] od nábrzmiáłego zápalenia.

290. Die die Beine einwertz gebogen haben / sind wie da seyn die zweyzinckigẽ stecken: außwertz wie die krebsscheerẽ; außwertz krumme/ wie die Beinlein d grossen Hewschrecken. Alleine die Krumfüsse/ die die Knie zunahe zusamen haben/ die Groß-enckel/ die Breitfüsse/ob sie wol alle übel einher gehẽ/hinckẽ sie doch nit.

290. Rozkroczeni są jákoby laski rozdwojone [rosocháte]; Krzywonodzy/ jákie są rákowe płetwy Krzywonogi jáko są golenie ßáráńcze. Ale nogi włoczący krzywonogi/ kostek krzywych/płástonogi [szyrokostopy] źleć w prawdźie wßyscy chodzą/ ále jednák nie chramią.

291. Ein Verschnittener ist dem die Hödelein(Geilen)ge-

291. Rzezániec jest ktoremu jaderká odjete są:

λειπόδερμος, ὁ τὴν ἀκροβυστίαν ἀφαιρεθεὶς, ἐστί.

la cui pellicula glandem con[tegens].
tegens.

XXIV.
ΠΕΡΙ ΤΩ͂Ν ΝΌΣΩΝ.

292. Ἡ γαστὴρ, αἰτία πασῶν νόσων, κενὴ πεινᾷ τε καὶ διψᾷ, πλήρης ἀναλύζει καὶ ἐρεύγεται, ὠμὴ ἀπεψίᾳ σίτον ἀποστρέφεται.

293. Ἡ ὠχρότης καχεξίαν, ἡ ληθαργία τὴν τοῦ ὅλου σώματος ἀσθένειαν σημαίνει.

294. Τῶν νόσων, αἱ μὲν ὀδύνην, αἱ δὲ νάρκην, αἱ μὲν κνισμὸν, αἱ δὲ σπασμὸν φέρουσι· αἱ τῶν νοσημάτων ὑποστροφαὶ ἀνθρώπους μάλιστα ἐξασθενίζουσι, καὶ πολλάκις σβεννύουσι· ἐν αὐταῖς τὰ συμπτώματα, τὴν κρίσιν, παρακμὴν, ἀκμὴν τηρητέον ἐστί· ἡ φρίκη τῆς περιψύξεως μείζων, καὶ τοῦ ῥίγους ἐλάττων ἐστί.

XXIV.
DE MORBIS.

292. Ventriculus (à qu[o] ægritudinum origo) inanis e[s]urit, & sitit, oppletus sin[]gultit & ructat, crudus escan[] fastidit.

293. Pallor cachexiam, ho[c] est, valetudinem debilem & incommodam; torpor a[c] veternus (lethargus) ener[]vatam, arguunt.

294. Morbórum alii doló[]rem, alii stupórem, alii pru[]ritum duntaxat, alii convul[]siones inducunt: sed recidi[]vi & enervant magis & ple[]rumq; exstinguunt: In ei[s] notanda sunt symptomata, Crisis, integritas (cessatio [a] paroxismo) status (vigor) vehementiam habet. Horror est perfrictione major, & rigóre minor.

Non-

nommen sind: ein Beschnitte-
ner/ dem das Häutlein / so vor-
nen das Röhrlein bedeckt.

Obrzezániec/ ktoremu
Skorká / co zakrywa
rurke / oberznieta est.

XXIV. Von dẽ Kranckheiten.

292. Der Mage (von dem der vr-
sprung aller Kranckheiten kom̃t)
weñ er leer ist/ so hungert vnd dür-
stet jhn/ wenn er überfüllet ist/ so
schnucket vnd rültzet er; wenn er
roh vnd vndawig ist / so hat er ein
Eckel an der Speise.

293. Die bleiche zeiget an ein böse
gestalt des Leibes aus vndawung/
das ist/ eine schwache vñ blöde Ge-
sundheit; das schlaffen der Glieder
vñ die Schlaffsucht eine abgemat-
tete (außgemergelte) Gesundheit.

294. Etliche Kranckheiten brin-
gen schmertzen/ andere Erstarrun-
gen/ andere dz Jücken nur alleine/
andere dẽ krampff/ od dz Glieder-
spannen: aber die mit vngestüm
wiederkommen / matten beydes
mehr ab/ vnd machen gemeiniglich
den garauß (ersticken). In denen
sind zu mercken die Zufälle; Der
Kampff-streit zur Veränderung
(darauß man von jhr etwas mut-
massen kan). Der anstand (dz auff-
hören von regendem) Schawr der
hohe Stillstand (die kräfftige re-
gung) die hefftigkeit: Das schau-
ern (zittern) ist etwas mehr als
die grüse/ vnd etwas weniger als
der hefftige Frost,

XXIV. O Chorobách.

292. Zołądek (od kto-
rego chorob poczatek)
prozny łáknie y prá-
gnie/ nápełniony ßczka
y rzyga: surowy po-
kármem śie brzydzi.

293. Bládość cere
zła / to jest/ zdrowie
słabe y mdłe: gnu-
śność [ociężáłość] y
śpiączká stárgáne po-
kázuje.

294. Z chorob jedne bo-
leść/ drugie zdretwie-
nie/ insze świerb tylko
inne łamánia [kurcze-
nia] przywodza: ále
wrácájace śie y bárźiey
śie osłabiája [mdla, śiły
sobie odeymuja] y pospo-
licie zágubia [zábijá-
ja, porażája]. W tych
upátrowáć przypadki
choroby odmiáne/ prze-
śilenie / opußczenie/
trwáłość / popedli-
wość májaca. Zdrygá-
nie jest wietße niż prze-
ziebnienie / á mnieyße
niż zimno.

295. Οἱ νοσοῦντες μὴ τελείως ἑαυτοὺς ἀναλαμβάνοντες, ἀσθενικοὶ, καὶ, ὃ πολὺ χεῖρον, κλινοπετεῖς ἀποβαίνουσι.

295. Decumbentes, si non plenè convalescunt, fiunt valetudinarii: & quod pejus, clinici.

296. Παραμυθία τοῖς ἀῤῥωστοῦσι ποῖα δέ τις πάρεστι· ὁ δεινῶς ἀλγῶν, ταχέως ἀπήλγηκε.

296. Hoc solatio est morbidis, qui multum doluit, dedoluit.

297. Ἡ κεφαλαλγία καὶ κεφαλαία πάθος χρονιώτερον ὅταν τὸ τοῦ κρανίου ὀστοῦν παχύτερόν ἐστι, ἢ ἰλίγγου, ἢ μανίας αἰτία καθίσταται.

297. Cephalalgia & cephalea magis inveteratum malum; potissimum si calvaria solidum os sit, aut vertiginem; aut delirium, aut furorem (maniam) causatur.

298. Ἡ ὀδονταλγία τῶν βρεφῶν ὀδοντοφυούντων ἢ τοῦ οὔλου σηπομένου, γίνεται.

298. Odontalgia fit, cum parvuli dentiunt, aut cum gingivæ putrescunt.

299. Ἡ ὀφθαλμία παρασκευὴ τῆς τυφλότητος, οὐδὲ συνεχὴς συριγμὸς ἀγαθόν τι προμηνύει. Τὰ ὦτα συχνῶς ὠτογλυφίδι καθάριζε, καὶ ἧττον ἀνηκουστήσεις.

299. Lippitudo, est cæcitatis præparatio: nec creber aurium tinnitus bonum portendit. Purgabis eas sæpiusculè auriscalpio, & minus obsurdescent.

300. Τὸ ῥεῦμα, τοῦ καταῤῥοῦ κατάσταγμα· τὸ ἆσθμα τῆς ἀναπνοῆς ἀδυναμία.

300. Gravedo (rheuma) est catharri destillatio; asthma respirationis difficultas.

301. Ἡ κυνάγχη, φλε-

301. Angia (inflammatio

295. Die kranck ligen / wo die nicht völlig wieder gesund werden (genesen) / so werden sie immer kräncklicht / oder / welches ärger ist / Bettlägerich (bettriesen).

295. Chorujacy / jeśli nie cále ozdrowieja bywája chorobam podlegli: á co gorßego záwße leżacy.

296. Das ist der Trost den fast kräncklichen der viel Schmertzen gehabt hat / der hats verschmertzet (der empfindet keine mehr).

296. To ku poćieße jest chorowie podległym / ktorego długo bolálo / odbolálo.

297. Das Hauptwehe oder häuptplage / welches ein alt gewürtztes übel ist sonderlich so die Bregenpfanne / (Hirnschale) ein fester Knoche ist / verursachet entweder den Schwindel / oder die Mimerey / oder das rasen.

297. Bol głowy y bolenie / wietße jest zástárzále złe / nábárziey jeśli czáßká cáłey kośći jest / álbo záwrotu / álbo ßaleństwá álbo wśćiekłośći przyczyna jest.

298. Das Zahnwehe geschicht / wenn die kleinen Kinder Zähne kriegen / oder wenn das Zahnfleisch faulet.

298. Bolenie zebow bywa / gdy [dźiatki] máłe zeby pußczája / álbo gdy dźiasłá gnija [prochnieja].

299. Das Augentrieffen ist eine Vorbereitung zur Blindheit: auch bedeutet das stete Ohrenklingen (sauſſen) nichts gutes. Wenn man sie dickmals mit dem Ohrlöffel reiniget / so werden sie desto minder taub.

299. Opárzystość oczu [płynienie] jest do ślepoty przyprawa: áni częste w ußu brzmienie co dobrego znáczy. Bedźießli je ußká częśći chedożył / tedy mniey ogłußeja.

300. Häupt-Schwer / (der Schnupffe) ist eine Abtrieffung der Flüsse: Die Engbrüstigkeit (das keichen) ist eine Beschwerde des Athemholens.

300. Rymá [Sápká] jest flusow zćiekánie; Dycháwicá oddychánia trudność.

301. Damit die Bräune (eine

301. Slinogorz (ślinne

γμονὴ τῶν παρισθμίων, καὶ ὄγκος σκιῤῥώδης, ἵνα μὴ τὸν λαιμὸν ἄγχῃ, γαργαρισμῷ χρηστέον ἐστί.

uvulam & tonsillas angens,) ne fauces strangulet, guttur gargaryza.

302. Ὄξει, ἐν κοτύλαις τιθεμένῳ, τὴν λειποθυμίαν, καὶ ὀλιγοδρανίαν θεραπευτέον ἐστί.

302. Languores & deliquia animi acéto (quod in acetabulis præsentatur,) reficiuntur.

303. Διάῤῥοια, λειεντερία, δυσεντερία, ῥευματισμῷ κνίζουσι, καὶ παροχλοῦσι· Τεινεσμὸς, κενὴ τοῦ κακοῦ σπουδή ἐστι.

303. Diarrhœa, lienteria, & dysenteria effluvio molesta sunt: Tenasmus excernendi conatus sine effectu est.

304. Ἡ στραγγουρία, ἡ κατὰ στράγγα τοῦ οὔρου ἔκκρισις, ἀρχὴ τῆς λιθιάσεώς ἐστι.

304. Stranguria cum micturientes stillatim mejunt, calculi primordium.

305. Στρόφος, κωλικὴ, εἰλεὸς, χόρδαψος, δεινῶς ἀνθρώπους στρεβλοῦσι.

305. Tormina & vermina, passio iliaca, & dolor colícus, miserrimè affligunt.

306. Ἡ πλευρῖτις, τὸ τοῦ ὀσφύος ἄλγημα ἧττον ἀλγοῦς ἔχουσι· ἴκτερος χολῆς ἀνάχυσις εἰς τὸ δέρμα, σχεδὸν οὐδέν.

306. Pleurítis & lumbago minus cruciant: icterus nihil ferè.

307. Οἴδημα οἰδεῖ καὶ καταδύεται, οὐδαμῶς δὲ ἡ κήλη, βουβωνοκήλη καὶ ἐντεροκήλη. Ταῦτα τὰ πάθη χρονιώτατα.

307. Tumor extumescit & deiidit: Non sic hernia, ramex & therioma: quæ tenacissimè perdurant.

Entzün-

Entzündunge/ so das Zäpfflein vnd die Mandeldrüse ängstet (plaget) den Hals (Schlund) nicht ersticke (erwürge) so gürgele die Kehle.

jágody w uśćiech/ [mandle, guziki w gárdle] zápalájący y trapiący) żeby nie zadusił/ gárdło przepłócz.

302. Die Mattigkeiten vnnd Ohnmachten werden mit Essig (so in Essig-schüsseln herauff getragen wird) erquicket (wieder zu recht gebracht).

302. Słábośći á omdlewánia octem śie oczerstwiáją (ktory w miśeczce octowy przynoßony bywa).

303. Das durchlauffen/ der rohe Bauchfluß vnd die rothe Ruhr (Blutgang) sind mit dē Außfluß beschwerlich: Die harte Stuhlsucht ist eine vergebliche Bemühung etwas von sich zubringen.

303. Biegunká/ y czerwona niemoc wyćiekániem są przykremi Zátwárdzenie żołądká jest dáremne śilenie wyprożniánia śie.

304. Die Harnstrenge (kalte Pisse) wenn die/ die da Noth zum brunnen haben/ das Wasser tropffenweise lassen/ ist der Anfang des Steins.

304. Trudność pußczánia uryny/ gdy pußczájący wode po kropelce uryne pußczáją/ kámienia początek.

305. Das Bauchgrimmen/ vñ die Darmwinde/ die Darmgicht vnd die Colike quelen elendiglich (zum hefftigsten).

305. Gryzienie [morzenie] y robacy/ trapienie jelit y koliká bárzo trápią.

306. Seitenstich vnd Lendenwehe peinigen weniger: Die Gelbesucht schier nichts.

306. Kłoćie w boku y krzyżá bolenie nie ták męczą: żołta chorobá nic práwie.

307. Die Schwulst läufft auff vnd setzet sich nieder: Der bauchbruch/ carnüffel (gemächte bruch) vnd die Feigwartzen nicht also/ welche sehr steiff verbleiben.

307. Nádećie puchnie y tęchnie: nie ták przepukłość [wypukłość] kilá/ y Szyszki: ktore bárzo tego trwáją.

308. Ὅς τὸ τοξικὸν πέπωκεν, οἰδαίνεταί τε καὶ φλεγμαίνει, ἡ δὲ θηριακὴ ἀντίδοτον κράτιστον.

308. Toxicum (venenum) qui assumpsit, turgescit: sed ei resistit theriaca.

309. Ἡ ἀρθρῖτις τὰς τῶν κώλων συναφείας ῥεύματι γλοιώδει (γλισχρῷ) βασανίζει, ἡ ἐν χερσὶν οὖσα, χειράγρα, ἐν γόνασι, γονάγρα, ἐν ποσὶν ποδάγρα, ἐν ἰσχίοις ἰσχιὰς λέγεται· οἱ πόδες ὑπὸ τοῦ χειμέτλου ἀθλίως κακοπαθοῦσι.

309. Arthritis artuum juncturas (ex interfluxu humoris viscidi) divexat: quæ in manibus peculiariter chiragra, in genubus gonagra, in pedibus (qui & pernionibus acerbissimè affliguntur) podagra, in coxendicibus ischias dicitur.

310. Ὁ ῥιγοπύρετος (ἠπίαλος) ἄλλος ἐφήμερος, ἄλλος τριταῖος, ἀμοιβαδὸν ἐπανερχόμενος.

310 Febrium querquerarum ephemera est diaria, (quotidiana:) Tertiana alterno die redit.

311. Ὁ τεταρταῖος, ὕδρωψ, φθίσις, νόσοι χρόνιοί τε καὶ θανάσιμοι, χρονιότητι, ὑποσαρκίῳ ὕδατι, καὶ φλεγμονῇ τῶν πνευμόνων.

311. Quartana, hydrops, pthisis, morbi diuturni, sontici & lethales sunt: illa ægrotationis diuturnitate enecat; iste intercute aqua perimit; hæc lenta tabe (pulmonum exulceratione) consumit & exitium consummat.

312. Οἱ ἐκστατικοὶ καὶ ἐπιληπτικοὶ τῆς νόσου ἡρακλείας ὀλίγον ἀπέχουσι.

312. Ecstasi aut epilepsiâ laborantes, à morbo caduco (comitiali, Herculeo, sacro) parumper absunt.

308. Wei

308. Wer Gifft zu sich genommen hat/ der schwillet auff/ aber dem widerstehet der Theriack.

309. Das Gleichenwehe (die Gliedergicht) zermartert die Gelencke der Gliedmassen (auß Zwischenschiessung der zähen Feuchtigkeit) daß an den Händen wird das Handzipperle/ an den Knien das Kniezipperle/ an den Füssen/ (welche auch von den Schrunten hefftig geplaget werden) das Podagra/ an der Hufft/ das Hufftwehe genant.

310. Der kaltscheudrigten Fieber ist ein Alltägiges/ das Dreytägige kommt vmb den andern Tag wieder.

311. Dz Viertägige/ die Wassersucht/ vnd Schwindsucht/ sind langwirige abmattende vñ tödtliche Kranckheiten: Jene tödtet (bringet den Krancken vmb) durch langweiliges krancken/ folgende nimmet hin durch das Wasser/ so zwischen Fell vñ fleisch sich samlet/ diese verzehret durch ein langwährendes abnehmen (Lungenschwer) vnd machet mit einem den Garauß.

312. Welche die Entzückung vnd den schweren Gebrechen haben/ sind nicht ferne von der hinfallenden sucht.

308. Trucizn ktho przyjał/ odyma się/ ále jey wstret czyni dryakiew.

309. Łamánie w stáwiech członkow sprężyny [spojenie] (z náciekánia wilgotności lipki) trapi: ktore w rękách z osobná Chirágrá/ w kolánách Gonágrá/ w nogách (ktore też y odpopádáma nog przykro bárzo trapieni bywáją) podágrá/ w ledźwiách [biodrách] Scyátyka się zowie.

310. Zimnicá febrá jest jedná codźienna/ Trzećiaczká ná przemiány przez dźień wraca się.

311. Czwártaczká/ puchliná/ suchoty/ długotrwájące/ szkodliwe y śmiertelne są: tá długośćią stękánia morduje/ oná zasłornia woda zábija/ te wolnym schnieniem (rozjątrzeniem płuce) pożeráją y do ostátká przyprowadzáją [dokonywáją].

312. Ná záchwycenie álbo wielką niemoc choruiący od Káduku (ćieszkiey choroby) nie dáleko są.

313. Ὁ σπασμὸς πρόδρομος τῆς παραλύσεως, ἡμιπληγίας, ἀποπληξίας· ἡ μελαγχολία, καρδιαλγία, ἀτροφία, περιπνευμονία οὐ σπάνιαι μὲν, ἀλλ᾽ οὐκ εὐθεράπευτοι. τὸ ἐρυσίπελας φλεγμονῇ ἐρυθραίνει, ἰασιμώτερον δέ· ὁ τράγος ἱδρὼς καὶ δυσοσμία τῆς μασχάλης.

313. Paralyſeos, hemipl-xiæ, apoplexiæ & ſiderati-nis præcurſorem perhibent eſſe ſpaſmum: Melancholia, cardialgia, atrophia, pe[r]pneumonia, haud omninò i[n]frequentes non tamen faci[le] ſanabiles ſunt. Eryſip[e]las quidem præ ardore ru[]tilat, ei tamen facilius med[i]camur. Hircus eſt alarum virus.

314. Ὁ λοιμὸς βουβῶνας καὶ ἄνθρακας ἐκβάλλει, ἐν ἀκαρεῖ δὲ τοῦ χρόνου αὐξανόμενος μεγάλα ἔθνη τῇ ἀποῤῥοίᾳ λοιμικῇ καὶ τῇ ἐκ συναφείας διαφθορᾷ ἐκπέρθει.

314. Peſtis (peſtilentia) bubones, & carbunculos (an[]thraces) jaculans, repent[e] & ſubitò invaleſcit, ingen[]teſque nationes ſuo contagi[o] (contagione) vaſtat fune[]ſtatque.

XXV.

ΠΕΡΙ ΤΩΝ ἙΛΚΩΝ ΤΕ καὶ τραυμάτων.

DE ULCERIBUS E[T] VULNERIBUS.

315. Τὸ ἕλκος ὑπόπυον ἐξοιδοῦν ἀπόστημα λέγεται· λύθρον, βρότος, ἰχὼρ τούτου διαῤῥηγνυμένου ἐκρεῖ, καὶ ὄγκον φλογώσει γεννᾷ.

315. Suppurans ulcus, ub[i] abſceſſit, apoſtema (abſceſſus) dicitur, dum rumpitur, pus, tabum & ſanies ex eo profluit: è pure autem cum carne convoluto & concreto fit glandula.

313. Man ſagt / daß der Krampff ein Vorbotte der Gicht (des halben vnd gantzen Schlags) vnd der Brandgicht ey. Melancholiſche Schwermütigkeit/Hertzwehe/das Quien/Lungenſucht / ſind gantz gemein / doch nicht leichtlich zu eilen. Der Rothlauff (die Roſe/das Heilige Ding/) ſcheiet zwar Fewrroth von Hitze/ ennoch kan man es leichtlich r uriren. Der Bockſchweiß iſt n Geſtanck vnter der Achſeln.

314. Die Peſte/ſo die Drüſen Beulen)vnd Carbunckel/(giffge Blutſchwäre) auffwirfft/ mt eilend vnd ſchleunig über/ nd/ vnd verwüſtet durch jhren fälligen Gifft groſſe Völcker/ d machet ſie voll leides.

XXV.

Von Geſchwüren vnd Wunden.

5. Ein eyteriges Geſchwür/ nn es herauß ſchwüret / ſo d es ein reiffer Schwär geit : Wenn es auffbricht/ ſt dick vnnd dünne Eyter auß : Aus dem Eyter aber Fleiſch vermenget / vnd zummen gebacken / wird ein Eyſtock.

313. Páráliżu cáłego/ Páráliżu połowego/ [szláku] poprzednikiem powiádáją być kurcz. Melánkolia/bolenie ſercá/ Suchoty/ Dychawicá/ ſą poſpolitymi/ y nie łácne do leczenia. Káncer [Roża, Ogień piekielny] w prawdźie śie łśknie od gorącośći/ wſzákże przećie łácni bywa leczony. Párkot jeſt łopátek ſmrod.

314. Powietrze/ dymienice[morowki]y pryſzczele [Kárbunkuły] wypuſzczájąc/ z pretká y nagle zámaga śie/ y wiele narodow ſwoją zárázą puſtoſzy y gwałći.

XXV.

O Wrzodách y Ránách.

315. Jiatrzony wrzod kiedy śie zbierze / wrzedźienicą názywa śię gdy śie przepuknie poſoká geſta y rzadka y ropá z niego ćiecze: á z pługáſtwá z mieſem pomieſzánego y ſkrzepłego [zśiádłego] bywa guz záſkorny.

316. Τὸ καρκίνωμα, ἕρπης, γάγγραινα, φαγέδαινα, τὸ ἀφροδίσιον νόσημα, λέπρα, ἡ ψώρα ἀγρία, ἐκθήματα, ἐκζέσματα, ἐκβράσματα, ἐξανθήματα κεγχρώδη ψώρας τε καὶ πυθεδόνος δίκην κνησμώδη, καὶ τῇ συναφείᾳ φθοροποιά. τούτοις ὁμοία στομακάκη.

316. Carcinoma (cancer), herpes, gangræna, phagedæna, venerea lues, lepra, pu[s]pulæ, vari & exanthemata (boæ) pustulæ more scabi[ei] pruriginem proritant, & co[n]tactu inficiunt; ideoque co[n]tagiosi sunt; quibus affi[nis] ferè est stomacace (scorbu[tus].)

317. Τραῦμα γίνεται ἢ διαλήψει ἢ καταφορᾷ, πληγὴ τύπῃ ἢ θλάσματι, ἧς σημεῖον πελιδνέτης.

317. Vulnus cæsim fit, a[ut] punctim: plaga percussione aut contusione; cujus signu[m] livor est.

318. Τοῦτο παρορώμενον ἐξαγριαίνεται, καὶ οὐλῆς διαρραγείσης πυορρεῖ.

318. Illud si neglectim h[a]bitum recrudescat, fit pur[u]lentum, magisque exulc[e]rat.

319. Τὸ ἀπόστημα συνιστάμενον, ἕλκους μυούσης, ἐφελκίδι ἐσχαροῦται.

319 Quum vomica coit, crustâ obducitur; tandem t[a]men cicatrix superat.

320. Σμῶδιγξ τυπῇ, φλύκταινα καύματι, τύλος σκληρότητι γίνεται.

320. Vibices à verbere sun[t], pustulæ ab adustione; call[i] ab induratione.

XXVI. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ἜΞΩ αἰσθήσεων.

XXVI. DE SENSIBU[S] EXTERNIS.

321. Τὸ μὲν θερμὸν καὶ

321. Caleat an frigeat qui[d]

316. Der Krebs / der Wolff / (das lauffende Fewer) das faul (wilde) Fleisch / der fressende Wurm / die Frantzosen / der Außsatz / die Pocken / die Masern / die Blattern / die Hitzbläterlein / erregen das jücken nach art der Krätze / vnd stecken an durchs anrühren. Derowegen sind sie klebende (anfällige) Seuche: Denen fast nahe verwand ist der Schorbock (die Mundfäule).

317. Eine Wunde kommt entweder vom hawen oder vom stechen; der Streich vom schlagen oder stossen / dessen Zeichen ist ein schwartz-blawer Plack (mahl.)

318. So dieselbe / wann sie vnachtsamlich gehalten wird / wieder auffbricht / wird sie kötig / vnd schwüret mehr auff.

319. Wenn das Geschwär (die Eyterbeule) sich zusamen zeucht / so wirds mit einem harten grind überzogen / doch bleibet endtlich die Narbe übrig.

320. Die Striemen sind vom schlagen; Die Bläßlein vom verbrennen; die dicke Haut von der Verhärtung.

316. Rák [káncer] wilk / robak wrzodowy / dźikie mięso / wilcza chorobá / [ápetyt] fráncá / trąd / Ospice / Wegry y Odrá / pryszczele [krosty] jáko wszelákie párchy świerzbiączkę poruszáją: á dotknieniem záráżáją: dla tego przyrzutne są: ktorem też máło nie podobne iest szkorbut [gnilec].

317. Krwáwa rána śieczeniem bywa álbo sztychem [kłoćiem]; sucha rána uderzeniem álbo stłuczeniem / ktorego znák śiność jest.

318. Oná jeśli záśie / gdy jey zániedbáją / śie odnowi / jatrzy śie y stawa śie ropista.

319. Gdy śie rána [wrzod] záwrze / strupem [skorka] śie powlecze / wszák przećie szram [blizná] zostawa.

320. Degi od bićia są: pryszczele [pęcherze] od spárzenia odretwiáłość od zátwárdzenia.

XXVI. Von den eusserlichen Sinnen.

XXVI. O Smysłách powierzchnych.

321. Ob etwas warm oder kalt

321. Ciepłeli jest co ál-

ψυχρὸν τῷ ψαύειν, τὸ ὑγρὸν καὶ ξηρὸν τῷ δράττεσθαι, τὸ σκληρὸν καὶ μαλακὸν τῷ συμπιέζειν, τὸ τραχὺ καὶ λεῖον τῷ ψηλαφᾷν, τὸ βαρὺ καὶ κοῦφον τῷ αἴρειν διαγνώσῃ.

tangendo : humidum, a siccum sit, prensando ; c rum an molle, comprime do ; lene an asperum, att ctando ; grave an leve, t llendo periculum fac, co peries.

322. Χειραπλάζοντες ζητοῦμεν, ὃ μὴ ὁρῶμεν.

322. Palpando quærimu quod non conspicamur.

323. Ἡ πρώτη τῶν αἰσθήσεων ἡ ψαῦσις, ἧς τὰ ἔξω μέρη τοῦ σώματος μάλιστα μετέχει.

323. Atque iste est prim sensus, Tactus : quem ext ma quæque (corporis) m ximè participant.

324. Ἡ γεῦσις, ἣν πίθηκοι πάντων διαφέρουσι, τοὺς χυμοὺς διαγινώσκει.

324. Gustus (quo Simi præpollere volunt) dignosc sapores.

325. Εἰδέναι θέλεις, εἴ τι εὔχυμον; ὑπερώῳ μὴ ἀμβλεῖ γεῦου.

325. Quomodo quid sap at, scire vis ? gusta : sed p lato haud exsurdato.

326. Τὸ σάκχαρ (μέλι καλάμινον) γλυκὺ, ἀψίνθιον πικρὸν, ὀξαλὶς ὀξώδης, πέπερι δριμὺ, ἀγριάμπελος στρυφνὴ, ἄωρα μῆλα αὐστηρὰ, ἔνια πάντως ἄχυλα.

326. Saccharum dulce es absinthium amarum, aceto acida, piper acre, labrusca acerba, immatura (immitia mala austera : quædam pla nè insipida.

327. Ἡ ὄσφρασις, ἣν κύνες θηρευτικοὶ κράτιστοι, τὰ ὀσφραντικὰ διακρίνει.

327. Odoratus (quo vena ticæ caniculæ excellunt) odo res, qualiter quid oleat, ol factando internoscit.

ey/ wirstu im (mit) anrüh-
en; Ob es naß oder trucken
ey/ mit greiffen; Ob es hart
der weich/ mit zusammendrü-
ken; Ob es glatt oder rauch/
nit antasten; Ob es schwer oder
eicht/ mit auffheben erfahren/
ersuche es.

22. Mit tappen (grabbeln)
uchen wir was wir nicht sehen.

23. Vnd das ist d' erste Sinn/
as fühlen. Dessen alle euſ-
rste Theile des Leibes am mei-
en geniessen.

24. Der Schmack (das kosten)
voran die Affen/ wie man wil/
irtreffen sollen) vnterscheidet
ie Geschmäcke.

25. Begehrestu zu wissen/ wie
n Ding schmecket/ so schmecke
(koste es): Doch daß der Gau-
e nicht verdorben sey.

26. Der Zucker ist süß/ der
Wermuth ist bitter/ der Saur-
mpffer sauer / der Pfeffer
arff/ wilde Weinräbe herb/
e vnreiffen Aepffel vnlieblich
oreet): etliche sind gar vnge-
mack.

7. Das Riechen (damit die
ghündlein übertrefflich sind)
terscheidet durch das riechen/
Gerüche/ was ein Ding für
en Geruch von sich giebet.

bo zimne/ dotknieniem;
wilgotneli álbo suche
imániem; twárdeli czy
miekkie śćiskániem;
gładkieli czy chropowá-
te dotykániem; ćießkie-
li czy lekkie dźwigániem
spátrz/ doznaß.

322. Macániem ßuka-
my/ czego nie widziemy.

323. A ten jest pierwßy
smysl/ Dotykánie/ ktore-
go wßystkie zwierzchnie
częśći nawięcey záżywáją.

324. Koßtowánie (kto-
rem/ powiádáją/ małpy
przewyßáją) rozeznawa
smáki.

325. Jáko co smákuje
chceß wiedźieć? koßtuy:
ále żeby podniebienie
nie popsowáne było.

326. Bo cukier słodki jest/
Piołun gorzki/ Szczaw
kwáśny/ Pieprz ostry/
płonne wino ćierpkie/
niedoyrzáłe jábłká przy-
kre: niektore zgołá nie-
smáczne.

327. Powonienie (kto-
rem ogarży/ [wyżłowie,
Chárći] przewyßáją)
wonnośći/ jáko co pa-
chnie/ rozeznawa.

328. Ὁ μόσχος, ζαπέτιον (ἰχὼρ ἀμφ' ὀμφαλὸν γαλῆς ζίβετ συνειλεγμένος) εὔοσμα· κρεμβαλέον (ὀπτὸν) κνισσηρὸν, θνησιμαῖον κρέας δύσοσμον.

328. Moſchus & zibethu[m] (qui cruor eſt, circa umbil[i]cum felis zibethi collectus) fragrantiam exhalat: aſſa v[el] aduſta caro nidorem: mort[i]cina fœtorem (pedorem.)

329. Ἅπαντα μυδαλέα καὶ εὐρώδη δυσώδη, τὰ ἐπίσαπρα καὶ ταγγὰ (οἷον σὰρξ χοιρεία, πιμελή) ῥυπαρὰ καὶ δύσοσμα.

329. Mucida, (ſitu corr[u]pta) putida, putrida, ra[n]cida (cujuſmodi lardum e[ſſe] ſolet & arvina) ſordent, [&] fœtent.

330. Τῇ ἀκοῇ, ᾗ ὠτώεντες τῶν ἄλλων ἐξέχουσι, τὰ ἤχη διαγνώσκομεν.

330. Auditu (quo be[ne] auriti alios antecellunt) t[o]nos diſcernimus.

331. Ἐναντία τάδε· ὁ γέλως, θρῆνος, καγχασμὸς, κλαυθμὸς, κρότος, αἰκισμὸς ἀλάλη, στεναγμὸς, ψιθυρισμὸς κραυγή.

331. Contrarii ſunt: R[i]ſus & fletus; cachinnus [&] ejulatus; plauſus & planctu[s] jubilum & gemitus, atque ſuſpiria: ſuſurrus & vocif[e]ratio.

332. Ἡ ἠχὼ τόνος ἐξ ἀνακλάσεως, συριγμὸς ἐκ συγκρούσεως, ἀραγμὸς ἐκ κτύπου, πάντων σιγώντων σιγὴ βαθεῖα,

332. Sonus repercuſſus resonans echo dicitur: [E] colliſione, ſtridor, ex co[m]pulſu crepitus, & ſi vehemen[]tior ſit, fremitus (fremor.) nullus (cum nempe contic[eſcunt]

328. V

28. Bisem vnd Zibet(welcher
in gerunnen(gelieffert)Blut ist,
mb den Nabel der Zibet-katzen
esamlet)giebet einen guten star-
ken Geruch von sich: Gebraten
der Geröstetes (angebrantes)
Fleisch giebet einen starcken Kü-
hen=Geruch: Das Aaßfleisch
ber einen heßlichen Gestanck.
29. Schimlichte/ stinckende/
er faulte/garstige Dinge (wel-
herley art der stinckende [garsti
ge] Speck vnd Schmeer pflegt
u seyn) sind schmutzig/ vnd rie-
hen übel.
30. Mit dem Gehör (damit
ie/ so grosse Ohren haben/ an-
ern vorgehen) vnterscheiden
vir die Gethöne.
31. Widerwertige Dinge
ind: das Lachen vnd Weinen:
Das vberlaut lachen vnd heff-
ig weinen; frolocken vnd heu-
en; jauchzen vnd weheklagen/
nd seufftzen; Gemürmel (leise
Geräusch)vnd laut Geschrey.
32. Ein Klang der zu rücke
prallet vnd wiederschallet/ wird
in Widerschall genant; aus der
Zusammenreibung/ das kirren
(knirschen): Aus Zusammen-
stossung/ das klopffen (knallen)
nd da solcher etwas hefftig ist/
as brasselen: kein Gelaut (wañ

328. Piżmo y Cybet
(ktore jest zśiádła krew
około pepká Cybetu
[zwierzęćiá ná ksztáłt kot-
ki] zebrána) wonią
wydáje: pieczone ál-
bo przypalone mieso
Swąd: zdechłe [śćierw]
Smrod.
329. Spleśniáłe/ Ste-
chłe/ Zgniłe/ Zołte (já-
ka słoniná bywa y sá-
dło) śmierdzą.
330. Słuchem (ktorem
uszáći inszych przewyz-
száją) dźwieki rozezna-
wamy.
331. Przećiwne są:
Smiech y płácz; Smiech
zbytni y Krzyk żáłosny
[nárzekánie] Klaskánie
[plasánie] á nárzekánie;
wykrzykánie á łkánie y
wzdychánie; szeptánie
á wrzask [wrzáwá, wo-
łánie].
332. Głos[dźwiek] od-
bijájący się y rozlegáją-
cy/ zowie się Odgłos: Z
uderzenia trzeszczenie/
z pchánia pospołu/ chro-
bot/ á jeśli kedy większy
jest/ Grzmot: żaden
(gdy zwłaszczá milcze-

κλαυθμυρισμὸς τῶν παίδων ἐστί.

mus) silentium: Puerulorum autem ploratus, vagitus vocatur.

333. Τῇ ὄψει τὰ χρώματα συλλαμβάνομεν. Τὸ μέλαν καὶ λευκὸν ἔσχατα, τὰ δὲ λοιπὰ διὰ μέσου.

333. Aspectu colores (quorũ albus & niger extremi, reliqui intermedii sunt) discriminamus.

334. Τοῦ μέλανος διαφοραί· τὸ μελανόχρουν, ὡς πίσσα, φαιὸν ὡς αἴθιοψ, καρύκινον ὡς στρουθίον, ζοφερὸν ὡς χὴν, σπάδιξ, ὡς κάστανον (λόπιμον.)

334. Nigroris autem gradus sunt: Atrum, (ut pix;) fuscum, furvum, (ut Æthiops;) pullum, (ut passer;) aquilum, (ut anser;) spadiceum (badium) ut castanea.

335. Τοῦ γλαυκοῦ καρυόφυλλον λέγε ὑακίνθινον, ἴον ἰάνθινον ἐρυθρόπελας μολιβδόχρουν, κυανὸν κυάνεον, ὄμματα γαλῆς γλαυκά.

335. Inter cærulea; caryophyllon dic hyacinthinum, violam janthinam; sugillationem lividam; cyanum, cyaneum; felinos oculos cæsios, (glaucos.)

336. Τοῦ χλοεροῦ δρυμῶνα λέγε χλοερὸν, πίτυν πράσινον, πόντον ὑάλινον, πόντον κυματούμενον κυματοειδῆ.

336. Inter viridia; quercetum herbeum, pinetum prasinum, pontum hyalinum (vitreum;) eumque undantem (æstuantem) venetum (cymatilem.)

337. Τοῦ ἐρυθροῦ λέαινα χαροπὴ, ἀλώπηξ πυῤῥὴ,

337. Rubra sunt: leæna (lea) fulva; vulpecula ru-

man nemlich stille schweiget) das schweigen. Dz weinen d' kleinen Kinder/wird das wecken genant.

333. Die Farben (darunter Schwartz vnd Weiß die Eüsser-ten/die übrigen aber die mitlern seyn) entscheiden wir mit dem Anschawen.

334 Aber die schwartze farbe hat jre Graden: Recht Kohlschwartz ist wie das Pech; Braunschwartz wie der Mohr; Erdschwartz/wie ein Sperling; Wasserschwartz/ wie die Ganß; Tannet oder Kastanienbraun/wie die Kastanien.

335. Vnter den Blawen nenne die Näglein Hyacinthblaw; die Violen/ Violenbraun; die mit Blut vnterlauffene (blawe vnd gelbichte geschlagene) Striemen Braun vnd Blaw (Bleichfarb) den Turckis oder (die Kornblume) Himmelblaw; die Katzen Augen/ Grawblaw.

336. Vnter den Grünen nenne den Eichenwald/Laubgrün(graßgrün); den Fichtenwald/Dunckelgrün; das Meer/ Glaßgrün oder Meergrün: vnd weñ es vngestüm ist/Blawgrün.

337. Rothe sind: die Löwinne Dunckelroth (Leberfarb); das Füchslein / Gelbroth; Menje / Liechtroth (Leichfarb); die

my) milczenie: Ale máłych dźiecek płácz/ kwileniem śie názywa.

333. Wzrokiem fárby (z ktorych biała y czarna ostátnie sa/ inße śrzednie) rozeznawamy.

334. Czarney záś fárby sa te stopnie: czarna (ják smołá;) śmiáda czárnawa (jáko murzyn;) okopciáła (jáko wrobl;) śmiádáwa (jáko geś;) ćisáwa jáko káßtan.

335. Miedzy modrymi [lázurowymi] gozdzik názow Szárłatny; Fiołki Brunátne; Náskoczenie guzá [podbićie oczu] śine; Turkus kámień modry; Kotcze oczy modroblade.

336. Miedzy zielonymi debiná zielona; Choiná [sośniná] zielona; morze modroblade: á gdy sie burzy/wodnowzorzyste/ modre.

337. Czerwone sa: Lwicá żołta; lißká żołtoczerwona/[lisowáta]: Minija [rubryká] ßárłatna/

μίλτος μιλτώδης, πορφύρα κοκκίνη, φλὸξ πυρώδης.

fa; minium puniceum; flamma rutila.

338. Τοῦ ξανθοῦ. Τὸ ἀρσενικὸν ξανθὸν, νεκρὸς πελιδνὸς, λύκαινα χαροπὴ, κήρωμα κήρινον, σπλίνθος ἡμίεφθος κιῤῥή.

338. Lutea sunt: Auripigmentum flavum: cadaver exsangue luridum; lupa rava; ceromata cerea; later semicoctus gilvus (helvus.)

339. Τοῦ λευκοῦ· τὸ κιῤῥὸν, σποδιὸν, ὠχρὸν, γαλακτικὸν, πολιὸν, μάρμαρον, χιονόχροον· ἔστι δὲ ἔνια δίχροα ἢ ἑτερόχρωμα ἢ κακόχροα.

339. Sub albedine sunt: Russus, cinereus, pallidus lacteus, canus, candidus, niveus, vulgò noti: sed quædam sunt discolora, versicolora, decolora.

XXVII. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ἜΣΩ αἰσθήσεων.

XXVII. DE SENSIBUS INTERNIS.

340. Ἵνα αἴσθοιο αἰσθόμενος, τρεῖς ἐν ἐγκεφάλῳ, πταρμῷ καθαριζομένῳ αἰσθήσεις σοι ἐδόθησαν.

340. Ut sentire te sentias interni sensus dati sunt tres qui in cerebro (quod sternutando purificatur,) resident.

341. Ὑπὸ τῷ κρανίῳ αἴσθησις κοινὴ, τοῦ ὁρατοῦ, ἀκουστοῦ, γευστοῦ νοήματα θεωρεῖ.

341. Nimirum sub sincipite sensus communis, qui rei visæ, auditæ; gustatæ etiam simulachrum apprehendit.

342. Αὕτη ἐν ὕπνῳ ὑπό

342. Hæc in somno à va

Scharlachs-körner / Purpur-roth; die Gluth/Fewerroth.

338. Gelb sind; das Operment ist Goldgelb; eine Leiche oder verblichener Cörper / ist Todtengelb; eine Wolffinne / Bleichgelb; das überwächßte/Wachsgelb; ein halb-gebranter Ziegel/ rothlich (Bleichroth).

339. Des Weissen Gattungen sind: Leibfarbig / Aschenfarbig (Aschgraw) / Bleich / (blaß) / Milchweiß/ Eyßgraw / Glänzend-weiß / Schneeweiß / so in gemein bekant sind: Aber etliche sind vielfarbig / bunt/ verblichen.

XXVII. Von den innerlichen Sinnen.

340. Auff daß du mögest merckẽ (innen werden) dz du etwas empfindest/ so sind dir drey innerliche Sinne gegeben: Die im Gehirn (welches durch dz Niesẽ gereiniget [außgesaubert] wird/) ihren Sitz vñ Wohnung haben.

341. Nemblich vnter dem Vorhäupt sitzet der allgemeine Sinn/ welcher ergreiffet (fasset) das Bild eines Dinges / das man sihet / das man höret/ vnd schmecket.

342. Dieser (Sinn) wird im Schlaff von den Dünsten ver-

[rumiána] płomień żołto-czerwony [rydzáwy].

338. Zołtáwe [płowe] są: Aurypigment żołtáwy; Trup nie krwáwy [beze krwie] blády; Wilczycá śára; Woskowáte żołtáwe; cegłá nápoły pálona/rydzáwa.

339. Białey są właśności: żołtoczerwona [lisowáta,] popieláśta/bláda/mleczna/śiwa/jáśnobiała/ śnieżna / wszystkim znájome: ále niektore są rozne / pstre / splowiáłe.

XXVII. O Smysłách wewnetrznych.

340. Abyś czuł/że czujesz/ wewnetrzne Smysły dáne są: ktore w mozgu (ktory kichániem bywa czyśćiony) mieyśce máją.

341. Miánowićie pod ciemieniem [przodkiem głowy] smysł spolny/ ktory rzeczy widziáney/słyszáney/ kosztowáney wyrázenie [podobieństwo] przyimuje.

342. Ten we śnie od pá-

τῶν ἀτμῶν ἐμφράττεται, ἐντεῦθεν ἡ ἀναισθησία.

poribus obſtruitur: unde insenſilitas,

343. Ὑπὸ μεσοκρανίῳ φαντασία οἰκοῦσα τὰς τῶν ὄντων διαφορὰς διακρίνει.

343. Sub vertice habitat phantaſia, quæ diſcrimina rerum dijudicat.

344. Αὕτη συνεχῶς κινουμένη ἐνθυμήσεις, ὕπνια, καὶ πολλαπλάσια φαντάσματα σχηματίζει.

344. Hæc in perpete eſt agitatione: hinc cogitatione ſomnia, inſomnia, & mult fariæ imaginationes (phai taſmata.)

345. Ὑπ᾽ ἰνίῳ μνήμη ταμεῖον τῶν νοημάτων.

345. Sub occipitio memo ria eſt, quæ apprehenſa & d judicata in futurum uſum r condit.

346. Τὰ τῶν ἔναγχος, ἢ πάλαι πολλοῦ γνωσθέντων εἴδωλα ἀναλαβεῖν, ἀναμνησθῆναι καλοῦμεν.

346. Illas rerum icones (ve dudum, ſive nuper impre ſas) recogitare, reminiſ eſt.

347. Τούτων ἐξαλειφθέντων λήθη ἐγγίνεται.

347. Eæ ſi obliteratæ ſu oblivionem vocamus.

348. Ταῦτα οὖν πυκνῶς τῇ ἀναμνήσει ἀνακυκλοῦμεν, ὧν βεβαίως μεμνῆσθαι θέλομεν.

348. Quamobrem quorum conſtanter meminiſſe vol mus, eorum crebro recordamur.

349. Μνήμων τις ὑπομνησάτω, οὗ ἐπελαθόμην.

349. Quod oblitus ſum, qui memor eſt, mihi memoret (commemoret.)

ſtopff

stopffet: Dannenhero kommt die Vnempfindligkeit.

343. Vnter dem Wirbel d' Häuptscheitel hat die Phantasey (Einbildungskrafft) jhre Wohnūg/ welche den Vnterscheid der Dinge entscheidet (entrichtet/ außsinnet).

344. Diese ist in steter (vnauffhörlicher) Bewegung: Dannenhero komen die Gedancken/ Träwme/ vnd die vielfältigen falschen Einbildungen.

345. Vnter dem Hindertheil des Häuptes ist das Gedächtnuß/ welches dasselbe/ was man ergrieffen vn̄ vnterschieden hat/ zum künfftigē Gebrauch verwahret (beyleget).

346. Wenn man dieselben Bilder der Dinge/ (sie seyn entweder für längst oder jüngst (newlich) eingetrücket) zum Wieder-übersehen herfür holet/ das heisset/ wieder eingedenck seyn (sich besinnen).

347. Wenn dieselben außgetilget (auß dem Gedächtniß entfallē) sind/ nennen wir es eine Vergessenheit.

348. Derowegen/ das wir beständiglich (standhafftig) wollen gedencken/ dessen erinnern wir vns offtmals.

349. Was ich vergessen habe/ soll oder mag derselbe/ welcher es eingedenck ist/ mich erinnern (mir erzehlen).

ry bywa zátkány: Z tąd nieczułość.

343. Pod wierzchem glowy ma byt swoy Fántázya / ktora rozność rzeczy rozsądza.

344. Tá w ustáwicznym jest poruszániu: z tąd myślenia / sny/ y rozmáite imáginácye (Fántázye/ widoki)

345. Pod tyłem głowy pámieć jest/ ktora rzeczy pojete y rozeznáne ná przyszłe używánie chowa.

346. Owe rzeczy podobieństwá (lub dáwno/ lub świeżo wbite w pámieć) rozważáć [wzmyślawáć] wspámietywáć sobie jest.

347. Te jeśli zápámietáne są/ zápomnieniem názywamy.

348. Przeto ná co stále pámietáć chcemy/ ná to często wspominamy.

349. Czegom zápomniał/ kto pámietny jest [pámięta] niech mi przypomni.

350. Ἡ Ὑπερβολὴ τῆς ἀγρυπνίας τὸν ἐγκέφαλον ἀμβλύνει, καταπονεῖ καὶ ξηραίνει· ὕπνος ῥαντισμῷ αὐτὸν διαπαύει τε καὶ κουφίζει.

350. Vigilia nimia hebetat & fatigat, quia cerebrum exſiccat: Sopor relevat & recreat, quia irrigat.

351. Οὐδ᾽ οὕτως αὐτὸν ἡ ἀσιτία, ὡς ἡ ἀϋπνία, ᾗ οὐ σπανιάκις ἡ τῆς διανοίας ἀῤῥωστία ἕπεται, βλάπτει. ἀΰπνους γὰρ πᾶσα ἀκμὴ ἀπολείπει.

351. Nec tàm impensè inedia debilitat, quàm inſomnia. Inſomnes enim vigor omnis deſtituit, comitante haud rarò inſania.

352. Ὑπνηλὸς χασμᾶται καὶ σκορδινᾶται, νυσταλέος νυστάζει, καθεύδων ῥέγχει καὶ ῥογχάζει.

352. Dormituriens oſcitat & pandiculatur: Dormitans capite nutat; dormiens ſtertit, aut ronchiſſat.

XXVIII.
ΠΕΡΙ ΤΟΥ͂ ΝΟΥ͂.

XXVIII.
DE MENTE.

353. Ὁ νοῦς ἐν διασκέψει, καὶ ἐπιζητήσει τῶν ὄντων, τῷ λόγῳ, οὗ εἰδέναι ὀρεγόμενος, ἀνακοινοῦται.

353. Mens in rerum diſquiſitione rationem conſulit; quia intellectu eas comprehendere animus ei eſt.

354. Ὁ ἀγχίνους τὴν διάνοιαν ὀξύς, μῶλυς ἐπὶ βραδυνοίᾳ εὐκαταφρόνητός ἐστι.

354. Cui egregium eſt acumen ſagit, & citó rem perſpicit: hebetes tardiuſculi ſunt.

355. Ὁ πολλὰ ἐξερευνῶν, φιλόπονος, ὁ εἰδώς, ἐπιστήμων, ὁ ἐπινοούμενος, ἐπινοητικός, ὁ τῇ ἐπιστήμῃ τὴν ἐμπειρίαν προσζεύ-

355. Qui multa inquirit, eſt induſtrius, qui noſcit, gnarus; qui excogitat, ſolers; qui notitiam uſu firmavit,

350. Das übermässige Wachen schwächt vnd machet müde/ weil es das Gehirne außtrocknet: Der Schlaff bringts wieder vnd erquicket/ weil er befeuchtet.

351. Doch schwächet der Hunger auch so gar hefftig nicht/ als wenn man gantz nicht schlaffen kan/ (die Schlafflosigkeit). Deñ den Schlafflosen entfelt alle bewegende Krafft also daß sich vielmals eine Raserey dabey findet.

352. Der da schläfferig ist/ gehnet vnd recket sich: Der da schlummert / nicket (sincket mit dem Kopffe;) der da schläffet der schnaubet oder schnarchet.

350. Niespánie zbytnie mozg tepi y wysusza; spánie pokrzepia y oczerstwia/ przeto/ że odwilża.

351. Ani ták bárzo niejedzenie mdli / jáko niespánie. Abowiem wszystká siłá ustáje niespiącym / ták że też czásem y szaleństwo do tego przypada.

352. Komu się chce spáć / ziewa y przeciąga się: drzymájący głową kiwa: śpiący sápi álbo chrápi [sápa, chrápa].

XXVIII. Vom Gemüthe oder Verstande.

XXVIII. O Myśli.

353. Das Gemüth rathfraget die Vernunfft in Vntersuchung (Erforschung) der Dinge/ denn sein Sinn ist (es hat den Muth) das es wolle den Verstand erfinden.

354. Der einen außbündigen scharffen Verstand hat/ der siehet (ersiehet) bald ein Ding: Die Stumpffsinnigen (dummen/) sind etwas langsam.

355. Der vielen Dingen nachforschet/ ist arbeitsam (vnverdrossen/ munter;) der sie erkennet/ ist kündig; der sie außsinnet/ ist scharff-

353. Myśl w dowiádowániu się rzeczy rozumu się rádzi/ yż wyrozumieniem je ználeść umyśl ma.

354. Kto ma wyborny dowćip spiesznie rzecz pojmie: tępi poznieyszy [przyleniwszy] są.

355. Kto się o wiele pyta/ jest pilny: kto zna/powiádomy: kto wymyśla/dowćipny:

ξας ἔμπειρος, ὁ χρῆσθαι δυνάμενος, φρόνιμος, ὁ χρησάμενος, σοφὸς, ὁ ἀποχρώμενος δολόφρων, ἀπατηλὸς, δολομήχανος, ἐπίβουλός ἐστι.

expertus; qui uti novit, prudens; qui utitur, ſapiens; qui abutitur, aſtutus & fraudulentus.

356. Ὁ μηδενὸς φροντίζων ναρκώδης, ὁ μηδὲν συνιεὶς, ἀβέλτερος, ὁ μηδὲν διασκεπτόμενος, ἄβουλος.

356. Contra qui nihil curat, torpidus eſt: qui nihil percipit, ſtupidus; qui nihil perpendit, improvidus.

357. Ἡ τῶν ὄντων σύλληψις ἀληθινὴ, ἐπιστήμη, ψευδὴς, πλάνη, ἀσθενὴς, δόκησις, στοχαστικὴ, ὑποψία, ἀστατοῦσα, διαπόρησις, ἐμποδιζομένη, πλάνη, οὐδεμία ἄγνοια λέγεται.

357. Vera rei apprehenſio; ſcientia eſt; falſa, error: debilis, opinio; ex conjecturis veniens, ſuſpicio: vacillans, dubitatio: impedita, hallucinatio, (alucinatio;) nulla, ignoratio (inſcitia.)

358. Τὸ τῇ ἑτέρου τινὸς διηγήσει πιστεύειν, πίστις, πεποίθησις, σύνθεσις λέγεται.

358. Cum alterius relationi credimus, fides, perſuaſio, (aſſenſus.)

359. Θαυμαζομένων αἰτίαν ἀγνοοῦμεν, ἐντεῦθεν τὰ θαύματα. ὁ ἡδὺ γνῶναι, ἐρευνῶμεν, τοσούτῳ ἐπιμελέστερον, ὅσῳ ἐπικρυφέστερον ἐστι.

359. Quorum cauſam (rationem) non intelligimus, miramur (& hinc miraculorum exortus) quæ pernoſcere, volupe eſt, rimamur, & hoc diligentius, quo abſtruſiora ſunt.

ſinnig/

sinnig/ (sinnreich); welcher die Wissenschafft durch den Gebrauch (Vbung) besteтiget hat/ ist erfahren; wers zugebrauchen weiß/ ist verständig; wers gebrauchet/ ist weiß; wers mißbrauchet/ ist listig vnd betrüglich.

ktory sobie wiádomość ćwiczeniem ztwierdźił/ doświadczony: ktory używáć tego umie/ mądry: ktory używa/ rostropny: ktory źle używa/ chytry y zdrádliwy.

356. Hergegen/ der nichts achtet/ ist träge: Der nichts vernimmt/ ist tölpisch (dum̃) der nichts bedencket/ vnvorsichtig.

356. Náprzećiwko/ ktory nic niedba/ gnuśny jest: ktory nic nie pojmuje/ tępy: ktory nic nie uważa/ niebáczny [nie ostrożny, niepostrzegájący].

357. Die rechte begreiffung (wahre Erkentniß) eines dinges ist eine wissenschafft: die falsche/ ein jrrthum̃: die schwache ist ein wahn: aus den Außgiessungen (muthmassungen) rühret her ein Argwohn (Verdacht): die wanckende/ ist eine Zweiffelung: die verhinderte ist ein Fehl: gantz keine/ ist eine Vnwissenheit.

357. Prawdźiwe rzeczy pojęcie umiejętność jest: fałeszne / błąd: mdłe/ mniemánie; zdomysłu pochodzące / podeyrzenie; chwiejące śie/ wątpienie; uwikłáne [przeszkodzone] omyłká: żadne/ niewiádomość.

358. Wen̄ wir eines andern bericht trawen/ ist ein Glaube/ eine Vberredung/ eine Beypflichtung (Beyfall).

358. Gdy innego powieśći wierzemy/ wiárá/ námowienie/ pozwolenie jest.

359. Welcher Dinge Vrsachen wir nicht verstehen/ darob verwundern wir vns/ vnd dannenhero sind die Wunder entstandē: Das wir zu wissen lust haben/ darnach grübelen wir/ vnd solches so viel fleissiger/ je verborgener es ist.

359. Czego przyczyny nie rozumiemy/ dźiwujemy śie (yztąd początek dźiwow) co poznáć miło jest/ badamy śie/ á tym pilniey/ czym co jest skrytszego [głębszego].

XXIX.

ΠΕΡΙ ΤΗ͂Σ ΒΟΥΛΗ΄ΣΕ-ως καὶ τῶν παθῶν.

360. Πρὸς τῆς βουλήσεώς ἐστι τ᾽ ἀγαθὰ φιλεῖν τε καὶ θέλειν, κακὰ δὲ μισεῖν, καὶ ἀβουλεῖν.

361. Κατὰ συμβεβηκὸς τὰ καλὰ ἀποστρεφομένη τοῖς πονηροῖς ἀρέσκεται, διαπατωμένη τῷ ἔξω εἴδει.

362. Ἰδού, ὡς ὑποχείριος καὶ ὑπεξούσιος τοῖς πάθεσιν οὖσα τυγχάνει, ὑφ᾽ ὧν διηνεκῶς παρακινεῖται, καὶ καταστρέφεται.

363. Ἄπεστι τ᾽ ἀγαθά; ποθεῖ αὐτῶν, εὔχεται, ἐπιφημεῖ, σπουδάζει, πειρᾶται, πραγματεύει καθδύναμιν, ἀτυχίαν δ᾽ οὐδὲν ἧττόνγε φοβεῖται.

364. Ἐντεῦθεν ἐπιθυμία, εὐχή, ἐλπίς, σπουδή, παρασκευή, ταραχή.

365. Τῷ ἐπιθυμοῦντι ἡ ὠκύτης τελεσθῆναι δοκεῖ, πρὶν τοίνυν τῶν ποθουμένων τυχεῖν, μικράν τινα ἀνοχὴν ἀποδυσπετεῖ.

XXIX.

DE VOLUNTATE E[T] AFFECTIBUS.

360. Voluntatis est, bo[na] amare & velle, m.la odi[sse] & nolle.

361. Ex accidenti est, [ut] hæc placent, illa displicent: tum enim species externa [eam] decipit, ut eligat dete[ri]ora; aut spernat potiora.

362. Ecce autem quàn[tum] subjecta est affectibus! qu[i]bus identidem perturbatur.

363. Absunt bona? de[side]derat ea, optat, benè om[i]natur, anhelat, conatur, [&] molitur, quicquid potest: frustrationem nihilo sec[ius] veretur.

364. Hinc desideria, vota, spes, studia, molimina, [so]licitudo.

365. Antequam adipiscit[ur], cum tædio fert etiam pa[rvam] moræ intercapedinem.

XXIX.

Von dem Willen vnd Zuneigungen.

360. Des Willens Eigenschafft ist (dem Willen stehet eigentlich zu) das Gute lieben vnd wollen / das Böse hassen / nicht wollen.

361. Auß einem vnversehenden (vnvermuthlichen) Zufall ist es / wenn dieses gefällig / jenes aber mißgefällig ist: Denn alßdann betreugt jhn der Schein / daß er das ärgeste erwehlet: oder das beste verachtet.

362. Siehe aber / wie er (der Wille) den Bewegungen so gar vnterworffen ist : wie er zum offtern von denselbigen verwirret (verunruhiget) wird.

363. Ist das Gute nicht da / so begehrt er es / wünschts / versiehet sich des bestē (lässet ihm alles gutes ahnen) sehnet sich darnach / vnd bemühet sich so viel er vermag nichts destoweniger befürchtet er sich / es möchte mißlingē (er möchte einen blossen schlagen).

364. Dahero kommen die Verlangen / die Wünsche / die Hoffnung / Fleiß / Bemühung (Vnterwindung) Bekümmerniß.

365. Ehe dann er es erlanget / so duldet er auch dē verzug einer geringen verweilung mit verdruß.

XXIX.

O Woli y Affektách [poruszeniu serdecznym].

360. Woli powinność jest dobre rzeczy miłowáć y onych chćieć / złych nienawidzieć y niechćieć.

361. Z przypadku jeśli śie to podoba / owo niepodoba: w ten czás bowiem okazáłość ją oszukawa / áby wybráłá gorsze rzeczy álbo wzgárdziłá tymi co lepsze są.

362. Oto / jáko poddána jest áffektom ; jáko często nimi wzrusza śie!

363. Niemáßli dobrych rzeczy? prágnie ich / żąda / dobrze tuszy / wzdycha / usiłuje / á kuśi śie o co może : jednák pochyby [oszukánia] obawia śie.

364. Z tąd żądośći / winszowánia / nádzieje / chęći / stárania / piecza.

365. Pierwey niż dostąpi / z tesknośćią ponośi y máluczkiey chwilki poprzestanie.

366. Ná-

366. Πάρεστι; ἐπ' αὐτοῖς ἀγάλλεται, κυδιᾷ, χαίρει, τῇ χρήσει τέρπεται, μηδ' ἀποβάλῃ φοβεῖται· ἐντεῦθεν ἐπιθυμία, ἱλαρότης, χαρά, ἡδονή, οὐ μὴν καθαρά, ἀλλὰ φόβῳ ἐπίμικτος.

366. Adsunt? gestit aviditate, lætatur, gaudet, jubilat, oblectat se fruendo iis amittere metuit: Inde hilaritas, lætitia, gaudium, jubilatio, voluptas, conjuncta tamen cum metu.

367. Οἴχεται, φροῦδα; περίλυπος, πολύθρηνος ὀδύρεται, μεμψίμοιρος ἀλγύνεται. ἐντεῦθεν λύπη, μετάνοια, πένθος, ὀδυρμός.

367. Eripiuntur? tristatur dolet, queritur, miseratur: hinc tristitia, pænitudo querela, lamentatio.

368. Τὰ κακὰ δὲ μᾶλλον αὐτὴν διασπᾷ, ἃ ἀναξίως ὑβελοπιθοῦσι ἀναλτᾳ.

368. Magis verò mala eam inquietant, & distrahunt præsertim si immeritò à maleficis incutiantur.

369. Τὰ μέλλοντα δεινὰ βδελύττεται, καὶ ἀφοσιοῦται, τρέμει, ἀθυμεῖ· ἐνθεῦθεν ἀποστροφή, φόβος, ἀποδειλίασις, τρόμος, ἀγωνία.

369. Ventura enim abominatur, ac declinat: formidat tamen, tremit & angitur: hinc aversatio, timor, formido, tremor & anxietas.

370. Τὰ προσερχόμενα κακὰ προορῶσα φρίσσει, ἐκταρβεῖ, ὀῤῥωδεῖ· ἐντεῦθεν ἀψυχία, ὀῤῥωδία, διαπτόησις, θάμβος.

370. Advenientia pavescit, horret, trepidat ad ea, vel stupescit: Inde pavor, horror, trepidatio, & stupor.

366. Ist

366. Iſts (das Gute) da/ ſo erzeiget er ſich frewdig für Begierde/ iſt frölich/ erfrewet ſich/ jauchzet/ belüſtiget ſich/ in dem er daſſelbige geneuſſet/ vnd befürchtet ſich doch ſolches zu verlieren: Daher kom̃t Luſtigkeit (guter muth) Frewde/ Jauchtzen/ Wolluſt/ die doch mit Furcht vermenget (vermählet) iſt.

366. Gdy przytomne? ſkacze od chćiwośći/ ráduje śie/ weſeli śie/ pląße/ cießy śie záżywájąc ich/ utráćić śie boi: z tąd weſołość/ rádość/ weſele/ krzyk/ roſkoß/ złączona jednák z bojáźnią.

367. Wird es jhm genom̃en? ſo trawret er/ hat Schmertzen/ klaget/ heulet (geberdet ſich kläglich). Dañhero iſt die Trawrigkeit/ die Rewe/ das Klagen/ das Heulen.

367. Odejmująli je? fráſuje śie/ żáłuje [boleje,] nárzeka / płácze: z tąd ſmutek/ żáłość/ nárzekánie/ płácz.

368. Aber noch mehr verunruhiget vnd zerſtrewet / (zerſtöret) jhn das Böſe / fürnemlich wenn es vnverſchüldeter weiſe von böſen Leuten zugefügt (angethan) wird.

368. Więcey ją jednák złe rzeczey poruſzáją y rozrywáją ; zwłaſzczá jeżeli nieſłuſznie od złośliwych ludzi bywáją uczynione [zádáne].

369. Denn an dem zukünfftigen hat er einen Grewel/ vnd meidet es/ doch grawet jhm dafür/ zittert/ vnd ängſtet ſich: Daher kommt der Abſchew/ die Furcht / vnd Grawen/ das Zittern vnd die Angſt.

369. Przyſzłymi záiſte brzydźi śie/ y odwraca śie od nich/ y chroni śie ich: leka śie przećie, drzy y trwoży ſobą: z tąd obrzydzenie / bojaźń / ſtrách/ drzenie y trwogá.

370. Vber dem ankommenden Vbel entſetzet er ſich/ erſchricket vnd bebet darüber / oder rſtarret: Daher iſt die Entezung/ das Erſchrecken/ Zittern nd Erſtarren.

370. Przychodzących boji śie leka [zdryga, ſtrácha,] drży przed nimi/ álbo śie zdumiewa: z tąd bojaźń / lekánie śie/ drzenie y zdretwienie [nieczułość].

371. Προσεληλυθυιῶν περιστάσεων, ὀργίζει, λυπεῖται, πενθεῖ· ἐντεῦθεν ἡ ὀργὴ λύπη, πένθος.

371. Quum obvenerunt, irascitur, mœret, luget: hinc ira, mœstitia (mœstitudo) luctus.

372. Οὐχ᾽ ὁμοίως ἐν ἀλλοτρίαις εὐτυχίαις τε καὶ ἀτυχίαις ἔχει.

372. Aliter fit in alienis bonis & malis.

373. Εἴ τι γὰρ συγχαίρει, εἴτε φθονεῖ ἐντυχοῦντι. ἢ πονηρὸς ὢν ἐπιχαιρέκακός ἐστι, ἢ ἀτυχοῦντος ἐλεεῖ.

373. Ibi gratulatur (gratatur) aut invidet: Heic commiserescit, aut (si perversus est) exultat, & insultat.

374. Τοῦ καλοῦ ἄγνοια ὀλιγωρησίν τε καὶ φαυλισμὸν φέρει. τίς γὰρ τὰ ἄγνωστα διώκοι; βιασμὸς δὲ ζῆλον, κόρος βδελυγμίαν, αἰσχρότης (ἂν ἐπ᾽ αἰσχροῖς ἐρυθριῶμεν) τὴν αἰδῶ.

374. Boni ignorantia neglectum, & aspernationem adfert; (Quis enim incognita unquam consectatur) violatio, zelum: satietas, fastidium: turpitudo, (si quidem ob malefacta erubescimus) pudorem.

375. Τῆς λύπης παραμύθιον, τὸ ἐνθυμεῖσθαι ἡμᾶς, ἐνθάδε ξενοῦσθαι ὥσπερ φυγάδας, οὐδ᾽ ἡμᾶς μόνους ταλαιπωρεῖσθαι, ἀλλὰ πάντα πᾶσι συμβῆναι.

375. Mœroris levamen est, si cogites, hospitari heic nos velut fugitivos, nec præcipuos esse in angustiis, sed omnia omnibus accidere.

376. Μετὰ γὰρ τὴν τῶν πρωτοπλαστῶν παράβασιν, οὐδὲν ἐν-

376. Post lapsum enim nihil in nobis integrum, omni

371. Wei

371. Wenn es herbey kommen ist/ wird er zornig/trawrig/ vnd träget Leid: Dannenhero ist der Zorn/die Trawrigkeit (Betrübniß) das Wehetlagen (Leid).

372. Anders begiebt sichs im frembdem Glück vnd Vnglück (weñ einem andern etwas Gutes oder Böses wiederfähret).

373. Daselbst wündschet er Glück oder mißgönnets: Alhie hat er Mitleiden/ oder/ (so er [der Wille] verkehret ist)/ frolocket er.

374. Die Vnwissenheit des Guten bringet Verachtung vñ Verschmähung: Denn wer forschet vnbekandtē dingen jemals nach? Die Verletzung (Vernichtung) den Eyffer: Die Vollsättigkeit (Fülle) den Eckel: Vnfläţigkeit (sintemal wir wegen böser Thaten roth werden [vns schämen]) die Schamhafftigkeit.

375. Der Betrübniß Linderung ist / wenn du gedenckest / daß wir hie gleichsam als Flüchtige beherbergen / auch nicht vor andern sonderlich in Betruck seyn/ sondern das wiederfahre allen.

376. Denn nach dem Fall ist nichts in vns ganz (vollkom̃en)

371. Gdy juž przyßły/ gniewa śie / smeći śie/ załuje: z tąd gniew/ smetek/ žáłobá.

372. Jnáczey śie dźieje w cudzych dobrych y złych rzeczách.

373. Tám winßuje/álbo zazdrośći: tu lituje śie nad kim lito,żal jey kogo] álbo (jeśli przewrotna jest) weseli śie y wyskákuje.

374. Dobrego niewiádomość/ zániedbánie y pogárdzenie przynośi; (ktož bowiem kiedy o niedoświadczone [nie znájome rzeczy śie stára) zgwałcenie/ gorliwość [żárliwość:] sytość/obrzydzenie / [mierziaczkę]: Sprosność/ (ježeli śie dla złych uczynkow wstydamy) wstyd

375. Smetku [smutku] ulženie jest / kiedybyś myślił / žemy tu ják jácy zbiegowie tylko gospoda stawamy/ áni též w ućisku jesteśmy osobni/ ále že śie wßystko przytrafia wßystkim

376. Po upadku bowiem nic w nas nie jest cále-

τελὲς, εἰλικρινὲς ἡμῖν ὑπόλοιπον· πάντα διεφθαρμένα, ἀτελῆ, ἠμαυρωμένα. συνελόντι γ' εἰπεῖν, ἰλιὰς κακῶν.

mutila, manca & obfusc ta, uno verbo, miseria.

XXX. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΜΗ-χανικῶν.

XXX. DE MECHANIC In Genere.

377. Καὶ ταύτῃ μὲν τὰ φυσικά. τέχναι βαναυσικαί εἰσιν, δι' ὧν οἱ χειροβίωτοι (χειρώνακες) τὰ πρὸς τὸν βίον ἐπιτήδεια κτῶνται.

378. Εἰς τούτων ἐργαστήρια εἰσελθεῖν, τοῦ ἅπαντα θεωρῆσαι, διεγνώκαμεν.

377. Hactenus naturalia. Artes mechanicæ (manuari sunt, quibus victum & an ctum acquirimus.

378. Jam ergò artificun quoque officinæ cum ipsis pificiis visendæ nobis erunt.

XXXI. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΚΗ-πείας.

XXXI. DE HORTORUM Cultura.

379. Ὁ κῆπος ἢ μηλὼν (ὄρχατος) ἢ ἄλσος, ἢ ἔυχλοος φοιταλιὰ, ἢ θηριοτροφεῖόν ἐστι.

380. Ἢ χωματίῳ, ἢ τεκτονικῷ φραγμῷ σανίδων πεποιημένῳ, ἢ δρυφάκτῳ, ἢ αἱμασιᾷ φρυγανώδει περιφράττεται.

379. Hortus vel poma um est, vel viridarium, vivarium.

380. Sepitur vel aggere vel macerie, vel plancis asseribus (assamentis, se libus tabulis consertis) sepe, è palis (sudibus) lo guriis, ac viminibus vitilibu plexa: opere topiario orn tur.

alles ist zerstümlet/mangelhafftig/(verdorben)vnd verdunckelt/ mit einem wort/ Elend.

XXX. Von Handwercken ins gemein.

377. Bißdaher haben wir natürliche Dinge besehen; Handwercks Künste sind/ durch welche wir vns die Nahrung vnd Kleidung erwerben.

378. Nun müssen wir demnach auch gleichfals die Werckstäte der Kunstmeister mit jhren Wercken selbst vornehmen zu beschawen.

XXXI. Vom Baw der Gärten.

379. Ein Garten ist entweder ein Baumgarten oder Lustgarten (Krautgarten) od Thiergarten.

380. Er wird entwed mit einem Damm/ od mit einer vngekalckten Wand(Steinmawer) oder Plancken(auß Dielen [geschnittenē Brettern] zusam̃en gesetzet) oder mit einem Zaun vm̃her verwahret (vmbzäunet) welche aus Pfälen (zaunstecken) vñ Zwergstangen/ vnd anderen Weiden vnd beugsamen Sträuchern geflochten seyn: Wird mit Gallerien(Lustgängen)gezieret.

go: wszytko niedołężne/ niezupełne y záćmione/ jednym słowem/ Nędzá.

XXX. O Rzemieślech ogołem [powszechnie].

377. Poty przyrodzone rzeczy: Náuki rzemieśnicze (rzemieślnicze) są/ ktorymi żywności y odzieży nabywamy.

378. Już tedy Rzemieśnikow [rzemieślnikow] też wársztáty z robotą ich obaczyć nam przydzie.

XXXI. O Ogrodow uprawie [Ogrodnictwie.]

379. Ogród álbo Sad jest/ álbo Zielnik [wirydarz] álbo Zwierzyniec.

380. Ogradza [grodźi] się álbo wáłem [groblą] álbo płotem kámiennym [párkánem, murem] álbo tárcicámi (z desk [z dylow] rzezánych pospołu sádzonych) álbo płotem z kołow [tyczy] żerdźi y wićia/ ták że kośćiny[pracia]plećionym [wiązánym].

381. Κηπουρὸς σκαφείῳ, (δικέλλῃ) σκάπτει, σκαλεύει καὶ τῶν πρασιῶν τὰ σπέρματα κατασπείρει.

381. Hortulanus (olitor) ligone & rutro bipalioque (pastino) fodit & sarrit, & per pulvinos semina spargit.

382. Ὁ φυλλοτόμος κῆπον σπερματοφυῆ παρασκευάσας, ἢ μοσχεύματα, ἃ οὐ πλείω ἢ ἓξ εἶναι προσήκει, ἢ αὐτόῤῥιζα φυτεύει· (καλὸν τὸ πεντάστοιχον χῶμα) ἐπικεκομμένους ὄσχους, ἢ παρασπάδας ἐμβάλλει τε καὶ ἄρδει, τῷ κοπεῖ τὰς παραφύσεις ἐγκόπτει, μολεύει, τῇ σκαπάνῃ, βωλοκοπήματι (ῥυκάνῃ) τὰς ἐκφυάδας τε καὶ παραβλαστήματα ἀποκόπτει, βοτανίζει, ἐκριζοῖ.

382. Arborator seminaria vel taleis, (malleolaribus virgis, quas non amplius quàm sex esse convenit) vel viviradicibus consito (concinnitas est & elegantia, si per quincuncem digestæ pangantur) surculos inspicatos (clavolas) inserit, & rigat, scalproque germina, (pullulationes) putat, stolones amputat. Marra vel irpice, surpice vel runcina nocuos coliculos excidit, luxuriemque exherbat eradicatque.

383. Τὸ ἔλαιον ἐκ τῶν ἐλαιῶν ὑπ' ἐλαιοποιοῦ ἐκπιέζεται, πολλάκις μεταγγιζόμενον καθαρίζεται, ἡ ἀμόργη ὑφιζά-

383. Oleum ex olivis ab oleario exprimitur: dein' sæpius decapulatur, depletur atque elutriatur; subtus amurca sidit: Fraces abjiciun-

381. Der Gärtner grabet mit der Hacken vnd mit der Grabschauffel / vnd mit den Spaten / vnnd jätet (weidet) aus / vnd strewet den Samen auff die Kraut-(garten-) beethe.

382. Der Baumsetzer (warter) nach dem er einen Pflantzgarten zugerichtet / entwed' mit Knebel / (Pottreiser / die nicht über sechs Knospen zügen seyn müssen /) oder Setzlingen (es ist eine bequemliche Ordnung vnd Zierligkeit / so sie in gleiche fünffzweigige Ordnung gesetzet werden) füget er die gespitzten Pfropffreiser darein / vnd begeusset sie / die Nebenschoß (beyzweiglein) beschnitzelt er mit dem Garten-Jädmesser / die Wasserreise hawet er ab. Mit der Krauthacke (Rechen) oder Baumsägen schneidet er die schädlichen (vnnützen) Seuglein (Schoß) auß / vnd reutet das geile (überflüssige) hinweg / vnd rottet es gar mit der Wurtzel auß.

383. Das Oel wird von dem Oelgärtner aus den Oliven / (Oel-Beeren) außgepresset / darnach offters abgeseichet / abgegossen / vnnd geläutert (abgezogen) vnten setzen sich die Oelhefen / die Oeltrüsen (Hül-

381. Ogrodnik motyka y gráca y rydlem kopie y grácuje [wskopywa,] y przez grzadki naśienie rozrzuca [śieje].

382. Sádownik w szczepniku [naśienniku, płonniku] álbo látorośli (látorostek / ktorych nie wiecey tylko sześć / żeby były / potrzeba) álbo płonek náśádźiwszy (składność jest y piekność gdy ná pieć cześći rozśádzone bywáją) gáłaski [látorośle , kołki] ná-szczepáne śádźi [szczepi] y pokrapia / pakowie (paki / wyrostki) okrzesuje / á rzezakiem wilki drzewne obćina [obstrzyga]. Rydlem [motyka] álbo broná / grábiámi / álbo piłá szkodliwe wyrostki [podczose] wyćina [wyrzyna] y zbytek wypiela y wykorzenia [wyrywa].

383. Oliwá [oley] z oliwnych drzew od Oleyniká wyćiska [wytłacza] śie; potym czesto bywa ulewána y przelewána: ná spodźie [podspod] fusz upada [sadowi, ulega śie]

νει, ἡ τρὺξ ἐκβάλλεται, τὸ καθαρθὲν ἐν λεκίθῳ τηρεῖται.

384. Ὁ μελισσοβότηρ σμηνῶνος οὐκ ἀνωφελοῦς φροντίδα ἔχει, κηρὸν τήκει καὶ καθαροποιεῖ.

XXXII. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΚΗΣ.

385. Γεωργός ἐστιν ὁ γεωργῶν, καὶ τὰ πρὸς βίον ἐκ τῆς προσόδου τε καὶ τιμῆς τῶν πωλουμένων καρπῶν κτησάμενος.

386. Ὁ τῶν τέλων ἐργολάβος τὰ μισθώσιμα χωρία, ὁ δεκατευτὴς κέρδους ἕνεκα τὰ δεκατημόρια, ὁ τελώνης τὰ τελώνια, ὁ βοτὴρ τὰ εὔβοτα μισθοῦται. ὁ πιστευθείς τινα ἔπαυλιν, ἐπιστάτης (ἀγρονόμος) ἐστί.

387. Ἡ ἄρουρα τῶν βώλων καθαρθεῖσα, ἐξ εὐφορωτέρα

tur: depurgatum Lecithis inditur.

384. Apiarius alvearia curat, ob mellificii utilitatem, ceramque liquat ac depurat.

XXXII. DE AGRICULTURA.

385. Agricola est, qui agrum colit, proventuque annonæ & pecuniâ ex frugibus venditis redactâ, se sustentat.

386. Cui fundi & prædia meritoria locantur, manceps & publicanus est: qui si decumas quæstus sui gratiâ redimit, decumanus; si portoria, portitor; si pascua, pascuarius dicitur: cui villa concreditur, villicus & colonus est.

387. Arvum cespitibus depurgatum, & subactum, ut sit fertilius fœcundiusque.

sen) wirfft man weg: das geläu-terte (Oel) wird in die Oelkrü-ge gethan.

wytłoczyny odrzucája sie: Oczyśćiona w bánieczki wlewána bywa.

384. Der Zeideler (Bienenwarter) wartet der Bienen- (Immen-) stöcke/ wegen Nutzbarkeit des Honigwercks/ vnd schmeltzet das Wachs/ vnd läutert es.

384. Bartnik ule opátruje dla pożytku miodu y wosk topi y oczyśćia.

XXXII. Vom Acker (werck) Baw.

XXXII. O Sprawowániu Roli.

385. Ein Ackermann ist der den Acker bawet/ vnd von dem Einkomen der jährlichen Früchte/ vñ von dem Gelde/ so von den verkaufftẽ Früchtẽ zusam̃en gebracht wird/ sich ernehret (auffenthält)

385. Oracz jest/ ktory rolą orze/ á dochodem urodzájow y pieniedzy zá przedáne zboże zebráne nimi sie żywi.

386 Wem ligende Gründe vnd Fuhrwercke verhewret (vermietet/ verpachtet) werden/ der ist ein Hewermann vnd Zollkäuffer; welcher so er den Zehenden Gewinsthalber an sich käuffet (zu sich löset) so ist er ein Zehendsamler; weñ er dz Fehrgeld an sich käufft/ so ist er ein Fehrmann; wenn er die Weyde an sich kaufft so wird er ein Weydeheurling genant: dem ein Meyerhoff (Fuhrwerck) anvertrawet wird/ ist ein Höffner vnd Pachtmann.

386. Komu grunty y folwárki najemne árendują naymacz [Arendarz] y Celnik jest: ktory jeśli dźieśiećine dla pożytku swego kupi/ dźieśiećinnik; jeżeli przewoz [Cło] przewoźnikiem: jeźli pastwisko pástewnym náymáczem: komu folwárku [wśi] powierzáją/ włodarz y folwarkowy [Urzędnik, Dwornik, Stárostá] jest.

387. Ein Acker der von den Rasen gesäubert vnd vmbgepflüget/ gearbeitet ist/ damit er desto drächtiger vnd fruchtbarer sey/

387. Rola od perzá [darnow, korzenia] ochędożona y uprawiona/ áby byłá płodnieysza y

εἶναι, κοπρίζεται, πρὶν ἂν κατασπείρηται.

ante ſementem ſtercoratur, fimo (lætamine) vel margâ.

388. Τὸ νέωμα παλιμβλάστου, ἀγρὸς καταβρεχεὶς ὀρεινοῦ, σομφώδης φαραγγώδους γονιμώτερος.

388. Novale, vervactum, (ideſt, requietus ager) feracior eſt reſtibili; irriguus montano & collino; limoſus, ſiccaneo.

389. Ὁ ἀρόσων ἐπ' ἀρότρῳ βοῦς ζυγοδεσμίῳ, οὐ σχοίνῳ συζευγνύει· ὅθεν σύζυγοι βόες λέγονται.

389. Araturus jungit aratro boves jugo, non funiculis eos conjugans: unde jugales tunc dicuntur.

390. Τότε αὐτοὺς ἐλαύνων τε καὶ κεντρίζων ἀροῖ, δευτεροῖ, τριτοῖ, βωλοκοπεῖ, σκάλλει σπείρει, αὐλακίζει, καὶ βουστροφὰς ποιεῖ.

390. Tum agitans & ſtimulo incitans, ſubarat, iterat, tertiat, ſeminat, & pectine (raſtro) occat, & inæquat liras ac verſuras.

391. Τὴν αὔλακα τέμνων, ἑτέρᾳ ἐχέτλην, ὡς τῆς αὔλακος μὴ διαμαρτεῖν, ἑτέρᾳ δὲ βωλοκόπον ἔχει. τῇ κερκίδι δὲ, τῷ ἐλύματι ἐμπηγνυμένῃ, ἕως γύη τελεσθῇ ἀροτρεύων.

391. Inter lirandum verò alterâ manu tenet ſtivam, ne deliret; alterâ rallum; vomere autem buri inſerto proſcindit ſulcos; donec abſolvatur jugerum.

392. Τὰ περιχώματα αὔλαξιν ἐπικείμενα πλαγίως γί-

392. Porca fit transverſim

wird

wird vor der Saat mit Mist oder Mergel gedünget (feist gemacht).

żyznieyßa przed śiewem gnoi sie gnojem álbo iłem.

388. Dreßland vnd Brack (das ist / ein stillligender [geruheter] Acker) ist fruchtbarer / als der jährlich gebawet wird; der wässerige / niedrige (marschland) als der hohe vnd bergicht ist (Geistland); der kötichte / als d' trocken.

388. Nowiná / odłog (to jest / odłogiem leżąca rola [ugor]) urodzájnieyßy jest niż rola co rok rodząca; Mokra gorżystych y págorkowátych; mulisty / [błocisty] suchy.

389. Der pflügen wil / spannet die Ochsen vor den Pflug / mit einem Joch / nicht mit Seilen sie zusammen fügend; dannenhero sie alsdann zusammengejochte heissen.

389. Ten co ma oráć záprzága do pługu járzmem woły / nie w powrozy álbo w łyczaki: z tąd tedy járzmowymi sie názywáją.

390. Alßdañ treibet er vnd reget sie fort mit dem Stachel / pflügts vnter / zur andern zur dritten art (zur saat) säet vnd egget mit der Egge / vnd machet die Furchen vnd Pflugwendungen eben.

390. Potym poganiájąc podorywa / przeorywa / rádli śieje y broną bronuje y zagony porownywa y uwroty.

391. Vnter dem Ackeren aber (in dem er furchen zeucht) hält er mit der einen Hand den Pflugsterz (dz Hinderstell) daß er nicht neben durch außfahre (nicht bey außschlage) mit d' andern (hand) die Reude; mit dem Pflugeisen aber / das in d' Pflugkrümme eingesteckt ist / schneidet er die Furchē bis eine Morgenlandes [ein gewende] fertig (gepflüget) ist.

391. A poorywájąc zás jedną ręką dźierży pługowe nogi / áby z brozdy niewychodźiły: drugą kożice; á kroi pługowy z lemießem [rádłem] w náśad włożonym wykrawa brozdy; áż śie zorze stáje.

392. Die Wasserfurche wird überzwergs gemacht / die Erd-

392. Brozdá sie czyni poprzeczná wyprowá-

ύεται, ἢ τὴν ἰκμάδα ἄλλοσε, διὰ τῶν ὑδροῤῥοιῶν μετοχετεύεσθαι.

ad derivandam uliginem per elices & colliquia.

393. Τὴν ὀξίνην σιδηρέαν χρὴ εἶναι ἐν ἀργιλώδει καὶ κεραμικῇ γῇ, ἐν ψαμματώδει ξυλίνη ἀρκεῖ.

393. Occam (urpices) in argilloſo ſolo ferream eſſe oportet: in arenoſo lignea ſatis eſt.

394. Τοῦ ληΐου βλαστάνοντος, ὅπως μὴ ὑπὸ ζιζανίου ἀποπνιγῇ, τῇ σκαλίδι σκαλλευτέον ἐστί.

394. Ubi ſegetes fruticeſcunt, ne à zizaniis ſuffocentur fruges, ſarritione (runcatione) quæ ſarculo fit, opus eſt.

395. Τοῦ ἀμητοῦ ἐγγίζοντος οἱ θερισταὶ σὺν ὀξείαις δρεπάναις, εἰς ξανθὸν λήϊον ἀποστέλλονται, τοσούτῳ περιχαρέστεροι, ὅσῳ ἀγρὸς εὐφορώτερός ἐστι. οὗτοι δραγματεύοντες τοῖς πένησι σταχυολογεῖν ἐπιτρέπουσι.

395. Cum meſſis appetit, meſſores illis immittuntur falce acutâ, qui maturas ac flaventes demetunt, hoc alacriores, quo excreverunt uberiores, manipulatimque diſponunt: ſpicilegio egentibus relicto.

396. Συλλέγουσιν ἰούλους (ἀμάλλας) δικέλλᾳ, θωμιγξὶ συνδέουσι, καλάμας ἐν ἀγροῖς λείπουσι.

396. Colligunt poſtmodum mergâ in mergites, & colligant tomicibus, ſuperante in campo ſtipulâ.

397. Τὸν σῖτον ταῖς ἁμάξαις ἐπιτεθέντα, εἰς σιτοβολῶνας ὀχοῦσι, ἢ ἐπιπαρενοῦσι.

397. Tum vehibus in horrea convehunt, vel acervo congerunt (acervant.)

ſeud

feuchte durch die Wasserrinnen vñ die Wassergruben abzuleiten.

393. Die Eège (d' Rechen) muß in leimichtem (thonichtẽ) grunde eisern seyn / im sandichten ist eine hölzerne gut gnug.

394. Wenn die Saat außsprosset (herfür kommet) damit die Saatfrüchte vom Vnkraut nicht ersticket werden / ist das jäthen (außreuten) so mit dem Jätheisen geschicht / nöthig.

395. Wenn die Erndte vorhanden ist / werden die Schnitter (Mäher) hinein geschicket mit einer scharpffen Sichel / welche die reiffen vnnd gelb gewordẽn Früchte herunter schneiden. Vñ das je hurtiger vnd frewdiger / je reichlicher die Saat herfür gewachsen ist / vnd legen (setzen) sie hockenweiß bey Reygen / daß das nachlesen den Dürfftigen gelassen werde.

396. Nach diesem sammlen sie sie mit der Korngabel in Garben / vnd binden sie mit Strohseilen / also / daß die Stoppel im Felde übrig bleibet.

397. Dañ führen sie sie mit Fuderen in die Scheunen (Scheuren) oder tragen hauffen bey einander (machen Feimmenberge).

dzenie iłu [wilgotnośći] przez brozdy y rowy.

393. Broná ná gliniáśty ziemi trzebá żeby byłá żelázna: ná piaszczyśty drewniána może być.

394. Gdy zboża chrośćieją [krzewią śię] żeby od kąkolu nie były zádușzone / wskopywánia [grácowánia] pełćia [pelenia, plewidłá] potrzebá: ále żeby korzeniem był wyrwány / co śię grácą dźieje

395. Gdy zniwo jest / żeńcy śierpem ostrym bywáją w nie posyłáni ktorzy dożrzáłe y żołte zną / á to tym ochotniey czym obficiey śie zrodziły po gárśćiach rozkłádáją: zostáwiwszy kłosow zbieránie dla niedostátecznych [ubogich, potrzebujących].

396. Zbieráją potym w snopy widłámi / y związują powrosłámi / zostawá jednák ná polu rżysko.

397. Wnet wozámi do stodoł zwożą / álbo brogi czynią [w brogi układáją].

398. O

398. Οἱ ἀλοεῖς ταῖς τυπάγαις ἐν ἀλοῇ ἀλοῶσι (πρότερον πάλαι τριβόλῳ ἐτρίβεν) κάρφος καὶ ἀχυρίδες λείπονται.

398. Tritores in areâ flagellis triturant (olim exterebant tribulâ) linquuntur stramina & acera.

399. Οἱ λικμητῆρες τὸν σῖτον τῷ πτύῳ λικμῶσι, ὅπως ἄχυρον, καὶ τά ἐνισχόμενα ἐκκρίματα ἢ διαπτιώμενα διακριθῇ.

399. Subjectant exinde ventilabro, ut secernatur palea, & quicquid inhæret: recrementi.

400. Τὸ δὲ λοιπὸν ἀπόκριμα σινιατηρίῳ, ἢ κοσκίνῳ καθαρίζεται, ἵνα σῖτος ἀμιγὴς εἰς σιρὰς ὀχῆται.

400. Si quid adhuc superest impuri, cribro cernunt (cribrant) ut fiat frumentum purum quod granariis infertur.

XXXIII.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΜΥΛΗΣ, ΚΑΙ τῶν μυλωθρικῶν σκευῶν.

DE MOLITURA ET MOLILIBUS.

401. Ὑπέρῳ πάλαι ἐν ὅλμῳ ἔθλων (ἐλεπτοκόπουν) ὅθενπερ πτισάνη.

401. Antiquitùs tundebant solum frumentum pistillis, in mortario; hinc Ptisana,

402. Τῷ ἔπειτα χρόνῳ τριβιδίῳ ἐν ἀλφιτείῳ διέπτυασον· ὅθεν πολτὸς, ἀθάρα, χόνδρος, καὶ τὰ λοιπὰ πεθλασμένα.

402. Deinde pinsebant pilruido, in pistrino: unde pultes, alica, alicastra & alia fressa.

403. Τέλος οἱ μηχανικοὶ θαυμαστῇ ἀγχινοίᾳ πρῶτον ἀν-

403. Novissimè à machinatoribus excogitatæ sunt

398. Die Drescher dreschens mit Flegeln auff der Tennen [dresch-deel] (vorzeiten drescheten sie mit einer Schleiffen [oder Dresch-wagen]): Das Stroh vnd die Sprew wird übrig gelassen.

399. Darauff würffelen sie es mit der Wurffschauffel / daß die Hülse (Kaff) davon gescheiden werde / vnd was übel gewachsenes daran hänget.

400. So dann noch etwas vnsaubers übrig ist / das sichten sie mit dem Siebe / damit es rein (sauber) Getreyde werde / welchs auff den Kornboden (Speicher) gebracht wird.

XXXIII. Von dem Müllerwerck / vnd Mühlen Geräthschafft.

401. Vor alters stiessen sie allein dz Korn mit Stempeln im Mörser; dannenher die Graupe kommt.

402. Darnach zerquetschten / stampffetẽ sie es mit einem rauhen Stempel in der Stampffmühlen: Dannenhero Grieß / Grütze vnd Graupen (Graupengemüse) vnd andere geschrotene (grobgemahlene) Dinge.

403. Zu lezt sind von den Werckmeistern erdacht worden die Mühlen / erstlich die Queer-

398. Młockowie ná boiewisku cepámi młocą (przed láty pocieráli cierlicą) zostawa słomá y plewy.

399. Przewiewáią zátym wieiaczką / áby się odłączyłá plewá / y co przylipa obsiewku [posládu].

400. Jeśli co plugáwego ieszcze zostawa / rzeszotem przesiewáią / áby było zboże czyste ktore do szpichlerzow znoszą.

XXXIII. O Mliwie y narzędách młynskich.

401. Zá dawnych czásow tłukli tłukámi w możdżerzu / z tąd ptyzáná [pęcak] kászá.

402. Potym otłukáli tłukiem grubym [stępą] w piekárni [we młynie młynicey] y stawáły się kászá / pecak / krupy y insze szrotowáne.

403. Náostátek wymyslone są od Sztukmistrzow młyny / naprzod

εὗρον τὰς χειρομύλας, ἔπειτα μύλους ὀνικοὺς, ἀνεμοδρόμους, ὑδρομύλας.

molæ trusatiles primùm, tu asinariæ (jumentariæ) tum aquariæ & ventosæ, (ala tæ.)

404. Ὅπου τὸ ἄλφιτον (κρίμνον καὶ ἄλευρον) διὰ σινίου κιλικίου, πιτύρου ἀποβληθέντος, ἐκσείεται.

404. Ubi farina per saccu cilicinum excutitur, furfur bus foras sparsis.

405. Ἀλλ' ὁ μυλοκόπος (ἀλευροποιῶν) σεμίδαλιν ἀκριβῶς συνασωρεύων τε καὶ συνασαίρων, τὰ πρὸς ἄλφιτα, ὡς ἔνι μάλιστα, διώκει.

405. Sed molitor dum mo lit, & similaginem cum pu visculo converrit, emolumen to suo inhiat.

XXXIV. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΣΙΤΟΥΡΓΙΑΣ.

XXXIV. DE PANIFICIO.

406. Ὁ ἀρτοπώλης τὸ φύραμα ἐν μάκτρᾳ τῇ σπάθῃ ξυλίνῃ φυρᾷ, καὶ ἐν κλιβάνῳ ἀρτοποιεῖ καὶ ἰπνοῖ, ὁ ζυμίτης δύο πλάκας, μυελὸν δὲ ἐντὸς ἀραιὸν ἔχει. ἄζυμος ζύμης ἄμοιρος παχύτερός ἐστι.

406. Pistor massam in ma ctrâ, spathâ ligneâ depsit, & in furno excoquit: Fe mentatus panis duas habet crustas, medullam intus p rosam, Azymus cùm sine fermento subigatur, densi est.

407. Ὁ πεμματουργὸς καὶ ἀρτοκρεοποιὸς ἐκ σεμιδάλεως λιχνεύματα, σπατάλας, τῶν κωμαστηρῶν ἐν τοῖς κώμοις προσφάγια παρασκευάζει.

407. Cupedinarius ac cr stularius ex polline cupedi apparant, liguritorum in com messationibus pulmenta.

408. Τούτοις συγγενῆ τάδε.

408. Illis congeneres sunt

(Hand

(Hand-) Mühlen / darnach die Esels- (Roß-) Mühlen / vnd denn auch die Wasser- vnnd Windmühlen.

404. Da das Mehl durch einen härinnen Sack (Beutel) außgebeutelt wird / also / daß die Kleyen herauß gestäubert werden.

405. Aber der Müller / in dem daß er mahlet / vnd das Staubmeel mit dem kleinesten Stäublein zusammen feget / schnappet (geitzet) er nach seinem Vortheill.

XXXIV.

Vom Brodbacken.

406. Der Becker knätet den Teig im Backtrog (Teig-) Troge / mit einem hölzernen Spatel (Rührstock) vnd backet es im Backofen auß: Das gesäwerte Brodt hat eine doppelte Rinde / inwendig eine löcherichte Krume: Das vngesewrte Brod / weils ohne Sawer-Teig geknettet wird / ists dichte.

407. Der Pasteten- vnd Kuchen-Becker bereiten auß dem besten (Staub-) Meel Leckerbißlein / welche der Schleckerer Schleckspeise seyn / in den Zechen.

408. Zu denselben gehören auch

popychálne [żárna, młyny stárych Rzymian [potym końskie / wiec wodney wietrzne [wiátraki].

404. Gdźie przez wor włośiány [pytel] mąká prześiewa śie y wytrząsa / á otreby śie wysypują.

405. Ale młynarz / gdy miele y mąkę z proszkiem zmiatájąc pożytku [wymelku] szuka.

XXXIV.

O Piekárstwie.

406. Piekarz ćiásto w dźieży kopyśćią drewniáną gniećie [rozczynia] á w piecu chlebowym wypieka: Chleb kwászony dwoistą skorkę ma / wewnątrz jest ośrzodek dźiurkowáty: przáśny / gdy bez kwásu bywa gniećiony zgęsty jest.

407. Pástetnik y łákotnik [kuchenny mieyski] z pszeniczney mąki przedniey / łákotki robią / ktore potráwámy są żárłokom / gdy biesiády záżywáją.

408. Do tych też przy-

οἱ πλακοῦντες, στρεβλῖται, πάν-χηστα, λάγανα, μελιτώματα, μελίπηκτα, στρεπτοὶ ἄρτοι, ἀρτοκρέατα, τηγανῖται μετὰ τυροῦ ὀπτώμενοι, ἀμφελαΐδες, βωλῖται, ὀβελίαι ἄρτοι, στρέμματα.

placentæ, atque in his simi-læ, ſpiræ, cruſtula, lagana, liba, dulciaria, ſcriblitæ (ſtreblitæ) artocreata, tega-nitæ, globuli, boletini, obeliæ, tractæ.

XXXV. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΚΤΗΝΟΤΡΟΦΙΑΣ.

XXXV. DE PECUARIA.

409. Ὁ μηλοβότης σύριγγι, πήρᾳ, βάκτρῳ (λαγωβόλῳ) μάστιγι, κοσμημένος ἀγέλην, ἐν ᾗ τὸ ἰδιόκτητον κεχαρακτηρισμένον ἔχει, πρὸς βοσκὴν ἐξάγει.

409. Opilio fiſtulâ, per[a] & pedo, vel flagro (ſcuticâ) inſtructus, ovium agmen (in quo peculium, peculiari charactere inſignitum habet) agit, & paſtum educit.

410. Ὁ λύκος (βορώτατον θηρίον) ὃς πεινῶν ὠρύεται, οὐ μόνον εἰς ποίμνας καὶ ἀγέλας, ἀλλὰ καὶ εἰς βουκόλια εἰσβάλλει, οἷς οἱ μόλοσσοι, τοῖς τελβόλοις τοῦ περιδεραίου πεποιθότες ἀμύνονται.

410. Lupus, voraciſſima beſtia, (qui famelicus ululat, non greges ſolùm, ſed & ar[menta] impetit; à quo moloſſ[i] ea tuentur (cuſtodiunt): ho[s] autem ab illo millus.

411. Τῶν ποιμένων οἱ πλανώμενοι τὰς βοσκὰς ὁσημέραι ἀλλάττοντες, τὰς μάνδρας ἐν ἁμάξαις (ὀχήματι) περικομίζουσι.

411. Vagi paſtores, paſcu[a] quotidiè mutantes, mapalia ſua carris circumvehunt.

Bl

ie Kuchen/ vnd vnter diesen die Semmelen/ Pretzelen (Kringel) Knapkuchen (hipen) die Oelküch-tn (plintzen-brodkuchen) Arme-itter/ die Fladen/ Honigkuchen/ ie Streublein/ Fleischpasteten/ Pfannkuchen/ Prilken (Esels-firtze) Scherbenkuchen/ Spieß-uchen/ Torten.

XXXV. Von dem Viehe oder Viehezucht.

409. Der Schäfer mit einer Pfeiffen/ Knapsack/ vnd Hirtenstab/ oder mit einer Gerten (Peitsche) außgerüstet/ führet eine Heerde Schafe/ (darunter er auch sein wolgeworben eygen Gut mit absonderlichen Kennezeichen gemerket hat) vnd treibet sie auff die Weyde.

410. Der Wolff/ das fräßigste wilde Thier (welcher wenn er hungrig ist/ heulet/) fället nicht allein die kleine/ sondern auch die grossen Heerden Viehes an/ vor welchem sie die Schäferrüden beschützen; diese aber vor jenem das stachelte Halßband.

411. Die herumb ziehende Hirten/ wenn sie täglich die Weyde verändern (auff ein ander weyde treibē) so führen sie jhre Hüttlein auff Karren mit sich herumb.

należą kołacze á z tych/ żemły/ obwárzánki [pracle,] opłátki [ándroty,] kreple, báby/ miodowniki/ pierniki/ torty/ páßtety/ Mákárony/ pączki [kluski,] kijowe kołacze/ kołaczowe listki.

XXXV. O Bydlęcym gospodárstwie.

409. Owczarz piszczałką/ tobołą / y laską pásterską álbo biczem opátrzony / owiec stádo (w ktorym on własność [przychowek, wyrobek] swoje osobnym piątnem [cecha] náznáczoną ma) pędzi y ná paszą je wgánia [prowádźi].

410. Wilk ná obżártßa bestya (ktory głodnem będąc wyje) y tárga śię nie tylko ná trzody/ ále y ná stádá/ od ktorego ich bronią wielcy psi [brytani;] á tych od owego Obroż.

411. Tułájący śię pásterze/ co dźień pástwy mieniąc/ chałupki swoje ná kárách przewożą.

412. Αἱ μάνδραι ἐυμετακόμιστοι τῶν προβάτων σταθμοί, τῆς ἐπαύλεως πολὺ διεχούσης, εἰσί.

413. Οἱ βουλάται τὰς βοῦς ἐκ βουσταθμοῦ· συβῶται ἐκ συβοσίου τοὺς χοίρους κέρατι ποιμαντικῷ ἐκκαλοῦσι.

414. Οἱ μὲν ἐν φάτναις, οἱ δ' ἐν μονοξύλῳ τὴν τροφὴν οἷον πόαν, κάρφος, ἄχυρον, σῖτον παρέχοντες, παλέθρῳ τοὺς σταθμοὺς ἐκκαθαίρουσι.

415. Μόσχος καὶ ἀμνὸς ὑπομάζιος ἐκ μαστῶν τὸ πύον ἐκθηλάζουσι, ἡ δὲ παιδίσκη τὸ γάλα ἀμολγεῖ ὑποεκδεχομένη ἀμέλγει.

416. Τὸ ἐξ γάλακτος πῖαρ βούτυρον, γάλα ἐκπιεσθέν τε καὶ πεπηγὸς τυρὸν ἢ βόειον, ἢ προβατικὸν ἢ αἴγειον ἀποδίδωσι· ὁ παρμαϊκὸς ἀπεξεσμένος ἁπάντων βέλτιστός ἐστι. τὸ ἐπίλοιπον ὀῤῥὸς ἐστι.

417. Φόρδα βοῦς ἐπίτοκος, οὔπω κυοφοροῦσα, δάμαλις (βοΐδιον) λέγεται.

418. Ὁ χόρτος ἐν βουνόμῳ

412. Mandræ sunt tralati-
tiæ caulæ, in quas compel-
luntur oviculæ, si ovile
longius absit.

413. Bubulci boves è bubi-
libus, subulci haris (suilibus)
porcos buccinâ pastoritiâ e
vocant.

414. Illi in præsepibus, h
in aqualiculis pastum (herba
ceum, stramenticium, paleace
um, frumentaceum) præben
tes, stabula palâ expurgant.

415. Vitulus & subrumu
agnellus ex ubere colostram
(*um*) sugunt: Ancilla ve
mulget, mulctra (*lt*) lac ex
cipiens.

416. E lactis cremore (flo
re) consit butyrum; è lacte
coagulato caseus, sive is sit
vaccinus, sive ovillus, sive
caprinus: in quibus tamen
Parmensis principatum obt
net descobinatus: quod ta
dem superest, serum est.

417. Vacca prægnans fo
da (horda) dicitur: no
dum fœta bucula (junix)
juvenca.

418. Fœnum è pratis sec

412. D

[4]12. Die Hürten sind versetz-[li]che Ställe (Pferche) in welche [di]e Schäfflein getrieben werdē/ [so]fern der Schaffstall weit ab-gelegen ist.

412. Tabory pásterſkie ſą przenośne chlewy [owczárnie] w ktore owieczki bywáją wgániáne/ jeſli dáleko do owczárnie.

[4]13. Die Kühehirten ruffen das Vieh aus den Kuhställen / die Schweinhirten auß dē schweinställen mit einem Hirtenhorn.

413. Wołowcy/ wołow z wołowni świniopáſowie z świnniká [karmniká] trąbą wywoływáją.

[4]14. Jene geben das Futter (es [se]y Kraut/Stroh/ Sprew/oder Kornfutter) in den Krippen/ die-[se] in den Wassertrögen: Die Ställe machen sie rein (misten [si]e auß) mit der Schauffel.

414. Owi w żłobie [jáſłach] ći w korytách páſzą karmią (chwáſt/ Słome/ Plewy/ Zboże) podawáiąc / ſtáynie łopátą wychędażáją.

[4]15. Das Kalb vnd saugende [v]nabgewehnte Laṁ saugen auß dem Euter die erste Milch (beest): [d]ie Magd aber melcket/ vñ fänget [d]ie milch in dem milcheimer auff.

415. Ciele y oſeſek [jágnię ſsące] z wymienia śiáre [pierwſze mleko] ſsą á dźiewká mleko doj w ſzkopiec przyimuiąc.

[4]16. Aus dem Rohm der Milch [w]ird Butter/ auß d' dicke geron-[n]en (gelabten) Milch Käse; der [se]y gleich ein Küh-oder Schaffs-[o]d' ein Ziegenkäß: vnter welchen [d]och der Parmesaen der beste/ [w]enn er gerieben ist; was dann [n]och übrig/ ist/ heist Käsewasser (Molcken/ Waddiche).

416. Z śmiotány bywa máſło : z mleká zśiádłego Ser / bądź Krowi lubo Owczy álbo też y Kozi: z ktorych przećie Pármezan nalepſzy jeſt/ gdy uſkrobány: co potym zoſtawa/ Serwatká jeſt.

[4]17. Eine tragende Kuh wird [tr]ächtig genandt: Die noch nicht trächtig gewesen / ein junges Kuhichen vnd Rind.

417. Krowá ná oćieleniu ćielną śie zowie: jeſzcze nie ćielna jálowicá [młodká].

[4]18. Das Hew/ wenn es mit ei-

418. Siáno z łąk koſą

(χορτοκοπείῳ) δρεπάνῳ χορτοκοπούμενος, καὶ παλιντομούμενος ξηραίνεται, κενοδοντίδι ἢ ἀγρείφνα εἰς κώνους συστωρεύεται, δραγματεύεται, καὶ οὕτως ἐν χορτῶνι ὀχούμενος κατατίθεται.

419. Ἐκ πόας εὐθαλῶς ἀναβλαστούσης χόρτος ὄψιμος, πάνυ ὠφελίμη τροφὴ τοῖς ἱπποφορβοῖς, παρασκευάζεται.

XXXVI. ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΣΦΑΓΕΙΟΥ.

420. Ὁ κρεουργὸς τὰ τῶν κτηνῶν εὐτραφῆ, ἐν κρεοπωλείῳ σφάζει, ἀναδέρει ἀνατέμνει (τὰ ἀτημελῆ οὐ πάνυ ἐδώδιμα, τίς γὰρ ἂν φάγοι;) πωλεῖ κρέας βοϊκὸν (οὐ βουβάλιον,) χοίρειον, προβάτειον, μόσχειον, ἐρίφειον, σπανιάκις καπρινὸν, ἢ ἄλλο θήρειον.

421. Τὰ ἔντερα μυῶνος πλήθων ἀλλᾶντας, οἷον, δελφύας, φύσκας, εἰλεὰ λεπτὰ καὶ στεστυγμένα, τεμάχας, αἰ-

lâ desectum & sicilitum s[...]catur, rastris (rastellis) co[...]raditur, furcis (furcelli[...]) in metas sive cumulos ag[...]ritur, post in fœnilia devei[...]tur, aut comportatur.

419. E renascente gramin[...] chordum fit, expediens n[...]trimentum, si læte germin[...]vit.

XXXVI. DE LANI ONIA.

420. Lanio (*Lanius*) [...]tilia (vescula enim non sun[...] vesca [esculenta] ecquis [...] vescatur?) in laniena (lan[...]rio) mactat, (id est, jugulat, excoriat sive deglubit, di[...]cat) & in macello venu[...] exponit bubulam (non aut[...] bubalinam,) suillam, v[...]vecinam, vitulinam, hæ[...]nam: rarenter aprugnam, [...] aliam ferinam.

421. Intestina pulpâ eff[...]ciens farcimina; ut, falisc[...] lucanicas (botulos) hilla[...] tomacula, apexabones, [...] ceta (isicia); itemque off[...]

ner Sensen von den Wiesen ab-geschnitten vñ gemehet ist/wird ge-trocknet/mit Harcken(Rechen)zu-samen geharcket/mit Gabelen(for-cken)in Hewhauffen od' in schopfen geschöpffet/ vñ hernach auff Hew-böden geführet vñ hinein getragen.

siecżone[pocięte]ypo-koßone sußy się: grá-biámi bywa zgrábio-ne[zbieráne], widłámi w kopy[kupy]y sienni-ki zwożone álbo zna-ßáne bywa.

419. Auß dem Graß / das wieder hervor wächset/wird Grumet oder Nach-matt: welchs eine dienstliche nahrung ist/wenns wol gewachsen.

419. Z odrastájącey trawy potraw bywa: pożyteczny pokarm jeżeli wielki urost.

XXXVI. Von der Metzgerey/ (Fleischer Handwerck).

XXXVI. O Rzeźnictwie.

420. Der Metzger (Fleischer) schlachtet das Mastvieh(deñ das kleine magere Vieh taug nicht zu essen/ wer wolte das essen?) im Schlachthause (im Kuttelhofe) (dz ist/er sticht jhm die Kehl ab/ ziehet jhm das Fell ab/zerhawets von einander zerstücklets)vñ le-gets in Fleischscharren (auff der Fleischbanck)zu verkauffen Rind-Ochsenfleisch(nit aber vom Büf-fel) schweinefleisch/Hamelfleisch/ Kalbfleisch / jung Ziegenfleisch; selten wild Schweinfleisch / oder dergleichen etwz von Wildpret.

420. Rzeźnik karmne bydło (chude bowiem nie jest sposobne ku jedze-niu [strawne] ktoż by je jadł? ná rzeźniczym wárstácie) rzeże (to jest/ zábija / obłupuje / rozći-na) á w játkách náprze-day wykłada Wołowe (á nie báwole mię-so) Swinie/Skopowe/ cielęce/Kozłowe: rzad-ko [nieczęsto] dziczy-zne/ álbo inßa zwierzy-ne.

421. Die Därme stopffet er mit gehacktem Fleisch/ vñ macht Würste; als/ grosse Würste/ (außgefüllete Magen) Brat-würste / Knack-würste/ Leber-würste / Blut-würste/ Saltz-

421. Trzewá miesistym nádziewájac kißki / jáko to; Katnicá / kiełbásá/ Jatrznicá [nádziewány żołądek] Wątrobna ki-ßká/ze krwią kißká/Má-

μα-

ματτείας, ἰσίκια, ὀρεῖα, πέρνας, πετασῶνας, ταρίχια ποιεῖ.

422. Ἡ πιμελὴ οὐχ οὕτω πυκνῶς συμπήγνυταί τε καὶ θρομβοῦται, ὡς τὸ στέαρ· πιωδεστέρα γάρ ἐστι.

XXXVII.
ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΘΗΡΑΣ.

423. Ὁ θηρευτὴς τοὺς θάμνους ἀρκυοστασίῳ περικαταλαμβάνων, εἰς φρέατα ἢ βόθρους τοὺς θῆρας διώκων ἄγει, ἢ κυνῶν θηρευτικῶν τε καὶ εὐοσφρήτων ὠκύτητι, ἰχνῶν τεκμαιρόμενος, θηρεύει τε καὶ ἁλίσκει.

424. Οἱ ὀσφραντικοὶ ἐρευνῶσι καὶ κνυζῶσι, οἱ θηρευταὶ διώκουσί τε καὶ ἁλίσκουσι.

425. Ἡ ἔλαφος ταῖς ἀρκύαις ἢ δικτύοις ἐρραδωμένοις καὶ ἐκτεινομένοις ἐπὶ σταλίκων καὶ ἐπιδρομίδων, ἐμπεσοῦσα, ἐμπλέκεται, περιέχεται, ἐμποδίζεται, κτείνεται, ἐκπεσοῦσα δὲ αὐτῶν φυγὴν ἐπιταχύνει.

426. Κάπρος ἀφρίζων καὶ βρυμαίνων προβολίῳ διαπαρεὶς θνήσκει.

penitas, pernas, petasones
succidias conficit.

422. Adeps non concresc
æquè spisse ut sebum: quia
opimior.

XXXVII.
DE VENATIONE.

423. Venator arbusta ind
gine circumcingens, feras in
foveas pellicit, aut canum
sagacium odoratu per vestig
vestigat, & venatur.

424. Odoratores enim ind
gant, ac nictunt: verta
persequuntur & assequun
tur.

425. Cerva ut in casses
plagas varis tentas & epidro
midibus (epidromis) passa
incidit, implicatur, irretitur,
& interimitur: si evasit, ac
celerat fugam.

426. Aper spumans & fren
dens venabulo transadactu
interficitur.

Item / er machet Sichen-schwantz-stücke / Hammen / (Schultern /) Schincken / vnd Speckseiten.	dzienie / [siekáninà] : Báy Oguzie [ogonowe sztuki, iek, polewki wieprzowe przy ogonie] Szołdry / Schaby y Połćie czyni.
422. Das Schmaltz gestehet oder rinnet nicht eben so fest als das Vnschlit / dieweil es feister ist.	422. Sádło śie niezśiada ták gęsto jáko Loy: bo tłustsze.

XXXVII. Von der Jägerey / (vom Wildwerck). | XXXVII. O Łowieniu [Myśliſtwie].

423. Der Jäger / in dem er die Büsche mit Pangarn vmbgiebt / locket das Wild in die Hölen / vnd Gruben / oder spüret jhnen auff der Spür nach / durch der scharffriechenden (Spür-) Hunde vmbstechen / vnd hetzt.	423. Myśliwiec [łowczy] chrośćiną śiećią otoczywszy zwierze do jámy przywabia / álbo wyżłow [ogárow] pechem po tropách ślákuje y łowi.
424 Deñ die Spürhunde (Steuber) gehen der Spur nach / vnd schlagen an (bleffzen /) die Windhunde (Windspiel) verfolgens vnd erhaschens.	424 Ogárzy bowiem sláduja y skolą: Chárći gonią y dogániáją.
425. Die Hinde / so bald sie ins Garn vnd Tücher / so mit Garnstangen (Netzgabeln) auffgestellet seyn / einfället / so verwickelt vnd verstricket sie sich / vnd kom̃t vmbs Leben (wird vmbgebracht) : so sie entkommet / eylet sie mit d' Flucht davon.	425. Láni gdy w śidłá á w śieći ná sochách rozpiete y nawłokámi rozćiągłe w pádnie / záwikła śie / wieznie / y zábita bywa: jesli uszłá / przyśpiesza ućieczke.
426. Das schäumende vnd knirschende Wild-Schwein wird mit dem Jägerspieß durchstochen vnd entleibet.	426. Dziki wieprz pieniſty á zebámi zgrzytájacy oszczepem przebity / zábit bywa.

XXXVIII. ΠΕΡΙ ΤΗ͂Σ ἉΛΕΥΤΙΚΗ͂Σ.

427. Ὁ ἁλιεὺς ἐν λίμνῃ καὶ ἰχθυοτροφείῳ χρῆσθαι εἴωθε λίνῳ, γαγγάμῃ, δικτύῳ διπλῷ, τριπλῷ, ἀμφιβλήστρῳ· ἐν ποταμῷ, σαγήνῃ καὶ ἐχεθλίῳ. ἀγκίστρῳ δελεασμὸν ἔχοντι πανταχοῦ: Τῇ τριαίνῃ ἐγχέλυας διαπείρει, (διελαύνει) τοῖς ἐκδοχείοις ἰχθύας ὑπεκδέχεται. ἐν σπυριδίῳ αὐτοὺς τηρεῖ.

XXXVIII. DE PISCATIONE.

427. Piſcator in lacu & piſcinâ reti, verriculo, jaculove, & tragulo: in amne ſagenâ & naſſa piſcatur: Hamo (cui eſca inditur) ubivis. Fuſcinâ (tridente) confodit anguillas. Excipulis intercipiuntur, in fiſcellâ piſcatoria (ſcirpiculo) aſſervantur capturæ.

XXXIX. ΠΕΡΙ ΤΗ͂Σ ὈΡΝΙΘΟΘΗ͂ΡΑΣ.

428. Ὁ ὀρνιθαγρευτὴς πάντα παρασκευασάμενος διὰ παλευτῶν, καὶ παλευτριῶν ὄρνιθας παλευομένους τε καὶ δελεαζομένους ἢ δικτυδίοις στεγάζει, ἢ καλάμῳ ἰξώδει τῷ ἰξευτηρίῳ ἐμπηγνυμένῳ συμποδίζει, ἢ παγίδι παγιδεύει, (διὰ σπάρτων θηρᾷ) ἢ δελεάστρᾳ αἱρεῖ.

XXXIX. DE AUCUPIO, SEU AVIUM CAPTURA.

428. Auceps areâ præparatâ, per illices allectas ineſcatasve aviculas, vel reticulis adobruit, vel calamis viſcatis (quos amiti, ſeu pertica aucupatoriæ adaptat) implicat, vel tendiculis aut laqueorum transennis illaqueat, aut decipula impedit (intercipit.)

429. Τὰ ὄρνεα ᾠδικὰ, ἃ ζωγρεῖ, ἐν οἰκίσκῳ ὁμῶς ἢ κε-

429. Oſcines, quas vitâ donat, caveæ ſive junctim ſive

XXXVIII. Von der Fischerey.

427. Der Fischer fischet im See (Weiher / im Fischteich) mit dem Garn / (Netz) mit dem Zeug- vnd Werffgarn / vnd mit Hamen: im Fluß mit Schiffgarn vnd der Reuse; mit der Angel (daran Köder [Aaß] gestecket wird) über alle (allenthalben). Mit dem Aalstecher (dreyspitzigen Fischergeere) sticht er die Aale. Das Gefangene wird mit dem Ketzer auffgefasset / vnd im Hüdefässelein (Fischerkorbe) verwahret.

XXXVIII. O Łowieniu ryb.

427. Rybak [rybitw, rybołow] w jezierze á sádzawce siećią / kłomią / włokiem / wiećierzem y włoką łowi: w rzece niewodem [mátnią] y wierßą: Wędą (ná ktorą śie pokarm dawa) gdźiekolwiek: Ośćią węgorze przebija. Vłowione káßerzem biorą á w wierße je sadzáją [chowáją].

XXXIX. Von dem Vogelfang / (Federspiel).

428. Der Vogeler (Vögelsteller / Vogelfänger) nach dem er den Vogelherd angerichtet / überziehet die durch die Lockvögel herzu gelockte vnd gekörnte Vögelein / mit dem Vogelnetze / Springbügel; oder helt sie an mit der Leimruthen (die er an Leimstangen anhefftet); oder verstricket (fänget) sie in Sprenckel / oder Dohnen / oder in Meisenkästen (Schlagbawr).

429. Die Sangvögel / welche er leben lässet / die versperret er entweder zusammen / oder absonder-

XXXIX. O Ptaßnictwie [myślistwie ptászym].

428. Ptaßnik zporządźiwßy gajek / przez wáby / przywabione álbo záchecone ptaßki álbo śiatkámi przywala / álbo lepowymi rozgámi [lepem, potrzaskiem] (ktore ná lasce / álbo żerdźi wystawia) wikli / álbo sieći lubo łápáczką záwodźi [wikli] álbo śidel oknámi / łápáczek / śidli.

429. Ptaki śpiewájące / ktore żywotem dáruje / w klatke záwiera lubo

χωρισμένας τηρεῖ, τρέφει, καὶ ἐν ποτιστρῇ ποτίζει.

separatim, inclusas è canaliculo & potistride (potistra) alit.

430. Εἴ τι τὰς πέδας ὑπεξέφυγεν, ἀποπέτεται, οὐδ' ἂν ῥᾳδίως αὐτὸ ἀναλήψῃ, εἰ μὴ αὖθις τῷ δικτύῳ ἐμπεσεῖται.

430. Si qua pedicâ sese expedit, (extricat) avolat: nec facilè eam reprendas nisi se iterum hisce tricis intricet.

XL. ΠΕΡΙ ΤΗ͂Σ ΜΑΓΕΙΡΙΚΗ͂Σ.

XL. DE COQUINARIA.

431. Ὁ ταμιοῦχος ἐκ τοῦ ταμείου τὰ ἀπόθετα προφέρων τῷ μαγείρῳ ἀποδίδωσι, αὐτὸς δὲ ἐκεῖνα ἀγορασθέντα ὑπὸ τοῦ βιώνου τέμνει, διακοπέντα κρεουργηδὸν ἀναβράσας ἐπὶ φλογώδους ἐσχάρας ἐφιεὶς αὐτὰ εἰς λέβητα χάλκεον, ἢ κακκάβην, ἢ ὀβελῷ διαπαρένθα ἐν κρατευτηρίῳ περιδινουμένῳ ὀπτᾷ, ἢ ἐπ' ἐσχαρίδος ἀνθρακίζει, ἢ ἐν τηγάνῳ φρύττει.

431. Promus-condus vel proma-conda penum & obsonia ex penario (cellâ penariâ, promptuario) profert: sed coquus, ab obsonatore coëmpta frustatim concidit, in foco luculento lebetibus (cucumis) thenis, & cacabis elixat, verubus in crateuterio versatilibus assat, craticula torret, sartagine frigit.

432. Τοῦ βράζοντος τῇ τορύνῃ τὸν ἐκβρασμὸν παύει, τὸ ἀφρίζον τῇ τρυπήλῃ ἀπαφρίζει.

432. Si quid fervet & bullit, ne ebulliat, trulla confutat: si spumat, tudicula despumat.

lich in einem Kefich (Vogel-bawr) vnd speiset sie aus einem Tröglein/vnd Trinckhörnlein.

430. So sich etwa einer aus den Fußstricken loß machet/(außwickelt) der fleucht davon: Vnd wirst jhn nicht leichtlich wiederfangen/es sey dann/ daß er sich in demselbigen Wirrgarn wiederumb verwirret.

XL. Von der Köcherey/ (Küchenkunst).

431. Ein Beschliesser oder Beschliesserin langet aus der Speisekammer herfür die Victualien (Vorrath zur Nahrung) vñ das Zu-brodt (was man zum Brod isset) auß der Vorraths-kammer (Proviantkam̃er/Speisekeller): aber was d' Einkauffer gekaufft/ zerhawet der Koch in stücke / siedet es auffm Herde / darauff ein wolscheinendes (brennendes) Fewer ist in Diegeln/Kesseln vñ Grapen/ bratets am Bratspiesse so in der Brantruthe sich vmbdrehet / röstets auff der Rösten/ backts in der Bratpfannen.

432. So etwas siedet oder auffwallet/ daß es nicht übersiede/ stillet ers (treibts zurücke) mit der Küchenkelle: so es schäumet/ so schäumet ers mit d' Schaumkellen ab.

osobnie/ y karmi je z korytká y z rożka [bánieczki].

430. Jesli sie ktory z petá wyplecie/ulatuje: áni onego łácnie dostániesz [uchwycisz] chybá żeby znowu w powrozkach uwiązł.

XL. O Kuchárstwie.

431. Száfarz [klucznik] álbo Száfárká [klucznicá] wárzywo y potráwy z spizárnie wydawa; ále kucharz/co od skupieniá [przekupniá] pokupił/ ná sztuki rośćina/[kráje] ná ognisku/ ná ktorym ogień pałájacy jest/ w panwiách / kotłách y gárncách wárzy/ ná rożnách w wilku kuchennym sie obrácájacych przypieka / ná roszcie práży/ ná brytfánnie smáży.

432. Jesli co wre y kipi / áby nie wykipiáło/ kopyśćia przeraża: jesli pieni/ wárzecha szumuje.

433. Τῇ κρεάγρᾳ τὰ ζέοντα ἐξέλκει, τῷ ταλάρῳ διηθεῖ.

433. Fuſcinâ (creagrâ) extrahunt fervida, fiſcellâ & qualo (colo) colant.

434. Τὰ λοιπὰ σκεύη μαγειρικὰ τάδε, πυρφόρον, πτάπελιον, (πυτάνη) ἐσχαρεών, πυρεῖον, τρίπους, τυρόκνησις, ἐσχαρίς, μονόξυλον, κρωσσός, ὑδρεῖον, παρόψις, πίναξ, τρύβλιον, μαζονόμιον. πῶμα ἐν δεξαμενῇ ἐκλούεται. ἐν πυέλῳ θέρμοι, ὅπως τὸ πικρὸν αὐτῶν γλυκαίνεσθαι, τέγγονται καὶ ἐμβρέχονται.

434. Reſidua culinæ utenſilia ſunt, rutabulum; batillum, foculus, ignitabulum, tripus, radula, crates, trua, alvei, urcei, paropſides, lances, catini & patinæ, quæ cum eluuntur fit colluvies. Labrum autem eſt, in quo lupini macerantur, ut eorum amaricies edulcetur.

435. Τῆς δὲ σκεύους λαβῆς ἀντιλήψῃ, εἰ δὲ δίωτον ἀπορεῖν ἔξεστι, ἢ λῃπλεόν ἐστι τὸ ἄνωτον μὴ περιτρέπῃς, φυλάττου.

435. Vas anſâ prenſabis: ſed ſi anceps eſt, ambigas, quâ arripias: & magis adhuc ſi anſatum non ſit, ne ſubvertas.

436. Τὰ ὄρνεα τίλλονται, ἰχθύες λεπίζονται, ἐξεντερίζονται, ῥαχίζονται.

436. Aves deplumantur, piſces deſquamantur, exenterantur, aut exdorſuantur etjam.

437. Ὀπτοὶ ἰχθύες καὶ καπυροὶ ὑγιεινότεροι τῶν ἑφθῶν

437. Aſſati & frixi ſalubriores ſunt quàm elixi & juru-

433. Mit der Gabel (dem Krewel) ziehen sie herauß was siedent-heiß ist/ mit dem Durchschlag vnd Seigekorb/ (Seigetuch) seigen sie es.	433. Widelcámi [widełkámi] kuchennemi gorąco-wrzące wyćiągáją/ przez durßlák y sitko [przeták, cedźiworek] cedźi.
434. Das übrige Küchengeschirr (Geräth) sind: die Ofenkrücke / die Fewerschauffel/ die Fewerpfanne/ das Fewerzeug/ der Dreyfuß/ die Reibe/ Roste/ Wasserpott (dz Handbecken) Molden/ Krüge/ die Commentlein / die Schüssel/ die tieffen Schüsseln (Näpffe) vnd flachen Schüsseln/ welche weñ sie außgespület werden/ so wirds spülicht (schüsselwasser). Ein Trog aber ist / darinn die Feygbonen werden gewässert/ damit jre bitterkeit süß werde.	434. Inße [ostátnie] kuchenne naczynia są: ożog/ pogrzebáczká/ [fáirká, pátelá] krzesiwo/ Dryfus [Trzynog] skrobáczká/ kratá/ warzechá/ koryto/ [nieckł, wánny, kopánki] wiádrá/ [cebrzyki] Misy/ Szale/ pułmiski y krzynowy/ ktore gdy wypłoczą/ bywáją pomyje. Wánná [stagiew, faská, korytko] jest/ w ktorym straczyste słonecżniki moczą/ żeby gorzkość ich osłodźiáłá.
435. Ein Gefäß soltu bey dem Henckel (öhr) angreiffen: aber so es zweyöhrig ist/ so magstu zweiffeln/ bey welchem du es anfassen solt: vnd solches noch mehr/ wo es keine Handhabe hat/ damit du es nit vmstossest.	435. Naczynie [státek] zá ucho uymieß: ále jesli obojętne jest/ wątpić bedźieß / ktoredy porwieß: á nawiecy jeßcze / jeżeli nieußáty/ żebyś nie przewróćił.
436. Die Vogel werden gerüpffet (gepflücket) die Fische werdẽ geschuppet/ außgenommen vnd gerissen.	436. Ptaki skubią/ Ryby skrobią/ spráwują y płatáją.
437. Die gebratenen vnd gepregelten sind gesünder/ als die gesottenen/ vnd die in der	437. Pieczone á smáżone zdrowße są/ niż warzone/ y co zpolewką/ chyba że

μὴ ἀφθονώτερον ἀρτυομένων, εἰσί.

438. Τάριχος, τὰ ταριχηρὰ, τὰ καπνιστὰ δύσπεπτα, καὶ διὰ τοῦτο τῇ ὑγιείᾳ οὐ πάνυ προσφορά ἐστι.

lenti, nisi pluſculum condiantur.

438. Salſamenta, conditanea, & infumata ægrè concoquuntur: atque eapropter ſanitati parum ſecunda.

XLI. ΠΕΡΙ ΤΗ͂Σ ΤΩ͂Ν ΠΟτίμων παρασκευῆς.

439. Ὁ ἀμπελουργὸς νέας ἀμπέλους φυτεύει τε καὶ μοσχεύει τὰ κλήματα· τὸν ἀμπελῶνα τῇ δικέλλῃ σκάπτει, τὰ κλήματα βλαστολογεῖ, σφυραῖς συνδεδεμένα στηρίζει, συφακίζει, ἐπιτρέπων τοῖς πένησι βοτρυοῦν.

XLI. DE POTULENTORUM PARATU.

439. Vinitor vites novellas plantat, traducibusque propagat: Vineam bidente paſtinat, & repaſtinat, palmites pampinoſos vitilibus vinctos ridicis, ſeu pedamentis ſtatuminat (palat): paulò poſt pampinat, tum vindemiat, racematione pauperibus relicta.

440. Ἐν τρυγητῷ ἐκ σταφυλῶν γίγαρτον ἐχουσῶν, πρῶτον ἐν ληνῷ τραπουμένων, εἶτα ἐν τραπτῆρι θλιβομένων γλεῦκος ἐκρεῖ, ὃ μεταγγιζόμενον εἰς κάδον, καὶ ὑλιζόμενον οἶνος λέγεται, ποτὸν ἐκ σκυ-

440. Uvor dulcis in vindemia ex acinoſis uvis in orca, prius calcatis torculari exurgetur: qui è lacu (lacuſculo) in cadum translatus muſtum, & poſteaquam fuerit defæcatus, vinum dicitur: potus

Brü

Brühe ligen / wo sie nicht wol (etwas viel) gewürtzt werden.

sie więcey przypráwia [okorzenia].

438. Die eingesaltzene/gepeckelte (gesültzte) vnd geräucherte Speise werden schwerlich verdäwet / vnd sind dannenhero der Gesundheit wenig nütze (bringen d' gesundheit wenig fromen.

438. Rosołowe/Solone y wędzone stráwy niestráwne są: á y dlatego zdrowiu niebárzo służą.

XLI. Von der Bereitung des Getränckes.

XLI. O Nápojow przygotowániu.

439. Der Weingärtner pflantzet die jungen Weinstöcke/vñ bawet sie fort mit geleiteten Räben (Zweigen so daraus wachsen/ Besenckē): den Weinberg hacket er vmb mit einer Hacken zum ersten vnd andern mal: die vollblätterigen Räbenzweige (schößlein) vnterstützet er / wenn er sie mit Weiden angebunden / mit Weinpfälen oder Weinstecken: Kurtz darnach blättert er sie ab / denn lieset er die Trauben ab/die nachlese überlässet er den Armen.

439. Winiarz máćice młode szczepi/y látorośle rozwodzi: winnice grácą [motyczką] okopywa y przekopywa: látorośle [winne rozgi] miękką [gibką] plotką związáne tyczámi á podporámi podpiera: po chwili winne liście obrzyna; potym wino zbiera: obierek [ostátkow zbieránie] ubogim zostáwiwszy.

440. Der liebliche Weinbeersafft wird in der Weinlese auß den Körnichten (vollbeerichten) Trauben/die im Zuber zuvor zertretten sind / mit der Kelter außgepresset (außgedrungē): welcher so er auß dem Pressenkubel in das Weinfaß abgelassen ist/Moß/ wenn er abgeläutert / Wein genant wird / ein bequemer vnd

440. Wilgotność słodka z jágodzistych [rzęsistych] w cebrze [korycie] pierwey ściśnionych gron czásu zbierániá winá prásą się wyżyma: ktora z kádzi do beczki przemieśiona moszcz [brzeczká] á skoro się wystoi/ winem się názywa / na-

Spa-

θρώπων δεινὸν ἱλαροὺς ποιῆσαι.

exhilarandis mœſtis accommodus.

441. Ὁ οἶνος διετὴς κράτιστος, αὐτετὴς τρυγώδης.

441. Annotinum eſt optimum, hornum nonnihil feculentum.

442. Ὁ οἶνος ποιητὸς, ἀψινθίτης, ἑλενίτης, ἱπποκρατικὸς, καὶ ἄλλοι τοιουτότροποι

442. Factitia ſunt abſinthites, helenites, Hippocratium, &c. aliaque medicata.

443. Οἶνον, ἕψημα, σιραιὸς ἐξεστηκὼς, ὀξίνης, ἐξιστάμενος, τροπίας.

443. Defrutum, ſapa, exoletum, vappa, fugiens, quod ætati cedit.

444. Ἀπορίας τούτων οὔσης οἰνόμελι καὶ ζύθος ἐκ βύνης καὶ βρύου ἕψεται.

444. Hoc ubi non abundat, mulſum, (hydromeli) coquitur: itemque, cerevisia (zythus) ex farre toſto (byne) & lupulo,

445. Ἀποκατατίθεται, ἐν ψυχροτέραις οἰνοθήκαις, σφηκοῦται, ὃν ταμίας σίφωνι ἢ ἐπιστομίῳ ἀρύει τε καὶ προχειρίζεται.

445. Abditur in cellas frigidiores & obturatur (operculatur) promiturque ſiphone (ſiphunculo) aut epiſtomio.

446. Ἐν κάδοις εὐμεγέθεσιν, καὶ ἐφ' ὑψηλοτέρων ὑποθεμάτων κειμένοις εὐχυμότερός ἐστι, διὰ τὸ μὴ ἐξατμίζεσθαι, ἐκπνευματοῦσθαι, ἐξαεροῦσθαι, ἐξίστασθαι.

446. Capacioribus in cupis ſapidius eſt, quia non evaporat, præſertim cantheriis altioribus ſuperpoſitum.

447. Ἐκ κάδου ἐπικλιθέντος καὶ κινουμένου τρὺξ ἐκρεῖ.

447. Ex inclinato dolio fæces unà (inſimul) exeunt: & quidem copioſius, ſi commoves.

Dien

accom- dienlicher Tranck die Betrüb-
en zu erfrewen.

pojem ku obweselenių smutnych sposobnym.

441. Der Firne-wein ist der beste / der Hewriger ist etwas geficht.

441. Łoński jest nalepßy / latośie [tegoroczne] jest nieco drożdżyste.

442. Gemachte Weine sind Wermut-wein / der Alandwein / Lauterdranck vnd andere Zugemachte.

242. Przypráwne [uczynione] są / Piołunkowe / Omankowe / ꝛc. y inße przypráwne.

443. Ein gekochter Wein (auff die helffte oder drittheil eingekochtener Wein) ist gefewrter; verrochener oder verschalter Wein ist drüppwein: abstehender / der sich nicht halten kan.

443. Podwárzáne wino jest słodycz; wywietrzáłe / kwáśkowáte; nietrwáłe / słábe.

444. Da man den Wein nicht in der menge hat / wird Meeth gekocht / imgleichen Bier von Maltz vnd Hopffen.

444. Tego gdźie niemáją dosyć / Miod pity wárzą: tákże y Piwo ze Słodu y Chmielu.

445. Er wird im kalten Keller verwahret / verspündet / vnd mit einem Schmecker (Heber) oder Hahnen gezapffet.

445. Chowáją je do piwnic zimnieyßych [chłodnieyszych] y zátykáją [záſzpuntują] á toczą je śikawką álbo czopem.

446. Der in den weiten grossen Pipen (Kuffen) liget / ist der geschmackhafftigster / dann er verranchet nicht / sonderlich auff den höhern Legeheltern.

446. W przestwornieyßych kufách [stagwiách] smácznieyße jest bo nie wywietrzeje / zwłaßczá ná krokwách [ketnarách, legarách] wyżßych położone.

447. Auß einem gehelleten (nach geneigtem) Fasse / gehen die Hefen zugleich herauß / vnd zwar häuffiger / so du es rüttelst.

447. Znáchylony beczki drożdże pospołu wychodzą: á tym gęściey / jeżeli porußyß.

448. Τῶν γιγάρτων ὁ δευτερίας (στεμφυλίτης) ὕδατος πηγαίου ἢ φρεατιαίου πολὺ κρείττων, ποιεῖται.

448. Ex vinaceis (flocibu
confit lora, seu posca, fo
tanâ ac puteali (puteana)
liquantò commendatior.

449. Αἱ χῶναι (ἐπιλυσίδες) λαγήνοις, καὶ κεραμείοις στενοστόμοις καὶ μικρίζουσι, κατὰ σταγόνας πληθυνομένοις, χρήσιμαί εἰσι.

449. Infundibula ad lag
nas & fidelias acuminatas pe
tinent, quæ non nisi gutt
tim implentur.

XLII. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ἩΝΙΟΧΕΙΑΣ.

XLII. DE AURIGA TIONE.

450. Ὁ ἱπποκόμος ἐν ἱπποστασίῳ ἵππον χειλωτῆρι δεθέντα ἢ φιμούμενον εἰ στομίας καὶ δύσφιμός ἐστι, ξυστιδικατιψᾷ, τῷ γουνίῳ στρώννυσι, τῷ βρώμῳ (ἀκροπτέλῳ) λικμητηρίῳ λικμηθέντι τρέφει καὶ ποτίζει.

450. Equiso in equili
quum capistro alligatum, a
ficellâ (camo,) si mord
sit, constrictum, dentatâ st
gili purgat, gausape instern
Avenâ (quam vanno ventil
excussis ad ventulum ret
mentis) cibat & aquatum
educit.

451. Ὁ ἱππεὺς ἐπ' ἐφιππίου καθίζων, ἀναβολεῦσι στηριζόμενος, τοῖς πλήκτροις τὸν νάννον κεντεῖ, τῷ ἰθυντῆρι, τῇ ἡνίᾳ, τῇ σκελιστηρίῳ, καὶ ἐπιστομίδι, ὡς ἐνάρεστον αὐτῷ, χαλιναγωγεῖ.

451. Eques ephippio in
dens, stapedibus insistit, ca
caribus mannum instigat: fr
no & habenâ sive oreâ pr
lubitu flectit (obliquat:
postomide autem coërcet.

448. Aus den außgepreſſeten Hülſen der Weinbeeren(treſtern) wird Tröſterwein od Lautertranck gemacht; der (zur Geſundheit) in etwz dienlicher iſt/als Brunnen- vnd Sood-waſſer.

449. Die Trichter gehören zu den Flaſchen vnd ſpitzigen Krügen/ die man nur allein tropffenweiß füllen kan.

XLII.

Von der Fuhrmannſchafft

450. Ein Roßkämmer (Stallknecht) im Pferdſtall/weñ er das Pferd mit einer Halffter angebunden/oder mit dem Maulkorbe/weñ es beiſſig iſt/angeheftet/ ſo putzet er es aus mit einer zänichtē Striegel(Roßkam̃)decket es mit einer Pferdedecken: mit dem Habern (welchen er mit einer Wannen ſchwinget/ ſo daß die Sprew vñ Staubelſe an der Lufft außgeſäubert werden) futtert ers/ vnd reitet es darnach zur träncke.

451. Der Reuter im Sattel ſitzende ſtehet in den Stiegbügeln (Stegreiffen) vnd reitzet das Pferd mit den Sporen an Mit dem Zaum vnd Zügel/oder Mundſtück aber lencket vñ wendet ers nach ſeinem gefallen: mit dem Naſenbande aber bremſet (zwinget) ers.

448. Z jadrek [wytłoczyn] ſtawa ſie poślednie wino/ [lorá albo ocet z wodą: nád wode ſtudzienną álbo zdrojową/ zdrowſzy.

449. Lyʃkido flaſzy báń ſzpiczáſtych przynależą/ ktore tylko kápiąc [kroplámi] nápelniáć može.

XLII.

O Woznictwie.

450. Máſztalerz [k wálkator] w ſtáyniey koniá Uzdzienicą przywiązánego álbo Kágáńcem/ jeſli kąſájący jeſt/ zwárteo grzebłem zębátym oſtrym cudzi/ gunią [kocem] nákrywa: Owſem (ktory Opałką opała [wietrzy] á pl.wy wywiawſzy) karmi/ y do wody onego prowádzi.

451. Konny [jezdny] w śiedle śiedząc w ſtrzemionách ſtoi/ oſtrogámi podjezdką [zmudźinká] pobudza: uzdą [wędzidłem, monſztukiem, cuglem] ylecem álbo monſztukiem wedle upodobánia kieruje: ále kágáńcem [nagębkiem] zátrzymuje [hamuje].

452. Tó

452. Τὸ προστερνίδιον, ὑπουρὶς, ἐπινώτιον, χαλινὸς, ψάλλιον, στόμιον, φάλαρα, κόσμος ἵππων.

452. Antilena, postilena, dorsuale, averta, aureæ, & phaleræ, ornatui sunt.

453. Ὁ ὑποσεισικὸς τὸν ἱππέα σείει; ὁ εὔδρομος τελποδίζει, ὁ βηματίζων φοράδην βαδίζει, οὐδ᾽ ὀλισθαίνει, (πταίει.)

453. Succussator equitem quassat: Gradarius molliter, tolutarius (asturco) tolutim gradiens, non cespitat.

454. Ὁ ἡνιοχεὺς παρίππον τῷ ἐπισεσαγμένῳ συζεύγνυσι, τοὺς πρόσθεν πρὸ ἑαυτοῦ ἐλαύνει.

454. Auriga parippum sellario jugat, antecessores ante se agit.

455. Οἱ πάνυ (δυνάσται) ἐξίππῳ, λαμπήναις πρένοις. οἱ πολλοὶ (δημοτικοὶ) τεθρίππῳ, δίφροις, ἐνδίοις χρῶνται.

455. Magnates sejugibus vehuntur, pilentis & carpentis, (pampillis;) plebeji quadrigâ, trigâ, bigâ, idque rhedis & essedis: alicubi etjam cisiis.

456. Τὰ βάρη ἁμάξαις, ἑλκήθροις, οἱ ἀσθενοῦντες φερείοις, οἱ τρυφῶντες ἀνακλιντηρίοις ὀχοῦνται.

456. Onera plaustris, sarracis, trahisque; ægrotantes arcerâ, delicati lecticâ transvehuntur.

457. Ἅμαξα ἄξονας ἔχει, οὓς δεῖ αἴρειν ἀναφορεῖ τῆς χει-

457. Currus habet axes (qui, ut axungiâ ungantur, sucullâ

452. Der

452. Der Brustrieme / der Schwanzrieme / Rückendecke / Bauchriemen / Ohrriemen / vnnd Pferdeschmuck sind zur Zierde.

452. Podpierśień / Podchwy końskie [pukle ná rzędzie końskim] Czáprak [deká,] Nabiodrki / Gáleczki y inße końskie narzedy [stroje] są ku ozdobie

453. Ein hart-trabichtes Pferd schüttelt (stösset) den Reuter: Ein Paßgänger gehet sanfft; Ein Zelterpferd gehet den Zelt vnnd strauchelt nicht.

453. Cießki noßacy koń [kłusak] jeżdżcá trzesie [számoce]: Stepak miekko; Jednochodnik jednochodą bieży / áni sie potyka.

454. Der Fuhrmann spannet das Handpferd an das Sattelroß / die förderſten treibet er vor sich her.

454 Woźnicá nárecznego koniá z siodłowym sprzaga / poprzedzájące przed sobą pedzi.

455. Grosse Herren fahren mit sechs Pferden auff hangenden Wagen vnnd Frawenwagen: Die gemeinen Leute fahren mit vier Pferden / drey oder zwey Pferden; vnd dasselbe geschicht auff Kuttschen vñ Kareschen: An etlichen Orten auch auff Karchwagen.

455. Wielcy pánowie pośostno jeżdżą / w lektykách y káretách [rydwanich]: pospolstwo czterema / trzemá / dwiemá á to ná kotczych / y koláſach / niekedy też ná kárách [wozách o dwu kolach].

456. Grosse Lastwaaren (Packe) werden auff Last-(Fracht-) wagen / Karren vnnd Schleiffen (Schlitten:) die Krancken auff einem hangenden Wagen / die Zärtlinge in d' Sänfften (Roßbohr) übergeführet.

456. Ciężary ná furmánskich chłopskich wozách y sániách: Chore w kolebkách / rozkoßniki [pieszczone, pieścki ná łożach [lektykách] przewożą.

457. Der Wagen hat Achsen / (welche / damit man sie mit dem

457. Wozma ośi (ktore / áby mázią smárowano /

ρᾶς, τρόχους, χοινικίδας κνημίας ιβ. ἀψῖδας καὶ κάνθους ς΄. τῷ δὲ ἄξονι ὁ ἐπίβολος ἐπιβάλλεται.

458. Τῷ ἐσχάτῳ τοῦ ῥύμου, αἱ ἁλύσεις ἢ ἱμάντες, τῶν ἑλκίων ἐκκρεμάμενοι, ἐφάπτονται ὄπισθεν ἡ τροχοπέδη (ἐπιχλεύς) τὸ ἅρμα ἐν ἀποκρήμνῳ καταβάσει κατέχουσα, ἀποδεσμεῖται.

459. Τῆς ὁδοῦ μὴ χρὴ ὑφεξίστασθαι (ἐξιχνεῖσθαι) αἱ γὰρ ἅμαξαι ἐν ταῖς ἁρματοτροχίαις ἑλκόμεναι ῥᾷον φέρονται.

460. Αἱ ἀστράβαι (σάγματα) τοῖς ἵπποις ἢ ἡμιόνοις ἐπιτίθενται, τοῦ τὰς ἀποσκευὰς δι' ἀπορρώγων καὶ ἀβάτων τόπων κομίσαι.

461. Οἱ ἀχθοφόροι, ἢ ὤμοις, ἢ φερέτρῳ, ἢ ἱμάντι τὰ βάρη αἴρουσι, ἢ μονοτρόχῳ διωθίζουσι.

ſuſtolluntur) & rotas, e modiolo, radiis duodecim, apſidibus ſex, & totidem can this contextas: quibus præ fixum eſt embolium.

458. Temonis oræ (extre mitati) admoventur de he cio dependentia retinacula, (ſive ſint catenæ, ſive lora,) pone autem ſufflamen ad ſu flaminandum in præcipiti d ſcenſu currum.

459. Cum per orbitas lev us trahantur vectabula, ne exorbites, reſpice.

460. Clitellæ mulo aut caballo imponuntur, ut per loca præcipitia, & invia tranſitum alium non ferent onera transferantur.

461. Bajuli vel humeris feretro ærumnâ de collo ſpensâ, bajulant; vel u rotâ protrudunt.

Wag

Wagenschmier (Theer) schmie-
en könne / mit der Winden auff-
ehaben werdẽ) vñ Räder so auß
er Nabẽ / auß zwölff Speichen /
chs Felgen / vnd auch so viel
Radschienen zusammen gesetzt
nd / vor denẽ die Line gestackt ist.

458. An dem eussersten Ende
er Deichsel werden die Stricke
am Kummet herab hangen /
ngethan / (es mögen Ketten
der Riemen seyn:) Hinten aber
ie Hemketten (die Radesperre)
en Wagen in gähiger abfahrt
u hemmen.

459. Vnd weil in den Wagen-
eisen (Gleisen) das Fuhrgezeug
eichter fortgezogen wird / so siehe
ich vmb / daß du nicht aus der Wagenleiß außschlagest.

460. Die Saumsattel werden
auff die Maulesel oder grossen
Hängste geleget / damit über
ähe (steile) vnd vngebähnte ör-
er / da kein ander Weg durch-
hingehet / Lasten (Bürden) ge-
ragen werden.

461. Die Träger (Capittler)
ragen entweder auff den Schul-
ern / od' auff den Tragen (Boh-
en) mit einem vom Hals han-
genden Tragriemen / oder schie-
ben auff Schaubkarren für sich
hin.

winda podnośa) y kołá
z piasty ze dwunastu
śpic / śeści zwon [obłá-
gow] á tyluż śyn [obo-
dow] plecione / ktorem
lon jest náprzodku przy-
bity.

458. Ná końcu dyśla /
przykłádáją od śle [cho-
matá] wiśące naśelniki
[lece,] (lubo są łáńcuchy
lubo rzemienie:) á po-
zad hámulec do hámo-
wánia ná wywroćie
wozá.

459. Gdyż po kolejách
lżey się ćiągnie / żebyś nie
ustąpił z drogi / pátrz.

460. Tłomoki [burdy] ná
muły álbo śkápy kłádą /
áby przez mieyscá przy-
kre y bezdrożne przecho-
du inśego nie májące /
ćiężáry były przenieśio-
ne.

461. Trágárze álbo ná
rámionách álbo nośi-
dłách (pásy [popręgi] ná
śyjey záwieśiwśy) nośą
álbo ná táczkách popy-
cháją.

XLIII.

ΠΕΡΙ ΤΗ͂Σ ΝΑΥΤΙΛΙΑ͂Σ.

462. Ἐκ τῶν μεταποντίων ἔνια φορτία οἱ ναῦται, προσκομίσοντες διὰ τοῦ ναυαγοῦ πελάγους πλέουσι, (ἱστιοδρομοῦσι.)

463. Ὁ ναύκληρος τῷ πηδαλίῳ προσκαθιζόμενος τὸ ἐφόλκαιον κυβερνᾷ· ὁ ναύαρχος ἄρχει· οἱ ναῦται ἀσχολούμενοι ἐπὶ τῶν καταστρωμάτων, καὶ τῶν τοῦ πλοίου παρόδων διατρέχουσι, τὰ ἱστία, οἷον ἀρτεμῶνα, θωράκιον, ἐπίδρομον, τῇ κεραίᾳ ἐφάπτουσι, καὶ πρὸς ἄμφω τὰ κέρατα σχοίνοις διὰ τοῦ καρχησίου διεκβαλλομένοις, ἀνέλκουσι, ἢ ὑφιέντες συστέλλουσι· ἄλλοι ἐπίδρομον ἐν πρύμνῃ, δόλωνα ἐν πρώρᾳ; καὶ τὰ ἀπλύστρεια ἐν τῇ τοῦ ἱστοῦ κορυφῇ ἐκπεταννύουσι.

464. Μαλακίας οὔσης ναυτίλλεσθαι οὐ δυνατὸν, εἰ μὴ προ-

XLIII.

DE NAVICULARIA

462. A transmarinis apportaturi quædam nautæ mare (æquor) naufragum navigant ora soluta.

463. Nauclerus gubernaculo assidens, clavum gubernat: Navarchus imperitat: alii per pergulas (ageas) & per foros cursitantes, ad antennas vela, (acatium nempe thoracium, & quandoque etiam, supparum) alligant eaque ad ambo usque cornua diducta trajectis per carchesium funibus subvectant, vel contracta demittunt: Alii epidromum in puppi, dolonem in prora, aplustria in mali fastigio defigunt.

464. Tranquillo salo velificatio non procedit: nisi remiges per transtra ad scalmo

XLIII.

Von der Schiff-(see)-farth.

462. Die Schiffleute wenn sie wollen etwz von frembden örtern herzu führen/ so schiffen sie/ nach dem sie das Schiff abgelöset/ auff dem Meer (der See) da viel Schiffe verlohren werden.

463. Der Stewrmann sitzet beym Stewr vnd regieret das Stewrholtz; der Schiffpatron hält Regiment: Etliche gehen in den Gängen an den Seiten/ vnd auff dem Vberlauff hin vnd her/ vnd binden die Siegel (nemblich das grosse Siegel/ das Topsiegel/ vnd zuweilen auch die Breitfocke) an die Raen/ vnd wann sie dieselben bis an beyden Nocken (end) von einander gethan/ ziehen (treckē) sie sie mit Schiffseilen (Tackelen) die durch das Loch oben an der Mast gezogen sind/ in die Höhe/ oder ziehen sie ein/ vnd lassen sie hinunter: Andere hefften im Hinter-Castel die Mesan an/ die Fock im Forder-Castel/ die Flaggen aber an der Spitze des Mastbaumes.

464. Wenn das Meer stille ist/ (bey stillem Meer) gehet die Segelung nicht wol fort: Es sey dann/ daß die Ruderknechte/

XLIII.

O Zeglárstwie.

462. Z krájow zamorskich przywieść májący niektore rzeczy żeglarze odłożywßy od brzegu po morzu nawy rozbijająjącym żeglują

463. Sternik ná zádźie [tyle] okretu u steru [rudlá] śiedząc/ kieruje rudel: Szyper [ámirał] roskázuje: drudzy przez podśienie y po gankách w okrećie biegająć/ u máßtowych [żaglowych] dragow żagle/ (zwłaszcza wielki żagiel śrzedni żagiel/ á czásem też y máły żagiel) przywiezują á one obádwá do rogow záćiągnione/ przez winde [másztowy wierżch] przełożywßy liny przyćiągáją álbo zwinione rozpußczáją: drudzy w tyle nawy żagiel/ áránat náprzodku/ bándere [wietrzniká] ná wierzchu máßtu wtykáją.

464. Gdy jest ćiche morze żeglowánie nie idźie: jesliby rudelnicy po ławeczkách [burćie] u d[illegible]

σκοποὶ κατίζοντες ἐπὶ τῶν σελμάτων, ἐν τοῖς σκαλμοῖς ἐρέσσωσι, ἢ ἑλκυστῆρες ῥυμουλκῶσι, ἢ κόντοις τὴν ναῦν ἀπὸ βραχέων καὶ σκοπέλων ἀπωθίσωσι. κελευστὴς δὲ τούτους ἅπαντας ὀφείλει ἐποτρύνειν.

confidentes (identidem celeusmate per celeusten inclamandi & exhortandi;) remigent, vel remulco navim trahant helciarii, vel ubi opus, contis trudendo à brevibus, & scopulis propellant naviculariі.

465. Τούτοις γὰρ ἐμπεσόντες κινδυνεύουσι ναυαγεῖν, ἂν μή, εἰ ἐπάναγκες, ἐκβολὴν ποιῶσι· διὰ τοῦτο βολίδι βυθὸν διερευνῶσι, τὴν ναυαγίαν ἐκφυγεῖν σπουδάζοντες.

465. Nam in illos si incidant, naufragio periclitantur, ni jacturam faciant necessitudine id efflagitante: idcirco profunditatem bolide exquirunt, ne alicubi adhærescant & naufragium faciant.

466. Πνεύματος οὐκ ἐπιφόρου ὄντος πλαγιάζειν τὴν ὀθόνην, ἢ ῥυμουλκεῖν ἀέλλης ἀνισταμένης. ἵνα μὴ ναῦς ὑπὸ τρικυμίας ἀποφέρηται, ἀγκυρὰν αὐτὴν δεήσει, καὶ οὕτως ἀκινδύνως κυμαίνεται.

466. Vento minus secundo (adverso) obliquandi sunt sinus carbasorum vel remulcandum est. Procelâ obortâ ne abripiantur à decumanis fluctibus, anchoram rudenti annexam, jaciunt; atque ita fluctuant & jactantur.

467. Τὸ πρῶτον πελαγίζων

467. Primùm navigans [na-

ael

welche auff den Ruderbäncken (bänck= duchten) bey den Ruderpflöcken sitzen (welche ohn vnterlaß vom Zuruffer mit einem hui auff Ge= schrey angeschreyet vnd auffge= muntert werdē müssen) rudern/ oder wo es nöthig ist/ die Trecke= nechte treulen; oder das Schiff mit den Schaubstecken von dem Ufer bstand abstossen/ vnd von den Steinklippen abhalten.

465. Denn wo sie darauff gerah= ten/ habē sie gefahr eines Schiff= bruchs/ es sey denn daß sie einen Außwurff thun (die waaren auß= werffen vnd dz Schiff leichtern) weñ es die noth thut (erfoddert)/ darumb pflegen sie die tieffe mit einē Bleywurff (sinckelöth) zu er= forschē/ damit sie nicht jrgendwo besitzen bleibē vñ schiffbruch leidē

466. Wenn der Wind entgegen (nicht mit) ist/ so muß man die Segelstücke anziehen (lavieren) oder in einem Bothlein das gros= se Schiff an Seilen fortziehen. Wenn sich ein Sturm erhebt/ daß sie alßdann nicht von den grossen vngehewrē Wellen weg= getrieben werden/ so werffen sie dz Ancker am seil (taw) angebun= den vñ also schweben sie vnd wer= den hin vnd her getrieben.

467. Der das erste mal zu schif=

ná ktorych wiosłá bywá= ja/ śiedząc wiosłámi nie robili (ktorzy częśto przez rządce pobudką [okrzy- kiem] bywája pobudzeni/ y napomnieni) álbo liną okręt [galerę, szkutę, ſtatek, lodź] flisi ciągnąc álbo gdźie potrzeba żerdźiá= mi pchájąc/ od miałko= ści y skał nie odpychali.

465. Bo ná te jeśli ná= pádną/ idźie o rozbićie okrętu/ [ſtátku] jeſliby rzeczy [towáru] gdy tego potrzebá niewyrzućili: dla tego głębokości oło= wianką żeglárską do= wiáduja śie/ żeby gdźie nie uwięzli/ y okrętu nie rozbili.

466. Gdy wiátr przeći= wny jeſt/ tedy kierowánie muſzą bydź żagle/ álbo w baćie okręt liną ćią= gnąć. Gdy burza [ná- wálność] powſtawa áby nie byli unieśieni od wielkich wáłow/ kotwi= ce do liny przywiązáną wyrzucája: á ták śię chwieją y miotáni [rzu- cani] bywáją.

467. Pierwſzy ráz wo

okłá-

ὁλκάδι ἢ κελητίῳ ἢ λέμβῳ, ὡς ἐπὶ πολύ, τῆς θαλάσσης δυσχειμέρου οὔσης, ναυτιᾷ.

viculans] (sive corbitâ, sive celoce, sive etiam lembo in vehatur, perinde est) nauseam vix effugit; si quidem paulò velocius à flabris aspirantibus impellantur.

468. Τὸ πλοῖον κενὸν, μάλιστα εὔπορός τις πλάτη, ἐπ' ἀσφαλείᾳ τοῦ δρόμου ἑρματίζεται, γόμου ὑπερπιμπλάμενον, καταδύεται.

468. Navis vacua, præsertim actuaria quo firmius innatet, saburrâ oneratur: sed si plus nimio, pessum ibit.

469. Τοῦ πλοίου ὑποσσύτερου ὄντος (διαχαίνοντος) ὕδωρ διὰ ῥαγάδων, εἰς τὴν τρόπιν εἰσρεῖ, ὃ χρὴ ἐξαντλεῖν ἀντλίᾳ· εἶτα τοὺς ναυπηγοὺς δεήσει τοῦ πλοίου εἰς γῆν ὁλκοῖς ἀνηγμένου ἁρμονίας καὶ συναφὰς τῇ τοῦ λίνου δευτέρου στύπῃ, ἢ μνίῳ (ἰούλῳ) πακτοῦν τε καὶ πιττοῦν.

469. Ubi fatiscit, (quod multoties fit) nautea per hiscentes rimas illabitur atq; in carinam confluit: unde antliâ exantlatur, seu sentinatur: Post, ut rimulæ omnes stipentur phalangis in siccum subducitur, & commissuræ stuppâ aut musci comâ referciuntur ac ferruminantur, tandemque oppicantur à naupegis.

470. Τῆς ναυτιλίας ἐκτελεσθείσης αὐτίκα πρὸς γῆν ὁρμητέον, ἢ ναύσταθμον ζητητέον ἐστί.

470. Navigatione peracta, actutum navigia in portum appellenda sunt: aut certè in opportunam stationem (navale) deducenda.

se fäh-

se fähret/ (er fahre in einem grossen Schiffe mit Mastkorben/oder in einem Jagtschiffe/oder auch in einem Both/ gilt gleich) der entgehet kaum der Seekranckheit (dem Erbrechen:) dafern sie von den anwehendē Winden etwz geschwinder fortgetrieben werden.

468. Ein lediges (leeres) Schiff/ bevorauß ein Lastschiff wird mit Ballast beladen damit es desto gewissere Fahrt habe: da es aber zu sehr solt überladen werden/ wird es zu grunde gehen.

469. Wenn es leck wird (welches denn offt geschicht) so läufft das Pompwasser durch die auffgeborstene (voneinander gehende) Ritzen hinein/ vnd fleust in den Keel zusammen/ daher es mit der Pumpe außgepumpet wird/ hernacher/ damit alle Ritzen gestopffet werden/ wird das Schiff vermittelst der Schiffwaltzen (Hebe-bäume) auffs truckene gezogen/ vnd die Fugen mit Werg (Heeden) oder mit Moß gedichtet vnd außgefüllet/ vnd dañ endlich von den Schiffbaweren verpechet.

470. Weñ die Schiffart verrichtet/ sol man võ stund an (alßbald) die schiffe in den hafen (an die anfurth) anländen/ oder ja an eine bequeme Schiffstätte führen.

morzu jádący (lubo w okręćie/lubo w łodzi álbo też w czołnie jedźie) womitow ledwie uydźie: jeśliby od wiátrow powiewájących trochę prędzy byli pędzeni.

468. Okręt prozny/ zwłaszczá wiosłowy/ áby pewniey pływał/ grubym piaskiem łáduią: ále jeśli názbyt/ ná doł poydźie [pogrążony będźie].

469. Kiedy śię rozpada (co śię często dźieje [przytrafia]) tedy wodá śmrodliwa przez rysuiące śię [rozpádłe] szpáry wćieka y ná dno śię zbiega: z kąd ją czerpáczką [pumpą] wyczerpują y wylewáją: Potym żeby wszystkie rospádliny zátkáne były drągámi ná suchość wyćiągnąwszy / fugi z grzebiámi álbo mchem nátykáne y zátykáne; á náostatek/ od budowniczych/ záśmoláne bywáją.

470. Zeglowánie odpráwiwszy záraz okręty do portu [brzegu] przybijáć [przypędzáć] potrzebá: álbo záiśte ná sposobne stánowisko záprowádźić.

471. Ἐν πλοΐμοις ποταμοῖς χρεία σχεδὸν ἐδεμία τριήρων, λιβυρνικῶν, φορτηγῶν, ἀλλ' ὡς πλῦ, μονοξύλων, σκαφιδίων, ἀκατίων, φασήλων κεπλατυσμένων, ἢ σχεδιῶν.

472. Ὅπου πόρος οὐκ ἔστι, τῷ πορθμείῳ ποταμὸν διαπεράτιον ἐστί· ὁ τόπος πορθμεὶς λέγεται. ὁ δὲ πορθμεὺς ναῦλον αἰτεῖ.

473. Ἀλλαχόθι μὲν γέφυραι λίθιναι, ξύλιναι, ἐπικρεμεῖς (κρεμαστὰι) καὶ γεφυρίδια κατασκευάζονται.

474. Οἱ δύται εἰς βυθὸν ἑαυτοὺς ἐφιέντες τὰ ὑποβρύχια ἀνερευνῶσι.

XLIV. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΚΑΤΑ γῆν πορείας.

475. Τὸν ὁδοιπόρον δεῖ ἄνευ περιοδίας εὐθυπορεῖν.

476. Τῆς ἀτραποῦ χάριν, ἐμπ[illegible]ου μὴ παρείτω ὁδη-

471. In navigabili flumine raro triremibus ac liburnis onerariis, ut plurimum vero lintribus, scaphis, cymbis & phaselis utimur, qui remis provehuntur; immò & ratibus,

472. Ubi vadum deest pontone trajiciunt, diciturque trajectus: sed portitor naulum poscit.

473. Alibi fiunt pontes lapidei vel sublicii, & pensiles itemque ponticuli.

474. Urinatores quævis profunda tranant submersa perquirentes.

XLIV. DE ITINERIBUS.

475. Viator, quò tendit, rectâ, sine ambagibus proficiscatur, ad diverticula ne divertat.

476. Semitæ causâ viam ne deserat, nisi tritus sit c-

471. Auff einem schiffreichen Strohm gebrauchen wir selten Gallern / vnnd grosse Last-schiffe; Am meisten aber der Kahnen / Schuten / Bothe vnd Weidlingen / die mit Rudern fortgebracht werden: ja auch gar der Flössen.

472. Da kein Wasserfurth ist / da fähret man mit einem Fährschiff (Praam) über / vnd das wird eine Vberfurth (Fehr) genant; Aber der Fehrmann foddert sein Fehrgeld.

473. Anderstwo werden steinerne / oder auff Pfälen stehende vnd hangende Brücken gemacht: vnd denn auch Stege (schmale Brücklein.)

474. Die Täucher durchschwimmen alle Tieffen / vnnd ersuchen fleissig / was zu grunde gegangen ist.

471. Ná pláwney [żeglowney, spustney] rzece / rzadko záżywamy galer y wielkich okretow: ále ráczey Szkut / dubasow y łodzi [komięg, czołnow] ktore rudłámi powożone bywáją / bá y ná tráftách pływáją.

472. Gdźie brodu niemáß / Prumem przewożą y zowie śie Przewoz; ále Przewoźnik przewoźnego żąda.

473. Gdźie indźiey robią mosty kámienne álbo drzewiáne [ná palách] y záwieśiste: tákże y ławki [podstawki, mostki].

474. Nurkowie wßelákie głebokośći pływájąc przebywáją y zágrążonych [rzeczy] ßukáją.

XLIV.
Von den Reisen.

475. Ein Reise- (Wanders-) mann / reise ohne Vmbschweiff (gerade zu) wohin er gedencket / vnd kehre nicht auff Abwege.

476. Vmb des Fußsteiges willen soll er den Weg nicht verlassen / wo es nicht ein wolgebahnter Steig ist / vnd ein Ge-

XLIV.
O Drogách.

475. Podrożny do kąd zmierza / prosto bez krążenia niech jedźie [idźie]: ná strony niech nie zstępuje z drogi.

476. Dla śćießki / drogi niech nie pußcza / chybá żeby byłá utárta [ubita] śćießká / á drogi wodz

γοῦ, ὃ χρὴ τῆς ὁδοῦ παρατρέπεσθαι.

lis, & itineris dux comes peritus præstò.

477. Ὁ τὰ ἄβατα καὶ δυσχωρίας φοβούμενος, μὴ ἐκπατείτω.

477. Avia, (devia,) & salebras, qui metuit, nusquam deviet.

478. Ἡ δίοδος, τρίοδος ἀπατηλή· ὅπως οὖν τῆς ὁδοῦ μὴ διαμάρτῃς, τοὺς ἀπαντῶντας ἐρώτα, ποῖ χρὴ βαδίζειν, τῇ δὲ, ἢ τῇδε, πρόσω ἢ ὀπίσω, εἰς δεξιὰ ἢ ἀριστερά.

478. Bivium & trivium fallax est: quapropter, ne erres obvios sciscitare, quà eundum? Num hâc an illâc prorsum, an rursum; dextrorsum an sinistrorsum flectendum sit

479. Ἡ τρίβος, καὶ τὰ ἄμφοδα οὐχ οὕτως ἀπατηλά.

479. Tramites & compita non æquè seducunt.

480. Ὅπως ἄνευ ἑρμηνέως ξενιτεύεσθαι δύναιο, γλῶτταν μάνθανε.

480. Peregrinari ut absque interprete possis, idioma calle

481. Τῷ ἀποδημήσοντι ἁρμόσει ταῦτα· πηλοβατίδες, πέτασος (σκιάδιον) ἡλίου, κατωνάκης, διφθέρα ἐξ ἐρίου

481, Peregrè ituro ocreæ competunt, aut perones ob cænum: & petasus aut galerus, ob solem: & rheno aut mastruca, ob frigus: & lacerna scortea vel penula coactâ lanâ ob pluvias: &

leits

eitsmann (Mitgefehrte) der denselben gar wol weiß/ zuzeigen.

477. Wer die Abwege (Irrwege)/ vnd rauhe heckichte örter schewet/ der gebe sich nicht ab vom Wege.

478. Die Wegescheide/ da zwey oder drey Wege zusammen lauffen/ ist betrieglich (mißlich) damit du nun nicht irrest/ so erkündige dich bey denen/ so dir begegnen/ wodurch man gehen sol? ob hiedurch oder dort hindurch? ob du vorwerts/ oder hinterwerts/ zur rechten oder zur lincken beugen (dich lencken) sollest.

479. Vberzwerg-kommende Wege vnd Creutzwege verführen nicht so leichtlich.

480. Damit du ohne einen Dollmetscher in die Frembde reisen könnest/ soltu die Landsprache wissen.

481. Denn der über Feld reisen wil / stehen die Stiefeln oder Bundschuch wegen des Koths wol an: vnd die Sonnen-(Schein-)hüte wegen der Sonnen. Vnd ein Peltz oder gefuttert Rock für die Kälte / vnd ein ledern Rock od' ein auß dichter Wollen gemachter Regenmantel für den Regen: vnd ein

álbo towárzyß powiádomy przy tobie [przytomnie].

477. Kto śie bezdrożnych y kámienistych mieysc boi/ niech nigdźie z drogi nie chodźi.

478. Rozstánie drog/ gdźie dwie álbo trzy drogi śie zbiegáją omylne jest: przetoż ábyś nie zbłądźił kogo potkaß wypytyway śie ktoredy iść? Jesli tedy álbo owedy? wprzod álbo w zad; ná práwo / czy ná lewo śie maß udáć?

479. Scießki y krzyżowe drogi nie ták zwodzą.

480. Pielgrzymowáć ábyś bez Tłumáczá mogł/ jezyk umiey.

481. W droge iść [jácháć] májącemu Boty śie zyidą: kurpie [chłopskie boty] dla błotá: á kápeluß y zásłoná dla słońcá: á Kożuch álbo Szubá dla zimná: á skorzána opończa álbo z pilśni płaßcz dla deßczow: á laská [kostur]

πηκτὴ, τρίβων, βακτηρία πρὸς ὑποστήριγμα.

baculus seu scipio, quo ni-
tur: adminiculo enim est.

482. Καὶ γέμισον ἐφοδίου πρὸς τὰς εἰς πορείαν δαπάνας, ἢ κολλύβου παρὰ κολλυβιστοῦ χρείαν ἔχε.

482. Opus & viatico ad
ciendas impensas: vel lit
(tessera) collybisticis ab
quo collybista.

483. Οὐδὲν δὲ γ' ἧττον μεγάλης ὑπομονῆς· θαμὰ γὰρ αἰθεροκοιτέον ἐστί.

483. Sed & patientia:
dio enim pernoctare ob
git.

484. Ὅπου ποτὲ γῆς ἂν ἦς, σκέπτου, τί λάθρα πράττεται.

484. Ubi ubi es, qui
sis, attende, quid occultè
ratur: quàm sagacissimè
cupans.

485. Ἐν πορείαις γὰρ ἅπαντα ἄπιστα καὶ ἐπισφαλῆ. οἱ λῃσταὶ ὁδοιδοκοῦντες ἀποσφάττουσι, οἱ ὁδοιδόκοι σοῦ ξενιτεύοντας λωποδυτοῦσι. οἱ πειραταὶ αὐτοὺς ἀνδραποδίζουσι. Φρόντιζε μὴ τοιούτοις ἁρπαξιβίοις ἐμπέσῃς· οὐδὲ πάντως ἀσφαλῆ τὰ ξενοδοχεῖα καὶ καπηλεῖα. ὁ ξένος (καταλύτης) παρὰ τῷ ξενοδόχῳ ἀκινδύνως ἀεὶ οὐκ ἔχει.

485. In peregrination
enim intuta sunt omnia.
trones trucidant, præd
spoliant, piratæ arreptos
ducunt. His igitur latr
nantibus ac prædantibus
obvies cauto cpus; Imm
in hospitiis quidem præse
apud caupones hospes ab
spite tutus est.

486. Ὅπως τὰ πρὸς ὁδοιπορίαν ἐπιτήδεια συσκευασάμενος δύναιο εὐφόρως βαστά-

486. Ut sarcinam tu
commode gestes: Vidu
mantica, pera, sacciperiu

Stecken/dabey er sich halte: denn ist jhm eine Hülffe.

ktoremby śię podpierał: ku pomocy bowiem jest.

482. Er hat auch einen Zehrpfennig vonnöthen vmb Vnkosten zu entrichten; od' ein Wechselbrieff/von einem Wechseler.

481. Potrzebá y pieniedzy w droge do czynienia nákłádu: álbo listu strony zámiány pieniedzy [wekslu] od odmieniácza.

483. Vber das auch Gedult/ wann es begiebet sich/ daß er vnter dem blawen (offenen) Himmel benachten muß.

483. Ale y ćierpliwośći: bo pod niebem nocowáć trafia śie.

484. Du seyest/ wo du wollest/ so gib acht darauff/ mit (bey) dem du seyest/ vnd forsche allem das heimlich geschicht/ auffs schärffste nach.

484 Gdźiekolwiek jesteś/ z kim jesteś/ upátruy/ á co śie potájemnie dźieje/ ják nalepiey śie wywiáduy.

485. Denn im reisen ist alles vnsicher. Die Mörder erwürgen/ die Strassenräuber plündern (beuten)/ die Seeräuber führen die ergrieffenen hinweg. In dem denn diese morden vnd rauben/ mustu dich wol vorsehen/ damit du jhnen nicht entgegen kommest; Ja in den Herbergen/ bevorab bey den Krügern (Schencken) ist der Gast für dem Wirth nicht sicher.

485. W pielgrzymowániu bowiem wszystko niebespieczne jest: Zboycy zbijáją/ rozboynicy łupią/ morscy rozboynicy dostawszy czego/ precz odwożą. Dla tego tym czásem gdy oni zbijáją y łupią/ ty pátrz żebyś śie im niedostał w rece [z nimi śie niepotkał]: bá y w gospodźie zgołá gość á zwłaszczá u káczmárzow od sámego gospodarzá nie jest bezpieczen.

486. Daß du dein Reißgeräth bequem mögest tragen/ sind von nöthen: Ein Holffter/ Zweybeutel/ eine Hirtentasche/ ein Wadsack/ eine Satteltasche/

486. Żebyś sprzet swoy tym snádniey [rázniey] mogł nieść: Torbá [mieszek,] mántyká [biesági,] tobołá/ táistrá/ sumki/

ζειν, εὔχρηστα τάδε, σάκκιον, πήρη, ἱπποπήρα, ἀσκοπήρα, μαρσίππιον, ἀργυροθήκη, κόλπος.

bulga, marſupium, crumen loculus, denique ſinus & f da, opus eſt.

487. Εὐσκεύει ἵνα εὐκολώτερον πορεύῃ· αἱ ἀποσκευαὶ ἐμποδών εἰσι.

487. Ut expeditior ſis, pedimentis ne te aggrava remorantur enim feſtinos.

488. Ὅπου χρὴ σπεύδειν δρομικοῖς, κέλησι καὶ παρόχοις ἵπποις χρηστέον ἐστί.

488. Si maturandum (lerandum) eſt, veredis præſtat.

489. Οἴκαδέ σε ἐξ ἀλλοδαπῆς ἐπανελθέντα σῶον, ἀνόσητον, ἔυρωστον, οἱ ἐπιτήδειοι περιχαρεῖς ἐκδέξονται.

489. E longinquo redu ſalvum & ſoſpitem lætab di tui te excipient.

XLV.

ΠΕΡΙ ΤΗ͂Σ ἘΜΠΟΡΊΑΣ.

DE MERCATURA

490. Οἱ ἐμπορίαν ἐμπορευόμενοι (ἐργαζόμενοι) ἀλλαχόθεν προσενεγκάμενοι τὰ ἐμπορεύματα, οὐκ ἄνευ κέρδους αὐτὰ ἐπ' ἀργυρίῳ καταλλάττονται· τίς ἀκερδῶς καὶ ἐπιζημίως πραγματεύεσθαι προαιροῖτο;

490. Mercatores bona al de allata, non abſque lu (quis enim cum damno n tiaretur?) divendunt.

481. Ἐν ἐμπορίοις πλεῖσταί τε καὶ μεγάλαι συναλλαγαί, κατὰ πόλεις δὲ ἀγοραὶ δημοτελεῖς, καὶ παντοπωλίαι ἐτήσιαι γίνονται· ἡ μονοπωλία οὐδαμῶς κοινωφελής, μᾶλλον δὲ τοῖς αὐτόθεν (κατοίκοις) ἀνιαρά ἐστι.

491. In emporiis celeb exercentur commercia : pidatim mercatus ſolenne nundinæ, inſtituuntur : nopolia incolis moleſta eſſ & parum conducibilia, torium eſt.

Beutel/Geldtasche/Säck-n: Letzlich der Busem vnd der chiebsack.

wácek/ káletá/ szkátułá: Náostátek zánádrá y trzos potrzebne są.

7 Damit du desto wegferti-seyest/ so beschwere dich nicht t Vnkram (Dingen die dir nen hinderlich seyn): Denn halten die eilenden auff.

487. Abyś był wolnieyszy brzemionámi [obłogámi] się nie obćiążay: ábowiem spieszącym się przeszkadzáją [báwią ich].

8. Wem es eilends nöthig / ists besser der Postpferde vnd stfuhren zugebrauchen.

488. Jeśli się trzebá pospieszyć/ rozsádzonych koni y podwodnych lepiey záżyć.

9. Wenn du auß der fer- gesund vnd frisch wieder zu ause kommest/ werden dich die inen erfrewlich willkommen ssen.

489. Gdy się z dáleká do domu powroćisz zdrowy y czerstwy [wezdrowiu y szczęściu] z rádośćią ćie twoji przywitáją.

XLV.

on der Kauffmanschafft.

O Kupiectwie.

0. Die Kauff- (Handels-) ute verkauffen die anders wo-r gebrachte Waaren (Güter) cht ohne Gewinst: Denn wer olte mit Schaden Kauffman-hafft treiben.

490. Kupcy towáry z kąd inąd przywiezione/ nie bez zysku (ktoby bowiem ze szkodą kupczył?) przedawáją.

1. In den Kauffstädten/ erden starcke Handlung getrie-n: von einem Städtlein (Fle-en) zu dem and'n werden Jahr-ärckte vnd Kirchmessen gehal-n. Daß die Handlungen / die nem allein zugelassen werden/ en Einwohnern beschwerlich yn/ vnd wenig zuträglich / ist kund vnd offenbahr.

491. W skłádnych miástách sławne bywáją hándle: po miásteczkách Jármárki y Targi stánowią: Sámokupstwá że są obywátelom przykre y máło pożyteczne/ wiádomo jest.

492. Οἱ προπῶλαι, παλιγκάπηλοι, γρυτοπῶλαι, γελγοπῶλαι, ἀγύρται περιαγοραῖοι γρυτάρια καὶ ῥῶπον καταπιπράσκοντες, ἔμποροι προσαγορεύεσθαι ἀξιοῦσι, καὶ τί μή; πανταχοῦ τὰ ἀγοράσματα πέρνανται, ἀπεμπολεῖται.

492. Et propolæ & instito res & tabernarii quæstum fa cientes in cadurcis suis & ci cumforanei & scrutarii (cry ptopolæ) cum scrutis su frivolis, negociatores dici vo lunt.

493. Τὰ ὤνια ἐν πωλητηρίῳ ὁ πώλης προτιθεὶς διατιμᾷ, ὁ δὲ ὠνητὴς ὑπερθεματίζει, ἕως ἂν τὸ συνάλλαγμα γίνηται.

493. Et quidni? ubique s nè merx licet, (vénit) ve ditor venalem exponit, & i dicat, quanti: emptor lic tur (licitatur) donec conv niant.

494. Ὁ ὠνούμενος, ὅπως μὴ ὑπὸ τῶν τιμιοπωλῶν νοσφίζοιτο, τὸ νόμισμα χρυσοῦν, ἀργυροῦν, χάλκειον, καὶ τὴν ἀξίαν αὐτοῦ γινωσκέτω, οἷον ὀβόλου, ἡμιοβόλου, ἡμιασσαρίου, ἀσσαρίου, γροσσοῦ, δηναρίου, φλορηνοῦ, δαλήρου, σκουτάτου, κορωνάτου.

494. Sed qui mercatur, n se defraudet in emptione nummorum (qui aurei sunt, vel argentei, vel ærei) ten at valorem, ut; obuli, se obuli, teruncii, semissis, assis, grossi,, denarii, flor ni, solidi Imperialis, scuta coronati, &c.

495. Οὐδὲ τὴν παλαιὰν τιμὴν σαφῶς μαθεῖν σπουδάζων ἀγνοείτω, τάλαντον Ἀττικὸν ξʹ. μνῶν, μνᾶν ἑκατὸν δραχμῶν,

495. Nec qui vetustas r rum æstimationes investigat nescius sit talenti Attici, qu valuisse volunt Antiquarii xaginta minas; mina autem

492. Auch die Vorkäuffer (die Häcken) vnd die Krämer so etwas gewinnen wollen/vñ die im Laden sitzen vnter jhren Kramerdecken/ die Klipkrämer/ vnd die Trendeler mit jhren geringschätzigẽ Trendel-waaren wollen alle Handelsleute geheissen seyn.

492. Y przekupnicy y kramárze y budkarze [kramnicy] zyskujące w swoich námiotkach y dryacznicy y wendetarze z rupiećiámi swoimi ládájákiemi / kupcámi chcą być názwány.

493. Vnnd warumb nicht? es ist traun an allen örtern die Waare feil/ der Verkäuffer leget sie auß (herfür) lobt sie (sagt wie thewr) vnd der Käuffer bietet drauff (feilschet) biß sie eins werden.

493. A czemu nie? wszędźie záiste towar przedáyny/ Przedawacz ná przeday wystawia [wykłada] y ceni/ ják drogo: Kupujący tárguje/ aż targ stánie.

494. Aber der da käuffet/ damit er jhm im kauffen nicht selbst zu kurtz thue/ muß den Werth des Gelds (so entweder gülden/ oder silbern/ oder küpffern ist) wissen: als/ des Pfennigs/ Hellers/ Dreyers/ Sechslings/ Schillings/ Groschens/ Schreckenbergers/ des Güldens/ des harten Reichsthalers/ des Ducaten/ der Cronen/ ꝛc.

494. Alekto kupczy/ by sie nie oszukał w kupowániu pieniędzy (ktore złote są/ álbo srebrne álbo miedźiáne) niech wie cene/ jáko to: kwártniká [pieniążká], szelągá/ połtoraká/ groszá/ poczwornego groszá [czwártaká], złotego/ twárdego tálárá/ szkutá włoskiego/ Koronatá/ ꝛc.

495. Vnd damit der/ so der vhralten Werthe der Müntze nachforschet/ des Athenienßischen Pfundes (Talent) nicht vnkündig sey/ wollen die jenigen/ die mit dergleichen alten Müntzen vmbgehen (die den alten

495. A żeby też ten/ ktory sie o stáry cenie pieniedzy dowiáduje/ niewiádomym nie był tálentá Athenienskiego/ ktory/ jáko niektorzy stárożytni Dźiejopisowie

ἢ υ. σεστερτίων, τοῦτον δὲ β΄. χρυκιγερῶν ὡσεὶ κατὰ τὸ ἡμέτερον νόμισμα εἶναι.

valuit centenos denarios (drachmas) seu quadringentos sestertios.

496. Σιτοδείας (σπανοσιτίας) ἐμπεσούσης, ὁ σῖτος βαρυτιμεῖται, ἡ δὲ τιμὴ αὐτοῦ ἐπ' ἔλαττον βαδίζει, εὐωνίας οὔσης. οὐδὲν δὲ, φασί, πλεῖον, ἢ τὸ ὤνιον εὐχῶν, ἐστί.

496. Pretium annonæ ingravescit, aut remittit, prout ejus raritas aut affluentia est: sed nihil carius constare ajunt, quàm quod precibus emitur.

XLVI. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ἹΜΑΤΟΥΡΓΙΚΗΣ.

XLVI. DE VESTIALIIS OPIFICIIS.

497. Τὸ λίνον, κάνναβις ἐν ὑδροδόκοις ἐναποβρέχεται, ξηραίνεται, συντρίβεται, ξαίνεται κτενὶ γναφικῷ στύππυος τε καὶ στύπης κεχωρισμένης.

497. Linum & cannabis macerantur in lacunis & exsiccata frangibulo conteruntur, tum caruntur (carminantur) carmine, remanente ibi flocco, hîc stupa.

498. Αἱ χερνῆτεις κλῶσμα ἀτράκτῳ προσδέχουσι, πήνιον κατάγουσι, κατακλώθουσι τῷ κλωστῆρι ἢ ἠλακάτῃ σφόνδυλον ἐχούσῃ.

498. Dehinc netrices perso ad colum applicato fila trahunt sive rotula fuso cum verticillo.

499. Ἐκρέομεναι αἱ ἀγαθίδες

499. Ex fuso fila in girgillum deducuntur, inde in rhombum, ex rhombo glo-

Ge-

Gebräuchen nachforschen) daß es solle gewogen haben sechtzig Marck: ein Marck aber hat gegolten hundert halbe Reichsörter / oder vier hundert halbe Batzen / od Polnische Düttchen (ungefehr).

chca / ważył sześćdźieśiąt grzywien: á grzywná wáżyłá sto pocżwornych [ortow,] álbo cztery stá potroinych.

496. Der Werth (Preiß) der jährlichen Früchte (Nahrung) steiget (wird erhöhet) oder fället / nach dē sie wenig od viel verhanden ist: aber man sagt daß nichts thewrers zu stehen komme / als was durch Bitte gekaufft wird.

496. Drogość żywnośći [zbożá, strawy] podwyższa śię / [wstępuje] álbo spáda / według tego / jáko jey skąpo [máło] álbo dostátkiem [názbyt] jest: ále powiádáją / że nic drożey nie kosztuje / jáko co zá prozbe kupują.

XLVI. Von den Kleider-Handwercken.

XLVI. O Szátnych Rzemiesłách.

497. Den Flachs unnd den Hanff röstet man in den Lachen (Röten) und wenn sie getrockent sind / so werden sie mit der Breche gebrochen / darnach auff der Hechel gehechelt / daß dort die Locken, hie das Werck (die Heede) bleiben.

497. Len y konopie moczą w sadzawkách [dołách] á gdy wyschnie ćierlicą [międlica] miedlą [trą]: potym ná szczotce czeszą / á zostawa owdźie páźdźierze / tu zgrzebi [pácześi].

498. Hiernechst die Spinnerinnen / weñ sie den Knocken an den Rocken angeleget / spinnen sie (ziehens in Draat) entweder mit dem Spinnrad oder mit der Spillen sampt dem Werffel.

498. Potym prządki kądźiel do krężelá [prześlice] przyłożywszy nići przędą / álbo kołowrotkiem álbo wrzećionem z wártałką [wártáczka].

499. Von der Spillen wird der Draat auff den Haspel gebracht / von dar auff die Garnwinde / von der Garnwinde wer-

499. Z wrzećioná nići zwijáne bywáją ná motowidło [wijádło] potym ná kołko [wijádło]

συνάγονται, μηρύονται, καὶ ἱστὸς γίνεται.

merantur glomi & fit tela.

500. Ὁ ὑφαντὴς σὺν τῷ ὑποβάταις (διεσμιλευμένα δύο δοκίδια) παραλλήλως ἀμείβοντας τοῖς ποσὶν καταπέζει, τῷ στήμονι τὴν κρόκην ἐνυφαίνει, καὶ σινδόνα, κάρβασον ποιεῖ. οὗτος ἡλιούμενος λευκαίνεται.

500. Textor insilia calcaneis (binæ complanatæ (æquatæ) trabeculæ sunt, quæ alternatim (vicissatim) consurgunt & recidunt) stamini tramam (subtegmen) subtexit, & ita linteum & carbasum conficit: quod ut candescat, insolatur.

501. Βίλιξ παρυφὴν διπλῆν, τρίλιξ τριπλῆν αἰτεῖ.

501. Bilix duplicatum, & trilix, triplicatum licium requirit.

502. Ταυτὸν σχεδὸν ἐν ταλασιουργίᾳ τεχνικωτέρᾳ οὔσῃ, συμβαίνει.

502. Idem propemodum in lanificio fit: quod artificiosius contexitur.

503. Τὸ ἔριον ὑπὸ τοῦ ταλασιουργοῦ ποκάζεται, ὑπ' εἰροκόμου πεκτεῖται, πέκεται, ὑπὸ καταγούσης καὶ χερνήτιδος νήθεται, ὑφαίνεται, καὶ οὕτω ῥάκος γίνεται· ὁ γναφεὺς ἐμπιλεῖ τε καὶ ὑποστύφει, ὁ βαφεὺς ἐν λέβητι ἢ βαθύχρῳ, ἢ ἐξιτήλῳ, ἢ δευσοποιῷ χρώματι, ἢ ἐναγεῖ καὶ ὠκεραιτεῖ, βάπτει.

503. Pectitur lana, vel gossipium (bambacium) & carminatur à lanario, netur à lanifica, dein' texitur, & pani transeunt in pannum laneum: quem fullo constipat & condensat, tinctor in cortina tingit, quendam saturo, quendam diluto, quendam pertinace, quendam evanido & fugaci tinctu.

den Garn-klewen gewunden/ vnd wird ein Gewebe.

á zwijádłá wiją klebki y bywá przedzá.

500. Der Weber/ in dem er die Schämelen (sind zwey kleine gehöbelte Bäcklein / welche vmb einander auff vnd nieder gehen) mit den Füssen tritt / webet in das Scheergarn den Eintrag (Einschlag) vnd machet Leinwad/ vnd klein Schier-(Kammer-)tuch: welches in die Sonne gelegt wird/ dz es weiß werde.

500. Tkacz depcąc podnożki (są dwie rowne báleczki / ktore náprzemiány do gory y ná doł podnaßáją śie y spadáją) do przędze [osnowy, náwićia] wątek przydájąc y ták płotno proste y subtelne [cienkie] robi: ktore áby śię bieliło/ ná słońce wystawiáją [ná blechu álbo bielniku biela].

501. Der Zwillich erfordert doppelten/ vnd Drillich dreydoppelten Kamm.

501. Cwelich dwoisty / á drelich troisty osnowy [nawićia, płochy] potrzebuje.

502. Eben dasselbige geschiehet beynahe in dē Wollenwerck/ welches künstlicher gewebet wird.

502. Toż bez máłá w sukiennictwie bywa: ktore ßtuczniey bywa tkáne.

503. Es wird die Wolle oder die Baumwolle gekämmet / vnd vom Wollenkämmer gehechelt/ von der Wollenspinnerin gesponnen: Darnach gewircket/ vnnd das Spulgarn gehet ins Tuch (Wand/ Lacken) welches der Walcker zusammen walcket/ vnd dicht machet / der Färber färbet es in dem Farbekessel/ etliches auff hohe / etliches auff leichte/ etliches auff beständige/ etliches auff vnbeständige vnd schiessende Farbe.

503. Wytrzepuje [wybija] wełnę álbo báwełnę y grepluje [czesze] sukiennik: przędzie ją prządká/ potym tkána bywa y cewki przechodzą w sukno: ktore wáłkarz [pilśniarz] utłacza y śćiska [zgęszcza, zstępuje] fárbierz w kotle fárbuje [omacza] jásną [wysoka] niektore/ niektore rzadką [podła], niektore trwáłą/ niektore nietrwáłą [niszczejąca, blakująca] y złą fárbą.

504. Ὁ ἀκέστης τῇ ψαλίδι τέμνει, τῇ βελόνῃ, καὶ δακτυλήθρᾳ ῥάπτει· ἵνα δὲ αἱ ῥαφαὶ μὴ ἐμφανεῖς ὦσι, ἐῤῥαμμένα ἐνίοτε διαῤῥηγνύει, ἀναῤῥάπτει καὶ συμπλέκει.

504. Sartor forfice ſcindit, acu & digitali indumenta ſuit: ſed ne ſuturæ notabiles ſint, quandoque & diſſuit, rurſumque ſciſſuras conſuit plicatque.

505. Οἱ ἐπισκευασταὶ τὰ καττύματα μετασκευάζουσι, οἱ [illegible]θηποπῶλαι αὐτὰ πωλοῦσι, οἱ κομμωταὶ αὐτὰ μετασχηματίζουσι.

505. Qui vetera ſarciunt (reſarciunt) veteramentarii, qui interpolant mangones ſunt, ablecta (interpola) venditantes.

506. Ὁ σκυτοδέψης τὸ σκῦτος στακτῇ δεύει, ὁ σκυτοτόμος ἐξ αὐτοῦ ὑποδήματα ἐν σκυτοτομείῳ πρὸς μέτρον τοῦ καλαπκίου, τῷ ὀπητίῳ καὶ νήματι πισσοκωνήτῳ συῤῥάπτει.

506. Coriarius coria lixivio elaborat: è quibus ſutor (calcearius) calceamenta in ſutrina ad modulum (formulam, muſtricolam) ſubula & filo picato conficit.

507. Ὁ διφθεροποιὸς δερμάτων διφθέρας, καὶ ἐμποιμένια εἵματα κατασκευάζει.

507. Pellio è pellibus pellicia conſtruit.

508. Ὁ βυρσοδέψης τὸ σκῦτος παρέχει· πάντες δὲ τοιοῦτοι σκωπτόμενοι βυρσοποιοὶ λέγονται.

508. Alutarius alutas præbet; ſed omnes hi per ludibrium cerdones audiunt.

XLVII.

ΠΕΡΙ ΠΟΙΚΙ'ΛΩΝ 'ΕΙΔΩ͂Ν τῶν ἐσθημάτων.

DE VARIIS VESTIUM GENERIBUS.

509. Ἡ ἐσθὴς τοῖς ἐκ παραδείσου ἐκβληθεῖσι πρὸς τὸ τῆς γυμνότητος σκέπασμα δοθεῖσα, ὑπὸ ποικιλτοῦ μαψιδίως χρυ-

509. Veſtis ad obtegendam nuditatm è paradiſo ejectis

504. Der Schneider zerschneidet mit der Scheeren/ vnd nähet die Kleider mit der Nadel/ vnd mit dem Fingerhut: (aber daß die Nähte nicht kennlich seyen): zuweilen trennet ers wieder von einander/ vnd nähet die Ritze wieder zu/ vnd faltet es.

505. Die das alte flicken (wiederflicken) werden Altflicker genant: Die es wieder auffputzen/ sind Staffierer/ die die auffgeputzte Sachen feil (zu kauff) haben.

506. Der Gerber richtet das Leder mit der Lauge zu: Auß welchem der Schuster auff der Schuster-werckstatt Schuch machet/ über den Leist mit der Saulen vnd Pechdraat.

507. Der Pelzer (Kürschner/ Bundfuderer) machet Peltzwerck auß Futterfellen.

508. Der Weißgerber giebet semisch Leder herauß; aber diese alle werdē spottsweise/ Schmutzgerber (Sudeler) genennet.

504. Kráwiec nożycámi kráje igłą/ y napárstkiem odzienia szyje: ále żeby szwu niebyło znáć/ podczás rospara/ á rospory znowu zszywa y składa [przegina, fałduje].

505. Ktorzy stárzyzne látáją [załátywája] Pártáczámi: ktorzy odnawiáją [przerabiája, nicuja] piekrzyćielámi [śmukarzámi] są/ przedawájąc/ przerabiáne rzeczy.

506. Gárbarz skory ługiem [kałkuśem, ługiem mocnym] wyprawia: z ktorych Szwiec obowie ná szewskim wárstáćie/ według kopytá szydłem y drátwą robi.

507. Kuśnierz ze skor kożuchy szyje.

508. Zameśnik zamszow dodawa: ále wszyscy ći przez wzgárdę [szyderstwo] pártáczámy słyną.

XLVII.

Von mancherley Arten der Kleider.

509. Das Kleid/ welches denen/ die aus dem Paradieß gestossen/ ihre Blösse zu bedecken gegeben ist/ wird thöricht (närrisch) von

XLVII.

O Rozmáitym odźieniu [ubierze].

509. Szátá dla przykryćia nágośći z Ráju wygnánym dána/ głupie od háftarzá bywa wy-

σῶ τε μαργαρίταις παρυφασμένη, τῇ ὑπερηφανείᾳ ὑπηρετεῖ. | data, stultè à phrygione pingitur & ad fastum adhibetur.

510. Βάρος ἐστὶ καὶ τριβὴ, ἐὰν τοσαυτάκις δεῖ ἐνδύσασθαί τε καὶ ἐκδύσασθαι. | 510. Moles nobis est & remora, dum induitur toties, & exuitur.

511. Οἱ μὲν ἐσθῆτι πλατείᾳ, οἱ δὲ στενῇ, ποικίλῃ, κροσσοῖς ἢ παραιρήμασι κεκοσμημένῃ χαίρουσι. | 511. Alii laxa veste gaudent, alii stricta: habitu vario & quandoque segmentato.

512. Αἱ ἐσθῆτες πενθικαὶ ἡ ἐπωμὶς, καλύπτρα, πέπλον· ἀνδρικαὶ· θώραξ χειριδωτὸς, κολόβιον, μηροδέται, σκελέαι, τήβεννα ποδήρης, σπεῖρον, χλαῖνα· χλαμὺς, σάγος (περιθωρακίδιον) χρυσυφὶς τήβεννα, στρατιωτικαί. | 512. Vestitus lugubres sunt; epomis, calyptra, ricinus, (ricinium;) Virilis autem familiaris est: Thorax, cum manicis, colobium, braccæ (femoralia) caligæ, toga talaris, lacerna, (abolla) læna; chlamis verò, sagum, paludamentum militaria.

513. Γυναικεῖαι· ἀμπεχόνιον (στολὴ πτυχώδης) πέπλος, κυκλὰς, στηθόδεσμον, ταινία, περιζώνιον, ἄμπυξ, κεκρύφαλος, πάρα. | 513. Femineus, amiculum, palla striata, stola, supparus, peplum carbasinum, calantica, (ricæ,) præcinctoria, reticulum, vitta albeas, mitra.

514. Κοιναὶ ἑκατέροις· θέριστρον, ἐχέσαρκον, χιτώνιον, ὑ- | 514. Communis: theristrum, indusium, interula

dem

dem Seidensticker gesticket/vnd zur hoffart (pracht) angewendet.

510. Es ist vns eine beschwerliche Last / vnd Verhinderung/ wenn man so offt an- vnd außziehen muß.

511. Etliche haben Lust zu raumen (weiten) etliche zu engen (glatt anligenden) Kleydern/ mit mancherley Trachten (Muster/Fatzun) zuweilen auch verbremet.

512. Trawerkleider sind; ein Trawerkappe/ein Schleyer/ein viereckter Trawrhöcke. Die gewöhnliche Mannskleidung ist; das Wammes mit den Ermelen/ d' Lederen Köller/die Bruch/ (die Hosen/) Beinhosen / Tabbert/ gefütert Rock/ Vberrock: Der Reitrock aber / der Schützenrock / vnd Wapenrock sind Kriegskleider.

513. Weiberkleidung sind; Das Leibichen / der gefalteter Höcke / der lange Mantel / die Schürtz / der herab hangende Schleyer von Kammertuch/der Haupt-schleier/ die Vorschürtzen/die gestrickte Haube/ weisse Haube/ Mütze.

514. Gemeine Kleidung; Ein Sommerkleid / das Hembd/

szywána y dla pychy záżywána.

510. Ciężarem nam jest y omieszkániem / gdy tylekroć obłoczymy y zewłoczymy.

511. Jedni się w szácie przestworney kocháją/ drudzy w ciásney: strojem rozmáitym / á czásem háftowánym [upstrzonym, sádzonym].

512. Żáłobne száty są: Hálás/ podwijká / rántuch; Vbior męski jest zwyczainy: Kábat z rękawámi/káftan [kolet], gácie [sámurały, pludry] ubránie / szátá po kostki/ kopieniak/ welens; ále Opończa / Deká / doloman / żołnierskie są száty.

513. Białogłowskie: Metlik / suknia zmarszczona/ letnik/ gzło/ [ciásnochá], rántuch płocienny ná dół wiszący/ podwijki/zatyczki/ fártuchy/ czepiec śiatkowy / czepiec biały / czapká niewieścia [tkánicá].

514. Pospolite: Letnik/ koszulá/ Serdák/ Szátá

P-

ποδύτης, πῖλος, θολία, τιάρα, χιτῶνες, χειροθῆκαι, περισκελίδες, ὑποδήματα ἔχοντα κάττυμα, περιείλημα, ἱμάντας, καλοπέδιον, κρηπῖδες, σανδάλια φελλῷ μαλακὰ, κόθορνοι, ἐμβάδες, ὑποδήματα τραγικὰ, καλοπόδια σεσιδηρωμένα, οἷς τάχει θαυμαστῷ, ποσὶν ἀκάμπτοις ἀνὰ κρύσταλλον φέρονται.

subucula, pileus, galerus acu|minatus, pileus nocturnus, tiara, tunica, chirotheca, ti|bialia, periscelides, (genu|alia & fasciæ crurales,) cal|cei (soleas, obstragulum, corrigias habentes) calones, socci, crepidæ, & subere mollita sandalia, cothurn|(tragœdis cumprimis usitati) calopodia ferrata, quibus mi|ra dexteritate & incredibil|celeritate per conglaciatas a|quas labuntur.

515. Ἅπαντα προσηκόντως βελόναις, ἐγκεῖς, σπινθῆρσι, ἀγκτῆρσι, σφαιριδίοις συνάπτεται.

515. Omnia, ubi convenit aciculis, uncinulis, & spin|teribus, (fibulis) & nodu|lis (globulis) connectuntur (nexantur) & astringun|tur.

516. Ζωστῆρι ἡμᾶς ζωννύομέν τε, καὶ ἀποζωννύομεν σφαιρωτῆρσι δυσλύτως πλεγματεύομεν (κοσύμβῳ ἐγκομβοῦμεν) καὶ ἀναλύομεν.

516. Cingulo nos cingimus & discingimus, ligulis nodos astringimus aut solvimus.

517. Τὸ ἀμπεχόνιον περικείμενοι κοσμούμεθα.

517. Pallio amicimur & ornamur.

518. Ὁ κόσμος προστίθεται, κάλλιωτερα οἷς οὐλαὶ ἀ-

518. Ornamenta adjiciuntur: Redimicula (quibus

Nach|

Nachtröcklein / Futterhembd / Vnterkleid) Hut / Hut mit einem spitzigen Topff / die Schlaffmütz / Türckischer Hut (Baret) / er Leibrock / die Handschuch / ie Strümpffe / die Knie- (Hosen-) bänder / die Schuch (so Sohlen / Vberleder vnd Riemen haben) Holtzschuch / Söcke / Pantoffelen / vnd Toffelen mit Korck weich gefuttert / die Bundschuch (den Tragœdienspielern fürnemlich gebräuchlich) die Schatzen / (Schreitschuch) darauff sie mit artiger Behendigkeit vnd vngläublicher Geschwindigkeit übers Eyß lauffen.

15. Wo es sich gehöret / wird alles mit Stecknadeln / Häcklein / Spangen / mit Hefften (Ringen) vnd Knöpffen zusammen gehefftet / vnnd geknüpffet.

16. Mit dem Gürtel gürten wir vns zu / vnd wieder auff / mit den Nestelen (Sencklen) bindet man Knoren (Schürtzen) oder man löset sie auff.

17. Mit dem Mantel bedecken vnd zieren wir vns.

18. Zum Zierrath werden hinzu gethan / die Flechtschnüre / mit welchen die Haarlocken

spodnia / Czapka / kápelusz spiczásty / nocna czapká / jámulká [zawoy turecki], Suknia / rękáwice / ponczochy / podwiąski / [nákolanki,] boty [trzewiki] podeszwy / (przyszwy rzemyki máiące) trepki / kápćie [szkárpetki], Pántofle / y ná korkách pátynki / Obowie (Aktorom trágedyi práwie zwyczáyne) trepki żelázne ktorymi dźiwną rostropnośćią y niepodobną do wierzenia prętkośćią przez lod biegáią.

515. Wszystko / gdźie przynależy / szpilkámi / haczykámi y kolcámi / háftkámi y guzikámi [petlicámi] spináią y przywiezuią.

516. Pásem śię opásuiemy y rospásuiemi: w stegámi węzły zádźiergamy [przywiązujemy] álbo rozdźiergamy.

517. Płaszczem odźiewamy y zdobimy śię.

518. Ozdoby przydáne bywáią: przepaśki [bindy, tkánice] ktorymi ke-

γαδέονται, ἀπόδεσμοι, ταινίαι, κροσσοὶ, παραυρήματα, ὤα, πεζίδες.

cincinni, & alia redimiuntu[r] tæniæ, fimbriæ, limbi, inſ[i]tæ, ſegmenta, peniculame[n]ta, lemniſci, laciniæ.

519. Δακτύλιοι, ἑλικτῆρες, ὅρμοι περιδέραια, ψάλια, ἐνώτια, ἐλλόβια, σταλάγμια, χρυσουργῶν ἔργα, ῥινόμακτρα, καψιδρώτια.

519. Item, annuli, torqu[es] (murenulæ), monilia, arm[il]læ (brachialia), inaures, qu[æ] auriculæ lobo inſertæ, ſtala[g]mia nominantur, aurifabr[o]rum & gemmariorum oper[a]; nec non linteola, muccini[a], ſtrophia, ſudaria.

520. Ἄβολλα, χείμαστρον ναυτῶν, ῥαπτὸν, πενήτων ἐστὶ οἱ ἐν ἀγρῷ διάγοντες ῥάκιον εὐτελὲς ἀμπέχονται, συῤῥαφθὲν ἐξ ἐπιβλημάτων καὶ ἐπιῤῥαμμάτων.

520. Bardocuculli navicul[ari]orum; centones (qui ex paniculis, & ex aſſumentis co[n]ſarcinati ſunt) inopum ſun[t]: qui rurantur, levidenſi tu[ni]cantur.

521. Ἡ γυναικωνῖτις κόσμον, δ' οἰκοδέσποιναι ἀμφιπόλους ἔχουσι.

521. Gynæceum ſuum ſi[bi] mundum habet, matronæ p[e]diſſequas.

XLVIII. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ἀρχιτεκτονικῆς.

XLVIII. DE ARCHITE[C]TURA, ET FABRILIBU[S] ARTIFICIJS.

522. Ἐν ἀρχῇ ᾤκουν ἐν σπηλαί-

522. Primitùs in ſpecub[us]

vnd andere Dinge eingeflochten werden) die Schnürbänder (Schnürlein) / die Gebräme (die Vorstösse) / die Borten / die Saume / die Belege / die Fran(tzen) (Faselen) Bändel von den Kräntzē / die Schweiffe (Zipffel.)

519. Deßgleichen die Ringe / die Halßketten / die Halßzierden / die Armbänder / die Ohrenringe / welche / wenn sie in das Ohrläpplein gehengt werden / Ohrenperlein (Ohrengeheng) genant werden / der Goldschmiede vnnd Jubelierer Arbeit / wie auch die Tüchlein / die Schnuptüchlein / die Brusttüchlein / die Schweißtücher.

520. Die Schiffkappen (Bärenfänger) gehören den Boetsknechten; die zerlumpeten Bettlers-mantel (welche auß alten Lumpen vnd Lappen zusammen geflicket sind) den Armen zu: die da auff dem Acker leben / haben einen dünnen Rock an.

521. Das Frawenzimmer hat seinen eigenen Schmuck / die fürnehmen Frawen ihre Folgemägde (Nachtreterinnen).

dziory / [kędzierze, warkocze, kędziorki] y insze rzeczy otaczáją [przepásują], wience poczesne [bindy] bramy [obłogi], frezle / strefy / pásamany.

519. Wiec pierścienie / łáncuchy złote / noszenia álbo záwieszenia drogie / mánelle / zausznice / ktore u dolny części uchá záwieszone / nausznkámi [náusznicámi] się zowią / złotnikow y perelnikow robotá: tákże chustki / chustki do nosá / fáceletý / tuwálnie.

520. Káptury przynależą szyprom; łáchmány (ktore z łat y z szmátow [płatkow] zszyte są) ubogich są: ktorzy wieyski żywot wiodą / rzadką szátą się ubieráją.

521. Fraucymer swoję ochedożke własną ma / Mężátki służebnice.

XLVIII. Von der Bawkunst / vnd den Zimmer-handwercken.

522. Anfänglich wohnete man

XLVIII. O Ciesielskich y kowálskich rzemiosłach.

522. Zá stárego wieku

αις (κοιλώμασι) σκηναῖς, (σκηνώμασι) καλύβαις, καλιάσι· νῦν δὲ ἁπανταχόθε τῆς γῆς σχεδὸν τὰ τρίστεγα φαίνεται.

(cryptis) cavernis, tabern[...] & frondeis tabernaculis, u[...] & cæspitiis tuguriolis, gu[...] gustiolisque habitabatur: nu[...] ædificiis, etiam tristegis, [...] mnia referta sunt.

523. Ταῦτα ἐνιαχοῦ ὑψηλά, ἀλλαχῆ ταπεινά ἐστι.

523. Hæc alicubi excels[...] sunt, alibi humilia.

524. Ἐν μικρᾷ καλιάδι τίς ἂν ἀσμένως οἰκοῖ;

524. In casâ exili quis l[...] bens degit?

525. Τεκτόναρχος (ἀρχιτέκτων) ὑποθεὶς θεμέλια, συνεργούντων τεκτόνων, καὶ πελέκει, σφυραῖς, ῥαιστῆρσι χρωμένων, οἰκοδομεῖ.

525. Architectus jactis su[...] structionibus ædificat, adj[...] tantibus fabris, securi [...] malleo [marculo] opus [...] um peragentibus.

526. Ὁ τοιχοποιὸς ἐκ χάλικος ὑπὸ λιθουργοῦ, καὶ κονιατῶν σκαφείῳ παρασκευασθέντος, πλίνθων ἐν γύψου καμίνῳ ὀπτῶν κειμένων ἐν συστάσει κατὰ τὴν κάθετον, καὶ κονίας ὕδατι πεφυραμένης, λευκώματι, ἀλείμματι, κονιάματι, ξυλώσει (ἔργοις ξυλοφεράκτοις) τοῖχον περιβάλλων, τειχοῖ.

526. Faber murarius (c[...] mentarius) è cæmento ([...] lapicida [latomo] reciso [...] & è lateribus in calcaria e[...] coctis, calceque benè sub[...] cta conferruminatis ad libe[...] lam & perpendiculum mur[...] fabricatur: quos tectorio i[...] crustat, aut gypso dealbat, aut opere intestino illigatis emblematibus convestit.

In den Hölen / Grufften / Buden / vnd Laubhütten von Zweigen / vnd in geringen Hüttlein von Rasen gemacht / vnnd in Bawren=(Hirten=) häußlein Katen / Küffen) jetzund ist alles voll statlicher Gebäwde / auch die wol drey Boden (Gaden) haben.

523. Diese sind an etlichen örtern hoch / an etlichen niedrig.

524. Wer wohnet gerne in einer geringen Hütten (Küffen).

525. Der Bawmeister so bald er dz Fundament geleget / bawet er mit Hülffe seiner Wercklente / welche mit dem Beil (Axt) vnd Hamer jhre Arbeit verrichten.

526. Der Mäwrer machet nach der Bleywag vnnd dem Senckeloth auß Bruchsteinen (die vom Steinmetzen außgehawen) oder auß den Ziegelsteinen / so in der Ziegelhütten außgebacken / vnd mit wolgeschlagenem Kalck zusammen verbunden sind / Mawren / welche er mit Tünch bewerffet / oder mit Gyps überweisset / od mit Holtz (Brettern) vnd ang fügtem geschrotten Werck (eingelegter Arbeit) vertäffelt.

w jáſkiniách / jámách / budách [namiotách, kuczkách], y w chroſtowych [gáłeziowych], jáko tez y w darnowych chálupkách y w játách [chátách] mieſzkano: teraz budynkow / ktore y trzy pietrá máją / wſzedy pelno.

523. Te gdzie indziey wyſokie ſą / indziey niſkie.

524. W chálupie ſzczupley kto rad mieſzka?

525. Budowniczy záłożywſzy fundáment buduje z pomocą cieśli / śiekierą y młotem roboty ſwe wykonywájących.

526. Murarz [mularz] z kámienia łamánego (od kámienniká nágotowánego) y z cegieł w wapiennicey [wapienni] wypalone y z kálkiem dobrze ubitym poſpołu zlepione proſto według śrzodwagi y práwidłá mury prowádźi; ktore polepą [tynkiem] śćiány ſadza [tynkuje] álbo gipſem [wapnem chędogim] pobiela / álbo drewniánymi álbo tez y ſádzonymi ſztukámi przytym oſadza [nábija].

527. Ὁ ὑλουργὸς δοκὸν ἀγκτῆρσι σιδηροῖς ἐμπεδουμένην τῇ ῥυκάνῃ ξύει, καὶ πελεκίζει πρὸς σταθμὴν κρηλωτὴν ἢ μεμιλτωμένην, σπινδαλμῶν καὶ πελεκυσμάτων ἀποπηδώντων, τρυπάνῳ τρυπᾷ, τροχαλίᾳ ἀνέλκει, τοίχους λαβαῖς σιδηραῖς συνάπτει, τῶν ἥλων τοὺς διεστραμμένους τῇ λαβίδι ὀδοντωτῇ ἐξέλκει, τοίχους ἡμιερραγεῖς καὶ πτωσίμους, χαμαιρρεπεῖς ἀνανεοῦται.

527. Lignarius, vel tign
rius (faber) trabe ferreis a
sis firmatâ ad amussim (cre
vel rubricâ illitam) asciâ d
ascisat segmentis & assu
dissilientibus, terebrâ terebr
(forat) trochleis elevat, p
rietes coagmentat. clavis co
solidat, quos distortè imp
ctos forcipe dentato, qui bi
ulcus est, emolitur: pari
tinas autem restaurat.

528. Τὰ δένδρα ἵνα μὴ σαπρὰ γένηται μετὰ πανσέληνον τμητέον ἐστί.

528. Ligna ne cariem se
tiant, post plenilunium su
cidantur.

529. Ὁ ξυλοτόμος τὰ δένδρα τέμνων καὶ καταβάλλων, πρίστει ἐνίμαλος εἰς γῆν καταπίπτοντος, πρίζει, σφυρᾷ ξυλίνῃ σφηνοῖ, τὰ δὲ ξύλα στοιβάζει καὶ τὰς ἀγκαλίδας, φρυγανικῶν συμπήγνυσι.

529. Lignator arbores ste
nit & ramis truncat, serrâ r
ciprocando dissecat, scobe
recidente, tuditeque cuneu
adigit, itáque findit & u
diffidit, strues componit, u
& farmentorum fasces, è d
cisis virgultis.

530. Ὁ κιστοποιὸς σανίδας σκεπάρνῳ πελεκᾷ, περόναις ἐ-

530. Scriniarius (arcularius
capsarius) asseres runcinâ
dolabrâ edolat, subscudibu

527. Ein Zimmermann weñ er en Balcken mit Eiſern Klammern feſt gemacht hat/ hawet ers ach d' Richtſchnur (mit Kreiden der Rötelſtein beſtrichen) eben mit der Zimmeraxt (dem breiten Schlichte-beyl) daß die Spåne vnd Splitter davon fliegen/ mit ẽ Böhrer durchbohret ers/ mit er Winden hebet ers auff/ die Wånde füget er zuſammen/ vnd nachts mit Någeln feſte/ welche venn ſie vngleich (krum) eingeſchlagẽ/ er mit einer zweyöhrigen Zangen (Kneiffzangen) herauß iehet. Die verfallene Wånde iber ergånzet er wieder.

527. Cieślá bálke klámrámi utwierdziwßy pod ßnur (kretą álbo rubryką pomázány) proſtuje [linuje] toporem ćieße á wiory y trzaſki [okruſzyny] odlátują / świdrem wierći / klubámi winduje [podnośi] śćiány ſporządza / gozdźiámi ſpaja / ktorych krzywo wbiwßy kleßczámi [obcęgámi] zebátemi ktore rozdwojone ſą / wyćiąga: ále rozwáliny znowu poprawuje.

528. Damit das Holtz nicht vurmſtichig werde/ ſoll es nach dem vollen Mond gefållet (gehawen) werden.

528. Drzewo áby nie prochniáło / po pełni niech je podetną.

529. Der Holtzhåwer hawet die Båume hernieder/ vnd ſchlåget die åſte herab/ ſåget ſie durch hin- vnd herziehen mit der Sågen/ daß die Sågeſpåne davon fallen/ vnnd treibet den Keil mit dem Schlågel ein/ vnd ſpaltets alſo/ vnd wenn ers geſpaltet (gekleubet) hat/ machet er Holtzhauffen/ wie auch Reißbündlein (Wellen) von abgehawnen Stråuchen.

529. Drewniczy drzewá obala á gáłęzie odćina/ piłą przećiągániem tám y ſám trze/ troćiny odpadáją á młotem [kulą] klin wbija/ y ták łupa / á gdy je połupił w ſtoſy układa / jáko y chroſtu wiązanki z podćiętey chrośćiney.

530. Der Tiſcher (kiſtenmacher/ Schnitſcher/ Schreiner) behöbelt die Bretter mit dem groſſen

530. Stolarz [Teſzarz] tárćice piłą y heblem hebluje/ ßpągámi ſpaja y

νοῖ, κόλλῃ κολλᾷ, τῷ κόμμι ἀκρευθίνῳ ἀποχρίει.

coadunat & coarctat, glu-
tine (collâ) conglutinat,
vernice illinit.

531. Ὁ σιδηρεὺς (χαλκεὺς) ἐν σιδηρείῳ φύσαις φυσᾷ, τὸν σίδηρον λαβιδίῳ δεδραγμένον, καὶ πυρὶ μεμαλαγμένον, ἐπ' ἄκμονι τύπτων, ὥστε σπινθῆρας ἐξάπτειν, εἰς πλόκια ἐλάσματα, πέταλα ἐκτείνει.

531. Faber ferrarius in u
strinâ follibus inflat ignem,
emollitumque & forcipe pr
hensum ferrum super incud
cudit, ut stricturæ emicent,
inque laminas, & bracte
diducit.

532. Ὁ ξέστης τῇ ῥίνῃ ῥινίζει, ῥυκάνῃ ἀναξύει, καὶ λειουργεῖ, ὥστε τὸ ἔργον στίλβειν καὶ ἀγλαΐζεσθαι· τὸ λοιπὸν ῥίνισμα, ξέσμα λέγεται.

532. Scrarius & polio l
mâ limat (reliquiæ sunt r
menta) planulâ verò lævig
& polit, ut niteat.

533. Τούτοις δεῖ τοὺς χαλκοτύπους, κλειθουργούς, ἁμαξουργούς, χωνευτάς, αὐτοματουργούς, πλινθουργούς, ὑαλουργούς, πυκνοπλόκους, οἰσυοπλόκους, τορνευτὰς, σχοινοπλόκους ἐναριθμεῖν.

533. Eodem pertinent f
bri ærarii, carpentarii, (pla
strarii) stannarii, automat
rii: Item scandularii, viet
res (doliarii) tornatores, v
triarii &, qui restes torquer
restiones.

534. Οἱ ἐργάται προσμισθοῦνται ὥστε τὰ βάρη τοῖς ἀναφορεῦσι βαστάζειν, μοχλίοις αἴρειν, κυλινδεῖν, καὶ φαλαγγοφορεῖν.

534. Operarii, (operæ me
cenariæ) mercede conducu
tur ut ministrent, ut vec
bus tollant, phalangis vc
vant, &c.

535. Ὁ κεραμεὺς πηλοῦ χύτρας, κεράμεια, καλυπτῆρας

535. Figulus ex argillâ c

vnd kleinen Höbel / füget vnd spannet (dringet) sie mit Klammern zusammen / (setzet sie in die Leisten) leimet sie aneinander mit Leim / vnd bestreicht sie mit Ferniß.

ściska / klyjem klyi / pokostem námázuje.

531. Der Eisenschmied bläset in der Schmiede mit den Blaßbälgen das Fewer auff / vnnd das erweichete / vnd mit der Zangen gefassete Eisen schmiedet er auffm Amboß / daß die Funcken davon stieben / vnd ziehets (schlägets) in Platten vnd Bleche.

531. Kowal w kominie miechámi ogień nádyma / á zmiekczone y kleßczámi ujete żelázo ná kowádle kuje áż iskry lecą [padáją] á ná bláchy miąższe y ćienkie rozwodźi [rozćiąga].

532. d' Schlösser (Kleinschmied) vnd Schwerd (Harnisch-) feger feilet mit d' Feile, das übrige sind Feilspäne) mit dem Gläzer (der Glatfeile) machet ers glat / vnd putzets / daß es glänze (gleisse).

532. Slosarz y płátnerz [wypráwiácz] piłą piłuje [poleruje] (ostátki są opiłki [ſtriczyny, oſkrobiny]) heblem zás głádźi poleruje / áby śie łśniło.

533 Eben hieher gehören auch die Kupfferschmiede / die Wagener / Kannengiesser / Vhrmacher / deßgleichē die Schindel- (dach-) decker / Faßbinder (Küper) Dreschler (Dreher) die Glaser / vnnd die Seiler / so die Seile drehen.

533. Tu też należą / Kotlarze / kołodźieje / konwisarze / ßtukmistrzowie [samoruszne rzeczy robiące, zegármistrzowie]: tákże ßkudlarze / bednarze / tokárze / ßklarze / y co powrozy kręcą / powroźnicy.

534. Die Arbeitsleute (Taglöhner) werden vmb den Lohn gedinget (gemietet) daß sie dienen / mit Stangen (Hebbäumen) in die höhe heben / vnd mit walzen fortwälzen vnd dergleichen.

534. Robotniki ná zápłátę náymują áby dodawáli / drągámi dźwigáli / wálkámi toczyli [obracáli], &c.

535. Der Töpffer machet auß dem Thon Töpffe / Krüge / De-

535. Gárncarz [zdun] z gliny gárnce / dzbany /

(πώματα) πίθων, καὶ τὰ λοιπὰ κεράμεια πλάττει.

536. Ὁ οἶκος ὑψιθέμεθλος, καλῶς οἰκοδομηθεὶς, ἰσχυρῶς γεγωνιωμένος καὶ ἐστηλωμένος, πολυχρόνιός ἐστι.

537. Οὕτως δ' οὐκ ἔχων, ἐρείψιμον στέγος (ἐρειπωτὸς) ἐστι.

538. Ἀναγκαῖον οὖν ἐρειπόμενον στηρίγμασι στηρίζειν, ἀντιπεσεῖν, καταπεπτωκότα ἀναῤῥύσασθαι, καὶ παλαιὸν ἀνανεώσασθαι.

539. Οἶκος μέγας εὖ, στενὸς, κακῶς οἰκεῖται.

XLIX. ΠΕΡΙ ΟἼΚΟΥ ΚΑῚ αὐτοῦ μερῶν

540. Εἰσελευσόμενος διὰ τοῦ προθύρου εἰς οἶκον, τοῦ μὴ τῆς θύρας ἀποπλανᾶσθαι, ἐν προπυλαίῳ (προδόμῳ) ὑφίστασο, τῇ ὀροφῇ προσβλέψας, τοῦ δὲ ἐπιστάτου διὰ τῆς ὀπῆς μὴ

las, fidelias, opercula, aliaq; figlina fingit.

536. Domus altè fundata, affabrè instructa, angulis benè solidata, columnisque stabilita, perstat diutissimè incolumis.

537. Aliàs ruit defetiscens, fiuntq; ruinæ, ac rudera.

538. Vacillantem itaque pilis, vel aliis fulcris fulciri, labantem refici, aut dirui, collapsam, destructamve instaurari, reparari & renovari necesse est.

539. Domicilium amplum commodam facit habitationem, arctum incommodam.

XLIX. DE DOMO, EJUSQUE PARTIBUS.

540. Ingressurus per anticam in ædes, ne à januâ aberres, in vestibulo subsiste, & frontispicium intuere: demum, si ligula non promi-

ckels (stürtzen) vñ andere töpffer-geschirr (irrdische Gefässe).

536. Ein Hauß / das tieff gegründet / wol aufgebawet / in den Ecken wol besetzet (befästiget) vnd mit Seulen wol verwahret ist / stehet gar lange vnbeschädigt.

537. Sonsten fallet es ein durch Spaltung / vnnd geschehen Einfälle, vnd werden Steinhauffen.

538. Das wancklende (Hauß) muß man derowegen mit Pfeilern oder andern Vnterstützungen vnterseßen (stützen) / das einfallende (bawfällige) muß wieder gemacht (gebessert) oder nieder-gerissen / (abgebrochen): das zerfallene / oder vmbgerissene wieder angerichtet / auffgemacht vnd ernewert werden.

539. Ein geräumiges Hauß giebet eine bequeme Wohnung / ein enges eine vnbequeme.

XLIX. Von dem Hause, vnd seinen Theilen,

540. Wenn du durch die Vorderthür in ein Hauß gehen wilst / damit du der Thür nicht fehlest / so bleibe in dem Platz vor der Thür stehen / vnd schawe den Gibelan. Endlich / wenn der Rieme nicht hervor gehet / daß sie

pokrywki y insze gárncárskie naczynia robi.

536. Dom głeboko záłożony / sztucznie zbudowány / węgłámi [narożnicámi] dobrze zmocniony / y słupámi utwierdzony stoi długo cáły.

537. Ináczey wáli się rozpadájąc y bywáją obáliny [powáliny] y gruzy.

538. Chwiejący się tedy / słupámi álbo inszymi podporámi podpieráć / upadájący popráwić álbo rozwálić / upádły álbo rozwálony znowu wystáwić / náprawić / y odnowić potrzebá.

539. Domostwo przestronne / sposóbne czyni pomieszkánie / ciásne niesposóbne.

XLIX. O Domie y jego Częściach.

540. Májąc wniść przez ściane przednią w dom / żebyś nie chybił drzwi w przedsionku [przed domem] się zástaw / á przednią część domu upátruj: dopiero / jesli po-

ἐκκρεμαμένου, οὐ δυνάμενος τὴν θύραν ἀνοίγειν, τῇ κορώνῃ αὐτὴν κόπτε.

541. Προκύπτοντος τοῦ θυρωροῦ διὰ τῶν καγκέλλων ἢ κιγκλίδων σιδηρῶν ἢ ξυλίνων, αὐτοῦ δεήθητι τὴν θύραν ἀνοίγειν· φυλάττου δὲ μὴ τοὺς πόδας τῷ ὑποθύρῳ, οὐδὲ τὴν κεφαλὴν τῷ ὑπερθύρῳ, ἐπαράσσῃς, ἀμφοτέρωθι παραστάδες εἰσί.

542. Εἰσδοχῆς τυχὼν μοχλοῖς ἢ κατακλεῖσι τὴν θύραν πάκτου.

543. Τὰς στρόφιγγας, ὅπως μὴ τρομερὸν ἠχῶσι ἢ λίγγωσι ἡσυχῇ κίνει.

544. Ἐκ περιαυλίου εἰς ἑστιατόριον, προκοίτιον, δωμάτιον, διὰ κλιμάκων ἢ κοχλιῶν εἰς τὰ ὑπερῷα εἴσοδός ἐστι.

545. Τὸ τέγος τῷ ὀροφώματι ἐπίκειται, ταῖς δοκοῖς

net, ut attracto vecte patescat, pulsa cornice (cantharo, marculo.)

541. Si quis per transennam (septum cancellatum,) vel per clathros, (id est, ferramenta lignave reticulato textu,) prospectat, aperiatur roga: si janitor aperit (patefacit) pedem, ne ad limen offendas, attolle: caput ne ad superliminare allidas (impingas) submitte: utrinque postes erunt.

542. Ubi intromissus pertransiveris, ostium occlude, pessulum obdendo aut obicem saltem.

543. Cardines ne strideant, aut fores crepent, lentè commove.

544. Ex atrio in cætera conclavia aditus est: per scalas, aut cochleam, ad superiores contignationes penetra.

545. Tectum columinibus incumbit: tignis, & tigillis te-

nach

nach angezogener Klincken auffgehe / so klopffe mit dem Ring (Hammer) an.

wrozek [rzemyk] nie wiśi / że poćiągnawszy zapory [klámki] śię nie otworzy / zákołác kołkiem [młotkiem u drzwi wiszącym].

541. So jemand durchs Gegitter (Kuckfenster) oder Trallien (das ist / die eiserne oder höltzerne Gegitter) herauß schawet / so bitte daß auffgethan werde: Machet der Thürhütter auff (öffnet er) / so hebe den Fuß auff / damit du nicht an der Schwelle anstössest / vnd daß du nicht das Haupt an der Vberschwelle stössest / so bücke dich: auff beyden Seiten werden Posten seyn.

541. Jeśli kto przez kratę [okno, kwáterkę] álbo báláśy (to jest / żelázne y drewniáne kraty) pátrzy / proś / żebyć otworzono: Jeśli odźwierny otworzy / nogę / żebyś jey o prog nie otrąćił / podnoś: głowę / żebyś śię nie uderzył o nádprożek / zchyl: z obu stron podwoje będą.

542. Wenn du wirst eingelassen vnd durch die Thür gegangen seyn / so schleuß sie zu / in dem du den Grindel davor schiebest / oder nur den Riegel.

542. Skoro ćię wpuszczono á przestąpiwszy drzwi / záwrzy zaporę záłożywszy / álbo klámkę przynámniey.

543. Auff daß die Thürangeln nicht knarren / oder die Thüre kirre / so rege sie gemach (leise / sachte).

543. Záwiáśy żeby nie skrzypiáły álbo drzwi nie trząskáły / pomálu ruszay.

544. Auß dem Vorhofe (Vorhause) gehet der Gang in die andere Gemächer: Auff der Treppe vnd Windelstein gehe (verfüge dich) nach den Obern-Gemächern.

544. Z śieni do inszych pokojow [komor] przystęp jest po drábinie álbo wschodźie krẹconym / do wyższych pietrow [przętrow, stropow] idź.

545. Das Dach liget auff den Haltern (Balcken) die Ziegel / Dachsteine (Pfannen) oder Schin-

545. Dách ná wierzchách leży: ná kozłách [krokwách, łátách] dáchowki

ἢ δοκίσι οἱ κέραμοι στρογγυλοειδεῖς, ἢ σχίδακες ἢ κάρφινον στέγασμα ἐπίκειται.

gulæ, & imbrices, vel scandulæ: culmen, stramineum est.

546. Αἱ προσθῆκαι εἰσὶ· ἐκφοραὶ, γεισώματα, προτεγίσματα, προστέγια, τειχίλαι ὀρθοστάταις ἐρειδόμεναι, προβολαὶ, ἐξῶσται· ὑδρορρόαι, ὡς τὸ πολὺ, ὑπόγειαι.

546. Additamenta sunt, projecturæ, suggrundia, meniana, procestria & antibus (antis) innixæ pergulæ ac podia, ut & coronides. Aquilegia ut plurimum subterranea sunt.

547. Τὸ μεσαύλιον ὕπαιθρόν ἐστι, διὰ ὀπισθοδόμου ἔξοδος ἀλλαχοῦ ἐστι.

547. Impluvium areola non contecta dicitur, ubi impluit: per posticum exitus est alio.

548. Τὸ κλεῖθρον τῇ κλειδὶ κλειδοῦταί τε καὶ διοίγεται.

548. Sera clave (claviculâ) clauditur, obseratur, & reseratur.

L.
ΠΕΡΙ ΤΟΥ ὙΠΟΚΑΥΣΤΟΥ.

L.
DE HYPOCAUSTO.

549. Τὸ ὑπόκαυστον τῇ καμίνῳ θερμαίνεται.

549. Hypocaustum, (vaporarium) fornace calefit.

550. Αἱ θυρίδες ὑάλιναι, δικτυωταί καγκελλωταί εἰσι.

550. Fenestræ sunt vitreæ ac ligneæ & hæ cancellatæ (clathratæ.)

551. Τὸ ἔδαφος τῇ τυπάδι ἐδαφίζεται, ἢ παντοίων λίθων σύγκειται· τὸ φάτνωμα

551. Pavimentum fistucâ pavitum aut tessellatum est: Laquear tabulatum, idque

del

bel auff den Sparren vnd Lat-
ten: Das Oberdach (Stroh-
dach) ist ströhern.

546. Die Zusätze (Beywercke) sind die Vberhänge / die Vordächer / die Ercker (Außläden) Altan / vnnd die auff Gestellen ruhende Gänge vnd Sommerläuben / wie denn auch das Laub-werck (die Sträuchlein / Krönlein). Die Regenkasten sind meistentheils vnter der Erden.

547. Die Träuffe heist ein Plätzlein (Raum) ohne Dach / da es einregnet: Durch die Hinterthür ist der Außgang anders wohin.

548. Das Schloß wird mit dem Schlüssel (Schlüsselein) zu- vnd auffgemacht (auffgeschlossen).

y gonty álbo ßkudły; Wierzch słomiány jest.

546. Przydátki ſą: dáßki [ściány od deſzczu broniące], podsionki / álkierze / báßty / á ná ſłupách wſpárte [polegájące] ganki y chłodniki jáko y ſpice [końce w budowániu]. Szkrzynie / do kąd śie deßczowa wodá ściąga / podziemne náwięcey ſą.

547. Plác prozny nie okryty Podworzem názywáją / y gdźie deßcz páda: przez tylne drzwi gdźie indźie wychodzą.

548. Zamek [kłodkę] kluczem otwieráją / zámykáją y odmykáją.

L.
Von der Stube.

549. Die Stube wird durch den Ofen geheitzet (warm gemacht).

550. Die Fenster sind gläsern vnd höltzern; vnd diese mit Trallien (Gegittern / Schranckwerck) verwahret.

551. Die Diele (der Fußboden) ist mit dem Stampffer geschlagen (gestampffet) / oder mit viereckten Steinen (ästerich)

L.
O Izbie.

549. Izbá śie od piecá zágrzewa.

550. Okná ſą ßklánne y okiennice / á te kraciáſte / kratámi álbo báláſámi obtoczone.

551. Tło klepádłem ubite álbo ſádzone [poſadzká] jeſt: ſtrop tárćicámi nákryty á to

ἢ σκυνίδωμα, ἢ ψαλίδωμά ἐστι.

vel segmentatum, vel scapturatum, vel fornicatum.

552\. Τῶν χρημάτων, καὶ τῶν σκευῶν ἀποθῆκαι εἰσί· αἱ κιβωτοὶ, κίσται, λάρνακες, ἀγγοθῆκαι, σκευοθῆκαι, καψίδια, ζύγαστρα, ῥίσκοι, κερματήρια, ἄῤῥιχοι, σπυρίδες, κόφινοι, κάλαθοι, πλεκίσκοι.

552\. Servandis rebus receptacula (reconditoria) sunt: Arcæ, cistæ, armaria, riscì, capsæ, capsulæ fictiles: transportandis verò; Sportæ, (cophini) corbes, calathi, quasilli &c.

LI.

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΔΕΙΠΝΩΤΗΡΙΟΥ.

DE COENACULO.

553\. Ἐπὶ τράπεζαν ὀθόνῃ ἐπιτραπεζίῳ στρωτὴν κύκλοι καὶ ἁλοδοχεῖον ἐπιτίθενται.

553\. Mensæ mappis stratæ disci (sive sint orbes; sive quadræ) superimponuntur, ut & salinum.

554\. Ἐκ τοῦ φερνίου ἄρτος, κολλύραι, τόμοι, προσφοραὶ προφέρονται.

554\. Apponuntur è canistro panis, collyræ, aut buccæ scissæ, tum fercula.

555\. Οἱ κεκλημένοι δαιτύμονες, ὑπὸ τοῦ ἑστιάτορος εἰς δειπνοτήριον εἰσάγονται.

555\. Invitati convivæ à convivatore (convivante) in triclinium (cænaculum) introducuntur.

556\. Λουσάμενοι ἐκ προχόου ἢ χερονίπτρου, ἢ λεκάνης, καὶ χειρομάκτρῳ ἀπομεμαγμένοι ἐπὶ θράνων ἢ ἑδρῶν ὑποπόδια,

556\. Et ubi super malluvium è gutturno, aut super pelvim ex aquali, se laverunt & mantili terserunt, per scamna, vel disposita sedilia,

über

iberſetzet (gewürffelt): Die Bü-
ıe iſt überdielet (getäffelt) vnd
ntweder eingeleget/oder geſchnitzet/oder gewölbet.

álbo wybornie ſádzony/ álbo ſklepiony[sklepisty].

ʼ52. Dinge darein man etwas :get (verwahret) ſind; die Laden/ ie Kaſten/ die Kleider-ſchäffte/ ie Wand-(Maur-)Schränck-ein/ die Truhen (Kuffen mit eder überzogen) die Lädichen Schachtelē) die Sparbüchſen: Aber zu tragen ſind; Tragkörbe/ :eflochten Körbe/ Hand-körbe/Spindel körbichen/ꝛc.

552. Dla ſchowánia rzeczy/ ſtátki [schowálnie ſą: Skrzynie/ ſkrzynki/ ſzáfy/ máclochy/ [szkátuły], puzdrá/ kieſzenie/ torby: dla przenoſzenia záś koſze/ koſzyki/ kobiele/ ꝛc.

.I. Von dem Eß-Saal (der Speißſtube).

LI. O wieczerzniku [wieczerniku, ſtołowey izbie].

ʼ53. Auff den mit den Tiſchtü-hern (Tafelackē) gedeckten Tiſch eget man die Teller/ ſie ſeyn ent-veder runde/ oder viereckichte/ die dann auch das Saltzfaß:

553. Ná ſtoł obruſámi przykryty tálerze (lubo by były okrągłe / lubo czworográniſte)/ kłádą/ jáko y ſolnice.

ʼ54. Es werden auch auß dem Brodkorb die Rundſtücke oder :eſchnittene Stücke/ vnd dann uch die Gerichte (Trachten) uffgeſetzet.

554. Przykłádáją z koſzá bochny [bułki, bochenki] chlebá/ álbo ſztuczki pokrájáne / potym potráwy.

ʼ55. Die eingeladene Gäſte verden von dem Gaſtherrn in en Eßſaal (in die Taffelſtube) ingeführet.

555. Záproſzeni goście od goſpodarzá do ſtołowey izby [refektarzá] wprowádzeni bywáją.

ʼ56. Vnd wenn ſie über dem Handbecken auß dem Hand-faß ſich gewaſchen/ vñ ſich mit der Handquele abgetrocknet haben/ etzen ſie ſich gerade bey einander uff den Bäncken/ oder geſtel-

556. A gdy ſię nád miednicą z nalewki álbo nád doniczką [száflikiem] z ántwáſá umyli y ręcznikiem utárli / ná ławách álbo rozſtáwionych zy-

ἐχουσῶν, ἀγχοῦ καθίζουσι, ἐπὶ στιβάδων κατακλίνονται.

557. Αὐτίκα ὁ τραπεζοκόμος (δαίτωρ) τῶν σιτίων παρατεθέντων προηγμένων καὶ αὐτὰ διαμερίζων, ἑτοιμός ἐστι.

558. Ζωμὸς, πολτὸς, προσφάγιον, ὑπότριμμα, κοχλιαρίῳ· τὰ δὲ λοιπὰ ἐδέσματα μαχαιρίδι, καὶ δικράνοις ὧν τὴν λαβὴν δράσσε, λαμβάνονται.

559. Οἱ ἀστεῖοι τὰ χείλη τῇ γλώσσῃ προστατθείσῃ οὐ λείχουσι, ἀλλὰ τῷ προσοψίῳ (ἐκμαγείῳ, καψιδρωτίῳ, ῥινομάκτρῳ) ἀπομοργνύουσι.

560. Οὐδὲ καταβροχθίζοντες τὴν ἔνθεσιν, ἢ ἔγκαφον ἐρέπτουσι (κάπτουσι·) ἀλλὰ τὸ βρῶμα ἀστείως μαστάζουσι (μασῶνται.)

561. Αἱ μυῖαι τῇ μυοσόβῃ ἀποσοβοῦνται.

562. Ἐξ ἄβακος αἱ φιάλαι, κρατῆρες ἐπίχρυσοι, σκύφοι, κύαθοι, κυλίκια ἐνὶ πόσματι κενούμενα, κύλικες, ἐκπώματα ὑαλᾶ, καὶ κεραμι-

suppositis scabellis, juxt assidunt, aut accumbun

557. Extemplo in proe ctu est structor, qui dapes gestas, & appositas prælib & dispertitur (distribuit.)

558. Juscula pulmenta pultes & intritæ cochlearib cætera edulia cultro aut f cula (quam manubrio tene sumuntur.

559. Civiles labia non sertâ linguâ lingunt, l buntvè, sed mappellâ (m pulâ) detergunt.

560. Neque tuburcinan nec bolos aut frusta gluti sed mandendo (mansitan comedunt.

561. Muscæ abiguntur gello (muscario.)

562. Depromuntur è positorio phialæ, crateres aurati, scyphi & cyathi (cilla, quæ uno sorptu exh riri ac educi possunt) cali

leten Stülen / darunter Fuß-schämel gesetzet/zu Tische.	delkách[stołkách]podstáwiwßy podnoßki/ jeden podle drugiego śiadáją.
557. Vnd alßbald ist der Vorschneid(Truchses)fertig/welcher die zusamengetragene/ vnd auffgesetze Speisen kostet(credentzet) vnd vmbtheilet(vorlegt).	557. Záraz pogotowiu jest kráyczy[stołowy,]ktory potrawy przynieśione y postáwione wprzod kosztuje [kredencuje] y rozdawa.
558. Die Suppen/ Gemüse Breye vnd Engeriebel (Biermährten Kalteschale)nimt man mit Löffeln/ die andern Speisen die man essen kan/werdē mit dem Messer oder mit dem Gabelchen (welches du bey d Schalen [dem Griff] halten solt) genommen	558. Polewki / káße y drobianki [grámatki] łyßkámi / inße potráwy nożem álbo widelicámi (ktore zá rekojeść trzymay)biorą śie.
559. Höffliche Leute schlecken oder belecken die Leffzen nicht mit außgestreckter Zungen/sondern wischen sie mit der Servietten(dem Tellertüchlein)ab.	559. Obyczáyni wargi wywießonym jezykiem nie liżą/ álbo łepcą: ále serwetą oćieráją.
560. Sie fressen auch nicht hastig / auch schlucken sie nicht die Bissen oder Stücke gantz ein/ sondern essens käwende.	560. Ani żrą / áni kąskow álbo ßtuk połykáją/ ále żując jedzą.
561. Die Fliegen werdē mit dem wedel (fligenwedel) weggetriebē.	561. Muchy odganiáją oganką
562. Es werden auß dem Tresur die Schalen/ die grossen verguldenen Credentzer (Pockal)/ Becher/kleine Becherlein/(Römerlein)so man in einē Schluck außtrincken kan / Kelche / Gläser vnd Krüglein / (Krößlein) hervor gelanget; welche/ wenn	562. Podawáją z police czáry/ rostruchany pozłoćiste/kubki/y kubeczki (kieliszki ktore jednym rázem [duszkiem] może wypić) kielichy / ßklenice y czárki : á umyte y w wánnie [ochłodzone] wy-

καὶ περιχειρίζονται, αἱ ἐκλουόμεναι καὶ ἐν ἐχίνῳ καθαριζόμεναι εἰς θήκην ἀποκατατίθενται.

vitra, & cululli: eaque pr[...] luta & in echino defricat[...] in abaco reponuntur.

563. Τὸ ἀμφικύπελλον ποτήριον πλατύστομόν ἐστι·

563. Patera est patulo o[...]ficio poculum.

564. Τότε ὁ οἰνοχόος τὸ μέθυ, ὃ ταμίας προσενέγκατο, ἐκ προχοΐδος ἢ κανθάρου ἐγχεῖ, καὶ ὀρέγει. προπίνοντες δὲ ἄλλοι ἄλλοις ἀκρατοποτοῦσι, καὶ χύδην, ἐκπλέως, ἐκκεχυμένως ματτυάζουσι.

564. Tum pincerna tem[...]tum, quod expromsit cell[...]rius, ex obbâ vel hirneâ (ci[...]neâ) vel cantharo infu[...]dit, & porrigit: propinant alii aliis geniales haustu[...]

565. Τὸ συμπόσιον πειρατλὸν καὶ τρυφηλὸν ματτύας, νωγαλεύματα καὶ ποικίλας προσφορὰς ἔχει. αἱ οἰκοσιτίαι εὐτελέστεραί τε καὶ λιτώτεραί εἰσι.

565. Opiparum convivi[...] lautas habet epulas, & m[...]teas (mattyas) aliaque [...]lati scitamenta, & quide[...] diversos missus: domicæ[...] moderatiora & frugalio[...] sunt.

566. Ἐπ' ὀπτοῖς τὰ ἐμβάμματα, ῥάφανος, καὶ τὰ εἰς ἀναστόμωσιν βρώματα παρεγχεόμενα· οἷον ἐλαῖαι, κάππαρις, σίκυς, σεῦτλον, καὶ τὰ λοιπὰ τραγήματα (ἐπιδείπνα) παρακαθίσανται.

566. Assaturis superaddi[...]tur in scutellis embamma[...] (intinctus) raphanus & [...]gamata, olivæ, cappares, [...]cumeres, beta rubra: (t[...]demque bellaria (trager[...]ta.)

567. Τὰ ἡδύσματα δὲ καὶ ἀρτύματα κάλλιστα αἱ λέσχαι ὅμιλοι, (εὐδιάλογοι) παιδιαὶ τε προσδιαλέξεις ἐπιπρεπεῖς.

567. Verum enim verò [...]cida & festiva colloquia, [...]pidæque confabulationes p[...]cipuum sunt condimentum oblectamentumque.

sie außgespület / vnd im Spül-
kessel abgerieben / werden sie auff
den Credentz=tisch (die Schenckscheibe) gesetzet.

563. Eine Schale ist ein Trinck-
geschirr mit einem weiten
Mundloch.

564. Dañ schencket der Schen-
cke den starcken(lauteren)Wein/
welchen der Kellner herauß ge-
langet/ auß einer grossen Gelten/
Schenckkannen/ oder sonst einer
Kannen ein/vnd reichet ihn hin/
dañ trincket einer dem andn einē
guten Lust-(frewden-)trunck zu.

565. Eine kostbare Gasterey
(Bancket) hat niedliche Speise
vnd leckeres Wildbrät wie auch
andere dem Geschmack anmuti-
ge Sachen/ vnd zwar mancher-
ley (vnterschiedliche) Gericht
(Trachten). Die Haußmahlzei-
ten sind mässiger vnd sparsamer.

566. Bey den Braten werden
Eintuncke(Tuncke) in Saltzier-
lein auffgesetzet / Rettich vnnd
Salsen/ Oliven/ Kappers/
Augurcken / Mangoltswürtze-
lein/ vnd endlich der Nachtisch/
(Confect).

567. Aber die anmutigen vnd
lieblichen Gespräche vnnd kurtz-
weiligen Geschwätze sind das
vornembste Gewürtz/vñ die beste
Ergetzung.

płokáne ná służbie sto-
łowey stáwiáją.

563. Czárá jest szero-
kiego kráńcá [brzegu]
kufel

564. Potym podczászy
[nálewácż] wino / ktore
piwniczny wydał z łá-
gwie [gárnká] álbo y
rozmiárá [dzbaná] álbo
konwie nálewa y podá-
je: y piją jedni do dru-
gich wesołe trunki.

565. Hoyny bánkiet ob-
fite [dostátnie] ma potrá-
wy y łákoći y insze smá-
kowite rzeczy y rozmái-
te dawánia. Domowe
wieczerze są skromniey-
sze y oszczednieysze.

566. Do pieczystego [pie-
czeni] przydáją ná przy-
stáwkách [miskách má-
łych] przysmáki [mustárdy
chrzan y owoce przyprá-
wne/ Oliwki / kápáry/
ogorki / ćwikle; á náo-
státek wety.

567. Ale jednák łágodne
y ućieszne [żartowne] roz-
mowy y trefne [sztuczne]
bayki zá naprzednieysze
stoją przypráwe y ućieche

568. Οἱ βορώτεροι ἀκρατίζονται, ἀριστῶσι, δειλιοῦσι, δειπνοῦσι, οἱ δὲ ἑδραῖοι χειρώνακτες τοῦ διανηστισμοῦ τε καὶ περιδείπνου, ἀρίστῳ καὶ δείπνῳ ἀρκούμενοι, ἀπέχονται.

568. Edaciores jentant, prandent, merendam edunt, & cœnant: sed qui sedentariam vitam egunt, jentaculo & mereuda abstineant, prandio & cœna contenti.

569. Τρὶς καθ' ἡμέραν χορτάζεσθαι (βρωμάτων ἐμφορεῖσθαι, διακόρως ἔχειν) πολὺ καὶ βλαβερόν ἐστι.

569. Ter de die saturari, nimium est: & nocet nisi parcè fiat.

LII.
ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΚΟΙΤΩΝΟΣ.

LII.
DE CUBICULO.

570. Ἐν εὐναστηρίῳ τὸ λέκτρον, τὸ κλινοπόδιον, τὰ πλευρὰ τῆς κλίνης συνέχει, εὐνῆς δὲ ἐκλειπούσης, φορμὸς ἢ ῥίπος ὑποστρώννυται.

570. In dormitorio sponda cubile sustinet: sed deficiente lecto, storea aut matta substernitur.

571. Σισύραι λευκαὶ, ἐπίβλημα, ἐπαυχένιον τῇ στρωμνῇ (τῷ ὑποστρώματι) ἐπιβάλλεται.

571. Strato superinjiciuntur candidæ lodices & toralia & his cervical: tegetibus & stragulis nos integimus.

572. Τὸ ὑποκεφάλαιον πτίλοις πλωτόν ἐστι, τὸ ὑπόστρωμα γναφάλῳ, ἢ πτίλοις ἐκτετιλμένοις ἐμβύεται.

572. Pulvinar plumeum est: culcitra (culcita) tomento aut evulsis plumis farta.

568. Die Heißhungerigen (Freßigen) frühstücken / essen zu Mittag / essen Vesperkost / vnd halten Abendnahl: Aber welche ein stillsitzendes Leben führen / die sollen sich des Frühstücks / vnd des Vesperbrodts enthalten / vnd sich am Mittags vnd Abendessen genügen lassen.

568. Ci ktorzy wiecey jadáją [lepiey trawią] śniadáją / obiádują / podwieczorkują y wieczerzáją: ále ktory siedzący żywot wiodą / od śniadánia y podwieczorku niech się wstrzymawáją / á obiádem y wieczerzą się kontentują [á ná obiedźiey wieczerzy przestáną].

569. Des Tages sich dreymal satt essen / ist zu viel / vnd schadet / wo es nicht mässig geschiehet.

569. Trzy rázy się przez dźień nájeść / ßkodźi y názbyt jest: chybá skromnie.

LII. Von der Schlaffkammer.

LII. O Łożnicey.

570. In der Schlaffkammer ligt das Bett auff der Bettstete (dem Spannbette): Aber wenn man kein Feder-bett hat / so leget man eine Strohdecke / oder Matte vnter.

570. W sypiálniey [sypiálney komorze, kownácie] łoże pościel ná sobie zátrzymawa: ále gdźie łożká niemáß rogoża álbo mátá się podściełá [ściele].

571. Auff das Lagerbette (über die Strew) werden die weissen Leylachen vnd Deckbette gelegt / vnd auff diese das Hauptküssen: Mit den Decken vnd Bettdecken decken wir vns zu.

571. Ná usłáne łoże dawáją prześcierádło białe y kołdre / á ná to podußkę: pierzynámi y kołdrámi nákrywamy się.

572. Der Häuptpfuel ist von Daunen (Pflaumfedern): Das Polster (Unterbette) ist mit Scheerwolle (Stopff-federn) oder mit gerupfften Federn gestopffet.

572. Pierzyná [poduszká] z pierza jest: wezgłowie [wezgłowko, máterac] bárwicą [bárwiczka postrzygána] álbo dártymi pierzámi nátkáne [nádźiáne].

573. Ἀναγκαῖα τῷ κοιλῶνι σκεύη, ἡ οὐρηθρὶς, ἐυμαρεία.

573. Matula vesicæ levandæ, & secessus (latrina) alvo exonerandæ, cubiculo necessaria requisita sunt.

574. Ὁ κράββατος μετὰ κωνωπείου τοῦ μεσημβριάζειν ἕνεκα παρασκευάζεται.

574. Grabátus cum conopeis pro meridiana aut pomeridiana quiete est.

575. Ὁ ὕπνος ὕπτιος ἐπιάλτην, πρηνὴς ἆσθμα φέρει.

575. Qui supinus cubat & dormit, incubo (ephialte) molestatur: qui pronus, anhelitu.

576. Ἀφυπνίσας καὶ ἐκκοιμηθεὶς ἀγρύπνει, μὴ πάλιν εἰς ὕπνον βαθύτερον ἐμπέσῃς.

576. Si edormisti & evigilas, vigila, ne obdormias rursum: expergefactus (expergiscens) expergefac alios.

577. Χειμῶνος ἡ κατὰ τὸ περίορθρον σπουδὴ, αἰνεῖται.

577. Hiberno (brumali) tempore antelucana diligentia (industria) probatur.

LIII. ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΒΑΛΑΝΕΙΟΥ, καὶ τῆς καθαρότητος.

LIII. DE BALNEO ET MUNDITIE.

578. Ὕδατι διαυγεῖ τὸ πρόσωπον πολλάκις ἀπολούειν πρὸς καθαρότητός ἐστι, φυκοῦν δὲ αὐτὸ ῥυπαρὸν καὶ προαγωγικόν.

578. Limpidâ faciem sæpius abluere, munditiei est: fuco fucare, spurcitiei, ac lenocinii.

573. d Bettopff (Bruntzkachel/ Kammerbeckē) Wasser zu lassen/ die Blase zu leichtern) vnd das heimlich Gemach (Secret) den Bauch zu entledigen sind nothwendige stücke zur Schlaffkam̃er.

574. Das Faul-(Lunger-)bett mit den Vmbhängen (Gardinen) ist für die Mittags- oder Nachmittags-Ruhe.

575. Der auff dem Rücken ligt vnd schläfft/ der wird von dem Maar (Nachtmärlein / Alp): welcher vorwerts (auffm Angesicht) liget/ vom Keichen beschwert.

576. So du außgeschlaffen hast/ vnd wachest auff/ wache/ damit du nicht abermal einschlaffest: wenn du auffgewecket worden bist/ so wecke die andern auff.

577. Zur Winters-Zeit (wenn der Tag am kürtzesten ist) wird der Fleiß/ welcher für Tage geschiehet/ gelobet.

573. Vrynał dla puszczánia wody á wychod [prywet] dla wyproznienia brzuchá w kownácie potrzebne rzeczy są.

574. Łożko dźienne ză namiotkiem dla południowego y odwieczornego leżenia [przesypiánia] jest.

575. Kto wznák leży y spi/ morą [duszeniem nocnym] obćiążony bywa: kto ná nos [ná płask] dycháwicą [duszność ia].

576. Jeslis śie wyspał y ocknął/ czuy/ byś nie záśnął znowu: á ocućiwszy śie [ocknawszy] obudź inszych.

577. Zimie/ przedednio-wą/ pilność ma zálecenie.

LIII. Von dem Bade vnd der Reinigkeit.

578. Das Angesicht (Antlitz) offte mit lauterem (klaren) Wasser abwaschen/ ist reinlich: mit Schmincke anstreichen/ ist vnflätig/ vnd hurisch.

LIII. O Łáźni y Ochedostwie.

578. Czysta wodą twarz często umywáć ochędostwo jest/ bárwiczką [piękrzydłem] fárbowáć plugástwo [pieszczenie, rufijaństwo] jest.

579. Ἐν βαλανείοις, λουτροῖς, θερμοῖς ὁ ῥύπος, ἔκμαγμα, πίλωμα, ἐν ὑποκαύστοις ἱδρὼς τῶν πόρων ἀνεῳγμένων ἀπολύεται.

579. In lavacris, balneis & thermis, sordes, illuvies, pædores & squalores eluuntur: sudores in assis eliciuntur, adapertis poris.

580. Αἰδοῦς δὲ χάριν ἐκεῖ περιζωνίων καὶ μηροδετῶν δεῖ.

580. Ubi tamen honestatis ergò subligacula (subligaria) & castulæ locum habent.

581. Αἱ ἐσθῆτες πλύνονται σμήγματι, ἢ σαρώθρῳ εἱματικῷ σαροῦνται, ἢ σπόγγῳ περιλυτρήτῳ ἀπομάσσονται· τὰ δέρραια λινᾶ ἀμύλῳ στύφεται.

581. Sed & vestimenta lavantur ac mundantur sapóne (smegmate,) aut everruntur setaceo pectine, vel scopula, aut exterguntur spongia: Collaria roborantur amylo.

582. Τῷ κιλικίῳ ἢ κισσηρίδι ἡμᾶς κνώμεθα. Τὰ σκεύη κάρφει ἢ ἰπωσέρειδι ἀπομάσσεται, ἵνα τὸ ἐγχεόμενον μὴ ὀξίζῃ, τὰ σάρματα σαρώθρῳ ἐκβάλλεται.

582. Cilicio & pumice nos fricamus: Vascula stramento, (stramine) vel equiseto stringuntur, ut sint cera sint, ne, si quid infundas, acescat: Quisquiliæ, purgamina, (purgamenta) scopis à scopariis deverruntur.

583. Ὅπου φρέατα οὐκ ἐξορύττεται, ἐξ ὧν, χείλει ἢ ἄμβωνι περιβεβλημένων, ὕδωρ τῷ κηλωνείῳ, ἀντλητηρίῳ ξυ-

583. Ubi puteos non effodiunt, è quibus (crepidine circumdatis) tollenone haustro, vel situlis hauriant

579. In den Wasserbädern/ Badstuben/ vnnd Warmenbädern/ wird der Vnflath/ die Vnsauberkeit/ die Fäulung/ vnd der Schmutz abgewaschen: Der Schweiß wird in den Schwitzbädern/ nach dem die Schweißlöcher eröffnet/ herauß gelocket.

579. W kąpielách/ w łáźniách y ćieplicách plugástwo/ brud/ gnoy y chropowáćiny omywáją śię: Pot w gorących śię dobywa [wywabia] gdy śię otworzą dźiurki potowe.

580. Da doch der Erbarkeit halben die Niederkleider/ vnd Badetücher (Quäste) stat haben.

580. Gdźie przećie dla uczćiwośći fártußki y botuchy mieysce máją.

581. Aber es werden auch die Kleider mit Seiffe gewaschen vnd gereiniget/ oder mit einer Kleiderbürsten/ oder Kleiderbesem außgekehret/ oder mit einem Schwam abgewischet: Die Krägen (Halßköller) werden mit Steifffel (Amedum/ Krafftmeel) gestärcket (gesteiffet).

581. Ale y ßáty piorą y czyśćią mydłem álbo je czeßą [chędożą] ßczotką álbo miotełką álbo gębką wyćieráją: kołnierze zmacniáją krochmalem.

582. Mit einem Harentuch vnd mit einem Reibestein reiben wir vns: Die Gefässe werden mit einem Strohwisch/ od' mit Katzenzagel (Kannenkraut) geschewret/ daß sie rein werden/ damit nicht/ so du was drein geussest/ sawr werde: Das Außfegsel wird mit Besemen gekehret/ (außgefeget) von den Außkehrern.

582. My włośienicą y kámieniem z piány morskiey dźiurkowátym śię drápiemy: Státki wiechćiem álbo ßczotką oskrobują [oćierają], áby czystemi były/ żeby/ gdy co náleieß/ nieskwáśniáło. Smieći/ miotłą umiatácze wymiatáją.

583. Da man keine Ziehebrunnen gräbt/ auß welchen (mit dem Rande vmbgeben vnd verwahret) man mit dem Bruñschwengel vñ Schöpffeymer oder Was-

583. Gdźie studźien nie kopią/ z ktorych (brzegiem/ kráńcem obtoczonych) żorawiem y weborkiem álbo wiádrámi

λίνῳ, καλπίδ' ἀνθλεῖται, ὑδραγωγίαι διὰ σωλήνων, διασφαγῶν, καὶ διωρύγων γίνονται.

aquæductus per tubos & canales, aut per incilia fieri convenit.

§84. Ὁ κουρεὺς ἐν κουρείῳ τὸ τρίχωμα τῇ τομίδι κείρει (πρότερον τὴν κεφαλὴν, ὥσπερ καὶ τὰ κώδια, ἀπέτιλλον) ἢ ξυρῷ ἀποξύει.

584. Tonsor in tonstrina crines forfice tondet (olim vellebant, aut intervellebant ut & ovium vellera,) aut deglabrat novacula.

§85. Ὁ βαλανεὺς προσέτι ἀποσκήψει (ἐγχαράξει) χρῆται.

585. Balneator insuper scarificat.

§86. Ἡ κόμη, (ἔθειρα) τῶν γερμανῶν, καὶ προκόμιον τῶν σαρματῶν κτενὶ κτενίζεται, κίκιννος καὶ πλόκαμος καλλύνθρῳ ἐνελίζεται.

586. Coma[cæsaries] (quam Germani, ut & antias, sicut Poloni capronas alunt) pectine pectitur & comitur: calamistro cincinni passi, rejecti & refugi, crispantur.

§87. Τὰ χρίσματα, θυμιάματα, ῥαντίσματα ἁπλῶς διαπεθέντων τρύφημα καὶ ἡδυπάθεια.

587. Unctiones, suffimenta (suffitus) & odoramenta, aspersionesque ex ampullis voluptuariorum sunt, quibus delibuti fragrant.

LIV. ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΓΑΜΟΥ ΚΑΙ τῆς ἐπιγαμίας.

LIV. DE CONJUGIO ET AFFINITATE.

88. Ὁ γάμος ἐστὶν ἀνδρὸς

588. Conjugium est, cum

serkrügen Wasser schöpffen kan/ schicket es sich wol (ists bequem) daß man Wassergänge durch Wasserröhren oder durch Rinnen leite.

584. Der Balbierer schneidet in d' Balbierstube mit der Scheeren das Haar ab/ (vorzeiten rupfften sie sie gar oder etwas auß/ wie auch der Schafe Wolle)/ oder scheeret sie glat ab mit dem Scheermesser.

585. Vber das schröpffet der Bader (setzet Köpffe).

586. Das Haar (dz lange Haar) (welches wir die Teutschen/ wie auch die Haarlockē gleich wie die Polen die Vorzöpffe wachsen lassen) wird mit dem Kamm gekämmet vnd geputzet. Mit dem Haareisen werden sie von einander gespreite/ abstehende (zurück gewandte) hin vnd her hängende Haarlocken gekräuset.

587. die Salbungen/ dz Räuchwerck/ auch wolriechende Dinge vnd Ansprengungen auß den bäuchigē doch enghälsichē Gläßlein (Fläschlein) sind der wollüstigen Leute/ welche damit angefeuchtet einen lieblichen Geruch von sich geben.

mogłbyś czerpać/ prowádzenie wody [rurmus, rurmusowy row] przez rury y rynny [rynsztoki] álbo przez rowy ma być.

584. Bárwierz włosy nożyczkámi w bárwierni strzyże (przed láty wyrywáli álbo przerzedzáli/ jáko y owczą wełne) álbo goli/ brzytwy ostrzem.

585. Łáziebnik nád to báńki stawia.

586. Włosy [włosy długie] (ktore Niemcy noszą/ jáko y wárkocze/ tákże y Polacy czupryny) grzebieniem cześą y cudzą drotem [żelázem] kędzierze rozdrzucone [roztárcháne] tám y sám wiszące kędzierzáwią.

587. Námázywánia/ kádzenia y wonianki [wonne ziołá] y pokrapiánia z bánieczek/ roskosznikow są/ ktorymi námázáni pachną.

LIV. Vom Ehstande vnd der Schwägerschafft.

588. Der Ehstand ist wenn ein

LIV. O Małżeństwie y Spowinowáceniu.

588. Małżeństwo jest

καὶ γυναικὸς ἠνδρωμένης νομίμη συμβίωσις.

maritus & maritata, ut co[n]juges, cohabitant.

589. Ὁ μνηστὴρ γαμήσων παῖδά τινα ἐπίγαμον μνᾶται, οὐχ' οὕτως εὐειδῆ ἢ ἐπίπροικον ζητῶν, ὡς ἁγνὴν, καλῶς τεθραμμένην, ἄθικτον, καὶ ἀψηλάφητον· Χῆρος δὲ χήραν ἐυρήσει. Τοιαύτη συζυγία ἁρμοζόντως ἔχει.

589. Cælebs matrimoniu[m] initurus dispicit sibi, qua[m] procet & exambiat virgine[m] nubilem (viraginem) si nọ elegantem aut dotatam, [ta]men pudicam illibatam, pu[di]ceque educatam; at vduu[s] viduam: Hujusmodi con[]sortium compar est, & pul[]chrè quadrat.

590. Ἡ προὶξ καὶ εὐμορφία ἀντεραστὰς ἐνίοτε ἐγείρουσι.

590. Dos & forma nonun[]quam rivales cciunt.

591. Ὁ μνηστὴρ τῆς παρθένου τὸν ἀποτυχὼν νύμφιος, ἡ δὲ γαμουμένη νύμφη ἐστί· παράνυμφους δὲ ἔχουσι.

591. Procus cum obtinet, ut sibi despondeatur fit spon[]sus, & quæ nubit, sponsa, ille suum pronubum (para[]nymphum,) hæc suas pro[]nubas habet.

592. Μετὰ τὸν γάμον ἐκεῖνος πόσις, αὐτὴ δὲ γαμετὴ λέγεται, καὶ τῇ ἐφεξῆς τὰ ποτρόφια γίνονται.

592. A nuptiis maritus, & uxor (marita) dicuntur: postridie repotia fiunt.

593. Οἱ γαμίσαντες τὴν θυγατέρα ἑκυρὸς καὶ ἑκυρὰ, ὁ

593. Qui natam elocavit, socer est, & socrus: qui du-

beweib.

beweibter vñ verehlichte (Mann vnd Weib) wie Eheleute beysammen wohnen.

589. Wenn ein Eheloser (Vngefreyter) heyrathen (freyen) wil / siehet er jhme eine mannbahre Jungfraw auß / vmb die er werbe / vnd sie erwerbe / die / wo nicht schön oder reich / doch züchtig vnberührt / vnd züchtig erzogen sey: Aber ein Witwer eine Witwe (Witfraw): solche Gemeinschafft ist gleichförmig / vnd verträgt sich wol mit einander (trifft hübsch ein).

590. Der Brautschatz (die Morgẽgabe) vñ schöne gestalt erregen offtmals Mitbuler (Mitfreyer).

591. Der Freyer / wenn er erlangt / daß sie jhm verlobet (versprochen) wird / wird er ein Bräutigam / vnd die da freyet / eine Braut: Jener hat seinen Brautwerber (Crevers-mann) diese jhre Brautdienerinnen (Freywerberinnen).

592. Nach der Hochzeit werden sie Ehemann vnd Eheweib genennet: des andern Tages hält man Nachhochzeit.

593. Der die Tochter außgesteuret hat / ist der Schwieger-

gdy Mąż y Mężátká jáko małżonkowie społmieszkáją.

589. Bezżeniec máiący wstąpić w małżeństwo upátruje sobie ktoreyby się zálecał y dostał pánne dorosłą jeżeli nie piekną [nadobną] álbo bogátą / przećie wstydliwą nienáruszoną y uczćiwie wychowáną: á Wdowiec wdowę: Tákie towárzystwo jest rowne / y zgadzą się pięknie pospołu.

590. Posąg y urodá [krásá] niegdy społzaletniki wzbudzáją.

591. Zaletnik gdy otrzyma / áby mu byłá poślubiona / stawa się oblubieniec [nowożeniec, pan młody], á ktora idźie zá mąż / oblubienicá [Páni młoda]: on swego dźiewosłebá [drużbę] tá dźiewosłebice [druchny] ma.

592. Po weselu małżonkiem [mężem] y małżonką [żoną] názywáją się: názájutrz Przenośiny bywáją.

593. Ktory corkę wydał / świekier jest y świekrá:

Ja-

γαμήσας γαμβρός, ἡ γεγαμημένη νύμφη, οἱ δὲ λοιποὶ ἀγχιστεῖς καὶ κατ' ἐπιγαμίαν προσήκοντες λέγονται· ὁ ἀνδράδελφος τὴν ἀνδραδελφὴν ἀσπάζεται.

xit gener : quæ nupſit nurus : reliqui agnati ex eo ſe affinium titulo cohoneſtant : Levir glorem compellat.

594. Τοῦ γάμου οὐκ ἀρεστοῦ ὄντος ἐξῆν πάλαι τὴν γυναῖκα ἀποπέμψασθαι· πρᾶξις αὕτη ἀπόπεμψις ἐκαλεῖτο· νυνὶ δὲ θάνατος καὶ μοιχεία αὐτὸν μόνον διαλύουσι.

594. Si connubium non arrideret, permiſſum erat olim nuptam repudiare, fiebatque divortium : hodie nil, niſi obitus, & ſi alteruter adulteret; eos ſejungit.

LV.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΛΟΧΕΙΑΣ.

DE PUERPERIO.

595. Τὸ γένος καὶ ἡ συνουσία τῆς τεκνοποιΐας αἴτιον ἐστί.

595. Ut ſexus, ita conjugalis copula, thalamusque prolis (poſterorum) cauſa eſt.

596. Ὁ ἀνὴρ ἐν πόσθινι (διδύμοις) τηρεῖ σπέρμα, γυνὴ δὲ ἐπίφορος ἐν γαστρὶ τὸ κύημα κυοφορεῖ, πότερος τούτων τῇ γονῇ πλεῖον ξυνενήνοχε;

596. Vir in utre liquorem infantaria, (gravida,) mulier in utero (matrice, vulvâ) fœtum geſtans, uter plus præſtat?

597. Γυνὴ δηλαδὴ μὴ ὠμοτοκοῦσα (ἀποκυοῦσα) ἀλλ' υἱοὺς

597. Hæc profectò: quæ niſi abortit, filios & filia

[V]ater / vnd die Schwiegermut[t]er: Der sie zu der Ehe genommen (heimgeführet) ist der Tochtermann (Eidam): Die den Sohn gefreyet hat / ist die Schnur (des Sohns Weib): [D]ie andern Anverwandten ehren [s]ich dahero mit dem Tittel der Schwägerschafft: Des Manns-bruder spricht [d]es Manns-schwester an/ (nennet sie also).

ktory pojał/ Zieć: ktora szłá zá mąż/ Synowa: inszy powinni według tego szwágrow titułem się zdobią racza,cżcża]: Dziewierz [meżow brát] Swieść [meżowa śiostrę] miánuje.

594. So die Ehe einem nicht behagte (gefiel) ist es vor alters frey gelassen/ die gefreyte zu verstossen (von sich zu scheiden) vnd geschahe eine Ehescheidung darauß: Heutiges Tages trennet (scheidet) sie nichts / als das Absterben/ vnd da einer von beyden die Ehe bricht.

594. Jeśli się małżeństwo niepowiodło wolno kiedyś było z żoną się rozwieść / y stawał się Rozwod: dziś sámá jednego z nich śmierć/ álbo jeśli z nich ktory cudzołożył / rozłącza.

LV. Von dem Kindbette.

LV. O Połogu.

595. Wie des Mannes vnd Weibes Geschlecht / also ist auch die Eheliche Verbindung vnnd Beylager vmb der Kinder (Nachkommen) willen.

595. Jáko płeć / ták małżeński związek y łoże dla potomstwá jest.

596. Ein Mann der im Säcklein (Gemächte) eine fliessende Fruchtbarkeit (etwas nasses) / vnd das schwangere Weib im Leibe (in der Beermutter) die Geburt (Frucht) träget: welcher vnter beyden thut das meiste?

596. Mąż w kubłu sok/ białagłowá brzemienna w żywoćie płod nosząca / kto z nich wiecey spráwuje?

597. Warlich diese: Welche so sie nicht eine (vnzeitige) Miß-

597. Tá záiste: ktora jeśli nie poroni / Syny y

τε καὶ θυγατέρας, διδύμους, τριδύμους, τίκτουσα.

598. Τὴν τοκάδα παιδίον ἐκτετοκυῖαν ϛ'. ἑβδομάδας, κόριον δὲ δὶς τοσαύτας λανθάνειν, νενόμισται.

599. Ὁ πατὴρ γεννᾷ, ἡ μήτηρ ἐπίτοκος, (ὑπεψηνισμένη) ὠδίνουσα τίκτει, ἄμφω τὸ τεχθὲν τρέφουσι, φιλοῦσι καὶ ἐν κόλπῳ θάλπουσι.

600. Ὁ πατρυιὸς καὶ ἡ μητρυιὰ τοὺς προγόνους οὐχ οὕτως εἰλικρινῶς ἀγαπῶσι. ἐκεῖνος γὰρ, γεννήτωρ, αὕτη δὲ γεννήτειρα οὐκ ἔστι, πλείονα αὐτοὺς ἀποστεροῦσι ἢ διδόασι. οὐδέτερος τὸ δέον ποιεῖ.

LVI.

ΠΕΡΙ ΤΗ͂Σ ΣΥΓΓΕΝΕΊΑΣ.

601. Οἱ ἐγγὺς τοῦ γένους καὶ ἀγχίσποροι, ὅμαιμοι λέγονται· οἷον ἀδελφοί, ἀδελφαί, αὐτάδελ-

enititur, quandoque gem[…]los, rarò tergeminos.

598. Puerpera, si puell[…]lum peperit, sex septimar[…] (hebdomatis) latitare lege[…] tenetur: si filiolam, (pue[…]lam) bis totidem.

599. Pater gignit, mater parturit, mox paritura, an[…]bo educant, suaviantur, oscu[…]lantur, in sinu gremioque refovent.

600. Vitricus & noverca privignos non eo modo dil[…]gunt, quia ille genitor non est, hæc non edidit: detra[…]hunt iis plus quàm conferunt à neutro functioni satisfit.

LVI.

DE COGNATIONE.

601. Qui ejusdem sunt progeniei & prosapiæ, cognati & consanguinei dicuntur, ut sunt fratres & sorores (præsertim germani: nam

[G]eburt hat / Söhne und Töch-[t]er gebäret / bißweilen Zwil-[l]inge / gar selten drey zugleich (Drillinge).

corki rodźi: podczás bliźnietá; rzadko troje.

598. Die Kindbetterinne / so sie ein Knäblein zur Welt gebracht / muß sechs Wochen sich einheimisch halten: so sie eine Tochter (Mägdlein) geboren / zweymal / oder noch eins so viel.

598. Położnicá jesli Chłopiatká porodźiłá przez ßeść niedźiel w kąćie zostawáć práwem powinna: jeżeli Corke [dźiewczę], tyle dwoy.

599. Der Vater zeuget / die Mutter arbeitet zur Geburt / bald gebieret sie darauff / beyde ziehen sie auff / hertzen / küssen / und halten sie warm im Bosem und Schoß.

599. Oćiec płodźi / mátká śie gotuje / zátym rodźi / oboje wychowują / cáłują / obłapiáją ná łokćiách y łonie chowáją.

600. Der Stieffvater und die Stieffmutter lieben jhre Kinder so nicht: Denn jener ist nicht natürlich Vater (Zeuger) / diese hat sie nicht zur Welt gebracht: sie entziehen jhnen mehr / als sie jhnen zuwenden: Von keinem wird der Pflicht gnug gethan.

600. Oyczym y mácochá ná páśierby [páśierbice] nie ták łáskáwi są: bo áni tá / áni ow nie jest Rodźićielem [Rodźicem] áni tá owey porodźiłá: wiecey jim ujmują [uwłaczája, umnieyszája] niżeli dáją: od żadnego z nich / dosyć śie powinnośći dźieje.

LVI. Von der Verwandschafft.

LVI. O Powinowáctwie.

601. Die eines Geschlechtes und Stammes sind / werden Verwandten und Blutfreunde genennet / als da sind / die Brüder und Schwestern (sonderlich die leiblichen / denn Halb-brüder [von einer Mutter] seyn / wird nicht so hoch gehalten) der

601. Ktorzy są tegoż plemienia [rodu] á pokolenia [fámiliey, domu], powinni y pokrewni názywáją śie: jáko są Bráćia y Siostry (zwłaszczá rodzeni [od jednego Oycá y mátki]; bo od

φοι, ὁμογάστριοι, πάππος, τήθη.

uterinos esse, non tanti ha[illegible] betur,) avus & avia.

602. Ὁ πρόπαππος ἢ ἐπιτήθη, ἀπόπαππος, ἀπόμαμμα, παππεπίπαππος, τρίμαμμα, οἱ λοιποὶ πρόγονοι, προπάτορες.

602. Item proavus, proavia, abavus, abavia, atavus, ata[illegible] via, quod supra est: Majo[illegible] res vocamus,

603. Οἱ πλάγιοι, θεῖος, πατραδελφὴ μητράδελφος μητροκασιγνήτη, ἀνεψιοί.

603. Collaterales sunt: Pa[illegible] truus & amita, avunculus [illegible] matertera: Pa rueles, sobr[illegible] ni, consobrini & amitini, am[illegible] tinæ.

604. Ἐν τῇ κάτω τάξει εἰσί· υἱωνός, υἱωνὶς τριτέγγονος, τριτεγγόνη μεθ' ἁπάντων ἐκγόνων (μεταγενεστέρων.)

604. In descendentium [illegible] rie sunt: nepos & neptis, pr[illegible] nepos & proneptis, cum [illegible] mni posteritate.

605. Ἄπαιδες υἱοὺς ἑαυτοῖς εἰσποιοῦσιν τοῦ κληρονομεῖν, ἃ δικαίως ἐκτήσαντο· ἄλλοι δ' ἀπείθειαν αὐτοὺς ἀποκληροῦσι (ἀποκηρύττουσι) καὶ ἀποικίζουσι.

605. Sunt, qui cum car[illegible] ant sobole ac hæredibus, e[illegible] traneos adoptant, ut bene[illegible] parta cernant: sunt è contr[illegible] rio, qui suos (ob inobedie[illegible] tiam) exhæredant, abd[illegible] cantque.

606. Τοῖς ὀρφανοῖς καὶ ἀνήβοις ἐπίτροποι ταῖς διαθήκαις

606. Superstitibus pupil[illegible] (orphanis) & minorennib[illegible]

D

der Großvater/ vnd die Groß-mutter.

602. Deßgleichen des Großva-ters vater(Anher)der Großmut-ter-vater/des Großvaters-groß-vater/des Großvaters=großmut-ter/ des Großvaters-altervater (Vhrahn)/ des Großvaters-äl=termutter: was darüber ist/nen=nen wir Vorfaren(Voreltern).

603. In der Neben-linien sind des Vaters-bruder(der Vetter) vnnd des Vaters-schwester (die Base)/ der Mutter-bruder (O-heimb) vñ der Mutter-schwester (die Muhme): Vettern/Brü-der-Kinder / Schwester-kinder/ Brüder-vñ Schwester-kind (des Vatern schwestersöhne/ töchter).

604. In der absteigenden reihe (ordnung) sind: der Enckel(der neffe)/Kindestochter(die nichte)/ des Enckels-sohn vñ des Enckels-tochter mit allen Nachkommen.

605. Es sind etliche/welche/weil sie keine Kinder vnd Erben ha-ben/fremde an Kindesstatt auff-nehmen/ daß sie die wolerworbe=ne Güter theilen mögen: Dar-gegen sind etliche / welche jhre Kinder wegẽ des Vngehorsams enterben/ vnd verstossen.

606. Den überbliebenen (hin-terlassenen) Wäisen (Va-

jedney mátki być nie ták to wielka) dźiad [starek] y bábá [starká].

602. Tákże práprádźiad/ práprábábá/ prádziad/ prábábá/náddźiad/prá-prádźiádow Oćiec/prá-prádziádowá mátká: co nádzwyż jest/Przod=kámi názywamy.

603. Poboczni są: Stryi y Ciotká po Oycu/Wuj y ćiotká po Mátce [mát-ki mey śiostrá]: Stryje=czni [wujeczni] ćioteczni/ śiestrzeńcy[od śiostr dźie-ći] y ćioteczni [oycá me-go śiostry dźieći].

604. W porządku ná doł zstępujących są: wnuk y wnuczká / práwnuk y práwnuczká / ze wszyst-kim potomstwem.

605. Są ćiktorzy gdy nie máją potomkow[dźieći] y dźiedźicow / cudze so-bie własne biorą: áby dobrze nábyte dobrá o-dźiedźiczyli: są záśie/ ktorzy swe(dla nieposłu-szeństwá) wydźiedźiczá=ją y odrzucáją.

6○6. Pozostáłym śiero=tam w opiece czyiey be-

δίδονται, ἐξ τηρεῖσθαι τὰ πατρῷα, ὧν ὀψίγονοι μὲν, μηδαμῶς δὲ οἱ νοθείᾳ ἐνεχόμενοι, μετέχουσι.

tutores testamento dantur, hæreditatis conservandæ gratia: cujus & posthumi participes sunt, minimè verò spurii & nothi.

607. Ἐκεῖνοι τὴν ἐπιτροπείαν ἀποθέντες, οὐδὲ γραμματεῖα ἀποδόντες, χρεωκοποῦντες ὑποπτεύονται.

607. Illi autem si tutelam deposita inventaria (repertoria) non edant, de rationibus conturbatis haud iniquè suspecti sunt.

608. Τῷ δὲ διαθέτῃ τὰ χρήματα διατίθεσθαι ἔξεστι, καὶ διδόναι ὥτινι ἂν βούλοιτο τὸ ἥμισυ, τὸ τρίτον, τέταρτον, ἕκτον μέρος.

608 Testanti autem facultas est, facultates suas partiendi, deque iis dispensandi & legandi cui videtur, dimidium (semissem) trientem, quadrantem, sextantem, dodrantem.

LVII.

ΠΕΡΙ ΤΗ͂Σ ΟἸΚΟΝΟΜΙ'ΑΣ.

609. Ἡ οἰκονομικὴ διδάσκει οἰκοδεσποτεῖν τε καὶ εὐπειθεῖν.

LVII.

DE OECONOMIA.

609. Quomodo œconomus, paterfamilias & materfamilias familiam (famulitium) administrare, famuli & famulæ obedire debeant, œconomica præscribit.

ter-

ter= vnd Mutterlosen/ Vnmündigen) vnd Minderjährigen werden Vormünder im Testament verordnet/ ihre Erbschafft zu verwahren: welcher auch die so nach des Vaters Todt geboren werden (die Nachwäisen)/ mit nichten aber die vnechten Bastarten vnnd Hurenkinder theilhafftig sind.

dacym [sierotam, ktorym Rodźicy zmárli, choć nie ubodzy ośierociáłym] mnieyßym [lat práwnych niedoszłym] opiekuni testámentem dáni bywáją dla záchowánia dźiedźictwá: ktorego y pogrobkowie [po śmierci oycowskiey národzeni] uczestnikámi są/ ále żadnym sposobem bękárći y nie wláśni [nie uczćiwego łożá].

607. Diese aber / wenn sie bey Ablegung der Vormundschafft keine Verzeichnüssen (Register) der Verlassenschafft herauß geben werden sie nicht vnbillich der verwirretẽ Rechenschafften verdächtig gehalten.

607. Ale ći/ ktorzy opiekuństwo odłożywßy/ rejestrow [Inwentarzow] nie wydádzą z strony ráchunku dobr pozostáłych nie niesłußnie [tedy słusznie] są podeyrzánymi.

608. Vnterdessen hat der / welcher das Testament machen lässet/ die Macht/ seine Güter außzutheilen / vnnd von denselben/ wem er wil/ die helffte / den dritten/ den Vierdten / den sechsten Theil/ drey Viertheil vnd ferner zu bescheiden vnd zu vermachen.

608. Testáment czyniącemu miedzy tym wolno jest májetnośći swoje rozdźieláć á nimi ßáfowáć y odkazáć komu śie zda / połowice / trzećią cześć / czwartą cześć / ßostą cześć/ trzy czwierći.

LVII. Von d. Haußhaltung.

LVII. O Gospodárstwie.

609. Wie ein Haußhalter / ein Haußvater vñ Haußmutter jhr Haußgesinde (Dienstboten) regieren/ die Knechte vnd Mägde gehorsam seyn sollen / das schreibet die Haußhaltungs-Lehr vor.

609 Jáko Száfarz/ gospodarz y gospodyni czeladź rządźić [spráwowáć], słudzy y służebnice posłußni być máją/ Gospodárska náuká opisuje.

610. Οἰκοδεσπότης, ὁ θεράποντα ἔχων, οἰκοδέσποινα, ἡ θεραπαινίδα ἔχουσα, οἰκότριψ, ἀνδράποδον οἴκοι γεγενημένον, ἀπελεύθερος, οἰκέτης ἀπελευθερωθείς ἐστι.

610. Herus est, qui servum habet: Hera quæ servam: Verna, qui servit, ubi natus est: Mancipium in quem vitæ & necis potestas est: Libertus, manumissus.

611. Τὸ ἔργον ποιήσαντι, τὸ σιτομέτριον, τὰ σιτία ἐφημέρια, ἐπιμήνια, ἐνιαύσια ὀφείλεται.

611. Pensum facienti dimensum suum debetur, diurnum, menstruum, annuum.

612. Τῶν παίδων τοῖς εὐπειθέσι οἱ γονεῖς πολλὰ συγχωροῦσι, ἡ δὲ ἄγαν συγχώρησις αὐτοὺς πέρα τοῦ μέτρου αἱμύλλουσα, ὀκνηροὺς καὶ τοῦ γένους ἀναξίους ἀπεργάζεται. ὁρῶμεν τοιούτους ὁσημέραι τοῦ γένους ἐξίστασθαι.

612. Liberis (præsertim morigeris) parentes multa indulgent. Indulgentia tamen, si nimis blanda est, natos segnes ac degeneres facit.

LVIII.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ.

DE URBE.

613. Τὰς πόλεις τε καὶ τὰ φρούρια τὸ τεῖχος, τὸ χῶμα, χαράκωμα, χάρακες, πρόβολοι ἐχυροῦσι.

613. Urbes & castella muniunt mœnia, aggeres, valla, valli, propugnaculaque.

614. Τὸ διάστημα τάφρον ἔχει, τὸ δὲ ὑποτείχιον τοῖς

614. Intervallum, (intersti tium) habet fossam: pomœ

610. Der Herr iſt / welcher einen Knecht hat: Die Frawe / welche eine Magd hat: Ein geborner Knecht / der da dienet / da er geboren iſt: Ein Leibeigener / über welchen man des Lebens vñ des Todes Macht hat: Ein Gefreyter iſt / der auß der Gewalt loß gegeben.

611. Dem der ſeine Arbeit (tagwerck) verrichtet hat / gehöret ſein tägliches / monatliches / jährliches beſtimptes (beſcheiden) Theil.

612. Den Kindern (bevorauß den Gehorſamen) halten die Eltern viel zu gut (laſſen jhnen viel zu): Doch die Zulaſſung / da ſie zu liebkoſend iſt / machet ſie faule (verdroſſene) vnd vngerathene (auß der art ſchlachtende) Söhne.

610. Pan jeſt / ktory ſługę ma: Páni / ktora ſłużebnice: Niewolnik ktory ſłuży / gdźie ſie urodźił: Niewolnik wieczny / nád ktorym żywotá y śmierći moc [władza] jeſt: Wyzwoleniec / wolnopuſzczony.

611. Kto oddźiał roboty odrabia [zá dźień robiącemu] temu oddźiał obroku [obrok] należy dźienny / mieśięczny / roczny.

612. Dźiećiom [z właſzczá poſłuſznym] Rodźicy wiele dozwaláją [pobłażáją]. Ale pobłażánie / [przeglądánie] jeżeli názbyt łáſkáwe [łágodne] dźieci gnuśne [nieſkwápliwe, nieochotne, leniwe] y wyrodkámi czyni.

LVIII.
Von der Stad

613. Die Städte vnd Flecken / vmbgeben (befeſtigen) die Mawren / Wälln / Pfalwerck / Palliſaden / auch Wälle mit geſchlagenen Pfälen / Bollwercke (Rundelen / Paſteyen).

614. Der Raum oder Platz darzwiſchen hat den Graben: Der Zwingerhoff (bey der

LVIII.
O Mieśćie.

613. Miáſtá y Miáſteczká ogradzáją [obwodzą] mury / groble / wáły [ſzańce] ſpiczáſte koły [pale] y báſzty.

614. Miedzywále [przeciąg, plac prozny, przedźiał] ma przykop [row,

πολίταις πορευσιμόν ἐστι (βάσιμον.)

rium intro eſt, quà civibus ad mœnia patet acceſſus.

615. Ἡ πύλη, κλεῖθρα, δικλίδας, βλῆτρα καὶ καταῤῥάκτας ἔχει.

615. Porta habet clauſtra, ſua, valvas, repagula & cataractas.

616. Αἱ πλατεῖαι λιθόστρωτοι, ἔχουσαι ἀμφοτέρωθι συναφῆ καὶ ἐχόμενα οἰκήματα ἀγυιαὶ λέγονται· ἡ ἀγορὰ περίστυλος (στοιχίων) αἰθούσαις, διὰ τὰς ὁδοὺς ὑποπήλους, ἔχει.

616. Plateæ lapidibus ſunt ſtratæ: quæ ſi utrinque contiguas ædes habeant, vici dicuntur: ut & forum cum porticibus; ne lutoſæ ſint ambulationes.

617. Οἱ στενωποὶ οὐ πόριμοι εἰσι.

617. Angiporti (angiporta) ut plurimùm impervii ſunt.

618. Τὰ προάστεια πόλιν μεγαθύνει, οἱ δὲ πύργοι ἐν κορυφῇ πέταλον (ἀνεμογνώμονα) ἔχοντες, καλῶς κορυφωθέντες, καὶ τειχισθέντες, κοσμοῦσι.

618. Suburbiis oppidum ampliatùr, turribus (quæ in ſummis metis bracteam (tritona) ſuper impoſitam habent) decoratur: potiſſimùm ſi lapide ſtructæ ſint & faſtigiatæ (cacuminatæ.)

619. Οὐχ' ἅπαντες ἔνοικοι ἀτελεῖς, ἀλλὰ μόνον οἱ ἐγχώριοι καὶ πολῖται.

619. Non cuncti incolæ privilegarii ſunt, ſed indigenæ & municipes.

620. Τούτων ἔνιοι ἐν ἀπε-

620. Ex his quidam à cen-

Mawren) ist darinnen/ dadurch den Bürgern zu den Mawren der Zugang offen stehet.

okop]: miedzymurze[podmurze] wewnątrz jest/ ktorędy mieszczánie do murow máją przystep.

615. Das Thor (die Pforte) hat seine Schlösser/ Flügel/ Riegel/ vnd Schutzgittern.

615. Bramá ma swe zámknienia / wrotá / zapory y kraty żelázne.

616. Die Strassen sind mit Steinen gepflastert: Welche/ so sie an beyden seiten anligende Häuser haben/ werdē Gassen darauß: Wie auch der Marckt mit den Vorschöpffen [bedeckten Spatzier=plätzen Börse] damit das Spatziergehen nicht dreckicht sey.

616. Vlice kámieniem są brukowáne: ktore/ jesli z obu stron dotykájące sie siebie[przyległe]domy máją/ poláciámi [pierzejámi] sie zowią: jáko y Rynek z podsionkámi/ żeby nie były błociste chodzenia.

617. Die enge Gäßlein haben mehrentheil keine Durchgänge.

617. Vlice ciásne pospolicie[nawięcey] nieprzebyte są.

618. Durch die Vorstädte wird eine Stadt grösser gemacht (erweitert) durch die Thürme/ welche oben auff den Spitzen die Flüger (Wetterhanen) haben/ gezieret/ fürnemlich da sie gemäwret vnd zugespitzet sind.

618. Przedmieściámi miásteczko sie rozszera/ wieżámi (ktore ná sámym wierzchu / bláche[kurká, wietrzniká] máją) zdobi: nabárziey jesli są murowáne y spiczáste [kończáte].

619. Alle Einwohner sind nit befreyet/ sondern nur die Eingeborne (Stadtkinder) vñ die/ so Mitbürger wordē sind (die das Bürgerrecht haben).

619. Nie wszyscy obywátele przywilejem nádáni są/ále ktorzy są z támtego miástá rodem/ y do mieyskiego práwá przyjęci.

620. Auß diesen sind etliche vom Schoß vnd offentlichen

620. Z tych niektorzy od czynszow y ciężarow po-

λεία (ἀλειτούργητοι) διὰ προνομίας, ἰδιάζουσι.

su, & oneribus publicis immunes, sibi privatim vivunt.

621. Οἱ ξένοι καὶ μέτοικοι ἀργύριον τελοῦσι.

621. Peregrini & inquilini sunt vectigales.

622. Ὁ ναὸς, τὸ βουλευτήριον, ὁ ὁπλοθήκη, ταμιεῖον, σιτοβολῶν, τῆς πόλεως ὀχυρώματά ἐστι.

622. Templum, senaculum, armamentarium, ærarium, granaria, civitatis robur sunt.

623. Τὰ δὲ ἐκδοχεῖα, λάκκοι, ὡρολογεῖα, σχολαὶ εὐτακτοῦσαι καλῆς πολιτείας τεκμήριά ἐστι.

623. At cisternæ, horologia, scholæ benè ordinatæ, belli regiminis indicium ac documentum.

624. Ἐξόπισθεν τοῦ πραιτωρίου τὸ δεσμοτήριον, ἐν ἀποπάτοις ἀφεδρῶνές εἰσι.

624. Ponè prætorium custodia poni solet: in recessibus foricæ.

625. Τὰ πανδοχεῖα, καπηλεῖα, ὀπτανεῖα τοῖς ξένοις, τὰ ἄσυλα κακούργοις, τὰ ξενοδοχεῖα τοῖς πένησι, τὰ νοσοκομεῖα τοῖς νοσοῦσι οἰκοδομεῖται.

625. Diversoria, cauponæ, popinæ, pro advenis parantur: Asyla (refugia) pro sontibus: Xenodochia pro pauperibus: Nosocomia pro ægris.

626. Βασίλειον οἶκος βασιλικός.

626. Basilica est augusta ædes, vel domus.

gemeinen Beschwerungen (Aufflagen) entfreyet/ vnd leben für sich.

ſpolnych oſwobodzeni [wolni wyzwoleni] ſobie oſobno żyją.

621. Die Frembden (Außländ) vñ Einkömlinge (Häußlinge) müſſen Zinß vnd Schoß geben/ (ſind Zinßbar).

621. Przychodniowie y komornikowie czynß płácą.

622. die Kirche/ die Rathſtube/ das Zeughauß/ die Schatzkammer/ die Kornhäuſer/ (Speicher) ſind der Stadt Stärcke.

622. Kośćioł/ Ratuß [Radźiecki dom, Poſelſka izbá], Zbrojownia/ ſkárbnicá/ ſpichlerze miáſtá potęgą ſą.

623. Aber die Waſſerkummen (Waſſerfänge) die Vhrwercke (Schlage-vhren) die Schulen/ wo ſie wol beſtellet/ ſind eine anzeigung vñ beweiß eines guten Regimentes.

623. Ale krynice [cyſterny] Zegáry ſzkoły dobrze ſporządzone dobrego porządku ſą znákiem y dowodem.

624. Hinter das Richthauß pfleget die Gefängniß (Bütteley) gelegt zu werden: In den abgelegenen Oertern die gemeinen Privát-häuſer/ (Cloaken).

624. Zá Ratuſzem [pozad Ratuſzá] więzienie ſtawiáć ſie zwykło: ná uſtroniu ſekrety [wychodki].

625. Die Wirtshäuſer (Herbergen) die Schencken (Krüge) Garküchen/ werden für die Frembdlingen zugerichtet: Die here Freyheiten (die Fluchthäuſer / Fluchtplätze) für die, etwas verwirckt haben. Die Gaſthäuſer (Spitále) für die Armen (Dürfftigen) Siechenhäuſer für die Krancken.

625. Goſpody/ kárczmy/ kuchnie mieyſkie dla przychodniow gotują ſie: mieyſcá ucieczki/ dla winnych; ſzpytale pielgrzymow/ dlá ubogich chorujących: ſzpytal/ dla chorych.

626. Ein Pallaſt (die Thumkirche) iſt ein herzlich Gebäw oder Hauß.

626. Pálac/ jeſt paniecy [wſpániáły] kośćioł/ álbo dom.

627. Σκοπὴ ἐν ὑψηλῷ τόπῳ ἔστω, οἱ φύλακες δὲ ἀγρυπνείτωσαν.

627. Specula in editiore loco sit, vigiles autem vigiles.

628. Οἱ γείτονες ἀλλήλοις ἀνθυπουργήματα ὀφείλουσι· συνέλυδες ἀλλαχόθεν συντρέχουσι.

628. Vicini ac propinqui mutua sibi officia (ministeria) debent: convivæ aliunde confluunt.

LIX. ΠΕΡΙ ΤΟΥ͂ ΝΑΟΥ͂.

LIX. DE TEMPLO.

629. Ὁ νεωκόρος ἠχείῳ τὸν λαὸν πρὸς τὰ ἱερὰ συγκαλεῖ.

629. Æditūus campanarum pulsu cœtum ad sacra convocat.

630. Τούτου συνεληλυθότος οἱ ψαλμῳδοὶ πρὸς τὸ πούλπιτον ψάλλουσι (ὑμνοῦσι.)

630. Ubi conventum est, cantorum chorus ad pluteum psalmos & hymnos (cantilenas spirituales) decantat.

631. Ὁ ἐκκλησιαστὴς πρὸς τὸν δῆμον λόγον ἐν ἀναβάθρῳ δημηγορήσων, τὸ ἅγιον πνεῦμα ἐπικαλεῖ, τὰ θεῖα μυστήρια ἐκ τῶν ἁγιογράφων αὐθεντικῶν διερμηνεύει, τὰς γραφὰς τῆς ἑκατέρας διαθήκης, καὶ βίβλους κανονικὰς μᾶλλον, ἢ ἀποκρύφους διερμηνεύει, πρὸς μετάνοιαν ἀνθρώπους κατὰ τὴν δεκά-

631. Concionator (Eccl[illegible]siastes) è suggestu concio[illegible]turus spiritum sanctum i[illegible]ocat, textum Biblicum (Bibliis) authenticum, e[illegible]que mysteria & alia mystic[illegible]oncionando interpretatu[illegible] scripturas utriusque [illegible]amenti (instrumenti) ex [illegible]ris potiùs canonicis quàm [illegible]ocryphis citat; ad contr[illegible]onem, & pœnitentiam (r[illegible]iscentiam) juxta decem [illegible]æceptorum

627. Die Warte ſol an einem hohen Orthe ſeyn / aber die Wächter ſollen wach ſeyn.

627. Strażnicá ná wyższym [wynioſłym] mieyſcu niech bedzie / á ſtrożowie czuyni.

628. Die Nachbarn / vnd die einander zu neheſt wohnen / ſind einander Dienſt zu leiſten ſchüldig: Sammelvolck iſt anders woher zuſammen gelauffen.

628. Sąśiedzi / y bliſko śiebie mieſzkájący wzajemne [pożyczálne; ſpołeczne] ſobie poſługi oddawáć powinni: gośćie z kąd inąd śie zbiegáją.

LIX. Von der Kirchen. | LIX. O Kośćiele.

629. Der Küſter (der Kirchner) fodert (ruffet) mit dem Glockengeläute die Gemeine zum Gottesdienſt zuſammen.

629. Kośćielny [dzwonnik, zákryſtyan] dzwonieniem zgromádzenie ná ſłużbę Bożą zwoływa.

630. Wenn man zuſammen kommen iſt / ſingen die Chorſänger (die Cantorey) für dem Pult Pſalmen vnd Geiſtliche Lieder.

630. Gdy śie zgromádzą / śpiewakow gromádá [kor] u pulpitu pſalmy y hymny [pieśni] duchowne śpiewa.

631. Der Prediger (Paſtor) ruffet den Heiligen Geiſt an vom Predigſtuel / wenn er predigen wil / erkläret einen glaubwürdigen bewereten Bibliſchen Text (auß der Bibel genommen) vnd deſſen Geheimnüſſen im predigen: Zeucht die Schrifft Altes vnd Newes Teſtaments / mehr auß den vngezweiffelten als zweiffelhafftigen Büchern an / ermahnet zur Rew vnd Buſſe (Bekehrung) nach dem Innhalt

631. Káznodzieiá z kázálnice gdy do ludu kazánie chce miec / Duchá S. wzywa / Text dowodny z Biblicy [cząſtkę pewną piſmá świętego] y teyże táiemnice y inſze táiemne rzeczy kazániem wykłada: Piſmá obojego teſtámentu z kśiąg náwięcey Kánonickich niżeli z Apokryfowych przytacza; do pokuty y upámiętánia śię podług

rozon

λογον καλεῖ καὶ ἐποτρύνει, τοὺς ἐφ' ἁμαρτίαις λυπουμένους τῷ θανάτῳ Ἰησοῦ σταυρωθέντος παραμυθούμενος εὐαγγελίζεται, καὶ οὕτως ὁ λαὸς θρησκείαν καθολικὴν ὀρθῶς κατηχεῖται.

(decalogi) tenorem hortatur : Contrita corda ſatisfactione, meritoque Chriſti crucifixi ſolatur : hoc ſcilicet modo Evangelium prædicans, & Catholica religione auditores ritè imbuens.

632. Μετὰ τὰς εὐχὰς, τὰς ἑορτὰς κηρύσσων, τὸν λαὸν τοσούτῳ προσφιλέστερον, ὅσῳπερ πολυανθρωπότερος γέγονε, ἀφίησι.

632. Peracta precatione (oratione) feſta indicit, & concionem (quæ quò frequentior, eò charior) dimittit.

633. Ἐνίοτε τοὺς νέους κατηχεῖ, ἐν βαπτιστηρίῳ βαπτίζει, ἐνίοτε ἐξορκίζων τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, τὴν ἀπόῤῥητον τελετὴν ἱερουργεῖ.

633. Nonnunquam catechizat, (hoc eſt, periclitatur catechumenos) baptizat ad baptiſterium, alibi cum, alib ſine exorciſmo, ubi ſuſceptores ſunt arbitri initiationis Synaxin ſacram ſeu Euchariſtiam miniſtrat.

634. Τὰς ἁμαρτίας τοῖς μετανοοῦσιν ἀφίησι, τῆς δὲ μυσταγωγίας τοὺς ἀμετανοήτους ἀπείργει, τοὺς ὑποκριτὰς τῇ ἑαυτῶν συνειδήσει ἐπιτρέπει.

634. Abſolvit pœnitentes à Sacramentis arcet impœnitentes ; hypocrytas conſcientiæ ſuæ committit.

635. Αἱ ἑορτάσιμοι ἡμέραι οἷον ἐγκαίνια, ἐνιαύσια κωμ-

635. Encænia, compital tia, templorum dedicatione

der Zehen Geboten. Die zer-knirschten Hertzen tröstet er mit der Gnugthuunge vñ dem Ver-dienste des gecreutzigtẽ JESV CHRJSTJ. Nemblich auff diese weise prediget er das Evan-gelium/ vnd vnterrichtet die Zu-hörer wol in der rechten Catho-lischen (allgemeinen) Religion.

dźieśiećiorgá przykazań sposobu nápomina: skru-szone serca dosyć uczynie-niem y zasługą Chrystu-sá ukrzyżowánego ćieszy: tym miánowićie sposo-bem Ewángelią opo-wiádájąc / á w nabo-żeństwo [bogoboyność] práwe Kátolickie [po-wszechne] porządnie słuchácze przyprawiájąc.

632. Nach verrichtetem Ge-bet / kündiget er die Festtage an/ vnd lässet die Versamlung (wel-che je häuffiger / je angenehmer ist) von sich.

632. Odpráwiwszy mo-dlitwę / świetá zápo-wiáda á zgromádzenie (ktore / im ludnieysze / tym milsze) rozpuszcza.

633. Bißweilen hält er Kinder-lehr (das ist / er versuchet [exa-mintret] die jungẽ Catechismus-schüler) / täuffet bey dem Tauff-stein/ anderswo mit -/ anderswo ohne Beschwerung / da die Ge-vattern Zeugen sind der Einver-leibunge/ vnd reichet das Abend-mahl (Nachtmahl).

633. Podczás Kátechi-smu uczy (to jest / do-świadcza tych ktorzy śie wiáry uczą) chrzći u Chrzćielnice / indźie z záklinániem / gdźie in-dźie bez záklinánia / gdźie Kmotrowie / chrztu świádkámi są / Swiąto-śćią Wieczerzy Páńskiey usługuje.

634. Die Bußfertigen spricht er loß / die Vnbußfertigen verstattet er nicht / zu dẽ Sacramenten / die Heuchler (Gleißner) verweiset er in ihr eigen Gewissen.

634. Rozgrzesza poku-tujące ; od Swiątośći odłącza niepokutujące; Obłudniki do sumnie-nia ich odsyła.

635. Die Kirchmessen / die öf-fentlichen Lobfeste / die Kirchwei-hen vnnd die jährigen Festtage

635. Kiermásze / Uro-czystośći / Pośwącá-nia kośćiołow / y doro-

πιτάλια, ἑορταστικῶς γ΄ δ΄ η΄ ἡμέραις ἑορτάζονται.

& anniversariæ feriæ, solennitate debita biduò, triduò octiduò celebrantur.

636. Οἱ ἱερατικοὶ θεσμοὶ τῆς χειροτονίας τῶν πλουμηθύων εἰς ἱερέας, ποικίλοι· ἀνομοιότης δὲ ἀβλαβὴς ἐν ἀδιαφόροις ἐστί.

636. Ceremoniæ non apud omnes eædem sunt, nec ordinandi & initiandi ministros mos idem: sed disparitas hæc innoxia est.

LX.
ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ.

LX.
DE ECCLESIA.

637. Ὁ λειτουργὸς νομίμως αἱρεθεὶς τῆς ἑαυτοῦ παροικίας ἐπόπτης, τούτου δὲ ἔφορος, ὅλης τῆς διοικήσεως ἐπίσκοπός ἐστι.

637. Parochus (curio) legitimè accitus, est suæ parœciæ inspector: illius autem antistes, totius diœcesis.

638. Οἱ προστάται, ἀρχιμανδρεῖται, ἁρμοστῆρες, κοινοβιάρχαι τῶν μονάχων καὶ κοινοβίων, ἱερίδες τῶν ἀσκητριῶν προΐστανται· οἱ διάκονοι τῶν ἐλεημοσυνῶν φροντίζουσι.

638. Præsules, abbates (archimandritæ) præpositi, priores, cucullatis monachis, monasteriisque (cœnobiis:) abbatissæ monialibus (vestalibus: Sacellani sacellis: diaconi collectis & eleemosynæ præsunt.

639. Αἱ ἀπαρχαὶ καὶ δεκάται τοῖς ἱερεῦσι προσφέρονται· οἱ ἀναχωρεῖται ἐρημάζουσι.

639. Primitiæ & decimæ sacerdotibus (presbyteris) offeruntur: Eremitæ & anachoretæ eremum inhabitant.

Wer-

werden mit gebürlicher Feyer (schüldiger herzligkeit) drey/ vier/ acht Tage lang gehaltẽ (gefeyert).

czne uroczyste świętá z powinnośćią wesołą przez dwá dni/ trzy dni/ tydźień obchodzą.

636. die Ceremonien (Kirchen-gebräuche) sind bey allen nicht einerley/ auch nicht einerley art (weise) die Priester (Kirchen-diener) zu ordiniren vnd einzu-segnen: Aber diese Vngleichheit ist vnschädlich.

636. Ceremonie nie w wszystkich jednákie są/ áni sporządzenia y świecenia ministrow zwyczay [sposob] tenże: ále rożnosć tá nieszkodliwa jest:

LX. Von der Christlichen Kirchen.

LX. O Zgromádzeniu [Zborze, Kośćiele]

637. Ein rechtmessiger weise ge-forderter (beruffener) Pfarherr ist ein Auffseher seiner Pfarr: über dessen Vorsteher (Superin-tendent) eines ganzen geistlichen Kreises.

637. Pleban porządnie wezw..ny/ jest swojey páráfiey [plebániey] dozorcą: á jego przełożony [Biskup] wszystkiego powiátu [Biskupstwá].

638. Die Prælaten/ die Aebte/ die Pröbste/ die Prioren stehen den verkappeten München/ vnd den Klöstern vor: Die Abtissin-nen (Dominæ) den Nonnen (Kloster-jungfrawen): Die Ca-pläne den Capellen: Die Kir-chenpfleger (Kirchgeschworne) den Collecten (Beysteẅren) vnd Allmosen.

638. Práłáći/ Opáći [Gárdiáni] Proboszczowie Przeorowie nád mnichámi w kápicách chodzącymi / y klasztormi: Ksienie nád Mniszkami [zákonniczkámi] Kápelani nád káplicámi/ Dyákonowie nad Collektámi y jálmużnámi zwierzchność máją.

639. Die Erstlinge vnd Zehen-den werden den Priestern ge-opffert: Die Einsiedler (Wald-brüder) vnd Cläußner wohnen in Wüsten (Wildnüssen).

639. Pierwiastki [pierwo-ciny] y dźiesięćiny Kápłanom ofiárowáne bywáją: Pustelnicy ná puszczy mieszkáją.

640. Οἱ ἀρχιεπίσκοποι, ἐπίσκοποι καὶ οἱ ὀρθόδοξοι μυσταγωγοὶ ἐν ταῖς συνόδοις τὰς αἱρέσεις καὶ σχίσματα ἀναιροῦσι, τοὺς αἱρετικοὺς βλασφήμους, σὺν ἀκολούθοις ἑτεροδόξοις, καὶ φιλοκαίνοις ἀπερισκέπτοις, καὶ ἀποστάτας ἀποσυναγώγους καθιστᾶσι, τὸν τῆς διδαχῆς ἀληθείας κανόνα βεβαιοῦσι, τὸν χριστιανισμὸν δὲ οὗ ὁμολογίαν ἑκούσιον ὁ Σωτὴρ ἡμῶν φιλεῖ βιασμῷ οὐ σπουδάζουσι διασπείρειν, ἢ διερείδειν· Τὸ γὰρ βιαστικὸν ἀθεότητος, ὑποκρίσεως, μαρτυρειῶν ἀφορμὴν μεγίστην δίδωσι.

640. Archiepiſcopi, epiſ[...] pi, & orthodoxi myſtag[...] in conciliis (ſynodis) ſc[...] ſmata & miſcellas, ſectas co[...] ponunt: hęreticos, blaſphem[...] cum aſſeclis heterodoxis, [...] temerariis novatoribus ap[...] ſtatasque ab Eccleſiæ union[...] excommunicant: doctri[...] canonem conſtabiliunt: Ch[...] ſtianiſmum autem (cujus p[...] feſſionem ſpontaneam adan[...] Servator noſter) violent[...] coactione & correction[...] proferre aut ſuffulcire no[...] allaborant. Hoc enim ſi n[...] atheiſmi, certè aut hypoc[...] ſeos, aut martyrii mare lo[...] gè patens atque inundans [...] perit.

LXI. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΤΩΝ ἘΘΝΙΚΩΝ τε καὶ ἰουδαίων ἐθελοθρησκείας.

641. Οἱ ἐθνικοὶ ἱερεῖς ἐν λεωκορείοις τε καὶ ἄλσεσι ἐπὶ βωμῶν τοῖς θεοῖς ζῶα ἱέρευον, θυσίας ἔθυον, λίβανον ἔσπενδον καὶ ἐθυμίων περιρραντικῷ ὕδατι

LXI. DE ETHNICORU[...] JUDEORUMQUE SUPERSTITIONIBUS.

641. Pagani (gentiles, et[...] nici) ſacrificuli in delubri[...] lucisve ſuis, ſacrificia (& [...] bamina, hoſtias ac victima[...] ſuper aras (altaria) imm[...] labant, thura libabant & [...] dolebant, & ſic idolis ſuis

40. Die Ertzbischöffe/ Bischöf-vnd obersten Priester der rechten Religion stillen (legen bey) in en allgemeinen Versamlungen ie Spaltungen/ vnd vermischte Secten: Die Ketzer/ Gotteslästerer/ mit jhren falschlehrigen Anhängern/ vnd leichtfertigen Newlingen/ vnd die abgefallene (die Abtrünnigen) verbannen sie on der Gemeinschafft d' Christlichen Kirchen: Sie befästigen (bestetigẽ) die rechte Richtschnur er Lehr: Das Christenthumb ber (dessen freywilliges Bekäntnüß vnser Erlöser liebet) vnterstehen sie nicht mit gewaltsamen Zwang vnd Züchtigung zu erweitern oder hant haben (vnterstützen). Denn das eröffnet ein weites vnd überschwimmendes Meer/ wo nicht zu aller Gottlosigkeit / doch gewißlich zur Heucheley oder zur Marter.

LXI. Von der Heyden vnd Juden Aberglauben.

641. Die Heydnischen Pfaffen opfferten in jhren Götzenhäusern/ oder jhren geheiligten Wäldern (Häynen) Opffer (vnd Gießopffer/ vnd klein vnd groß Schlachtopffer) auff den Altaren opfferten/ vnd zündeten Wey-

640. Arcybiskupowie/ Biskupowie y práwowierni Náuczyćiele [kaznodźieje] ná Synodách [Konciliách] odszczepieństwá y pomieszáne sekty porownywáją: Kácerze/ bluźnierce z jich náśládowcámi fałszu uczącymi y zuchwáłymi nowákámi y odstepce [apostáty] od Kośćiołá jednoty wyłączáją: náuki práwidło utwierdzáją: ále chrześćiáństwá (ktorego dobrowolne zeznánie odkupićiel miłuje) z gwałtownym przymuszániem y popráwą niechcą pomnażáć álbo popieráć. To bowiem jeżeli nie do bezbożnośći/ tedy pewnie do [obłudy] nieszczerośći/ álbo do męczeństwá morze przestronne otwiera.

LXI. O Pogáńskich y Żydowskich zábobonách.

641. Pogáńscy Kápłani [Popi] w swojch báłwochwálniách y gájách/ ofiáry ná ołtarzách ofiárowáli/ kádźili/ á ták báłwanom swojm ofiáruiąc y święconą wodą

ἡγνίζοντο, εἰδωλολάτρων, καθάρσια ἐξετέλουν. ἅπαντα μιαρά.

perantes, & ſacrificantes l… ſtralique aqua ſeſe luſtrante… & hinc fictè litantes, piac… la expiabant: ſed abomin… tio illa fuit.

642. Τὸ ἔξω τοῦ ναοῦ ἀνίερον, μὴ καθιερωμένον, τὸ δὲ ἔσω ἱερὸν ἠγάζοντο.

642. Profanum appellaba… ceu minus ſacrum, quicqu… extra fanum eſſet non conſ… cratum: auguſtum contra.

643. Ὁ ἱεροφάντης μιτροφόρος εἰς ἄδυτον εἰσέδυ, οἱ ἱερουργοὶ λινοβάται ἐπὶ θυμιατηρίου, λιβανωτοῦ θυμιῶντες, κυμβάλοις, κροτάλοις, κώδωσιν ἐκωδώνιζον.

643. Pontifex infulatus … dytum (ſacrarium) introib… Flamines thuribulo, (acerr… ſuffiebant, cymbalis, tinti… nabulis, nolis, crotaliſque tinnientes.

644. Οἱ μάντεις αὐτῶν ἐμαντεύοντο ἐνθουσιῶντες τὰ μέλλοντα, οὐ θεοφορηθέντες, ὥσπερ οἱ προφῆται τῶν ἰουδαίων, ἀλλ' οἰωνιζόμενοι, σπλαγχνοσκοποῦντες, κληρούμενοι ἐθέσπιζον· ἐντεῦθεν οἰωνισταὶ, οἰωνοσκόποι, χρησμῳδοὶ, σπλαγχνοσκόποι, κληρωταὶ, ἐκαλοῦντο.

644. Vates (mantes) e… rum ſagæ & piatrices vatic… nabantur, & futura prædic… bant, non ex numinis affl… tu, aut inſpiratione, ut pr… phetæ Iſraelis, ſed ex auſp… ciis, auguriis, haruſpicina… ſortibuſque (ſortilegiis) ſ… perſtitioſis: inde auſpices, au… gures, harioli, aruſpices ſortilegi, dicti.

rau…

rauch an / vnd in dem sie also jhren Abgöttern (Götzen) Dienst leisteten vnd opfferten vnd sich mit Weywasser reinigten / vnd dannenhero erdichteter weise Gnade erlangten / büsseten sie ihre Sünde (söhneten sich auß). Aber es ist ein grewel gewesen.

sie pokrapiąiąc y z tąd zmyślnie łáski dostawáiąc/ grzechy oczyśćiáli: ále obrzydliwość była.

642. Sie nenneten vnheilig/als ob weniger heilig were/alles was ausserhalb dem Tempel nicht geweihet war: Dagegen alles heilig (was in dem Tempel war).

642. Swieckim názywáli jáko nie ták święte/cokolwiek w kośćiele [báłwochwálniey] nie było poświecono: przećiwnie záś wszystko święte [co w kośćiele było].

643. Der Hohepriester mit seinem Priester-baret gieng in die Sacristey (das heilige) / die Weihe-priester räucherten mit dem Weyrauch-kesselein (Räuchfäßlein) vnd klungen mit Cymbeln / Glöcklein / Schellen vnd Klapperbüchsen.

643. Nawyższy Kápłan [Biskup] w Biskupiey czapce [zawiciu, infule] do Swiątnice wchadzał: á Popi z kádzidlnice kádzili / cymbałámi/ dzwonámi/ dzwonkámi/ y klekotkámi brząkájący.

644. Ihre Wahrsager/ kluge Frawen vnd Segnerinnen weissagten vñ verkündigten zukünfftige Dinge/ nicht aus Gottes anhauchen/ oder einblasen / wie die Propheten in Israel/sondern auß dem Vogelflug / Vogelgeschrey / auß Anschawung d' Eingeweide/abergläubischen lossen; daher sie Vogelschawer/ Vogelhorcher/ errahter/ opfferschawer/ Loßdeuter genant worden sind.

644. Wrożkowie ich/ wieszczki [czárownice] y wrożki czárownice oddźiáływájące] wrożyli y przyszłe rzeczy przedpowiádáli / [prorokowáli], nie z Bożego nátchnienia / álbo podánia jáko Prorocy Izráelscy ále z ptászowieszczby [z wieszczenia od ptakow], zwieszczby z bydlecych trzew / y losow rzucánia zabobonnego: z tąd ptászowieszczkámi/ wieszczkámi z ptászego śpiewánia / z trzew / wrożkámi / y losownikámi názywáni.

645. Διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν τὸ θεσπίζειν, οἰωνίζεσθαι ἔλεγον.

646. Εἶχον δὲ χρησμοὺς ψευδεῖς τῶν κακοδαιμόνων.

647. Τοὺς ἥρωας, ἡρωΐνας τοῖς οὐρανίδαις ἐνηρίθμουν, ἀναθεματίζοντες, καὶ κτείνοντες τοὺς τῆς θρησκείας ταύτης καταγελῶντας.

648. Οἱ ἰουδαῖοι ἐν συναγωγαῖς ἑαυτῶν τὴν ἀκροβυστίαν περιτεμνόμενοι, σαββάτου ἡσυχάζουσι, Χριστὸν δεινῶς βλασφημοῦσι (αἴσχιστα ἀγορεύουσι.) οἱ πάλαι ἀναβαπτισταὶ καὶ οἱ λοιποὶ ῥᾳδιουργοὶ, ἐνθουσιασταὶ γεγόνασι.

LXII.
ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΒΟΥΛΕΥΤΗΡΙΟΥ.

649. Ἐν τῷ βουλευτηρίῳ ἡ βουλὴ (γερουσία) συνηληλυθυῖα περὶ τῶν κοινῇ συμφερόντων βουλεύεται.

650. Ἐκεῖ τὸ λεύκωμα, τὰ γράμματα δημόσια, ἢ ὑπομνήματα τηρεῖται.

651. Ὁ ὕπατος ἢ ἀνθύπατος,

645. Hinc hariolari & augurari, pro divinare usurpabant.

646. Habebant & oracula, verùm erronea, à Vejove profecta.

647. Indigetes seu demortuos heroas divis accensebant, anathemate ferientes aut planè internecantes suæ superstitionis derisores.

648. Judæi in synagogis præputia circumcidunt, sabbatho feriantur, & maledictis spurcissimis impetunt Messiam nostrum. Anabaptistæ, & ejus commatis maleferiati homines fanatici sunt.

LXII.
DE CURIA.

649. In curia senatus consessus suos, & de republica curas agit.

650. Asservatur ibidem matricula civium (leucoma, album) & tabulæ publicæ actaque civica (breviarium.)

651. Consul aut proconsul,

645. Daher sie die Wörter errahten / vnnd Vogelgeschrey deuten / gebrauchten für weissagen.

646. Sie hatten auch Götzenantwort / aber die da irrig / vnd vom bösen Geist herkommen.

647. Die Schutzheiligen / oder die verstorbenen Helden vnd Heldinnen rechneten sie vnter die Götter / vñ thäten die Spötter jhres Aberglaubens in den Bann / oder tödteten sie gar / (brachten sie gar vmb).

648. Die Juden beschneiden in jhren Schulen die Vorhaut / am Sabbaht feyren sie / vnsern Messiam greiffen sie mit den allervnflätigsten Lästerwörtern an. Die Wiedertäuffer / vnd der Haaren lediaes Geschmeiß mehr / sind Schwärmer.

LXII.

Von dem Rahthause.

649. Auff dem Rahthause hält der Rath seine Sitze / vnd träget Sorge für das gemeine Wesen.

650. Es wird daselbst der Bürger Namen-buch (die Rolle) vnd offene Stadtbücher / bewahret / vnd die Acten (Registratur).

651. Der Bürgermeister oder

645. Z tąd wieszczby y wrożek / miásto zgádnienia [prorokowánia] używáli.

646. Mieli y odpowiedzi / ále błedne / ktore od czártá pochodziły.

647. Pátrony [święte] álbo zmárłe bohátyry / miedzy święte policzáli: y bánizując [przeklinájąc] álbo też cále morduiąc náśmiewce swego bałwochwálstwá [zabobonow].

648. Zydzi w bożnicách / nieobrzeski obrzezują / Sábbát święcą y násprośnieyszem złorzeczeniem ná nászego Mesyaszá sie tárgáją. Nowochrzczeńcy y inni tym podobni / są szalonymi.

LXII.

O Ratuszu.

649. W Ratuszu [rádzieckim domie] Senat [Rádá] zásiedzenia swoje á o Rzeczypospolitey stáránia odpráwują.

650. Chowa sie támże Rejestr [metryká] mieszczan y mieyskie ksiegi y Akta.

651. Burmistrz / álbo ná-

τὰ βουλευτὰ προτίθησι· οἱ βουλευταὶ αὐτὰ ψηφίζονται· οἱ χαμαιδικασταὶ τοῖς ἄλλοις τάχους ἕνεκα συντίθενται. ἐκεῖνος δὲ τελευταῖον συμπεραίνει.

deliberanda proponit: Con ſulares & ſenatores ſententia dicunt: Pedarii, (pedanei ſuperiorum placita aſſenſu pro bant, ut ſuccinctior ſit deli beratio: ille tandem conclu dit.

652. Ὁ γραμματεὺς ἢ ὁ ἐπὶ τῶν ἀποῤῥήτων ἐντὸς κιγκλίδων τὰ ψηφισθέντα γράφει, καὶ οὕτως ἕκαστος τὸ δέον πράττει.

652. Notarius vel ſecreta rius cancellis ſeptus acta con ſignat: & ita quisque ſu munere fungitur.

653. Οἱ διάκονοι αὐτῶν εἰσίν· οἱ ἐπίχειρες, ῥαβδοῦχοι, θυρωροὶ, συγγραφεῖς, κήρυκες.

653. Miniſtratores illis ſun apparitores, ſtatores, accenſi ſcribæ & præcones.

654. Ὁ δῆμος φυλαθεὶς δημάρχους, προτιθεμένους τῇ βουλῇ τὰ αὐτῷ δοκοῦντα, καὶ τὰ νενομισμένα, ἔχει.

654. Plebs in tribus diſtri buta, ſuos habet Tribunos per quos plebiſcita feruntur ad ratihabitionem ſenatu conſulto.

655. Οἱ ἐργάται τὰ ἑταιρεῖα καὶ συστήματα εὐταξίας χάριν ἔχουσιν, ὅπου προπείρου τινὸς,

655. Habent & opific curias ſeu collegia ſua, ord nis cauſſa; ubi novitius art

Bi

Vice-Bürgermeister bringet vor/ was soll berathschlaget werden / die Ambtserlassene (abgetrettene) Bürgermeister vnd die Rathsherren geben jhre Stimmen (sagen jhre Meynung): die Jaherrn billigen der Obern Beliebungen mit jhrem Beyfall/ damit die Berathschlagung desto kürtzer sey: Jener gibt (machet) dann endlich den Außschluß.

mieſtnik Burmiſtrzow/ co ſie ma uważáć przekłada: Raycy / y Senatorowie [Rádni pánowie] zdánia ſwoje powiádáją [wotują]: Jnni podleyſzy/ ſtárſzych [przednieyſzych] zdánia [uſtaw] przyzwoleniem chwalą/ áby tym predſza [krotſza] byłá Rádá: on ná oſtátek záwiera.

652. Der Geſchworne Schreiber oder Secretierer in einem verſchräncktē Orth begriffen (in der Schreiberey) zeichnet die vorgelauffene Händel auff- vnd alſo verrichtet (verwaltet) ein jeder ſein Ampt.

652. Piſarz álbo Sekretarz zá kratą ſpráwy piſze / á ták káżdy ſwoje powinność wykonywa.

653. Jhre Diener (Auffwarter) ſind/ die Stadknechte/ die Haußdiener / die Gerichtfronen/ die Schreiber vnd die Außruffer.

653. Poſługujący im / ſą mieyſcy ſłudzy / cekłarze / śiepácze/ piſárze y woźni.

654. Das gemeine Volck (der Pöbel) welches in ſeine Zünffte (Gildungen) abgetheilet/ hat ſeine Gildungsmeiſter (Oberaltē) durch welche die Satzungē d' Gemeine vorgetragen werdē zur beſtetigung durch einē Rathſchluß.

654. Poſpolſtwo ná pewne części [cechy] rozdzielone/ ma ſwoje Stárſze [Cechmiſtrze], przez ktore poſpolſtwá uſtáwy odnoſzą ná potwierdzenie od Rády.

655. Es haben auch die Handwercksleute jhre Zunfft-(am̃ts-) häuſer/ oder Geſelſchafften (Innungen) vmb der Ordnung willen / da ein Ankömling (junger

655. Máją y Rzemieśnicy cechy álbo zgromádzenia ſwe dla rzadu: áby nowotny do rzemiesłá śie ozywájący/ ſztukę

τῶν κατὰ τέχνην ἔργων, οἱ ἐπιστάται καὶ τιμηταὶ ἀποπειρῶσι. ἐν ῥώμῃ δὲ πάλαι τρεῖς τάξεις ἦσαν, τῆς γερουσίας καὶ εὐπατριδῶν, τῆς ἱππάδος, τοῦ δήμου.

ficium professus, censoribus & curionibus dat specimen. Romæ autem tres erant ordines: Senatorius, equestris, plebejus: cui opponitur patricius.

LXIII.

ΠΕΡΙ ΤΩ͂Ν ΔΙΚΩ͂Ν.

656. Δυοῖν περὶ τῆς κληρονομίας ἢ ἄλλου τινὸς ἀμφισβητούντων, πολλὴ ἀνάγκη τὸν τρίτον παραγενόμενον διαλλάκτην τε καὶ μεσόδικον τὴν δίκην διαλύειν, ἵνα μὴ ὑπὸ φιλονεικίας τὸ δύσερι τῶν δικαζομένων εἰς ἄπειρον ἀποβήσηται.

LXIII.

DE JUDICIIS.

656. Duobus de familia herciscunda aut de quacunque controversia disceptantibus, tertium intervenire necesse est, qui litem dirimat; aut de quo altercantur, diribeat: aliàs rixæ & contentiones, intemperie litigandi incrudescente, in infinitum ibunt.

657. Διαιτητὰς οὖν (ἐκκρίτους δικαστὰς) πρὸς ἀλλήλους μὴ δυνάμενοι καταλλάττεσθαι, αἱρείτωσαν, ὧν τὴν δίαιταν ἑκάτεροι ἀποδέχοιντο, ἢ δίκην

657. Aut igitur arbitrum sibi vel judicem selectum (compromissarios) deligant, quorum arbitrio acquiescant utrinque, aut sectentur forum, & experiantur jure per causidicos; præsertim compromissi,

Meister)

Meiſter) der das Ampt treiben wil / (beym Handwerck als deſſelben kündig ſich angiebet) den Obermeiſtern vñ Altermännern ein Meiſterſtück machet (eine Probe thut). Zu Rom aber waren dreyerley Stände: Der Rathsherrn-ſtand / der Ritter-ſtand / der gemeine Pöbelſtand; dem entgegengeſetzet war / der Stadt-Juncker-ſtand.

[doświadczenie, probę] cechmiſtrzom dał. W Rzymie bowiem trzy ſtany były: Senatorſki / [Radźiecki], Rycerſki / Poſpolity [gminowy]: ktoremu ßláchecki ná przećiwkłádźiony był.

LXIII.
Von dem Gerichte.

656. Wenn zween wegen einer Erbtheilung oder ſonſt wegen einer Streitigkeit ſich zancken / ſo muß der dritte nothwendig darzu kommen / der den Zanck auffhebe (die Parten vergleiche / entſcheide); oder das Theil / darüber ſie zancken / von einander theile: ſonſt würde das Gezänck vnd die Streitigkeiten / wenn die vnmäſſige Begierde zu rechten jmmer ärger wird / vnendlich werden / (kein Ende haben).

657. Derwegen mögen ſie jhnen entweder einen Scheidesmann / oder willkürlichen Richter (Vnterhändler) erwehlen / auff welcher Vermittelung (Gutachten / willkürligen Richter-außſpruch) ſie es beydes theils beruhen (bewenden) laſſen / od' ſich ins Recht begeben / vnd es miteinander Ge-

LXIII.
O Sądách.

656. Gdy dwá o dźiały álbo o jákikolwiek ſpor [roznicę] rozpieráją śię / trzeći miedzy nie wſtąpić muśi / ktoryby zwáde rozerwał [rozſtrzygnął, rozjął] álbo to / o co śię ſprzeczáją / rozćiął: ináczey ſpory [ſwary] y roſterki gdy śię kto wcheći do práwowánia nie pohámuje / nieſkończone będą.

657. Albo tedy niech ſobie Jednaczá [rozjemcę] álbo ſędziego obránego obiorą / ná ktoregoby rozſądku [zdániu] przeſtáli / álbo niech do grodu [ná trybunał] idą y práwem śię przez Prokuratorá pátrzą [niech z ſobą

ἀλλήλοις διὰ τῶν συνηγόρων ἐπαγέτωσαν.

vel commissionis, vel amicabilis compositionis pacificis mediis rejectis.

658. Ὁ διώκων τὸν φεύγοντα (ἐν αἰτίᾳ ὄντα) πρὸς τὸν τῶν κεφαλικῶν ἐπιστάτην, πλὴν ἡμέρας οὐ δικασίμου, καλῶν, κακουργίας τινὸς γράφεται.

658. Qui adversario dicam scribit, (impingit) citat & arcessit eum ad prætorem, (præterquam nefasto die,) insimulat, & accusat noxiæ.

659. Τοῦ κατηγόρου ἀσυναλλάκτως διατεθεμένου, ὁ αἰτίαν ἔχων ἐγκαλεῖται, πρὸς τὴν δίκην ἀπαντᾷ, καὶ ἀγωνίζεται, ἢ αὐτὸς αἰτιαθεὶς, ἢ αὐτοῦ ἐπιμελητὴς, ἡ γραφὴ καὶ ἡ ἀπολογία ἀκούεται. Τοῦ γεγραμμένου τὸ ἔγκλημα ἀρνουμένου ἐλέγχων, ἢ μαρτύρων δεήσεται· τούτους δὲ μὴ αὐτοπίστους ὄντας, ἐνόρκους ληπτέον ἐστί.

659. Ad actoris petitionem, pacificatione, (quæ ante omnia contentioso judicio præferenda est) frustra & in vanum tentata, accersitur reus, qui vel ipse, vel per procuratorem (mandatarium) comparet, accusatio & excusatio percipitur cognosciturq; : si diffitetur, admittuntur probationes vel per instrumenta, vel per testes, & illos quidem juratos, si autoritas per se non sufficit.

660. Πρόδικος τῶν περι-

660. Advocatus, seu pa-

richt.

richtlich außführen durch die Vorsprachen: bevorab / wo die friedfertigen Mittel / (Wege) zum Compromiß / oder Commission / oder freundlicher Vergleichung verworffen worden.

658. Der sein Widerpart verklaget / (mit Recht vornimt) der ladet vnnd fodert jhn für den Schultheiß (Vogt) (außbenommen am verschlossenen Rechtstage) / beschüldiget vnd klaget jhn an wegen einer Mißhandlung (zeihet jhm einer Vbelthat).

659. Auff des Anklägers Bitte / nach dem der güttliche Vortrag (welcher für allen Dingen dem streitsüchtigen Gerichte vorzuziehen) vergeblich vnd vmbsonst versuchet / wird d Beklagte vorgefodert / welcher entweder selbst in eigener Person) oder durch seinē Vorsprachen (Gevollmächtigten / Anwalt) erscheinet; wird die Klage vnnd Entschüldigung angehöret vnd eingenommen / wenn ers verneint (nicht gestehet) / wird Beweißthumb zugelassen / entwed durch schrifftliche Vrkunde / oder durch Zeugen / vnnd zwar beeydigte / wenn jhr Ansehen an vnd für sich selbst nicht gnug ist.

660. Der Beystand od Rechts-

postępują]; zwłaszcza gdy Kompromissia / albo Komissia albo ugodę przyjacielską / jako srzodki / pokojowi służące / odrzucili.

658. Kto na przeciwnika pozew kładzie / pozywa y woła go do Woytá [sędziego] (oprocz niesądownego dnia) y winuje go [winnym czyni, winę kładzie] o szkodę.

659. Na prozbe sprawce [tego, ktory skárży], o jednánie [ugodę] (ktora nad sądowy spor ma być przekładána) dáremnie y prozno się kusiwszy posyłáją po obwinionego / ktory álbo sam / álbo przez plenipotentá [sprawcę] stánie / skárgi y wymowki słucháją y poznawáją: jesli się zápiera przypuszczáją dowody álbo ná piśmie / álbo przez świádki / á te przysiężne; jeslize ná powadze przez się nie jest dosyć.

660. Rzecznik álbo Pro-

φυγας μὴ ἀπολειπέτω, ἀλλὰ πιστῶς αὐτοῖς συνηγορείτω, οὐδαμῶς δὲ πέρα τοῦ δικαίου, ἵνα μὴ ἐγγλωττογάστωρ καὶ δικοῤῥάφος εἶναι ἀκούοι.

tronus clientes (ut pote qui se in clientelam & patrocinium ejus contulerunt,) ne deserat, sed defendat: ex æquo tamen & bono, ne rabula audiat.

661. Ὁ δικαστὴς φυλαττέσθω τὰ προκρίματα, χάριν, μῖσος, ἔλεον, χρημάτων ἀδωρότατος ἔστω, φόβου, προσωποληψίας, παθῶν ἁπάντων ἀπαλλαγεὶς, κατὰ τὰ δίκαια ὀρθῶς τὴν κρίσιν κρινέτω.

661. Vitet & judex præjudicia maximoperè, neque favore (gratiâ) vel malevolentiâ (odio) præoccupatus nec misericordiâ flexus, nec largitionibus corruptus, neque timiditate aut aliorum offensa deterritus, vel personarum respectu motus, errore ve aut mentis perturbatione (contricatione) implicatus huc aut illuc propendeat: sed nudè secundum probatorum evidentiam ex juris norma, atque æquitate rerum decernat.

662. Τῶν παρέδρων παρόντων, πρὸς δικαστοῦ ἐστὶ, κελεύειν ἐλευθερίως τε καὶ δικαίως τὴν ψῆφον φέρειν· πρὸς δ' ἐκεί-

662. Si assessores adsunt præsidis est, suffragia colligere; illorum ferre liberè

eschützer soll sein Schirmkind der Parth (Clienten) (als die ich in seinen Schutz vnnd Verrettung begeben haben) nicht erlassen / sondern verthädigen / och so fern als billich vnd recht t / daß er nicht ein Zungendrescher gescholten werde.

Kurator [Práktyk] powierzonych sobie (jako tych / ktorzy sie pod opieke [obronę] jego poddáli) niech nie opuszcza / ale broni: wszakże wedle słuszności y prawdy / żeby szczekáczem nie słynał.

61. Es soll auch der Richter mit höchstem Fleisse meiden die Vorurtheile / auch weder durch Gunst / noch Mißgunst (Haß) angenommen / noch durch Barmhertzigkeit gebeuget / noch mit Geschenck bestochen / noch durch Furcht oder wegen anderer Beleidigung abgeschrecket / oder wegen Ansehen der Person bewogen / oder durch Irrthumb oder Bewegung des Gemüths verwickelt / sich auff diese od' auff jene Seiten lencken: sondern bloß auff dē Augēschein des Beweißthums / nach d' Richtschnur des Rechten vnd der Billigkeit / die Warheit entscheiden (vrtheilē).

661. Niech sie wystrzega y Sedzia osadzenia przed sadem albo dekretem / jáko nabárziey / áni przyjaznia [łáska] áni złościa [gniewem nieprzyjaźnia] niech nie bedzie zdjety [nákloniony] / áni miłosierdziem poruszony / áni podárkámi zepsowány / áni bojáźnia albo inszych obráza odstraszony lubo wzgledem ná osoby poruszony / y błedem [myłka] albo zátrwożeniem myslizáwikłány [záwiedziony] sám albo tám niech sie nie skłania: ále z prostá według dowodow zrzetelnośći ustawy práwá y słuszności rzeczy niech skázuje przewkomu [wyrok czyni y sadźi].

62. So der Beysitzer verhanden / so gebühret es dem Præsidenten (dem Gerichts-verwalter) die Stimmen einzunehmen; jnen (den Beysitzern) gebühret

662. Jesli łáwnicy sa / Przełożony [sedźia] ma zdánia [wotowánia] zbieráć / oni podawáć swobodnie ále spráwiedli-

νων, ἐν τῷ τῶν κακούργων καταδικάζειν, καὶ τοὺς ἀναιτίους τῶν ἐγκλημάτων ἀφεῖναι, δικαίως τὴν ψῆφον θέσθαι.

ſed juſtè; ut ſontes damner tur, inſontes abſolvantur.

663. Ἀπρεπὲς τὰ κοινῇ ψηφισθέντα ἀκυροῦν.

663. Nam decreta, & e dicta conſenſu facta retracta re ac reſcindere, indecens eſt.

664. Ἡ καταδίκη ὡς τάχιστα ἐκτελείσθω, εἰ μὴ κινδυνεύοιτο οὐκ ἀπολογουμένους, ἀλλ' ἐς δικαστήριον μεῖζον ἐφιέντος· τόπος δ' ἀπραξίας ἐκκηρυττομένης, ἢ ἀναβολῆς τῆς κελεύσεως, ἢ μεσεγγυήσεως, πολλάκις ἀπολύεται.

664. Cauſæ deciſio ut pro mulgata eſt, ocyus exſequu tio fiat: niſi condemnatu proteſtetur, & ad tribuna ſuperius provocet (appellet); ibi juſtitio, comperendina tioni, aut etiam ſequeſtrion locus eſt.

665. Οἱ δικαζόμενοι ἑαυτοὺς ἐπὶ τὴν ἀρχὴν παραστῆναι ἐγγυήσεσι, ἃς ὁμολογοῦσι καὶ παρέχουσι, ἐνίοτε ἀναγκάζονται.

665. Sed & vadantur quandoque litigatores, ut vadimonium obeuntes ſeſe ſiſtant.

666. Ὑπὲρ δὲ τῶν γεγραμμένων τῶν ἐγγυητῶν τοὺς δικαστὰς ἱκετευόντων, ἀναβολὴν τῆς καταδίκης ἐνίοτε ποιοῦνται. ἐγγύα, πάρα δ' ἄτη.

666. Interdum intercedi tur ſententiæ, & dilatio adhibetur propter interceſſiones, & vadium fidejuſſiones; ſed quod quis ſpondet, præſtare tenetur.

ihre

ihre Stimmen zu geben (ihr Bedencken zu öffnen) frey/ aber gerecht; auff daß die Schuldigen verdammet/ die Unschuldigen loß gesprochen werden.

wie; áby winni byli osądzeni [skazáni], niewinni wyzwoleni.

663. Denn die Abschiede vnd offentliche Gebot/ so mit einhelliger Beliebung (Bewilligung) geschlossen/ vmbzustossen/ zu wiederruffen vnd auffzuheben/ wil sich nicht geziehmen.

663. Bo/ żeby dekretá y wyroki zgodnie uchwalone miáły być kásowáne/ odwołáne y przerywáne/ nieprzystoyna jest.

664. So bald der Spruch verlautbaret (das Urtheil eröffnet ist) soll ohne Verzug dessen vollenziehung geschehen (fürgehen): Wo nicht d' Verurtheilter (Verdamter) dawider bedinget/ vnd an das Obergericht sich beruffet; daselbst kan der Gerichts-stillstand/ Rechts Auffschub/ oder der Sachen Verlegung raum vnd statt haben.

664. Spráwy rozstrzygnienie gdy się ogłosi/ co narychliey wykonána niech będzie: chybá żeby osądzony protestował [oświadczał się], á do trybunału [sądu] wyższego/ áppellował [pozywał]: gdzie sądow wywołániu [záwieszeniu práwá] odwłoce álbo też sekwestrowi [odłożeniu, zástáwieniu sporney rzeczy álbo persony do ugody] mieysce jest.

665. Es werden aber auch zuweilen die streitende Partheyen mit Bürgschafften verstricket/ daß sie ihrem Bürg-gelübde zu folge sich einstellen müssen.

665. Ale też czásem rekoimie biorą u stron áby dla rekojemstwá powinni się stáwić [powinni stánąć].

666. Bißweilen wird dem Gerichtsspruch widersprochen (einspruch gethan) vnd Frist (Auffschub) gegeben/ wegen Fürbitt/ vnd der Bürgen Bürgschafft: Aber was einer gelobet hat/ das muß er halten.

666. Podczás do dekretu przychodzić niedopuszczą [álbo mu się sprzeciwiáją] y odwłoki záżywáją ná przyczynienia y rekojemstwá: ále kto ślubuje/ spełnić [ziścić] powinien.

ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΚΑΚΟΥΡΓΩΝ καὶ τῆς αὐτῶν τιμωρίας

667. Τῶν ἁμαρτιῶν πληθυνομένων τε καὶ σωρευομένων τοὺς ἀνόσια δρῶντας περιφανῶς τιμωρητέον, καὶ ἢ θάνατον ἢ ζημίαν αὐτῶν καταγνωστέον ἐστί· ἀτιμώρητος γὰρ κακουργία χείρων ἀεὶ, ὑπ' αὐτεξουσίου, ἀπέβη.

668. Τιμωρητικὰ δὲ τῶν κακῶν, καὶ τοῖς νόμοις ἀπειθούντων τάδε· αἱ ῥάβδοι, μάστιγες, πέδαι, χεῖρες σιδηραῖ, κλοιοὶ, ποδοστράβαι, εἱρκταὶ, φυλακαὶ, ξύλα βασανιστήρια, σταυρός· ῥαβδοῦχοι καὶ δήμιοι τοὺς πανουργοῦντας ἕλκουσι, δεσμεύουσι, τύπτουσι, βασανίζουσι, θανατοῦσι.

669. Κλέπται βαλαντιοτόμοι, ἀποσυληταὶ, ἀνακρεμῶνται,

LXIV.

DE MALEFICIS ET SUPPLICIIS.

667. Dum petulanter peccatur, & peccata cumulantur, in delinquentes animadvertendum est, manifestoque sceleratis aut mors infligenda, aut minimum mulcta irroganda: ne impunitas in licentiam abeat: quâ porrò deteriores fiunt.

668. Ad castigandos, coercendos, atque compescendos improbos ac inobedientes virgæ sunt, flagella (mastiges) compedes, manicæ, numellæ, cippi, ergastula, carceres, tormenta, patibula: ut per lictores & carnifices facinorosi rapiantur, vinciantur, constringantur, verberentur, torqueantur & excrucientur, aut etjam letho afficiantur desperati.

669. Fures enim, sacculari (manticularii) & depeculatores suspenduntur; mœ-

LXIV.

Von den Ubelthätern und derselben Leibes-straffen.

667. Wann muthwillig (übermüthig) gesündiget/ un die Sünden gehäuffet werden/ muß man gegen die Ubelthäter scharff verfahren/ un die öffentlichen Ubelthäter entweder mit dem Todt/ oder zum wenigsten mit Geldbuß belegen/ daß nicht die Erlassung der Straffe zur muthwilligen Freyheit außschlage: dadurch sie dann hernacher ärger werden.

668. Die Muthwilligen und Ungehorsamen zuzüchtigen/ zu zwingen und zu stillen (stewren)/ sind die Ruthen/ die Geisseln/ die Fußeisen/ die Handfesseln/ Halßeysen/ die Pranger/ die Zuchthäuser/ die Gefängnüssen/ (Kercker)/ die Foltern/ die Galgen: damit die verzweiffelten Buben durch die Häscher und Hencker hingerissen/ gebunden/ gefesselt/ geschlagen/ gemartert/ gepeiniget/ oder auch/ wenn an jhnen alle Hoffnung verlohren/ am Leben gestraffet werden.

669. Denn die Diebe/ die Beutelschneider/ und die das gemeine Gut bestehlen/ werden gehen-

LXIV.

O Złoczyńcách y Karániách [Mękách.]

667. Gdy sie swowolnie [rospustnie] grzeszy y grzechy sie mnożą [szerzą] tedy przestepce karáć potrzebá á jáwnie grzeszący álbo śmiercią [gárdłem, ná gárdle] álbo przynamniey winą pieniężną máją być karáni: áby niekárność ná swawolą nieposzłá: zá ktorą by potym gorszymi sie stáli.

668. Nákaránie [strofowánie] ujęcie [hámowánie] y uskromienie niecnotliwych y nieposłusznych rozgi są/ bicze [náháyki], okowy [petá], rekáwice [pánny], kuny [kłody], tárásy [prągi, pręgierze, kieraty], więzienia/ męki [ciągnienia], szubienice: áby przez śiepácze [ceklarze] y káty złoczyńcy chwytány wiązáni/ skrepowáni smágáni/ bići/ kreceni/ męczeni/ álbo też śmiercią zgłádzeni byli/ o ktorych nádzieje niemász.

669. Złodzieje záiste/ rzezymieszki/ szálbierze [złodzieje dobr pospolitych]

οἱ μοιχοὶ καὶ ἀνδροφόνοι ἀπο-
κεφαλίζονται, οἱ λῃσταὶ, πει-
ρᾶται, ὁ ὁλοφόνιαι, ἱερόσυλοι
τροχίζονται, καὶ τὰ ὀστᾶ ξυ-
τρίβονται, πάλαι ἐσταυρώθησαν,
οἱ πατραλοῖαι, παιδοφόνται
εἰς σάκκον μετ᾽ ὄφεων ἐμβεβλη-
μένοι καταποντίζονται, αἱ φαρ-
μακίδες, λαμίαι, στρίγες, ἐμ-
πρησταὶ ζῶντες καταπρήθονται,
οἱ προδόται, ἐχθροὶ τῆς ἑαυ-
τῶν πατρίδος τετρίππῳ δια-
σπασθέντες τὸν βίον ἀθλίως τε-
λευτῶσι, τὰ δὲ κτήματα αὐ-
τῶν δημοσιοῦται, οἱ διάβολοι
τὴν γλῶτταν ἐκτέμνονται, ἢ
κτείνονται, αἱ πόρναι καυτῆρι
κατεστιγμέναι περιπατοῦσι, οἱ
κλεπτοδόχοι τοῖς κλωψὶ ἰσοῦν-
ται.

chi & homicidæ (percussores) decollantur: Latrones, piratæ, sicarii, & sacrilegi crurifragio plectũtur: (quondam cruci affigebantur.) Parricidæ, cum serpentibus culeo insuti, & aquis submersi suffocantur: Anus veneficæ lamiæ, striges & incendiarii rogo cremantur: Perduelles (rei perduellionis) quadrigis in diversum actis discerpuntur, bonaque eorum publicantur (confiscantur:) calumniatores maligni elinguantur: insigniores capitaliter puniuntur. Prostibulis impudicis cauterio stigmata inuruntur. Qui surrepta clanculum receptant, lavernionibus ipsis æquiparantur.

670. Τυχὼν τὸ κολαφίζεσθαι κόνδυλος παίγνιόν τι.

670. Colapho seu alapa cædi, ob quidvis contingit: Talitrum jocosum est.

cket: Die Ehebrecher vnd Todtschläger geköpffet: die Strassenräuber/die Seeräuber/Meuchelmörder vnd Kirchenräuber gerädert: (vorzeiten wurden sie an ein Creutz genagelt): Die Väter= Brüder= vnd Kinder=mörder werden mit Schlangen in einem ledern Sack vernähet/ vnd ins Wasser versencket/ vnd ersäuffet: Die alten Hexen/Zäuberinnen/ Vnholden vnd Mordbrenner auff einem Holtzhauffen verbrennet: Die Feinde des Vaterlandes/ (welche an der Majestät sich vergriffen)/werden mit vier Pferden zerrissen/ vnd ihre Güter eingezogen: den boßhafftigen Verleumbdern wird die Zunge abgeschnitten (auß dem Halß gerissen): Den ärgesten das Leben genommen. Den vnzüchtigen gemeinen Hurenbälgen werden mit Brenneysen Brand= (Schand=) mähle eingebrant. Die die gestohlene Sachen auffheben vnd helen/ werden den Diebshälsen selbst gleich geachtet.

wieszą: Cudzołożniki y mężoboyce/ ścinają: Rozboyniki/Rozboyniki morskie/ Morderze y świętokradce w koło wplatają: (przed tym je ná krzyż przybijano) Oycomorderze z wężámi w miech zászyći bywáją zámurzeni w wodźie/ y zátopieni: Báby sekutne/ czárownice y tych ktorzy ogień zákłádáją/ná stośie drew palą: Rebellizánty (ktorzy kryminału winni) czterema końmy roztárgáją y dobrá ich konfiszkują: potwarcom złośliwym języki tyłem wywłoczą: znácznieysze [znákomitsze] ścinają: Nierządnice niewstydliwe nácechowáni bywáją żegádłem: [piątnem znáki wypaláją]: ktorzy krádźione rzeczy przechowują [przyimują] złodźiejom śię rownáją.

670. Es träget sich vmb ein liederliches zu/ daß einer eine Ohrfeige (Maulschelle) bekomme. Ein Stirnschnipche/ (ein Nasensteuber) ist Schertz (Kurtzweil).

670. Policzek álbo pogębek odnieść przytrafia śię o ledáco: szczudłek żártowny jest.

671. Τῆς τιμωρίας ἄνεσις ἢ ἀπενιαυτισμῷ, ἢ καταγραφῇ γίνεται.

671. Supplicii mitigatio fi vel relegatione vel proscriptione, quâ cum infamia qui relegatur.

672. Ὁ φυγὰς ἐν φυγαδευτηρίῳ ἀειφυγίαν φεύγει, ἔξορος πλανᾶται, ἔκδημος μηδαμοῦ ἡσυχάζει.

672. Exul in loco determinato exulat extorris vagatur :- Profugus nullibi consistit.

LXV.

ΠΕΡΙ ΤΗ͂Σ ΜΟΝΑΡΧΙ΄ΑΣ.

DE STATU REGIO.

673. Τὸ ἐξουσιαστικὸν κοινωφελές ἐστι, οὗ τὸν ἀνίσχυρον ὑπὸ δυνατωτέρου μὴ καταπιέζεσθαι· ἑνὸς ἀρχὴ μοναρχία, ἄρχων μόνος, μονάρχης. οἱ καίσαρες ὑπὸ τῶν ζ. αἱρετῶν ἀρχόντων αἱροῦνται. δυναστάρχαι συλλειτουργοὺς ἐνίοτε ἔχουσι.

673. Potestates esse omnium interest : ne potentior minus potentem opprimat ; sed cum unus rerum potitur, monarchia dicitur, & ipse monarcha (quanquam cæsares collegas sibi legere soliti sunt.) Imperator à Septemviris (Electoribus) eligitur.

674. Κατὰ νόμον οὗτος βασιλεύων βασιλεὺς, ὠμῶς δὲ τὸ ἐπιθυμητικὸν ὑπηκόους καταστρέφων σὺν τῷ στεφάνῳ τε καὶ σκήπτρῳ τύραννός ἐστι.

574. Qui si ex legum præscripto regnat, rex est : si ex libidine (ut quod libet, liceat) etiam sub corona sceptroque, tyrannus.

671. Die Linderung der Leibes-Straffe geschiehet durch Verweisunge oder durch Verbannunge / dadurch einer mit Verlust der Ehren verwiesen wird.

672. Ein Vertriebener lebet an einem gewissen Orth im Elend: Ein Verjagter schwebet herumb: Ein Landflüchtiger hat nirgend keine bleibende stätte.

LXV. Vom Stande hoher Obrigkeit.

673. Daß Obrigkeiten seyn/ ist männiglichen angelegen/ damit nicht der Mächtigere den Schwächern unterdrücke: Aber wenn einer die Herrschafft allein hat/ wirds eine Monarchie/ und er selbst ein Monarch genant/ (wiewol die Käyser jhre Ampts-genossen [Gehülffen] haben pflegen zu erwehlen). Der Käyser wird jetzo von den Churfürsten erwehlet.

674. Welcher/ so er nach Inhalt der beschriebenen Rechten (Gesetzen) regieret/ ist er ein König: wo aber nach seiner Begierde/ (also / daß was jhm beliebet und gelüstet/ auch vergönnet sey) ist er auch bey der Kron und dem Scepter ein Tyrann.

671. Karánia ułżenie bywa wygnániem [odesłániem] álbo wywołániem [bánnicyą, czci odsądzeniem, wyświeceniem] ktorą káżdy z niesławą bywa wygnány.

672. Wywołány [bánit] ná mieyscu náznáczonym zostawa [bánycią cierpi]: wygnániec się tuła: zbieg nigdźie mieyscá trwáiącego nie ma.

LXV. O Stanie Krolewskim.

673. Aby były Zwierzchnośći wszystkim ná tym zależy: Zeby możnieyszy słábszego nie tłumił [uciskał]: ále gdy jeden władnie / Jednowładztwo názywa się á on Jednowładcą (acz kolwiek Cesárzowie pomocniki sobie obieráć zwykli byli). Cesárz od Kurfirstow obierány bywa.

674. Ktory jesli według praw zápisánych rządźi [kroluje] Krolem jest: jesli z chćiwośći (áby co zechce wolno mu było) też pod koroną y sceptrem jest Tyránnem.

675. Ἐν τῇ μητροπόλει, κατοικῶν, καὶ ἐπὶ θρόνου ἐλεφαντίνου καθήμενος, σινδόνα μεγαλοπρεπῶς βυσσίνην ἀμπεχόμενος, καὶ ἀλουργίδα ζωωτὸν καὶ κατάστικτον, ἐν ὄχλῳ αὐλικῶν καὶ δορυφόρων σοβεῖ.

675. Sedes ejus in Metropoli est: ubi in solio sedet eburneo (ex ebore fabrefacto) bysso (sindone) & purpurâ (coccino) trabeaque acu picta magnificè vestitus: Aulicorum verò caterva stipatus.

676. Σύμβουλοι δ' εἰσὶν οὗτοι, ἢ τῷ ἄρχοντι συνεστηκότες, ἢ κοινοί· ἔφορος τῆς αὐλῆς καὶ ἔπαρχος, ξιφοφόρος, διαιτοφόρος, προτένθης, ὁ πρὸς κύλιξι, ἀρχιπποκόμος, ὁ τῶν ἱκεσιῶν προϊστάμενος, ἀρχιγραμματεὺς, ἔχων ὑφ' ἑαυτῷ ἐπιστολογράφους, ὁ ἐπὶ τῶν ἀποῤῥήτων, κατακοιμασταὶ, μεσαύλιοι, προχειροφόροι, ἐπίχειρες.

676. Qui vel sunt consiliarii, tum cæteri, tum intimi, vel præfecti. ut aulæ magister, ensifer, dapifer, pocillator, magister stabuli, cancellarius, (suos amanuenses [à manibus] habens) secretarius, cubicularii, atrienses, celeres (à pedibus.)

677. Ἄλλοθι ἔχει καὶ ἀλλοσέποι τοπάρχας, φρουράρχους, σατράπας, τῶν προσόδων ταμίας, ἀποδεκτῆρας, τελώνας, πρεσβευτὰς αὐτοκράτορας πέμπει.

677. Alibi habet, aut aliorsum legat vicarios, satrapas, quæstores, publicanos, & legatos, qui diplomate regio instructi, res expediunt.

678. Τούτοις τεθνηκόσι οἱ

678. In defunctorum locum substituuntur (sufficiun

675. Sein Sitz ist in d. Häuptstadt: da er auff einem Helffenbeinern/ (von Helffenbein gemachten) Thron (Königlichem Stuel) sitzet/ mit köstlichem Leinwad (schier) Purpur (scharlach) und statlich gestickten Triumpffkleidern prächtig bekleidet/ von der Schaar aber seiner Hoffleute umgeben un begleitet.

675. Stolicá jego w mieśćie głownym jest/ gdźie ná stolicy śiedźi słoniowy [z słoniowey kości urobiony], bisiorem [płotnem cienkim] y szárłatną szátą/ jáko y szátą Krolewską [száta ná tryumf] háftowaną [wyszywána, złotem przetykána] wspániále [świetno] odźiany: A dworzan orszakiem [gromádą] obtoczony [obstąpiony].

676. Welche entweder Räthe sind/ so wol gemeine als geheime Räthe/ oder Amptmänner/ (Häuptleute)/ als nemlich/ der Hoffmeister/ der Marschalck/ der Truchses/ der Schenck/ der Stallmeister/ der Cantzler/ (welcher seine Copiisten und Schreiber hat) der Secretarius/ die Kammer-Junckern (Kämmerlinge) die Hoffwärter/ Läuffer (Lackeyen).

676. Ktorzy álbo są Raycy [Rádá, Senatorowie] ták zwyczáyni jáko y tájemni/ álbo Urzędnicy: jáko Márszáłek Krolewski [nadworny] Miecznik/ Stolnik/ Podczászy/ Koniuszy/ Kánclerz (swoje pisárki [podpiski] májący)/ Sekretarz/ Pokojowi/ Komornicy odźwierni/ Lokáje.

677. Anderswo hat/ oder anderswohin verschicket er die Statthalter/ die Landdrösten/ die Schösser (Rentmeister)/ die Zöllner/ und die Gesandten (Ambassadorn)/ welche mit Königlichem Gewaltsbrieff versehen/ ihre sachen verrichten (verwaltē).

677. Kedy indźiey ma álbo gdźie indźiey posyła Namiestniki [plenipotenty]. Stárosty [Wojewody], Poborce/ Celniki y Posły: ktorzy mándatem Krolewskim opátrzeni rzeczy spráwują.

678. In der abgelebten/ (verstorbenen) stelle werden andere

678. Ná zmárłych mieysce podawáją inszych/

Alle.

διαδεξόμενοι ἀνθυποκαθίσαν-ται.

tur, subrogantur) alii, qui successores dicuntur.

679. Τὸ βασίλειον αὐλαίοις, περιστρώμασι, τάπησι, γραφαῖς βασιλικῶς κεκοσμημένον, ἁρμονικῇ καὶ ὀργανικῇ περιηχεῖται.

679. Regia aulæis, (peristromatis,) tapetibus, picturisque regaliter refulget, personatque vel concentu, vel instrumentis musicis.

680. Ἀδολέσχαι, μωροὶ, παράσιτοι (ψωμοκόλακες) συκοφάνται ἐν αὐλαῖς διατρίβουσι· τὸ τῶν εὐνούχων γένος ἀπηρχαιώθη (ἐπαλαιώθη.)

680. Fabulatores, moriones, gnathones, nugigeruli, sycophantæ, aularum appendices sunt: Eunuchorum usus desuevit (obsolevit.)

681. Τὸ βασιλικὸν ἀξίωμα ἐπίφθονον, ἡ δὲ πρᾳότης αὐτοῦ φρουρὰ ἔσται.

681: Majestas invidiæ obnoxia (invidiosa) est: Sed clementia præsidii vice erit.

682. Οὐχ' οὕτω τοῦ ἄρχοντος οἱ σωματοφύλακες προμάχονται, (ὑπερμαχοῦσι) οὐδ' οὕτω πρόσοδοι τοῦ ταμείου, ἢ θησαυροὶ αὐτὸν πλουτίζουσιν, ὡς ἡ τῶν ὑπηκόων εὔνοια.

682. Non tam principem satellites tutantur, nec tam locupletant fisci reditus, aut repositi thesauri (gaza) quàm subditorum amor.

683. Ἀγγαρείαις τοίνυν, εἰσφοραῖς, καὶ δασμοῖς οὐ δεῖ αὐτοὺς κατεσθίειν, ταλαιπωρεῖν, καὶ διαχρᾶσθαι, μᾶλλον δὲ λαμπραῖς ἐπιδόσεσι καὶ διανομαῖς αὐτῶν εὔνοιαν κτή-σασθαι.

683. Angariis igitur, tributis & exactionibus ne exhauriantur: congiariis potius & donativis demulceantur & deliniantur.

ein-

eingesetzet (verordnet/angenom-
men) welche Nachfahren (Nach-
kommen) genennet werden.

679. Der Königliche Pallast (Sitz) glänzet von Türckischen Teppichten/ Tapezereyen/ vnd Gemählten gantz Königlich/ vnd schallet vom Gesang vnd Musicspiel.

680. Die Schwätzer/ Schalcksnarren/ Tellerlecker/ die Possenreisser/ Betrieger (falsche Angeber) sind der Anhang der Herrnhöfe. Der Verschnittene Kämmerlinge Gebrauch ist nicht mehr üblich (ist abkommen).

681. die Mayestetische Herrligkeit ist grösser Mißgunst vnterworffen (ist verhasset): Aber die Gnade (Gütigkeit) wird an stat einer Besatzung seyn.

682. Einen Fürsten beschützen nicht so wol seine Trabanten/ vñ bereichet jhn nicht so sehr seiner Kammer Einkommen/ oder beygelegte Schätze (Reichthumb) als der Vnterthanen Liebe.

683. Müssen demnach dieselben nicht mit Frondiensten/ Schatzungen vnd Aufflagen erschöpffet (außgesogen) / sondern vielmehr mit Geschencken vnd Verehrungen (Gaben) gestreichelt vnd erweichet werden.

ein

ktorych Nastepckami zowią.

679. Krolewski pałac oponámi [szpalerámi] kobiercámi y málowániem krolewskim śię lśni / y od śpiewánia álbo od muzyki instrumentálney brzmi.

680. Bájowie/ błaznowie / pásobrzuchowie [dármojádowie], świegotowie [báłámući], szálbierze / dworscy przydátkowie są: Rzezáńcow używánie ustáło.

681. Dostoyność zázdrośći podległa jest/ ále łáskáwość miásto obrony będźie.

682. Nie ták Xiążęćia [páná przedniego] drábánći bronią / áni ták bogácą skárbowe dochody/ álbo złożone skárby/ jáko poddánych miłość.

683. Robotámi tedy dźiennemi [podwodámi, záćiągámi] szácunkámi [czynszámi] y wyćiągániem niech ich nie nędzą [niszczą]: ále szczodrośćią ráczey y podárunkámi błagáją. 684. Qu-

684. Οὕτως τοῦ λαοῦ δεῖ ἄρχειν, ὡς αὐτοὺς ἂν ἄρχεσθαι βούλοιο· ὑπακοὴ γὰρ ἀναγκαστὴ, ἐπισφαλής.

684. Imperandum ſic populo, ut illi parere lubeat: obſequia coacta, periculoſa ſunt.

LXVI. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ τε καὶ χώρας.

LXVI. DE REGNO ET REGIONE.

685. Ἡ βασιλεία ἐστὶ τοῦ δήμου μοναρχουμένου κατὰ νόμους κατάστασις.

685. Regno ſunt liberi ordines, ſtatutorum vinculo inter ſe colligati.

686. Τῶν πραγμάτων χαλεπῶς ἐχόντων οἱ μεγιστᾶνες, ἔξαρχοι, πρωτεύοντες δυνάσται, εὐγενεῖς σύνοδον ποιοῦσι· οἱ γεωργοὶ (ἀγροδίαιτοι, ἀγραυλοῦντες) τοῖς κωμάρχοις εὐπειθεῖς (ὑποχείριοι) τὴν γῆν γεωργοῦσι.

686. In arduis negotiis (cauſis) concientur comitia, ſed è primatibus & proceribus (optimatibus,) ducibus, comitibus, baronibus, & nobilitate: Ruſtici, iis non interſunt, ſed ruri occupantur, & comarchis obſequuntur.

687. Ἐν τῇ ἑαυτοῦ δυναστείᾳ ἕκαστος προστάττειν δύναται, ὅτι ἂν δοκοίη, οὐδὲν δ' ἄλλο, ἢ δημωφελὲς δεῖ.

687. In territorio ſuo quilibet magiſtratus ſancire poteſt, quod vult: ſed velle non debet, niſi quod publicè expediat.

688. Ἐπικράτεια, ὅπου τις τῶν πραγμάτων κρατεῖ, διοί-

688. Ditio (dominium) eſt, ubi quis dominatur: Diſtrictus, ubi Juriſdictionem ha-

684. Man muß dem Volck also gebieten / daß es zu gehorchen Lust habe: Gezwungener Gehorsam (willfahrung) ist gefährlich.

684. Pánowáć nád ludem [rozkázowáć] ták służy / áby mu posłusznym być miło było: posłuszeństwo przymuszone [poniewolne, poniewoli] niebespieczne jest.

LXVI. Vom Königreich und der Landschafft.

LXVI. O Krolestwie y Kráinie.

685. In einem Königreich sind freye Stände / durch welche das Band der willkührlichen gefaßeten Rechten (Satzungen) unter einander verbunden.

685. W Krolestwie są swobodne [wolne] stany / ustaw [Praw] związkiem miedzy sobą powiązáni.

686. In wichtigen Händeln (Sachen) werden Reichstage außgeschrieben (versamlet) / aber auß den fürnehmbsten Herren und Lands-ständen: als / Hertzogen / Graffen / Freyherrn und dem Adel (Ritter-stande): Die Bawren sind nicht dabey / sondn sind mit dem Ackerbaw bemühet (geschäfftig) / vñ gehorchen ihren Dorff-Schultheissen.

686. W trudnych sprawách zwołyẃáją Seym / ále z przednich Pánow y stanow / książąt / hrábiow [grábiow, grofow], wolnych pánow y szláchty: Chłopi [wieśniacy] niebywáją przy tym / ále ná wśi sie báwią / á swoim Woytom [szołtysom] posłuszni są.

687. Ein jegliche Oberkeit mag in ihrem Gebiete ordnen (stifften) was sie will: Allein soll nichts wollen / als was zum Gemeinen Nutzen gereichet / (dem Gemeinen Nutzen zuträglich ist).

687. Ná okolicy [powiecie] swojey káżda zwierzchność stánowić może / co chce: ále chćieć nie ma tylko to / coby sie ná pospolity pożytek śćiągáło.

688. Eine Herrschafft ist / wo einer herrschet: Ein Gebiet / da einer sein eygen Recht und Ge-

688. Páństwo jest / gdźie kto pánuje; Powiat / gdźie kto ma ziemskie

κῆσεις, ὅπου δήμῳ τις δικάζει, ἐπαρχία δορυάλωτός ἐστι.

689. Τὰ ἔθνη ὁμοροῦντα περὶ τῆς χώρας περιοικίδος, ἀμορείας, τερμάτων ὡς τὰ πολλὰ, ἀμφισβητοῦσι. ὁροθεσίᾳ δὲ σπονδοποιοῦσιν ἀλλήλοις, ὁμολογοῦντά τε, καὶ ὅρκια πηγνύουσι, ἐπίορκοι δὲ παρασπονδοῦσι.

LXVII. ΠΕΡΙ ΤΗ͂Σ ʼΕΙΡΉΝΗΣ καὶ πολέμου.

690. Ἡ εἰρήνη εὐκταιότατον, πολλάκις δὲ μάχαις μόνον ἐφικτόν.

691. Οἱ στασιῶται καὶ ὀχλαγωγοὶ στάσεις κρύφα ἐν ταῖς πόλεσι στασιάζουσι (ὀχλοκοποῦσι,) συνομωμοκότες δὲ φανερὰν ἐπανάστασίν τε καὶ ὄχλησιν ἐγείρουσι· ἣ δὲ μὴ παυομένη, πολέμου ἐμφυλίου αἰτία καθίσταται.

692. Ἀπόφυλος ἐχθρὸς ἐ-

bet: Provincia, quam devicit.

689. Gentes finitimæ de oris, confiniis & limitibus ambigunt plerumque: Sed si limitent fines, & paciscantur, fœdus est: quod perjuri temerant, violantque.

LXVII. DE PACE ET BELLO.

690. Pacatus status, optatissimus est; sed aliquando, nisi vi armorum, obtineri nequit.

691. Siquidem turbatores factitiosi & clancularii, clandestinas factiones, ac conspirationes, disseminant & cum conjurarunt, tumultus ac seditiones concitant: quæ nisi sedantur, bella intestina erunt.

692. Hostis externus, extrinsecus irrumpit: Adversu

richtszwang hat: Ein Vogtey/ (Landſchafft)/ welche er mit dem Schwerd gewonnē (erobert)hat.

ſądy[Jurysdykcya]: Kráiná [kray] ktorą zwyćiężył [podbił ſobie].

689. Angräntzende (benachbarte) Völcker ſtreiten gemeiniglich vmb die Gräntze/ Landmärckte (Frontier-ſcheide) vnd Marckſteine: aber ſo ſie Marckſteine ſetzen/vnd ſich friedlich vereinigen / iſt es ein Bündnüß/ welches die Meineydigen übertretten vnd brechen.

689. Narody pogránicżne o kráine / gránice [pogránicze] y miedze ſprzeczáią[roſpieráią]śię poſpolićie: ále jeſli rozmierzą y umowią śię o co [zmowią] Przymierze jeſt: ktore krzywoprzyśiezcy gwałcą y łamią [náruſzáią].

LXVII. Vom Friede vnd Kriege.

LXVII. O Pokoju y Woynie.

690. Der Frieden-ſtand iſt der allergewünſcheſte: kan aber zu zeiten nicht anders/als durch Gewalt der Waffen erhalten werden.

690. Spokoyny ſtan nápożądáńſzy [pożądány] jeſt: ále podczás jedno mocą broni zátrzymány być może.

691. Sintemal die auffrühriſchen vnd heimiſchen Frieden-ſtörer / heimliche Meutereyen vnd Rottierungen außſtrewen/ vnd weñ ſie zuſammen geſchworen haben/ Empörungen vnnd Auffruhr erwecken: Welche/ dafern ſie nicht geſtillet werden/ entſtehen einheimiſche Kriege darauß.

691. Poniewaz buntownicy y pokatnicy potáiemne [pokatne] rozrożnienia [bunty] y zmawiánia śię rozśiewáią; á ſprzyśiągſzy śię zgiełk [trwogi, zamieſzánia] y rozruchy[roſterki] wzbudzáią: ktore jeſli niebedą uſpokojone [uſkromione] woyny domowe bedą.

692. Der Außländiſcher (euſſerlicher) Feind fället von auſſen ein: wider welchen

692. Nieprzyjaciel cudzy [poſtronny] zkąd inąd wpada[wdziera,wrywa śię]

τέρωθεν ἐπιβάλλει, καθ᾽ ὃ δυνάμεως ἀμυντικῆς δεόμεθα.

quem, bello defensionis caussa suscepto opus est.

693. Ὁ Φητιάλις (πρεσβευτὴς) τὸν πόλεμον ἀγγέλλει, ὁ δὲ κήρυξ, σπονδοφόρος εἰρήνην αἰτεῖ, ὅταν τις ἀπαράσκευος, ἢ ἀσθενέστερος τοῦ ἀντιπάλου ὑστερίζεται.

693. Id per fecialem denunciatur, aut per caduceatorem pax petitur, si quis se imparatum, aut hostili potentiæ imparem arbitratur.

694. Ὁ ἀδύναμος (ἄνισχυς) κενοσπούδως πολεμηστείων ματαιοπονεῖ.

694. Imbellis & imbecilli nequicquam bellare (belligerare) occipiet.

695. Ἡ τοῦ πολέμου παρασκευὴ δαπανηρόν. στρατιώτας δεῖ καταλέξασθαι, οἰκειοῦσθαι, ὁπλίζειν, ἐξετάζειν ἐν λογιστηρίῳ καὶ ἀπαριθμεῖν. τροφῆς, σιτοπομπείας, συμμαχίας, δαπανημάτων ἀπείρων δεῖται.

695. Apparatus enim bellicus multa deposcit; militem, qui scribendus (auctorandus,) armandus, & in diribitorio lustrandus est: commeatum, auxilia, dapsilesq; sumptus.

696. Εὐκαίρως οὖν τὸ στρατευτικὸν μίσθωμα καὶ τὴν τροφὴν συλλεκτέον ἐστί. ἀπαιτῶν δὲ ταμίας δεῖ προστήσασθαι

696. Maturè ergò stips cogenda, sicut & commeatus & præstituendi, qui erogent.

697. Ἔπειτα τὴν στρατιὰν συνειλεγμένην διάταττε καὶ διαίρει εἰς λεγεῶνας, σπείρας, λόχους, ἴλας· ἅπασιν ἐφιστάντες δεκάρχαι, ἑκατοντάρ-

697. Tum congregandus & ordinandus exercitus per legiones, cohortes, vexillationes, turmas: præficiendiq; decuriones, centuriones, tri-

der Schutz=Krieg von nöthen ist.

693. Derselbe wird durch den Herold angekündiget/ oder es wird durch einen Friedens-boten Fried begehret (gesuchet)/ so sich einer vnbereitet/ oder der feindlichen Gewalt nicht gewachsen zu seyn vermeynet.

694. Ein vngewaffneter (vntauglicher) vnd schwacher werden sich vergeblich zu kriegen vnterfangen.

695. Denn die Kriegsbereitschafft (Außrüstunge) erfordert viel. Einen hauffen Soldaten (Kriegsvolck) welche müssen angenommen (geworbē) zur Fahne gepflichtet, bewehret/vñ auff dem Musterplatz gemustert werden/ Proviant/ Hülffe/ vnd überauß grosse (ansehenliche) Vnkosten.

696. Muß derwegen bey zeiten Sold zusammen gebracht werden/wie auch allerley nothdurfft/ vnnd die es außtheilen/ bestellet werden.

697. Darauff soll man dz Heer samlen/ vnnd in Regimenter/ Trouppen/ Fähnlein/ vnd Geschwader ordnen: vnd Rottmeister/ Capitäne (Häuptleute) Obristen/ Feldmarschalcke (denen ein Adjutant/ Leutenandt/

przeciwko ktoremu trzebá obronney woyny.

693. To przez postá odpowiedniká oznájmuje/ álbo przez postá jednaczá pokoju żąda: jesli sie kto niegotowym álbo nieprzyjacielskiey potędze nierownym rozumie.

694. Niewaleczny y słáby wojowáć nie będzie sie ważył.

695. Wypráwá bowiem ná woyne wiele potrzebuje/ Zołnierzá ktory ma być popisány / uzbrojony, y ná mieyscu okázkiey pokazány: prowiánt [stráwę, spiżę], posiłek y hoynego [obfitego] nakłádu.

696. W czas tedy pieniądze zbieráć y żywność/ y postánowić tych ktorzyby wydawáli.

697. Potym zgromádzić y sporządzić [szykowáć] woysko ná połki/ roty/ chorągwie [skrzydłá] poczty: y przełożyć nád nim/ Dziesiątniki/ Setniki/ Połkowniki/ kto-

χαι, φύλαρχοι, ἵππαρχοι, ὁ δὲ ἀρχιστρατηγὸς τῶν ὅλων περίεστι.

buni, (chiliarchi) quibus ac[...] ditur optio, omnibus deni[...] imperator.

698. Οἱ νεοσύλλεκτοι τοῖς γεγυμνασμένοις σύμμικτοι εἰσί, οἱ διμάχαι τῷ πεζῷ καὶ τῷ ἱππικῷ συμμιγεῖς μάχονται, οἱ αὐθαίρετοι (ἐθελονταὶ) οὐ μισθοφοροῦσι, οἱ λεῖξαι, σκευοφόροι, μεσοστάται σκευοφοροῦσι, καὶ τὰ ὅπλα βαστάζουσι.

698. Tirones intermiſcen[...] tur veteranis: Volones & d[...] machæ cum peditatu ſe co[...] glomerant; lixæ, calones &[...] caculæ (ut mediaſtini) ad ſe[...] vitia adſciſcuntur.

699. Ἅλις ὁπλισμάτων ἔσται, εἰ θώρακι ἁλυσιδωτῷ, στεδίῳ, κώνῳ, πίλῳ σκυτίνῳ, θυρεῷ, ἀσπίδι περιφερεῖ, πέλτῃ σκεπασθήσῃ· ἔφιπποι ὁπλῖται καταφρακτοί εἰσι.

699. Armaturæ ſatis erit, ſi tectus ſis loricâ, galeâ (ca[...] ſide) cum cudone, ſcuto verò ſeu clypeo (ancili, parma, pelta, vel cetra) & haſta [...] inſtructus, quibus dimices [...] cataphracti tamen circum[...] quaque loricati ſunt.

700. Ἡ ναυμαχία ὄγκους (ὀγκίνους σιδηροῦς) καὶ ἅρπαγας περισσαίνει.

700. Claſſis navalis etia[...] uncos aduncos, reduncosq[...] harpagones, hamasque po[...] ſcit.

701. Οἱ στρατιῶται τὰ ξίφη ὑπεζωσμένοι, καὶ περόχειρα

701. Gladius accommoda[...] tur ad latus, vel baltheo ap[...]

ſuge.

zugegeben wird / vnd letzlich über alle den Obersten Feldherrn bestellen.

698. Die jungen vnversuchten Soldaten werden vnter die alten wolversuchten versteckt: Die freywilligen / vnd die Tragoner schlagen sich zum Fußvolck / oder zur Reuterey: Die Sudler / die Troßbuben / vnd Stall-(Pferde-)jungen werden (als Haußdiener) zum auffwarten angenommen.

699. Du wirst Rüstung gnug haben / so du mit einem Pantzer / einem Helm (Sturmhauben) / sampt einer ledern Pickelhauben bedecket: mit einem Schild od Tartschen (Handschild / rundtartschen) vnd Spieß gerüstet (außgestaffiret) bist / womit du kämpffen mögest: Doch sind die Kürissierer vmb vnd vmb gepantzert vnd geharnischt.

700. Eine Schiffrüstunge / (Schiffs-armade) erfordert auch krumme vnd wiedergebogene Haken / Klammern / Fewerhaken.

701. Ein Schwerd wird an die Seite gegürtet / oder mit einem breiten Gürtel (Gehäng) angehencket / daß es aus der Schei-

rym też przydány bywa Porucznik á ná ostátek nád wszystkimi Hetman.

698. Nowotnych żołnierzow mieszáją miedzy stáre [dawne] żołnierze / dobrowolni y drágoni do piechoty się przyłączáją: chałástrá / kuchćikowie y ćiurowie (ják sludzy álbo strożowie domowi) dla posług bywáją przyjęći.

699. Zbroje [broni, rynsztunku] dosyć będźie / jeślibyś był przyodźiány páncerzem / przyłbicą [szyszakiem], czapką szyszakową tarczą [páwęzą] álbo puklerzem y kopiją [włocznią] opátrzony / czymbyś się potykał: jednák przećie Kirysnicy cále są w páncerz [zbroję] ubráni.

700. Nawá [woisko wodne] tákże krzywych y zákrzywionych hakow y wodnych státkow [kubłow do gászenia ogniá] potrzebuje.

701. Miecz się do boku przypásuje álbo ná pás rycerski [pendent] záwie-

ἔχοντες, ταχέως αὐτὰ ἐκ κολεῶν ἕλκουσι (σπῶσι) καὶ αὖθις αὐτὰ ἐντιθέασι.

penditur, ut è vagina ſtrin-
gatur promptiùs, evaginatusq
recondatur capulo tenus.

den de
gezoge
ſet/ wi
ans G

702. Οἱ τοξόται τὰ βέλη ἐκ τῆς φαρέτρας προφέρειν, τόξου νευρὰν ἐντείνειν, καὶ τοὺς ἐσβολὴν ποιοῦντας τῷ τοξεύειν (ἰοβολεῖν) φυγαδεύειν ἐθιζέσθωσαν.

702. Sagittarii è pharetra ſagittas promere, arcum ner-
vo tendere, ingruentesque ſagittando protelare conſue-
ſcant.

702.
gewoh
Köcher
den Bo
zuſpan
gende

703. Οἱ πυροβολομάχοι ἐκ σιδηρῶν σωλήνων πυροβόλων ψήγματι θειώδει πεφορτισμένων σφαιρία μολύβδινα εὐστόχως βάλλουσι.

703. Sclopetarii ſclopeta nitrato (tormentato) pulve-
re plumboque alite onerent poſt aptato dracone (martu-
lo) diſplodant: ſed ad ſco-
pum prorſus collimantes.

703.
ckenſch
quecken
ſenpulv
bleyern
nach we
geſetzet/
ben) ab
das Ziel

704. Τὸν ἐκστρατεύσαντα δεῖ τίθεσθαι τὴν χάρακα, κατασκηνάζεσθαι, τὰς κλισίας ἥλοις ξυλίνοις ἐκτανύειν, τάφροις τε καὶ χάραξι τὸ στρατόπεδον ὀχυροῦν, φυλακὰς προκοιτίας διατίθεσθαι, στρατηγήμασι χρῆσθαι, ὅπου ἐπάναγκες.

704. Expeditione ſuſcept
caſtra metari, tentoria pa-
xillis figere, munitionibus ſe
ſe vallare, excubiis circum-
munire, & ſtratagematis pri-
us quàm acie pugnare opu
eſt.

704.
Zuge i
das La
mit kle
mit Bo
mit S
verwaſ
Räncke
ſchlacht

705. Κατασκόπους ἀνόπλους καὶ ἐνόπλους ἐκπεμπτέον ἐστί, ὧν μέγα ἐν πολέμοις ὄφελος,

705. Emittendi ſubinde
ſive armati, ſive inermes ſpe-
culatores & exploratores (co-
rycæi,) quorum in militia

705.
(Gum öf
te oder
oder Ki
deren in

de

den desto fertiger gezücket (außgezogen) vnd nach dem es geblößet/ wieder eingestecket werde biß ans Gefässe (Hefft).

702. Die Bogenschützen müssen gewohnen die Pfeile auß dem Köcher wieder herfür zulangen/ den Bogen mit der Sehnen auffzuspannen/ vnd die hereindringende mit schiessen abzuwehren

703. Die Mußquetierer (Hackenschützen) sollen jhre Mußqueten (Hand-röre) mit Büchsenpulver vnd schnellfliegenden bleyernen Kugelen laden/ darnach wenn sie den Hanen auffgesezet/ loß schiessen/ (Fewer geben) aber daß sie eigentlich auff das Ziel zielen.

704. Nach vorgenommenen Zuge ist von nöthen/ daß man das Läger schlage/ die Gezelte mit kleinen Pfälen auffspanne/ mit Bollwercken sich verschanze/ mit Schiltwachten sich vmbher verwahre/ vnd vor mit Kriegs-Räncken als mit einer Feldschlacht streite.

705. Man muß vmbs ander (zum öfftern) entweder bewehrte oder vnbewehrte Außspäher oder Kundschaffer außschicken/ deren im Kriege ein mercklicher

ßony bywa / áby z pochew dobył śie predzey á dobyty schowány był áż do rękojeśći.

702. Strzelcy z sáydaku strzały bráć/ łuk ćiećiwą ćiągnąć á nálegájące [przypadájące] odganiáć [odkłádáć] strzelániem mech śię przyuczáją.

703. Mußkietnicy mußkiety [pulhaki, rusznice, pistolety, árkábuzy, bandolety, cieszynki, jańczárky], rußniczym prochem y pretko lecącą kulą ołowiáną nábiiáją/ potym przyłożywßy kurek wystrzeláją: ále do celu prosto zmierzájąc.

704. Wypráwiwßy śie ná woyne oboz położyć/ namioty kołeczkámi rozbić/ ßáńcámi śie okopáć / strażą osádźić y pierwey [przemysłem] ßtuką żołnierską/ niżeli ßykiem wojowáć [polem śię potykáć] potrzeba.

705. Wysyłáć co raz bądź zbroynych/ bądź bez zbroynych ßpiegow y wywiádáczow/ ktorych ná woynie [żołnier-

αἷς καὶ τῶν συνθημάτων, οἷς οἱ στρατιῶται ἑαυτοὺς διαγνωρίζουσι. ἡμεροδρόμοι πρωῒ τῆς ἡμέρας ἐξελθόντες ὀψὲ ἐπανῆλθον.

insignis usus est: ut & tesseræ (symbola) qua sui se recognoscunt. Hemerodromi sub noctem reversionem faciunt, (remeant.)

706. Τὰς ἐκδρομὰς ποιοῦντες προνομῆς χάριν, σιτολογοῦσι. ἁρπαγῆς δὲ ἕνεκα ἀγεληδὸν ἐκδραμόντων, τὰ τῷ οἴκῳ μὴ ἡνωμένα ἀναστατῶσι ὅλου).

706. Excursiones vel pabulationis cum frumentatum itur, vel prædæ causa fiunt agminatim (catervatim) non sine populatione, idque sæpè hujusmodi, ut ne in rutis quidem (quod dicitur) & casis quicquam residui permaneat.

707. Ἐκεχειρίας συντεθεμένης ὅμηροι (ἀσφαλίσματα) ἀλλήλοις δίδονται.

707. Induciæ si panguntur dantur obsides.

708. Εἰς τὴν ἐκ συστάσεως μάχην τῆς στρατιᾶς ἐξαγομένης, ἡ παράταξις σφηνίσκου, ἢ φάλαγγος εἶδος, ἀγήμασι ὠχυρωμένη, ἔχει.

708. Ad prælium eductæ copiæ, vel in cuneum coguntur, vel in phalangem (quadratam aciem) alis munitam.

709. Τὰς σημαίας ἐν μέσῳ σημειοφόροι βαστάζουσι, οἷς οἱ πρόμαχοι σὺν ταῖς ξιφομαχαίραις προηγοῦνται.

709. Vexilla in medio ferunt signiferi: quos antesignani cum spathis (romphæis) præcedunt.

710. Οἱ τυμπανισταὶ, χαλκοτύποι ὀρχηστῆρες, σαλπιγκταὶ, στρογγύλαις σάλπιγξι, ἢ ὀρθαῖς τὸ πολεμικὸν, καὶ μετ

710. Tympanistæ, (tympanotribæ) tibicines, & æneatores classicum canentes, tubarum & lituorum (cornuum) (quorum hi flexi, il-

Nutz ist (die im Krieg sehr nütz- vnd ersprießlich sind) wie auch der Losung (des Worts) daran ein jeder die seinen erkennet. Die Tageläuffer kommen gegen die Nacht wieder.

706. Die Außfälle (Streiffe) geschehen entweder der Futterung (wenn man auff die Futteragie reitet) / oder des Raubes halben hauffenweise / nicht ohne Verwüstung; vnd zwar offtmals einer solchē / daß wed stüel noch Bäncke (wie man sagt) übrig bleiben.

707. Wo ein Stillstand getroffen wird / werden Geissel gegeben.

708. Weñ das Heer zur schlacht angeführet ist / wird es entweder in eine spitzige / oder eine gevierte (viereckte) mit Flügeln verwahrte Schlachtordnung gestellet.

709. Die Fahnen tragen die Fähnriche in der Mitten: vor welchen die Gefreyeten (Fähndrichs-leuteantē) mit Schlachtschwertern vorher gehen.

710. Die Trummelschläger (die Paucker) Pfeiffer vnd Drommeter / die zu Felde Allarm schlagen oder blasen / frischen vnd erhitzen mit wiederholetem Schall (Klang) der Trommeten vnd Zincken (der Heerhörner) / (deren

skiey] známienity pożytek [potrzebá jest:] jáko y Hásłá po ktorym swoji śie poznawáją. Kursorowie [prętkonodzy, jednodźienni] ku nocy śię wracáją.

706. Wybiegánia álbo gdy dla karmie y żywnośći jádą / álbo też ná czáte [zdobycz] kupą bez pustoszenia śie nie stawa á to ták że y ják umiotł / (według przypowieśći) nic nie pozostawa.

707. Przymierze jesli śie czyni [stánowi] dáwáją zákładniki.

708. Do bitwy [potyczki] wywiedźione woyská / álbo śie wklin szykują / álbo w polki [roty] skrzydłámi opátrzone.

709. Chorągwie w pośrzodku noszą chorąży: przed ktorymi przedpropornicy [herstowie] z mieczámi w przod jádą.

710. Bebenistowie [doboszowie] surmácze y trebácze do potkánia [ná woynę] trąbiąc / trąb y surm (ktorych te krzywe / á támte proste z miedźi są) podwoynym [dwojá-

τὴν μάχην τὸ ἀνακλητικὸν σημαίνουσι.

læ directi æris sunt) ingeminato clangore, atque tympanorum strepitu, ad alacritatem inflammant (incendunt:) post dimicationem receptui cantant (canunt.)

711. Οἱ ψιλοὶ τῆς μάχης κατάρχονται, μετ᾽ ὀλίγον πανστρατὶ εἰς τὰς χεῖρας συνάπτουσι· (ὁμόσε φέρονται.)

711. Velites usitatè pugnæ initium velitando faciunt: mox toto agmine concurritur.

712. Ἐξ ἀποστάσεως λίθους πετροβόλοις καὶ καταπέλταις, τὰ βέλη βαλλίστραις, σφαιρία πυροβόλοις, ἀκόντια ἀγκύλαις, ἀφιεῖσι.

712. Eminus quidem lapides fundis, & catapultis, tela balistis, glandes tormentis, & sclopis, (stlopis) jacula (jacula missilia) agmentis, ejaculando.

713. Ὁ μόσε δὲ εἰς χεῖρας πολεμίοις συμμίξαντες, σαρίσαις παρεστομίοις, δόρασι, ἔγχεσι λογχωτοῖς ἐχθρὸν διελαύνουσι. κορύναις, ῥοπάλοις, ἀγκύλαις, κέστραις τύπτουσι, λαβραίαις παραξιφίσι, ἐγχειριδίοις διαπείρουσι, ξίφεσι, μαχαίραις, ἅρπαις κατακόπτουσι.

713. Cominus autem sarissis & lanceis mucronatis (cuspidatis) hastisque & bipennibus, magno nisu vibratis, transverberando; cæstibus, clavis, aclidibus (tragulis) proturbando: Frameis pugionibus pungendo & confodiendo: ensibus, machæris, acinacibus (harpis) & sicis cædendo.

diese

diese von gebeugeten [krummen]/ jene von geradem Ertze sind) / vnd dem Gethön der Paucken (Trummeln) zur Mütigkeit an. Nach der Schlacht blasen (trommeten) sie zum Wiederabziehen.

711. Die leichtbewehrten Soldaten machen mit scharmutzieren nach dem gemeinen Gebrauch den Anfang des Streits (der Schlacht): Bald darauff fällt man mit hellem Hauffen zusammen.

712. Von ferne zwar/ in dem man die Steine auß den Schleudern/ vnd den grossen Armbrusten/ die Boltzen (Pfeile/ allerley Geschoß) auß Sturmbogẽ/ Kugeln auß groben Stücken vñ büchsen/ die schuffelen (werffpfeile) mit werffriemẽ/ (schleuderbandẽ) wirfft (schiesset).

713. Nahe bey aber/ in dem man mit Partisanen vnd Piken/ so fornen eiserne Spitzen habẽ mit spiessen/ mit Hellebarten/ so mit grosser Macht geschwungen werdẽ/ durchstosset: Mit Pusicanen (Streitkolben) Keulen / Schaffletten / (Wurffspiessen) abtreibet: Mit langen Rappieren (Stoßdegen) vñ Dolchen stechet vñ durchstechet: mit Degen/ Schwertern/ Säbeln vnd Plötzer hawet.

kim] dźwiękiem y bębnow grzmotem do ochoty zápaláją [pobudzáją]: po bitwie [potyczce] ná odwrot trąbią.

711. Hárcownicy zwyczáynie bitwę záczynáją hárcując: potym zbiegáją śię gromádą cáłą y potykáją śię.

712. Z dáleká kámienie z proce y bełtow/ pociski [strzały] z kusz wojennych wielkich murowych/ kule z Dźiał y strzelby groty z náwiązánia proce wystrzelájąc.

713. Z bliská záś/ Drzewcem y Włocznjámi [kopijámi] kończátymi [grot májącymi, násádzonymi] oszczepámi y Hálábartámi wielką śiłą zánosząc śię / przebijáją; szermierskim rzemieniem [cepámi żeláznymi] buzdyganámi [buławámi], czekanámi y pálicámi [pałkámi, máczugámi, kulámi, wekierámi] porażájąc: rápirámi [szpadámi] y tulichámi [puinałámi] pchájąc y przebijájąc: mieczámi/ kordámi/ száblámi y pałászámi siekąc.

714. Ἀλλ' οὐκ ἀναιμωτί. ἐξ ἑκατέρου γὰρ μέρους πλεῖστοι μετὰ θορύβου καὶ κραυγῆς φρικώδους πίπτουσι.

714. Fit ſtrages cruenta, cadunt promiſcuè hinc & hinc, ejulatu & boatu horrendo ac tremendo.

715. Τοῖς συμπλεκομένοις, οἱ τῆς ἐφεδρείας τάξιν ἔχοντες, ὄπισθεν εἰσβάλλοντες ἐφεδρεύουσι, τὴν παράταξιν καταλύουσι, τοὺς δὲ φεύγοντας κατακόπτουσι.

715. Conflictu durante, ſuccenturiati ex inſidiis ſupervenientes à tergo adoriuntur (invadunt,) aciem diſturbant, fugant, inſectantur, contrucidant.

716. Οὗτοι μὲν ἔκφοβοι ἢ ὑπόσπονδοι γίνονται, ἢ ἁλίσκονται, ἢ φεύγοντες περιπλανῶνται.

716. Illi terrore panico perculſi partim ſe dedunt, aut capiuntur; partim fugiunt & diſperſi palantur.

717. Πόλις ἀποστάτις, ἀκρόπολις, φρούριον, εἰς ὃ φυγαδευθέντες κατέφυγον, πολιορκεῖται, καὶ κελοδόκαις ἀντιπεριωθεῖται.

717. Civitas rebellis, & arx caſtrumve (quo ſe clade affecti, & profligati recipiunt,) circumſiſtitur, & obſidetur, undique circumvallatur, anguſtatur, machinis muralibus oppugnatur.

718. Οἱ πολιορκηθέντες ἐκδρομὴν ἐκ φρουρίου ποιοῦντες ἰσχύϊ μείζονι εἰσωθούμενοι νικῶνται.

718. Obſeſſi cum præſidiariis propugnantes, ſi erumpunt, repelluntur, & impetu majore debellantur.

714. Da

714. Da geschiehet eine blutige Niederlage / da fallen sie ohne Vnterscheid einer hie / der ander dort / mit abschewlichen (grewlichen) Geschrey vnd Gebrülle.

715. In währendem Treffen fallen die zum Entsatz gestelleten (versteckte) auß dem Hinterhalt herzukommende von hinten an / (thun einen Angriff) trennen die Schlachtordnung / verjagen / verfolgen / hawen darnieder.

716. Jene / welche das grosse Schrecken überfallen / ergeben sich zum theil / oder werden gefangen: zum theil fliehen sie vnd lauffen zerstrewet hin vnd her.

717. Eine widerspänstige Stadt vnd Schloß / oder Vestunge (dahin sich die / so Niederlage erlitten / vnd in die Flucht geschlagen / begeben (reteriret) / wird berant (vmbschantzet) / vnd an allen örtern belägert / beängstiget / mit Mawerbrecheren bestürmet.

718. Die Belägerten / welche sich mit jhrer Besatzung wehren / so sie außfallen / werden sie wieder zurück getrieben / vnd mit grösserm Anlauff (Sturm / Ernst) bekrieget.

714. Bywá porażká krwáwa / padáją pospołu [społem, wespoł] tám y sám [zewszad] z krzykiem żáłosnym y wrzaskiem srogim [strásznym].

715. Dokąd się potykáją z zásadzek nádchodząc / z tyłu uderzáją ná uszykowáne woysko / rozrywáją / rospędzáją / gonią / zábijáją.

716. Owi przestrászeni [strachem porażeni] częścią się poddawáją álbo ich imáją / częścią uciekáją / y rospłoszeni [rosproszeni] błąkáją się.

717. Miásto odpadájące [uporne] y zamek álbo twierdza dokąd się porażeni y zbici udáją [zchraniája], bywa obstąpione y obleżone zewsząd obtoczone [wáłámi] ściśnione / y sztukámi [tárámi] wojennemi dobywáne.

718. Obleżeni z osádzonemi żołnierzámi jeśli wypádną / bywáją odgániáni [odbijáni] á większym nájázdem [pędem] zwojowáni.

719. Ἁλοῦσα τὸ κράτος διαρπάζεται, καὶ ἐνίοτε ἐξηρημωμένη πανωλέθρως ἀπόλωλε.

719. Expugnata ante ultroneam deditionem (urbs) diripitur: aliquando & aboletur, ad internecionem exciditur, desolatur, & funditus evertitur.

720. Πάντα τὰ ὀχυρώματα παραλόντα ἀποδίδοται.

720. Munimenta, (procestria) si quæ antea fuerunt occupata, recuperantur.

721. Οἱ καλλίνικοι τῶν ἐχθρῶν λαφύροις καὶ σκυλεύμασι πεφορτισμένοι, τρόπαιον ἱστάντες παιανίζοντές τε καὶ θριαμβεύοντες ἐκ τῆς μάχης ἐπανέρχονται.

721. Victores, adepta palma, spoliis & manubiis onusti, trophæis erectis, ovantes, & pæana concinentes cum triumpho redeunt à certamine.

722. Οἱ ἀριστεύοντες τὰ ἀριστεῖα λαμβάνουσι· οἱ προδόται καὶ στασιῶται τιμωροῦνται, οἱ αὐτόμολοι καὶ λειποτάκται κλείονται, τραυματίαι θεραπεύονται, οἱ ἁλισκόμενοι ὑπὸ τῶν λυτρωτῶν λυτροῦνται, ἢ δι' ἀλλαγῆς ἐλευθεροῦνται.

722. Ubi strenui ob heroica facinora insignibus condecorati nobilitantur; proditores, turbarumque autores plectuntur; transfugæ & desertores multantur; saucii sanantur; captivi redimuntur à redemptoribus aut permutatione liberantur, & postliminiò redeunt.

719. Wo sie erobert (erstiegen) wird/ ehe sie sich gutwillig ergiebet/ wird sie geplündert: Zu zeiten auch zu nichte gemacht/ vnd in grund zerstöret/ verwüstet/ vnd von grund auß vmbgekehret.

720. Die Pasteyen (Bollwercke) so etwa zuvor eingenommen worden/ werden wieder erobert.

721 Die Sieger/ nach dem sie das Feld behalten (nach erhaltener Victori) kommen mit der Beute vnd Raub beladen/ nach erhobenen Siegszeichen/ jauchtzende/ vnd ein Sieges-Lied singende/ mit Triumpff wieder heim von der Schlacht.

722. Da denn die Tapffern/ wegen jhrer Helden-thaten/ mit Siegszeichen (Wapen) gezieret/ vñ geadelt werden: die Verräther vnd Rädelsführer der Meutinirung werden gestraffet: Die Vberläuffer vnnd Entrunnene müssen Geldbusse gebẽ: die Verwundeten werden geheilet: die Gefangenen werdẽ von den Einlösern wieder gelöset (rantzonirt) oder befreyet/ oder werden durch Außwechselung erlöset/ vñ kommen also nach langem Abwesen zu dem jhrigen wiederumb.

719. Dobyte przed dobrowolnym poddániem (miásto) zplondrowáne [złupione] bywa: podczás tez wniwecz je obracáją/ do szczetu wyścináją/ pustoszą y z gruntu wywracáją.

720. Twierdze [szańce] jesli ktore przed tym były ubieżone/ znowu odyskują [odbieráją].

721. Zwyćiezcy/ pole otrzymawszy/ [zwyciężywszy] łupem y plonem obłożeni [obciążeni, pełni] znáki zwyćiestwá wystáwiwszy/ krzyczacy piosnke zwyćieską śpiewájąc z tryumfem do domu sie wracáją.

722. Gdźie ći/ ktorzy sie meżnie stáwili/ dla zacnych spraw [dźiełá] herbámi przyozdobieni szláchectwá dostepują: Zdrayce [wydawácze] y buntowniki ná gárdle karzą: ná zbiegi y odstepce skázują winę; ránionych leczą; wieźniow odkupują álbo zámiáną [frymárkiem] wyzwaláją y zá czásem sie zás do swoich náwracáją.

723. Τέλος ἀναζευγνῦσι, σκδαγωγοῦσι, τοῖς μισθοφοροῦσι τὸ ἱκανὸν ποιοῦσι, καὶ αὐτοὺς ἀφωπλισμένους, (ἀπεστερημένους, ἀποταξαμένους) ἀφιεῖσι· οἱ ἀφηλικέστεροι ἀστράτευτοι γίνονται. οἱ ὑπὲρ τῆς πατρίδος τεθνηκότες τιμῶνται.

723. Ad extremum ſtipen[diis] (quantum quisque me[ruit]) ex ſolutis, mil[es] exauctoratur atque exarma[tur], emeriti rudè donantur[;] qui pro patria occubuêre, ad[o]rea afficiuntur.

LXVIII. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΣΧΟΛΗΣ, καὶ τῆς τῶν παίδων ἀγωγῆς.

LXVIII. DE SCHOLA, E[T] INSTITUTIONE.

724. Αἱ σχολαὶ, ἐν αἷς οἱ ἀγράμματοι παιδεύονται, πανταχοῦ ὠφέλιμαι· οἱ γὰρ πεπαιδευμένοι πρὸς ἅπαντα εὐφυεῖς τε καὶ ἐπιτήδειοι, οἱ δὲ ἀπαίδευτοι ὀλίγον ἀεὶ τῷ κοινῷ βίῳ συνενηνόχασι.

724. Quoniam literati a[d] omnia habiles eſſe, idiotæ vi[cis]ſim ce verſa parum ſocietati hu[]manæ conferre deprehendun[]tur, ſcholis (phrontiſteriis,) ub[i] rudes erudiantur; opus eſt.

725. Οὐδ' εἰσὶ κατὰ τὸ τοῖς ἀβελτέροις δοκοῦν, βασανιστήρια, ἀλλὰ παιδιὰ, ὅταν εὐμαθής τις διδασκάλου ἱκανοῦ καὶ φρονίμου ἐπιτύχοι.

725. At hæ non ſunt, ut fatui opinantur, carnificinæ ſed ludus; dummodo diſci[]pulus docilis, callidum, co[m]datumque nanciſcantur præ[]ceptorem.

726. Ἀμφότεροι γὰρ μεγίστης ἡδονῆς ἀπολαύουσι, ὁ μὲν ἐθελοντὶ μαθὼν, ἐπιθυμητικῶς ζητῶν, καὶ σπουδαίως ἀκούων, ὁ δὲ ἀσμένως, φρονίμως, δεξιῶς, ἀπαυστὶ διδάσκων.

726. Ille enim qui diſcit ſponte percontatur (quærit avidè, & auſcultat attentè[;] hic ſi docet lubenter, infor[]mat providè, & inculcat aſſiduè; uterque eximio per[]fruitur delectamento.

723. Endlich/ wenn die Besoldunge (so viel ein jedweder verdienet hat) abgezahlet ist/ werden die Soldaten beurlaubet (abgedancket) vnd wehrloß gemachet/ die außgedienten Alten/ werden mit Freyheit begabt/ die für das Vaterland ihr Leben gelassen (die geblieben) werden mit Ehren gezieret (mit Ehrētituln begabet).

723. Ná ostátek żołdy (jáko kto zásłużył) popłáciwszy/ żołnierzá rozpuszczáją/ y broń odeymują/ wysłużonych ná odpoczynek dawáją: tych ktorzy dla oyczyzny zostáli ná plácu [polegli] wystawiáją.

LXVIII. Von der Schuel vnd Vnterweisung.

LXVIII. O Szkole y Cwiczeniu.

724. Weil die Gelehrten zu allen Sachen tüchtig (geschickt)/ die Vngelehrten dagegen der menschlichen Gesellschafft (dem gemeinen Leben) zu wenigem frommen nützlich befunden werden/ so hat man der Schulen/ da die Vnerfahrenen vnterwiesen werden/ von nöthen.

724. Poniewaz uczeni do wszystkiego sposobni są/ prostacy zás máło społeczności ludzkiey pożytku przynoszą/ Szkoł/ gdzieby nie ćwiczonych ćwiczono/ potrzebá.

725. Aber dieselben sind nicht/ wie die Thoren (Phantasten) meynen/ Marterhäuser (Peinstuben); sondern Kurtzweil (Luststpiel): wenn nur der woll-lehrige (lehrhaffte) Schüler einen verschlagenen vnd hertzhafften Lehrmeister bekömmt.

725. Lecz te nie są/ jáko bezrozumni rozumieją/ kátownie/ ále grá: by tylko uczeń dowćipny biegłego y mądrego dostał náuczyćielá.

726. Denn so jener willig (von sich selbst) lernet/ begierig nachforschet/ genaw auffmercket (fleissig zuhöret); Dieser gern (mit Lust) lehret/ vernünfftig vnterweiset/ vnd stetig einblewet/ so geniessen sie beyde einer außbündigen Ergetzligkeit.

726. On bowiem jesli sie uczy dobrowolnie/ wypytawa sie chćiwie á słucha pilnie; ten jesli uczy chętnie/ ćwiczy opátrznie/ á przypomina ustáwicznie/ obá máją wyborną ućiechę.

727. Τοῦτο τοῖς παιδαγωγοῖς, καὶ ἄλλοις διδάκτροις τῆς παιδείας ἀντιλαμβάνουσι, προσεκτέον ἐστί.

727. Quod & pædagogi ludimagistrorum adjutores liique quibus salaria (didactr minervalia) persolvuntur, a tendant.

728. Τῇ παιδείᾳ τὴν νουθεσίαν τε καὶ τὴν ῥάβδον προσθετέον, τοῦ τὴν ἀσέλγειαν, ὄκνον, ῥαθυμίαν εἰς σχολὰς μὴ εἰσδῦναι.

728. Adjungenda tamen institutioni disciplina, censu ra & ferula, ne vel dissolutio vel desidia surrepat.

729. Ὁ ὀλιγωρῶν τῶν παραινέσεων, τυπτέσθω.

729. Qui (monitiones) m nita non moratur, vapulet.

730. Εἰς καθέδραν οἱ διδάσκαλοι ἀναβαίνουσι, αἱ ὑφεδρίαι (αἱ κατωτέρω καθέδραι σκιμπόδια) μανθανόντων εἰσί.

730. Cathedram docent conscendunt, subsellia disce tium sunt.

731. Καλάμῳ γραφικῷ, ᾧ ἐντομὴ καλαμίδι ἐγκόπτεται, ἐν χάρτου ἢ περγαμηνοῦ σελίσι, γραφοίῳ δὲ τοῦ ἐξαλείφειν, ἐν πινακίδι γράφομεν.

731. Calamo (cujus cr na scalpello [scalpro] te peries temperatur) scribim in chartæ vel membranæ p ginis; stylo (graphio) in pugillaribus (codicillis) ut expungi possit.

732. Οἱ μαθηταὶ τὰ ὑπὸ τοῦ διδασκάλου ἐκφραζόμενα ἐν χάρτῃ γράφουσι. οὗτος τὰ διαγεγραμμένα ἐπανορθοῖ,

732. Si quid formator st diorum dictat, excipitur; demque mendas (solœcismo quas incuria fudit, emenda

727. We

727. Welches auch die Kinderlehrer (so Kinder zur Schulen führen) vnd der Schulmeister Gehülffen / vnnd andere / denen Besoldungen (Schulgelder) bezahlet (erleget) werden / wol in acht nehmen (bedencken) sollen

728. Doch muß man zu der Vnterweisunge auch die Zucht hinzu thun / scharffe auffsicht vnd die Ruthe / damit nicht entweder muthwille (Vnbändigkeit) oder Nachlässigkeit einschleiche.

729. Wer die Vermahnunge nicht achtet / der soll geschlagen werden.

730. Auff den Lehrstuel steigen / die da lehren: die niedern Bäncke sind derer die da lernen.

731. Mit der Feder (welcher Schlitz [Spalte] mit dem Feder- [Schab-] messerlein fein zu recht gemachet wird) schreibet man auff die Seiten des Papiers oder Pergamein / mit dem Griffel auff die Schreibtäffelein / daß es könne außgelöschet werden.

732. So der Lehrmeister (Vnterweiser) etwas vorsaget / das wird auffgeschrieben; vnd derselbige verbessert auch die Fehler (Irrthümer) so die Vnachtsam-

727. Czego y Pedágogowie [Dźieciowodzowie], Mistrzow pomocnicy y inszy / ktorym kwártały dáją / pilnują.

728. Przyłożyć jednák trzebá do ćwiczenia kárności / obyczájow złych gánienia [pozoru] y rozgi / żeby álbo rozpustá / álbo niedbálstwo nie weszło w obyczay.

729. Kto ná nápominánia niedba / niech bedźie bity

730. Ná kátedrze [stołku] Náuczájący [náuczyciele] śiedzą: ławki są dla uczących śie.

731. Piorkiem [piorem pisarskim] (ktorego wrąb nożykiem dobrze przypráwują) piszemy ná pápierze álbo ná pérgáminie: rylcem [gráfią] ná kśiążkách kámiennych / áby śie wymazáć mogło.

732. Jeżeli co Náuczyćiel powiáda / to śie po nim pisze: y ten błędy / ktore niedbáłość [zánie-dbánie, niedbálstwo] wyszy-

μεταδιδάσκων, ὅ, τι δεῖ ἀπομαθεῖν.

commonstrans, quod vitiosè positum, adeoque dedocens quod dediscendum.

733. Ὅ, τι θέλεις τῇ μνήμῃ καταλαβεῖν, πολλάκις ἀναγίνωσκε, καὶ κατὰ σεαυτὸν ἐπανακύκλει, οὐκ ἐπιδρομάδην (παρέργως) ἀλλ' ἐπιμελῶς. προὔργου δὲ μάλιστα ἔσται, τῶν βιβλίων θεοπνεύστων γνώμας τοῖς σταγόσιν πρωτοπείροις παρενθέναι.

733. Memoriæ quod mandare vis, relege & repete tecum frequenter: non cursim, obiter, & perfunctoriè; sed rebus intentus; ita inhærebit. Palmarium autem esto, gnomos ex bibliis tyrunculis instillare.

734. Ἡ ἀνάληψις σιγαλέη ἔστω. ἐμφώνως δὲ καὶ ἐναργῶς ἀποστομάτιζε. ἡ ἐξέτασις καθημερινή, ἢ ἐκτακτός ἐστι.

734. Repetitio, tacita est recitatio clara: examen quotidianum, vel extraordinarium.

735. Ἐπιθυμῶν προκοπὴν ἐν τοῖς μαθήμασιν εὐτυχῶς προκόπτειν, ὡς τάχιστα ἄλλῳ τινι, ἃ ἐξέμαθες, διηγοῦ.

735. Si feliciter proficere vis, quicquid modo comprehendisti, statim & è vestigio alteri enarra.

736. Πρέπον σοι σπουδαίῳ ὁδηγῷ ἕπεσθαι, ὅποι ἂν προηγῆται, καὶ τοῖς συμμαθηταῖς ἐναμίλλως μιμεῖσθαι, ἕως ἂν

736. Decet enim te præclarum præmonstratorem quacunque præit studiosè imitari, condiscipulos itidem

tel

:lt heraußgeschüttet / zeigende
welches vnrecht gesetzet ist so gar,
daß er auch ablehret / was abzu-
lernen ist.

733. Was du außwendig lernen
(ins Gedächtniß fassen) wilt / das
vberließ vñ wiederhole offtmals
bey dir selbst: nicht überlauffend
(überhüpffungsweise) / beyläuf-
fig / vnd obenhin (für die lange
Weile) sondern bedachtsam / vnd
daß du auff die Sachen recht ach-
tung gebest / also wird es hafften.
Das allerfürnembste (löblichste)
sol seyn / den jungen Lehrkindern
die Sprüche aus der Bibel ein-
tröpfflen.

734. die Wiederholung geschicht
heimlich (bey sich selbst): die Auff-
sagung laut: die Verhörung täg-
lich / od' ausserhalb der Ordnung.

735. Wo du glücklich zuneh-
men wilst / so sage also bald
vnd auff vnverwandtem Fuß
einem andern wieder / was du
jüngst gefasset (begrieffen)
hast.

736. Denn es gezimet dir / ei-
nem berühmten Wegweiser /
wohin er dir auch vorgehet /
fleissig nachzufolgen / den Mit-
schüler mit Eiffer es nachzu-
thun (nacheifferen) / biß daß
du jhnen gleich werdest / oder

pálo [spráwiło] pokázuje
á co źle położono popráwia y ták bárzo że też
odducza co jest do odduczenia.

733. Ná pámięć czego
sie chceß náuczyć rozczytaway często y repetuy
[powtarzay] sam z sobą:
nie prętko / przemijájąc
y niedbále [ládájáko] ále
ná rzeczy pilny wzgląd
májąc / á ták będzie trwáło: ále naprzednieyßa to
ma być / dzieciam się uczącym sentencye z Bibliey podawáć.

734. Powtarzánie ciche
jest / ná pámięć mowienie [czytanie] głośne: doświadczenie [ekzamen]
káżdodzienne álbo nádzwyczáyne.

735. Jeśli chceß ßczęśliwie w náukách postępowáć / cośkolwiek teraz
pojął / wnet [záraz, nátych miast], w tez tropy drugiemu rozpowiedz.

736. Słußna bowiem
zacnego pokázującego
[wodza] gdziekolwiek jedno w przod idzie / pilnie náśládowáć / tákże
społuczniom ubie- ájąc
sie niedáć náprzod: áż

αὐτοὺς ἰσώσῃς, ἢ ἀγχινοίᾳ νικήσῃς.

737. Ἐκ σχολῶν παιδοτριβικῶν (παιδοτριβείων) εἰς ἃς σπουδαίως φοιτητέον ἐστί, οἱ σχολαστικοὶ εἰς ἐνηβητήρια, καὶ προαγωγῇ εἰς ἀκαδημίας ἀναβαίνουσι. ἐν ταύταις τῆς φιλολογίας, φιλοσοφίας, θεολογίας, ἰατρικῆς, νομικῆς διδάσκαλοι ἀναγορεύονται.

LXIX.

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΜΟΥΣΕΙΟΥ.

738. Ὁ ἐπιτήδειος ταῖς μούσαις τόπος ἀμάρτυρος, ἠρεμαῖος, ἥσυχος, ἄοχλος, ἀτάραχός ἐστι. ἐν τούτῳ ὁ περὶ τὰ μαθήματα σπουδάζων τὴν βιβλιοθήκην, τὸν ὀκρίβαντα, τὸ μελανοδοχεῖον μετὰ τῆς καλαμοθήκης, καὶ σμίλης ἔχει.

739. Τὰ βιβλία καθαρῶς, οὐδὲ πολλὰ, ἀλλ᾽ ἐκλεκτὰ μεταχειριζέτω.

740. Τίνος χάριν ὦγαθὲ βιβλία τοσαῦτα, εἰς τόμους διαιρεθέντα κτήσῃ, ὧν ἔλεγχον μόλις ἐξαναγνώσῃ;

certatim æmulari: donec ad æquaveris; aut (solertiâ nempè fretus) viceris.

737. E trivialibus scholis quæ diligenter frequentandæ sunt, promoventur classici gradatim ad gymnasia, ubi exercitia fervent; inde ad academias (lycea; athenæa:) Quæ baccalaureos, magistros & doctores creant.

LXIX.

DE MUSEO.

738. Idoneus musis locus solitarius est, à turba remotus, ubi studiosus bibliothecam, pulpitum, atramentarium cum calamario (graphiario) cultelloq; scriptorio habebit.

739. Libellos (codices) mundè tractet, quos non permultos sed selectos obtineat.

740. Quorsum enim amabò, numerosa & in tomos divisa volumina, quorum indices vel catalogum vix perlegit possessor?

ach (nemblich dich auff deinen Fleiß verlassend) sie übertreffest. | sie z nimi zrownasz; álbo (z właszczą dufájąc dowćipowi) je zwyćiężyß [przeydźiesz].

737. Auß den gemeinen Stadtschulen/ welche man fleißig besuchen soll/ werden die/ so in den Classen sitzen/ stuffenweise in die höhern (Fürstē.) schulē versetzet/ da gute Vbungen im schwange gehen (fleissig getrieben werden); von dannen auff die Hohenschulen (Vniversitätē): welche Baccalarien/ Magisters vnd Doctoren machen.

737. Z pospolitych ßkol/ do ktorych pilnie mamy chodźić/ pomknieni bywáją co przedni po stopniách do ßkoł wietßych [Gymnázyum], gdźie ćwiczenia pełno; z támtąd do Akádemiey; ktore Bákálarze/ Mistrze/ y Doktory obieráją [czynią].

LXIX. Von der Studier-Stuben.

LXIX. O Pokoju do Czytánia.

738. Ein bequemer Orth zum studieren ist ein einsamer Orth/ vom Getümmel abgelegen/ da ein Student seine Liebereÿ/ Pulpet vnd Dintenfaß mit dem Federzeug vnd Federmesser haben soll.

738. Sposobne do náuk mieysce sámotne jest/ od pospolstwá [wielkośći] dálekie; gdźie náuk pilny [Student] ksiąznicę [Biblioteką] pulpit y kálámarz z ßkátułką y nożykiem pisárskim będzie miał.

739. Die Büchlein sol er reinlich (sauber) halten/ vnd derselbigen nicht sehr viel/ sondern außerlesene haben.

739. Kśięgi ochędożnie niech chowa/ ktorych nie wiele będźie miał/ ále wyborne.

740. Denn (lieber) worzu dienen die häuffigen (vielfältigen) vnd in vnterschiedliche Theile abgetheilete Bücher/ deren Register (Verzeichnis) der Besitzer kaum durchlieset.

740. Abowiem/ proßećie/ ná coż gromádźiste y ná częśći [tomy] rozdźielone kśięgi/ ktorych rejestrá y tytuły ledwo przeczyta ten/ ktory je ma.

741. Οὐδ' αὐτοῖς κηλῖδας ἐξαλείψας περιστείψῃς, ἐν δ' ἐσχάτῳ ἀστερίσκους ἀναμνήσεως χάριν σημειῶσαι οὐδεὶς κωλύει· καίτοιγε ὑπ' ἐνίων συνεχόντως συμβουλεύεται.

741. Lituris eos ne maculet: aſteriſcis ad marginem notatis reminiſcentiam ſublevare, nemo vetat: quin imò conſultum eſt.

742. Ἄν τι εἰς νοῦν ἔλθῃ, οὐκ ἔα τοῦτο ἀφανισθῆναι, ἀλλ' αὐτίκα οὐκ ἐν ἀποβλήτοις, (ἀφέτοις) σχέδαις ἢ πιττακίοις, ἀλλὰ παλιμψέστῳ, εἶτα ἐφημερίσι καὶ προχείροις ὑπομνήμασιν ἔγγραφε. Τὰ ὀπισθόγραφα ἀμφοτέρωθι ἔγγραφά ἐστι.

742. Si quid incidit, evaneſcere (excidere) ne patieris: annota protinus: non in rejectaneas ſchedas, vel pittatium; ſed in palimpſeſtum, (membranam deletitiam:) indeque in diarium, vel adverſaria, quæ continuò penes te, aut in promptu (obviam) ſunt. Opiſtographum utrinque exaratum eſt.

743. Τῷ νυκτογραφοῦντι κηρόπλαστος μᾶλλον ἢ ἐκ στέατος πεπλασμένος λύχνος συμφέρει. ὅπως δὲ τοῦτον δύναιο ἅπτειν, πυρεῖον, ἔναυσμα, χάλυβς χάλιξ, ἐλαίνη παρέστωσαν.

743. Lucubranti ad lychnum, cereus præ ſebaceâ candelâ conducit. Cui accendendo ignitabulum (igniarium) cum fomite (ſuſcitabulo) itemque chalybe, ſilice, & ſulphuratis adſit.

744. Αἱ δᾷδες τύφονται καὶ τύφουσι, βλαβεραὶ οὖν τῇ νυκτερείᾳ εἰσί.

744. Tædæ fumant & fumigant; quâ de re lucubrationibus inſigniter officiunt.

745. Τὸ λυχνεῖον κρεμαστὸν ἔστω, τὸ σκιάδιον χλωρόν, τὸ

745. Candelabrum, (lychnuchus) ſit penſile, um-

741. Mit unterstreichen soll er sie nicht besudelen: mit Sternlein am Rande zu mercken (zu zeichnen) dem Gedächtniß damit zu helffen/ verbeut niemand: ja ist vielmehr zu rathen.

742. So dir was einfält/ das (daß nicht wieder verschwinden (entfallen)/ sondern zeichne es stracks an / nicht auff verlohrne (verwerffliche) Scartecken oder eine Zettel; sondern auff ein Leschtäfflein (Eselshaut/ darauff man es wieder außleschen kan) und von dar ins alltagig Buch oder Schmierbuch / welches immerdar bey dir oder im Griff (zur hand) seyn soll. Was auff beyden Seiten beschrieben / ist opisthographum genant.

743. Dem / der des Nachts beym Liecht studieret / ist ein Wachßkertze dienlicher als ein Unschlit-liecht / welches anzuzünden / muß ein Fewerzeug mit Zunder/ wie auch Stahl / und Schweffelstecken zur hand seyn.

744. Die Kihnfackeln rauchen und räucheren : deßwegen sie dem Nachtstudieren mercklich schaden.

745. Der Leuchter sey hängig/ der Liechtschirm grün/ die Liecht-

741. Kreślemiem [Przekreszániem] niech nießpeći: gwiazdeczkámi [znáczkámi] po krájách poznáczájąc w spámietywánia podpieráć żaden niebroni: y owßem dobrze jest.

742. Przypádnieli ć co/ zniknąć niedopuśćiß / náznácz záraz: nie ná odrzutne kárty álbo tabliczce/ ále w kśiąžki kámienne: á ztąd w dźiennik álbo kśiążki pámietne [ráchunkowe] ktore záwße u śiebie / álbo po gotowiu / [ná doręczu] máją być. Co z obu stron popisáno / Opistográffum śie názywa.

743. Czytájącemu, pißącemu przy świecy/ świecá woskowa [stoczek] nád łojową lepßa jest. Do ktorey záświecenia krzesiwo z prochem [żagwia] tákże tež krzemień / stal/ y śiárká niech będźie.

744. Łuczywo kurzy śie y dymi: dla tego przy (świecy) czytániu y pisániu wielce ßkodźi.

745. Swiecznik niech będźie záwieśisty/ zasło-

ἀπομυκτήριον πρόχειρον, ᾧ θαμὰ τὴν θρυαλλίδα ἀπόμυσσε, τ μύκητα πόδι, ἵνα μὴ βρωμεῖν, ἀπότριβε.

braculum viride, emunctorium præstò, quo identidem emunge, ne ellychnium obumbret, & fungum, ne fœteat, opprime.

746. Ἐξελευσόμενος λυχνίον ἄνευ ἰπνοῦ μὴ φέρε, ταῖς λαμπάσιν οὐ πίστευε.

746. Proditurus, lucernam absque laternâ ne feras, facibus (faculis) non fidendum.

LXX.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗΣ.

747. Ὁ γραμματικὸς τὰ γράμματα ὀρθογραφικῶς γράφει, καλλιγραφίας τε καὶ ἐτυμολογίας οὐκ ἀμελεῖ, τὴν ἀρχὴν τῶν περιόδων, καὶ τὰ ἐμφάτικα μεγάλοις γράμμασι σημειοῖ, τὰς συλλαβὰς συνάπτει, τῶν φωνῶν τὰς κλιτὰς συγκρίνει, κινεῖ, μετακλίνει, τὰς φράσεις συντάττει, τὸ σημαινόμενον ἐξερευνᾷ, τὸν λόγον ὀρθῶς διεστιγμένον ἐκφωνεῖ.

LXX.

DE GRAMMATICA.

747. Grammaticus literas orthographicè juxta calligraphiam & etymologiam pingit, (majusculis sola periodorum capita, & emphatica) syllabas copulat, dictiones (vocabula) flexiles comparat, movet, declinat & conjugat, phrases syntacticè construit, & significationes (quid & quomodo significent) enucleat, sermonemque interpunctum legitimè pronuntiat.

748. Οἱ γραμματοκύφωνες, τυπογράφοι τε ἐργάται αὐτῶν ταύτῃ τῇ τέχνῃ δουλεύουσι, οἱ ἐκ θηκῶν τοὺς τύπους τὰς στοιχ ἀγ-

748. Ancillantur huic librarii & typographus, ejusq; operæ; qui è loculamentis ty-

pus

putze zur hand / damit solt u (offt) putzen (schneutzen) / daß der Dacht nicht verdunckele / die Putze thue auß / daß sie nicht stincke.

nà zielona / nożyczki do świece tuż / ktorym często ućieray / áby knot nie záſtaniał: á nos świecy utárty / żeby nie śmierdźiał / zágáś [zadepc].

746. Weñ du hinvor gehen wilst / so trage daß Liecht nit ohne Leuchte: Den Facklen ist nicht zu trawen.

746. Májąc wyniść / świece bez látern nie noś: pochodniam [lanym świecam] nie trzeba wierzyć.

LXX.

Von der Sprachkunst.

747. Der Sprachlehrer mahlet die Buchstaben nach der zierlichen Schreib-art (nach der Schreibekunst) vnnd einzeler Worte Kunst (nemlich mit den grösseren Buchstaben allein die Anfänge der Reden / vnd was wichtig ist) / er hefftet die Syllaben zusammen / die veränderlichen Wörter verändert er durch gradus, genera, casus, vnd tempora: er comparirt, movirt, declinirt vnd conjungirt sie: Die arten zu reden (phrases) setzet er zusammen nach der Zusammenfügungs-Lehr / vnd die Bedeutungen (was vnd wie ein jegliches sich verstehet) leget (klaubet) er auß / vnd spricht eine wol-vnterschiedene Rede fein / wie es sich gebühret / auß.

LXX.

O Grámmátyce.

747. Grámmátyk litery właśnie [porządnie] według umiejętnośći pisánia y wykłádow pisze / (więtszymi sáme w powieśćiách początki / á coś znácznego w sobie zámykájące) syllaby zkłáda słowá odmienne deklinuje y konjuguje / mowy kształty porządnie skłáda y wykłády (co y jáko co znaczy) wykłada / á mowe słusznie wymáwia.

748. Diesem bedienen die so die Bücher abschreiben / vnd der Buchdrucker / vnd seine Buchdrucker-gesellen: welche die gegossene Druck-Buchstaben auß

748. Przysługują temu Kśiążnicy / y Drukarz / jáko y jego towárzysze: ktorzy z przegrodek litery wybierájąc / skłádáją

χνοία ἐξαιροῦντες συζευγνύουσι, τῷ πιεστῆρι χάρτην ὑποτίθενται, ὅλα βιβλία χαλκογραφοῦσι, καὶ ἀποτελεσθέντα ταῦτα τῷ βιβλιοπηγῷ συμπήξεως χάριν διδοῦσι, ἃ βιβλιοπώλης πωλεῖ.	pos depromentes, coagmentant, prælo ſubjiciunt, libros excudunt: abſolutisque editionibus bibliopego (glutinatoribus, compactori librorum) compingendos tradunt; quos Bibliopola venundat.

LXXI.

ΠΕΡΙ ΤΗ͂Σ ΔΙΑΛΕΚΤΙΚΗ͂Σ. — DE DIALECTICA.

749. Ὁ διαλεκτικὸς συλλογιζόμενος τὰ περὶ ἑκάστου ὑποκειμένου κατηγορούμενα, καὶ τὰς αἰτίας σκοπεῖ, τὰ ὁμωνύμως λεγόμενα διαχωρίζει, τὰ δυσνόητα φανεροῖ, ἑκάστης ἀποφάσεως ἀσφάλειαν ἐξετάζει, τὰς διεξόδους συστέλλει, καὶ εἰς περικοπὰς διατέμνει.	749. Dialecticus, (Logicus) ratiocinans, quid de quo dici poſſit, & quare perveſtigat, ambigua diſtinguit, obſcura declarat, effati cujusvis certitudinem examinat; diexodos intricatas liquidò explanat, atque in pericopas diſcindit.
750. Περὶ ἑκάστου ἀξιώματος, θέματος, ζητήματος διαλεγόμενος, τὰ ἄπορά τε καὶ ἀμφισβητήσιμα ἀμφοτέρως σκοπεῖται, συλλογισμοὺς διὰ τὸ ἀγχίνους εἶναι, πλέκει, (ἅπαντα μεθοδικῶς δια-	750. De quocunque axiomate, themate & zetemate (problemate,) differens, de quæſtionibus dubiis in utramque partem argumentando diſputat, argumenta & conſequentias ſyllogiſmis argutè innectit, (methodo apta &

den Kaſten hervorziehen(langen)/ ſie zuſamenfügen / unter die Preſſe ſetzen / Bücher drücken: wenn der Druck zu Ende gebracht / geben ſie ſie dem Buchbinder einzubinden hin: welche d' Buchführer (Buchhändeler) verkauffet (feil hat).

ją / pod práſe dáją / kśięgi drukują: gdy śie zkończy ekſemplarz kśięgárzowi [introligatorowi] wiązáć dáją: ktore Kśiąznik przedáje.

LXXI.
Von der Unterrede-Kunſt/ oder Diſputier-Kunſt.

749. Ein Unterred-künſtler (Diſputier-Künſtler) in dem er alles vernünfftig außſinnet (durchforſchet) was von einem jeden Dinge kan geſaget werden/ und warumb / das zweydeutige unterſcheidet er / das tunckele erkläret er / und erwieget eines jeden Außſpruchs Gewißheit: Die weiten verwirreten Umbſchweiffe einer Rede leget er deutlich auß/ und theilet ſie in kleinere Stücklein (begriffen).

750. In dem er von einem jeden glaubwürdigen Spruch ſatz und vernünfftig redet / diſputieret er mit Anführung der Beweiſe von zweiffelhafftigen Fragen zu verthädigen und zu widerlegen (dafür und darwider/ für das Ja und für das Nein) verknüpffet die Beweißthumbs.

LXXI.
O Diálektyce.

749. Diálektyk [Logik] rozważájąc [rozumem rozbierájąc] coby o czym rzec śie mogło y czemu/ przegląda: co obojetnego jeſt/ rozeznawa: co ciemnego/objaśnia: káżdego wyrzeczenia [powieśći] pewność roztrząſa [waży, doświadcza]; záwikłáne okoliczności mowy jáſno [ſzczerze] wykłada y w mnieyſze je częśći rozdziela.

750. O ktorykolwiek Sentencyi / máteryey [rzeczy] mowiąc/ o pytániách wątpliwych ná obie ſtrony gada dowodząc/ dowody y zámknienie dowodow w Syllogiſmách ſubtelnie wiąże porządkiem ſkłádnym

κόσμῳ]

ἡγούμενοι) ἢ πάντως ἢ κατηγορικοὺς, ὧν τρία σχήματα τοῖς σχηματισμοῖς ἑπομένοις σκιαγραφοῦνται.

Ἐξ ἀμφοῖν στερητικοῖν μηδὲν συμπεραίνεται, ὡς καὶ ἀμφοτέρων τῶν ὅρων ὄντων ἐπὶ μέρει, τῇ χείρονι προτάσει συμπέρασμα ἕπεται.

Ἢ συνθέτους, καὶ τούτους ἢ ὑποθετικοὺς, οἷον, εἰ τοῦτο ἐστὶ, καὶ τ' ἄλλο. ἀλλὰ μὴν τοῦτο ἐστι, ἄρα καὶ τ' ἄλλο. εἰ προηγούμενον, καὶ τὸ ἑπόμενον. ἀλλὰ μὴν τὸ ἑπόμενον οὐκ ἔστι, ἄραγ' οὐδὲ τὸ προηγούμενον.

Ἢ διαζευκτικοὺς· ἢ τοῦτο ἢ ἐκεῖνο, τοῦτο δὲ οὐκ, ἄραγ' ἐκεῖνο. ἢ οὕτως, ἀλλὰ μὴν τοῦτ' ἐστι, ἄρ' ἐκεῖνο οὐκ ἔστι.

apposita omnia dirigendo) iisq; vel simplicibus sive categoricis; quorum tres figuræ subjectis schematibus adumbrantur: NB.

Huc referatur Schema III.

Partibus ex puris sequitur nil atq; Negatis,
Est similis parti conclusio debiliori.

Vel compositis sive hypotheticis, quorum connexus in priori modo conclusionem (complexionem) fortè ita format: si hoc est, & illud est. At est hoc: Ergo & illud. Vel sic: Si antecedens, etiam consequens est. At consequens non est: Ergo nec antecedens. Disjunctus ita: Aut hoc, aut illud. At alterum non est. Ergo alterum est. Vel denique sic: Aut hoc, aut illud. At alterum est. Ergo alterum non est.

LXXII.
ΠΕΡΙ ΤΗΣ ῬΗΤΟΡΙΚΗΣ καὶ ποιήσεως.

751. Ὁ ῥήτωρ εὐεπὴς φράσεις ἐκλέγων, λόγους ἀσκῶν,

LXXII.
DE RHETORICA, ET POESI.

751. Rhetor disertus Formulas dicendi conquirit, ad

grün-

gründe vnd Folgerungen scharff-sinnig in Schluß-formen/ (vnd setzet alles in fügliche vnd beque-me Ordnungen). Vnd dasselbe entweder in vnbedingte (einfach-tige); derer drey Figuren in vn-tergesetzten Bildungen bezeichnet werden.

y sposobnym wßystko sporządza / á to / álbo zprostá [okrągło] czego trzy figury w kßtałtách niżey położonych wyrażáją sie.

Partibus ex puris sequitur nil atq; Negatis,
Est similis parti conclusio debiliori.

Oder gedüppelte/ deren Connexus in der ersten Weise den Schluß vngefehr also machet: Wo dieß ist/ so ist auch jenes: Aber dieses ist. Derowegen ist auch jenes. Oder in der andern (Weise) also: Wo das vorgehen-de ist/ so ist auch das folgende. Aber das folgende ist nicht. De-rowegen ist auch das vorgehende nicht. Der Disiunctus also: Entweder dieß/oder jenes: Aber dz eine von beyden ist nicht. De-rowegen ist das ander von bey-den. Oder endlich also: Entwe-der ist dieß/oder jenes: Aber die-ses von beyden ist. Derowegen ist jenes von beyden nicht.

Albo z złożonych álbo pod kondicyą położo-nych ktorych Konnektsus [związek] w pierwßym sposobie zámknienie ták formuje: Jeśli to jest / tedy y to jest: Ale to jest: Dla tego y to jest. Albo ták: Jeśli przodkujący/ tedy y násláduiący jest: ále násláduiącego nie-máß: dla tego y przodu-jącego. Dizjunktus [roz-łączony] ták: álbo to/álbo tám to: ále tego niemáß dla tego drugie jest. Al-bo náwet ták: lubo to lubo tám to. Ale to jest/ dla tego tám to nie jest.

LXXII. Von der Kunstzier-lich zu reden/ vnd der Poeterey.

LXXII. O Kráśomow-stwie á wierßow pi-sániu.

751. Der Wolredener (Rede-künstler) suchet besondere Arten

751. Wymowny Kráśo-mowcá sposoby mowie-

tá ży-

τοῖς ῥηματικοῖς μετωνυμίᾳ, εἰρωνείᾳ, μεταφορᾷ, συνεκδοχῇ οἷον τρόποις, ἀπὸ τῆς ἰδίας σημασίας πρὸς ἄλλην τινὰ δι' ὁμοιότητα μετενεχθεῖσαν, λόγον ἢ ἰ. σχήμασι τῶν λέξεων, ὧν ποσοῖς δὲ τῶν γνωμῶν ποικίλλων εὐφωνίαν τινὰ θηρᾷ. λόγῳ κεκαλλιεπημένῳ καὶ ἡδείᾳ ἐκφωνήσει (ἐκφορᾷ) τοὺς ἀκροατὰς κινεῖ.

facundiam (eloquentiam) stylum exercet, variat & colorat verba tropis (α. Metonymia. β. Ironia. γ Metaphora & δ. Synecdoche; illa nempe à nativo significatu ad alium assimilatione quadam effictum transferens. Sententias figuris, (schematis) tam dictionum (quarum decem recensentur)quam totidem sententiarum expolit idque vel geminatione, vel iteratione, vel agnominatione euphoniam consectans; vel logismo aut dialogismo auditorium permovens (Ad sis calcem hujus capitis.) Actionem denique gestibus animat.

752. Ὁ ῥήτωρ εὐηγόρος, πρὸς τὰ ῥητορικὰ προγυμναζόμενος καὶ φωνασκῶν, ἐν

752. Facundus orator in panegyri, & quoties declamaturus est, aliquando ab-

zu reden zusammen/ übet sich im Reden vnd Schreiben zur Beredsamkeit/ verändert vnd zieret die natür-(eygent-)liche Bedeutunge der Wörter mit verblümter Rede (als α. Metonymiâ. β. Ironiâ. γ. Metaphorâ. & δ. Synecdoche,) In dem er sie nemlich von der eygentlichen Bedeutung auff einen andern Verstand/ so durch eine Anvergleichung erdichtet ist/ bringet. Die gantzen Sprüche putzet er auß mit Figuren der Wörter/ deren zehen gezehlet werden: als eben so viel der Meynungen; vnd dasselbe in dem er entweder durch eine Erdoppelung/ oder Wiederholung/ od auch durch eine Verwandtnüß-rede das Wollauten (eine wolklingende Art im reden) suchet; oder in dem er vermittelst eines zierlichen entzelen Außspruchs oder Vnterredung mit sich selbst die Zuhörer beweget (besiehe wo du wilt/ das im Ende dieses Capittels). Die Abhandelung machet er letzlich mit lebhafften Gebärden gleichsam lebendig.

niá wynáyduje/ dla wymowy piße [cwiczy śię], odmienia y zdobi słowa odmiány/ sposobámi (α Metonymia. β. Ironia. γ. Metaphora/ y δ. Synecdoche); miánowićie z włásnego znáczenia ná inßy zmysł przypodobywániem zmyślonym je przenaßájąc: á powieśći [sentencye] inßymi kßtałtámi ták mow (ktorych dźieśięć śie wyliczą) jáko y ták wiele rozumienia/ [mniemánia, zdánia] głádźi [zdobi, poleruje]; á to álbo przyczynianiem álbo powtarzániem/ álbo zámiáną słow/ głosu brzmieniem dostępuje; álbo słowem jákim wyśmienitym/ álbo rozmową z sámym sobą/ słucháczė wzrusza [pobudza] (o czym pátrz jeżeli chceß ná końcu rozdziału tego). Sáme náostátek Rzeczy jestámi Orátorskimi fárbuje [zdobi] y jákoby ożywia.

752. Ein beschwätzter Redener/ hebet in der Versamblung/ vnd so offt er eine Oration halten

752. Wymowny Rzecznik [Krásomowcá] w zgromádzeniu/ y ilekroć

πανηγύρει ἐνίοτε ἄνευ προοιμίου ἄρχεται, προοιμιαζόμενος δὲ εὔνοιαν κλέπτει, τὸ ἀμφισβητούμενον ἐκ τῶν στάσεων, τῆς στοχαστικῆς, ὁριστικῆς, δικαστικῆς ἐρευνᾷ, σκέπτεται, ῥητορικῶς τε καὶ ἐναργῶς τὴν ὑπόθεσιν προτίθησι, πείθει, κατασκευάζει, δηλωτικοῖς παραδείγμασι χρώμενος μακρολογεῖ, οὐδ' ἔξω σκοποῦ τὸν λόγον μηκύνει· τὰ ἐναντία περιεσκεμμένως ἀνασκευάζει· τέλος ἐπίλογον ἢ ἐκ παρασκευῆς ἢ αὐτοσχεδιαστὶ ἐπιμετρεῖ.

ruptè auſpicatur; ſæpius exordio præmiſſo, ſeſe inſinuat benevolentiam captans; Poſt cauſam ex ſtatibus (conjecturali, definitivo, juridiciali investigatam, beneque trutinatam oratoriè proponit & dilucidè, tum confirmat per ſuaſoriis rationibus validè, illuſtrat exemplis prolixè (tametſi non dilatet, vel amplificet, nec digrediatur abs re: Objectiones refutat (refellit) exactè; ſed conſideratè Epilogo quâ præmeditatè, qui ex tempore perorat.

753. Αἱ παροιμίαι, ἀποφθέγματά τε, συγκρίσεις τὸν λόγον πάνυ κοσμοῦσι, ὃν γνωμολογικώτερον καὶ βραχέως πολ-

753. Proverbia (adagia) & apophthegmata ut & comparationes, orationem luculenter exornant: quam etiam nervoſam vocamus quoties ſtrictim & ſententiosè; com-

will/

wil/ bißweilen plößlich vnd auff einen stutz an; öffters aber wer- bet er sich ein/ vnd befreundiget sich (machet jhm Gunst) mit vor- hergehendem Eingange; dar- nach träget er die Sache/ die er zuvor aus dreyen Häuptfragen der Redekunst (benandtlich/ obs sey/ was es sey/ obs recht sey) er- forschet vnd wol erwogen hat/ Redeners weise (zierlich) vnd klärlich vor; denn bekräfftiget ers mit wol bewehrenden Grün- den starck (fäste)/ erläutert es mit Exempeln weitläufftig/ wiewol er es nicht verlängert oder er- weitert/ vnd keinen abweich von der Sachen ohn Vrsach machet. Die Einwürffe widerleget er (widerspricht jhnen) zur gnüge/ aber bedächtlich: mit dem Be- schluß schleusset er so wol vorbe- dächtlich/ als ohn vorbedacht (schleunig).

jedno mowić chce [orácya mieć] czásem w po- rywczą [nagle] poczyna: naczęściey przystęp uczy- niwszy wludza się [zálecá, wkrada się, chęci sobie jedna]: potym rzecz [sprá- wę] według tych pun- ktow (jeżeli jest/ co jest/ y słusznieli ták jest) do- brze uważoną/ kráso- mowskie podawa/ y já- sno/ [wyrozumnie;] wiec utwirdza dowodámi bárzo namownymi/ przy- kłádámi rozćiagło [dłu- go, szeroce] objaśnia/ (áczkolwiek nierozszerza [nierozwodźi się] álbo przyczynia/ áni też z rze- czy zstępuje): zárzuto- wi [zádániu] odpor da- wa / y one zbija státe- cznie; ále opátrznie [bá- cznie]: zámknieniem rzecz/ lub gotując się ná to/ lub nierozmyślnie [nagle, porywcze] kończy.

753. Sprich-Beywörter vnd scharffsinnige runde Sprüche/ wie denn auch Vergleichungen/ zieren eine Rede trefflich (schein- barlich): Welche wir auch eine nachdrückende (nachdenckliche) Rede nennen/ so offt die Sache kürtzlich vñ mit vielen Sprüchē/

753. Przysłowia [przy- powiastki] y przypowie- śći známienite jáko y po- dobieństwá [przyrownánia] mowę [rzecz] jásno [wyrozumnie, zrzetelnie] zdobią: ktorą też my węzłowátą názywamy/

λαὶ ἐκφράζοντα ἐμφατικὸν, καθαρῶς ὄντα ῥωμαϊκὸν περίκομψον καλοῦμεν.

ptam verò quoties latinè, he est, purè emendateque ren enunciat.

754. Οὐδὲ ποιητὴς ἐκ πεζοῦ λόγου ἔποχον (ἔπη, ῥυθμούς) ποιῶν κομψεύει, καὶ ἐπιθαλάμια, ἐπικήδεια, προπεμπτικὰ, ἐπιγράμματα, ἀναγράμματα μελῳδεῖ. ὁ δὲ τῶν ἄλλων περιέχων στεφάνῳ δαφνίνῳ τὰ ἀριστεῖα στεφανοῦται.

754. Sed poëta è prosa (s luta) ligatam faciens, ve sus & rhythmos concinnat eleganter; Carmina (metrur modulatur decenter; epith lamia, (nuptialia carmina epicedia, propemptica, ep grammata, anagrammata,& fingit ingeniosè: qui si exce lit, laureâ coronatur.

Τὰ σχήματα τῆς λέξεως.

Ἐπίζευξις.	Ἀναφορά.
Ἀναδίπλωσις.	Ἐπιστροφή.
Κλίμαξ.	Συμπλοκή.

ab

geputzet aber so offt sie dieselbe Lateinisch/ das ist/ reinlich vñ säuberlich außspricht.

ják wiele rázy ściśle [krotko] y sentencyámi; ozdobna [wyśmienita] ilekroć po łáćinie/ to jest/ ßczerze [po prostu] bez fałßu rzecz wymawia.

754. Aber ein Poet/ indem daß er aus einer freyen vngebundenen eine verknüpffete gebundene Rede machet/ setzet er Verß vnd Reime fein zierlich zusammen; singet die in Verse gebrachte Gesänge (Gedichte)/ artlich dichtet die Hochzeit-Lieder/ Grabschrifften/ Reise-segen/ Vberschrifften/ vnd Versetzunge der Buchstaben in den Namen vnd dergleichen/ sinnreich: welcher/ so er in seiner Kunst fürtrefflich ist/ wird er mit einem Lorberkrantz gekrönet.

754. Ale wierßopis z wolney [nie poetyckiey] mowy/ wiązána [poetycka] czyniąc wierße y rymy sporządza [wyprawia, składa] pięknie [chędogo], wierße miárkuje [wymierza]; Weselne piosnki [wiersze], pogrzebne/ podrożne/ [ná rozżegnániu] Napisy/ Jmion przestawiánia/ etc. dowćipnie wymyśla: ktory jesli inne przewyższa / bobkowym liśćiem koronowány bywa.

Figuræ dictionis decem.

Epizeuxis (Combinatio) △ △ △.

Anadiplosis (Reduplicatio) — △. / △ —.

Climax (gradatio) — △ — △ — △ / △ — △ — △ —.

Anaphora (relatio) △ — / △ —.

Epistrophe (conversio) — △ / — △. { ὁμοιόπτωτα, ὁμοιοτέλευτα.

Simploce (complexio) { △ — / △ — / — △ / — △.

Ἐπα-

Ἐπανάληψις.

Ἐπάνοδος.

Παρονομασία.

Πολύπτωτον.

Τῆς γνώμης.

Ἐκφώνησις.
Ἐπιφώνημα.
Ἐπανόρθωσις.
Ἀποσιώπησις.
Ἀποστροφή.

Προσωποποιΐα.
Ἀπορία.
Ἀνακοίνωσις.
Πρόληψις.
Συγχώρησις.

LXXIII.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΜΑΘΗΜΑΤΙκῆς, καὶ πρῶτον τῆς Ἀριθμητικῆς.

755. Αἱ μαθηματικαὶ ἐπιστῆμαι ὁμῶς χρήσιμαι καὶ λεπτολόγοι εἰσί.

756. Ἡ ἀριθμητικὴ τοὺς ἀριθμοὺς, δεκάδας, ἑκατοντάδας, χιλιάδας, μυριάδας, συντιθέντ, ἀφαιρέσει, πολλαπλασιασμῷ, διαιρέσει, ἀριθμεῖ, χρωμένη σημείοις ἢ ψήφοις ἐπ' ἄβακος. ἀγροῖκοι δὲ τῷ δέκα, δώδεκα, πεντεκαίδεκα, ἑξήκοντα ἀριθμῷ χρῶνται.

LXXIII.

DE MATHESI: ET PRIMUM DE ARITHMETICA.

755. Mathematicæ diſciplinæ pariter ſunt utiles & ſubtiles.

756. Arithmetica numeros (decades, hecatontades, chiliades, myriades) computat (qui invicem compendiosè addantur, ſubtrahantur, multiplicentur, dividantur; ſive id fiat cifris, ſive calculis (abacolis) ſuper abacum. Sed ruricolæ per decuſſes, duodenas, & ſexagenas ſupputant,

Epana-

Epanalepsis (resumtio) △—△.

Epanodos (regressio) △—△— —△—△.

Paronomasia (adnominatio) Amans, amens.

Polyptoton (casuum varietas) cæcus cæcum ducit, mors mortem abolevit.

Sententiæ decem.

Exclamatio ! in fine Epiphonema ! ó !

Epanorthósis (correctio).

Aposiopesis (reticentia).

Apostrophe (aversio).

Prosopopœia (personæ fictio)

Addubitatio (nobiscum).

Communicatio (cum aliis).

Occupatio Ubi quæstio & responsio.

Permissio facti.

Concessio dicti.

LXXIII. Von den Zahl- Maß- vñ Gewicht-künsten/ vnd erstlich von der Rechenkunst.

755. Die Mathematischen (Zahl- Maß- vnd Gewichts=) künste/ sind so wol nützlich/ als spitzfindig (subtiel).

756. Die Rechenkunst schläget die Zahl über (bey zehenen 100/ 1000/10000). wie sie vnter einander kürtzlich (richtig) zusammen gethan/ abgezogen/ vermehret/ vñ getheilet werden: Es geschehe solches entweder mit Ziffern / oder Steinichen (Rechenpfennigen) auff einer Rechentaffel; Aber die Bawersleute überschlagen (zehlen) mit Creutzen/ bey Dutzeten/ Mandeln vnd Schocken.

LXXIII. O Liczby/ Miáry y Wagi Náuce; á naprzod o Ráchmistrskiey Náuce.

755. Mátemátyckie Náuki są jáko pożyteczne/ ták y subtelne.

756. Arytmetyká [Ráchmistrská náuká] liczby (po dziesiątku/ po stu/ po tyśiącu/ po dziesiąćiu tyśiecy) ráchuje/ ktore summownie/ [krotko] przydawáją/ ujmują/ rozmnażáją y dzielą ná przemiány [jedne przez drugie]: lubo śię to dźieje cyfrámi/ lubo licżmanámi ná stolekámiennym [ráchowniczey tablicy]: lecz wieśniacy [wieyscy] przez krzyże [dziesiątki] podwánaśie [wiárdunki], medele y kopy ráchują.

LXXIV.
ΠΕΡΙ ΤΗ͂Σ ΓΕΩΜΕΤΡΙ´ΑΣ.

757. Ὁ γεωμέτρης οἱονεὶ παιδιώδης τὰ σχήματα θεωρεῖ, τὰ διαστήματα μετρεῖ εἴ τι ἐγγὺς, ἢ πορρωτέρω ἄπεστι.

758. Καθευθυντηρίῳ τὰς γραμμὰς εὐθείας, πλαγίας, ἀλλ' οὐ κυρτὰς σπείρας, ἕλικας· κανόνι τὰς γωνίας, τῷ δὲ διαβήτῃ κύκλον (οὗ τὸ μέσον κέντρον, τὸ δὲ ἔσχατον περιφέρεια) διαγράφει.

759. Ὁ κῶνος κώνιος (ἔκπτωσις τῶν ὄψεων) κύλινδρος κυκλοτερὴς, κύβος τετράγωνος, τὸ πρίσμα πολυγώνιον, ἡ σφαῖρα στρογγύλη, τὴν ἔξω περιφέρειαν κυρτὴ, τὴν δ' ἔσω κοίλη ἐστί.

760. Ὁ κύκλος σχῆμα ἐντελέστατόν τε καὶ θειότατον, πάντα περιέχον, οὐδὲν τραχὺ,

LXXIV.
DE GEOMETRIA.

757. Geometra quasi ludibundus figuras contemplatur, & metitur distantias, prope an procul absit (distet aliquid.

758. Ad regulam lineas (puta rectas, vel obliquas non curvas, spirales, aut volutas) ad normam angulos, circino verò circulum (cujus punctum medium centrum, circuitus seu ambitus, peripheria [circumferentia] appellatur) ducit.

759. Conus, turbinatus est cylindrus teres: Cubus quadratus. prisma laterosum. Globus rotundus, externa superficie convexus, interna concavus.

760. Circularis figura absolutissima ac divinissima est, omnia complectens, nihil habet asperitatis, nihil of

LXXIV. Von der Meß=Kunst.

757. Ein Feld, (Erd,) messer beschawet (betrachtet) gleichsam spielend die Figuren / vnd misset die Weiten / ob etwas nahe oder ferne sey abgelegen.

758. Nach dem Linial [Richtscheid] zeucht er die Linien / (verstehe die geraden [stracken] / oder die seitwerts ligenden [abbeugenden] nicht die krummen / die krenglicht gezogenen oder gewundenen) nach dem Winckelhaken die Winckel / mit dem Circkel (Passer) den circkelrunden Kreyß (den Ring) / dessen Mittelpunct der Durff (Zenterpunct) der Vmbschluß (Vmbfang) der Vmbkreyß genandt wird.

759. Der Kegel ist oben rund vnd zugespitzet: die Waltze länglich rund: Der Wurffling viereckicht: der Sägling vielseitig: die Kugel Zirckelrund / am eussernen Theil bogenrund / am inneren (inwendig) holichtrund.

760. Die Kreyßrunde Figur ist die allervollkommeneste / vnd vortrefflichste / alles in sich begreiffend / hat nichts rauhes /

LXXIV. O miernickiey Náuce.

757. Miernik [mierniczy] jákoby gráiąc ná kßtałty pátrzy [przypátruje się] á rozmierza odległośći / bliskoli czy dáleko odległego jest nieco.

758. Podle práwidłá linie (rozumiey [ná przykład] proste álbo przeczne nie krzywe / toczone álbo winione) wedle węgielnice [śrzodwagi] kąty [rogi], á cyrklem kołko / [okrąg, obręcz] ktorego pośrodek centrum [śrzedni punkt] (okrągłość [koło] álbo obbieg [obchod] otoczeniem zowią) wiedźie.

759. Szyßakowy wierzch [kończáta, okrągłość] jest okrągło ku dołowi pochodźisty: wał okrągło długi: Kostká czworogránista: wielostron gránia̋ste: kulá okrągła po wierzchu / obłączysta [wypukła] wewnątrz [zewnątrz] złobkowáta [dęta].

760. Okrągła figurá nádoskonálßa y nazacnieyßa jest / wßystko ogarniájąc / nie chropo-

πολύκοιλαν, τμητὸν, διαβεβρωμένον, ἐπικαμπὲς, ὑπέροχον προσδέχεται.

fenſionis, nullas inciſuras, nullos anfractus, nihil eminens, nihil lacunoſum.

761. Ἅπασα διαμέτρησις διὰ τριγώνου πλῆται.

761. Omnis dimenſio fit per triangulum (triquetrum.)

Pondere, menſura, numero Deus omnia fecit.

LXXV. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΜΕΤΡΩΝ καὶ σταθμῶν.

LXXV. DE MENSURIS ET PONDERIBUS.

762. Τὰ μέτρα τῶν συνεχῶν, σιτάριον, δάκτυλος, δοχμὴ, σπιθαμὴ, κύβιτον, βῆμα, ὀργυιὰ, δεκάπους, στάδιον, μίλιον, λεύκη· τούτοις πάντα καταμετροῦμεν.

762. Menſuræ continuorum ſunt: Granum, digitus, palmus, ſpithama, ulna, paſſus, Orgyia, decempeda, ſtadium, milliare, leuca; his metimur omnia.

763. Τῶν ὑγρῶν· ἀσκὸς, ἀμφορεὺς, στάμνος, χοῦς, ξεστὴς, ἡμίξεστον, τέταρτον, ὀξύβαφον, τρίτον, κύαθος, μύστρον.

763. Liquidorum: culeus, amphora, urna, congius, ſextarius, hemina, quadrantal, (quartarius) acetabulum, triental, cyathus, ligula.

764. Τῶν ξηρῶν· μέδιμνος, τριτεὺς, μόδιος, ἡμιμόδιος, τέταρτιν, χοῖνιξ, κοτύλη.

764. Aridorum: Medimnus (6. modii Rom.) trimodium, modius, ſemodius, chœnix, cotyla.

nichts anstössiges / keine Einschnitte / keine Krümme / nichts erhobenes / nichts lückichtes (grubichtes).

wátego / nic obrázy / žádne nárzynánia kárbow] žadnych zakretow [krzywośći] nic wydátnego / nic dolkowátego niema.

761, Alle Messung geschiehet durch eine Dreyeckt (nach dem Triangel.)

761. Wßelkie rozmierzenie dźieje śie przez trzygránistość.

Gott hat alles nach Gewichte / Maaß vnd Zahl gemacht.

Wßystko Pan Bog spráwił według Wagi / Miáry y Liczby.

LXXV. Von Massen vnd Gewicht n.

762. Das Maaß der an einander hangenden Dinge sind: ein Körnlein (ein Gran) ein Fingerbreit / eine Handbreit / ein Spann / eine Elle / ein Schritt / eine Klaffter / eine Ruthe / ein Feldweges (Roßlauff) / eine Meile / eine Frantzösische Meile / hiemit messen wir alles.

763. Der fliessigen Dinge: ein Fuder / eine Ahm / ein Eimer (4. Stübichen) / ein Stübichen (6. Nösseln) / ein Quart (Nössel) ein halb Nössel (drey Becherlein / Schüsselchen (6. Löffelvoll / anderthalb Becherlein) / dreyerlein / Dreyling / Becherlein (4. Löffelvoll) ein Löffelvoll.

764 Der dürrren (trockenen,) Sachen: ein halbe Malder / ein Schöffel / drey Schöffel / ein halb Schöffel / ein Mäßlein / ein halbes Mäßlein.

LXXV O Miárách y Wagách.

762. Miáry rzeczy nierozdźielonych [cáłych] są: Ziárno / Pálec / dłoń / piedź / łokieć / krok / sążeń / mierniczy pret [dźieśiec stopna miárá], stáje / milá / Fráncuská milá: tym rozmierzamy wßystko

763. Ciekacych rzeczy [mokrych, soku]: Kufá [kłodá], wiádro [wodny státek], bániá [báryłá], gárnec / ßostak miárká / połßostaká / czwártak miárká / czáßká / trzećia cześć / kielißek / łyßká.

764. Suchych: Maldr / trzykorce / korzec [czwierćtniá], połtorá korcá / wiertel / trzykwartowa miárá [dwá funty] kubek.

765. Τάλαντα τάδε· ἑκατονταλαντία ρ' λίτρας σταθμικὰς περιέχουσα, λίτρα, ἡμίλιτρον, τέταρτον, οὐγγία, τετράδραχμον, τῆς οὐγγίας τεταρτημόριον· ἀσσάριον, ἑξάγιον, δραχμὴ, γραμμὴ, δίλιτρον, τρίλιτρον, τετράλιτρον.

765. Pondera ſunt: centenarius, continens ut plurimum libras zygoſtaticas 100. libra (pondo, as,) ſemilibra (ſemiſſis, quadrans, uncia, duella, ſicilicus, ſextula, drachma, ſcrupulum. Undè emergunt: Dupondium (bilibre,) tripondium (trilibre) quatripondium, &c.

766. Σηκώματος ὑπὸ τοῦ ζυγοστάτου ἐν στατῆρι ποιουμένου, τὸν κανόνα ἐκ ζυγοῦ ἐξιόντα, καὶ ἐν τῇ λαβῇ κινούμενον σκοπεῖ, εἰ τὰ ἡμιζύγια οὕτως ἰσοῖ, ὥστε ἰσοστάσιον εἶναι.

766. Si quid à libripende (zygoſtate) in bilance ad ſacoma appenditur (penditur, libratur) examen, quod ſcapo exit, & per aginam ſeſe agitat, penſita, an trutinam æquet, ut æquilibrium ſit.

767. Ἡ τρυτάνη τῶν μὲν ἀργυροκόπων ἐστὶ, τὸ δ' ἡμιζύγιον κομιστικὸν τῶν ταλασιουργῶν, ἔχον ἐν ἐσχατιᾷ ἑνὶ ὄγκον, ἐν ἑτέρᾳ δὲ βάρος· ὄγκος τῷ κέντρῳ προσαγόμενος βαρύτερον, ἀπὸ δὲ τούτου μετακινούμενος, κουφότερον σταθμίζει.

767. Obruſſa Monetariorum, ſtatera lanificum eſt portatilis libra: altera parte uncinum habens, altera pondus: quod centro admotum plus, amotum minus ponderat.

768. Εἰ προστίθεται ἐπι-

768. Si quid ſuperadjicitur

765. D

765. Die Gewichte sind: Der Zentner / welcher mehrentheils hundert Marck-pfund hält / das Pfund / das halbe Pfund / das Viertheil / ein Untze (zwey Loth) / ein halbe Untze (ein Loth) / das dritte / das vierdte / das sechste theil einer Untzen / ein Quentlein / ein Schrupel (zwantzig Grän): Dannenhero entstehet was Zweypfündig / Dreypfündig / Vierpfündig ist / vnd also fortan.

765. Wagi są: Centnar / ktory nawiecey sto funtow ważnych w sobie ma / funt / połfuntá [kwáterká] kwartá / uncya / Skóciec / Osmak / pietak / drágmá [poczworny grosz] skrupul [kámyczek]. Z tąd pochodzą: Dwáfunty / trzyfunty / czteryfunty / etc.

766. So etwas von dem Wägener in der Wage nach dem Loth (Gegengewicht) gewogen wird / so nimb das Zünglein in acht / so auß dem Balcken der Wage gehet / vnd durch das doppel Eysen sich reget / ob es die Wage gleiche damit es gerade einstehe.

766. Jesli co od Ważniká ná szalách gwichtem sie waży / jezyczek / ktory z kołowrotá wychodzi á przez klube sie rusza / rozważay: jeżeli wagá rowna jest / áby rowno było.

767. Eine Gold-wage gehöret den Müntzmeistern zu: Der Besemer (die Schnellwage / der Inschläger) ist der Wollenweber Wage / so sie bey sich tragen können: hat an einer Seiten allein einen Haken / an der andern das Gewicht: Welches nach dem Mittel-punct zugeruckt / mehr / davon abgeschoben / weniger wieget.

767. Probá Mincarzow / przemian jest sukiennikow / nośna [noszeniu służąca] wagá: z jedney strony tylko hak májący / z drugiey ciężar [gwicht]: ktory do centrum [śrzodku, śrzedniego punktu] przyłożony wiecey / odemkniony mniey waży.

768. So etwas darüber zugeworffen wird / ist es eine Zugabe:

768. Jesli sie co nád wage przydawa / przy-

σαγμα

σῆγμα (προσκατάβλημα) καλεῖ).

mantiſſa eſt: ſi ſuperpondio adaugetur, auctarium.

LXXVI. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΟΠΤΙ-κῆς τε καὶ γραφῆς.

LXXVI. DE OPTICA ET PICTURA.

769. Ὁ ὀπτικὸς τὰς ἀκτῖνας ὁρατικὰς, καὶ τὰ ὁρατὰ ἐρευνᾷ, ἵνα τί τὰ μὲν διαυγῆ, τὰ δὲ σκιώδη, τὰ μὲν διαφανῆ, τὰ δὲ ζοφοειδῆ, καὶ πῶς τα διακρίνων διόπτρας κατασκευάζει· ἐντεῦθεν ἡ ἰχνογραφία, ὀρθογραφία, σκηνογραφία, καὶ ἡ ὅλη σκιαγραφία ἀναβλύζει.

769. Opticus radios viſus, & viſibilia objecta (unde Ichnographia, ortographia, ſcenographia, totaque, ſciagraphia dimanat) ſcrutatur, cur alia ſint pellucida, alia opaca, alia perſpicua, alia obſcura, diſcernens, & juxta id conſpicilia efformans.

770. Καὶ ὁ γραφεὺς πρὸς ἀρχέτυπον ἢ γραφίῳ τινὰ σκιαγραφεῖ, εἶτα τῷ γραφείῳ χροΐζει, ποικίλλει, ἐπισκιάζει.

770. Hinc pictor ad exemplar vivi effigiem delineat, penicilloque diſcretis pigmentis linit, variegat, interundat.

771. Ὁ λιθοξόος ἄγαλμα γλύφει, κοιλαίνει καὶ στυλοβάτῃ ἐπιτίθησι. τοῦτο ὑπερμέγεθες ὄν, κολοσσὸν, καλλίμορφον δὲ, πολυκλήτειον τέχνημα καλεῖ.

771. Statuarius ſtatuam ſculpit & cælat, & ſuper baſi (ſtylobate) collocat: ſi immanis eſt, coloſſum dices: ſi perelegans, Polycletium opus.

So über den Außschlag noch was hinzu gethan wird/ ist es ein Vbergewicht.

dátek jest: jeżeli co jeszcze nád przydátek się przydawa/ przymiárek.

LXXVI. Von der Sehe-Kunst vnd Mahlerey.

LXXVI. O Náuce pátrzenia[perspektywie] y Málárstwie.

769. Der Erfahrne in der Sehekunst ergründet die Gesichts-stralen vnd die sichtbaren Gegenwürffe (daher der Grund-riß/Stand-riß/Perspectiff-riß/ nebenst der gantzen Schattenkunst herfleust) in dem er den Vnterscheid machet/warum etliche durchscheinend/etliche dicke (schattechtig) etliche hellleuchtend (durchsichtig)/etliche dunckel/ vnd machet darnach Brillen.

769. Optykus [náuki pátrzenia pilnujący] promienie[kołá] jásne [widoczne] y wszelkie widoki[to co widziemy] (z kąd Model gruntu/ Model przodku/ Model drzewiány y wszystka náuká o cieniách pochodzi) upátruje[śláduje], czemu jedne są przezroczyste/ drugie ciemniste/ niektore jásne / inne ciemne/ rozeznawájąc á według tego okulary kształtując [formując].

770. Dannenhero entwirfft der Mahler nach dem lebendigen Muster dē Abriß(dz Bildnuß)/vnd überstreichet es mit dem Pinsel mit mancherley Farben/ gibt jhm mancherley Verenderungē/ verschattirts.

770. Z tąd Málarz ná wizerunk żywego obraz[konterfet] rysuje y pędzlem [kiściá] rozdzieliwszy fárby [bárwiczki, przyprawy] máluje/ [námázuje], mieni fárbą/wodnowzorzysto czyni.

771. ein Bildschnitzer(Bildhawer)schnitzelt vñ grabet ein Bild auß/vñ setzet es auff den Vntersatz (Stutz/ Seulen/ fuß): so es vngehewr ist/soltu es einen grossen Ruland nennen/so es überauß herrlich ist/ein Polycletisch (gleichsam vom Polyclete gemachtes) Werck.

771. Sznicerz obrázy struga y ryje[dłubie,rzeże],á ná podstáwek stawia: Jesli wielki jest / Báłwanem názowiesz : jeżeli piękny/ Polykletesowá robota.

772. O

772. Οἱ σκιαθῆραι τῷ γνώμονι τὰς ὥρας, αἱ κλεψύδραι τῇ ῥεύσει δεικνύουσι.

772. Solaria (sciotérica) gnomone horas demonstrant Clepsidræ fluore seu defluxu.

LXXVI.
ΠΕΡΙ ΤΗ͂Σ ΜΟΥΣΙΚΗ͂Σ.

LXXVII.
DE MUSICA.

773. Ὁ μουσικὸς μετὰ τὰ προάσματα τὰ ἠχεῖα κρούων μελῳδεῖ.

773. Musicus melodias a[c] melos canit, & post præludia, (præcentiones) instrumenta pulsat.

774. Ἡ συμφωνία ἐστὶ συνῳδία τῶν ἐναρμονίως μελῳδούντων, ἡδεῖα ἀκούεσθαι, καθάπερ ἡ διαφωνία δύσφωνός ἐστι.

774. Symphonia est plurium concentus: quorum consonantia (harmonia) grata est; dissonantia absurda (absona.)

775. Τὸ ὄργανον σωλήνων ἢ συρίγγων συμπήγνυται, ἡ κιθάρα, χέλυς, λύρα, σαμβύκη, πανδούρα χορδὰς τοῖς ἐπιτονίοις ἐπιτεινομένας τε καὶ ἀνιεμένας ἔχουσι.

775. Organum tibiis & fistulis constat; Cithara, nablium, testudo (chelys) lyra, sambuca, pandura chordis: quæ collabis (epitoniis) intenduntur & remittuntur.

776. Τὰ νεῦρα τῷ πλήκτρῳ τοῦ ἠχεῖν κρούεται.

776. Fides plectro ac pectine: ut resonent, plectuntur.

777. Ὁ ἀσκαυλὸς ὑπ' ἀσκαύλου ἐμφυσώμενος, καὶ τὸ κρέμβαλον ἀπηχοῦσι.

777. Utriculus (tibia utricularis) ab utriculario inflatus, & crembalum, discrepantes edunt sonos.

772. Die Sonnen-Uhren/ (Schattenweiser) zeigen mit dem Zeiger (Sticken) die Stunde an: die Stundē-gläser/ mit dem Lauff vñ durch od' abfluß.

772. Słoneczne zegáry [słoneczniki] pretem [raczka] godziny pokázują: Zegárek ćiekący/ ćieczeniem albo ściekániem.

LXXVII. Von der Singe-Kunst.

LXXVII. O MUZYCE.

773. Ein Musicant singet wolklingende weisen (Melodien) vnd Gesänge/ vñ nach gemachtē Eingängen (Præambel/Vorspielē) schlägt er auff den Instrumentē.

774. eine Symphoney ist vieler Stimmen Zusammenklingung: welcher Ubereinstimmung (Einhelligkeit) lieblich ist/ die Mißhelligkeit aber vngereimbt (mißlautig/verdrießlich) anzuhören.

775. Die Orgel hat (bestehet auß) Pfeiffen vnd Flöten; Die Zitter/ die Harffe/ die Leyre/ das Hackebret/ die Geyge (Pandor) auß Seyten/ welche vermittelst der Würbeln auffgezogen/ vnd wieder abgelassen werden.

776. Die Seyten werden mit dem Plecter (Federkiel) vñ Bogen/ das sie einen Klang von sich geben/ geschlagen.

777. Die Sackpfeiffe von dem Sackpfeiffer auffgeblasen/ vnd das Brumeisen/ geben vnterschiedliche Thone (vngleichen Klang).

773. Muzyk melodie y pieśni śpiewa; á po przegrawku ná instrumentách gra.

774. Muzyká jest wielu spolne śpiewánie/ ktorych zgodny Dźwiek wdzieczny jest; niezgodny [zádźieranie] nieprzyjemny.

775. Orgány z rur [surm] y piszczałek [fletni, fistul] złożone są: Cytrá/ Hárfá/ Lutnia/ Skrzypice/ Cymbał/ Kobzá z stron: ktore kołkámi [goźdźikámi u lutni, hárfy, &c.] náćiągáją y spuszczáją.

776. Ná stronách brzekádłem y smyczkiem/ áby brzmiáły/ brząkáją.

777. Gáydy od gaydy nádete [nádymáne], y dremlá/ niezgodne wydawáją dźwieki.

LXXVIII. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ἀστρονομίας.

778. Ὁ ἀστρόνομος τὰς τῶν ἀστέρων κινήσεις, ὁ ἀστρολόγος τὴν δύναμίν τε καὶ ἐνέργειαν αὐτῶν σκοπεῖ.

779. Ἐκ τῶν ἐφημερίδων οὐκ ἄγνωστον, τὰ γενέθλια τοῦ Χριστοῦ τοῦ πάσχατος τρίμηνον, τοῦτο δὲ τὴν πεντηκοστὴν σχεδὸν δίμηνον, καὶ ταύτης τὰ ἐπιφάνια ἑξάμηνον ἀπέχειν.

780. Μῆνές εἰσι ιβ΄. ὁ γαμηλιὼν, ἐλαφηβολιὼν, μουνιχιὼν, θαργηλιὼν, σκιῤῥοφοριὼν, ἑκατομβαιὼν, μεταγειτνιὼν, βοηδρομιὼν, μαιμακτηριὼν, πυανεψιὼν, ἀνθεστηριὼν, ποσειδιών.

781. Ἕκαστος τούτων ἐν ἐφημερίδι ῥωμαικῇ καλάνδας, νόννας, εἴδους ἔχει.

LXXVIII. DE ASTRONOMIA.

778. Aſtronomus ſiderum motus conſiderat: Aſtrologus eorundem efficaciam & influxus.

779. E faſtis (ephemeridibus) conſtat à natalitiis Chriſti, paſcha recedere, ut minimum, trimeſtri: Pentecoſten à paſchate prope bimeſtri: inde Adventum circiter ſemeſtrem.

780. Illic ſunt, Januarius, Februarius, Martius: Iſthi Aprilis & Majus: Hic Junius, Julius, (Quintilis) Auguſtus, (Sextilis) September, October, November, December poſtremus eſt.

781. Quilibet eorum in Calendario Romano ſuas Calendas, Nonas, & Idus habuit.

LXXVIII.

Von der Sternekunst.

778. Der Sternekunsterfahrner (Sternseher) betrachtet den Lauff (die Bewegung) der Sternen: der Sterndeuter derselben Krafft (wirckung) vñ Einflüsse.

779. Auß den Calendern (Allmanach) ist bekant / das Ostern (Paschen) sey zum wenigsten von Weynachten drey Monat / (ein Viertheil-Jahr) Pfingsten von Ostern bey nahe zwey Monat (sieben Wochen): Von dannen der Advent (Christi Einzug / Zukunfft) bey sechs Monaten / (halbes Jahr).

780. Dort im (ersten) sind der Harte-Monat (Jenner) / der Hornung / der Mertz: Dar (im andern) sind / der Aprill (Ostermonat) der May: Hier (zum nechsten) der Brachmonat / der Hewmonat / der Augstmonat / der Herbstmonat / der Wein- (Saat-)monat / der Winter- (Schlacht-)monat / der Christ- (Wolff-)monat ist der letzte.

781. Ein jeglicher derselben hat im Römischen Calender seine Calendas (den ersten Tag jeden Monats) Nonas, den siebenden im Mertz / Mey / Julio / October: (in den andern den Fünfften) und Idus, den achten Tag nach den Nonis, gehabt.

LXXXVIII.

O Gwiazdárskiey Náuce.

778. Gwiázdarz gwiazd rußánie uważa / [oględuje]: Práktykarz ichże skutek y wpływienie [influencya].

779 Z Kálendarzá [Minuciey] jáwno jest / że od God [Narodzenia Syná Bożego] Wielka noc odstępuje namniey trzy miesiące [kwártał, czwierć roku]: Swiątki od Wielkiey Nocy máło niedwá miesiące: od tąd Adwent około połroká [połrocza].

780. Tám są: Styczeń / Luty / Márzec: owdzie Kwiećień y May: tu Czerwiec / Lipiec / Sierpień / Wrześień / Páździernik / Listopad: Grudzień ostátni jest.

781. Káżdy z nich w Kálendarzu Rzymskim swoy początek [dźień mieśiącá pierwszy] pośrzodek [dźień śiodmy álbo piąty] á pierwßą czwierć [dźien piętnasty álbo trzynasty] miał.

Visum est heic pro pueris adnotare versus mnemonicos (memoriales.)

Triginta Aprilis Juni, Septemq́, Novemq́,
Uno plus reliqui, viginti Februus octo.
Prima dies Mensis cujusque est dicta Calenda:
Sex Nonas Majus, October, Julius & Mars,
Quatuor at reliqui: tenet Idus quilibet octo:
Inde dies alios omnes dic esse Calendas.
Quas retrò numerans dies à mense sequenti.

782. Ἐντὸς τριετηρίδος ἐμβολισμὸς γίνεται· ἡ ὀλυμπιὰς συντελεσθεῖσα ἔτος δίσεκτον ἀνάγει.

782. Intra triennium (trieterida) accessio fit mensis intercalaris (embolimi,) id est decimæ tertiæ lunationis: Lustrum Julianum quadriennii quoque completo bissextilem annum reducit.

LXXIX. ΠΕΡΙ ΤΗ͂Σ ΓΕΩΓΡΑΦΙ´ΑΣ.

LXXIX. DE GEOGRAPHIA.

783. Ὁ γεωγράφος καὶ κοσμογράφος τὰς χώρας, ἐφ' ἃς οὐκ ἐφίκετο, ἐν ἠπείρῳ, νήσοις, χερρονήσοις· τὰς παραλίας, μεσογαίας, καὶ τὰ αὐτῶν κλίματα, παραλλήλους χωρογραφεῖ, τίνας τε

783. Geographus & cosmographus, regionum (etiam quas ipse non peragravit) situm describit, quæ sint in continente, Insulis, peninsulis: quæ maritimæ, quæ in meditullio & quonam tractu: sub qua zona & climate vel parellelo: Quos habeant hi aut illi accolas (parœcos) & quibus termin

Es ist für gut angesehen/ allhie für die Kinder die Memorial-Verß hiebey zu setzen.

Zdało sie tu dla dźiátek [młodszych] wierße pámietne położyć.

782. Innerhalb dreyen Jahren kömmt ein Zusatz des Einkömlinges-(Schalt-)monats/ das ist/ des dreyzehenden Mondscheins: Die Zeit von vier Jahren bringet das Schalt-Jahr wieder.

782. Przez trzy látá bywa przybyćień [przybysz, przybyły mieśiąc] to jest/ trzynásty kśiężyczny okrąg: Czterletni czás Przestępny rok przywraca.

LXXIX. Von der Beschreibung des Erdbodems.

783. Der Erd- vnd Weltbeschreiber/ beschreibet der Länder (auch welche er selbst nit durchreiset) Gelegenheit/ welche da sind im festen Lande/ in Insulen (Eyländern/ beflossenen Ländern) Halbinsulen? so am Meer (an der See) welche mitten im Lande/ vnd in welchem Strich (in welcher Gegend?) vnter welchem Weltgürtel/ Weltfach (Climat) oder Weltspann (Parallel)? Was diese oder jene für Beywoner (angräntzende Nachbarn) habē/ vñ mit wz Gräntzen/

LXXIX. O Kráiopisániu.

783. Kráiopis y Swiátopis kráin (y tych ktorych on nieprzeszedł [przejáchał, zwiedźił]) położenie wypisuje ktore są ná lądźie [źiemi] wyspách/ połwyspách [wyspách wodą nieobeszłych] ktore pomorskie/ ktore ná pośrzod źiemie / á w ktorym kráju [pásem niebieskim] y strefą świátá [niebem] álbo rowney odległośći od siebie: ktore máją ći álbo owi

περιοίκους, ἀντίποδας, περιοίκους, ἀντοίκους, καὶ τοὺς τούτων ὅρους θεωρεῖ.

(finibus) ab illis diſpeſcantur & disterminentur: quo antipodes, periœcos, antœcos &c?

LXXX.
ΠΕΡΙ ΤΗ͂Σ ἹΣΤΟΡΙ΄ΑΣ

784. Ἡ ἱστορία ἐστὶ τῶν πραχθέντων τε καὶ γεγονότων, μῦθος ἡ τῶν πεπλασμένων διήγησις.

785. Τὰ μὲν ἱστοριογράφος ἱστορείτω, τὰ δὲ τοῖς ὑπομνήμασιν ἐγγράφειν ἀθέμιστον ἡγείσθω.

786. Ὅπως δὲ φανερὸν γένοιτο ἀληθῆ, οὐχ' ὑποβολιμαῖα εἶναι, τὰ περιστατικὰ εἰς τὰ δημόσια γράμματα ἐγγραφέτω.

LXXX.
DE HISTORIA.

784. Quum res geſta narratur, hiſtoria eſt: cum autem ficta, fabula.

785. Illas hiſtoricus recenſeat; has annalium monumentis (chronicis) inſerere capitale ſibi ducat.

786. Et ut pateat, non ſuppoſititia eſſe, rem ſimu cum circumſtantiis in commentaria referat.

LXXXI.
ΠΕΡΙ ΤΗ͂Σ ἸΑΤΡΙΚΗ͂Σ.

787. Τοῖς ὑγιαίνουσι κάλλιστον, ἀσφαλέστατον, ἀβιαστότατον ἴαμα ἡ δίαιτα.

LXXXI.
DE MEDICINA.

787. Sanis optima & maximè ſalutaris medicina, diæta eſt: quia ſecuriſſima, & ſine violentia,

sie von denselben geschieden vnd abgesondert werden? welche Gegenfüsser (welche jhnen entgegen wohnen / so daß sie die Füsse gegen der andern Füsse kehren) / was für vmbwohner / vnd Gegenwohner / rc.

sąsiády / y jákimi gránicámi od nich się dzielą y łączą: ktorych przeciwko nám są podziemni ludźie / około mieszkájących / nád námi mieszkájących / rc.

LXXX. Von der Geschichtbeschreibung.

LXXX. O Historyách [księgách dźiejow].

784. Wenn ein Geschicht erzehlet wird / ist es eine Histori / wenn aber ein Gedicht / ists eine Fabel (Mehrlein).

784. Gdy się rzecz / ktora się stáłá [spráwá] wypowiáda / Hystorya jest: gdy zmyślona / baśń [bayká].

785. Jene sol der Geschichtschreiber erzehlen / diese in die jährlichen Geschicht- (Historien-Bücher (Chronicken) einzuverleiben / sol er für eine Todtsünde (hochschädlich Werck) achten.

785. Owe hystoryk [dźiejopis] niech wylicza / tych do Kroniki [ksiąg dźiejow] pisáć pod gárdłem niech się nie waży [niech wie, że to pachnie gárdłem]

786. Vnd damit es kund sey / daß es eygentlich wahr vnd nicht erdichtet / sol er den gantzen Handel mit Vmbständen außführlich in die Geschichtbücher hinein bringen (verzeichnen).

786. A żeby się pokazáło że są własne / á nie podrzucone rzeczy / spráwę pospołu z okolicznośćiámi [jáko się toczyłá] do pámietnych ksiąg niech wpisze [spisuje].

LXXXI. Von der Artzeney-Kunst.

LXXXI. O Lekárskiey Náuce [lekárstwie].

787. Die beste vnd allerheilsamste Artzeney für die Gesunden / ist mässiger Gebrauch im essen vnd trincken (die Speißordnung): Dieweil sie die sicherste / vñ ohne Gewalt-zwang ist.

787. Zdrowym nalepsze y nazdrowsze lekárstwo Dyetá [skromność] jest: przeto / że bárzo bezpieczna [pewna] á bez gwałtu.

788. Οὐ πίθι οὐδ' ἔσθιε μὴ διψῶν ἢ πεινῶν· τεκμήριον δὲ τῆς ὀρέξεως, ὁ σιαλὸς, τὸ ὑπέρῳον, ἐκ βρώματος ὁρωμένου, γαργαλίζων, καὶ ὑγιῶς διάξεις, τὸ σῶμα ἰσχύσεις.

788. Ne bibas vel edas, nisi siti & fame stimulatus (quod saliva ad conspectum cibi palatum titillans innuet:) ita valebis & vigebis.

789. Ἄσιτος οὖν (ἄγευστος) τὴν τῆς τροφῆς ἔφεσιν προσδέχου.

789. Quocirca appetitum præstolare jejunus.

790. Εἴπου σοι ἀσθένεια εἰσῆλθε, τῇ ἀποχέσει τε καὶ ἡσυχίᾳ θεραπεύεται· τοῦτο οἱ μὴ νηστεύοντες, πλὴν ὅταν διάκοροι ἢ ὑπέρκοροί εἰσι οὐδὲ πόνου λήγοντες, εἰ μὴ ἀπειρήκασι, μνημονευέτωσαν.

790. Sed & invaletudo, si te incessit, abstinentiâ & quiete curatur: quod advertant, qui non nisi saturi jejunant, nec nisi operatione fracti, quiescunt.

791. Τὰ κνίσματα, τρίψεις, θερμάσματα, ἐμβροχαὶ, φλεβοτομίαι, ἐγχαράξεις, ἔμπλαστρα, μαλάγματα, δρώπακες, καταπλάσματα, μαλακτικὰ κηρωτὰ, θυμιάματα, καὶ τὰ λοιπὰ ἔξωθεν ἐπιθέντα, ἀνώδια ἢ παυντικά ἐστι. ὡς δὲ οἱ ἀποφλεγματισμοὶ καὶ τὰ κολλύρια.

791. Frictiones, fomentationes, embrochæ, venæ sectiones, cucurbitæ, emplastra, malagmata, dropaces, cataplasmata, linimenta, cerata (cerota) nec non odoramina, suffimenta, & omnia forinsecus superimposita, partim demunt tormenta, partim mitigant & leniunt. Ut & apophlegmatismi & collyria.

788. Du solt nicht essen oder trincken / der Durst vnd Hunger reitze dich denn darzu / (welches d' Speichel / so in Anschawung der Speise den Gaumen kützelt / andeuten [anzeigẽ] wird) so wirstu gesund vñ frisch bleibẽ.

789 Derohalben erwarte nüchtern der Lust zu essen.

790. Aber auch die Vngesundheit so sie dich befallẽ / wird durch Enthaltunge von der Speise (durch fasten) vnd Ruhe gebessert (welches die warnehmen sollen / die nicht fasten / sie seyn dann satt / vnd nicht ruhen / sie seyn dann durch die Arbeit ermattet).

791. Das Reiben / die Bähungen (die warmen Bäder (die Benetzungen / das Aderlassen / das Schröpffen (Köpffe setzen) die Pflaster / die Weichpflaster / die Pechpflaster / die Schmierpäppe / die dünnen Sälbichen / die dickichten Schmiersalben / auch wolriechende Specereyen / Räuchwerck / vnd alles was eusserlich wird überlegt / benimmt theils die Schmertzen (die Pein) theils miltert vnd lindert es sie / wie denn auch die Gehirnreinigunge (durch den Mund) vñ Augen-artzeneye (Augensalbe).

788. Nie pij áni jedz / tylko prágnieniem álbo głodem pobudzony (co sliná ná weyrzenie pokármu podniebienie [gębę] łechcąc pokaże) zdrow y czerstwy będzieß.

789. A przetoż chęci do jádłá [chćiwośći, áppetitu] czekay głodny [ná czczo].

790. Ale y niezdrowie [chorobá] jesli ćie nágabą [nápada] powśćiągliwośćią [niejedzeniem] y pokojem [odpocznieniem, wczásem] leczy [opátruje] śię (czego nie bácżą ktorzy tylko násyceni [syći, pełni] pośćzą á tylko robotą zerwáni odpoczywáją).

791. Śćierániá / párzenia / pokrapiánia / krwie pußczánia / bániek stáwiánia / plastry / odmiękczájące plastry / włosow wyrywánia plastry / máśći / Ceroty / jáko y wonne kádzenia / y wßystie zwierzchu przyłożone / częśćią odeymują bol [trapienia] częśćią ukrácáją y ulżywáją. Jáko y mástykátoria y oczne lekárstwo.

792. Τὰ διαφορητικὰ, καθαρτικὰ, ἐπισπαστικὰ, ἱδρωτικὰ, ῥωστικὰ ἢ ποτὰ ἢ καταπότια, (γογγύλια) ἢ ἐκλείγματα ἐνεργῇ, ἀνύσιμα, ἐσωτελικὰ φάρμακα.

792. Remedia digerentia, purgantia, (cathartica) evacuantia, sudorifera, corroborantia, efficacius medentur, sive sint potiones (apozemata decocta) sive pillulæ (catapotia) sive illinctus, &c.

793. Τὰ κλυστήρια, ἐνέματα, χαλαστικὰ ὄντα, κλύζει, ὡς καὶ αἱ βάλανοι. τὰ ἀλεξιφάρμακα τῷ ἰῷ, τὰ περιάμματα, καὶ τὸ, τῷ ἀνεμεσήτως καὶ ἀκόμπως τὸν φθόνον παραιτεῖσθαι, τῇ βασκανίᾳ ἐναντιοῦ).

793. Adversus obstructiones alvo ciendæ applicantur enemata (clysteria,) vel balani (suppositoria,) vel globuli. Antidotis (alexipharmacis) venena, amuletis fascina pelluntur: hæc etiam verbulo præfiscini.

794. Τοῦ οὐρήματος, καὶ τῆς ἀρτηρίας, ἡμερῶν κριτικῶν καὶ ἐτῶν κλιμακτηρικῶν οἱ ἰατροὶ στοχάζονται. σκωπτόμενοι πικρῶς ὅτι αὐτοῖς μόνοις ἀτιμωρήτως (ἀνατὶ) ἐκποδὼν τοὺς ἀνθρώπους ποιεῖν ἔξεστ'· γένοιτο ψευδές.

794. Ex inspectione lotii, & arteriæ pulsu pertentato indicinam petunt, vel conjecturam faciunt medici; præsertim diebus criticis & anno climacterico Salsum in hos scomma est, solis licere impunè occidere: Utinam non verum.

795. Οἱ συνεργοὶ αὐτῶν εἰσιν οἱ χειρουργοὶ καὶ φαρμακοπῶλαι· οὗτοι τὰ ἰητήρια, ἀλεί-

795. Gregales eorum sunt chirurgi, & pharmacopolæ. Hi pharmaca, unguenta,

792. Die bereitende/ reinigende (purgierende) außleerende/ Schweißtreibende / stärckende Artzney-mittel/ helffen kräfftiger/ es seyn gleich Träncke oder Pillen/ oder Leckwerck.

792. Lekárstwá rospędzájące/ wyczyściájące/ wyprozniájące/pot wywodzące / pośilájące/ skutecznie leczą/ lubo są nápoje[trunki,Syropy] lubo pigułki álbo lizące lekárstwá.

793. Wider die Verstopffungen den Leib zu eröffnen/ werden bey gebraucht Clystier/ oder Stichpillen/ od̃ Stuelzäpfflein. Der Gifft wird durch gifftreibende Dinge; die Zaubereyen durch Dinge/ so man an dẽ Hals hänget; diese auch mit dẽ wörtlein/ Gott behüts (Gott gesegne es/ dz ichs nit verschiere/ beschreye Gott gebe/ daß ichs zur guten Stunde sage/ ꝛc.) vertrieben.

793. Ná zátwárdzenie żywotá lekárstwá poruszájące śię używáją purgáciey [klistery] álbo czopkow/ lubo gáłeczek [pigułek]. Lekárstwy ná jad trućizny/ Noszeniem od czárow/ uroki[czáry] bywáją odegnáne: te tez słowkiem/ Boże przeżegnay / w dobry czás mowiąc/ ꝛc.

794. Auß Besehung des Wassers (Harns) vnd Fühlunge der Pulsadern nehmen die Artzten Merckzeichen / vnd haben ihre Muthmassunge / sonderlich an den Wechseltagen vñ im Wechseljahr. Es ist ein spöttisch Sprichwort auff diese/ daß ihnen allein frey stehe ohn Straffe zu tödten. Wolte Gott/ daß es nicht wahr were!

794. Z obeyrzenia[oglądánia] wody[uryny] ymácániem pulsu lekárze znák biorą y dorozumiewáją śię [ná domysł biorą]: zwłaszczá w dni lekárskie/ gdy sądzą o chorobie y w podeyrzánym roku: Zártowna ná nie sznypká jest: że sámym im wolno bez karánia zábijáć: boday[bogday] niepráwdá byłá!

795. Ihre Hülffgesellen sind die Wund-Artzte vñ Apotecker. Diese bereiten die Artzneyen/

795. Towárzysze ich są Cyrulicy [Bárwierze] y áptekárze; ći lekárstwá/

ματα, στερέπτια, ἐκλεικτά, καρυκεύματα, ἡδύσματα, τροχίσκους, βλωμοὺς παρασκευάζοντες, ἐν τοῖς τῶν μυροθηκίων πυξιδίοις ἅπαντα τηροῦσι· σημείοις τούτοις χρώμενοι οἷς δητεῦσι.

(chrismata) serapia (syrupos,) eclegmata, (electuaria,) condita, extracta, pastillos & trochiscos, morsellos, orbiculos, tabulas, præparantes, in myrotheciorum loculis & forulis, pyxidibus (pixidiculis) alabastris & thecis sigillatim reservant. In præscriptionibus hisce utuntur notis, ne nescius sis.

Σιτάριον.	n g	Granum.
Γραμμήν.	℈	Scrupulus.
Οὐγγίαν.	ʒ	Uncia.
Δραχμήν.	℥	Drachma.
Τέταρτον.	qt.	Quartarius.
Λίτραν.	℔	Libra.
Ἥμισυ.	S.	Semis.
Χειροπληθὲς δεσμίδιον.	M.	Manipulus.
Δράκα.	P.	Pugillus.
Ὅσον ἅλις.	q. s.	Quantum satis.
Ὅσον δοκεῖ.	q. l.	Quantum libet.

LXXXII. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ἠθικῆς.

LXXXII. DE ETHICA IN GENERE.

796. Ἡ ἀρετὴ ἐν μετριότητι, ἡ δὲ κακία ἐν ὑπερ-

796. Virtus in mediocritate consistit; Vitium est, cum

Salben/ Syrupe/ Latwergen/ eingemachte Sachen / außgezogene Artzneyen / wolriechende Küchlein (Biesem-äpffel) / und Sternküchlein (Zeltlein)/ lengliche/ runde Küchlein/ Täfflein/ hegen jedes besonders in Kästlein der Artzney-Schräncken (Schiebladen) auff Borten/ in Büchsen/ Alabaster-krügen/ und Lädichen (Schachtelen). In den Vorschrifften (Recepten) gebrauchen sie sich dieser Zeichen/ damit du dessen auch nicht unwissend seyst:

máści/ syropy/ lámbitywá/ [kołaczki] trociczki konfekt/ soki/ perfumy/ kołaczki podługowáte/ okrągłe/ morsele/ gotuiąc/ w krupki [przegrodki] y szkátulki y pudełká [puszki, słoyki] álábástrowe y szkátule: w opisániu tych záżywáją znákow/ żebyś je też znał.

Ein Körnlein (Gran).	n g.	Ziárno
ein Scrupel (zwantzig Gran).	℈	Szkrupuł.
Ein Untze (zwey Loth).	℥	Uncyia.
Ein Quentlein.	ʒ	Drágmá.
Ein Viertheil eines Maasses.	qt.	Czwierć.
Ein Pfunt.	℔.	Funt.
Halb.	S.	Poł.
Eine Handvoll.	M.	Garść.
So viel man zwischen drey Fingern fassen kan.	P.	Garstká.
So viel als genug.	q.s.	Ták wiele áże dość będzie.
So viel als dir geliebet.	q.l.	Ták wiele/ jakći sie podoba.

LXXXII.

Von der Lehre der Sitten ins gemein.

796. Die Tugend bestehet in der Mittelmässigkeit: Das Laster so wol im Uberfluß als

LXXXII. **O dobrych obyczájow Náuce/ ogołem/ powszechnie.**

796. Cnotá w mierności zależy [ostáje się]: wádá jest w zbytku [przebieraniu

βολῇ καὶ ἐλλείψει συνέστηκε. τὸ γὰρ ὑπερβάλλειν τε καὶ ἐλλείπειν ἁμαρτάνειν ἐστί.

in excessu, tum in defectu. Excedere enim & deficere, transgredi utique est.

797. Τὸ ἀλιτεῖν ἀπερισκέπτως πταῖσμα καὶ ἀβλέπτημα, ἐκ προαιρέσεως, μοχθηρία, κακοήθεια, ἐξεπιτηδὲς ῥᾳδιούργημα, ἐθελοκάκως, ἄγος, ὑπερβαλλόντως, μίασμα, τὸ δεινοπαθεῖν ἄλλον ἐθέλειν κακομηχανία λέγεται.

797. Si quid peccat incogitantiâ, delictum (lapsio) est; si voluntariè, malitia; si studio, nequitia; si malitiosè (malignè) scelus; si enormiter & spissius, flagitium; si, ut ægrè faciat alicui, perversitas.

798. Ὁ μηχανώμενος τοιαῦτα, εἰ αὐτῷ οὐδὲν τῶν ἡμαρτημένων μεταμέλει, οὐδὲ τοῖς αἰσχροῖς αἰσχύνεται, πανώλεθρός ἐστι.

798. Et talia qui patrat (designat) perditus est; quem nec piget, nec pudet, errati.

799. Μοχθηρός, ὁ τὸ, τ' πέλας κακουργεῖν, ἐν οὐδενὶ λόγῳ τιθέμενος· ὁ δὲ τοῦ πανουργεῖν ἀπεχόμενος ἀγαθός ἐστι, ὁ ἀμίαντος πᾶσαν ἀκαθαρσίαν ἀποστρέφεται καὶ καταρᾶται.

799. Qui perperam agere susque deque habet, pravus est: Contra, qui se à malo prohibet, probus: omnimodè impollutus abhorret, detestatur & exsecratur omne impurum.

800. Ἡ κακοήθεια κατὰ μικρὸν εἰσέρπει, ᾗ ἐῤῥωμένῃ ὀψὲ ἂν

800. Consuetudo vitiosa sensim irrepit: cui serò obsi-

sim Man-

im Mangel. Denn zu viel vnd wenig thun/ ist ja überschreiten.

miáry, wylewániu z brzegow]y niedostátku. Wystepowáć bowiem z miáry álbo ustawáć / przestepowáć záiste jest.

797. So einer sündiget auß Vnbedachtsamkeit / ist es ein Fehl (Versehen); So ers mit Willen thut / ist es eine Boßheit; thut ers mit Fleiß/ ist es eine Büberey (Schalckheit), thut ers boßhafftiger weise/ ists eine schelmische That; macht ers übermässig grob / vnd offte/ ists ein Schandlaster (Bubẽstück); thut ers daß er einem andern wehe thun wil/ ists eine verkehrte Boßheit.

797. Jesli kto grzeszy z nierozmyślnośći/ wystepek jest: jesli chcąc/ uczynek [niecnotá, grzech wielki]: jesli umyślnie / łotrostwo [złość, psotá]: jesli złośliwie niesżláchetność [wystẹpek znáczny]: jesli zbytnie [znácznie] y często/ niesławá [háńbá, zelżywość]: jesli komu ná złość/ przewrotność.

798. Vnd wer dergleichen verübet / der ist ein verzweiffelter Bößwicht (Bube); der sich seines Fehlers weder schämet noch schewet.

798. Tákowe rzeczy kto popełnia [broi] wierutny niecnotá [strácony] jest: ktory śie swego wystepku nie wstydźi áni mu żal.

799. Wer böses thun wenig achtet (gering schätzet) ist arg (böß / ein Verderbling); Wiederumb / wer sich für bösem hütet/ ist fromm. Der allermassen vnbeflecket ist / hat einen Abschew vnd Grewel für allem was vnrein ist / vnd verflucht (vermaledeyet) es.

799. Kto źle czynić zá nic sobie nie ma/ zły jest: kto śie złego chroni/ dobry [cnotliwy]: wszelkim sposobem niepokaláný nienawidźi [brzydźi śię, stroni, nie rad czyni] odrzeka śie/ y przeklyna wszelka nieczystość [plugástwo, sprosność].

800. Ein böser Gebrauch (eine Lasterhaffte Gewohnheit)

800. Nałog zły pomáłu śie wkrada [wmyka];

ἀντιτείνοις· Τὰ βαθύῤῥιζα σπανιάκις ἐκριζοῦται.

ſtitur, poſtquam invaluit: quandoquidem radicata rarò extirpantur.

LXXXIII.

ΠΕΡΙ ΤῊΣ ΦΡΟΝΗ͂ΣΕΩΣ.

801. Ἕκαστον τῆς ἀξίας τιμῆσαι φρονήσεως ἔρεισμα, ὅπως μὴ τὰ πολύτιμα ἀλίζοιτο, οὐδὲ τὰ φαῦλα καὶ ἀπόβλητα ἐκείνων προτιμῶντο.

802. Πρὶν τινὸς ἄρχεσθαι τοῦ ἔργου ἔσται ἀκριβῶς ἐξετάζειν, εἰ ἔξεστι, εἰ δυνατὸν, εἰ ὠφέλιμον, μὴ μάτην πονῇς

803. Ἐπιχειρῶν πράγματι, ὃ προφυλάττεσθαι δεομένῳ, εὐσκόπως καὶ φρονίμως τὸ τέλος, καὶ τὰ μέσα προνοῶν, καιροφυλάκτει.

804. Οἱ ἀνόητοι (φρενοπλῆγες, παρακινητικοί, παράκρου-

LXXXIII.

DE PRUDENTIA.

801. Ex dignitate unumquodque æſtimare, prudentiæ ſtatumen eſt: ne res maximi momenti poſtferantur (poſthabeantur,) & nullius penſi ac titivillitio vix dignæ magni pendantur.

802. Antequam incepte quidpiam, operæ precium eſt, accuratè penſiculare, utrùm debeas & poſſis: & utrùm è re ſit, nec ne? ne fruſtra, (incaſſum) labores.

803. Sis cautus & providus: proſpice finem, provide viam atque modum, & attende occaſioni, præſertim quid paraturus es, ubi præcautò opus eſt.

804. Nam inſipientis, ſtolidi & dementis eſt, incon-

ſchleiche

schleichet allgemach ein; welchem zu spät widerstanden wird / nach dem er überhand genommen: Sintemal selten außgerottet wird / was recht eingewurtzelt ist.

ktoremu pozno wstręt się czyni/gdy [skoro, jáko] się zmocnił [zámogł, wzmogł, wszedł w obyczay]: Ponieważ wkorzeniony rzadko się z gruntu wyrywa.

LXXXIII. Von der Fürsichtigkeit (Klugheit).

801. Ein jedes Ding nach seinen Würden schätzen ist der Fürsichtigkeit Stütze / damit nicht Sachen/so höchster Würde sind gering geachtet (hinterworffen) vnd so keiner Würde vñ geringschätzig sind / großgeachtet (hoch gehalten) werden.

802. Ehe vnd zuvor du etwas anfängest/so ists d' Mühe werth/ genaw zu erwegen / ob es dir geziemet vnd müglich sey / vnd obs zur Sachen diene / oder nicht? damit du nicht vergeblich (vmbsonst) arbeitest.

803. Sey behutsam vnd vorsichtig / betrachte zuvor das Ende/ versihe dich auff gebührende Mittel/ vnd gib acht auff die Gelegenheit; bevorauß/ so du etwas vorhast / da Fürsichtigkeit (Behutsamkeit) von nöthen ist.

804. Denn es ist eines vnweisen/albern (thörichten) vnd vnvernünfftigen Menschen/ vnbe-

LXXXIII. O Rostropności.

801. Podle godności káżdą rzecz ważyć sobie/ rostropności grunt jest/ żeby rzeczy ważne nie były pozad kłádźione / á ktore nic nie wáżą y zá nic nie stoją [szuszfałki] w wielkiey wádze były.

802. Pierwey niż co poczniesz dobrzeby [pożytéczno jest] rozważáć / jesłić przystoj y możeszli á jeżeli pożyteczna jest/álbo nic: żebyś dármo [prozno] nie prácował.

803. Bądź ostrożnym y opátrznym/pátrz końcá/ upátruy śrzodki y sposoby/ y miey pozor ná okázyją [pogodę] zwłaszczá jeżeli co chcesz począć. gdźie ostrożności [opátrzności] potrzebá.

804. Abowiem niemądrego / głupiego / y bezrozumnego [dubiela] jest

στοι) ἀσκόπως φερόμενοι, τῶν ἀσυγχωρήτων ὀρέγονται· ἀκρομανεῖς δὲ καὶ νυμφόληπτοι ἀδύνατα διώκοντες ἀπερισκέπτως τῆς εὐκαιρίας ἀμελοῦσι.

ſultò, ſine intentione certa, ferri: inſani, ſtulti & vecordis, illicita appetere: perdeliri, veſani, & furioſi (lymphatici) furibundi, impoſſibilia ſuſcipere: imperiti & inconſiderati, negligere opportunitatem.

805. Προτεθείσης αἱρέσεως ἐπὶ πολὺ χρόνου βουλευτέον, ὃ ἅπαξ ὁριστέον καὶ προαιρετέον· τῶν δὲ περισσῶν ἀφεκτέον ἐστί.

805. Ubi inter plurima datur optio, deliberandum ſemel: Supervacaneis verò ſuperſedendum.

806. Περὶ τῶν ἐπιτηδείων ἀκριβῶς βουλεύου, εἰ οὕτως ἢ ἄλλως ἄμεινον· εἶτα ταχέως τε καὶ πεφυλαγμένως τὰ καλῶς βουλευθῆναι δοκοῦντα ἐκτέλει.

806. Et quicquid inſtituis, conſulta exquiſitè, itáne, an ſecus ſatius ſit? poſt exſequere celeriter, ſed cautè.

807. Ὁ περιεσκεμμένος τὴν ἀπόβασιν ἀδιστάκτῳ ἐλπίδι προλαμβάνων, ὅμως περισκοπεῖ, οὐδ᾽ ὅλως κατεσπευσμένως πράττει.

807. Circumſpectus etſi de eventu confidit, cumque præcipit, circumſpectat tamen, ne ſeſe præcipitet.

808. Ἐνδέχεται βραδὺν τα-

808. Quia uſu venit, ut tardus velocem, (celerem,

dacht-

bachtsam / ohne gewissen Fürsatz verfahren: eines tollē (wahnsinnigen) närrischen vnd hirnlosen (vnbesonnenen) vnziemliche Dinge begehren. Eines Aberwitzigen / rasenden vnd wütenden (tobenden) vnmügliche Sachen vornehmen; eines Vnerfahrnen vnd vnbedachtsamen die Gelegenheit versäumen.

nierozmyślnie y bez pewnego zámysłu [zámierzenia, nápięcia] unośić śie [gdźie iść, bieżeć]: rozpustnego [swowolnego] błazna y nierozumnego / rzeczy nieprzynależących [prynáleżytych, náleżytych] żądáć / szalonego á wśćiekłego o rzeczy niepodobne śie kuśić: nieumiejetnego y nierozmyślnego [nieostrożnego, niebácznego] zániedbywáć sposobnośći [pogody, okázyiey].

805. Da man vnter vielen die Wahl hat / sol man lange berathschlagen / was einmal zu beschliessen ist: Von vnnöthigen Dingen sol man sich enthalten.

805. Gdźie miedzywielą obierámie wolne [obieráć] dawa śie / rozmyśláć śie długo ná to trzebá co masz raz postánowić: rzeczy zbytnich [proznych] zániecháć.

806. Vnd alles was du vornimmst / berathschlage reifflich / ob es so eigentlich oder anders besser sey? Darnach vollziehe es geschwinde / aber fürsichtiglich.

806. A cokolwiek przed śie bierzesz radź śie [náradzay śię] pilnie / czyli ták / czy owák lepiey? potym wykonyway rychło [pretko, spiesznie], ále ostrożnie.

807. Ein Fürsichtiger (Wolbedachtsamer) ob es wol wegen des Anschlags ein gut Vertrawen hat / vnd denselben zuvor absiehet / siehet sich dennoch vmb / daß er sich nicht stürtze.

807. Opátrzny [ostrożny] choćiasz o skutku dobrze sobie tuszy / y on przed tym widźi [obacza], jednák śie oglada / żeby śie nie skwapiał [przyspieszał].

808. Dieweil es sich wol zuträgt (begiebt) daß ein Langsa-

808. Bo śie ták pospolićie przydawa [przytra-

χέος φθάσαι, βάδην οὖν προρευέσθω.

pernicem) antevertat: pedetentim igitur promoveat.

809. Τὰ ἐπίκρυφα οὐκ ἀναφαίνει φρόνιμος, μᾶλλον δὲ ἀποκρύπτει.

809. Quod abscondi debet, non palam venditat, abstrudit, non obtrudit.

810. Πρὸς τὰ διαζόμενα οὐκ ἀντισχυρίζεται, μηδὲ πεπληροφορημένως καταφήσει ἢ ἀποφήσει.

810. Quod ei non certò constat, affirmare (asserere) aut negare cavet; nedum ut asseveret, aut inficietur.

811. Ὡς ἡ ταχυπείθεια, οὕτω καὶ ἡ ἀπιστία βλαβερόν, μᾶλλον δὲ ἡ φιλονεικία καὶ ἀπείθεια.

811. Nam ut credulitas, ita diffidentia noxia (damnosa, detrimentosa) est: Verum longè magis, pertinacia & pervicacia.

812. Οὐδαμῶς οὖν ἄλλου τι διηγουμένου, ἢ ἐπί τι προτρέποντος, ἢ τινῶν ἀποτρέποντος αὐθαδιάζεται, (ἀνυπείκτως ἐναντιοῦται,) ἀλλ' αὐτῷ ὑπακούει (πειθαρχεῖ)

812. Si quis ergo aliquid enarrat, suadet aut disuadet, adhortatur vel dehortatur, non est contumax, nec præfractè repugnat, nec obstinatè contendit, sed obsequitur.

813. Προαισθόμενος ἀτυχίας τινός, βέλτιον, τὸ τοὺς ἀδικοῦντας φθάσαι ἢ ἀδικεῖσθαι, ἡγεῖται· τοῦτο δὲ πρὸς σοφοῦ.

813. Præsagiens quippiam adversi, prævenire censet melius, quàm præveniri, atq; hoc sapientiæ proprium est.

814. Ἀνωφελὴς γὰρ φυλακή,

814. Præpostera enim cau-

mer den geschwinden zuvor kommt / derowegen gehe er gemächlich (Fuß für Fuß) fort.

809. Was verborgen seyn sol / das giebet er nicht offentlichen herfür / verbirgets (hinterhält es) vñ dringets einem nicht auff.

810. Was jhm nicht gewiß bewust ist / da hütet er sich es zu bejahen / oder zu verneinen / ich geschweige / daß ers solt vor gewiß außsagen oder verläugnen.

811. Denn gleich wie die Leichtgläubigkeit / also ist auch das Mißtrawen schädlich; Aber doch bey weitem mehr die Hartnäckigkeit vnd Halßstarrigkeit.

812. So derowegen einer etwas erzehlet / rathet / oder widerrahtet / anmahnet / oder abmahnet / ist er nicht widerspenstig / widerstrebet auch nicht steiffsinnig (köpffisch / hartnäckicht) darwider / sondern gehorchet (folget).

813. Wenn jhm etwas ahnet / so achtet ers besser / demselben zuvor kommen / als jhm vorkommen zu lassen: Vnd das ist der Weißheit Eygenschafft.

814. Denn es ist eine vnzei-

ka] że nierychły [pozny] prętkiego poprzedźi; po máłu tedy sobie postępuje.

809. Co ma być w táiemnicy / niewyjawia tego / kryje á nikogo tym niezárzuca.

810. O czym pewnie nie wie / niemowi / żeby to byłá pewna / álbo niepewna; nierzkąc / żeby to miał twierdźić / álbo zápieráć.

811. Bo jáko lekkowierność / ták niedowiárstwo [niedowierzánie] szkodliwe jest: ále dáleko wiecey upor y krnąbrność [ociątność.]

812. Dla tego jeżeli by kto co powiádał / rádźił álbo odradzał / od czego odwodźił álbo odradzał nie jest uporny [zuchwáły] áni upornie śie sprzećiwia / áni upornie sprzecza / ále usłucha [posłuszny jest].

813. Przeczuwájąc co przećiwnego / uprzedźić rozumie być lepiey / á niżeli być uprzedzonym: y to mądrości sámey jest własność.

814. Opáczna bowiem

μετὰ τὴν πληγὴν περισκοπεῖν. | tio est, post acceptum ictum demum circumspicere.

815. Ἑκάστου τῶν ἰδίων φροντίζοντος, μηδαμῶς περὶ τὰ ἑαυτοῦ παρέργως ἔχει.

815. Et dum quisque suarum (rerum) satagit, ille sibi nequaquam deest.

816. Ὁ στροφαῖος, (στρεψίμαλλος) κακοτέχνως ἅπαντα διασοφιζόμενος, ὑπόπτως κακοτροπεύεται.

816. Vafer atque subdolus versutè nimis versat omnia, suspicax est dolosus.

817. Ὁ πανοῦργος δόλῳ τοὺς τῇ ἁπλότητι ἀφυλάκτους, καὶ μάλιστα τοὺς ἀγαθοὺς εὐαπατήτους βουκολεῖ καὶ παρακρούει.

817. Veterator astu imponit incautis, & præter cæteros bonis, qui deceptu faciliores sunt.

LXXXIV.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΣΩΦΡΟΣΥΝΗΣ. / DE TEMPERANTIA.

818. Ἡ ἀνομία σύμφυτος ἡμῖν, πρὸς πολλὰ χαίνουσα, πολλῶν ἐπιθυμητικῶς ἔχει, ὁ δὲ σώφρων αὐτὴν ἰνιάζει.

818. Depravatio nobis innata (ingenita) perquam multa concupiscit: Sed temperans cupiditates moderatur.

819. Ἡ σωφροσύνη μετριοπαθοῦσα περισσῆς τροφῆς ἀπεχομένη καρτερεῖ.

819. Sobrietas est continentia à superfluâ alimonia.

820. Ὁ γαστρίμαργος καὶ οἰνόφλυξ παρὰ τὸ δέον κατα-

820. Gulosus & catillo ligurit, & pitissando sorbet

tige (zu späte/verkehrete) Behütung/ nach empfangenem Schlage allererst sich vmbsehen.	[nieporzadna] jest ostrożność [przestrogá] po dostaniu rázow [uderzenia] dopiero sie ogladáć.
815. Vnd in dem jedweder seinen Sachen fleissig obliget/ lást er es an sich keinerley weise (noch wege) mangeln.	815. A gdy sie káżdy o swoje rzeczy pieczołuje/ ten nigdy siebie nie zániedbywa [nieprzesypia spráwy].
816. Ein verschmitzter (argklistiger) vnd heimtückischer/ nimmt alles gar spitzfindig in acht/ (kehret vnd wendet alles hin vnd her/ vmb vnd vmb)/ ein argwöhniger ist betrüglich.	816. Chytry y zdrádliwy ßtucznie názbyt obraca wßystko/ podeyrzány jest [podeyrzeniem nárabiájacy, podeyrzliwy] jest zdradliwy.
817. Ein alter Schalck teuschet die vnvorsichtigen mit List/ vnd für andern die Frommen/ die leichter zu betriegen seyn.	817. Szálbierz [oszust] chytrośćia [chytro, chytrze] oßukawa nieostrożne/ á miedzy inßemi dobre [cnotliwe pobożne] ktorzy łácnieyßy sa do oßukánia.

LXXXIV. Von der Mässigkeit.	LXXXIV. O Miernośći [pow'ćiagliwośći] w życiu.
818. Die vns angeborne Verderbnüsse (verderbte Natur/ vnart) begehret viel; aber ein mässiger bezwinget die Begierden/ (die Lüste).	818. Wrodzona ßkázá náßá wiele pożada: ále mierny pożadliwośći miárkuje.
819. Die Nüchterkeit ist eine Enthaltung vom überflüssigem Vnterhalt (Essen vnd Trincken).	819. Trezwość jest wstrzemieźliwość od zbytecznego pokármu [karmie, żywnośći].
820. Ein Schlucker vnd ein Naschbruder schleckert/ vnnd in dem er kostet/ schlorffet er	820. Obżárty y łákotliwy [łákotká, łákotnik] z mi ſkiey máłey smákujac je/

σπαταλᾷτε καὶ χειλοποτεῖ. ὁ ἀσηφάγος ἐμφορούμενος κωμασταῖς συγκωμάζει. ὁ λίχνος (ἄσωτος, καταφαγῆς) καθηδυπαθεῖ, τὰ ὑπάρχοντα διαφθείρων τρωκτὴς (λαρυγγίτης) ἀκούει. τοιοῦτοι ἀνδράποδα τῆς ἐπιγαστρείας εἰσί.

helluo (epulo) cum commessatoribus suis vorando sese ingurgitat & crapulatur; lurco (baratrum, gurges, vorago) comessando sua decoquens ac dilapidans, nepos & decoctor audit: Omnes autem mera abdominis mancipia sunt.

821. Οἱ συμπόται καὶ συμπότιδες τοῦ οἴνου αὐτοκεράτου καὶ εὐζώρου ἀφθονώτερον, ἀσύμβολοι ὄντες, πίνουσι.

821. Compotores & compotrices meraciùs hauriunt, seque benigniùs invitant cum estur de symbolis, quas alii persolverunt.

822. Οἱ πάλαι, τὸ μέθυ ὕδατι ἁπλοϊζόμενοι ἐκέρασαν, νυνὶ δὲ ὅσαι σπατάλαι, τοσοῦτοι ὄλεθροι.

822. Veteres temperabant merum aquâ & victitabant simplicissimè: Nunc quot gulæ illecebræ, tot ad perniciem irritamenta.

823. Ὁ μέθυσος ἐκ τῆς προτεραίας κραιπαλᾷ, ὁ μεθυσικὸς ὑπὸ σκοτώσεως τρέμει. οἱ νηφάλιοι, ἄοινοι εὖ τῆς διανοίας ἔχουσι, οἱ με-

823. Ebrius enim & bene potus noxam (pœnam) habet crapulam: Ebriosus tremorem & scotoma: Sobrii atque abstemii mente valent,

eln:

eln: ein Schlemmer (Panckettierer) / überladet ſich mit Sauff-(Zech-) brüdern / mit freſſen vnd ſauffen; ein Praſſer (Schlampamper) der das ſeinige mit üppigen Gaſtereyen (panckettieren) verthut vnd verſchwendet / wird ein vngeratenes Kind / vnd Verſchwender genant: Alle aber ſind lauter Bauch- vnd Wanſt-diener.

polizuje [pojada ſobie], á koſztując [popijájąc ſobie] ſarká [połyka]: żárłok z ſwoimi ſpołżárłokámi żárćiem y nápijájąc śię [opilſtwem] objada śię y upija [zápija rozum]: Vtrátnik [márnotrawcá] bieśiádámi [rozgárdyáſ trojąc] ſwoje dobrá utráca roſpuſtnikiem [utrátnikiem y Fálitem] názwány będźie: Abowiem wſzyſcy ſą brzuchá niewolnicy [żołtobrzuchowie].

821. Die Zechbrüder vñ Zech-Schweſtern ſauffen den reinen Wein / vnd laden einander weidlicher (bringen einander friſcher zu) wenn gefreſſen wird von den Zechpfennigen / ſo andere Leut erlegt haben.

821. Społpijący y Społpijące [bieśiednicy, bieśiednice] nieroſtworzone wino piją [czerpáją]: y piją do śiebie rzeſko [czeſtują śię grzeczy] gdy jedzą z ſkłádu ktory inſzy ludźie zápłáćili [ná co śię złożyli].

822. Die Alten miſcheten den Wein mit Waſſer / vñ lebten gar ſchlecht / nun aber wie viel Anreitzunge des Halſes (Schlunds) ſind / ſo viel ſind Anreitzungen zur Verderbniß.

822. Stárſzy roſtwarzáli wino wodą / żyli po proſtu: teraz ile gęby przyłudy [obżárſtwá pobudek] tyle y do zguby [ſzkody].

823. Denn der Trunckene vnd wolbezechte hat zum Schaden (zur Straff) das Häuptwehe: Der Verſoffene (Trunckenbold) das Zittern / vnd Augenſchwindel (daß jhn daucht es lauff alles mit jhm vmb); Die Nüchtern /

823. Pijány bowiem y ktory śię upił zá winę [karánie] ma bol głowy: Pijánicá [Opiły] trzeſáwicę [drżenie] y zámierzch oczu: Trzeźwi y co winá niepijáją ro-

θυσκόμενοι παραφρονοῦσι (παρακινητικῶς ἔχουσι.)

temulenti amentiâ dementant.

824. Οἱ οἰνοφλυγοῦντες θηριωδῶς βακχεύουσι, σφάλλονται, χρέμπτονται, πτύζουσι, ἐμοῦσι, οὐροῦσι, βδέουσι παλατὸ, ἀποσκυβαλίζονται.

824. Ubi potores inebriati brutè bacchantur, ibi titubatur, screatur (exscreatur) vomitur, meitur, (sit honos auribus) peditur, & cacatur.

LXXXV.
ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΑΓΝΕΙΑΣ.

LXXXV.
DE CASTITATE.

825. Ἁγνός ἐστιν ὃς ἀφροδισίων ῥητῶν καὶ ἀῤῥήτων ἁγνεύει. Τὸ γὰρ ἀσελγαίνειν θηριῶδες.

825. Castus est, qui se libidine vel fandâ vel nefandâ non contaminat: lascivire: enim belluinum est.

826. Οὐ μόνον δὲ ἀκολασία καὶ ἀσέλγειά ἐστιν, ἡ μοιχεία, μιασμὸς, διαφθορὰ, πορνεία, ἀλλ' ἔτι πᾶσα λαγνεία, μαργοσύνη, καὶ ἐς τὰ ἀφροδίσια ἀκρασία, φιλήματα, ἀναπεπυρωμέναι ἐνθυμήσεις.

826. Cæterùm non adulteria solùm, incestus, stupra, scortationes & concubitus illegitimi; sed & omnis opica, & venerea salacitas, basiationes, & (basia, suavia) immò cogitationes immundæ & obscœnæ, impudicitia sunt.

827. Ὁ μοιχὸς τὰς τῶν πέλας γυναῖκας μοιχεύει, ὁ πόρ-

827. Adulter (mœchus) extrarium (alienum) polluit

vnd

vnd die so gantz keinen Wein trincken/haben guten Verstand: Die Weinsäuffer sind von Unverstand wahnwitzig.

zumni są/winem pijáni z głupstwá száleją.

824. Da die bezechten (vollgesoffenē) Säuffer viehischer weise schwärmen/ da strauchelt (taumelt) man/ da reuspert man sich/ da wird gespeyen/ gekotzet (außgeworffen)/ da wird geseichet (vnd mit Ehren zu melden [mit Urlaub]) gefartzt vñ geschissen.

824. Gdźie pijáni/co się upili/ po bestyálsku [bestyálskie] krzyczą [huczą, pustują] taczáją się/ chrząkáją/ plują/ womitują [blują] wiátru przyrodzonego upuszczáją ćicho/ kurzą/ wody przytym puszczáją/(z odpuszczeniem [zá łáską, uczćiwie mowiąc, ále mi odpuść] pierdzą y kákáją [wyprożniáją się, sráją, proszą].

LXXXV.
Von der Keuschheit.

825. Ein Keuscher ist/ welcher sich weder mit säglicher noch vnsäglicher Geilheit beflecket: denn geil seyn (Brunst leiden) ist viehisch.

826. Aber nicht allein (nur) der Ehebruch / die Blut=schande / die Schändung / die Hurerey / vnnd vneheliche Beyschläffe / sondern auch alle vnflätige vnd Venerische Geilheit / die Küsse/ die Schmätzley / ja auch die garstigen vnnd vnflätigen Gedancken / sind Unkeuschheit (Unzucht).

827. Ein Ehebrecher beflecket eines andern Ehebette/ ein Hurer

LXXXV.
O CZYSTOSCI.

825. Czysty jest/ ktory się miánowánia niegodną [niespráwiedliwą] jurnośćią [żądzą, namiętnośćią, nierządem] niekala [máże]: bestwić się záiste bestyálska jest.

826. Lecz nie cudzołostwo tylko / kázirodztwo / gwałty / nierządy [wszeteczeństwá , porubstwá] y łączenia nieprzystoyne / ále y wszelkie sprośne [szpetne] y ćielesne jurnośći/ cáłowánia owszem myśli plugáwe y brzydkie / niewstydem są.

827. Cudzołożnik cudzą kala łoże/ wszeteczník [pa-

νος τὸ ἑαυτοῦ λέχος μιαίνει, ἀκρατὴς ἑαυτῷ παλλακὴν συζευγνύει. ὁ πορνοκόπος, εἰς τὰ πορνεῖα φοιτᾷ, αἱ πόρναι τιμῆς τυχούσης τὴν ὥραν διαπιπράσκουσι· οἱ πορναγωγοὶ καὶ μιθάτεραι ἄλλους ἐν μαστρυλλίοις καταμιαίνουσι.

torum, scortator suum: incontinens pellicem (pellacam) vel concubinam sibi adsciscit: Ganeo per lupanaria grassatur: Meretrices (scorta: prostibula) pellaces prostant & pudicitiam suam prostituunt; lenones (balliones,) atque lenæ lenocinantes, alios in suis fornicibus inquinant (fœdant.)

828. Φεῦ τῶν κασαλβάδων καὶ πορνῶν· παμμίαροί εἰσι.

828. Vah propudia! fœdi, & exsecrabiles penitus omnes.

829. Ὁ γυναικομανὴς μωρός, καὶ φρενόληπτός ἐστι.

829. Moratur, imò insanit, qui deperit fœminam impudicè.

LXXXVI.
ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΜΕΤΡΙΟΤΗΤΟΣ.

830. Ὁ μέτριος αἰδημόνως ἔχων, τὴν περπέτειαν φεύγει.

831. Αἱμύλος καὶ χαρίεις ὤν, οὐκ ἀδολεσχεῖ, καὶ γὰρ σιγαλέος μᾶλλον, ἢ λάλος ἢ μωρολόγος ἐστί.

LXXXVI.
DE MODESTIA.

830. Modestus verecundè agit, procacitatem defugit.

831. Non frivolus est, ut ut quadantenus blandus & comis: non loquax, aut morologus, sed taciturnus.

fein

sein eygenes; Ein Unkeuscher hält eine Beyschläfferinne/ oder Beyfraw (Concubinen): Ein Hurenjäger läufft herum (hauset) in den Hurenwinckeln: Die liebkosenden Huren stellen sich auff/ vnd tragen jhre Ehre vmbs Geld feil: Die Hurenwirthe vnd Hurenwirthinnen/ indem sie Huren-wirthschafft treiben verunreinigen sie andere in jhren Huren-Gewelben.

rubnik] swoje/ nierzadnik [niepowściągliwy] nierządnice álbo Náłożnice chowa: Zámtuźnik po zámtuzách chodzi: wszetecznice gládkomowiące [námawiájące] wystawiáją się [nierzadu pátrzą] y wstydu sobie nizacz niemáją: Nierządnicy Rufijani/ y Rufijanki co nierząd chowáją/ inszych w swoich nierządnych domách nieczystymi czynią [zmázują].

828. Pfuy/ der vnverschämten Hurenbälge: sie sind alle durchauß schändlich vnnd verflucht.

828. Wey [báwey] niewstydliwi/ przemierzli [sprośni] y przekleći zgołá wszyscy są.

829. Der thut thöricht/ ja ist gar vnsinnig (von Sinnen)/ der ein Weibesbild zu sehr vnzüchtig lieb hat.

829. Głupieje y száleje/ ktory bez miáry niewstydliwie miłuje Białągłowę.

LXXXVI. Von der Züchtigkeit.

LXXXVI. O Skromności.

830. Ein Züchtiger handelt schamhafftig/ fleucht die Frechheit.

830. Skromny wstydliwie sobie poczyna/ od zuchwálstwá się chroni.

831. Er ist kein liederlicher/ (nichtswerthiger) ob gleich etlicher massen liebkosend vnnd freundlich (glimpfflich) er ist nicht wäschhafftig oder ein Possenschwätzer/ sondern verschwiegen.

831. Nie jest fiute [błazeński, szyderski] choćiaż poniekąd łagodny [łáskáwy] y układny [ludzki] ź nie wielomowny [świerkotliwy, świegotliwy] álbo głupiomowny [błázgoń] ale milczący.

832. Οὐκ ἔστιν ἀμείλιχος, ἀπηνὴς, αὐστηρὸς, ἀλλὰ σεμνός.

832. Nec tamen morosus, aut torvus, sed gravis: severus, non sævus.

833. Οὐδένα πέρα τοῦ μέτρου ἐπαινεῖ ἢ ψέγει, οὐδένα λοιδορεῖ, ἀτιμάζει ἢ σκώπτει, λοιδορηθεὶς δὲ οὐ σιγᾷ.

833. Nihil immoderatè laudat vel vituperat (redarguit, culpat, reprehendit;) neminem traducit, cavillatur, aut diffamat: ad opprobrium neutiquam silet.

834. Οὐδ᾽ ἐπιορκεῖ, οὐδ᾽ ὀμνύει εἰκῆ· ὀμωμοκὼς δὲ, εὔορκός ἐστι.

834. Immò nec pejerat, nec dejerat, nec jurat temeriter. Si verò juraverit, juramenti (jurisjurandi) servantissimus est.

835. Μηδενὶ φορτικῶς ἀντιλογῶν ἀντιστασιάζει, ἢ πράγματα παρέχει, οὐδένα ἑκὼν εἰδώς τε λυπεῖ.

835. Nemini adversatur importunè, aut facessit molestiam, aut scandalo (offendiculo) est. Nec quenquam sciens volensve contristat.

836. Φήμην οὐ κατασκεδάννυσι, μᾶλλον δὲ ἠκριβωμένως πυνθάνεται, ταύτῃ δὲ μὴ πάντας διαφοιτώσῃ ἀπιστεῖ.

836. Famam & rumores non vulgat, sed percontatur prius scrupulosè, iisque nisi crebrescentibus exploratoque cognitis, assensum non accommodat.

832. Und

832. Vnd dennoch nicht störrisch (murrisch) oder sawersehend / sondern ernsthafft / streng / nicht grausam / (wüterisch).

832. A przećię nie dźiwak [wytworny] álbo ſrogi ná weyrzeniu / ále poważny / ſurowy / nie okrutny.

833. Er lobet / oder schilt / (tadelt) nichts übermässiglich: Er verläumbdet / beschimpffet / verlästert (schmähet / vnd verunehret) niemand / zur vnbilligen Schmach (zum verweiß) schweiget er keines weges stille.

833. Nic bezmiernie [zbytnie] nie chwali álbo gáni [ſtrofuje, uymuje] nikogo źle niendawa [nieroznosi] álbo łży [potwarza, ſzczypie] álbo oſławia: ná zelżywośći [urágánia] żadnym ſpoſobem niemilczy.

834. Ja er schweret weder falsch / noch hoch (verflucht sich nicht) / noch leichtfertig: So er aber geschworen hat / hält er den Eyd (schwur) fästiglich.

834. Bá y krzywo nieprzyśięga / nie zárzeka [záprzyśięga] śię / áni przyśięga nierozmyślnie: á jeżeli by przyśiągł / tedy przyśięgi ſtátecznie dotrzymuje.

835. Er ist niemanden zu vnzeiten (mit Vngestüm) zuwider / oder machet jhm Verdruß / oder ist jhm ärgerlich (giebet ärgerniß): Auch betrübet er keinen wissentlich vnd mit Willen.

835. Nikomu śię nálegájąc [nie ná czás] nie przećiwi / áni wyrządza przykrośći / álbo zgorszeniem jeſt: nikogo wiedząc álbo chcąc niezáſmuca.

836. Ein Gerücht vnd Geschrey sprenget er nicht auß / sondern fraget zuvor genaw darnach / vnd es sey dann daß sie weit erschollen (außgebreitet) vnd gewiß in Erfahrung gebracht seyn / giebet er jhnen keinen Beyfall.

836. Wieśći y nowiny nieogłaſza / ále śię pierwey z pilnośćią [fráſobliwie] wypytawa / á kiedy śię powiádáją [gruchnęły] niewypytawszy [niedowiedźiawszy] śię / jeſli prawdźiwe / nie pozwala [nie przyſtáje ná to, nie przyzwala].

837. Ὁ πολυπράγμων ἀλλοτριοπραγμονῶν, τὰ κρυπτὰ, ὧν αὐτῷ οὐδὲν μέτεστι (οὐδὲν εἰς αὐτὸν ἀνήκοντα) ἀναζητήσεως ἀκριβοῖτε καὶ ἐξετάζει.

838. Ἐγγλωττογάστωρ πολυλόγος, φλυαρὸς, λογολέσχης· τὸ ῥεχθέντε καὶ ἄρρεκτον φλυαρολογεῖ· ὁ σπερμολόγος (κρόταλος) ὕθλους γραϊκοὺς κωτίλλων, ἀθυροστομεῖ. ὁ ἀθυρόγλωσσος λαθραῖα, ἐγκρυφῆ, παράβυστα, ἀνέκφορα παραφθέγγεται (ἐκφερομυθεῖ.) ὁ σοφιστὴς ἀπατηλικός. ὁ μῶμος πάντα μωμεῖται.

839. Ὁ ἐσκεμμένος οὐκ ἄγλωσσος μὲν, ἀλλ' οὐδὲ λαμυρὸς (στωμύλος). ἐν πολυλογίᾳ ματαιότης.

840. Ὁ ταπεινόφρων, οὐχ ὑπερόφρυς τυφοῦται ἢ χαυνοῦται, οὐδὲν ἑαυτῷ ἀπονέμει, ὃ οὐκ ἔχει· οὐκ ἀλλοτριοφθονεῖ, πορφύρας, διαδήματος, σπουδαρχῶν οὐκ ἀντιποιεῖται, οὐ μεγαλαυχεῖ, ὑπὲρ ἑαυτὸν ἐφαιωρούμενος

837. Curiosus ardelio ingerit (intrudit) se, & immiscet, ubi ejus nihil interest, etiam quæ celantur, eliciens.

838. Loculutejus, verbosus est: Nugator facta, infecta, loquitur (blaterat.:) Garrulus aniles ineptias blatit. Futilis arcana effutit.: Sophista, (cavillator) captiosus est: Momus omnia carpit & sugillat.

839. Consideratus non quidem elinguis est, sed tamen non insulsus blatero: in garritu enim multo vanitas.

840. Submissus demisso non elato aut tumido animo est, non sibi arrogat, quod non habet, nec aliis sua derogat: non ambit & anhelè aspirat ad fasces, purpuram, diadema, aliasque dignitates,

837. Ein

837. Ein vorwitziger Lotterbube flicket (dringet) vnd mischet sich ein / da es jhn nicht angehet / vnnd locket herauß auch / was heimlich gehalten wird.

838. Ein Wäscher (Vielwind / Auffschneider) weiß viel Wort zu machen (ist von vielen vnd grossen Worten): Ein Plauderer saget (plaudert) was geschehen vnd nicht geschehen ist: Ein Wäschhafftiger bringet vngereimte / altväterische Reden vor: Ein vnnützer Wäscher klaffet auß was heimlich ist. Ein Sophist (Klügling) ist betrieglich / (arglistig): Ein Tadeler bestrafft (tadelt / bemeistert) vnd zeucht alles durch die Hechel.

839. Ein Bedachtsamer ist zwar nicht stumm (sprachloß) aber dennoch nicht ein vngereimbter (dummer) Plapperer (Plauderer): denn in dem Vielplaudern ist eine Eitelkeit.

840. Ein demütiger Mensch ist eines niedrigen / nicht erhobenen (hoffertigen / stoltzen) oder auffgeblasenen Gemütes; Er eygenet (masset) jhm nicht zu / was er nicht hat: Er läuffet (trachtet) vnd sehnet sich nicht ängstiglich nach hohen ämptern / nach Königlichem Geschmuck

837. Ciekáwy natręt / wtrąca się y mießa w rzeczy / ná ktorych mu nic nie zależy / y táiemnych rzeczy bádáiąc się.

838. Mowcá wielomowny jest: plotká rzeczy / ktore się stáły y niestáły / blekoce: Rzekotliwy [świerkotliwy] bayki [báłamuctwo, błazeństwo] stároświeckie [bábie] plecie; Lekkomowny [wylewczy] wydawa [wypowiáda] táiemnice; Medrek [szálbierz] wykrętny [podchwytliwy] jest / przygániácz wßystko ßkáluje [szczypie] y przymawia.

839. Rozważny [baczny] záiste nie jest niemy [zámilkły], ále jednák nie nikczemny świegot: bo w wielomowności marność [prozność].

840. Pokorny człowiek jest uniżonego sercá / nie wyniosłego [pysznego] y nádętego duchá [sercá, umysłu]: nie przywłaßcza sobie / czego niema / áni innym co ich jest / nie ujmuje [nie uwłacza]: nie zábiega urzędom / kro-

δεικνύει ἢ ἐπαινεῖ, οὐ καυχᾶται, οὐκ ἐπαίρεται, οὐχ᾽ ἑαυτὸν τῶν ἄλλων προτιμᾷ, μᾶλλον δὲ ἑαυτὸν αὐτοῖς ὑφίησι καὶ ἐκταπεινοῖ, διὰ τοῦτο εἰς ἀξίαν προαχθήσεται.

nec sua profusè jactat, aut ostentat, aut extollit, aut in iis gloriatur, aut se insolenter effert aliisque præponit, sed submittit potius, & deprimit: ideoque exaltabitur.

841. Τὸν ἔπαινον δημοτικὸν φαυλίζει, οὐ ζητεῖ, ὡς ταπεινοί τινες τοῦ ὄχλου θεραπευταί, οὐδ᾽ ἄλλοις ἑαυτοῦ προκριθεῖσι δυσχεραίνει· ἄρχειν γὰρ οὐκ ἐπιβάλλεται.

841. Præconia vulgi non affectat, ut abjecti quidam plebicolæ, nec sibi anteferri alios, molestè fert.

842. Ἡ παιδιά, χαριεντότης, αἱμυλία, ἀστειολογία τοῖς εὐτραπέλοις πρέπει. ἡ ἀγροικία βαρβαρικόν.

842. Festivi joci, leporésque & allusiones facetæ, urbanos decent: rusticitas barbariem redolet.

843. Τὰ βωμολοχεύματα, (ἐπικερτομήματα) οὐδ᾽ ἧττον τὴν κολακείαν παρασιτικήν, μάλιστα φυλακτέον ἐστί.

843. Scurrilitas summopere discavenda: nec minùs assentationes parasiticæ.

844. Οἱ σαρκασμοί, καταμωμήσεις τοῖς γελοιασταῖς πρέπουσι.

844. Cavillatio virulenta, sanna postica sannionibus relinquenda.

vnd Kron vnd anderen hohen Würden: Er streichet das seine nicht weitläufftig herauß/ oder pralet (pranget) damit/ oder erhebts/ oder rühmet sich damit/ oder brüstet (bleher) sich stoltziglich/ vnd zeucht sich andern vor/ sondern erniedriget vnnd demütiget sich vielmehr: Vnd eben darumb wird er erhöhet werden.

841. Er suchet nicht vom gemeinen Mann gelobt zu werden/ wie etliche nichtswürdige Pöbelstreicher/ vnd verdreust jhn nicht/ daß jhm andere vorgezogen werden.

842. Erfrewliche Schertze/ vnd höffliche Reden/ vnd lustige (kurtzweilige) Deutunge (possierliche Schwencke) geziemen den Höfflichen wol: Die bäwrische Art stincket nach frembder Wildheit (Grobheit).

843. Schandpossen (Lotterbüberey) sol mit höchstem Fleiß vermeidet werden: auch nicht weniger die schmarutzerische Schmeichelungen.

844. Die gifftige Stichwörter vnd die rücklingische Verhönung (das mönchstechen) sol man den Spottvögeln lassen.

lewskim ápáratom [ozdobie] koronie y inßym dostojeństwam [nie stoji o nie], áni śie z swoich zbytecznie chełpi álbo pokázuje/álbo śie chlubi/ álbo śie pyßno wynośi y nád inße śie przekłada/ ále ráczey śie poniża y zniża: dla tego bedźie podwyżßon.

841. Sławy [chwalenia] u pospolstwá nie żada/ jáko niektorży podli [wzgárdzeni] áni gdy inßych náden przekładáją/ zá złe nie ma [nie jest mu to przykro].

842. Ućießne żárty y przyjemnośći [wdźięcznomownośći] y przymowki żártowne/ obyczáinym przynależą: nieobyczáinosć [grubość] grubiáństwem [nieludzkośćią] pachnie.

843. Szyderstwá bárzo śie wystrzegáć mamy: nie mniey też pochlebstwá pásorzytskiego.

844. Vßczypki [przymowki] jádowite/ ßyderstwo błaznom [śmieszkom] zostáwić.

845. Ἔντροπον καὶ κόσμιον τὸ μειδιᾶν (ὑπογελᾶν), καγχάζειν πλατὺ ἄγροικον.

LXXXVII.
ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΑΥ̓ΤΑΡΚΕΙ'ΑΣ.

846. Ὁ φιλάργυρος, ἀδίκως καὶ ἀγνωμόνως φιλοπλουτεῖ. Θεὸς δὲ οὐρανόθεν σοῦ χρηστοὺς πλουτίζει.

847. Τί ὄφελος πλούτου ἀμέτρως συσσωρευθέντος; οὐχ αὐτὸς κακῶν ἐρέθισμα καὶ ἐμπύρευμα; ἃ τὰ κακῶς συναθροισθέντα, κακῶς διέῤῥευε.

848. Οὕτω πλούσιοί τινες ἀφρονοῦσι, ὥστε ὑπερπλουτοῦντες (εὐποροῦντες ἁπάντων) καὶ κιστὰς χρημάτων, θαλάμους κειμηλίων, κιβωτοὺς καμαρωτὰς κατασκευῆς γεμούσας κλώμενοι, ὅμως πενίαν φοβοῦνται· δηλονότι ἐν εὐπορίᾳ ἀπορίαν, ἐν περιουσίᾳ καὶ περισσείᾳ ἔνδειαν.

849. Πλουτῶν χρημάτων

845. Renidere, & blandè ridere, morati est, cachinnari incivile.

LXXXVII.
DE AUTARKEIA.

846. Avarus per fas & nefas ditescere annititur; cum tamen superna benedictio Domini ditet.

847. Et cui usui in immensum coacervatæ (cumulatæ) divitiæ, malorum invitamenta & irritamenta? cum malè parta, malè dilabantur.

848. Adeò desipiunt divites quidam, ut bonis affluentes, & cistas pecuniâ, scrinia cimeliis, & cameras suppellectile confertas possidentes, egestatem timeant: videlicet in copiâ inopiam, in abundantia, imò redundantiâ penuriam.

849. Tu, si pecuniosus es,

845. Lächlen vnd freundlich lachen / ist eines sittsamen Menschen / vberlaut lachen / (schrachteren) ist vnhöfflich / (bäwrisch).

845. Vśmiechać y łágodnie śie śmiać obyczáynego jest: chechotáć [śmiáć śię zbytnie], nieobyczáynego.

LXXXVII.

Von der Gnügligkeit mit sich selbsten.

LXXXVII.

O Przestawániu ná swoim.

846. Ein Geitziger bemühet sich durch Recht vnd Vnrecht reich zu werden; da doch des HErren Segen von oben herab reich machet.

846. Łákomy słusznie y nie słusznie [spráwiedliwie y niespráwiedliwie] zbogáćić śie usiłuje: choćiaż gorne [wierzchnie] błogosłáwieństwo Páńskie ubogaca.

847. Vnd wozu nützet (dienet) das vnmäßlich (überauß groß) zusammen gehaufftes Reichthumb / dadurch man zu allem Vbel angelocket vnd gereitzet wird? weil übel gewonnen / übel zerrinnt.

847. A ná coż są [co po nich?] bez miáry zgromádzone bogáctwá? wszystkiego złego pobudká y przyłudá [nápomknienie] gdyż źle nábyte / źle bywáją odbyte [rozchodzą śię, rozsypują].

848. So gar thöricht sind etliche Reichen / daß / da sie überflüssig reich sind / vnd die Kisten mit Gelde / die Schäpffe mit Kleinodien / vnd die Kammern mit Haußgeräthe außgefüllet (vollgestopffet) besitzen / sie gleichwol Armuth befürchten; als gleich samb Mangel in der Menge / in der Fülle / ja im Vberfluß / Gebrest (Armuth).

848. Ták są głupi bogacze niektorzy / że w dobrá opływájąc / y szkátuły pieniedzmi / skrzynie kleinotámi á komory sprzętem nápełnione [nátkáne] májąc / ubostwá śie boją: miánowićie w dostátku niedostátku / w obfitośći (bá zbytecznośći) chudoby [nędze].

849. Du / so du grosses Geld

849. Ty jestiś pieniężny

σοῦ πένηταις ἀντευεργέτει· εἰ δὲ μὴ, ἀπ' ὀλίγων δὸς ὀλίγα, εἰ οὐ δαψιλῶς, ἀλλ' ἐλευθερίως.

tibique opes affatim ſuppetunt, egenis inde ſuppedita: Sin minus; etiam de modico imperti, ſi non largiter, ſaltem liberaliter.

850. Ἄμεινον ἐλευθέριον εἶναι, ἢ κνιπόν· τὸ δοῦναι γὰρ μακαριώτερον τοῦ λαβεῖν.

850. Satius enim eſt liberalem eſſe, quàm nimis parcum: & elargiri beatius, quàm acceptare.

851. Ὁ χρηστὸς ὀλίγοις ἀρκεῖται, οὐ σμικρολόγος, ἀλλὰ φειδωλός ἐστι.

851. Frugalis paucis contentus eſt, non tenax quidem eſt, ſed parſimoniæ tamen navans operam.

852. Ἡ ὀλιγαρκία ὅσον τέλος ἐστι, εἰ ὁ ἄσωτος εἰδείη, οὐκ ἂν τὴν πατρῴαν οὐσίαν ἡδυπαθείᾳ καὶ τύφῳ διασκορπίσειε.

852. Frugalitas, quantum ſit vectgal ſi luxurioſus pervideret, faſtu & luxu patrimonium non prodigeret.

853. Ἡ ζημία πτωχίζει, τὸ δὲ κέρδος πλουτίζει.

853. Pauperat enim diſpendium, compendium opulentat.

854. Ἅπαντα οὖν τὰ ἐκδοθέντα καὶ ληφθέντα ἐν ἀναγραφαῖς, βιβλίῳ λογιστικῷ, σημείου.

854. Tu ergo quidquid accipis & expendis, in codicem accepti & expenſi refer.

vnd Güter zur genüge hast / so gib den Armen davon (thue jhnen Handreichung); Wo aber nicht; so theile auch von dem wenigen mit / wo nicht reichlich (mildiglich) doch noch freygebig.

y bogactwći obfićie dostáje/ potrzebnym z tego dodaway; choćia nie hoynie/ przynamniey ochotnie: jesli nic/ y z trochy udzielay.

850. Denn es ist besser freygebig denn allzusparsam seyn: vnd seeliger außspenden (geben) denn gern annehmen.

850. Abowiem lepiey jest ßczodrobliwym/ niż [niżeli, niżli] názbyt skąpym [oszczędnym]: á lepiey dáć niżeli bráć.

851. Ein Mässiger (Sparsamer / Häußliger) ist mit wenigen zufrieden (läst jhm genügen)/ ist zwar nicht filzig (karg)/ jedoch befleissigt er sich d' Sparsamkeit.

851. Oßczędny ná máłe przestawá; nie jest záiste śćisły/ ále przećie miernośći w życiu [skromnośći] przestrzega.

852. Wenn der Vppiger/ (Schlemmer) recht sehen möchte/ was die Häußligkeit für ein grosser Zoll sey/ würde er sein väterliches Erbe mit Hoffart vnd Vppigkeit (Schwelgerey) nicht vergeuten (verthun).

852. Oßczędność [oszczadánie] ják wielkim jest dochodem / gdyby rozrzutny widźiał [rozumiał] zbytkiem y pychą oyczyzny nie przemárnowałby.

853. Denn Schade (Verlust/ Vnrath/ vergebliche vnkostung) machet arm; Vortheil (Gewiñ) machet reich (begütert).

853. Zuboża bowiem wiela wydawánie [koszt] á oßczędność [skrocenie kosztu] ubogaca.

854 Derowegen alles was du einnimmst / vnd außgiebest/ das setze in das Einnam- vnd Außgabe-Buch.

854. Ty tedy cokolwiek bierzeß y wydawaß/ w ráchunkowe kśięgi [wźiątku y wydátku] wpiß [odnieś].

LXXXVIII.
ΠΕΡΙ ΤΗ͂Σ ΔΙΚΑΙΟΣΥ΄ΝΗΣ συναλλακτικῆς.

855. Ἡ δικαιοσύνη ἑκάστῳ τὸ ἴδιον ἀπονέμει.

856. Ὅστις ἂν ἄλλῳ τινὶ συναλλάξας ὑπέσχετό τι αὐθεκουσίως, ἢ ὑπ' ἄλλου δεηθέντος ἐπαχθεὶς, τοῦτο ἄνευ παραγραφῆς ἀκριβῶς τηρητέον, καὶ τοῖς ἔργοις τὴν διὰ τῶν λόγων ἐπαγγελίαν κυρωτέον ἐστί.

857. Εἰ ἐπερωτῶντί τι καθομολογούμενος ὑπέσχου, κἂν σμικρὸν ᾖ, αὐτῷ ὀφείλεται.

858. Τὴν παρακαταθήκην ἀποδοτέον ἐστὶ, οὐ δεῖ ἔξαρνον περὶ αὐτῆς ἀποκρυπτείσης. γενέσθαι.

859. Οὐδὲν ἀλλότριον, τῷ

LXXXVIII.
DE JUSTITIA: PRIMO COMMUTATIVA.

855. Justitia suum cuique tribuit.

856. Ergo qui cum alio transegit, & quicquam promisit (pollicitus est, condixit, recipit, sive ultro & suâ [suapte] sponte, & quibuscunq; conditionibus, aut exceptionibus) ei standum est pactis & promissis firmiter.

857. Qui stipulanti adstipulatus est, obligavit se, sit illud licet in leviculis.

858. Depositum reddendum est, non abnegandum, non supprimendum.

859. Nil quod alterius est,

LXXXVIII.

Von der Gerechtigkeit/ erstlich so im Wechsel/ (Handel vnd Wandel) bestehet.

855. Die Gerechtigkeit giebet einem jeden das seine.

856. Derowegen wer mit einem andern sich vertragen (verglichen) vnd was zugesagt (versprochen/ zu halten bekräfftiget) hat/ er habe es entweder erbeten/ oder von sich selbst/ vnd mit wasserley Bedingungen oder Außnehmungen (Außreden) gethan: so muß er die Verträge/ vnd Zusage kurtzumb halten.

LXXXVIII.

O Sprawiedliwośći/naprzod odmienney [odmieniájącey].

855. Sprawiedliwość káżdemu/ co jego jest/ oddawa.

856. Przeto ktory śię z kim umowił/ á cokolwiek przyobiecał [slubował, przyrzekł, podjął śię, ná śię wźiął, przyjął] bądź z dobrey woli y sam [z swoiey chęći] y ktorymi kolwiek obowiązkámi [kondyciámi, umowámi, zrękowinámi, wárunkami] álbo wyjęćiem [wymowieniem] stáć w umowách y obietnicách [dotrzymáć słowá] koniecznie ma.

857. Welcher dem/der das Wort von jhm nimmt/etwas zugesaget hat/der hat sich verbunden/ es sey gleich in den allerschlechtesten (geringsten) Sachen.

857. Ktory rękę podawájącemu [umawiájącemu śię w czynieniu kontráktu,pytájącemu] rękę dał [poświadczył,pomogł zá kim,potwierdźił] obowiązał śię/ choćia to w namnieyszych/[ná podleyszych,ládajákich] rzeczách.

858. Vertrawtes Gut (Beylage) muß man wieder geben/ (lieffern) / nicht verleugnen/ nicht vnterschlagen(vertuschē).

858. Co kto dał schowáć [pokład] oddáć trzebá/nie zápieráć/nie táić [zátrzymawáć].

859. Du solt nichts / was eines andern ist / ohn seinen

859. Niczego/ co drugiemu należy/ sobie bez wiádomośći jego nie

κλήπτει ἀσυνειδήτως, ἐξιδιάζου.

tibi eo inſciente vindica, (asſere,) aut uſurpa.

860. Ἀπόδος τὸ χρηθὲν ταυτὸ, οὐκ ἄλλο, καὶ ὅσον γε δυνατὸν ὁλόκληρον.

860. Quod utendum accepiſti, idem reſtitue (redhibe,) non aliud: & quidem, quoad ejus fieri poteſt, absq; detrimento.

861. Οὕτω καὶ τὸ δανειζόμενον, ἄλλο μὲν, ἰσότιμον δὲ ἀπόδος.

861. Quod mutuo datum (mutuatitium) eſt: pro eo aliud licet remittas, paris tamen æſtimii.

862. Τῷ δεομένῳ δανείζων χειρόγραφον, ἀῤῥαβῶνα, ἐνέχυρον, ἐγγυητὴν, ἢ δανειακὸν γραμμάτιον αἴτει.

862. Si quis à te mutuatur, ei viciſſim mutua, & commoda: Chirographum tamen, vel arrhabonem, ſeu pignus, vel prædem, aliamve cautionem poſtula.

863. Διὰ τὸ θνητὸν καὶ ἄπιστον χρεωστῶν φυλακῆς μεγίστη χρεία ἐστί.

863. Quia ob mortalitatem debitorum, quin & fidem lubricam, cautelâ opus eſt.

864. Οὐ χρήστης, ἀλλὰ τοκιστὴς, παρὰ τὸ κεφάλαιον τόκον ἢ ἐγγιάρειον ἢ ἡμιεγγιάρειον λαμβάνει. πάντων κάκιστος ὁ ἀνατοκισμοῖς τὸν ὀφειλέτην κατεσθίει.

864. Qui ſupra ſortem (ſummam primitivam) uſuras (fœnus) exigit, ſive centeſimam; ſive ſemiſſem (6. pro 100.) ſive quincuncem (5. pro 100.) non creditor eſt, ſed fœnerator (daniſta:) peſſimus autem & nequiſſimus, qui anatociſmis debitorem devorat, quod nefarium.

Bewuſt

Bewust dir zueygenen / oder gebrauchen.

860. Was du zugebrauchen entlehnet hast / eben dasselbe gib wieder / nicht ein anders; vnd zwar / so viel es müglich / ohne Schaden (vnbeschädigt).

861. Was dir wechselweise geliehen ist / dafür stehet dir frey daß du ein anders erstatten magst / doch sol es gleiches Werths seyn.

862. So jemand von dir leihet (borget) / so leihe jhm hinwieder / vnnd sey jhm zu Willen (fuge jhm): Fordere aber eine Handschrifft / oder eine Handgifft / oder ein Pfand / oder eine andere Versicherung (Vergewisserung).

863. Denn ob der Sterbligkeit der Schüldener / ja auch der Trew vnd Glaubens Schlipfferigkeit (Vnbeständigkeit) willen / ist Fürsehung (Versicherung) vonnöthen.

864. Wer über den Häuptstuel (Capital) Wücher (Zinse / Rente) fordert / es sey zwölff oder sechs / oder fünff von 100. der ist kein Gläubiger (Borger) sondern ein Wucherer: Der ist aber der allerärgeste vnd boßhafftigste / welcher mit dem Wucher da man Zinse von Zinsen (Rente auff Rente) nimmt / den Schüldener außsauget / welches vnchristlich ist.

przywłaszczay / áni używay [nie wpieray się].

860. Czegoś sobie u kogo do używánia pożyczył / toż odday / nie insze: y to / ile będźie mogło być bez szkody.

861. Czegoć wzajem pożyczono / insze godźi się [wolno] odesłáć / jednákiey jednák wagi [ceny, szácowánia].

862. Jeśli kto od ćiebie pożycza / pożycz / y jemu dogodź: Zapisu [cyrográfu] jednák álbo zádátku [zákłádu, upominku] lub zástáwy álbo rekoymie / álbo inszego obwárowánia [intercyzy] żaday.

863. Bo dla śmiertelnośći / wiec y dla niedotrzymánia wiáry / wárunku potrzebá.

864. Kto nád summę głowną lichwy wyćiąga lubo dwunastą álbo szostą álbo piątą część odeszła / nie jest wierzyćiel [pożyczálnik] ále lichwiarz; á nagorszy y niecnotliwy / ktory lichwámi z lichwy dłużnika pożera; co bárzo niesłuszna.

865. Ἑαυτὸν ἀδικεῖ ὁ ὑπέρχρεως, ἀναγκαζόμενος τὸ δάνειον μεταγράφειν, ἢ τὴν οὐσίαν ἀποπεφασμένως πωλεῖν ἢ χρεωκοπεῖν.

865. Iniquus verò sibi ipsi est, qui alieno ære ita se obruit, ut versurâ solvere, vel auctionem facere, & tandem argentariam dissolvere (foro cedere) cogatur.

866. Τὸ χρέος οὖν ὡς τάχιστα διαλύων, ἀπόδειξιν τῶν χρεῶν, ἢ ἀποχὴν ἢ ἀθώωσιν αἴτει.

866. Proinde debita (nomina) quàm ocyssimè exsolve, & apocham (acceptilationem) quâ acceptum tibi referatur, flagita.

867. Ἡ κλοπὴ, ἁρπαγὴ, ἱεροσυλία, τὸ ἐκ κοινῶν κλέμμα, σωματεμπορία, ἀπελασία, ἐν τῇ ἐντολῇ, οὐ κλέψεις, ἀπαγορεύονται.

867. Furta, rapinæ, sacrilegia, peculatus, plagium abactus, æquè in illo mandato, non furaberis, interdicta sunt.

868. Τῶν γὰρ ἰδίων οὐδένα δεῖ στερεῖσθαι· ὁ δὲ τὰ δημόσια κλέπτων, εὐθύνας ὑπέχει.

868. Privari enim & orbari rebus suis, nemo debet. qui contra aliquid committit repetundarum tenetur.

LXXXIX.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ διανεμητικῆς.

LXXXIX.

DE JUSTITIA DISTRIBUTIVA.

869. Ἐπὶ τοῖς δώροις καὶ

869. Præmiis & po

865. D

865. Der handelt aber gegen ihm selbst gantz vnbillich / welcher sich in Schulden so übertieffet / daß er das eine zu bezahlen ein anders auffzuborgen (schulde mit schulde zu bezahlen) / oder sein Gut außruffen zu lassen / vnnd endlich gar Banckerot zu spielen (zu banckerottieren) genöthiget wird.

865. Nieprawo zás sobie sam jest / ktory sie ták zádłuża / że lichwe przenośić / álbo wystawiáć ná przeday / álbo od wszystkiego odstąpić muśi / [wszystko utrácić].

866. Derowegen bezahle deine Schuld ab, auffs schleunigste / vñ fordere ein Quittung (Quittantz) darinn ers gestehe / daß ers empfangen habe.

866. Przeto Długi co predzey wypłacay / á kwitu [cyrográfu] ktorymby ćie kwitował / upominay śie.

867. Der Diebstal / der Raub / der Kirchenraub / der Raub des gemeinen Gutes / der Menschenraub / der Viehdiebstal (Wegtreibung des Viehs) sind eben gleich in dem Gebot / Du solt nicht stehlen / verbotten.

867. Kradźieże [złodźieystwá] drapiestwá [drapieże, wydźierstwá] świetokradztwa / kradźieże z pospolitego skárbu / ludokrádztwo / bydłokradztwo [záymánie] rownie w onym przykazániu / Nie bedźiesz kradł / zákazáne.

868. Denn niemand sol des seinigen beraubet vnd benommen werden : Der dawider handelt / kan zur Wiederstattung angehalten (angestrenget) werden.

868. Postradáć bowiem / y być pozbáwionym swego / żaden niema [nie powinien] : kto śie czego z tych dopuszcza / przesądy mu nákázuje [wroćić powinien].

LXXXIX. Von der Gerechtigkeit / die im außtheilen bestehet.

LXXXIX. O Spráwiedliwośći rozdźieláiącey [dźielacey].

869. Durch Belohnungen vnd

869. Nagrodámi á ka-

raná-

κολάσει πάντες τὸ καθῆκον ἀποτελοῦσι.

nis in officio continentur omnes.

870. Ὁ οὖν ἐπαινετῶς διαπραξάμενος, ἐπαίνου, συστάσεως, δωρεῶν ἀξιοῦται. μισθὸς τοῦ πόνου αὐτῷ χρεωστεῖται. ὁ δὲ αἰσχρουργήσας ἐπίπληξιν, φαυλισμὸν, προπηλακισμὸν, κόλασιν χρεωστεῖ, ἀναλόγως δέ.

870. Ergo qui laudabiliter agit, collaudationem (applausum) commendationem, promotionem, honoraria meretur: qui secus, expostulationem, reprehensionem, vituperium, probra & castigationem; sed pro personarum tamen discrimine.

871. Ὁ ἄκων καὶ ἀγνοῶν κακουργήσας, ἄξιος ἐλεηθῆναί ἐστι. τῇ εὐηθείᾳ οὖν τοῦτο προσλογίζου, μηδαμῶς δὲ αὐτῷ τὸ πταῖσμα ὀνείδιζε. ὁ ἑκουσίως τε καὶ συμβουλευτικῶς ἁμαρτάνων, ἄξιος κολασθῆναί ἐστιν. ὁ δὲ ὑπ' ἄλλων ἐποτρυνθεὶς, οὐ πάνυ συγγνωστός ἐστι.

871. Qui nolens & inscius maleficium admisit, commiseratione dignus est: simplicitati igitur id imputa, non opprobra rigidè: qui datâ operâ facinoris se alligat, jure meritóque punitur: Qui alieno instinctu, & impulsu non omnino excusatur.

872. Μὴ θλίβε τὸν κακοπαθοῦντα, (δύσθυμον) μᾶλλον δὲ αὐτῷ δεηθέντι ἐπικούρει.

872. Afflictionem afflictis ne auge, sed suppetias ferendo minue, cùm eas implorant.

873. Ὁ ὑπουργίας δεόμενος, ἱκετεύειν, ἀντιβολεῖν, λιπαρεῖν, οὐκ ὀκνεῖ.

873. Adjumento qui eget, eum obnoxiè petere, obtestari, obsecrare, supplicare, numne (numquid) pigebit.

Straf-

Straffen wird jederman in seinem Beruff behalten.

870. Derohalben verdienet der/ so löblich handelt/ Lob/ Ruhm/ Beförderung / Verehrungen: Welcher anders thut/ Vorweisung (Außputzer) Scheltung/ Tadelung/ Schmach vnd Züchtigung/ jedoch nach Vnterscheid der Personen.

871. Der wider Willen vnd vnwissend eine Missethat begangen hat/ der ist erbarmens würdig: Rechne es demnach der Einfalt zu/ vnd rücke es ihm nicht scherff-(verweißlich-) auff: Der vorsetzlicher weise (mit Vorsatz/Fleiß) eine Missethat begehet/ wird billich vnd mit Recht gestraffet: Welcher es aus eines andern Anreitzung vñ Antreibung thut/ der ist doch nicht allerdinges entschüldiget.

872. Den Betrübten (Geplagten) vermehre ihre Betrübniß (Plage) nicht/ sondern mit Hülffleistunge mindere (lindere) sie/ wenn sie darumb flehen (anruffen).

873. Wer Hülffe von nöthen hat (der Beystands bedörfftig ist) solte es dem dienstlich (embsig) flehentlich/ vmb Gottes willen vnd demütiglich (mit einem Fußfall) zu bitten verdriessen?

ſrániem w powinnośći áczymáni bywáją wßyscy

870. Przeto kto chwalebnie czyni/ pochwały/ zálecenia/ forytowánia [pomykánia, podwyżßánia] podárunkow godzien; kto ináczy/ uskarżánia sie strofowánia/ nágány/ łájánia y karánia; ále jednák według osoby.

871. Ktory niechcąc [nierad] y niewiedząc złego [złośći] śie dopuśći/ politowánia godny jest; prostoćie przeto to przyczytay/ á nie wyrzucay mu tego surowie ná oczy; ktory umyślnie co zbroił/ karány niech będźie / niech przypłáći; kto z cudzego nátchnienia [podußczenia] y pobudzenia/ nie dokońcá wymowiony jest.

872. Vtrapienia utrapionym nie przydaway/ ále rátując ulży/ gdy pomocy żądáją [rátá wołáją].

873. Kto pomocy potrzebuje ten usilnie prośić/ żądáć/ modlić śia ola Bogá prośić/ pokornie prośić/ izali śię będźie lenił?

874. O

874. Ὁ μεγαλιζόμενος καὶ ὀφρυάζων πτωχὸς οὐδὲν τῷ πτωχεύειν λαμβάνει· ὁ ἀκαίρως ἄλλους ἐνοχλῶν, μισούμενος ἁπάντων ἀπελαύνεται.

874. Superbus mendicus nil emendicat: importunus verò flagitator odiosus est, & repulsam feret.

875. Εἰληφὼς, ἃ ᾔτεις, παντὶ τρόπῳ εὐχαρίστει· ἀποτυχὼν δὲ πάντων δι' ἱκανὰς αἰτίας, μὴ ἀπόκναιε, μὴ γόγγυζε.

875. Cum impetraveris quæ rogasti, gratias age, refer: Si justâ de causa negatur, & petitum abnuitur ne obtunde, ne murmura.

876. Ὅ, τι τίς σοι χαριζόμενος αὐτομάτως δίδωσι, μετρίως πρῶτον, ὡς μὴ ἀποδεξόμενος, ἀνάνευε, αὐθαδῶς δὲ μὴ ἀπόπτυε, ὅπως μὴ ὑπεροπτικῶς ἔχειν δοκῇς.

876. Quod quis non rogatus largitur modestè primùm recusa, sed pertinaciter ne respue, ne contemnere (aspernari) videaris, tibique ceu exprobretur, (objectetur.)

877. Τῆς εὐχαριστίας κλίμακες, μνήμη, ἔπαινος, ἀντίχαρις.

877. Gratitudinis gradus sunt, beneficium (beneficentiam) agnoscere, laudare, pensare.

878. Τὸ ἀντιχαρίζεσθαι πρὸς πλουσίων ἐστὶ.

878. Munem (officiosum) esse, & munera remunerare (retribuere) opulentorum est.

879. Τοῖς ξένοις ξένια, τοῖς δὲ ἐκ γένους προσήκουσι ἐπινεμίδες ἀποστέλλονται.

879. Acceptis hospitibus xenia, necessariis strenæ mittuntur.

874. Ein

74. Ein hoffertiger Bettler der rbettelt nichts: aber ein vnzeitier (vnbescheidener) Plager (anmahner) ist verhässig / vnd wird bschlägige Antwort bekommen wird eine Fehl bitte thun).

874. Pyszny żebrak nie wyżebrze; á nálegájący [niezbyty, niewczesny] wyćiegácz przemierzły [przykry] jest / odmowią mu [nie otrzyma].

75. Wenn du erlanget hast / darumb du gebeten / so wisse Danck / sage Danck (bedancke ich) / erzeige dich danckbar: So s vmb rechtmässiger (billiger) Vrsache willen abgeschlagen / nd deine Bitte versaget (geweiert) wird / so halte nicht mit Vngestümme an (übertäube einen nicht) murre nicht.

875. Gdy uprosisz / o coś prosił / podziekuy / wdzięcznym bądź: jeslić dla słuszney przyczyny odmawiáją y ná prozbe twoje nieprzyzwaláją / nie uprzykrzay śie / nie szemrz.

76. Was einer vngebeten giet / des soltu dich erst fein höffich weigern / doch schlage es nicht teiffsinnig (hartneckicht) auß / daß du nicht angesehen werdest / ls verachtetest (verschmähetest) u es / vñ dir als einem Vndanckbaren die Vndanckbarkeit aufferücket (vorgeworffen) werde.

876. Czegoć kto nieprozony udziela / skromnie śie zbraniay; ále upornie nie odrzucay / ábyś śie niezdał pogardzáć / á tobie żeby niewdzięczności nie wytykano [ná oczy nie wyrzucano].

77. Die Staffeln der Danckbarkeit sind: die Wol- (Gut-) hat erkennen / rühmen / vergelten (verschulden).

877. Wdzięczności stopnie są; Dobrodziejstwo uznáć [ogłászáć], nádgradzáć.

78 Freygebig seyn / vnd Geschenck mit Geschenck erwiedern ersetzen) stehet den Reichen (begüterten) zu.

878. Vczynnym być / y dáry oddárowáć bogátym náleży.

79. Den angenehmen Gästen werden Ehren-Gaben (Willkommen) / den Befrembden Newjahrs-Geschenck gesendet.

879. Przyjemnym gośćiom podárki / przyjaćiołom kolędy posyłáją.

880. Tev

880. Τοὺς ἀξιώματι προύχοντας τίμα, αἰδοῦ, ἀπίβλεπε, μηδενὸς ἀσθενεστέρου ὑπερόπτου.

881. Ὠφέλει πάντας, οὐδένα βλάπτε, πᾶσιν εὐφήμει.

XC.

ΠΕΡΙ ΤΗ͂Σ ἈΝΔΡΕΙ΄ΑΣ.

882. Ὁ ἐν εὐτυχίαις τε καὶ ἀτυχίαις ἀδιαφορῶν, μεγαλόφρων ἐστί.

883. Οὐδὲν τῶν τυχόντων θαυμάζει, τὰ αἰφνίδια οὐκ ἐπτόηται, πόνους αὐτῷ προσήκοντας ἀσμένως ὑποδέχεται, προθύμως ὑπομένει, ἀφειδὴς τοῦ βίου, καὶ φιλοκίνδυνος ἀνάγκης ἀφύκτου ἐπειγούσης, ῥιψοκίνδυνος δὲ οὐκ ἔστι.

880. Conſpicuos, & dotibus ſingularibus antecellentes honora, reverere & ſuſpice: neminem, licet invalidum, deſpice.

881. Proſis omnibus, obſi nemini, fauſta precare univerſis.

XC.

DE FORTITUDINE.

882. Magnanimus eſt qu ſecunda, nec non adverſa indifferenter ferre poteſt.

883. Nihil vulgare admira tur: ad repentina (præſe tim panica) non conſterna tur, labores ad ſe attinent non detrectat, & quibus ſe laboribus addixit, eos alacr ter ſubit, ſtrenueque urget pericula inevitabilia ſi imm nent (impendent, inſtant intrepidus adit, & animo ſuffert: audaciam modò, temeritatem refugiens.

880. Dſ

880. Die ansehenliche (vortreffliche) vnnd mit sonderbaren Gaben für andern gezierte Leute/ ehre/ schewe/ vnd halte hoch: Verachte niemand/ auch einen schwachen nicht.

881. Sey jederman nützlich/ niemand schädlich/ vnd wünsche allen Glück vnd Heil.

880. Známienitych y dárámi zacnymi przechodzących czći y waż/ nikim/ chociaż niedoleżnym niegardź.

881. Wßystkim bądź pożyteczny/ żadnemu nie ßkodź/ ßczęścia winßuy wßystkim.

XC.

Von der Tapfferkeit.

882. Ein Großmütiger ist/ der Glück vnd Vnglück (gutes vnnd böses) ohne Vnterscheid (eins wie das ander) ertragen kan.

883. Er verwundert sich nicht über das/ was gemein ist/ über geschwinde (vhrplötzliche) Fälle/ (bevorab vnvermuthliches grosses Schrecken) entsetzet er sich nicht (erschrickt nicht)/ derer Arbeit/ so jhm zugehören/ entzeucht er sich nicht/ vnd der er sich ergeben/ der nimt er sich frisch (hurtiglich) an/ vñ treibet sie tapffer. Wenn vnvermeidliche Gefahr herzu nahet (vorhanden ist) gehet er sie vnerschrocken an/ vnd träget sie behertzt (mütig): nur die Verwegenheit/ vnnd den Frevel (Tollkühnheit) meidet (fleucht) er.

XC.

O Męstwie.

882. Mężny [wielgomyślny] jest ktory ßczęśliwe jáko y nießczęśliwe rzeczy bezroznie [bez bráku] znośić może.

883. Bo nád podłą [pospolitą] rzeczą niedziwuje śię, nád nagłymi (zwłaßczá nád stráchámi prożnemi) nie tráći sercá [truchleje]: prace ná niego przynależącey śię nie zbrania/ á ktory śię ná nie udał/ tych śię ochotnie podeymuje y rzśko popiera [kona]: niebezpieczeństwá nieuchronne/ jesli nástępują/ bez stráchu [nielękliwy] podeymuje y śmiele znośi: śmiáłośći zbytniey tylko y lekkomyślnośći wystrzegájąc śię.

884. Ὁ ἐπεχείρησε, ἐκτελεῖ, κεκμηκὼς καὶ καταπονηθεὶς μικρὸν ἀναπαύεται, ἵνα μὴ καματηρῶς τε καὶ περισσῶς ἀσχολούμενος ἀποκάμῃ.	884. Propterea, quod cæpit, continuat: fessus tamen & lassus paulùm interquiescit, ne operam perpetuans defetiscatur, ac succumbat.
885. Ὁ μικρόψυχος ἐν τῇ εὐπραξίᾳ ἐπαίρεται, τῇ δυσπραξίᾳ ἀθυμεῖ, τὰ ἀπροσδόκητα πτοεῖται, πρὸς ἅπαντα ψοφοδεὴς καὶ μεμψίμοιρος μύζειν (γρύζειν) οὐ τολμᾷ.	885. Pusillanimus ex adverso, prosperis intumescit, calamitosis subsidit et animum despondet, inopinis percellitur, ad quemvis strepitum effœminatè trepidus & querulus est: mutire vel hiscere vix audet.
886. Ὅσον ἀνδρεῖος τοῦ ἀποδειλιῶντος διαφέρει· ὁ μὲν τὸ καθῆκον ἐπιμελῶς καὶ ἐσπουδασμένως πράττει, ὁ δὲ ἀπάντων ἀποσπουδάζει· ὁ μὲν μηδὲν ἀναβαλλόμενος τὸ δέον πράττει, ὁ δὲ ἀμβολιεργὸς εἰς τὴν ὑστεραίαν πάντα ἐκκρούει· ὁ μὲν τῇ καλῇ προαιρέσει βεβαίως ἐμμένει, ὁ δὲ ἀβέβαιος καὶ ταχύβουλος αὐτῆς	886. Inter fortem ergo & ignavum (pigrum) quantum interest? ille munia (partes) sibi commissa solicitè agit, hic negligenter: ille sedulò, hic socorditer: ille enixè, hic remissè: ille accuratè, hic defunctoriè: ille quietè, hic protervè & præcipitanter: Ille nihil cunctando, hic omnia procrastinando: ille si-

884. Derowegen / was er angefangen hat / darein fähret er fort. Doch wenn er matt vnd müde iſt/ruhet er ein wenig darzwiſchen / damit er nicht durch ſtetswährende Arbeit gar krafftloß werde vnd erligen müſſe.

885. Hergegen ein kleinmütiger blehet ſich im Glücke auff/im Elend (in Trübſall) läſſet er den Muth ſincken / vnnd verzaget; durch das was vnvorſehens geſchiehet/wird er erſchrocken; auff ein jedes Rauſchen (Geräuſch) iſt er weibiſcher weiſe zitterend vnd klagend: darff nicht kicken (mücken) oder das Maul regen.

886. Was iſt demnach zwiſchen einem mannhafften (tapffern) vnd läſſigen (trägen / faulen) Menſchen für Vnterſcheid? Jener thut das Ampt (die Geſchäffte) ſeines Beruffs ſorgfältig dieſer vnachtſamlich: Jener embſiglich / dieſer vnfleiſſig: Jener nach allem vermögen / dieſer nachläſſiglich: Jener auffs fleiſſigſte (genaweſte) dieſer obenhin: Jener in der ſtille / dieſer frech vñ über Hals über Kopff: Jener nichts mit verziehen (ſeumniß); dieſer alles mit auffſchieben von Tage zu Tage: Jener fähret im

884. Dlatego/co począł/ kona [bez przeſtanku czyni]: zmordowány przećie y upracowány troche odpoczywa / żeby przez uſtáwiczną prace nie uſtał zgołá/y przeſtał

885. Ten co jeſt máłego ſercá ná przećiw temu w ßczęśćiu śię nádyma/w nießczęśćiu uſtáje y ſerce tráći / nieſpodźiánymi przeſtraßa [przeraża] śię zá káżdym grzmotem [ſzumem, ſzeleſtem] niemeſkie [niemężnie] przelękły y ſkwierczący jeſt: jeknąć álbo bąknąć ledwie śmie.

886. Między mężnym tedy á leniwym [gnuśnym] co zá rożnicá jeſt? ow powinność ſobie zleconą [poleconą] pieczliwie wykonywa / ten nie dbále: ow ochotnie/ ten gnuśno; ow uſilnie ten ſłábo; ow pilnie/ ten łádájąko; ow ſpokoynie/ ten zuchwále; ow nic nie odwłaczájąc / ten wßyſtko odkłádájąc; ow bez przeſtánia w przedśięwzięciu przyſtoynym poſtępuje/ ten nieſtáte-

ἐξισα-

ἐξίσταται· καὶ συνελόντι γ' εἰπεῖν, ὁ μὲν πανταχοῦ ἀκμάζει, ὁ δὲ ναρκᾷ καὶ ἀναισθήτως ἔχει.

ne intermiſſione (pauſa) in propoſito decoro pergit, hic deſultoriè tergiverſatur, & reſtitat, uno verbo; ille viget ubique, hic torpet ubique.

887. Τοῖς ὀκνηροῖς, καὶ σχολὴν ἄγουσιν ἀεὶ ἑορτή εἰσι, οἵγε ἡμερῶν ἀνεόρτων τε καὶ ἑορτασίμων ἀεργοῦσι καὶ περιπλανῶνται.

887. Deſidibus & otioſi ſemper feriæ ſunt, etiam pro feſtis diebus juxta ac feriati otiantur & vagantur.

888. Ὁ δραστήριος καὶ φίλεργος ἐν αὐτῇ τῇ σχολῇ ἄσχολος, τὴν ἀκηδίαν καὶ ἀργίαν φεύγει.

888. Navus (gnavus) etjam in otio negotioſus eſt, & pigritiæ fugitans.

XCI.
ΠΕΡΙ ΤΗ͂Σ ὙΠΟΜΟΝΗ͂Σ.
DE PATIENTIA.

889. Τί συμφέρει τληπάθειαν καὶ ἀθλιότητα ἀποδύρεσθαι, ἀπαλλαγῆς μὴ παρούσης;

889. Ærumnoſam ac miſeram conditionem deplorare quid prodeſt, ſi non datur in melius commutare, aut ex ea eluctari?

890. Ὁ ὑπομονητικὸς στενάζει, δακρύει μὲν, ἀλλ' οὐκ ὀλοφύρεται (ὀλολύζει) οὐ κλαυθμυρίζει, οὐ σχετλιάζει, οὐ τὸ σῶμα ἀπεσκληκὼς ἀτροφεῖ, καχεκτεῖ, οὐχ' ἑαυτὸν κατασκελετεύει.

890. Patiens gemit, lachrimatur, flet, non autem plorat, ejulat, lamentatur, quiritat, aut ægrimonia faſtidioſa ſe emaciat (emacerat.)

891. Ἀδικούμενος οὐκ ἀν-

891: Injurias non ulciſce-

ziemlichen (ehrlichen/ gebürlichem) Vorsatz (Vornehmen) vnauffhörlich fort/dieser in dem er eins vmb das ander vornimt (überhüpffet) verweilet vnd hält sich auff. Summa/jener ist allenthalben wacker/dieser ist allwege schläfferig(verdrossen).

cznie óćiąga y opiera się; słowem/ow jedrnieje [czerstwieje] wßedy/ ten słabieje y gnuśnieje wßedy.

887. Die faulentzenden vnd müssigen haben jmmer Feyertage/auch an den Werckeltagen/ da sie eben so wol müssig vnd schlinckschlancken gehē(streichen vmbher) als an den Tagen so gefeyret werden.

887. Gnuśnym y proznującym záwße świeto jest y w powßedne dni jáko y gdy świeto obchodzą proznują y błąkáją się [bujája, przebiegája się].

888. Ein Embsiger (hurtiger) ist auch in der musse [wenn er nichts zu thun hat] beschäfftig/ vnd geflissen die Faul-(Träg-)heit zu meiden.

888. Ochotny [pilny] y w proznowániu zabáwiony jest / á lenistwá się chroni.

XCI. Von der Gedult.

XCI. O Cierpliwośći.

889. Was hilffts/daß man den mühseligen vnd erbärmlichen Zustand beklaget / wenn mans nicht mag besseren/ oder sich herauß arbeiten.

889. Nędzny y żáłosny [mizerny] stan co potym opłákiwáć? jesli nie można w lepßy przemienić/ álbo z niego się wywikłáć [wybrnąć].

890. Ein Gedüldiger seufftzet/ vergeust Thränen (die Augen gehen jhm über) weinet / aber er greinet nicht / heulet nicht/ wehklaget / schreyet oder zehret sich mit überdrüssiger Bekümmerniß nicht ab.

890. Cierpliwy wzdycha/ łzy wylewa/płácze/ á nie krzyczy/ kwili/ nárzeka/uskarza się/ álbo żalem teskliwym chudnieje [schnie].

891. Die Beleidigungen(das

891. Krzywdy nie mśći

ταδικεῖ, οὐκ ἐκδικεῖ ἑαυτὸν, ἀλλ' ἀνατλᾷ, μειώσας μᾶλλον, ἢ ἐπὶ τὸ μεῖζον τὰ ἀδικήματα δεινώσας, τοῖς ἐναντίοις, καίπερ πάνδεινα πεπονθώς, οὐκ ἀμείβεται.

do rependit, aut retaliat, ſed æquanimiter tolerat, extenuans potiùs, quàm exaggerans.

892. Περὶ μὲν τῶν ἀδικημάτων ἀγανακτεῖ, καὶ τοῖς κακόνοις ἀντιλέγει, ἀλλ' οὐκ εἰς ἐκδίκησιν ἢ ὀργὴν ἀναῤῥήγνυται, οὐκ ὀργισθεὶς ἢ πιμπράμενος πικρῶς ἄλλων κατατρέχει, (ἐπιλαμβάνεται) ἔνοργος μὲν, ἀλλ' οὐκ ἐπιθετικός ἐστι.

892. Indignatur quidem indignè factis, & malevolo obloquitur, ſed non effervefcit in vindictam (ultionem) nec vehementer invehitur, aut ſtomachatur: infenſus eſt alicui, non infeſtus.

893. Τὴν ὀργὴν κατέχειν, συγγινώσκειν, ἀφιέναι πλημμέλειαν, τῶν ἐχθρῶν φείδεσθαι ἀοργησίας ἐστι. Φλεγμαίνεσθαι, φρυάττεσθαι, μαίνεσθαι, ἀπειλεῖν κακὰ ἄλλοις, λοιδορεῖν, καταρᾶσθαι ὁ τοῦ θυμοῦ ἀκρατὴς εἴωθε.

893. Iram cohibere, ignoſcere, & condonare culpam, parcere etiam inimicis, ſedati animi eſt; exardeſcere, fremere, furere, minari, maledicere, diras imprecari impotentis, & ſui non compotis.

894. Ὁ τοῦ θυμοῦ κρατεῖν ἀδυνατῶν, τοῦ φρονεῖν ἐξέστηκε.

894. Impos enim ſui eſt, qui eo usque excandeſcit, ut ſe reprimere nequeat.

895. Ὁ δὲ γενναῖος τὴν πρᾳότητα τῆς ὠμότητος, τὴν ἠπιότητα τῆς ἀγριότητος, τὴν χρηστότητα τῆς ἀπηνείας, τὴν

895. Generoſus autem animus mavult mitis eſſe, quàm atrox: manſuetus, quàm ferus: benignus, quàm tu-

zuſe.

zugefügte Vnrecht) bezahlet er nicht wieder mit der Rache/oder vergilt gleich mit gleichem/ ſondern er träget es mit gutwilligem Hertzen/ alſo daß ers vielmehr verkleinere/denn vergröſſere (auffmutze).

ſie/ áni wet zá wet oddawa; ále ſkromnie znośi/ wyćienczájąc [ochylájąc] ráczy á niżeli rozßerzájąc.

892. Zwar er iſt vnwillig über vnbillige Thaten/ vnnd widerſpricht dem Mißgönner/ aber brennet nicht zur Rache/ vnd fähret jhn nicht hefftig an/ oder zörnet nicht eifferig: Er iſt einem wol auffſetig (übel gewogen) aber nicht ſchädlich.

892. Gniewa ſie wprawdzie ná nieſłußne ſpráwy y nieżyczliwemu [zazdrośćiwemu] złorzeczy/ ále nie wzwiera ná pomſte y nikomu oſtro nie łáje [nie gromi]: álbo zołądkuje ſie [daſa ſie], gniewa ſie ná kogo/ nie náćiera [nie przyjáźny á nie náćierájący].

893. Den Zorn zähmen (hemmen)/ die Schuld verzeihen/ vnd vergeben/ auch der Feinde verſchonen iſt eines ſtillen (friedfertigen) Gemüthes: für Zorn brennen/ die Zäne zuſammen beiſſen/ wüten/ dräwen/ ſchelten/ fluchen/ iſt eines ohnmächtigen Gemüts/ vnd der ſeiner ſelbſt nicht wältig iſt.

893. Gniew powśćigáć/ odpuśćić y dárowáć wine/ folgowáć też y nieprzyjaćiołom/ známienitego [ſpokoynego, ſtátecznego] umyſłu jeſt: rozżarzyć ſie/ dąſáć/ ſápáć/ grozić/ złorzeczyć/ przeklináć/ nieuhámowánego/ á ſobą nie władájącego.

894. Denn der iſt ſeiner ſelbſt nicht mächtig/ welcher ſo ſehr erhitzet (ergrimmet)/ daß er ſich nicht enthalten kan.

894. Nie ma záiſte ſiebie w mocy/ ktory ſie ták bárzo zápala/ że ſie záſtánowić [ująć] niemoże.

895. Ein wolgebornes (Edles) Gemüth aber wil lieber gelind (ſanfft) als grawſam; ſanfftmütig als wild; gütig als ſcheuß-

895. Serce wſpániałe woli ćiche być/ niż okrutne; łágodne/ niż dzikie [ſrogie]; łáſkáwe niż

ἐυαρέστησιν τῆς ὀργιλότητος προαιρεῖται.

culentus (trux:) placabilis, quàm dirus.

896. Ὠμότης, ἀπήνεια, ἀπανθρωπία δυσχείρωτος, καὶ δυσμείλικτος θηριῶδες· ἡ δὲ ἀνάγκη βιαιότατον.

896. Sævitia enim, immanitas, & crudelitas (quam mulcere non possis) belluina est. Necessitas autem durum telum.

XCII.

ΠΕΡΙ ΤΗ͂Σ ΕΥΣΤΑΘΕΙ͂ΑΣ.

DE CONSTANTIA.

897. Ἡ σταθηρότης ἰσχυρῶς τῇ καλοκαγαθίᾳ ἐμμένει, ἡ δὲ κουφότης ἀεὶ ἀστατεῖ.

897. In honesto immotè atque firmiter persistere, constantiæ est, non perseverare levitatis.

898. Πολὺ τὸ ἐυσταθεῖν τοῦ φιλονεικεῖν διαφέρει.

898. Sed heus aliud est, constantem, aliud pervicacem esse.

899. Ἐπιχειροῦντός σε τινὸς καλῆς προαιρέσεως ἐκκρούειν, τῆς γνώμης ἀμεταβλήτως καὶ ἀμεταπείστως ἔχε, ἕως ἂν ἅπαντα ἐμποδίσματα ἐκκόψης καὶ ἀπωθῇ.

899. Si quis te bonitati deditum labefactare, indeque divellere attentet, obfirma animum, & obstina, usque dum obstacula perrumpas & perfringas.

900. Ἀπρεπὲς τὸ κυρωθὲν ἀποκυροῦν.

900. Cæteroqui rata irrita reddere dedecet.

XCIII.

ΠΕΡΙ ΤΗ͂Σ ΦΙΛΙΑ͂Σ ΕΤ καὶ φιλανθρωπίας.

DE AMICITIA ET HUMANITATE.

901. Εἰ τὴν συμβίωσιν τῷ

901. Si conversationem

lich; versöhnlich als grimmig seyn. | ogromne [strászliwe]; łacne do przejednánia [ubłágalne] niżeli srogie.

896. Denn eine Wütrigkeit/ Vnmenschligkeit/ vñ grawsamkeit (welche man nicht begnügen [sänfftigen] kan)/ ist viehisch. Aber Noth ist ein hart Geschoß (bricht Eisen).

896. Surowość bowiem okrutność y srogość (ktorey ukoić nie możesz) bestyálska jest: ále wielka potrzebá/ miecz przynośi.

XCII. Von der Beständigkeit.

XCII. O Stáłośći.

897. Auff einem ehrlichen Vornehmen vnbeweglich vnd fest bestehen/ ist (ein Stück) der Beständigkeit; nicht beständig darinn verbleiben/ der Leichtfertigkeit.

897. W uczćiwym przedśiewźięciu [zamyśle] státecznie y mocnie [nieporuszenie] trwáć/ státeczności jest; nie trwáć/ lekkomyslnośći.

898. Aber hör/ ein anders ist beständig/ ein anders halßstarrig (eygensinnig) seyn.

898. Ale słysz/ insza jest stałym/ insza upornym być.

899. Da du dich der Frömmigkeit ergeben hast/ jemand sich vnterstehet stutzig (wanckelmütig) zu machen/ oder davon abzureissen/ so bleibe auff deinem Sinn (Vorsatz) steiff/ vnd stehe fest/ biß du die Hindernüß durchdringest vnd hindurch brechest.

899. Ale jeśli by ćie/ ktoryś śie ná dobre udał kto náruszáć y od tego odwieść zámyslał / utwirdź umysł y usadź śie [uprzy śie] áżbyś przerwał przeszkody [záwády].

900. Sonstē gebühret sichs nit was fast beschlossen ist/ vmbzustossen (vnkräfftig zu machen).

900. Z inszey miáry bowiem rzeczy postánowione odmienić/ niesłuszna.

XCIII. Von der Freundschafft vnd Freundligkeit.

XCIII. O Przyjaćielstwie y Ludzkośći.

901. So du wilt/ daß deine

901. Jeśli chcesz / áby

συμβιωτῇ ἐπιτερπῇ θέλεις εἶναι, εὐπροσήγορον καὶ φιλάνθρωπόν σε τοῖς ἥττοσι, θεραπευτικὸν τοῖς ὁμοτίμοις, ὑπήκοον σὺν αἰδοῖ τοῖς κρείττοσι πάρεχε, καὶ πάντων οὕτως εὔνοιαν κλήσῃ.

tuam, ei, quicum versaris, vis esse amabilem, esto inferioribus humanus & affabilis, erga æquales officiosus; superioribus venerabundè obediens ita inibis gratiam.

902. Ἐπισκεπτόμενος ἢ παρελθών τινα, φιλοφρόνως ἀσπάζου, τὸν δ' ἀσπαζόμενον ἀντασπάζεσθαι, ἢ τὸν ἀποχωροῦντα (ἀπιόντα) προπέμπειν μὴ ἀπαξίου.

902. Si quem convenis, aut præteris, amanter salutare, salutantem verò resalutare, discedentem abs te, tibique valedicentem aliquousque comitari, ne dedignator.

903. Τῷ ἐρωτῶντι χρηστῶς, ἡδέως, μειλιχίως, ἐπιεικῶς, τοὐλάχιστον κατανεύων ἢ ἀπονεύων, ἀποκρίνου.

903. Interroganti responde placidè, saltem annuendo, vel renuendo.

904. Τὸν λαλοῦντα μὴ διάκοπτε· ἐπιλανθανομένῳ τινός, ἂν εἰς νοῦν ἔλθῃ, ὑπόβαλλε. τὸν σε προσδοκῶντα μὴ κάτεχε.

904. Loquentem ne interpella; nescienti tamen aliquid, si tibi succurrit, suggere: eum, qui te opperitur, ne morator.

905. Καδδύναμιν χαρίζεσθαι καὶ βοηθεῖν τοῖς δεομένοις ἀμισθὶ μὴ κατόκνει.

905. Cuicunque gratificari potes ullâ re, ne refragator, aut gravator, vel gratis (gratuitò) si expetat, opitulans.

Beywoh-

Beywohnunge (Gesellschafft/ Wandel) dem/ mit welchem du vmbgehest/ anmütig seyn soll/ so sey denen/ welche geringer seyn als du/ freundlich (leutselig) vnd gesprächig; gegen deines gleichen dienstfhafftig; den Obern/ ehrerbietiglich gehorsam/ so wirstu Gunst erlangen (Danck verdienen).

902. Wenn du einen heimsuchest/ oder vorbey gehest/ soltu jhn freundlich grüssen/ der dich aber grüsset/ den soltu wieder zugrüssen/ der von dir weggehet/ vnd dich gesegnet (seinen Abscheid nimmt) soltu biß etwa wohin zu begleiten würdigen/ (dich nicht widrigen).

903. Dem/ der dich fraget/ antworte fein gelinde/ zum wenigsten mit zuwincken/ oder abwincken.

904. Dem redenden falle nicht in die Rede: Doch hilff dem ein/ der etwas nicht weiß/ so es dir einfält: Den/ der deiner wartet/ halte nicht auff.

905. Wenn du einem in jrgend einer Sache kanst willfahren/ soltu es nicht versagen/ oder dichs beschweren/ auch wol vmbsonst/ im fall er es begehret/ jhm zu hülffe kommend.

twoje towárzystwo/ z ktorym ty społkujesz [obcujesz] było miłe/ bądź niższym ludzki y łágodny/ rownym uczynny/ wyższym uczćiwie posłuszny/ ták znaydźiesz łáskę.

902. Gdy kogo náwiedzasz álbo mimo idźiesz/ pozdrow go mile: ćiebie pozdrawiájącego/ znowu pozdrow [odpowiedz], odchodzącego od ćiebie y żegnájącego sie z tobą/ poki poty prowádźić [iść znim] nie zbraniay sie [nie gardź].

903. Pytájącemu odpowiedz łágodnie/ przynámniey skinieniem pozwalájąc.

904. Mowiącemu nie przerywáy mowy: nieumiejącemu przećie czego/ jeśli wspomnisz sobie/ ná pámięć przypomni: tego ktory ćie czeka/ niebaw.

905. Komukolwiek dogodźić [przysłużyć się] czym możesz/ niezbraniáy sie; á niechći niebędźie ćiężko by y dármo/ jeżeli po tobie tego pożąda/ jemu ná pomoc przyść [rátowáć].

906. Τῷ ἐνδεεῖ βουλῆς συμβούλευε, παραμυθίας, παραμυθοῦ, βοηθείας, βοήθει, μηδεμίαν διατριβὴν ποιούμενος, χειροτονίας, χειροτόνει, καὶ ἅπασι φιλιάσεις. τοὺς ἀσθενοῦντας ἐπισκέπτεσθαι καὶ παραμυθεῖσθαι πρὸς θεολόγων ἐστί.

906. Si quis indiget consilio, consule: si consolatione, consolare: si subsidio, subveni & auxiliare nec moras necte; suffragio, suffragare; sic omnium demereberis benevolentiam & favorem: Ægrotos autem visitare & solari, præcipuè Theologorum est.

907. Ἔβλαψέ σε τις; μὴ προσποιοῦ, καὶ ἐρυθελάσει. εἰ αὐτῷ ὧν ἥμαρτεν, μεταμέλει, σύγγνωθι· τότε βεβαιότερον φίλον ἕξεις.

907. Læsit te quis? connive; & suffundes eum rubore, si pœnitet fecisse, da veniam, & oppidò eum tibi devincies, ac obstringes.

908. Προσκρούσας τινὶ μὴ αἰσχύνου δεξιοῦσθαι, προσαγορεύειν, εἰς διαλλαγὰς χωρῆσαι, ἀπεύχεσθαι, οὐχ' ἀφοσιώσεως ἕνεκα, ἢ κατ' ἐπιπολῆς, ἀλλὰ σπουδῇ.

908. Si quem ipsemet offendisti eum alloqui, (affari) pacare, placare, iram ejus deprecari, eique reconciliari, ne pudeat: non dicis ergò, sed seriò.

909. Τὴν ἔχθραν οὐκ ἔα παλαιοῦσθαι, ἵνα μὴ μῖσος ἀποβῇ.

909. Simultatem inveterascere non sines, ne in odium transeat.

910. Τοῖς συμβιωταῖς ὁμό-

910. Contubernales & convictores concors unanimitas

906. So

906. So jemand Rath bedarff/ dem gib Rath: bedarff er Trost/ so tröste jhn: hat er Hülff vonnöthen/ so komm jhm zu hülff/ vnd stehe jhm bey/ schiebe es auch nicht auff (verzeuch nicht)/ mangelt jhm Beypflichtung/ so stimme jhm zu: Also wirstu aller Leute Gunst vnd Gewogenheit erwerben: Aber die Krancken besuchen vnd trösten/ gebühret vornehmlich den Geistlichen.

906. Jesli kto potrzebuje rády/ poradź; jesli pocießenia/ pocieß: jesli pomocy/ pomoży rátuy/ á nie odwłaczay; jesli przyczyny/ pomagay [wotuy] ták u wßystkich zásłużyß sobie chęć y życzliwość: Ale chorych náwiedzáć y cießyć/ osobliwie Duchownym przystoi [należy].

907. Hat dich jemand verletzet (beleidiget) so siehe durch die Finger (laß es hingehen)/ so wirstu jhn schamroth machen; wenns jhn gerewet/ daß ers gethan hat/ so verzeihe es jhm (halt es jhm zu gut) so wirstu jhn dir sehr verpflichtet vnd verbunden machen.

907. Obráźił cie kto? przez spáry pátrz/ tedy go záháńbiß [záwstydźisz] jesli żáłuje że uczynił/ odpuść mu/ á známienićie [bárzo] go sobie zniewoliß y obowiążeß.

908. Hastu aber selbst jemand beleidiget (erzürnet)/ so schäme dich nicht jhn anzusprechen (anzureden) zu frieden zu stellen/ zu versühnen/ seinen Zorn von dir abzubitten/ vnnd dich mit jhm wieder außzusühnen: Nicht für die lange weil (oben hin/ zum schein) sondern ernstlich.

908. Jeslis sam kogo obráźił/ przemowić [mowić do niego] uspokoić/ ubłagáć/ przeprośić y pojednáć sie/ niech nie bedzie wstyd: nie dla obyczáju/ ále ßczyrze.

909. Den Groll (die heimliche Feindschafft) laß nicht alt werden/ damit er nicht zum Haß außschlage.

909. Niecheći nie dozwoliß zástárzeć sie/ żeby w nienawiść nie odmieniłá sie.

910. Stubengesellen vñ Tischgesellen geziemet die einhellige

910. Spółmießkáńcom y społżyjącym jednomyśl-

νοια πρέπει, πῶς ἂν ἄλλως συμβιοῦν δύναιντο;

condecet: Qui enim aliter in contubernio, vel in convictu unà verſabuntur?

911. Οὐκ ἐνδέχεται τοὺς ὁμοτραπέζους ὅλως μὴ στασιάζειν, διαφέρεσθαι, ἑτεροδοξεῖν· δεῖ οὖν ὡς τάχιστα τὴν χάριν καὶ ὁμόνοιαν διὰ φιλαλλήλου ἀνοχῆς ἀνανεοῦν, καὶ διὰ δεῦρο κἀκεῖσε φοιτῶντας προξενητὰς συμβιβάζειν, ἵνα τὴν διχοστασίαν εὐνάζοντες ὁμοθυμαδὸν καὶ ἐπιμόνως συμφωνῶσι.

911 Diſſenſiones ac diſſidia quin intercedant quandoque & oboriantur haud eſt poſſibile: ſed concordia redintegranda eſt tolerantia mutua, & diſſidentes per ultro citroq; commeantes proxenetas conciliandi; ut ſopitis discordiarum flabris unanimes & perſeveranter concordent.

912. Εὐτυχεῖ τις; μὴ φθόνει, μᾶλλον δὲ εὐφήμει. ἀτυχεῖ; ἐλέει· πρὸς ἐλεήμονος τοῦ ἀθλίους ἐλεεῖν.

912. Felices ſucceſſus habet aliquis? ne limis eum ſpecta; fave illi potiùs. Infortunium? commiſerare: Miſericordis enim eſt, miſerorum miſereri.

913. Τὴν ἀλήθειαν ἀγάπα, (περὶ αὐτὴν σπούδαζε) ψεύδους γὰρ οὐδὲν σχετλιώτερον καὶ βδελυρότερον. ὁ τὰ ψευδῆ ἐπινοῶν μιαρός ἐστι.

913. Veracitati imprimis ſtude: mendacio nil tetriùs: qui comminiſcitur quod mentiatur, exoſus eſt.

914. Εἰδώς τι τῶν κρυφίων,

914. Si quid tibi innotuit,

Ein=

Einmütigkeit (daß sie einmütig/ eines Willens seyn): Denn wie wolten sie anders entweder auff einer Stuben/ od in einer Tisch-gesellschafft mit einander vmbgehen?	ność zgodna przystoi: A jákoby się ináczey w społmieszkániu [w towárzystwie] álbo w społżyciu [obcowániu] zgodnie z sobą obchodzili.
911. Daß nicht zu weilen Mißverstände vnd Widerwillen neben einfallen vnd entstehen sollen/ ist zwar nicht müglich: Aber die Einträgtigkeit soll durch Gegengedult wieder ergänzet (erneuert)/ vnd die so vneins sind/ durch hin vnd wieder gehende Mitler (Vnterhändler) verglichen (versühnet) werden: damit sie nach Auffhebung (Austilgung) der bläffenden Vneinigkeit in einem Sinn vnd beharrlich übereinstimmen mögen.	911. Niezgody y niesnáski żeby podczás nie przychodziły niemożna jest: ále zgodá odnawiáć się ma/ znoszeniem spolnym / á niezgodni przez społecznie [z obustron] przebiegáiące się y przyczyniáiące iednacze máią być poiednáni; áby poźnieśieniu niesnásek státecznie [nie odmiennie] się zgadzáli.
912. Hat jemand einen glücklichen Fortgang/ so siehe ihn nicht mit schielen Augen an/ sey ihm vielmehr günstig (göñe es ihm): Hat er Vnglück/ so habe mitleyden: deñ einem barmhertzigē geziemet d' Elenden sich erbarmen.	912. Szcześliwe powodzenie kto ma/ nie zayrzy mu/ ále mu ráczey życz. Nieszczeście? lituy go: Miłośierny ma się nád nedznymi [mizernymi] zmiłowáć.
913. Befleisse dich für allen dingen d' Warhafftigkeit (auff das was wahr ist): denn es ist nichts scheußlichers/ als die Lügen: Der etwas erdichtet (erdencket) daß er liege/ ist verhasset.	913. Prawdomowności nabárziey pilnuy: nád kłamstwo/ nic sprośnieyszego: kto wymyśla/ coby zkłamał brzydki iest.
914. Ist dir etwas kund wor-	914. Jesliċ co wiádo-

μὴ μήνυε, πρὶν ὑφ' ἁπάντων θρυλλεῖσθαι, πολὺ δὲ ἧττον τὰ παρακεκαλυμμένα τῷ λόγῳ διαδίδοθι, ἢ σηλίτου, καίπερ ἄλλων περὶ τούτων πολυπραγμονούντων. σίγα, φημί. σιγὴ ἀβλαβής σε ὠφελήσει.

quod pervagatum non est, n enuncia, antequam percrebe scat: Multò minùs si secret quid commissum est, divul ga: ne resciscat illud à te alius, etiamsi percuriosè con tetur: tace, inquam, mus sa (mussita.) Taciturnita tua nemini incommodabit te verò apprimè commenda bit.

915. Ἐν ἱλαροῖς μὴ σκυθρώπαζε, οὐδ' ὑπερχαίρηθι.

915. Inter hilares tetrici ne sis, nec tamen effusè la tus.

916. Μὴ γίνου φιλοσκώμμων· χαριεντίζεσθαι χρὴ οὐ σκώπτειν· μὴ παρόντα τινὰ ἐρέθιζε, μηδ' ἀπόντα λοιδόρει.

916. Nec in alios dicax sto: si quid sermocinando l pidi ac festivi admisces, les sint, non cavilla: allud non vellica: ne quem pr sentium calumnieris

917. Τὸ ἐρίζειν περὶ τῶν τυχόντων, καὶ περὶ καπνοῦ στενολεσχεῖν οἱ ἄγροικοι, καὶ δικορράφοι, διαβάλλειν οἱ περι-

917. Nam jurgari, & de l nâ caprinâ, (quod ajunt) r xari (vitilitigare) agrestiu est, ac vitilitigatorum: c

ben/ daß noch nicht außgebreitet ist/ klaffe es nicht auß/ ehe es gantz rüchtbar werde: viel weniger soltu/ so dir etwas heimliches vertrawet ist/ es außbreiten: laß es niemand von dir erfahren/ ob er schon sehr sorgfältig (inständig) darnach fraget: schweige still/ sage ich/ verschweige (verbeisse) es. Deine Verschwiegenheit wird keinem schaden/ dich aber wird sie überauß lieb vnd werth machen.

915. Vnter den Frölichen soltu nicht sawer außsehen (sawertöpffisch seyn)/ aber doch auch nicht übermässiglich frölich seyn.

916. Auch soltu auff andere nicht stichelhafftig seyn: So du vnter dem Gespräche etwas artiges vnd lustiges einmengest/ daß es Schertzrede seyn/ nicht Spottworte: Deute auff etwas hin/ aber zwacke nicht; reche nicht jemand vnter denen/ die zugegen/ noch verleumbde (afterrede) jemand auff der Abwesenden.

917. Denn haddern/ vnd vmb ein liederliches [vmb ein Ziegenhaar] (wie man spricht)/ zancken (katzbalgen)/ stehet den Bawren vnd Zancksüchtigen

mo/ co sie jeßcze nierozeßło [rozgłośiło] nie wydaway [rozpowiáday] áż sie pierwey rozsławi [gruchnie]: A jeßcze mniey jeślić co táiemnego zwierzono nie rozgłaßay: á niech sie nie dowie od ciebie inßy choćby nálegájąc sie pytał: milcz/ mowie/ cyt [miey język zá zębámi]: Milczenie twoje nikomu nie záßkodzi: á ciebie wybornie záleći.

915. Miedzy wesołymi/ kwáśny [niewesoły] nie bądź/ áni przećie zbytnie wesoły.

916. Ná inßych zwáwy nie bądź: á jeśli co krotofilnego y trefnego rozmawiájąc przymießaß/ żarty niech będą/ nie ßyderstwá: przymawiay [igray], á nie ßczyp/ żebys kogo z przytomnych nie drażnił; z nieprzytomnych/ nie ßkálował.

917. Abowiem swárzyć sie/ y oládájákie nikczemne rzeczy sie wadzić y przyganiáć sobie grubych y warcholow jest:

δότου, μυθητοῦ, σκεπαστοῦ, περιεσύρειν, ἀποκναίειν, ἀθίζειν κοπρολόγοι καὶ χλευασταί, λοιδορεῖν, λωβεύειν οἱ τερξῶλαι καὶ τελοβολιμαῖοι ἀλάστορες εἰώθασι.

minari, & deferre, susurronum, & scurrarum: conv[...]tiari & contumeliâ afficere (convitiis urgere, verberare) nebulonum.

XCIV.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ἈΚΕΡΑΙΟΤΗΤΟΣ.

918. Φιλιωθεὶς τινὶ ἀκάκως, ἀπλάστως, ἀδόλως αὐτῷ συμβίου· τίς γὰρ δόξα φίλον καὶ εὔνουν ἄνδρα κατασοφίζειν.

919. Πιστῷ ἐπικούρῳ ἀκύβδηλος καὶ ἀνύπουλος γίνου, ὁ ἀνδρακόβαλος γὰρ καὶ πανοῦργος ἑαυτῷ κακὸν μηχανᾶται.

920. Οὐκ ἀπόντος ἀλλὰ παρόντος εὐκαίρως ἄνευ πικρότητος ἐπιλαμβάνου, εἴ τι ἐπίμεμπτον ἔν τινι ἀπαντᾷ.

921. Οὐδὲν τῆς κολακείας τῇ φιλίᾳ ἐναντιώτερον.

XCIV.

DE CANDORE.

918. Cum quo necessitu[...] (familiaritas) tibi est, erga illum apertus sis, sine fraude (technâ) doloque (fallaciâ:) amicum enim fautoremque fraudare & fallere quæ gloria?

919. Fideli socio fidus es[...], nec quasi furtim in ejus fraudem quicquam occipe: Nam versipellis qui perfidè agit, sibi perditionem machinatur.

920. Si quid in quopiam taxandum est, non clam id fiat, sed coram in os, modo tempestivè, absque acrimonia & amarulentia.

921. Ab amicitia nihil a[...] enius assentatione.

(Vi[...]

(vnnützen Streiteren) zu: lästern / verklagen stehet den Ohrenbläsern vnnd Angebern zu: tribulieren (schabernacken) vnd außmachen (durchziehen) stehet den Holhiplern vnd Lodderbuben zu; schmähen vnd Schmach anthun (mit ehrenrührigen Worten angreiffen/ vmb sich schlagen) ist der Bösewichter.

obwiniáć y udawáć / podßczuwáczow y oskarżycielow: spotwarzáć y háńbić ßálbierzow [wierutnych łotrow, niecnotliwych].

XCIV. Von der Auffrichtigkeit.

918. Mit dem du Freundschafft hast/ gegen demselben sey auffrichtig (offenhertzig) ohne Betrug vnd Hinderlist: Denn einen Freund vñ Gönner betriegen/ vnd teuschen/ was ist das für eine Ehre (Ruhm)?

919. Einem getrewen Gesellen solt du getrew seyn: auch nichts gleichsam verstolen (heimlich) zu seinem Nachtheil anfangen: Denn ein arglistiger der trewloß handelt / der richtet jhm selbsten das Verderben zu.

920. Wenn etwas zu tadelen (schelten) ist an jemand/ soll es für jhm nicht heimlich geschehen/ sondern gegenwertig ins Angesicht: nur zu rechter Zeit/ ohne Hefftigkeit vnnd Verbitterung.

921. der Freundschafft ist nichts frembders (mehr zu wider) als Schmeichelen (Heucheler).

XCIV. O Szczyrośći.

918. Z kim maß záchowánie [obcujesz] przećiwko temu bądź ßczyry/ bez zdrády/ ßtuki: przyjaćielá bowiem y fautorá zdrádźiá y oßukáć/ jáka sławá [ozdobá]?

919. Wiernemu towárzyßowi wiernym bądź: bez wiádomośći jego jákoby ukradkiem ná jego oßukánie nic niepoczynay: bo ßálbierz niewiernie [zdrádliwie] czyniąc/ sobie zgubę gotuje [knuje].

920. Jesli co w kim jest strofowáć / niech śie to potájemnie w niebytnośći jego nie dźieje / ále ustnie/ w oczy: tylko w czás/ á bez jádowitośći [ostrośći] y gorzkośći.

921. Od przyjaćielstwá/ nic dálßego nád pochlebstwo.

922. O-

922. Ὁρᾷς τι ἔγκλημα; μὴ παρόχημα ποίει, μᾶλλον δὲ νουθέτει, ἐπιτίμα· διὰ τί μὴ ὁρᾷν προσποιήσαιο;

922. Conſpicaris crimen? ne diſſimula, ſed mone, increpa, objurga illius reum: etenim cur id te non cernere ſimules?

923. Τὸν πέλας ἁμαρτόντα φανερῶς ἐπίπληξε καὶ ἐπανόρθου. τὸ κολακεύειν κερκώπειον.

923. Si proximus deliquit, apertè corripe & corrige: adulari verſutorum & impoſtorum eſt.

924. Τῷ χρήσιμα λαλοῦντι συντίθεσο, τῷ δ' ἄχρηστα φλυαροῦντι νοῦν μὴ πρόσεχε.

924. Si quis utilia loquitur aſſentire: ſin inutilia, ne aſſentare.

925. Θωπείαν, παραδρέσεις τοῖς ἐπιβουλευταῖς καὶ ἐπιόρκοις, λήρους, στωμύλματα τοῖς φλυάροις καὶ δημοκόποις λεῖπε. σὺ ἁπλῶς, ἀκιβδήλως, φρονίμως πάντα πρᾶττε.

925. Palpum & offucia insidioſis ac perfidis relinque deblaterationes ac nugas loquaculis & nugivendis: tu candide, ſincere & prudente omnia age atque loquere.

926. Τὴν ἀλήθειαν μὴ αἰσχύνου κατὰ τὸ συνειδὸς ἐλευθέρως ὁμολογεῖν· διὰ τί ὁρκίζεσθαι θέλεις;

926. Veritatem ingenue fateri ne verecundator, prout ejus tibi conſcius es: cur enim adjurari velis?

927. Πρὸς ἐκείνους, ὧν ἁπλότητα οὐκ ἀκριβῶς κατέ-

927. Quorum tibi nondum exploratus eſt candor, eis fa

922. Sie

922. Siehestu ein Laster? so verhele (verberge) es nicht / sondern erinnere (ermahne) / strafe (schilt) den / der daran schüldig ist. Denn warumb woltestu dich stellen / als sehestu es nicht.

923. Hat dein Nechster miß handelt / so schelte jhn offenbahr vnd straffe (bessere) jhn: schmeichelen (fuchsschwäntzẽ) steht der tückischen vnd Betriegern zu.

924. So jemand etwas nützlichs redet / dem solen beypflichten: So er vnnützes redet / so rede jhm nicht zu willen (schmeichele jhm nicht).

925. Das Streichelen (Liebkosen) vnnd die Teuscherey / (Brillen verkauffen) laß den listigen Nachstellern vnd Trewlosen: Das Schwätzen (Klappern) / das Mährlein sagen den Plauderern vnnd Dockenkrämern: Thue vnd rede du alles auffrichtig / redlich vnd vorsichtiglich.

926. Du solt dich nicht schämen / die Warheit frey herauß zu sagen (bekennen) / nach dem du jhrer dir bewust bist. Denn warumb woltestu dich mit Eydschwur belegen lassen?

927. Deren Auffrichtigkeit du noch nicht erfahren hast / mit

922. Widziß grzech [postrzeżesz winę] nie pokrywáy ále nápominay łay tego ktory tego winien: bo czemużbyś zmyślał / że nie widziß tego?

923. Jeśli bliżny wystąpił / jáwnie go karz [strofui] á nápraw: pochlebowáć / chytrych ßálbierzow jest.

924. Jeśli kto pożyteczne rzeczy mowi / przyzwalay: jeśli niepożyteczne / nie pochlebiay.

925. Oßukánie y ßálbierstwo zdrádliwym y wiárołomnym [niewiernym] zostaw / blekotánie y błazeństwo [báłámuctwo] wielomownym [świegotliwym] y ßálbierzom [báłámutom]: ty uprzeymie ßczyrze y rostropnie [mądrze] wßystko czyń y mow.

926. Prawdę swobodnie wyznáć nie wstydź się / ileś jey świádom [się czujesz]: Bo czemużbyś chćiał / áby ćię poprzysięgáno?

927. Ktorycheś jeßcze nie świádom ßczerośći /

μονε, φιλίαν οὐ σώσεις, ἄλλως γε εὐτελὴς καὶ ἀπόβλητος ἔσῃ.

niliarem te non exhibebis: ceteroquin contemptum incurres (despicatui habeberis.)

928. Τοὺς ἀγνώστους μὴ θώπευε, ἵνα μή σε ἀποσκευαζόμενον ἐπιβουλεύειν αὐτοῖς ἡγούμενοι παραγωγὴν φοβοῖντο.

928. Ignotis blandiri noli, ne te sibi insidiari existiment, & imposturam extimescant.

CXV.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΠΕΠΑΙΔΕΥμένης ὁμιλίας.

939. Σχολάζων συνομιλίᾳ τινὶ πρόσιθι, τὸν δὲ μισοῦντά σε μὴ ἐπισκέπτου, μακρὰν χαίρειν αὐτῷ μᾶλλον φράζε.

XCV.

DE CONVERSATIONE ERUDITA.

929. Cui ab occupationibus vacat, vadat ad congerronem: eum tamen, cui invisus es, ne invisas, sed missum facias.

930. Οὐκ ὀνειδίσειν ἡγοῦ τὴν ἢ ἀλλογενοῦς καὶ δημοτικοῦ ἀνδρὸς ἑταιρείαν, εἰ χρηστὸς ἢ ἁρμοστός σοί ἐστι· τοῖς δ' ἀτίμοις μὴ προσομίλει.

930. Cujas sit dilectus sodalis, nobilis, an ignobilis, ignominiæ tibi ne ducas, dummodo sit frugi, & ad ingenium tuum congruat: infamibus ne te conjungas.

931. Τὰς ἑταιρείας ἀνειμένας παραιτοῦ· τὰ γὰρ ἤθη χρηστὰ φθείρουσι.

931. Sodalitia dissoluta: & nauci, devita: vitiant enim mores.

932. Οἱ λόγιοι μελετῶντες

932. Docti deambulationibus delectantur, sive me-

denen

denen soltu dich nicht zu gemein machen: sonsten wirstu in Verachtung gerathen(kommen).

928. Den vnbekandten soltu nicht liebkosen(schmeichelen)daß sie nicht wehnen (meynen)/ du stellest jhnen nach/ vnnd dahero einer Teuscherey (Betriegerey) sich befürchten.

XCV. Von geschickter Beywohnunge (gelährter Gesellschafft).

929. Der von Geschäffte müssig ist (der Zeit vnd weile hat) der soll zum lustigen Gespräch-(Schwätz-)gesellen gehen: denselben aber dem du verhasset bist (der dir feind ist) besuche nicht/ sondern laß jhn fahren.

930. Was dein geliebter Geselle für ein Landsmañ(wo er her) sey/ ob er edel od' vnedel/ solchs halte dir nicht für eine Schande/ wenn er nur nützlich (taugelich)ist/ vnd in deine weise (in deinen Sinn) sich schicket (richtet): Zu denen die ein böses Gerüchte haben/soltu dich nicht gesellen.

931. Meyde ruchlose vnnd die nichts-werthe Gesellschafften: denn sie verderben die Sitten.

932. Die Gelehrten haben Lust am spatzieren (auff vnd nieder

tym śię towárzyskim niepokaż: ináczey ná wzgárdę przypádniesz [przydźiesz].

928. Nieznájomym niepochlebuy/ áby nie rozumieli [myślili] że im ná zdrádźie jesteś/ y zdrády śię nie obawiáli.

XCV. O Obcowániu Vczonym.

929. Kto od zábaw wolny/ niech idźie do towárzyszá: tego jednák ktory ćię nie rad widźi/ nie náwiedzay/ ále go omijay[day mu pokoy].

930. Z kądby był rodem miły towárzysz/ szláchćic-li álbo niesżláchćic zá hánbę sobie niepoczytay [pokładay]: gdy tylko jest dobry/ á do dowćipu [przyrodzenia] twego śię zgodźi[podobny]: z niepoczćiwymi [bezecnemi] nie łącz [kumay] śię.

931. Towárzystwá rozpustnego y nikczemnego chroń śię: psują bowiem obyczáje.

932. Vczeni w przechadzkách śię kocháją:

ἢ διαλεγόμενοι περιπάτοις χαίρουσι.

ditandum est, sive confabulandum.

933. Ἀχθόμενος τῷ ἐν ἐφήλῳ περιπατεῖν, ἢ ἡλιάζεσθαι, ἐν εὐσκίῳ κάθησο.

933. Cum in aprico spatiari tæsum est, considetur in umbra.

934. Κάλλιστον τοῖς ἀποῦσιν συνδιαλέγεσθαι, οὐδ' αὐτοῖς διὰ γραμματοφόρων, ἀλλὰ γραμμάτων ἅπαντα μηνύειν.

934. Næ pulchrum & scitum est, cum dissitis colloqui & quidvis significare posse, non per nuncios, sed per internuncias literas.

935. Οἱ παλαιοὶ ἐν κηρώμασι τὰ γράμματα διαπονοῦντες τοῦ ἐξαφανίζειν, σὺν αὐτοῖς τοὺς γραμματοφόρους ἀπέστειλαν. ἡμεῖς δὲ τῷ χάρτου καὶ μέλανος πλεῖον ὀνάμεθα.

935. Antiqui in tabellis ceratis (ut deteri aut deleri scriptura posset) exarabant, & cum iis tabellarios mittebant: nobis papyrus & atramentum commodiùs inserviunt.

936. Ἡ ἐπιστολὴ μακρὰ ἐπτυγμένη, ἵνα μὴ ἀναγνωσθῇ πλὴν ὑπ' ἐκείνου, οὗ ὄνομα ἐπιγραφθὲν ἔχει, τῇ σφραγῖδι σφραγίζεται· ταύτην ἐκεῖνον δεῖ ἀποσφραγίζειν, ὃν ἐπιγραφὴ δείκνυσι.

936. Epistola longa complicata, ne legi queat, nisi ab eo, cui destinatur, obsignatur sigillo, resignanda (nisi intercipitur) illi, ad quem inscriptio spectat.

937. Τὸ ὄνομα, ἐπώνυμον,

937. Cognomen intus sub

gehen)

gehen). Es sey dañ daß sie etwas außzusinnen (zu dichten) / oder miteinander zu schwätzen (sprach zu halten) haben.

933. Wenn man überdrüssig ist in d' Sonnen zu spazieren / setzet man sich nieder im Schatten.

934. Warlich es ist schön vnd artig / mit denen die weit von vns seyn / sich bereden / vnd alles andeuten können / nicht durch Botten / sondern durch Brieffe / als Dolmetscher (Botten) zwischen.

935. Die Alten schrieben auff wächserne Täfflein (daß die Schrifft könte abgerieben vnd außgeleschet werden) / vnd fertigten die Botten damit ab: vns kömmt das Papier vnd Dinte viel füglicher.

936. Damit ein langer zusammengelegter Brieff nicht könne gelesen werden / als von dem / an welchen er geschrieben ist / wird er mit dem Pitschier zugesiegelt / welchen der sol erbrechen [auffmachen] / (wo er nicht auffgefangen wird) an welchen die Auffschrifft gestellet (gerichtet) ist.

937. Der Zuname wird inwendig darunter geschrieben zugleich mit dem Vornamen vnd

lubo trzebá myślić [rozmyśláć, rozważáć] lubo rozmawiáć.

933. Gdy ná słońcu przechadzáć śie teskno jest [mierźi] śiadają w ćieniu.

934. Záiste piekna y mądra [grzeczna] rzecz jest / gdy kto z odległymi rozmawiáć / á cokolwiek oznáymowáć może / nie przez posły / ále przez listy

935. Stárzy ná tabliczkách woskowych [woskowánych] (áby zetrzeć y zmázáć śie mogło) rysowáli [kreśieli, kreśleli] á z nimi posły posyłáli: nam pápier y inkaust sposobniey służy.

936. List długi złożony / áby niemogł być czytány tylko od tego / ktoremu śie náznacza / bywa zápieczetowány pieczećią / á ma być odpieczetowány (jeśliby nie był przejety) od tego / ktoremu napis przynależy [do kogo śię zćiaga].

937. Przezwisko wewnątrz [zewnatrz] podpisuje śie wespol z imie-

πατρονυμικὸν προστίθεται, εἰ-δοκεῖ.

938. Ἡ χέδη ἀσφράγιστός ἐστι.

XCVI.
ΠΕΡΙ ΤΩ͂Ν ΠΑΙΓΝΙ'ΩΝ.

939. ὅπως μὴ ὀλιγοδρανίᾳ καὶ παρακμῇ παρανευρωθεὶς ἀποκάμῃς, (ἐξαδυνατῇς, ἐξασθενίζῃ) τῶν σπουδαίων ἐνίοτε ἀπεχόμενος τοῖς ὁμήλιξι (οἱ γὰρ μὴ ἥλικες σπανίως ἀλλήλοις σύνεισι) σύμπαιζε, καὶ σαυτὸν ἐξασθενιζόμενον (ἀσθενούμενον) συλλέγου καὶ ἀνακομίζου.

940. Τὰ θεάματα τέρπει, ἡ κίνησις ζωγρεῖ.

941. Εὐτραπελίαις, ἀποφθέγμασι, αἰνίγμασιν ἐπιστροφῶς ἁμιλλᾶσθαι, διορατικόν, καὶ ἀγχίνουν· σφαίρᾳ, ἁρπαστῷ κωρύκῳ, φαινίνδᾳ ἐν σφαιριστηρίῳ, κώνῳ, τρόχῳ, στρόμβῳ, φυσητῆρι ἀπτήνῳ, καὶ

scribitur, unà cum prænomine, & agnomine, si tanti sit.

938. Shedula non sigillatur.

XCVI.
DE LUDICRIS.

939. Ne labascant fragiles vires, aut elanguescant, à seriis quandoque cessa, & cum coætaneis (dispares enim non benè sociantur) defatigatum te ludicris recrea & relaxa.

940. Spectacula enim delectant, commotio vegetat.

941. Facetiis, dicteriis ac ænigmatibus certare, ingeniosum est: pilâ, harpasto, (qui minor est folle, & major paganicâ) impostoriâ, sphærâ & in sphæristerio, & conis, trocho, turbine &

Geschlecht-

Geschlecht= oder Stamm-Namen / so es so viel auff sich hat.

938. Ein Zettel wird nicht versiegelt (verpitschieret).

XCVI. Von dē schertz-(kurtzweiligen) Spielen.

939. Damit die gebrechlichen Kräffte nicht verfallen oder ermatten (krafftloß werden) / so höre bißweilen von ernstlichen Dingen auff (laß ab) / vnd ergetze vnd erquicke dich mit deines gleichen [so gleiches Alters sind] / (denn die vngleich sind / gesellen [gatten] sich nicht wol beysamen) in kurtzweiligen Sachen / wenn du abgemattet (ermüdet) bist.

940. Denn die Schawspiel erlüstigen / die Bewegung erfrischet (machet starck / munter).

941. Mit Schertz-(Schimpff-)reden / mit scharffen Sprüchen (geschickten lustigen Schwäncken) / vnd mit Rätzeln streiten / ist scharffsinnig: Mit dem Ball / Puffball (welcher kleiner ist / als der Ballon / vnd grösser als der Springball) mit dem Schiefellball / mit der Kugell (Bosseln) im Ballhauß (auff der Klotzbahn) vnd Kegeln / mit Refen / Kreussel (Tunnenbänder) vnd

niem chrzesnym y rodowym / jesliby jákie znáczne było.

938. Kártká [cedulká] nie pieczetuje śie.

XCVI. O Igrzyskách.

939. Aby nie zemdláły słábe śiły álbo nie ostábiáły / rzeczy poważnych kiedykolwiek [podczás] przestań: á z rowiennikámi [rownymi sobie w lećiech] (nierowni bowiem niedobrze towárzyszą śie [spolkują, sprzęgáją, złączáją śię]) sprácowánego śiebie pokrzepiay y pośil igrzyskámi [krotofilámi, ućiechámi].

940. Dziwowiská [widoki] záiste uweseláją / poruszenie oczerstwia.

941. Żártámi / szypkámi y gadkámi sprzeczáć śie [wyścigáć śię] dowćipna [sztuczna] rzecz jest; Piłą / skorzáną piłą śierćią náktáną (ktorá mnieysza jest niż nádetá skorzána piłá á wiersza nizeli dziáná piłá z stárych pończoch urobiona) / kulą ná plácu gdźie gráją piłą y

ma-

πυλεβόλῳ σφαιριδίων συπίνων, σφαιριδίοις, μυΐνδα, ἀποπερίαστῳ, αἰωρήσει, βασιλίνδα, ἀποδιδρασκίνδα, κινδαλισμῷ παίζειν, παίδειον, χάρταις παιγνιωτοῖς, ἀστραγάλοις, κύβοις, πεττοῖς πύργῳ κυβευτικόν· τοὺς δακτύλους ἐπαλλάττειν ἰταλιωτῶν ἔθος. ἀσκωλιασμὸς παίγνιον ἐμπούσης. τὸ πεττονομεῖν, ὧ ἀγροταί τινες ἐν τῇ ἡγεμονίᾳ τῆς Βρουνοβίκων ἰδιάζοντι νόμῳ χρώμενοι ἐξέχουσι, ἐργῶδες.

tubulo ſambuceo, (quo eliſa glande ſtupeâ ſtrepitum cient) globulis, myinda, par impar, oſcillo (oſcillatione) baſilinda, apodidraſcinda, cindaliſmo &c. puerile: chartis (tabulis) luſoriis, talis, teſſeris, aleâ, fritillo, (pyrgo, turriculâ) aleatorium, micare digitis Italorum; aſcoliaſmus empuſæ eſt. Latrunculis (quibus quidam privilegiarii ruſticelli Saxonici in Ducatu Brunſwicenſi præcellunt) ludere operoſum.

942. Πεττῶν ἐν ἱερῷ ἀκινήτων, φροῦδα πάντα.

942. Ubi ſi quis ad incitas redigitur, actum eſt de eo.

943. Τὸ χορεύειν καὶ βαλλίζειν ἀσέλγαστον καὶ μισητόν.

943. Choreis & tripudiis laſcivi ſe exercent; ibique ridiculas gyrationes rotant laſciviâ petulci

Nörlein

Rörlein auß Hollunderholtz / (damit ſie/nach dem ein hedenes Kugelchen herauß geſchoſſen/ein Platzen [Geklapp] machen) mit Schöſſern / der Blindenkuhe/ Gerade oder Vngerade / Schoreln (Schockreff) Königsſpiel/ Hüdewinckel (verſtecken)/ mit Pflöcken in der Erden / iſt Kindiſch: Mit Charten / Koten/ Würffeln/Brettſpiel/Trächterſpiel/ iſt ſpieleriſch (doppleriſch) feicken mit Fingern/iſt der Welſchen: Das hincken auff einem Beine ſtehet einem Geſpenſte zu: Mit dem Schachtſpielen/ (darin etliche mit einer ſonderbahren Freyheit begabte Sächſiche Bawren im Fürſtenthumb Braunſchweig gar fertig ſind) iſt mühſam.

kreglámi / cygá [wártálka], kraglicá y pukawká [rura bzowa] (z ktory wytłoczywſzy kule / z zgrzebi [z pácześi] urobiona puk [grzmot] pobudzáją) gałkámi / zmrużkiem [mżykiem, babka] cetno / licho/ kołyſká/ krolá/ kołkámi / ꝛc. dziećinna: W kárty / w koſtki/ w kuty/ w wárcaby/ koſtkowa puſzká koſterſka; pálcámi gráć/ włoſka; ſkakánie ná jedney nodze/ nocnice [ſtráſzydłá] jeſt: W ſzáchy (ktoremi niektorzy gburzy Sáſcy w Xieſtwie Brunſzwickim nád inſze uprzywilejowáni przodkowáli) prácowita [trudna].

942. Weñ einer dahin gebracht wird / daß er nicht mehr ziehen kan/ ſo iſt es auß mit jhm (er iſt ſchachtmatt).

942. Gdźie / jeſli komu dádzą met [przypralikogo do ćiáſnego kątá] źle z nim [już po nim].

943 Im tantzen vnd hüpffen (Auffſprung) üben ſich die Geilen / vnd drehen daſelbſt lächerliche Rädlein/ weñ ſie von Geilheit ziegenmäſſiger weiſe frech werden.

943. Táńcámi y wyſkákowániem buyni [rozpuſtni, jurni, wſzeteczni] ſię zábawiáją y tám śmieſznie/ do kołá wykrácáją [śmieſzne kołá czynią]. gdy rozpuſtnymi ſię ſtawáją jáko jurny koźiel.

944. Ὁ καλοβάτης τοῖς βήμασι ἐπιμήκη ἐπὶ καλοβάθρων βάλλει.

944. Grallator grallis gressus spaciosos divaricat.

945. Οἱ παλαισταὶ, ἀθληταὶ, πεταυρισταὶ πάνυ τολμηροί· τολμηρότεροι ἔτι σχοινοβάται.

945. Luctatores athletha & petauristæ saneperquam audaculi sunt: audaciores adhuc funambuli (schœnobatæ) neurobatæ.

946. Οἱ δρομεῖς ἀπὸ τῆς γραμμῆς (ἀφετηρίας) πρὸς τὸ τέρμα σπεύδουσι. ὁ πρῶτος τὸ βραβεῖον λαμβάνει.

946. Cursores à carceribus ad metam curriculo festinant & primus brabeum aufert.

947. Ἄλλοι γραμμήν τινα διαγράφουσι, ἧς ἁπτόμενοι παραχρῆμα ὑφίστανται· ὁ δὲ παρατρέχων, ἢ ἐντὸς ταύτης ὑφιστάμενος, νικᾶται.

947. Alii designant (prætendunt) lineam quam simul ac attigerunt, consistunt protinus: qui ultra procurrerit, aut cis (citra) eam substiterit, ludum perdit.

948. Ἐν ἱπποδρόμῳ ἱπποδρομίᾳ, ἐν ἀγωνιστηρίῳ παλαίσματι ἀγκυρίζοντές τε καὶ ὑποσκελίζοντες ἀλλήλους ἠγωνίζοντο.

948. In circo equitando, in agone luctando & reluctando uter alterum supplantaret concertabant.

949. Οἱ μονομάχοι καὶ πύκται ἐν παλαίστρᾳ ὑπ' ἀθλοθέτῃ μάχονται.

949. Gladiatores & pugiles in palæstrâ (arenâ) congrediuntur lanista directore.

944. Der auff Stelzen gehet / thut mit gesperreten Beinen sehr weite Schritte.

945. Die Ringer/Kämpffer / die Lufftspringer sind warlich sehr kühn: noch kühner aber die Seiltänzer/Linienflieger.

946. Die Läuffer (die in die wette lauffen) lauffen von den Schrancken fluchs nachm Ziel/vnd der erste träget das Kleinod (den Preiß) davon

947. Etliche ziehen ein Strich (Linien) ab/welchen so bald sie berühret haben/ bleiben sie fluchs stehen: welcher darüber hingelauffen/ oder auch diesseit bestehen geblieben ist/ der verleuret das Spiel:

948. Auff dem Renne- (Thurnier-) Platz üben sie sich in die wette mit reiten/ auff dem Kampffplatz mit ringen vnnd widerstreben/ wer den andern niederwerffen könne.

949. Die Balger/vnd die Fechter binden (legen) auff der Fechtschuel/ vnter dem Fechtmeister/ miteinander an/ (thun ein Gang miteinander).

944. Drążnik [kuglarz, mietelnik] ná drążkách kroki ßerokie rozćiąga [rozwiera, rozkracza się].

945. Zápásnicy/ Szermierze y kołyśácze [mietelnicy] są wprawdzie náder [barzo] śmieli: ále powrozobiegunowie jeßcze śmielßy są.

946. Zawodnicy do kreśu zawodniczego biegiem przyśpießáją [śpieszą się, skwapiają się]: á pierwßy/ zakład [podarek zwycięski] odnośi.

947. Drudzy wyznaczáją linią [kres] ktorey skoro dotkneli [dośięgli, dopádli] zástánawiáją śie zaraz nátych miast: ktoby dáley [nád, zá kres] wybieży [zábieży] álbo przed nim [koło niego] śiezástánowi / przegrawa.

948. W kole [gonitwy mieyscu] jeżdżąc w ßránkách [mieyscu okreszonym álbo ogrodzonym do potyczki, do igrzysk] zápásy chodząc y opieráiąc śie ktoby drugiego przekonał [pokonał, poráził, pożył] spieráli śie.

949. Miecznicy y ßermierze w ßermierskiey Szkole potykáją śie/ zá sporządzeniem ßermierskiego mistrzá.

650. Δυοῖν εἰς τὰς χεῖρας συναπτόντοιν μονομαχία ἐστί, πανολέθριος ἑτέρου θανόντος.

950. Cum duo digladiantur, est monomachia: & quidem internecinum duellum, si ad alterius internecionem.

951. Γόης, (θαυματοποιὸς) ταχύτητι τῆς χειρονομίας καὶ σχηματοποιήσεως τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀπατᾷ καὶ θεωμένους φενακίζει. Φενακισμὸς δὲ πάντα, οὐ θαύματα.

951. Gesticulator (agyrta præstigiator) actionis mirifica volubilitate (agilitate) oculorum aciem præstringit, & frustratur spectatores, sed præstigiæ sunt, non miracula.

952. Ὁ μῖμος καὶ ὁ ὑποκριτὴς ἀλλότριον πρόσωπον ἐνδὺς ἄλλους μιμεῖται.

952. Mimus & histrio personam alterius exprimit, persona (larva) ut plurimum obvelatus.

953. Ἡ κωμῳδία δυσχερῆ πράγματα σὺν τερπνῇ καταστροφῇ, ἡ τραγῳδία σὺν γοερᾷ περιπετήσει.

953. Comœdia perplexum actum repræsentat, sed cum jucunda Catastrophe: Tragœdia tristem habet exitum.

954. Τὰ θέατρα, ἀμφιθέατρα πρόσκαιρα καὶ μόνιμα ἐν ἐμφανείᾳ ἐστί. ἡ σκηνὴ χορηγίοις καλύπτεται· ἡ ὀρχήστρα τοῖς ἐν ἀξιώματι, τὸ δὲ θεωρητήριον τῷ ὄχλῳ συμμι-

954. Theatra & amphitheatra tam temporaria, quàm ad perpetuitatem exædificata, in propatulo sunt: In illis scena sipariis velatur; orchestra spectationi primariorum, cavea

950. Wenn zween sich balgen/ ist es ein Kampff/ da einer gegen einem gehet/ vnd zwar ein tödtlicher Kampff/ weñ es eines von beyden Leib vnd Leben gilt.

951. Der Gauckler (Landfahrer) verblendet durch die wunderbarliche Geschwindigkeit (Behändigkeit) seiner Verrichtung / vnd betreuget die Zuseher; Aber es ist Augenblendung (Gauckeley) nicht Wunderwerck.

952. Der Possenreisser (Pickelhering) vnd Comœdienspieler bildet (gebärdet) eines andern Person ab/ meist allemal mit einem Butzen-antlitz (Larve) verdecket (vermummet).

953. Eine Comœdie (Schaw-Frewdenspiel) stellet einen verworrenen Handel für / aber mit einem lustigen Außgange: Ein Tragœdie (Trawrspiel) hat ein erbärmliches Ende.

954. Die halb vnd gantz runden Schaw-Häuser / so wol die auff ein zeitlang / als die zur stetswährenden Daure auffgebawet sind/ stehen öffentlich In denselben wird das Spielgezelt mit Decken (Vmbhängen) bezogen: Die Tantzbüne (Ehrenbüne) wird den Vornheimsten/ daß

950. Gdy dwá śie biją [szermują] pojedynek jest; y to śmiertelny/ jeżeli na zgube jednego z nich.

951. Kuglarz sprawowánia dziwną obrotnośćią/ [prętkośćią, chyżośćią] wzrok mami [zamydla oczy, przeraża] y przypátrujące śie oszukawa [omyla]; ále omamienie jest / nie cudá [dźiwy].

952. Kuglarz y podrzeźniácz osobe innego trafia/ nawiecey mászkarą [lárwą] zákryty [zástoniony].

953. Komedya záwikłáną spráwe wyraża/ ále z wesołą odmianą [záwárciem]: Trágedya smetne [żáłosne] ma dokończenie.

954. Dźiwowisko [miey-sce ná ůźiwowisko] ták ná krotki jáko y ná dłu-gi czas zbudowáne ná widoku są: W tych samo dźiwowisko [komedya] obićiem [zastonámi] zákrywa śie [záwija]; Łá-wy wschodowáte dla

κλῳ ἀνοίγεται· ἡ θυμέλη ἐν προσκηνίῳ, τὸ ἔδαφος ἐν ᾧ οἱ μῖμοι θεατρίζουσι· τὸ θεωρικὸν ὑπὸ τῶν θεωμένων δίδοται.

955. Οἱ νυμφόληπτοι προσωπίδα ἐνδεδυμένοι βακχεύουσι.

XCVII.

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΘΑΝΑΤΟΥ τε καὶ ταφῆς.

956. Τῶν ἐπιθανάτως ἐχόντων σημεῖον ὁ λήθαργος καὶ τῶν ὀφθαλμῶν ἔμπτωσις.

657. Ὦ θνητοὶ πόστος τις ὑμῶν ἐνθυμεῖται ἐκ στιγμῆς τὴν ἀϊδιότητα κρέμασθαι.

958. Ὡς τάχιστα γὰρ ἐκ τῆς διὰ βίου μετάστης, καὶ ἀπέπνευσας, ἡ ψυχή σου εἰς οὐρανὸν ἢ εἰς τάρταρον ἀπελεύσεται.

959. Ὁ νεκρὸς κατὰ τὰ νεκύ-

promiſcuæ plebeculæ dicatur pulpitum in proſcenio actoribus ſcenicis accommodatum eſt : Lucar ab inſpectantibus datur.

955. Bacchanalia larvati & lymphati peragunt.

XCVII

DE MORTE ET SEPULTURA.

956. Moribundorum ſpeciale indicium eſt, ſtertor lethalis, lethargus & ocelli concidentes.

957. O mortales, quotusquisque veſtrûm reputat ab hoc puncto æternitatem pendere.

958. Nam ut exſpiraveris, interuſurio vitæ finito, confeſtim anima ad cœlos, vel tartara migrabit.

959. Funus funeſtis riti-

sie darauff zusehen können; d'hole Begriff dem gemeinen Volcklein zugeeygnet: Die Spielbüne auff dem Vorplatz des Spielgezelts ist für die Comœdianten (Schawspieler) zugerichtet: Das Schawgeld wird von den Zusehern gegeben.	naprzednieyszych áby sie mogli przypátrowáć/ tło ogrodzenie] dla pospolstwa zostawiáją: Wystáwá na dziwowisku dla tych ktorzy komedyie spráwują uczyniona jest: Zapłátá krotochwilnikow od ludźi przypátrujacych śię bywa dáná.
955. Die Vermummeten (verkapten) vnnd Nachtschwermer (vnsinnigen) halten Fastnacht.	955. Mięsopusty w máſzkárách [máſzkárnicy] y ſzaleni odpráwują.

XCVII.	XCVII.
Vom Tode vnd von der Begräbniß	**O Smierći y Pogrzebie.**
656. Eine sonderbahre Anzeigung der Sterbenden ist das tödtliche rochelen / der Todes-Schlaff / vnnd die hinfallende Augen.	956. Vmieráiących własny jest znák/ chrápanie śmiertelne / ſpiączká / y oczy śie záwracájące [západájące].
957. O ihr sterblichen Menschen / wer vnter euch erwieget doch wol / daß an diesem Punct (Nun) die Ewigkeit hänge.	957. O śmiertelni / ják máło was uważa / że ná tey chwilce [mgnieniu oká] wieczność wiśi [záwiſłá, polega].
958. Denn so bald du gestorben bist / nach geendigter Lebensfrist / wird die Seele entweder gen Himmel / oder zur Höllen fahren.	958. Abowiem ják duchá wydaſz [wypuśćiſz] z kończywſzy ſwoy wiek [umrzeż, dokonaſz] záraz duſzá do niebá álbo do piekłá śie przeniesie.
959. Der todte Leichnam (die Leiche) welcher mit Gebräuchen /	959. Ciáło martwe żáłobnymi ceremoniámi

σια ὑπὸ τῶν νεκραλειπτῶν ἀλειφόμενος, πενθικῶς ἐνδυόμενος, καὶ εἰς φέρετρον τεθεὶς ὑπὸ τῶν νεκροφόρων ἐκφέρεται.

bus adornatum, id eſt, à pollinctore pollinctum, lugubriter indutum, capulo (loculo, arca) conditum, ſandapilæ impoſitum, à veſpillonibus effertur.

960. Ἡ ἐκφορὰ πρὸς τὸ κοιμητήριον σὺν πομπῇ νομιζομένῃ γίνεται, καὶ θάπτεται νεκρός, καὶ χῶμα αὐτῷ ἐπιβάλλεται.

960. Fiunt exſequiæ cœmiterium verſus, pompâ funebri: & ſepelitur, hoc eſt, infertur ſepulchro (conditivo,) atque inhumatur, (humo mandatur.)

961. Οἱ πάλαι τοὺς νεκροὺς εἰς πυρὰν ἐνθηκάμενοι ἐν καυστηρίῳ κατέπρησαν, καὶ τὴν σποδὸν ἐν ὑδρίτῃ τηροῦντες εὐόσμοις χυλοῖς κατέρρηναν· ὅθεν τὰ νεκρῶν καῦστρα.

961. Priſca antiquitas exanima, (demortua, lethata) corpora, exſtructo rogo (pyra) in uſtrino concremabat, conditis urna cineribus, & odoramentis liquoribus largè conſperſis: inde ſepultura buſta ſunt dicta.

962. Αἱ τράπεζαι καὶ τὰ ἐπιτάφια ἐπιτίθενται, τὰ ἐπικήδεια ᾄδονται, τὰ νομιζόμενα ἐναγίσματα τοῖς εὐεργέταις καὶ ἐγκωμίου ἀξίοις ἐκτελεῖται.

962. Eriguntur cippi & epitaphia: epicedia cantantur: parentatur etiam ſolemniter, ſed non niſi optimè meritis, encomioque evehendis.

so zur Leich gehörig/ beschicket/ das ist/ vom Todtensalber gesalbet (balsamiret)/ mit Todten kleidern angethan/ in den Sarck gelegt/ auff die Bahre gesetzet/ wird von den Todtenträgern herauß (hinauß) getragen.

[obrzędámi] przygotowáne [ubráne] przyozdobione/ to jest/ od grubarzá námázáne [ochędożone] żáłobą odziáne/ do truny schowáne/ ná máry włożone/ od grubárzow [kopaczow grobowych] wynosi śie.

960. Dann wird der Leichen gefolget nach dem Kirchhofe zu/ (wird zur Erde bestattet) mit Todtengepränge/ vnd wird begraben/ das ist/ wird ins Grab gelassen/ vnnd mit Erden verscharret.

960. Bywa pogrzeb ku pogrzebnicy [cmintarzowi] prowádzeniem poczesnym pogrzebnym: y pogrzebiony [pochowány] bywa/ to jest/ w grob [wadoł] wpuszczony y ziemią zásypány bywa.

961. Die alte Zeit (die Alten) nach dem sie einen Holtzhauffen auffgebawet/ verbranten die todten Cörper (Leichnam) auff dem Brandhert (Brandplatz) vnd legten die Asche/ welche mit wolriechenden Wässern (Feuchtigkeiten) reichlich besprenget war/ in einen Krug: daher die Brandstete genant worden sind Begräbnissen.

961. Zá stárych [dawnych] czásow [zá przodkow nászych] bezduszne ciáłá [martwe, umárłe] złożywszy do kupy stos drew ná gorzelisku pálono/ schowawszy w gárnec popioł y pachniącemi wodkámi hoynie pokrapiáli: z tąd groby były zgliszcze [pogorzelisko] názywáne.

862. Es werden Grabmahle (Creutze) vñ Grabschrifften auffgerichtet: Die Todtenlieder (trawrige Gedichte) werden gesungen: Es wird auch jährzeitlich Todtengedächtniß gehalten/ doch nur denen allein/ die sich sehr wol verdienet haben/ vnd mit Ruhm zu loben sind.

962. Wystawiáją słupy y nagrobki/ á pogrzebne piosnki śpiewáją: Pogrzeby też zacne spráwują/ ále tylko dobrze zásłużonym/ y chwały godnym.

963. Πάλαι ἐν ἐθνικισμῷ αἱ θρηνήτειραι μεμισθωμέναι ἐθρήνουν, τὸ τρίχωμα ἐκπετασθὲν σπαράττουσαι, ὀλοφυρόμεναι, καὶ τὸ ἐπικήδειον ᾄδουσαι τὸν θανόντα ἐνεκωμίαζον.

963. In gentilifmo conductæ præficæ plangebant, & capillos laniebant, leſſibus & næniis lugubribus elogia denati enumerantes.

964. Ὅπως δὲ μὴ σκιαὶ πλανῶνται, ἐναγισμοὺς τοῖς τεθνηκόσιν ἐτέλουν.

964. Et ne manes oberrarent, juſta (parentalia) inferiis & feralibus epulis faciebant.

XCVIII.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΠΡΟΝΟΙΑΣ.

DE PROVIDENTIA.

965. Καὶ οὕτως ὁ θάνατος παρεισδὺς πάντα εἰς τέλος ἄγει.

965. Atque ita mors ſuo interventu finit omnia.

966. Ἅπαντα γὰρ χθόνια, ὀλιγοχρόνια, κατάπτωτα, στιγμιαῖα, ἀνατέλλει τε καὶ δύεται, φύει καὶ θνήσκει, αὐξάνεται, ἐλαττοῦται, καὶ φθειρόμενα οἴχεται.

966. Omnia enim temporalia fluxa, decidua, momentanea, ac transitoria ſunt: exoriuntur, & occidunt; naſcuntur & denaſcuntur, ſuccreſcunt, decreſcunt, & intereunt planè.

967. Εἰ δέ τι βέβαιον δοκεῖ, τῇ παλαιότητι ἀποτριβόμενον ὄλλυται.

967. Etiamſi aliquid ſtabile videatur, vetuſtate ipſa atteritur, & decedit.

968. Ἅπαντα γὰρ εὐμετάβλητα αἰφνιδίως ἐστί.

968. Viciſſitudinibus ſubitaneis ſubjacent omnia.

963. Im Heydenthumb geberdeten sich die vmb Lohngedingte Klagweiber sehr übel (schlugen für die Brüst) vnd zerrissen die Haaren / in dem sie das Lob des Verstorbenen mit Klagen vnd Todtenliedern erzehleten.

963. W Pogáństwie nájete płaczki záłámując rece nárzekáły płáczem żáłobnym / y włosy swe rwáły pogrzebnymi piosnkámi / chwały umárłego wyliczájąc.

964. Vnd damit die Seelen der Verstorbenen nicht vmbher schwebeten / hielten sie Todten-Begängnisse (Seelmessen) mit Todten-Opffern vnnd Todten-Mahlzeiten.

964. A żeby duse zmárłych nie błąkáły się / pogrzebnym obiádem [zadusznym obiádem, stypą] y ofiárą zaduszną [zá umárłego] spráwowáli.

XCVIII. Von der Göttlichen Versehung.

XCVIII. O Opátrznośći Boskiey.

965. Vnd also endet (beschleust) der Tod / wenn er darzwischen kommt / alles.

965. A ták śmierć wszystko kończy / nádeśćiem swoim.

966. Denn alles zeitliche ist hinfliessend / hinfällig / vergänglich (wäret ein Augenblick) vnd hinflüchtig: Es gehet auff / vnd gehet vnter: wird geboren / vnd stirbet: wächst auff / nimmt ab / vnd wird gantz zu nichts.

966. Wszystkie bowiem czesne rzeczy niestáteczne / nietrwáłe / przemijájące [upadku bliskie, blákujace] ćiekące y przemijájące są: wschodzą y záchodzą; rodzą się y ubywa ich [umierája]; następują ustępują [ubywája] y giną.

967. Vnd ob schon etwas beständig scheinet (sich lässet ansehen) verschleist doch durch die Veraltung (die lange Zeit) vnd gehet abe.

967. Choć się co zda stałego / dawnośćią sámą ućiera się [wietsze je] y zchodzi.

968. Den schleunigen Veränderungen (Abwechselungen) ist alles vnterworffen.

968. Odmiánam nagłym podległo wszystko.

969. Ἄθεός ἐστι ὁ τ' ἀνθρώπινα μάτην κυλινδεῖσθαι οἰόμενος· ἅπαντα γὰρ κατὰ τὸν νόμον θεόθεν εἱμαρμένον ἀκωλύτως χωρεῖ.

969. Atheus tamen eſt, qui temerè volutari autumat res noſtras: fatali lege divinitùs ſancita ſuccedunt omnia.

970. Ἡ τύχη οὐδὲν ἄλλο ἢ πεπλασμένον ῥημάτιον ὑπὸ τῶν ἐθνικῶν.

970. Fors & fortuna nihil ſunt, niſi confictæ à gentilibus voculæ.

971. Τυχαῖα εἶναι ξύμφημι κατὰ τὴν γνῶσιν ἡμετέραν, ἀλλ' οὐ κατὰ τὴν πρόνοιαν μέγιστά τε καὶ τ' ἐλάχιστα κυβερνῶσαν.

971. Fortuitos quidem & improviſos caſus eſſe concedo, ſed noſtri reſpectu, non providentiæ: quæ minutiſſima etiam nutu ſuo dirigit.

972. Καὶ γὰρ τὰς τρίχας ἡμῶν ἀριθμηθῆναι ὁ σωτὴρ μαρτυρεῖ, ὡς μηδεμίαν αὐτῶν βουλῆς θεοῦ δύνασθαι ἀπὸ τῆς κεφαλῆς πεσεῖν.

972. Nam & capillos noſtros numeratos eſſe teſtatur Salvator, ut ne quidem unicus perire queat.

973. Διὰ τοῦτο ταῖς ἀήθεσι καὶ ἀλλοκότοις μεταβολαῖς τὰ τέρατα προηγεῖται.

973. Ea propter inſolitas mutationes oſtenta prodigia & portenta antecedunt.

974. Οἰωνὸς ἅπασιν ἔνεστι.

974. Inſunt ergò omina rebus.

975. Πάντοτε δὲ οἰωνίζεσθαι δεισιδαιμονία ἐστί· εἰ ὁ κύριος

975. Sed usquequaque ominoſa præſagia captare, ſu-

969. Doch ist der jenige Gott-loß welcher es dafür hält/daß unsere Händel ohngefehr ge-walzet (getrieben) werden: Alles hat seinen Fortgang nach dem von Gott geordne-ten unwandelbahrem Gesetze.	969. Bezbożny jednák jest/ ktory rozumie jákoby się bez przyczyny [niebacznie] toczyły rzeczy násze: wszy-stko według ustáwy od Bogá ustánowiony po-chodźi [dźieje się].
970. Glück und Unglück sind nichts / als nur von den Heyden erdichtete Wört-lein.	970. Przygodá y szczęśćie [szczęście y nieszczęśćie] nic nie jest/ tylko wymy-ślone od Pogan słowká.
971. Das zwar zufällige und unversehene Fälle seyn/ gebe ich nach / aber in Ansehung unserer/ nicht der Göttlichen Versehung / welche auch das allergeringste nach ihrem Winck (Gefallen) richtet.	971. Przygodne záiste á nieobáczne przypadki że są/ pozwalam; ále wzglę-dem nas / nie względem zrządzenia [przeyrzenia] Bożego; ktore namniey-sze [nadrobnieysze] też rze-czy skinieniem swoim [wolą] rządźi.
972. Denn es bezeuget der Seligmacher / daß auch die Haar unsers Häupts gezehlet seyn daß auch nicht eins der-selben umbkommen könne.	972. Abowiem że y włosy násze policzone są/świád-czy Zbáwićiel / ták / że áni jeden zginąć nie mo-że.
973. Darumb gehen vor un-gewöhnlichen Veränderun-gen Wundergesichte/ Wun-derzeichen (am Himmel) und Wunderdinge/ so etwas bedeuten/ vorher.	973. Dla tego niezwy-czáyne odmiány / widoki/ cudá y dziwy poprzedzá-ją [przedchadzają].
974. Stecken (sind) demnach in den Dingen Ahmungen des Guten und des Bösen.	974. Są tedy znáki [zná-mioná, wieszczby] szczęśćia w rzeczách.
975. Aber allenthalben mut-maßliche Andeutungen suchen	975. Ale wszędy znákow [przeczuwánia] znáczących

σοί τι φανερῦν ἀξιώσῃ, τοῦτο σε ἐ λήσεται.

976. Πρῦργου τὸ διαπεραξόμενος, εὐσεβῶν ἀλήκτως θεῷ προσεύχου, ὃ ἐ μόνον τὰ παρεληλυθότα, ἀλλὰ καὶ τὰ μέλλοντα προορίσας, ἐ σε ἀπολείψει.

977. Τὸ πεπρωμένον μὴ προλάμβανε, ἀλλὰ προσδέχου.

XCIX.

ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ.

978. Ὁ δημιουργὸς τῶν ὅλων, ἀγγέλους ἀοράτους, ἀναριθμήτους πρὸς τὴν τῶν κάτω κυβέρνησιν ὑπουργοὺς ἐσομένους ἔκτισεν.

979. Οὐκ ἐνδεὴς τούτων ὤν, ἀλλ' ὅτι αὐτῷ ἐνάρεστον τοῦτο γέγονε.

980. Ἐν οὐρανῷ καθυπερτάτῳ τούτους κατέστησε· ἔνιοι δὲ

perſtitio eſt : ſi tibi Dominus aliquid manifeſtare (revelare) dignabitur, non te latebit.

976. Operæ pretium factur⁹ pius eſto, & ſine intermiſſione ora: non te derelinquet ille, qui æquè prædeſtinavit quod cras, perendie (perendino die) & deinceps (poſthinc) de te futurum ſit, ac quod heri, pridie, & abhinc usque & usq; factum eſt.

977. Fatum tuum ne anticipa, ſed expecta.

XCIX.

DE ANGELIS.

978. Produxit Deus & inviſibiles angelos, eosque innumeros (innumerabiles) æternum numen, ad regenda inferiora ſibi adminiſtros.

979. Non quod opis eſſe indigus, ſed quia ſic eſt placitum.

980. Conſtituerat hos in cœlo ſupremo (empyreo ,

ist Aberglauben: So der Herr dich wird würdigen / dir etwz zu offenbahren / so wird dirs nicht vnwissend (verborgen) seyn.

976. Wiltu etwas sonderlich gutes thun / (das die Mühe belohnet) / so sey Gottfürchtig / vnd bete ohn Vnterlaß: Es wird dich nicht verlassen derselbe / welcher eben so wol versehen (verordnet) hat / was Morgen / Vbermorgen / vnd ferner (darnach) dir wiederfahren soll / als was Gestern / des vorigen Tages vnd von jetzo jmmerdar geschehen ist.

977. Was dir nach Gottes Verhängniß begegnen soll / das zeuch dir nicht vor d' Zeit (frühzeitig über den Halß / sondern erwarte es.

XCIX.
Von den Engeln.

978. Es hat auch die ewige Göttliche Krafft die vnsichtbahren Engel herfür gebracht (geschaffen) / vnd dieselben vnzehlig jhr zu Dienern / die Vnterwelt zu regieren.

979. Nicht daß er der Hülffe bedürfftig / sondern weil es jhm also gefällig ist gewesen.

980. Diese hatte er gesezt in den obersten (fewrigen) Him̃el;

czego chwytáć [szukáć] Zábobon jest; jeslić co Pan objáwić raczy / nie będźieć táyno.

976. Jesli co godnego chceß czynić / tedy pobożnym bądź / á bez przestanku śie modl nie opuśći on ćie / ktory ták przeyrzał [postánowił, przed wieki ułożył] co jutro / názájutrzy nápotym z tobą dźiać śie ma / jáko co wczorá / przed wczorem á do tąd jeßcze śie záwße [ustáwicznie] dźiáło.

977. Biegu twego [z zradzenia Boskiego] nie poprzedzay / ále czekay.

XCIX.
O Aniołách.

978. Wywiodł Pan Bog y niewidźiálne Anjoły / á te niezliczone do rządzenia niższych sobie zá pomocniki.

979. Nie yżby pomocy potrzebował ále yż mu śie ták podobáło.

980. Postáwił je były ná niebie nawyższym: ále

δι' ὑπερηφάνειαν αὐτοῦ ἀποστατήσαντες εἰς ᾅδου κατεβλήθησαν, ὃν ἔρεβον παλαιωθεὶς ἐθνικισμὸς ὠνόμασε.

ſed quidam deſciverunt (defecerunt) ab eo per ſuperbiam, deturbatique ſunt ad infernum (quem & orcum & erebum & avernum antiquatus jam olim ethnicismus appellitabat.)

981. Οἱ εὐσταθεῖς δὲ ἐν ὑπακοῇ οὕτως ἐπερρώσθησαν, ὡς τοῦ καλοῦ ἀφίστασθαι οὐ δύνασθαι.

981. Qui in ſua integritate permanſerunt, ita perroborati ſunt, ut abſcedere à vero & prolabi amplius non poſſint.

982. Ἀμφὶ τὸν θρόνον τοῦ κτίστου πολλαὶ μυριάδες σεβόμεναι, προσκυνοῦσαι καὶ ὑμνοῦσαι αὐτόν, ἵστανται.

982. Circa thronum creatoris ſui millia millium (myriades) adſtantes, eum venerantur, adorant, celebrant.

983. Πεμφθέντες ἄγγελοι τὰ προστεταγμένα περαίνουσι, πρεσβεύοντες ὡς ὠκύτατα ἐπανέρχονται.

983. Amandati obeunt mandata, legationeque functi revertuntur (reditant) quàm celerrimè.

984. Τοῖς εὐσεβέσι, θεοῦ κελεύοντος, ἀπὸ τῆς γενήσεως ὡς φύλακες, τοῦ τὰ κακὰ ἀποτρέπειν, καὶ αὐτῶν ὑπερμαχεῖν, ἑαυτοὺς συζευγνύουσι.

984. Aſſociant ſe juſſu Dei piis, jam inde à nativitate tanquam cuſtodes, ut mala averruncent, & ab inſultibus ſatanæ eos protegant.

985. Τὸ δὲ ὑπό τινων λεχθὲν περὶ δυοῖν γενεθλίων δαιμόνων, ἄδηλον.

985. Verum enim vero quod de bonis cujusque geniis bono & malo quidam aſſerunt, incertum eſt.

aber etliche sind von jhm durch Hoffart abgefallen (abgetrettē): vnd sind in die Hölle gestürtzet worden / (welche auch die vorlengst abgeschaffte Heydenschafft orcū, erebū vñ avernū nandte).

981. Welche in jhrer Vollkommenheit verblieben / sind also gestärcket (befästiget) / daß sie nicht mehr (weiter) von der Warheit abweichen / oder fallen können.

982. Tausendmal tausend zehen tausend stehen vmb den Thron jhres Schöpffers herumb vnd ehren jhn / beten jhn an / vnd preisen jhn.

983. Wenn sie außgeschicket werden / richten sie jhren Befehl auß / vnd wenn sie jhre Bottschafft abgelegt / kehren sie sehr geschwind (stracks) wider.

984. Sie gesellen sich auß Gottes Befehl zu den Gottsfürchtigen / alßbald von jhrer Geburt an / als Wächter (Hüter) daß sie das böse abwenden / vnd dieselbe für den Anläuffen des Teuffels bewahren.

985. Dennoch aber was etliche Leute von zween Engeln einem bösen vnd einem guten eines jeglichen Menschen fürgeben (für gewiß aussagen) / das ist vngewiß.

niektorzy odpádli od niego przez pyche y zepchnieni sa z Niebá do piekłá (ktore też y stárzy Pogánie odchłánia názywáli).

981. Ktorzy w swojey cáłośći [niewinnośći] zostáli / ták utwirdzeni sa / że od prawdy odstapić y wiecey upáść nie mogli.

982. Około stolice Stworzyćielá swego tyśiac tyśiecy stojac / onego czcza [chwala] jemu śie kłániája onego sławia.

983. Wysłáni spráwuja rozkazánia / á poselstwo odpráwiwszy ják napredzey śie wracája.

984. Przyłaczája śie z poruczenia Bożego do pobożnych / záraz od národzenia / jáko stroże áby nieszcześćia [złe przypadki] oddaláli / á od nájázdow Szátáńskich bronili.

985. Ale co niektorzy o dwojákich anjołách [duchach] o złym y dobrym mowia / niepewna jest.

986. Φαίνονται μὲν ἐνίοτε, ἀλλ' ἀφανίζονται οὐ γοητείᾳ ἀλλ' ἀληθῶς.

986. Apparent nonnunquam, ſed diſparent rurſum: non faſcinando, ſed revera.

687. Οἱ κακοδαίμονες ἀμφιπολευόμενοι φάσματα λέγονται· μεσονυκτίου θορυβοῦντες, φάσματα νυκτερινά· ἐφέστιοι δαίμονες μυσταγωγοὶ τοῦ βίου, ἀλάστορες καλοῦνται.

987. Cacodæmones obverſantes, ſpectra vocantur: tumultuantes per noctem intempeſtam, lemures: famulantes, lares & penates.

988. Οἱ μάγοι, νεκρομαντικοὶ τοῖς κακοδαίμοσι συζυγέντες, ταῖς ἐπῳδαῖς ἑαυτούς τε καὶ ἄλλους φρεναπατῶσι καὶ καταφενακίζουσι.

988. Magi & necromantici cum Dæmonibus colludentes, incantamentis ſuis, ſeipſos & alios ludificantur.

989. Οὐαὶ δὲ τῷ διαβόλῳ καὶ κοινωνοῖς αὐτοῦ, τῆς κοινωνίας ταύτης μὴ ἀποταξαμένοις· εἰς γέενναν ἀποβληθήσονται.

989. Sed væ diabolo, & (niſi communioni renuncient) conſortibus ejus! ad gehennam detrudentur.

990. Ἐκδικητὴς γὰρ τῆς ἑαυτοῦ δόξης ὁ κύριος ἔσται.

990. Vindex enim erit gloriæ ſuæ omnipotens.

C.

ΚΟΛΟΦΩΝ (ΚΟΡΩΝΙΣ.)

991. Ἄγε δὴ ὦ ἑταῖρε τί λοιπόν; ἐξέστω μοι τοῦτο ἀνεπιφθόνως εἰπεῖν, ἃ προὐθέμην κατ' ἀρχὴν ἅπαντα διεπέρηνα.

C.

CLAUSULA.

991. Cedò ſodes (age ſis) quid adhuc reſtat? hactenus enim tradita (abſit arrogantia dicto) utcunque ſum conſequutus.

986. Bißwe-

986. Bißweilen erscheinen sie/ aber sie verschwinden wieder=umb: nicht durch Verblendung/ sondern warhafftig (in d' That).

987. Die Bösen=Geister/ so vns fürkommen / werden Gespenste genennet: Die zur Mitternacht Gepölter machen/ Polter-Geister: Die da dienstlich/ Haußgötzen vnd Kobelte.

988. Die Schwartzkünstler vnd Teuffelsbeschwerer/die mit den Teuffeln spielen (vnter einer Decke ligen) betriegen mit jhren Bezauberungen sich selbst vnd andere.

989. Aber wehe dem Teuffel/ vnd (wo sie die Gemeinschafft nicht auffkündigen) seinen Gesellen / sie werden ins hellische Fewer hinab gestossen werden.

990. Denn der Allmächtige wird ein Rächer seiner Ehre seyn.

C.
Der Beschluß.

991. Wolan (sage nun) lieber (so du wilt) was ist noch übrig? Denn was bißdaher (so fern) gehandelt (vorgegeben)/ habe ich (ohn Ruhm zu melden) so ziemlich erreichet.

986. Vkázuią się podczás / ále znikáią záśię; nie omamieniem / ále rzeczą sámą.

987. Czárći ukázuiący się / Obłudy się názywáią: Zgiełk czyniący w połnocy [pierwospy] Stráchy nocne; służący / domowi Bożkowie y Gospodarzyczkowie.

988. Czárnoksiężnicy y wrożkowie/ktorzy z Dyabłámi poigrawáią swoiemi czárámi [zákliná-niem] sámych siebie y inszych zdradzáią [mamią, oszukiwáią].

989. Ale biádá Dyabłu y (jeśli się społeczności nie wyrzeką) społecznikom iego: do ogniá piekielnego ztraceni będą.

990. Mściciel bowiem będzie sławy swoiey Wszechmogący.

C.
Zámknienie.

991. Powiedz proszę/co pozostawa? Abowiem poty podáne rzeczy (nie chwaląc się) jákokolwiek [poniekąd] poiąłem.

992. Εἰ οὕτως ἔχει; καλῶς· εὖγε τῆς ἀκριβείας καὶ φιλοπονίας. Διὰ ταύτης οὖν τῆς θύρας εἰσελθὼν, τῶν ἐπιστημῶν καὶ τῆς γλώττης λατίνης τὸ παλλάντιον (ἀνάκτορον) προσεχῶς (προσεκτικῶς) θεῶ, προχείρως τε καὶ ἀμυχηδὸν ἐνθαδὶ τοῦτο θεωρήσας, περισσότερον ἐν λογογράφοις αὐθεντικοῖς τε καὶ δεδοκιμασμένοις ἐποφθάλμει. καὶ σκέψιν πᾶσαν ποίει.

992. Siccine? Hem, macte esto ſedulitate iſtâ. Reſtabit igitur, ut per hanc januam ingreſſus, ſcientiarum & latinitatis palatia vividè luſtrare properes, & quæ hei raptim aſpexiſti, uberiùs in autoribus bonis & probatis ſpeculeris.

993. Ἔχεις ἐνθάδε σύνοψίν τινα, συντόμως καὶ βραχέως ἐν περιόδοις τισὶ συλλαμβάνουσαν τὰ προπαιδεύματα τῆς θεολογίας τε καὶ φιλοσοφίας, ἃ ἐξηγηταὶ πλατέως καὶ διεξωδικῶς παραφράζοντες ἐν ἐξηγήσεσι διασαφηνίζουσι. οὐδὲν σπουδῆς ἄξιον ὑπολελεῖφθαι ἡγοῦμαι.

993. Habes heic ſynopſin ſummatim & ſuccinctè complectentem, rudimenta qui Theologiæ, quâ philoſophiæ quæ quaſi per periochas breves compendiario tibi definient ea, quæ commentatores fusè ac copiosè per paraphraſes in ſuis exegeticis enucleant; nihil tamen tantoperè neceſſarium omiſſum reor.

994. Τέλος ἐπίδομα ἐπιμετρῶν, παρακαλῶ σε, πάντα πρὸς εὐσέβειαν τρέπειν,

994. Auctarii loco admoneo, ut ad pietatem convertas omnia, ut Chriſticola or-

992. Iſt

992. Ists so? Ey so wachse (nimm zu) in diesem deinem Fleiß. Als wird nun noch übrig seyn daß du/ nach dem du durch diese Thür eingegangen/ eilest in die Palläste der Wissenschafften/ vnd der Lateinischen Sprachen mit lebhafftigem Gemüth (wacker/ frisch) zubeschawen/ vnd was du hier in der eil vnd kürtzlich angesehen hast / weitläufftiger in den guten vnd bewährten Scribenten genaw besiehest.

992. Táki [á prawdáż to]? Báwey/ Boże ćię przeżegnay w tey pilnośći [dobrze, żeś ták pilny, grzeczy, toś chłop]: Pozostánie tedy/ ábyś przez te drzwi wszedszy y náuk [umiejętności] y łaćiny páłace czerstwie oglądáć śie pospieszył; á coś tu porywcze [urywcze, szczypka, częściami, tu y owdźie] obaczył / obfićiey w Autorách dobrych y doświadczonych upátrował.

993. Du hast allhier einen Begrieff / welcher in einer Summ vnd kürtzlich in sich fasset einen rauhen Anfang (die erste Lehrstücke/ eine Entwerffung) so wol der Göttlichen als der weltlichen Weißheit/ welche dir durch kurtze Begrieffe Summarischer weise beschrieben wird/ das/ was die Außleger weitläufftig vnd häuffig durch Vbersetzung vnd Vmbschreibung in jhren Erklärungen außlegen. Ich erachte doch nicht/ daß etwas / welches sehr nöthig/ außgelassen sey.

993. Masz tu rejestr sumownie y krotko w sobie zámykájący / początki [ćwiczenia] ták Theologiey ják Filozofiey / ktore przez krotkie sumy kroćiuchno tobie opisuję ktore wykłádácze szeroko y dostátnie [obficie] przez wykłády [szerokie opisánie] w swojch przekłádách wykłádáją: jednák przećie ták dálece żeby śie co opuśćiło / nie rozumiem / potrzebnego.

994. An stat der Zugabe rathe ich/ daß du zur Gottseligkeit alles miteinander anwendest/ daß du ein rechtgläubiger Christe ge-

994. Miásto przydátku nápominam/ ábyś wszystko ku pobożności obroćił/ ábyś prawdowier-

ὅπως χριστιανὸς ὀρθόδοξος πολὺ τῶν ψευδοχριστιανῶν (ψευδωνύμως οὕτω λεγομένων) διαφέρων, γένοιο· χριστὸς τῶν πράξεων σου καὶ ἐνθυμήσεων γνώμων ἔστω.

thodoxus cluas & à fucatis fictisque Pseudochristianis, qui nominetenus tantùm Christiani sunt, quàm longissimè absis: sitque Christus actuum & cogitationum tuarum Cynosura & Helice.

995 Γνῶθι τοῦτο, ἡμᾶς ἐν βραχεῖ λόγον τῷ δικαστῇ ἐκδώσομένῳ, καὶ ἡμᾶς ἐγερόντι ἀποδώσειν· τότε τὰ κρυπτὰ φανερωθήσεται.

995. Scito enim fore propediem, ut reddamus rationem omnium, quum venerit, ut excitet nos & judicet: ubi manifesta & occulta patefient.

996. Εὐδαίμονες οἱ ἵλαον αὐτὸν ἕξουσι, ἀγαλλομένως αὐτῷ συγχαιρήσουσι. οὐκ ἀμβροσίας οὐδὲ νέκταρος ὡς ἀσεβῶς οἱ ποιηταὶ μυθολογοῦσι, ἀλλὰ σωτηρίας αὐτοῦ χάριτος, καὶ ἀϊδίου ἡδονῆς ἀξιομακάριστοι ἀπολαύσουσι

996. O beatos qui tunc eum propitium habebunt! exultim unà gaudebunt: non ambrosia & nectare (ut impiè poëtantur ludiones poëtici) sed illius salutifera suavitate in sempiternum beandi.

997. Ὁ ἐλεήμων θεὸς ποιείτω, ἐλέου τυγχάνοντας ἡμᾶς δικαιωθῆναι, καὶ ἐν ἀγά-

997. Faxit miserator noster ut heic misericordia ejus justificati, in charitate (since-

nandt werdest / vnd von den gefärbeten falschen Schein-Christen / die nur dem Namen nach Christen sind / gar weit abseyst: Vnd laß den HErrn Christum aller deiner Werck vnd Gedancken Leitstern (kleine vnd grosse Sternwagen) seyn.

nym Chrześćiáninem był náźwány / y od nieszczerych zmyślonych y fałszywych Chrześćian / ktorzy tylko imieniem [powierzchnie] Chrześćiánámi są / się odłączał [nieprzestawał z nimi] á niech Pan Chrystus uczynkow y myśli twoich będźie wodzem y práwidłem [gwiazdá niebieska].

995. Denn das soltu wissen / daß es ehest (balde) geschehen werde daß wir werden von allem Rechenschafft müssen geben / wenn er kommen wird / daß er vns auffwecke vnd richte: da das offenbahre vnd verborgene wird an Tag kommen.

995. Bo wiedz / że przyjdźie nam w krotce oddáć liczbę [ráchunek] ze wszystkiego: kiedy przyjdźie / áby wzbudźił nas y sądźił: gdźie jáwne y táyne rzeczy wyjáwią się.

996. O selige Leute die jhn alßdañ gnädig haben werden! Sie werden springend sich zusammen frewen / nicht daß sie mit übersüssen Brod vnd Wein (wie die Poetischen Gäuckler gottlosiglich tichten) sollen gesättiget / sondern mit seiner seligmachenden Süssigkeit zu ewigen Zeiten beseliget werden.

996. O błogosławieni ktorzy go w ten czás miłośćiwego będą mieć! wespoł wyskákując się będą rádowáć: nie pokármem y napojem niebieskim [szczyrą słodkośćią, słodyczem] (ják Poetowie niezbożnie bájá) ále jego zbáwienną słodkośćią ná wieki wiecznie ućieszeni będą.

997. Gebe Gott vnser Erbarmer / daß wir hier durch seine Barmhertzigkeit gerechtfertiget in der Liebe / (die da ist der Gläubigen Bindrinsel) mögen

997. Niech zdárzy litośćiwy [miłośierny] Bog nász / abyśmy tu miłośierdźiem jego uspráwiedliwieni / w miłośći

στῃ τῷ ἀληθινῷ τῶν πιστευόντων δεσμῷ, ἑνωθῆναι.

998. Σὺ αὐτῷ ἐξομολόγησιν ποιῶν, ἐνθύμως προσεύχου, ὅπως εἰς τὸ τῆς αἰδίου μονῆς ἐνδόμυχον διαδύνωμεν, καὶ ἤδη νῦν τοῖς ἄνωθεν ἐναριθμηθῶμεν.

999. Ἔῤῥωσο.

1000. Τῇ ἁγιωτάτῃ καὶ ἀδιαιρέτῳ τριάδι τιμὴ καὶ ὕμνος εἰς αἰῶνας ἅπαντας. Ἀμήν.

ΤΟ ΤΕΛΟΣ.

ro illo credentium coagulo) coalescamus.

998. Tu ei confitere ac vota vove, religioseque & fervidè precando penetralia æternæ mansionis penetra, ut jam nunc cælitibus annumeraris.

999. Ave & vale.

1000. JEHOVÆ Zebaoth, individuæ ac Sacrosanctæ Trinitati, honor sit & laus in secula seculorum, AMEN.

FINIS.

zusammen wachsen (vereiniget werden).

(ktora jest spojenie czyste [szczere] wierzących) spojeni [zjednoczeni] byli [zrastáli się].

998. Beichte du jhm / vnd gelobe jhm Gelübde / vnd durchdringe mit deinem andächtigen vnd eifferigen Gebett das innere der ewigwährenden Wohnung (Hütten) / daß du auch nun mit vnter die Himmlischen (Himmels-genossen) gezehlet werdest.

998. Ty jemu wyznaway [spowiáday się] á śluby czyń / á nábożnie y gorliwie się modląc / pokoje [świątnice] wiecznego przebywánia [mieszkánia] przenikay / ábyś już teraz do niebieskich mieszkáńcow [obywátelow] przyliczony był.

999. Sey gegrüsset vnd gehabe dich wol.

999. Zostań z Bogiem y dobrze się miey.

1000. Dem HErren der Herrschaaren / der vnzertrennlichen Heiligen Dreyfaltigkeit / sey Ehre vnnd Lob von Ewigkeit zu Ewigkeit / AMEN.

1000. Pánu Zástępow / nierozdzielney y naświętszey Troycy / niech będzie cześć y chwałá ná wieki wiekow / Amen.

ENDE.

KONIEC.

INDEX VOCABULORUM.

A.

adver

ambi-

anten-

ap-

archĭ-

artĕ-

audax,

autŏmă-

biſtort

cæsp

capi

caſc-

cautēarum

circum-

clāvi-

com

conju-

cotti

cūmi-

defi-

dēmă-

dēvi

dignāri

diſcr

dubium,

ēlābō-

ĕpimis

 esse,

exant-

expro-

exul-

fami

femen

fict

fœm

E e for-

frin

G.

glō

hæ.

 her-

hŏ-

HU.

HY.

idque

im-

im-

indi

inspe-

in

 in-

JO.

jŏcā-

lăter-

lēno.

liquĭ-

luſtra-

magnă

ME.

mo-

mū-

na

NO

nū-

OC.

occā-

orth

pa

pĕni

p

pervă-

phil-

pin-

pla-

PO.

P

præ

pr-

pro

qua-

quăſi

quip-

rĕſi

RH.

rhe-

RO.

r

ſal

ſar-

ſcā-

ſen-

ſignum

ſo

ſor-

ſp

ſu-

SY.

sym-

tĕ

TR.

trăgæ-

tŭē-

UB.

udo,

vĕni

 ungven,

US.

UT.

 utut

FINIS.

Deutsch

Deutscher INDEX.

A.

nich

der

ärge

das au

banc

begr

be

bey

der

das g

De

die

E.

de

d

F.

der

der

Da

für

b

glimpff.

G

der

der

dich

sti

K.

die

ke

be

der

der

ein

mi

mit

gut-

nr

O.

auf

Q.

repe-

da

S.

sc

sch

Die

ſch

der

D

die

da

die

st

die

vier

sum-

da

ti

V.

De

ve

ver-

die

vmb.

D

de

weg

wie-

der

der

Z.

zer-

zwacken

ENDE.



